



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



Это цифровая копия книги, хранящейся для потомков на библиотечных полках, прежде чем ее отсканировали сотрудники компании Google в рамках проекта, цель которого - сделать книги со всего мира доступными через Интернет.

Прошло достаточно много времени для того, чтобы срок действия авторских прав на эту книгу истек, и она перешла в свободный доступ. Книга переходит в свободный доступ, если на нее не были поданы авторские права или срок действия авторских прав истек. Переход книги в свободный доступ в разных странах осуществляется по-разному. Книги, перешедшие в свободный доступ, это наш ключ к прошлому, к богатствам истории и культуры, а также к знаниям, которые часто трудно найти.

В этом файле сохранятся все пометки, примечания и другие записи, существующие в оригинальном издании, как напоминание о том долгом пути, который книга прошла от издателя до библиотеки и в конечном итоге до Вас.

Правила использования

Компания Google гордится тем, что сотрудничает с библиотеками, чтобы перевести книги, перешедшие в свободный доступ, в цифровой формат и сделать их широкодоступными. Книги, перешедшие в свободный доступ, принадлежат обществу, а мы лишь хранители этого достояния. Тем не менее, эти книги достаточно дорого стоят, поэтому, чтобы и в дальнейшем предоставлять этот ресурс, мы предприняли некоторые действия, предотвращающие коммерческое использование книг, в том числе установив технические ограничения на автоматические запросы.

Мы также просим Вас о следующем.

- Не используйте файлы в коммерческих целях.
Мы разработали программу Поиск книг Google для всех пользователей, поэтому используйте эти файлы только в личных, некоммерческих целях.
- Не отправляйте автоматические запросы.
Не отправляйте в систему Google автоматические запросы любого вида. Если Вы занимаетесь изучением систем машинного перевода, оптического распознавания символов или других областей, где доступ к большому количеству текста может оказаться полезным, свяжитесь с нами. Для этих целей мы рекомендуем использовать материалы, перешедшие в свободный доступ.
- Не удаляйте атрибуты Google.
В каждом файле есть "водяной знак" Google. Он позволяет пользователям узнать об этом проекте и помогает им найти дополнительные материалы при помощи программы Поиск книг Google. Не удаляйте его.
- Делайте это законно.
Независимо от того, что Вы используете, не забудьте проверить законность своих действий, за которые Вы несете полную ответственность. Не думайте, что если книга перешла в свободный доступ в США, то ее на этом основании могут использовать читатели из других стран. Условия для перехода книги в свободный доступ в разных странах различны, поэтому нет единых правил, позволяющих определить, можно ли в определенном случае использовать определенную книгу. Не думайте, что если книга появилась в Поиске книг Google, то ее можно использовать как угодно и где угодно. Наказание за нарушение авторских прав может быть очень серьезным.

О программе Поиск книг Google

Миссия Google состоит в том, чтобы организовать мировую информацию и сделать ее всесторонне доступной и полезной. Программа Поиск книг Google помогает пользователям найти книги со всего мира, а авторам и издателям - новых читателей. Полнотекстовый поиск по этой книге можно выполнить на странице <http://books.google.com/>

PN517
V425
1886
v.2



C
89
62

ORD UNIV



Veselovskii, A. N.

СБОРНИКЪ

ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Томъ XLIV, № 3.

**ИЗЪ ИСТОРИИ
РОМАНА И ПОВѢСТИ.**

МАТЕРІАЛЫ И ИЗСЛѢДОВАНІЯ

Академика А. Н. Веселовскаго.

ВЫПУСКЪ ВТОРОЙ.

СЛАВЯНО-РОМАНСКІЙ ОТДѢЛЪ.



САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 л., № 12.

1888.

Printed in Soviet Union

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
С.-Петербургъ, Сентябрь 1888 года.

Непремѣнный Секретарь, Академикъ *К. Веселовскій*.

СЛАВЯНО-РОМАНСКІЯ ПОВѢСТИ.

Подъ названіемъ «славяно-романскихъ» повѣстей я желалъ бы выдѣлить особую группу южнославянскихъ рассказовъ, объединенную характеромъ ихъ источниковъ и нѣкоторыми особенностями ихъ идеальнаго содержанія. Мѣсто, занимаемое ими въ исторіи развитія славянской повѣсти вообще, со включеніемъ русской, приходится по срединѣ между византійскимъ вліяніемъ, обусловившимъ древній составъ югославянской повѣствовательной литературы, и позднимъ западнымъ, коснувшимся Руси при посредствѣ, главнымъ образомъ, Польши. Этому послѣднему принадлежитъ сохранившаяся въ познанскомъ сборникѣ XVI вѣка «Исторія объ Атилѣ королѣ Угорскомъ», относящаяся къ особому роду историческихъ повѣстей и баснословныхъ хроникъ. Выключая её изъ группы «славяно-романскихъ» сказаній я отнесъ-бы къ нимъ, наоборотъ, греко-сербскую Александрію: она пришла къ южнымъ славянамъ изъ греческаго источника и въ этомъ смыслѣ могла быть включена въ отдѣлъ «византійскій», но ея складъ, стиль и характеръ нѣкоторыхъ подробностей обличаютъ въ ея авторѣ знакомство съ западной романтикой, отводя ей мѣсто въ исторіи литературнаго воздѣйствія запада на византійскій востокъ. Это воздѣйствіе сказывалось переводами и подражаніями и передѣлками древнихъ сюжетовъ, въ которыхъ сентиментализмъ и реализмъ поздняго греческаго романа причудливо смѣшивались съ полупонятыми мотивами рыцарства,

къ нимъ изъ Италіи, и латинскій-же или романскій подлинникъ слѣдуетъ предположить для древне-славянской притчи о Троѣ.

Изъ сказаннаго выяснилось, что мы понимаемъ подъ «славяно-романскими» повѣстями: сербскую Александрію, Троянскія дѣянія и сербскіе Тристана и Бову, дошедшіе до насъ въ бѣлорусскомъ пересказѣ. Всѣ эти памятники представляются объединенными и мѣстомъ своего происхожденія: Боснія и сѣверная Далмація, куда, вмѣстѣ съ византійскими, легче всего было доходить и западнымъ вліяніямъ, общественнымъ и литературнымъ. Последнія тѣмъ интереснѣе, что облеченныя въ форму повѣсти, они распространялись и далѣе по славянскому міру, разнося въ той или другой мѣрѣ слѣды, часто искаженные, обусловившаго ихъ западно-рыцарскаго міросозерцанія. Если Тристанъ извѣстенъ пока лишь въ бѣлорусскомъ пересказѣ сербскаго оригинала, то Александрія и Троянская притча имѣли широкое распространеніе, а Бова перешелъ у насъ и въ народную сказку. Какой отпечатокъ западнаго быта и рыцарскаго уклада сохранили они въ своихъ далеко-разошедшихся отраженіяхъ? Дѣло идетъ не о вліяніи одной культурной среды на другую, а о контрастѣ, въ которомъ должны были очутиться идеалы, воспитанные извѣстными отношеніями общества, въ литературѣ, отвѣчавшей другимъ жизненнымъ вопросамъ.

Въ славянскую среду наши повѣсти¹⁾ вносили свѣдѣнія о чуждомъ ей обиходѣ рыцарства и его особомъ нравственномъ кодексѣ. Первый усваивался внѣшнимъ образомъ, многое показываетъ, что инныя его черты были неясны и понимались вполнину. Подробно описывается вооруженіе рыцарей, ихъ поединки, обычай вызова перчаткой, турниры, въ которыхъ рядомъ съ рыцаремъ является и его конюшій, «оправца» (Тр.). Бой идетъ сначала на коняхъ: противники такъ стремительно насккиваютъ другъ на друга, что еслибъ не дѣбрая сбоя, они пали-бы мертвыми, а ихъ конья разлетаются въ щепы. Упавъ съ конями

¹⁾ Далѣе онѣ цитуются такимъ образомъ: А (Александрія), ТД (Троянскія дѣянія), Тр. (Тристанъ), Б (Бова).

на землю, они тотчас-же вскакивают на ноги и продолжают биться мечами, иногда расходясь, чтоб отдохнуть. опершись на щитъ (Тр.). См. описаніе боя Ильи Муромца съ сыномъ:

Разъѣхались на коня востры:
У нихъ коня въ рукахъ погибалися,
На череня коня раземналися.
Разъѣхались на палицы боѣвныя:
У нихъ палицы въ рукахъ погибалися,
По маковкамъ палицы отломалися:
Разъѣхались на сабли востры:
У нихъ сабли въ рукахъ погибалися,
Повыщербѣли на латы кольчужныя ¹⁾.

Славянскому читателю эти картины были понятны, какъ по-литень былъ горделивый отказъ воеводы сказаться побѣжденнымъ, чтобы спасти свою жизнь, и желаніе узнать имя противника, и радость, когда противникъ оказывался именитымъ рыцаремъ: славно будетъ пасть отъ его руки, еще славнѣе — сразить его (Тр. ТД). Въ такихъ случаяхъ рыцарскіе обычаи могли идти на встрѣчу народному юначеству, какъ оба сходились въ осужденіи убійства спящаго врага (Тр. А.):

Не честь-то мнѣ хвала да молодецкая
А бить-то явѣ-ка соннаго что мѣртваго ²⁾.

Но едва-ли вразумителенъ былъ символизмъ другихъ рыцарскихъ обрядовъ, напр. опоясываніе мечемъ (Тр. Б.), и смутными могли слагаться представленія о «ѣзджалыхъ» рыцаряхъ (*chevaliers errants*), ищущихъ «фортуны», о дѣвушкахъ, бродящихъ по свѣту съ какимъ-нибудь невещественнымъ порученіемъ (Тр.) и т. п.

Таково усвоеніе виѣшняго обихода рыцарства; посмотримъ, какъ усвоился его идеалъ. Онъ, по существу, западный; главные требованія отъ рыцаря — это *добродѣть* и *диорность*. Добродѣть,

¹⁾ См. мин. Иллино-русскія былинны, вып. II, стр. 323.

²⁾ См. I т., стр. 12 и 105 — 406 и *Serviciul de Ape*, I, 447; II, 541.

несомнѣнно, переводъ: *proesse*, дворность, дословно—*courtoisie*, нерѣдко въ соединеніи: рыцарство и дворность, дворность и преспечность (Тр.). Славянская притча о Троѣ выражаетъ понятіе дворности словами: *честь, почтеніе въ дворъ, дворщина*: *honneur et courtoisie*¹⁾, тогда какъ *дворбой* (ТД), *службой* (ТД, Тр.) обозначались отношенія, въ которыя вступалъ юный витязь, являясь ко двору какого-нибудь пменитаго властителя, чтобы обучиться рыцарскому дѣлу и служенію дамамъ, «добрымъ господамъ» (ТД) — *belles dames*. Въ этихъ отношеніяхъ развивалась и еще одна существенная сторона рыцарскаго идеала: культъ любви, понятіе *милости* (Тр.), какъ всесильнаго чувства, самоопредѣляющагося, не подлежащаго другимъ нравственнымъ критеріямъ.

Такое пониманіе любви плохо согласовалось съ отрицательнымъ взглядомъ на женщину, какъ по существу «злую», сосудъ грѣха: взглядомъ, господствовавшемъ въ средне-вѣковомъ — и славянскомъ обществѣ подъ вліяніемъ церковно-ригористической морали. На западѣ это противорѣчіе было если не замирено, то устранено торжествомъ рыцарскаго идеала, удалившаго враждебный ему въ кружокъ рыцарскихъ блюстителей строгой отеческой старины. Въ нашихъ славяно-романскихъ повѣстяхъ противорѣчіе осталось, наивное и простосердечное, потому что не осмысленное соответствующимъ поворотомъ въ жизни.

Средневѣковая литература полна нападокъ на женщинъ²⁾.

¹⁾ Сл. Konrad von Würzburg, Der Trojanische Krieg: Парисъ говоритъ Менелая, чему онъ желаетъ отъ него научиться:

20494 ob iuwer reiniu lère
mich wiset uf daz rehte
daz hilfet min geslechte
an *êren* iemer unde ouch mich.

20517 biz ich von iu gelernen müge
die *zuht*, die ritters *êren* tûge.

²⁾ Сл. между прочимъ: Hubatsch, Die lateinischen Vagantenlieder, стр. 73 слѣд.; Franke, Zur Geschichte der lateinischen Schulpoesie, стр. 71 слѣд.; Huemer, Lateinische Rhythmen des Mittelalters (Wiener Studien VI, стр. 292 слѣд.); Tobler, Proverbia que dicuntur super natura feminarum (Zeitschrift f. rom.

Въ старофранцузскомъ Chastoïement, переводѣ Disciplina Chri-
calis Петра Альфонса (XII в.), отецъ такъ поучаетъ своего сына:
«иди за львомъ и дракономъ, за медвѣдемъ, леопардомъ и скор-
піономъ, не ходи только за злой женой, какъ-бы тебя не улещали,
и мысленно моли Господа, славнаго и всемогущаго, дабы онъ
спасъ тебя отъ женскихъ ковъ, да и самъ отъ нихъ стерегись».

Beax fils, sui lion et dragon,
Ors, liepart et escorpion,
La male feme ne sui mie
Por losenge que l'en te die.
Prie Dieu molt devotement
Le gloriox omnipotent,
Qu'il te deffende de lor art,
Et tu te garde de ta part ¹⁾.

Такъ злословили и другіе ригористы, и Морольфъ могъ са-
монадѣянно отвѣтить на попытку Соломона защитить жен-
щину — предсказаніемъ, что и самъ онъ будетъ ею обманутъ ²⁾.
Онъ въ самомъ дѣлѣ попалъ въ число многочисленныхъ жертвъ
женской злобы, среди которыхъ авторъ русской «Бесѣды отца
съ сыномъ» помѣщаетъ, Адама и Ноя, Лота, Давида и Соломона,
сильнаго Самсона и храбраго Александра ³⁾. Какъ авторъ Chas-
toïement, такъ и анонимный писатель Бесѣды подтверждаетъ свои
положенія, уже сведенныя въ общій кодексъ Пчелою ⁴⁾ и Поуче-
ніемъ Даніила Заточника ⁵⁾, цѣлымъ рядомъ прикладовъ и раз-
сказовъ, изъ которыхъ вытекастъ одна и та-же мораль: изъ
за женъ «многія крови проліяшася и царства разоришася и царіе

Philologie IX, 287—331); Novati въ Giornale storico della letteratura italiana VII,
432—442; его-же: Carmina medii aevi, стр. 15 слѣд.

¹⁾ Barbazan et Méon, Fabliaux II, p. 81; сл. Пыпина, Очеркъ, 273.

²⁾ Сл. мои Славянскія сказанія о Соломонѣ и Китоврасѣ, стр. 274—5
и прим. 2. Сл. L'Évangile aux femmes у Jubinal, Jongleurs et trouvères, стр. 26
слѣд.; Paul Meyer, Plaidoyer en faveur des femmes, Romania № 24, стр. 499—
500 и изданное имъ стихотвореніе: Du bounté des femmes, Romania № 58—9,
стр. 316 слѣд.

³⁾ Пыпинъ, I. с., стр. 274.

⁴⁾ Безсоновъ, Книга Пчела, стр. XXXI и слѣд.

⁵⁾ Памятники русс. словесности XII в., стр. 287 слѣд.

отъ живота гонзнули» (Пчела стр. XXXIII: О добротѣ бо женстей мнози соблазнишася..... Отъ жены начало грѣху, и тою вси умираемъ); «горе граду тому в немже владѣтельствуеть жена; горе дому тому, имже владѣеть жена; зло и мужу тому, иже слушаетъ жены;» «украшаютъ бо тѣлеса своя, а не душу, уды своя связали шолкомъ, лбы своя поттягвули жемчюгомъ, ушеса своя завѣсили драгими рясами, да не слышатъ гласа Божія, ни святыхъ книгъ почитанія, ни отцовъ своихъ духовныхъ ученія»; «женскій разумъ яко храмина непокровенна и яко вѣтрило на верху горъ скорообразно вертящеся...; лутче купити коня или вола или ризу, нежели злу жену пояти»¹⁾. «Лутче есть во утлѣ корабля плавати, нежели злой женѣ правда повѣдати», говоритъ другое русское Слово: «корабль утель товаръ потопляетъ, а злаа жена домъ мужа своего пусть сотворяеть и самого мужа своего погубить. Немочно человѣку пѣшу въ полѣ зайца постичи, а со злою женою спасенія не добыти. Злаа жена отгнаніе ангеломъ, угроженіе діаволе». Эти порицанія жены развиваются наконецъ въ такомъ народно-поэтическомъ климаксѣ: «Егда загорится храмина, чѣмъ ее гасити? Водю. Что болѣ воды? Вѣтръ. Что болѣ вѣтра? Гора. Что сильнее горы? Человѣкъ. Что болѣ можетъ человѣка? Хмель: отънимаетъ руки и ноги. Что лютѣе хмелю? Сонъ. Что лютѣе сна? Жена зла»²⁾.

Всѣ эти представленія, выработанныя церковной моралью, утверждались въ сознаніи общества аскетическимъ направленіемъ такихъ повѣстей какъ Варлаамъ и Іоасафъ, какъ Синагрицъ, гдѣ въ числѣ поученій Акира сестричу Анадану есть и слѣдующее: «Сыну, уне есть огнемъ болѣти, али трясавичею, негли жити съ злою женою, да не будетъ совѣта въ дому твоємъ, а сердечнаго ей не вѣщай». Это — одинъ изъ совѣтовъ, пристроившихся въ средневѣковой новеллѣ къ имени Соломона: не повѣрять женѣ тайны, ибо она смертельный врагъ мужу³⁾.

¹⁾ Пыпинъ, I. с., стр. 272.

²⁾ Пыпинъ, I. с., стр. 270.

³⁾ Сл. мои Замѣтки по литературѣ и народной словесности I, стр. 7.

Восточныя повѣсти о женской хитрости и коварствѣ, перешедшія на Западъ, пріютившіяся и въ славянскомъ мірѣ, должны были поддержать сложившуюся уже характеристику «злой жены». Рассказывали о невѣрной супругѣ Соломона, о вѣтренности матроны Эфесской и т. п. Читатели славяно-романскихъ повѣстей обрѣтали въ нихъ тѣ-же знакомые типы: плотски-пазойливыхъ дѣвушекъ французской *chanson de geste*, въ родѣ Друженны и Мальгоріи (Б.) и дочери короля Перемонта (Тр.), податливыхъ, какъ жена Сегурадежа (Тр.), коварныхъ, какъ «панн з Локви» (*la Dame du Lac*), уморившая Мерлина (Тр.), преступныхъ, какъ мать Бовы (Б.) или мачеха Тристана (Тр.). Всё зло пошло отъ женъ, читалось въ сербской Александрин: отъ нея погибъ и Адамъ, и крѣпкій Самсонъ и мудрый въ человѣцѣхъ Соломонъ, и въ Троѣ многіе витязи и цари погибли изъ-за одной жены Елены, *la fole rescheresse Heleine*, какъ называется ея Gower¹⁾. Много крови прольется изъ-за тебя, говоритъ ей Энона (ТД): ея роковая красота представлялась демонической, но не въ нашемъ значеніи слова, а въ томъ, которая побудила нѣмецкую народную книгу о Фаустѣ представить Елену отродьемъ ада, а болгарскаго сказателя одной троянской повѣсти прозвать ея Гилудой: демоническимъ существомъ народнаго повѣрья, похищавшимъ и похиравшимъ новорожденныхъ. Понятно послѣ этого, почему наша троянская притча заставляетъ ея умереть насильственной смертью: она понесла заслуженную кару, и средневѣковой вагантъ удивляется, почему она именно избѣжала участи, уготованной ею другимъ:

*Femina digna mori reamatur amore priori
reddita victori deliciisque thori.*

Saeva, quid evadis, non tradita cetera tradis?

*Cur rea tu cladis non quoque clade cadis?*²⁾

Внятіе всѣхъ этихъ «злыхъ женъ» долженъ былъ представиться ригористически-настроенному читателю типъ Изотты.

¹⁾ Stengel, John. Gower's Minnesang u. Ehrzuchtbüchlein (Marburg 1886), p. 21, № X.

²⁾ Carmina Burana № CLII, стр. 61.

Съ первой брачной ночи и до конца разсказа она — вѣроломная жена, всецѣло отданная любовнику, который, въ добавокъ, не всегда ей и довѣряетъ. Такъ по крайней мѣрѣ въ бѣлорусскомъ пересказѣ сербскаго текста, въ эпизодахъ, къ которымъ не нашлись западныя параллели. Имѣемъ-ли мы здѣсь дѣло съ глоссой переводчика, вмѣнившего Тристану правило — не довѣряться женщинѣ? Тристанъ проѣзжаетъ съ Изотгой мимо шатра, въ которомъ столуетъ Артуръ и его дворъ, и не велитъ ей смотрѣть по сторонамъ: гляди мнѣ, Тристану, между плечъ, а коню своему промежъ ушей, не то я разгнѣваюсь на тебя. О Тристанъ, отвѣчаетъ она, много я ходила по морю и по суху, а не видала ни одного рыцаря выше тебя. Въ другой разъ когда Жиневра упрекнула ее, почему цѣной невинной лжи она не спасла жизни одному человѣку, она объясняетъ, что не смѣла сказать Тристану неправды — изъ боязни его гнѣва. — Когда послѣ цѣлаго ряда любовныхъ приключеній Тристанъ приводитъ наконецъ Изотту къ ея мужу, и тотъ благодаритъ племянника за его «вѣру и правду» — въ этомъ заключеніи переводчику чуялась не пронія, и не торжество роковой любви надъ связанностью обычая: онъ тѣмъ ближе и безучастнѣе отнесся къ своему подлиннику, чѣмъ менѣе выяснилъ себѣ отношенія своего собственнаго женскаго идеала къ широтѣ рыцарскаго.

Ригористическій взглядъ на женщину обнималъ её всецѣло, во всѣхъ положеніяхъ, не исключая и освященнаго церковью брака. Показаніе русскихъ «Словъ» въ этомъ отношеніи рѣшительно. Есть, разумѣется, и добродѣтельные жены, и въ семьѣ можно было спастись, не столько женѣ, сколько матери, вдовѣ, отреченной отъ соблазновъ плоти, приписанной уставомъ Владимира Мономаха къ церковнымъ людямъ¹⁾, возвеличенной русскимъ былевымъ эпосомъ. Иначе и матерьяльнѣе бракъ допускался какъ нужда, какъ спасительное средство отъ другихъ излишествъ. «Брачное съвѣкупленіе прощено бысть нужда убо ради,

¹⁾ Макарій, Исторія русской церкви I, 282, 285.

а не много чего бракъ бысть», говорили у насъ преп. Іосифъ Волоцкій: еслибы прародители сохранили заповѣдь Божию, Господь могъ-бы умножать человѣческій родъ инымъ способомъ, какъ и Адамъ и Ева созданы были внѣ «брачнаго съвѣкупленія». «Лучше человѣку жениться, нежели разжизатися плотію», значитъ въ книгѣ Измографъ гл. 42. Такъ понимаетъ дѣло и авторъ старо-французскаго *Miserere*: Праведенъ путь брака; въ томъ цѣломудріе, коли супруги безъ страсти творять обоюдный долгъ. Бракъ — кѣтка для дикой птички, чтобы не упорхнула въ лѣсъ; убѣжище противъ бури, ловушка для вѣтренниковъ, чтобы не ходили за чужими женами, сѣнь отъ излишняго жара.

Droite voie est de mariage.
 Chou est castées, se sans rage
 S'aquite cascuns a sen per.
 Noches sont ausi com le cage
 Ou on enclot l'oiseil sauvage
 K'il ne puist au bos rescaper.
 Ne se doit pas chil encouper
 Ki vigne a del autrui craper;
 Noches sont refuis por orage;
 Noches sont por fol atraper
 Ki veut autrui fame haper;
 Noches font por trop caut ombrage ¹⁾.

О любви въ бракъ нѣтъ прѣчи, или лучше, любовь цѣликомъ уходила въ чувство долга; прелестный образъ Ярославны и русскихъ женъ, плачущихъ о своихъ ладяхъ, взять въ исключительный моментъ скорбнаго причитанія. Характерно въ этомъ смыслѣ сравненіе древнерусской повѣсти о Девгеніи — либо ея благочестиво-окрашеннаго оригинала — съ греческой поэмой о Дигенисѣ. Послѣдняя воспѣваетъ не только подвиги своего героя, но и любовь, передъ силой которой склоняются слабые смертные; мѣсяцъ май — царь надъ мѣсяцами, краса земли, одѣваю-

¹⁾ Li romans de Carité et Miserere du Renclus de Moliens, ed. van Hamel, t. 2^d (Paris, 1885: Bibl. de l'École des Hautes Études, fasc. 62), строфа СХСVIII.

щейся въ фіалки и розы, которыми она соперничаетъ съ красотою неба; мѣсяцъ любви, когда всё влечется къ утѣхамъ Афродиты. Дигенисъ самъ отдается обаянію этого чувства, измѣняя женѣ ради амазонки Максимы. Иначе въ русской повѣсти: побѣжденная Максима молитъ Девгенія: многихъ царей и королей я побѣдила, теперь Господь покоришь меня тебѣ; если ты сочетаешься со мной и мы будемъ вмѣстѣ, никто не будетъ въ силахъ противостоятъ намъ. Мудрый Девгеній отказывается отъ союза: онъ досмотрѣлся въ вѣщей книгѣ «о житіи своемъ и о смерти», что если соединится съ Максимой, жить ему шестнадцать лѣтъ, если овладѣетъ прекрасной дочерью Стратига — то тридцать лѣтъ¹⁾.

Жизненная практика могла во многомъ смягчать суровость книжныхъ воззрѣній на женщину, хотя иныя изъ нихъ проникли въ народный оборотъ во всей своей черствости. Кто такос: три гнѣвныхъ, три лукавыхъ, три болтливыхъ, трое, назначенныхъ быть битыми? Отвѣчая на эти вопросы англійская пѣсня XV-го в. кончала каждую отповѣдь упоминаніемъ женщины²⁾. Напомнимъ относящіяся сюда пословицы: *More, oganj i žena tri najveća zla; Ljubav ženska mreža vraga; Ruški, konju i ženi ne treba vjerovati* и т. п.³⁾. Я съ умысломъ выбралъ именно южнославянскія поговорки, ибо онѣ служатъ къ характеристикѣ среды, въ которой наши славяно-романскія повѣсти объявились впервые, гдѣ на встрѣчу ригористическимъ взглядамъ книжниковъ шѣлъ ригоризмъ народно-бытоваго этикета. Онъ господствовалъ даже въ высшихъ классахъ напр. Дубровника, судя по описанію Фи-

¹⁾ Галаховъ, Исторія русской словесности I, стр. 408—9.

²⁾ Herfor and therfor and therfor I came,
And for to preysse this praty woman.
Ther wer III wyllly, III wyly ther wer:
A fox, a fryyr and a woman.

Далѣе: III angry: A wasp, a wesyll and a woman; III cheteryng: A peye, a jaye and a woman; III wold be betyn: A wyll, a stokefysche and a woman. Сл. *Songs and carols of the fifteenth century*, ed. by Th. Wright.

³⁾ Сл. Южно-славянскія пословицы, указанныя Крауссомъ въ его *Sitte und Brauch der Südslaven*, стр. 432 слѣд.

липпа De Diversis¹⁾: бракъ окруженъ былъ торжественнымъ символизмомъ народнаго обряда, заключался отъ рода къ роду, дѣвочекъ сосватывали по одиннадцатому или двѣнадцатому году, молодые люди пребывали въ положеніи *jurati* нѣсколько лѣтъ до свадьбы, и во всё это время женихъ, при посѣщеніи дома не-вѣсты, рѣдко позволялъ себѣ поднять на неё глазъ. Такъ дѣлается у родовитыхъ людей, такъ и въ народѣ, говоритъ de Diversis²⁾. Собственно народная жизнь и здѣсь была свободнѣе: она отводила любви поэтической уголокъ въ преддверіи къ браку, въ любовной пѣснѣ, въ свиданіяхъ на играхъ и посидѣлкахъ, но и здѣсь обрядъ и обычай связывали силу стихійнаго чувства. Его объектъ—незамужняя дѣвушка, цѣль опредѣлялась церковнымъ союзомъ; любовная пѣснь раздается преимущественно въ извѣстныя времена года, какъ-бы обусловленная извѣстнымъ природнымъ спросомъ.

Новое откровеніе любви, какъ особой силы въ нравственномъ мірѣ человѣка, явится со стороны. Она отрѣшена отъ всѣхъ бытовыхъ и юридическихъ условностей, однаково обращается къ дѣвушкѣ или замужней, лишь-бы къ любимой женщинѣ; признается и въ бракѣ, хотя не обусловлена имъ существенно: Поликсена не хочетъ пережить любимаго ею Ахилла (ТД), какъ Роксана своего мужа Александра; вѣдомо да будетъ вамъ, пишетъ Александръ матери по поводу своего брака, что пока лю-

¹⁾ Philippi de Diversis de Quartigianis Lucensis artium doctoris eximii et oratoris Situs aedificiorum, politiae et laudabilium consuetudinum inclytae civitatis Ragusij. Codice inedito della Biblioteca ginnasiale di Zara pubbl. ed. illustr. da V. Brunelli. Zara 1882, стр. 124 слѣд., pars IV, cc. XVI и XVII.—Часть текста Филиппа de Diversis уже издана была Макушевымъ, Исслѣдованія объ историческихъ памятникахъ и бытописателяхъ Дубровника (СПБ. 1867), стр. 358 слѣд.—De Diversis былъ вызванъ въ Рагузу въ качествѣ учителя (латинской) грамматики и реторики въ 1434 году и оставался въ этой должности до 1441 либо 1444 года (сл. Brunelli, l. c., стр. 3—5); его сообщенія служатъ, стало быть, къ характеристикѣ быта на переходѣ отъ XIV вѣка къ XV-му.

²⁾ l. c. raro sponsus suis oculis sponsam intuetur, tametsi in domo soceri saepius convivatur et illuc adeat. Sic enim moris tam nobiles apud, quam populares, qui eos magistros et dominos imitantur.

бовь къ женщинѣ не обуяла моего сердца, мнѣ никогда не приходила на мысль ни ты, ни домашніе; я сталъ о томъ помышлять лишь съ тѣхъ поръ, какъ любовь къ женщинѣ угодила мнѣ въ сердце, а дотолѣ одинъ лишь былъ у меня помыслъ: либо убить кого нибудь, либо быть убиту (А). Это ужъ идеаль, взлелѣянный рыцарствомъ и усерднымъ изученіемъ Овидія. На западѣ, какъ извѣстно¹⁾, имъ зачитывались, онъ нашелъ перескащиковъ и подражателей, казуистовъ средневѣковой любви, подробно разработавшихъ и культъ чувства и ритуалъ нового служенія, усиленно примѣняя къ условіямъ окружающей дѣйствительности шаловливыя заповѣди стараго поэта: гдѣ видѣться съ милой — на турнирахъ, въ церкви (вмѣсто театра, куда женщины Овидія *Spectatum veniunt, veniunt spectentur ut ipsae*); какъ ухаживать за ними, при чемъ овидіевское: «*pede tange pedem*» сопровождается практическимъ совѣтомъ — осмотрѣться, чтобы не наступить невзначай на ногу чловѣка, который, быть можетъ, испытывается такимъ образомъ тайну чужой страсти. Другое наставленіе поэта видоизмѣнено по такимъ-же соображеніямъ: любовнику полезно бываетъ иногда пролить слезы; какъ быть, если слезы не на готовѣ?

*Si lacrimae (nec enim veniunt in tempore semper),
Deficiunt, uda lumina tange manu;*

средневѣковой перескащикъ совѣтовалъ въ такихъ случаяхъ за-
пастись — луковицей:

*Et si tu ne peux avoir lermes,
Tu porras un oignon tenir,
Qui tantost les fera venir.*

Преподается цѣлый рядъ совѣтовъ и готовыхъ возраженій, еслибы замужняя женщина вздумала защититься любовью къ мужу, боязнью за молву, за прочность высказываемаго къ ней

¹⁾ Сл. G. Paris, *La poésie du moyen âge. Leçons et lectures*, стр. 189 и слѣд.: *Les anciennes versions françaises de l'Art d'aimer et des Remèdes d'Amour d'Ovide*. Сл. изданный Morel-Fatio (*Romania* №№ 58—9) *Liber Faceti*, v. 131—384.

музыка. И женщины и девушки даются указания, как и что она может поправляться: ибнѣ и умѣнѣ играть на ксаттергѣ и другихъ инструментахъ прививаютъ поклонничество, и дѣлаютъ также игры въ шахматы и тавлеи, тавель мелкими, ксаттергъ-скими и большими — и рекомендуются громкое чтеніе французскихъ книгъ romans. Елена славянской повѣсти о Трои — не только водить хоръ, но и грамотна, тогда какъ Менелая къ этому неспособенъ. Какъ вообще въ средніе вѣка на западѣ преимущество грамотности было на сторонѣ женщинъ: оттого Елена она понимаетъ слова, начертанныя Парисомъ красными чернилами на щлѣхъ убрисѣ:

*Ecce quodque in mensae lecti sub nomine nostri
Quod dedisti meo lecti fecit Amor*

(Ox. Hec. XVII. 57 сл.).

Она прислуживается къ его рѣчамъ: не изъ-за золота и серебра пришелъ онъ служить къ Менелая, ибо того и другого въ Трои довольно; ты моя награда, и я предпочту всѣ другія муки — мученію по твоей слаوتي. Поднявъ, когда подъ стѣнами Трои Парисъ сраженъ Менелаемъ и спасенъ лишь представителемъ Венера, Елена говоритъ ему словами той-же Геронды (v. 253 сл.):

*Arta magis Veneri quam sunt tua corpora Marti:
V. Ille gerant fortes; tu, Pari, semper ama.*

Ратомъ съ Парисомъ и Еленой — другая пара, которую также обуяла роковая любовь: та наслана Венерой, эта — волею судьбы. Когда Тристанъ и Изотта отвѣдали его, начали гонить другъ на друга и не мыслили ни о комъ, только о себѣ. Оба смѣли, томо чѣмъ-то утраченные: Тристанъ думалъ о мѣлѣ, она о немъ, а о королѣ Маркѣ забыли. Дивно мнѣ, что что такое на меня вышло, чего прежде никогда не бывало! У нихъ является сомнѣніе, но зелье ихъ перемололо. Если

я люблю Изотту, тому дивитъся нечего, разсуждаетъ съ собою Тристанъ: краше ся нѣтъ никого на свѣтѣ, я её вывезу, она моя, а наша любовь можетъ быть утаена. А Изотта помышляла про себя: Не диво, что я люблю Тристана, онъ мнѣ ровня и высокаго рода, нѣтъ на свѣтѣ витезя больше его. Они не стерпѣли: Я тебя люблю отъ всего сердца, говоритъ ей Тристанъ; Я на всемъ свѣтѣ никого не люблю какъ тебя, и буду любить пока жива, признается Изотта. Тутъ они стали «одной мысли», и нѣтъ рыцаря, который столько-бы претерпѣлъ изъ-за любви, какъ Тристанъ (Тр.). Изотта отвѣчаетъ ему тѣмъ-же: когда онъ бьется съ Галиотомъ, она принимаетъ въ сердце всѣ направленные на него удары, блѣднѣетъ, когда ослабѣваетъ Тристанъ, становится веселой и румяной, когда онъ беретъ верхъ надъ противникомъ (Тр.).

Основой такой любви было возродившееся чувство физической красоты. Древнее христіанство небрегло ею, средніе вѣка считали её дѣломъ грѣховнымъ. «Аще который мужъ смотритъ на красоту женскую, даи Богъ ему трясавицею болѣти», говоритъ Даниилъ Заточникъ, парафразируя слова Сираха: Отврати око твое отъ жены красивыя (гл. IX, 8—9). Старофранцузскій моралистъ XII—XIII в. вторитъ тому: красота опасна и неразумень человекъ, который, зная коварство врага, не желаетъ отступить отъ него (*Mut est perilhose chose de beateit, mut est foz li om qui bien seit que li anemis est fel et si ne soi vult de lui partir*)¹⁾. Если старый книжникъ отворачивался отъ красавицы, какъ отъ бѣсовскаго соблазна, то народный поэтъ приглядывается къ ней, но описываетъ архаичестически, по одному и тому-же эпическому шаблону, связывающему выраженіе интимнаго впечатлѣнія. У русской красавицы

бѣлое лицо какъ бы бѣлый свѣтъ,

И лгодицы какъ бы маковъ цвѣтъ,

¹⁾ Poème moral. Altfranzösisches Gedicht hrsg. von E. Cloetta (Romanische Forschungen hrsg. von K. Vollmöller, III B., 1 Heft).

А п черныя брови, какъ соболя,
А п ясныя очи, какъ бы у сокола.

Иначе, но также шаблоннымъ, является идеалъ красоты въ болгарской пѣснѣ у Миладиновыхъ (№ 375, стр. 407):

Бѣлиградо що ми сѣ бѣлентъ?
Имать нещо за тва сѣ бѣлентъ:
Во него ꙗ Маро Бѣлогратка,
Лице имать, како ꙗсно сѣнце,
Очи имать, како цѣрно грозѣ,
Вежи имать, како пѣвници,
Гѣрло имать како месечина;
За то'а сѣ Бѣлиградъ бѣлентъ.

Столь-же устойчиво-односторонни описанія красавицъ, которыхъ воспѣваютъ рыцарскіе поэты: онѣ непременно бѣлокурыя, чело у нихъ что лилія, очи смѣющіяся, зубы блестяще чистаго серебра, грудь бѣлѣ снѣга и цвѣта терновника, руки бѣлыя, съ длинными нѣжными пальчиками. Сл. описаніе Pons'a de Capduoill:

Las vostras belas sauras cris
el vostre fron plus blanc que lis,
los vostres olhs vairs e rizens,
el nas qu'es dreitz e ben sezens,
la fassa fresca de colors,
blanca, vermelha plus que flors,
petita boca, blancas dens,
plus blancas, qu'esmeratz argens,
menton e gola e peitrina
blanca com neus ni flors d'espina,
las vostras belas blancas mas
els vostres detz grailes e plas ¹⁾).

Таковъ общій поэтическій типъ средневѣковой красавицы, какъ-бы ни мѣнялся объектъ поэта; такъ описывается и «бѣло-

¹⁾ Сл. мою замѣтку по поводу книги Renier: Il tipo estetico della donna nel medio evo, въ статьѣ: Новыя книги по народной словесности, въ Журн. Мин. Нар. Просв. 1886, февраль, стр. 188 слѣд. и Rivista critica della letteratura italiana II, № 5, стр. 182 слѣд.

курая» Елена. Въ средніе вѣка ея имя выражаетъ готовое эстетическое представленіе: красива какъ Елена; новой Еленой зовется Ирина въ поэмѣ о Дигенисѣ, въ обработкѣ Петритца; между тѣмъ и это представленіе — родовое, только усиленное количественно. Развивая краткія указанія Дарета, Benoît de Ste More называетъ Елену.

5100 De trestotes bialtez la flor.
Unques ne nasqui en cest monde
Dame si bele ne si blonde,
De totes fu la souveraine.
Ausi com est colors de greine
Plus bele de nule altre chose,
Et tot ausi come la rose
De bialté tote rien sormonte,
Ço dit Daires, qui ço recontre,
Sormontot de bialté Heleine
Tote rien qui nasqui humeine

5113 Enz el mileu des dous sorciz,
Qui dougié erent et tretiz,
Aveit un seing en tel endroit
Que merveilles li aveneit.
Li cors de li ert biax et gras,
Molt par se vesteit bien de dras;
S'esteit si franche et de bon aire,
Que nus hom nel saureit retraire.

Когда она показывается среди троянскихъ женъ, смотрящихъ на битву съ городской стѣны, кругомъ нея точно освѣтило, всѣ показываютъ на нее другъ другу:

10531 Entor li resclarzist la place
De la resplendor de sa face.
Sa fresche chièrre colorée
Est lo jor de maint renommée,
Li uns la mostre à l'autre al dei ¹⁾.

¹⁾ См. описаніе Елены у Конрада ван Вүрцбург, Der Trojanische Krieg, ed. A. v. Keller, v. 18908 слѣд.

Надо было личному чувству красоты воспитаться въ самосознаніи, чтобы прорвать эту толщу эпическихъ формулъ, оживить ихъ реальными штрихами и передъ вѣчными очертаніями образа дать преимущество выраженію произведеннаго имъ впечатлѣнія. Нѣчто подобное чувствуется въ характеристикѣ Елены у одного южно-французскаго ваганта, очевидно тронутаго чтеніемъ классиковъ. Она предстала передъ сонмомъ боговъ, точно Цинтія, выступившая изъ волнъ Оетиды, слегка покрасѣвъ и потупивъ голову. Ея волосы частью распущены, частью заплетены и раздѣлены проборомъ; изъ подъ бровей сладострастно выглядываютъ глаза, лице цвѣтущее: будто нектаромъ Венеры увлажнены губки и рука бога хлещетъ подбородокъ. Чтобы густыя кудри ничего не скрывали отъ ея красы, она откидываетъ ихъ по обѣ стороны лица, и оно является тогда, точно ликъ Авроры, когда она близится въ розовомъ блескѣ утра. Развеселились всѣ боги: Фебъ разгарается, Марсъ приходитъ въ страстное движеніе, Венера щебещетъ, будто въ объятіяхъ любви.

Partim nexi libera coma spatiat,
 tricatura nexili partim complicatur.
 frontis hec ab apice recte disgregatur,
 frons verenti similis parum inclinatur.
 Sedet supercilium, oculus lascivit,
 pulere nasus eminet, oris color vivit.
 Suo Venus nectare oscula condivit,
 manu deus propria mentum expolivit.
 Et ne decet lateat coma largiore,
 hanc ad aures removet hinc et hinc ab ore.
 tunc apparet facies similis aurore,
 que ventura mixta est roseo candore.
 Tunc videres superos undique gestire,
 Febum caleferi, Martem lascivire.
 Sicut in amplexibus Venerem gannire ¹⁾.

¹⁾ Wattenbach, *Gaiusmann und Helena*, in: *Zeitschrift für deutsches Alterthum*, XVIII, стр. 129—130.

Это — первая, нѣсколько реалистическая попытка осуществить въ воображеніи впечатлѣнія античной красоты, которая раскроется вполне лишь людямъ Возрожденія, титаническимъ вожделяніямъ Марловскаго Фауста. «Это-ли взоръ, подвигнувшій тысячи кораблей, зажегшій вершины Иліона? Даруй мнѣ безсмертіе поцѣлуемъ, милая Елена! Ея уста высасываютъ у меня душу — вотъ она улетѣла! Приди, о, Елена, отдай мнѣ её назадъ! Здѣсь я останусь, ибо въ этихъ устахъ небо, и прахъ всё то, что не — Елена. Я буду Парисомъ, изъ любви къ тебѣ разрушенъ будетъ, вмѣсто Трои, Виттенбергъ; я вызову на брань хилаго Менелая, твои цвѣта украсятъ мой шишакъ. Самого Ахилла я поражу въ пяту — и снова къ Еленѣ за поцѣлуемъ! О! ты красивѣе вечерняго неба, одѣтаго прелестью тысячи звѣздъ; блестяще Зевса, когда въ огнѣ молній онъ предсталъ несчастной Семелѣ; прекраснѣе, чѣмъ Олимпійскій властитель въ лазуревыхъ объятыхъ игривой Аретузы. Ты, одна ты будешь моей милой!»

Was this the face that launch'd a thousand ships
And burnt the topless towers of Ilium?
Sweet Helen, make me immortal with a kiss!
Her lips suck forth my soul: see, where it flies!
Come, Helen, come, give me my soul again.
Here well I dwell, for heaven is in these lips,
And all is dross, that is not Helena.
I will be Paris, and for love of thee
Instead of Troy, shall Wertenberg be sack'd.
And I will combat with weak Menelaus,
And wear thy colours on my plumed crest.
Yea, I will wound Achilles in the heel
And then return to Helen for a kiss.
O, thou art fairer than the evening air
Clad in the beauty of a thousand stars;
Brighter art thou than flaming Jupiter
When he appeared to hapless Semele;
More lovely than the monarch of the sky
In wanton Arethusa's azur'd arms;
And none but thou shalt be my paramour!

Елена наших Троянских Дѣяній блѣднѣетъ передъ этой роскошью красокъ: въ сущности мы не знаемъ и ея образа, какъ вообще красавицы славяно-романскихъ повѣстей чаще всего характеризуются однимъ эпитетомъ — красивыхъ. Но важно сознание Елены, что ея красота обязываетъ къ любви въ всякого нравственнаго мѣрца; когда Парисъ объясняется съ нею, она такъ отвѣчаетъ: о Александръ, я не ставлю тебѣ того въ упрекъ, ибо такъ достоинъ говорить витязю, узрѣвшему такую красоту. — и полюбившему. Сл. От. Нег. XVI, 35:

*Nec tamen irascor, quis enim susceperet amorem?
Si probo, quem praefers, non simulator amor.
Hoc quoque enim dubito, non quid fiducia desit.
Aut mea sit facies non bene nota mihi.
Sed quia crederetas dantes solet esse puellis.*

Эта одна черта, обобщившая цѣлое культурное теченіе, вскупаетъ вѣжливость цѣлаго образа.

Поэтта нашихъ повѣстей вышла и того блѣднѣе. Она такая же бѣлѣхурая, la blanche; дважды она предстаетъ на судъ свѣдущихъ людей, которые должны сдѣлать ея красоту сравнительно съ красотой жены Брунора и Женьевры; оба раза побѣда остается на ея сторонѣ, но намъ предоставлено угадать ея мотивы, ибо никакой обстоятельности нѣтъ. Подлиннику славянскаго пересказчика неизвестно быть характерный элементъ стараго романа о Тристанѣ¹, который могъ-бы дать поводъ къ такому иному развитію: Тристанъ и Изольда въбѣдадутъ, притавившись, за шествіемъ Поэтты и ея свиты въ сценѣ, напоминающей шествіе Давидомъ иудеи и западные зарисовки этого мотива². Тамъ и здѣсь ожиданіе зрителя настроено: тамъ

¹ Fr. Michel: *Tristan*. III. 3-4 страницъ: *William von Oberg* ed. *Laistene-stein* v. 6436 стр. : *Heinrich von Freiberg Tristan* ed. R. Bartsch v. 440 стр.

² См. нашъ *Давидовскій былинныя* вып. II стр. 103 стр. : 208 стр.

къ зрѣлищу невиданнаго величія и богатства, здѣсь къ откровенію ненаглядной красоты. Въ началѣ идетъ цѣлый рядъ прислужниковъ, съ гончими псами, конями и охотничьими птицами:

25 Vient garzun, vient vatlet,
 Vient seüz, vient brachet
 E li curliu e li veltrier
 E li cuistruns e li bernier
 E mareschals e herberjurs,
 Cils sumiers
 Cils chevaux palefreis [à destre]
 Cils oisels qu'e[n] porte à senestre.

Ни королевы, ни ея приближенной Брангены еще не видно. Далѣе показываются прислужницы, портомойницы, постельницы, швеи.

39 A tant eis-lur les lavenderes,
 Et les foraines chanberreres
 Ki servent del furain mester,
 Del liz aturner, del eshalcer,
 Des draz custre, des chief laver,
 Des autres choses aprester.

Вотъ она, восклицаетъ Каердинс, думая среди прислужницъ узрѣть королеву. Нѣтъ, отвѣчаетъ Тристапъ. Шествіе дѣйствительно продолжается: за chanberlang тѣснится толпа рыцарей и дамъ, съ пѣснями и въ бесѣдахъ о любви:

51 De chevaliers, des dameiseles,
 D'enseignés, de pruz et de beles,
 Chantent bels suns e pastureles.
 Après vient les dameiseles,
 Filles à princes e à baruns,
 Nées de plusurs regiuns,
 Chantent suns e chant del[i]tus;
 Od eles vunt li amerus,
 Li enseigneur e li v[ai]l[lanz],
 De druerie vunt parla[n]z.

Еще раз кажется Карлину, что он видит Плоту. И опять это была ошибка. Насреды она явилась: вот она!

Такого протестическаго сдѣла серьёзный романъ не знаетъ, какъ не знаетъ и замѣтной сцены, завершающей всю эту трагедію грѣба, мнящей съ тѣмъ, что въ ней могло казаться безздравственымъ, искупавшей цѣлую жизнь протестовъ страстнымъ движеніемъ послѣдняго акта. Тристанъ ослѣпо рвётся, вызываетъ къ себѣ изъ-за моря Изотту, искусную лекарку, чтобы она поцѣлила его. Она ждётъ не дожидаясь ея, а ея соперница — Жена увѣряетъ его, что корабль присталъ, а Изотты нѣтъ. По вѣривъ тому, онъ умираетъ въ тоскѣ, а Изотта является лишь за тѣмъ, чтобы упасть бездыханной на трупъ милаго:

Amis Tristans, quant mort vos ven
Par raison vivre pais ne dei.
Mort estes par la meie amur.
E jo muir, amis, de rendre l'.

Психологическое значеніе этой развязки едва-ли могъ оцѣнить славянскій пересказчикъ: не ему-ли принадлежитъ и мысль замѣнить её новой, необычной? Тристанъ равенъ на турнирѣ, вдали отъ Изотты, отъ которой приходитъ письмо: какъ рыба безъ воды не можетъ жить, такъ и я безъ тебя, пишетъ она ему. Онъ шлетъ къ дядѣ Марку съ просьбою — отпустить къ нему Изотту: пусть его полечить. Марко охотно отпускаетъ жену, и она, прибывъ къ Тристану, усердно принимается лечить его. Умеръ-ли онъ съ тѣхъ ранъ, или выздоровѣлъ — не знаю!

Поэзія любви и красоты отразилась въ славяно-романской повѣсти блѣдными силуэтами: въ длинной веренищѣ приключеній и турнировъ, храбрыхъ рыцарей и влюбленныхъ паровъ, напоминающей свиту Изотту, мы, безъ помощи западныхъ оригиналовъ, не нашли-бы, на комъ остановить глаза и не сказали бы: вотъ она! Такова судьба всѣхъ первыхъ откровеній: ихъ заслуга

въ починѣ, не въ завершеніи; въ этомъ и заключается интересъ славяно-романскихъ повѣстей.

Ихъ матерьяльное вліяніе на составъ народно-славянскаго, особливо русскаго творчества, былъ незначителенъ: только повѣсть о Бовѣ подарила насъ народной сказкой, рядомъ новыхъ эпическихъ именъ (Бова, Полканъ, царь Задонскій) и «мечемъ кладенцомъ». Тристанъ, сохранившійся въ одной только рукописи и, вѣроятно, не имѣвшій особаго распространенія, не могъ оставить и отголосковъ; эпизодъ старофранцузскаго романа, который я привлекъ къ объясненію былины о Садкѣ¹⁾, не находится въ бѣлорусской повѣсти и самый рассказъ могъ зайти къ намъ не изъ бретонскаго цикла. Къ Троянскимъ Дѣяніямъ на Руси можно было-бы, но, разумѣется, подъ сомнѣніемъ, привязать образъ «Елены прекрасной» нашихъ сказокъ и побывальщинъ. Въ побывальщинахъ объ Алешѣ Поповичѣ она чередуется въ одной роли съ Настасьей царевной²⁾; въ сказкахъ еѣ *добываетъ* Иванъ царевичъ, противъ котораго злоумышляютъ его старшіе братья³⁾, въ другихъ еѣ *достаетъ* для царя Никита Колтома⁴⁾, Иванъ или одинъ изъ семи Семіоновъ⁵⁾; либо она сестра или жена Ивана, готовящая на него ковы изъ любви къ другому и въ наказаніе за то размыканная по чистому полю⁶⁾; какой-то старикъ *выкралъ* еѣ у отца у матери и продаетъ Ивану, которому она помогаетъ своимъ вѣщимъ знаніемъ⁷⁾ — какъ и Ияна румынской сказки не только прекрасна какъ солнце, но и отвѣчаетъ извѣстному типу «мудрой дѣвы»⁸⁾. Вниманіе останавли-

¹⁾ Былина о Садкѣ, Журн. Мин. Нар. Просв. 1886, Декабрь, стр. 251 слѣд.

²⁾ Сл. мои Южнорусскія былины, II стр. 397.

³⁾ Афанасьевъ, Нар. русск. ск. № 102, 104; сл. Садовникова. Сказки и преданія Самарскаго края № 60.

⁴⁾ Афанасьевъ, № 116 b; сл. № 133.

⁵⁾ ib. № 84.

⁶⁾ ib. № 118 a; 120.

⁷⁾ Сл. мою статью: Мелкія замѣтки къ былинамъ, въ Журн. Мин. Нар. Просв. 1885, Ноябрь, стр. 178—9.

⁸⁾ Сл. мой отчетъ о сборникѣ Кремницъ въ Журн. Мин. Нар. Просв. 1883 г., Январь, стр. 217.

1. 1942-1943 2. 1944-1945 3. 1946-1947 4. 1948-1949 5. 1950-1951 6. 1952-1953 7. 1954-1955 8. 1956-1957 9. 1958-1959 10. 1960-1961 11. 1962-1963 12. 1964-1965 13. 1966-1967 14. 1968-1969 15. 1970-1971 16. 1972-1973 17. 1974-1975 18. 1976-1977 19. 1978-1979 20. 1980-1981 21. 1982-1983 22. 1984-1985 23. 1986-1987 24. 1988-1989 25. 1990-1991 26. 1992-1993 27. 1994-1995 28. 1996-1997 29. 1998-1999 30. 2000-2001 31. 2002-2003 32. 2004-2005 33. 2006-2007 34. 2008-2009 35. 2010-2011 36. 2012-2013 37. 2014-2015 38. 2016-2017 39. 2018-2019 40. 2020-2021 41. 2022-2023 42. 2024-2025 43. 2026-2027 44. 2028-2029 45. 2030-2031 46. 2032-2033 47. 2034-2035 48. 2036-2037 49. 2038-2039 50. 2040-2041 51. 2042-2043 52. 2044-2045 53. 2046-2047 54. 2048-2049 55. 2050-2051 56. 2052-2053 57. 2054-2055 58. 2056-2057 59. 2058-2059 60. 2060-2061 61. 2062-2063 62. 2064-2065 63. 2066-2067 64. 2068-2069 65. 2070-2071 66. 2072-2073 67. 2074-2075 68. 2076-2077 69. 2078-2079 70. 2080-2081 71. 2082-2083 72. 2084-2085 73. 2086-2087 74. 2088-2089 75. 2090-2091 76. 2092-2093 77. 2094-2095 78. 2096-2097 79. 2098-2099 80. 2100-2101 81. 2102-2103 82. 2104-2105 83. 2106-2107 84. 2108-2109 85. 2110-2111 86. 2112-2113 87. 2114-2115 88. 2116-2117 89. 2118-2119 90. 2120-2121 91. 2122-2123 92. 2124-2125 93. 2126-2127 94. 2128-2129 95. 2130-2131 96. 2132-2133 97. 2134-2135 98. 2136-2137 99. 2138-2139 100. 2140-2141 101. 2142-2143 102. 2144-2145 103. 2146-2147 104. 2148-2149 105. 2150-2151 106. 2152-2153 107. 2154-2155 108. 2156-2157 109. 2158-2159 110. 2160-2161 111. 2162-2163 112. 2164-2165 113. 2166-2167 114. 2168-2169 115. 2170-2171 116. 2172-2173 117. 2174-2175 118. 2176-2177 119. 2178-2179 120. 2180-2181 121. 2182-2183 122. 2184-2185 123. 2186-2187 124. 2188-2189 125. 2190-2191 126. 2192-2193 127. 2194-2195 128. 2196-2197 129. 2198-2199 130. 2200-2201 131. 2202-2203 132. 2204-2205 133. 2206-2207 134. 2208-2209 135. 2210-2211 136. 2212-2213 137. 2214-2215 138. 2216-2217 139. 2218-2219 140. 2220-2221 141. 2222-2223 142. 2224-2225 143. 2226-2227 144. 2228-2229 145. 2230-2231 146. 2232-2233 147. 2234-2235 148. 2236-2237 149. 2238-2239 150. 2240-2241 151. 2242-2243 152. 2244-2245 153. 2246-2247 154. 2248-2249 155. 2250-2251 156. 2252-2253 157. 2254-2255 158. 2256-2257 159. 2258-2259 160. 2260-2261 161. 2262-2263 162. 2264-2265 163. 2266-2267 164. 2268-2269 165. 2270-2271 166. 2272-2273 167. 2274-2275 168. 2276-2277 169. 2278-2279 170. 2280-2281 171. 2282-2283 172. 2284-2285 173. 2286-2287 174. 2288-2289 175. 2290-2291 176. 2292-2293 177. 2294-2295 178. 2296-2297 179. 2298-2299 180. 2300-2301 181. 2302-2303 182. 2304-2305 183. 2306-2307 184. 2308-2309 185. 2310-2311 186. 2312-2313 187. 2314-2315 188. 2316-2317 189. 2318-2319 190. 2320-2321 191. 2322-2323 192. 2324-2325 193. 2326-2327 194. 2328-2329 195. 2330-2331 196. 2332-2333 197. 2334-2335 198. 2336-2337 199. 2338-2339 200. 2340-2341 201. 2342-2343 202. 2344-2345 203. 2346-2347 204. 2348-2349 205. 2350-2351 206. 2352-2353 207. 2354-2355 208. 2356-2357 209. 2358-2359 210. 2360-2361 211. 2362-2363 212. 2364-2365 213. 2366-2367 214. 2368-2369 215. 2370-2371 216. 2372-2373 217. 2374-2375 218. 2376-2377 219. 2378-2379 220. 2380-2381 221. 2382-2383 222. 2384-2385 223. 2386-2387 224. 2388-2389 225. 2390-2391 226. 2392-2393 227. 2394-2395 228. 2396-2397 229. 2398-2399 230. 2400-2401 231. 2402-2403 232. 2404-2405 233. 2406-2407 234. 2408-2409 235. 2410-2411 236. 2412-2413 237. 2414-2415 238. 2416-2417 239. 2418-2419 240. 2420-2421 241. 2422-2423 242. 2424-2425 243. 2426-2427 244. 2428-2429 245. 2430-2431 246. 2432-2433 247. 2434-2435 248. 2436-2437 249. 2438-2439 250. 2440-2441 251. 2442-2443 252. 2444-2445 253. 2446-2447 254. 2448-2449 255. 2450-2451 256. 2452-2453 257. 2454-2455 258. 2456-2457 259. 2458-2459 260. 2460-2461 261. 2462-2463 262. 2464-2465 263. 2466-2467 264. 2468-2469 265. 2470-2471 266. 2472-2473 267. 2474-2475 268. 2476-2477 269. 2478-2479 270. 2480-2481 271. 2482-2483 272. 2484-2485 273. 2486-2487 274. 2488-2489 275. 2490-2491 276. 2492-2493 277. 2494-2495 278. 2496-2497 279. 2498-2499 280. 2500-2501 28

[illegible]

de Boeme sau istorii populare, 2 ed. - **CT**
 1977: Juliana Kosseschana.

I.

ЮЖНО-СЛАВЯНСКАЯ ПОВѢСТЬ О ТРОѢ.

Вопросъ объ источникахъ и развитіи троянской саги въ средніе вѣка уже создалъ цѣлую литературу. Укажемъ, для общаго обозрѣнія, на трудъ Joly ¹⁾ и въ особенности на монографію Дунгера ²⁾, къ которымъ примыкаетъ рядъ спеціальныхъ изслѣдованій о Даретѣ и Диктисѣ, компендіозные рассказы которыхъ легли въ основу всѣхъ средневѣковыхъ поэмъ о Троѣ. Извѣстно, что по отношенію къ дошедшимъ до насъ латинскимъ текстамъ Дарета и Диктиса мнѣнія расходятся: одни полагаютъ, что они никогда не существовали въ болѣе подробныхъ версіяхъ, другіе заключаютъ о существованіи таковыхъ изъ разбора средневѣковыхъ поэмъ о Троянскихъ дѣяніяхъ, ссылающихся на Дарета и Диктиса и вмѣстѣ съ тѣмъ дающихъ, ссылаясь на нихъ, такія подробности, какихъ нѣтъ въ дошедшихъ до насъ текстахъ. Къ этому разногласію присоединилось и еще одно — въ вопросѣ о греческомъ оригиналѣ латинскаго сказанія, сохранившагося

¹⁾ Joly, Benoît de Ste More et le roman de Troie, ou les Métamorphoses d'*Homère* et de l'épopée gréco-latine au moyen âge. 2 vv, 1870—1.

²⁾ Dunger, Die Sage vom trojanischen Kriege in den Bearbeitungen des Mittelalters und ihren antiken Quellen. 1869.

и гипотезу Бугге, открывающую въ мифологіи скандинавскаго сѣвера слѣды знакомства съ такой-же глоссарной литературой¹⁾.

Въ вопросѣ о Даретѣ и Диктисѣ общій результатъ, къ которому пришелъ изслѣдователь, слѣдующій: болѣе подробныхъ текстовъ приписанныхъ имъ сказаній, чѣмъ дошедшіе до насъ, не существовало, не существовало и греческаго Диктиса. Последнимъ авторъ занимается особо, въ пространной главѣ, посвященной Малалѣ (стр. 173—246), который самъ называетъ источники своего отдѣла о Троѣ: Сизифа Косскаго, Диктиса и какого-то Домнина. Разбирая у Малалы то, что взято или могло быть взято у Сизифа, авторъ приходитъ къ заключенію, что Диктисъ пользовался тѣмъ-же источникомъ и рядомъ съ нимъ еще и другимъ, который Грейфъ пытается распознать въ текстѣ, выдѣляя въ немъ мѣста, обличающія любовь къ одному стилистическому приему (сл. §§ 197, 200, 207, 210, 222; сл. стр. 241), стоящія въ тѣсной взаимной связи—и въ относительно слабой съ частями, заимствованными изъ Сизифа (= Малалы). Это — отрывки второго источника Диктиса, характеризуемые, какъ цѣлое, еще и выдающеюся ролью, которая дается въ Троянской повѣсти Паламеду. Авторъ выставляетъ гипотезу, что такимъ источникомъ могла быть упоминаемая Свидой Иліада Коринна, ученика Паламедова (сл. стр. 244). Стилистическій приемъ, который имѣетъ въ виду Грейфъ, тотъ, что при разсказѣ о какихъ-нибудь «необычайныхъ событіяхъ дается возможность выбора между той или другой обусловившей его причиной» (стр. 205), напр.: Dict. I, 19: *neque multo post, irane coelesti an ob mutationem aëris corporibus peremptatis lues invadit*; II, 30: *incertum alione casu an, uti omnibus videbatur, ira Apollinis morbus gravissimus exercitum invadit*; II, 34: *taedione an recordatione suorum*; IV, 4: *permoti querelis Rhodiorum an cupidine diripiendarum rerum* и т. д. Трудно представить себѣ, чтобы компендіатору, какимъ былъ псевдо-Диктисъ, пришло на мысль послѣдовательно сохранить въ своемъ латинскомъ сжатомъ пересказѣ излюбленный синтакси-

¹⁾ Сл. мои Разысканія VIII, стр. 353.

ческий оборотъ подлинника; еще труднѣе вмѣнить этотъ оборотъ ученику, или скорѣе, мнимому ученику Паламеда: ему приходилось рассказывать о подвигахъ своего героя, о которыхъ онъ зналъ, или мнилъ себя знающимъ, и къ усвоенному имъ характеру свидѣтели первой руки не пристали такія выраженія сомнѣнія или неувѣренности, какъ *insertum* — *an* и т. п.

Въ послѣдней главѣ своего изслѣдованія Грейфъ посвящаетъ нѣсколько страницъ (стр. 269—278) славянской повѣсти о Троѣ, которой касался, впрочемъ, и раньше (стр. 94—103, 105—6, 125—8, 148—9, 160—1).

Съ тѣхъ поръ какъ на латинскій переводъ славянской повѣсти, сдѣланный Миклошичемъ ¹⁾, обращено было вниманіе Ф. Мейстеромъ при его изданіи Дарета ²⁾, западные ученые занялись этой версіей троянской саги и отыскиали къ ней нѣсколько параллелей въ западной и классическихъ литературахъ (R. Köhler, F. Meister, Dunger, Mussafia), параллелей, которыя Грейфъ умножилъ и привелъ въ порядокъ, такъ что послѣ его свода нѣкоторые вопросы поставились на ново и яснѣе обнаружилось то, что еще остается въ области искомаго. Оказалось, что на извѣстномъ протяженіи рассказа наша славянская повѣсть идетъ параллельно съ цѣлымъ рядомъ западныхъ, число которыхъ увеличилось со времени изслѣдованія Грейфа; что, стало быть, всѣ онѣ почерпали изъ какого-нибудь общаго или сходнаго источника.

Грейфъ пользовался славянской повѣстью въ латинскомъ переводѣ ея текста, помѣщеннаго въ Ватиканскомъ спискѣ хроники Манассія, переведенной на церковнославянскій языкъ по порученію болгарскаго царя Александра (1331—1365). Кромѣ этого списка, изданнаго Миклошичемъ (l. c.), извѣстенъ еще одинъ, также помѣщенный за храникой Манассія: онъ находится въ рукописи С.-Петербургской Духовной Академіи = Новгородско-Софійской № 1497, XVI вѣка, описанъ А. Поповымъ ³⁾ и из-

¹⁾ Miklošić, Trojanska priča bugarski i latinski, въ *Starine* III (1871 г.).

²⁾ De excidio Trojae historia. Lips. 1873.

³⁾ А. Поповъ, Обзоръ Хронографовъ I, 125.

дается въ первомъ приложеніи къ настоящему очерку. Два хорватскихъ глаголическихъ текста были изданы Ягичемъ: одинъ въ отрывкѣ по ркп. XV-го вѣка¹⁾, другой, полный, по рукописи, съ помѣтками въ ней, позднѣйшей рукою, 1451, 1452 и 1552-хъ годовъ²⁾. На Руси повѣсть наша внесена была въ хронографъ 1-й редакціи³⁾; небольшой отрывокъ (судъ Париса) напечатанъ былъ Буслаевымъ⁴⁾ по рукописи ему принадлежащей; краткій пересказъ, внесенный въ хронографъ особаго состава, помѣщенъ нами въ приложеніи подъ № 2; редакція, изданная Пыпинымъ⁵⁾, съ ея сокращеніями и лишними эпизодами, заимствованными изъ другого источника, не представляетъ большаго подспорья къ возстановленію оригинала. Въ общемъ, во всѣхъ спискахъ текстъ повѣсти тотъ-же, если не считаться съ подновленіями языка, руссизмами русскихъ списковъ и сокращеніями, безъ которыхъ не обошелся и болгарскій текстъ. Въ виду этого полезно было-бы положить его, какъ наиболѣе древній, въ основу критическаго изданія, сближая съ Софійскимъ, принадлежащимъ къ одной съ нимъ редакціи, и привлекая къ сравненію и другіе извѣстные доселѣ варьянты, среди которыхъ хорватскіе тексты Ягича представляютъ особую группу. Это упрочило бы и результаты сравнительно-литературнаго изученія, въ которомъ надлежитъ принять участіе и славянскимъ ученымъ.

Сообщая далѣе результаты, добытые сравненіемъ, я думаю тѣмъ самымъ облегчить ихъ будущую работу⁶⁾.

¹⁾ *Priměri staroherv. jezika* II (1866), стр. 180—4.

²⁾ *Prilozi k historiji književnosti naroda hrvatskoga i srbskoga*, 1868, стр. 57—72.

³⁾ Сл. А. Поповъ, I. с. I, 220, 124 слѣд.; сл. II, 286—7.

⁴⁾ Историческая христоматія церк. слав. и древ. русск. языка, стр. 977—8.

⁵⁾ Очеркъ, стр. 306—316: по румянцевскому хронографу XVII в., № 456, съ варьянтами по румянцевскому-же хронографу № 459 и одной рукописи, находящейся въ частномъ владѣніи.

⁶⁾ Текстъ (и латинскій переводъ) Миклошича цитуются далѣе: *Micl.*; *Pril.* = текстъ Ягича въ *Prilozi*; *Prim.* = *Priměri* Ягича; Новгородско-Софійскій текстъ повѣсти (ркп. ПБ. Дух. Академіи № 1497) = Н.Соф.; Пып. = (Пыпинъ).

I.

Повѣсть начинается родословной троянскихъ влaстителей:
 Пришедъ, Приидешъ (Micl.), Пришедъ (Н.Соф.), Придѣшъ (хро-
 нографъ 1-й редакціи), Придешъ (Пыш.), Приш' (Pril.
 Prim.) = Phryx, Phrygius (* Фрижь).

Оилушъ, — а (Micl.), Оилуша (Н.Соф.), Илуш' (Pril.), Илоушъ
 (Prim.) = Ilus.

Ламедонъ (Micl.), Ламеодонъ (Н.Соф.), Лавмедонъ (Pril. Prim.) =
 Laomedon.

Шарикоуша (Micl.), Ашарикүш' (Pril. Prim.) = Assaracus.

Дарданоуша (Micl., Н.Соф.), Дарданүш' (Pril. Prim.) = Dardanus.

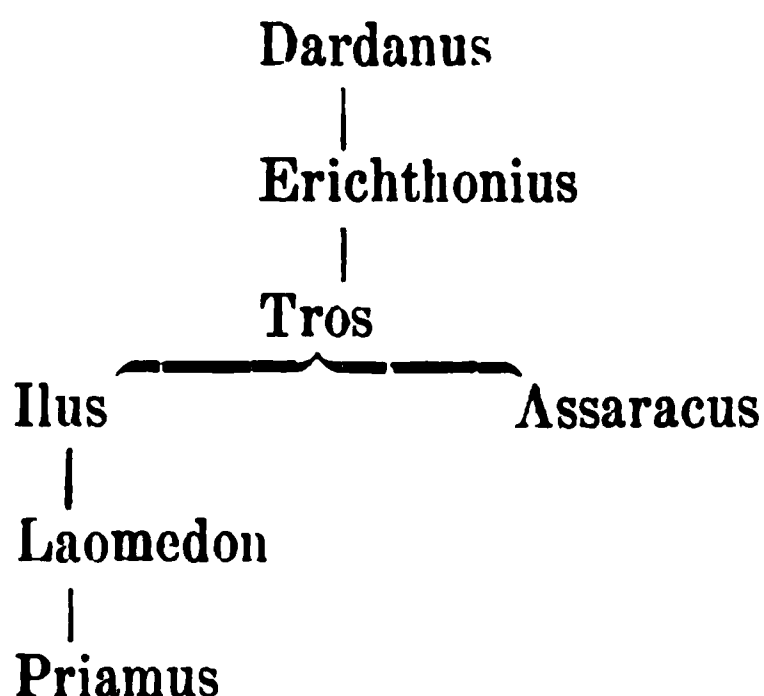
Троилоуша (Micl., Н.Соф.), Троилүш' (Pril. Prim.) = Troilus, Tros.

Прѣймоушъ (Micl., Н.Соф.), Приѣмүшъ (Pril. Prim.) = Priamus.

Города, ими послѣдовательно построенные: Прижія (Micl.;
 Н.Соф.: Пружиз; Pril.: Прииѣ; Prim.: Прѣтиѣ) = Phrygia;
 Илиснъ (Micl. Н.Соф., Pril.) = Pium; Ламедонія (Micl. Н.Соф.;
 Pril.: Лавмедониѣ); Шарикоушіа (Micl.; Pril.: Ашаракнѣ); Дар-
 данія (Micl. Н.Соф., Pril., Prim.): Троя ¹⁾.

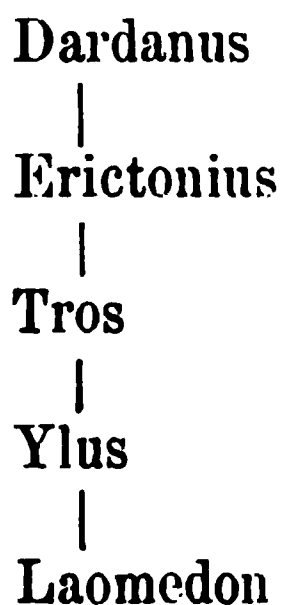
Запутанность этого родословнаго древа бросается въ глаза;
 древняя генеалогія (Apollocl. II, 12) была другая:

¹⁾ Въ Preambulum ad Virgilianam historiam (Cod. Riccard 1233, XV вѣка)
 города, соотвѣтствующіе по названіямъ именамъ ихъ основателей и соеди-
 ненные впоследствии въ Трою, слѣдующіе: Dardania, Teucra, Troia, Ilo, Ante-
 norida. См. Parodi. I rifacimenti e le traduzioni italiane dell'Eneide di Virgilio
 prima del rinascimento, Studj di filologia romanza, fasc. 5. стр. 197.



(Дарданія, Троя — названіе областей, *χώρα*; *Ilium* — города). У Диктиса (ed. Meister, IV, 22; I, 9) эта родословная измѣнена въ томъ смыслѣ, что Ассаракъ является не братомъ, а племянникомъ Ила отъ сестры Клеопатры. Въ средневѣковыхъ генеалогическихъ росписяхъ, разнообразія которыхъ я не берусь здѣсь исчерпать, древнія отношенія возстановляются: у Villani (I с. 10—12), Malespini (сс. IV и V), у Franceschino degli Albizzi и Forese dei Donati ¹⁾—Ассаракъ и Иль или Иліонъ снова братья, Tros названъ Troio (Villani) или *Троиломъ* (Malespini); Дарданъ поселяется во Фригіи (Villani; у Malespini: Africa), названной такъ по имени Friga, потомка Яфета (Villani). Сл. генеалогію въ прозаической передѣлкѣ романа Бенуа:

Frigus, — а, строитель города Frige
(сл. Пришедъ, Прижіа)



¹⁾ Hortis, Studj sulle opere latine del Boccaccio, стр. 541.

графію мѣстности, гдѣ поставленъ городъ Прижія: съ одной стороны «великое море», съ другой рѣка Ксанъ (Micl. Кашантоуша, Н.Соф. Кашандуша; Pril. Шанктуш, Prim. Шанак'тоушъ; Пып. и хронографъ 1-й редакціи: Скомандра), съ третьей море, «кое са зовѣше Пелешино море» (Micl. Н.Соф., хронографъ 1-й редакціи; Prim.: рѣка именемъ море Пелешино), съ четвертой «лжгъ, еже са зовѣше Доудома лжгъ» (Micl. Н.Соф. Пып. хроногр. 1-й редакціи; хронографъ южно-русскій у А. Попова, 1. с., II, 286: Додома; Prim. лоуг' Лодома; Pril.: луг трд' веле), съ пятой «жиндолъ, на коемъ растѣху цвѣти многоразличнии» (Micl. Н.Соф.; Pril. дол инѣинъ, в' ком' растѣше много племенита цвѣтѣ; Prim.: долъ инѣинъ, на комъ растеше много чвѣт'и различныхъ; хронографъ 1-й редакціи: юдоль; Пып. 307: удоль).— Какъ Ксанъ, такъ и жиндолъ и лѣсъ («лугъ») Дудома и Пелешино море представляются топографическими обозначеніями, которыя приходится разгадывать. Жиндолъ, дол инѣинъ — можетъ быть: Идинъ долъ, *Idaea vallis*; въ европейскихъ параллеляхъ къ первой части нашей повѣсти («юность Париса») мѣстомъ дѣйствія является Ида. Интересно различіе Pril. Prim.: долъ *инѣинъ*, невольно напоминающее *Inde* = Иду у Benoît de Ste More, своеобразно понятое у Guido delle Colonne: in minore *India*. — Лѣсъ Доудома — *Δίνδυμον ὄρος*? ¹⁾ — Пелешино море, очевидно, стоитъ въ связи съ Фелешей, Пелешей, встрѣчающейся далѣе въ текстѣ. О ней говорится, что она вила и пророчица, «коя обладала морскими влѣнами и вѣтромъ» (Micl.; Н.Соф.: Фелеша); Пып. 310: «нѣкага жена именемъ Велеша, волхвующи, еяже пророчицу нарицаху, иже обладала волшвеніемъ морскими волнами»; Pril. ничего не говорятъ объ ея отношеніяхъ къ морю, ограничиваясь упоминаніемъ: «Пелеше госпое», «Палеш' госпа». У нея витязи Агамемнона убили «кошоутж», она воздымаетъ противъ грековъ бурю и еѣ должны умилоствовать принесеніемъ въ жертву «Цвѣтаны» = Ифигеніи (Micl.; Pril. Цвенуажия).

¹⁾ Dunder въ Jahrbücher f. class. Philologie, hrsg. von Fleckeisen, XIX Jahrg. (1873), стр. 566, склоненъ видѣть въ Доудома — *Idaeum* (petrus).

Дѣло идетъ, стало быть, объ Артемидѣ-Діанѣ; при общемъ взглядѣ нашей повѣсти на боговъ, какъ на пророковъ и волхвовъ, на богинь, какъ на вилъ, буря, поднимаемая Діаной, была обобщена, и богинѣ вѣнана особая власть надъ волнами и вѣтромъ. Это объяснило-бы намъ отчасти и названіе моря — Пелешинымъ, если бы самое имя Пелеша, Палеша (Фелеша съ *φ* вмѣсто *п*, какъ Фарижъ у Пыш. 307 вмѣсто Парижъ *Micl.*) = Діана было ясно¹⁾. Не было ли смѣшенія съ Палешъ = *Pallas*, являющейся въ эпизодѣ о судѣ Париса? Она приходитъ на свадьбу Пелея = Пелешъ, съ нею Юнаа (*Micl.*; Н.Соф.: млада; *Pril.*: Юношь) и Венуша (*Micl.* Н.Соф. = *Venus*): «три вилы пророчицъ, коѣ бѣхъ наилѣпшѣхъ въ морскихъ отоцѣхъ» (*Micl.*, Н.Соф.). Подъ морскими отоками въ оригиналѣ славянской повѣсти могли разумѣться острова Нерендъ, куда на свадьбу Пелея явились и три богини; Неренды отождествились въ славянскомъ народномъ повѣрьѣ — съ морскими вилами; переводчику принадлежить, быть можетъ, только перенесеніе этого представленія на богинь, пришедшихъ на Пелееву свадьбу, которымъ онъ вѣннулъ и прозвище «пророчицъ», относившееся первоначально къ Нерейдамъ. Въ подтвержденіе этой гипотезы приведу слѣдующій рассказъ изъ Цвѣтника (*Fiorita*) *Armannino giudice di Bologna*, XIV вѣка (по ркп. *Laur.* 50 *Plut.* 89 *inf.*): Теламонъ и Пелей, сыновья критскаго короля Еака, выселяются: первый въ *Echregia magna* (f. 33 a), другой въ Абрुццы (f. 33 b). Пелей (f. 35 a) «*udi dire alla gente latina che nelle parti d'Asya maggiore era uno re che Nereo havea nome. Questo havea cinquanta figliuole savie indovine e in ogni arte scientiate per le quali indovinare si puote per alcuna maniera e maggiormente per la igromantia. Queste habitavano in Isole di mare..., ove loro*

¹⁾ *Dalger*, I. c. стр. 366 и 367 объясняетъ Пелешиное море изъ От. Метам. XI. 193: *Citra pelusiac...* *Helles.* а представленіе Пелеша владычицей волнъ и вѣтровъ — въ связи съ От. Метам. XII. 36 слѣд., гдѣ по поводу отплытія грековъ говорится: *ergo tibi, qua decuit, lenita est caede Diana — Et pariter Phoebe, pariter maris ira recessit.*

arte meglio superava». Пелей отправляется на *ysole nereite*.... Queste donne chiamano gli auctori ¹⁾ *nimphe e dee del mare*, però che loro arte per idromantia operavano in quello castello». Вилы пророчицы на морскихъ островахъ обобщены, вѣроятно, изъ вѣщихъ (indovine), волхвующихъ Нерейдъ, обитавшихъ in *ysole di mare*. Упрекая Париса, Энона говоритъ ему, что еслибъ знала о его вѣроломствѣ, умолила-бы «морскую вилу» воздвигнуть на него бурю, что отвѣчаетъ у Ov. Her. V, v. 57: *virides Nereïdas*.

За разобраннѣмъ нами генеалогическимъ введеніемъ (Micl. § 1) начинается самая повѣсть. Я разберу особо ея первые эпизоды = юность Париса (Micl. § 2), ибо здѣсь именно можно услѣдить и въ нашемъ текстѣ и въ нѣкоторыхъ другихъ отраженіе общаго оригинала.

1. У Якупы (Micl. Н.Соф.; Pril., Prim. Ёкоупа; Пып. Якама), жены Пріама (Micl. Прѣамушь, Прѣамъ; Н.Соф. Пріамушь; Pril., Prim. Приѣмоушь), былъ вѣщій сонъ: будто она родила головню, которая, вознесясь на небо, пала въ море, откуда вылетѣли искры, «и падоша на Трои, и погорѣ Троя градъ» (Micl. Н.Соф.; Pril. Prim.: до фундамен'та). Она говоритъ о томъ мужу, который призываетъ «пророки и влѣхвы (Micl. Н.Соф.; Pril. мештром', Prim. мештре), мѣдрѣца (Micl. Н.Соф.; Pril. властели, Prim. пророки) и нижнаа люди» (Micl.; Н.Соф. болгары и нижнаа люди) и совѣтуется съ ними. «Пророци» (Micl., Н.Соф.; Pril. Prim. мештри) толкуютъ, что у него родится сынъ, отъ котораго погибнетъ Троя (Pril. Prim. прибавляютъ: до фундамента). Пріамъ говоритъ женѣ, что когда родится у нея сынъ, пусть велитъ убить его, но мальчикъ родился столь прекраснымъ, что мать не въ силахъ это сдѣлать: повивъ его въ шелковыя ткани, положила къ нему много золота и серебра и велѣла одному юношѣ (Micl. Н.Соф.; Pril. Prim. юнаку) отнести и покинуть его далеко отъ Трои. Ребенка находятъ пастухъ, у котораго только что родился мальчикъ; онъ от-

¹⁾ На поляхъ помѣтка: Virgilio, Statio Achilleidos.

носитъ найденыша къ женѣ и называетъ его «Парижъ Пастыревичищъ» (Micl. Н.Соф.); Micl. = Н.Соф., вѣроятно, производитъ собственное имя отъ нарицательнаго (пастыревичищъ); такъ и Pril., только здѣсь этимологія другая: «издѣ му име Парижъ, за-ч' растѣше како и парижъ (= фарижъ. Сл. въ текстѣ Миклошича = Пып., наоборотъ: Paris = Фарижъ) искружив' шию, а ки син' бѣше влащи, та растѣше како всако дѣте»; сл. Prim.: «изде мою име Парижъ, ер растише искроуживъ шию како фарижъ. А ко си бѣше влащи синь, растише ѣко и дроуго дѣте». — Когда Парису было семь лѣтъ, онъ съ товарищемъ «играахъ около добытка» (Micl., Н.Соф.); «Парижъ сваждааше два вола, и бодѣхъ са, и кои прѣмагааше, тому виаше вѣнецъ ѿтъ цвѣтіа, а кои не прѣмагааше, томоу виаше ѿтъ сламы и полагааше имъ на рогу» (Micl. Н.Соф.; Prim. вм. вѣнецъ = кроуницоу, Pril. коруну; Пып.: отъ масличія). Pril. прибавляетъ: И Парижъ дѣлаше куч'му, а други та син' дѣлаше бат'; Prim.: Парижъ дѣлаше коуч'мицу, а дроуги синъ пастиревъ вделаше бациноу. — Micl., Н.Соф. продолжаетъ: «И егда бѣше юноша Парижъ, хождааше съ добрыми витезы и играаше, и прѣмагааше ихъ въсакой игрѣ, и ту прободѣ единого витеза за щитъ прѣдъ кралемъ Апридежемъ»; Prim.: еднога витеза именемъ Щита предъ Апиешемъ кралемъ; въ Pril. то-же: пребори еднога витеза, именемъ Щита; имя царя — Пріамъ; у Пыпина имени нѣтъ, «прободѣ за щитомъ единого витязя».

Въ дальнѣйшемъ разсказѣ я слѣдую порядку Micl. = Н.Соф.; въ Pril. = Prim. послѣдовательность другая.

Въ это время Фелешъ король (Micl.; Н.Соф. = Фелешъ; Prim. Пелеоушъ; Pril. Пелешин' = Peleus) женится на Тетишѣ (= Thetis) и зоветъ на свадьбу витязей и юнаковъ, Париса (такъ и у Пып.; въ Prim. нѣтъ) и добрыхъ господъ и трехъ вилъ пророчицъ; только одну госпожу не позвалъ, именемъ «Диевошъкордиа» (Micl. Н.Соф.; Pril. нѣтъ; Prim. Дишкор'ди = Discordia), ибо она, «гдѣ идѣше, все свадъ строаше». Она мститъ за это: «сковала» золотое яблоко и велѣла его забросить въ «овощникъ»

(Micl., Н.Соф.; Pril. Prim.: травникъ) короля Пелеша, а на яблокъ было написано, что оно назначено красивѣйшей изъ трехъ богинь. Послѣ обѣда (Micl., Н.Соф.: и возьмѣхъ оуброусы ѡтъ стола) витязи играютъ на фарижахъ, госпожи идутъ въ садъ; яблоко найдено, три «сестреницы» начинаютъ о нихъ спорить — и переносятъ судъ въ Трою передъ «Тебоха бога» и «Ипитера пророка» (Micl. Н.Соф.; Pril. только: Юп'тера бога, Prim. Юпитера бога). Онъ отказывается отъ суда и отсылаетъ богинь назадъ къ Парису. Pril. = Prim. объясняетъ причину отказа: «за-ч' ми е Юнош' жена, а Палеш' невѣста, а Вѣнуш' сестра»¹). — Парисъ велитъ имъ раздѣться; онѣ предстали передъ нимъ въ однѣхъ «ризахъ» (Micl., Н.Соф.; Pril. кошулах'), и каждая прельщаетъ его: «Юнаа» (Micl.; Н.Соф. млада; Pril. Юнош') обѣщаніемъ богатства, Палешъ — побѣды, Веноуша (Micl., Н.Соф.; Pril. Вѣнуш') — любви: она дастъ ему «добрѣа госпождѣ Еленѣ», жену царя «Менелаоуша» (Micl. Н.Соф.), красивѣйшую во всѣхъ грекахъ, даетъ новое имя: Александръ и открываетъ, чей онъ сынъ. Парисъ присуждаетъ ей яблоко, обвеселился сердцемъ, идетъ проститься съ своимъ пріемнымъ отцемъ и затѣмъ въ Трою, гдѣ на рѣкѣ Ксанѣ встрѣчаетъ Энону: Оинеоушъ, Оинешъ Micl., Венеушъ Micl. и Н.Соф., Ионешъ Pril. Онъ говоритъ ей: «Госпожде Венеоушъ, люби ма, да та люба. И ѡтъвѣща емоу Оинешъ: ѡ Алеѣандре Фарижю, нинѣ ма любишь, нѣ пріидеть врѣма, и оставиши ма. И рече еи Алеѣандръ: ѡ госпожде Оинеуше, не хоѣж азъ тебе оставати; егы ли та остава, тогы снази рѣка Кашантоуша въспать да потечеть. И постави с неа прѣвое любве, и въза ѡтъ неѣ вѣнецъ» (Micl. Н.Соф.; Pril.: коруну).

Въ связи съ пересказаннымъ эпизодомъ нашей повѣсти о «юности Париса» мы разберемъ его западныя параллели²).

¹) Глаголическій отрывокъ, напечатанный въ Primęgi и, очевидно, принадлежащій къ одной редакціи съ текстомъ Prilozı, на этомъ оканчивается. Послѣднія слова: «Придите предъ Парижа пастиревища, онъ вамъ соуди».

²) Бѣольшая часть изъ нихъ уже была принята въ расчетъ Грейфомъ; итальянскія параллели заимствованы изъ работы Горры: Egidio Gorra, Testi

Основой имъ послужило классическое преданіе, на сколько оно было извѣстно въ средніе вѣка. О вѣщемъ снѣ Гекубы (fata) говоритъ Овидій Нер. XVI, 237 слѣд.¹⁾; о его неизменной долѣ въ юности (servus, pastor) Нер. V, 12, 79, вся посвященная горестнымъ воспоминаніемъ нимфы Эноны о ея любви къ пастуху Парису: часто они покоились подъ сѣнью дерева, среди стада; она показывала ему чашу, гдѣ водится дичь, разставляла сѣти, водила на привязи его охотничьихъ псовъ, а Парисъ вырѣзалъ въ корѣ деревьевъ имя своей милой, клялся въ вѣчной вѣрности:

29 Cum Paris Oenone poterit spirare relictā,
Ad fontem Xanthi versa recurret aqua.

Послѣ суда надъ богинями и обѣщанія Венеры все измѣнилось, и Парисъ покинулъ Энону для другой красавицы. Развѣ она его не достойна?

85 Dignaque sum et cupio fieri matrona potentis:
Sunt mihi, quas possint sceptrā decere, manus.

Правду говорила ей Кассандра:

115 Quid facis, Oenone? Quid harenae semina mandas?
Non profecturis littora bubus oras.

Когда-то любилъ еѣ «conspicius Troiae munitor (139), лишилъ ея дѣвственности и наградилъ чудеснымъ даромъ врачеванія;

149 Me miseram, quod amor non est medicabilis herbis!

inediti di Storia trojana preceduti da uno studio sulla leggenda trojana in Italia. Torino, Triverio 1887.

¹⁾ Иначе у Сервія in Virg. Aen. II, 32: Геленъ, сынъ Пріама, вѣщаетъ quādam die nasci puerum, per quem Troia posset everti; когда послѣ того родили въ одно время Гекуба и жена Thymoetae, Пріамъ велитъ убить послѣднюю вмѣстѣ съ ея сыномъ. У Аполлодора III, 12, 3 слѣд. сонъ Гекубы толкуетъ сынъ Пріама Аїсххос; мальчикъ, по повелѣнію отца заброшенъ на Идѣ жителемъ Агелаемъ; въ теченіи пяти дней его кормитъ медвѣдица, послѣ чего Агелай находитъ его, воспитываетъ дома, выдавая за сына, и даетъ имя Париса. Имя Александра онъ получилъ «ἀλεξτὰς ἀμυνόμενος καὶ τοῖς πομπνίοις ἀλεξήσας, ὅπερ ἐστὶ βοηθήσας καὶ μετ' οὐ πολὺ τοὺς γονέας ἀνεῦρε.

На возвращеніе Париса въ Трою и на признаніе его братьями намекаетъ Сервій in Verg. Aen. V, 370: sane hic Paris secundum Troica Neronis fortissimus fuit, adeo ut in Troiae agonalі certamine superaret omnes, ipsum etiam Hectorem. qui cum iratus in eum stringeret gladium, dixit se esse germanum: quod adlatis crepundiis probavit qui habitu rustici adhuc latebat. Гигинъ (fab. 91: Alexander Paris) указываетъ мѣсто этому эпизоду въ исторіи «юности» Париса: вѣщій сонъ Гекубы (fax), истолкованный волхвами (conjectoribus); ребенка велятъ убить; quem satellites misericordia exposuerunt, [eum] pastores pro suo filio repertum expositum educarunt eumque Parim nominaverunt. Is cum ad puberem aetatem pervenisset habuit taurum in deliciis. Quo cum satellites missi a Priamo ut taurum aliquis adduceret venissent, qui in athlo funebri, quod ei fiebat, poneretur, coeperunt Paridis taurum abducere. Qui persecutus est eos et inquisivit quo eum ducerent, illi indicant se eum ad Priamum adducere qui vicisset ludis funebribus Alexandri. Ille amore incensus tauri sui descendit in certamen et omnia vicit, fratres quoque suos superavit. Indignans Deiphobus gladium ad eum strinxit, at ille in aram Iovis Hercei insiluit. Quod cum Cassandra vaticinaretur eum fratrem esse, Priamus eum agnovit regiaque recepit. — У Овидія Her. XV слѣд. самъ Парисъ намекаетъ на этотъ эпизодъ:

357 Paene puer caesis abducta armenta recepi
Hostibus, et causam nominis inde tuli,

послѣ чего говорится о его борьбѣ съ братьями, Деифобомъ и Иліонеемъ:

359 Paene puer iuvenes vario certamine vici,
In quibus Ilioneus Deiphobusque fuit,

какъ и въ одной глоссѣ къ Her. XV, 360 (Dunger у Greif'a, стр. 105) рассказывается о побѣдоносномъ боѣ Париса съ Гекторомъ. Для насъ важно показаніе Овидія, что Парисъ получилъ свое имя по случаю побѣды надъ врагами (caesis hostibus),

уводившими его быковъ (*abducta armenta*). Вѣроятно, имѣется въ виду истолковать его имя — Александръ; къ имени Париса толкованіе въ указанной связи подыскать трудно, если не предположить, что уже въ древности знакомъ былъ сюжетъ легенды о судѣ надъ быками, съ которымъ средневѣковые его пересказы обыкновенно соединяють кличку — Париса. Диктисъ (III, 26) его еще не знаетъ; его краткая передача легенды говоритъ о снѣ Гекубы, воспитаніи Париса у пастуховъ на Идѣ, съ замѣткой: *eum iam adultum, cum res palam esset, ne hostem quidem quamvis saevissimum ut interficeret pati potuisse: tantae scilicet fuisse eum pulchritudinis atque formae*. Онъ женится на Энонѣ; желаніемъ увидѣть чужія страны мотивируется его отъѣздъ — и похищеніе Елены.

Около 1152 года Simon Capra Aurea (*Chèvre d'or*) написалъ въ двухъ книгахъ свою *Ilias*, извлеченія изъ которой помѣщены были въ *Histoire litt. de la France*, t. XII, стр. 487 слѣд. Отрывокъ другой латинской Иліады, напечатанный Leyser'омъ¹⁾ и предположительно приписанный имъ Гильдеберту Турскому, воспроизводитъ первые 153 стиха Иліады Симона, за которыми слѣдуетъ, но другимъ метромъ, рассказъ о паденіи Трои и судьбахъ Энея, тождественный съ напечатаннымъ Du Méril'емъ въ его *Poésies latines antérieures au XII siècle*, стр. 400 слѣд. Вторая книга Симона также говоритъ о судьбахъ Энея до смерти Турна, слѣдуя Виргилію; первая воспроизводитъ отчасти очертанія нашей повѣсти: сонъ Гекубы; Пріамъ велитъ служителямъ отнести новорожденнаго на Иду и тамъ убить его; убійца остановленъ въ своемъ намѣреніи улыбкой малютки и покидаетъ его (27 *sub foliis vivum linquit*). Здѣсь находитъ его пастухъ.

30 *Extrahit, adspectat, nutrit, adoptat, habet.*

Qui pastoris oves pastor dum pascit adultus,

Conveniunt ad eum Juno, Minerva, Venus,

¹⁾ Leyser, *Historia poetarum et poematum mediæ ævi* (Halle, 1721) p. 399 слѣд.; Troilus, ed. Merzdorf, Lpz. 1875 (въ приложеніи); сл. Parodi, l. c., стр. 350 слѣд.

Judicium Paridis quae sit pulcherrima quaerunt,
 Promittunt etiam munera quaeque sua:
 Juno decus, Pallas vires, Cytherea puellam:
 Sed Veneri tribuit vincere, victus ea.

Царь подозрѣваетъ, что юноша его сынъ: онъ такъ на него похожъ.

Remque probans veram per servos vera fatentes,
 Germanis Paridem reddit honore parem.
 Ductus amore pater, vel matris somnia ducit
 Vana, vel in melius vertere vera studet.

На сходство этого рассказа, внесеннаго частями, въ передѣлки романа Benoît de Ste More¹⁾, съ эпизодомъ въ Crónica Troyana испанца Pedro Nuñez Delgado обратилъ вниманіе уже Муссафія²⁾. Я начну съ испанскихъ версій повѣсти, предпочитая группировку по народностямъ хронологической, которую трудно провести. Что особливо сближаемъ Delgado съ рецензіей Симона, это — подробность о смѣхѣ мальчика-Париса. Испуганный зловѣщимъ сномъ жены царь велитъ конюшему взять и убить ребенка, «mas las parteras que tal hecho conocieron, quando vieron tan apuesta criatura, hablaron con el escudero que non lo matasse, mas que lo diesse a criar secretamente. Maz dize el Virgilio que llevandolo á matar e stando allí donde le avia de matar, echando mano al cuchillo para lo degollar, que el niño se rió con una cara tan alegre que no oviera hombre que no tomara dél manzillo. Y quando el escudero aquello vió, fue muy espantado, ca la natura no otorga a ninguna criatura reyr antes de los quarenta dias, y dixo assi: Pues la natura tanto obro en ti,

¹⁾ Jean Malkaraume (XIII в.) внесъ въ свой пересказъ романа сонъ Гекубы и эпизодъ объ Энонѣ (о немъ сл. далѣе); Les livres des histoires du commencement du monde (Ms. 31 Bibl. nat. de Paris) говорятъ о рожденіи и признаніи Париса. Сл. Joly, l. c. I, стр. 13—14; Greif, l. c., p. 94 прим. *; Gorra, l. c., стр. 330.

²⁾ Сл. Mussafia, Ueber die spanischen Versionen der Historia Trojana, въ Sitzungsberichte d. Wiener Ak. d. W., philol. hist. Cl. 1871, p. 39 слѣд. Сл. Morel-Fatio, Romania IV, p. 83 слѣд.

á mi demandaran los Dioses á este pecado. Y dexó el niño en una mata allí en el monte, y llamábase aquella montaña de Frigia, y era del rey Tantalos» (l. III, c. 1). Слѣдующая глава говорить о бракѣ Париса съ Эноной, señora del monte Pelio, третья — о судѣ Париса надъ богинями¹⁾).

Романсъ Lorenzo de Sepulveda²⁾ обработалъ тотъ-же сюжетъ, но съ характерною подробностью, съ которой мы не рѣдко будемъ встрѣчаться: сонъ Гекубы, Пріамъ велитъ убить мальчика, но мать тайно отдаетъ его пастухамъ, и онъ пасетъ на Идѣ Пріамова стадо:

Quando lidiaban dos toros
Al vencedor de buen grado
Con corona de vitoria
Era por el coronado:
Dicen que es justo juez,
Paris todos le han nombrado

Слѣдуетъ его любовь къ Еноме, и ея сѣтованія, когда, признанный царскимъ сыномъ, онъ её покинулъ. По содержанію къ этому романсу примыкаетъ другой, анонимный, отнесенный Дураномъ³⁾ къ началу XVI вѣка. Сюжетъ—Судъ Париса—обработанъ въ рыцарскомъ стилѣ: являются Don Paris и don Héctor; запѣвъ народного характера:

Por una linda espesura
De arboleda muy florida
Donde corren muchas fuentes
De agua clara muy lucida,
Un rio caudal la cerca
Que nasce dentro en Turquía
En las tierras del Soldan
Y las del gran can Suría:
Mil y quinientos molinos
Que d'él muelen noche y dia,

¹⁾ Mussafia, l. c., p. 21, 25.

²⁾ Сл. Duran, Romancero general I № 468 (изъ Romances nuevamente sacados изд. 1566 и 1580 г.).

³⁾ l. c. № 469.

Quinientos muelen canela
 Y quinientos perlas finas
 Y quinientos muelen trigo
 Para sustentar la vida.
 Todos eran del gran Rey,

отца Париса, который заснулъ въ цвѣтущей чащѣ и видитъ въ грѣзахъ, что къ нему явились три богини и просятъ его рѣшить, кто изъ нихъ прекраснѣе. Яблока раздора нѣтъ; богини обращаются къ юношѣ съ словами:

Pues che sois tal caballero
 Digno en la *sabiduria*,
 Estad con ojos abiertos,
 Derpertad la fantasia.

Парисъ проситъ богинь разоблачиться и отдаетъ первенство Венерѣ. Неясно, въ сновидѣніи или нѣтъ происходитъ судъ Париса; первое отнесло бы насъ къ Дарету; но въ романѣ богини побуждаютъ Париса: открой глаза, разбуди фантазію.

Перейдемъ къ итальянскимъ пересказамъ легенды о юности Париса.

Въ *Chronicon Altinate* (XIII в.) по дрезденскому списку ¹⁾ она начинается сномъ Гекубы; узнавъ о его содержаніи Приамъ велитъ, чтобы ему показали имѣвшаго родиться ребенка, *quia volebat, etiam si lapis esset, terere vento, quam proicere*; но мать тайно отсылаетъ его на воспитаніе своему пастуху (*vacario*), а Приаму показываетъ другого мальчика (*iuvenem pulcherrimum manutergio involutum presentari fecit Priamo; quem ut vidisset, ventoque sufflavit*). Парисъ вырастаетъ у пастуха, стережетъ его стадо; *grege vero illo custodiente, duodecim latrones insultum fecerunt, ac vitulos necare ceperunt. In quos irruit, eosque prostravit, et spolia eorum presentavit: inde ille gaudens securus, eiusque gregem commisit. Parvo post transacto tempore [quum] quidam vicini sui gregis taurus suo cucurisset in prelium et accidisset ut suus vicisset vicinum: ille nempe recte diiudicans, florum*

¹⁾ Нап. въ *Archivio storico italiano, Appendice, t. V (1847), стр. 37—8.*

coronam victoris imposuit cornibus; victus in properium taurus in longinquis recessit et maioribus arboribus, quas movere nequibat, circa ipsas tam diu pavit, quam usque eas cornibus movere potuit: deinde ad gregem rediit et de victore victoriam habuit. Moxque Paris de capite suo diadema abstulit, et illius fronti constituit. Cuius fama per universa climata divulgata: omnes mirabantur tam *recta consilia*. — Разсказъ переходитъ къ свадьбѣ Прозерпины съ Пернеомъ: въ этомъ хроника расходится съ другими версіями разсказа, говорящими о свадьбѣ Пелея. Не позванная на празднество Дискордія бросаетъ среди гостей золотое яблоко съ надписью: *Pulcriori debetur*, вызывая тѣмъ распрю трехъ богинь; онѣ обращаются за судомъ къ Парису, *qui recte diiudicans coronam dedit vincenti tauro*. Relictis ergo purciis, properaverunt favere sententie iudicis. Парисъ проситъ ихъ повременить и явиться къ нему на слѣдующій день. Ceteris illis recedentibus, non post multam oram Venus, prout suis negotiis erat studiosa, se nudam Paridi presentavit: quam ut vidit, in eius amore exarsit, et illam victricem promisit, si satisfaceret eius petitioni. Illa terreno homini commisceri (ркп. commiseri) non esse licitum dixit, et Elenam pulcherrimam, Menelay uxorem, spondit, si tamen litis victoriam obtineret. Парисъ отдаетъ преимущество красоты Венерѣ; cuius consilio cognitus est a Priamo et ex nemore portatus est in regale palatium.

Нѣкоторыя особенности этого разсказа разобраны будутъ нами по поводу другихъ версій легенды, разнообразящейся въ мелочахъ, развитіемъ либо умолчаніемъ того или другого эпизода. Бокаччо¹⁾ напр. не знаетъ «боя быковъ»; разсказъ (ссылающійся на Цицерона in libro de divinatione) развивается такимъ образомъ: сонъ Гекубы; ребенка Пріамъ велитъ убить, слѣдуя оракулу Аполлона. Парисъ воспитывается среди пастуховъ на горѣ Идѣ, гдѣ приживается съ нимфой Эноной двухъ дѣтей; въ Commento они названы: Dafne и Ideo; «e dimorando in abito pastorale in quella

¹⁾ Commento II p. 43—46 (Firenze 1831); Genealogia degli Dei (Venetia 1564), libro VI, p. 105—106; De claris mulieribus c. XXXV.

selva, addivenne un grande e famoso *giudice*, e ogni quistione tra qualunque persona con maravigliosa *equità* decideva. Per la qual cosa perduto quasi il vero nome, cioè Alessandro, era da tutti chiamato Paris, quasi *eguale*. Свадьба Пелея, споръ богинь, которыхъ направляетъ къ Парису Юпитеръ: andate in Ida e quivi à un *giustissimo uomo* chiamato Paris, quegli giudicherà, qual di voi ne sia più degna. Судъ происходитъ въ части лѣса на Идѣ, что зовется Mesaulon. — Бой въ Троѣ разсказанъ по Сервію; молодой пастухъ побѣждаетъ въ состязаніи всѣхъ троянцевъ, чѣмъ вызываетъ гнѣвъ Гектора, бросающагося на него съ ножомъ. Парисъ спасается восклицаніемъ: Я братъ твой! О своемъ происхожденіи онъ узналъ отъ пастуховъ, убѣждаетъ же въ томъ родныхъ, предъявляя имъ сгерундіае, которыя Гекуба положила къ нему, еще ребенку, когда дала его забросить.

Агмаппино такъ переходитъ къ легендѣ о Парисѣ послѣ приведеннаго выше (стр. 34—35) эпизода о Нерейдахъ:

Пелей сватается за одну изъ дочерей Нерей, Тетиду; свадьба происходитъ въ Тессалии (f. 35 b.): quivi venne Paris figliuolo del re di Troya, el quale sconosciuto era in quel paese per mostrare sua valoria con quella gente al giuoco di cesti, quale s'usava di fare in quel tempo per provare i giovani la loro forza.... Or voglio dire come perchè Paris predecto era quivi sconosciuto dalla gente. Слѣдуетъ разсказъ о вѣщемъ снѣ Гекубы, совѣщаніи Приама съ волхвами (indovini); по просьбѣ матери, не рѣшавшейся предать смерти ребенка, двое изъ ея приближенныхъ относятъ его и оставляютъ подъ деревомъ, а сами наблюдаютъ, что будетъ дальше. Двое пастуховъ, проходившихъ мимо, взяли его и отнесли къ своей матери, у которой онъ и воспитывается. Выросши, онъ сталъ пастухомъ, но это дѣло у него не шло (non sapea bene essere all'arte), почему онъ удалился оттуда и прибылъ въ страну d'una donna la quale Oenone per nome si chiamava. Она влюбилась въ красиваго юношу, который по нравамъ и привычкамъ не казался пастухомъ, а общаясь съ сосѣдними баронами научился у нихъ разнымъ играмъ и стрѣлялъ изъ лука

лучше всѣхъ другихъ стрѣлковъ, какіе тогда были. Однажды, когда Парисъ былъ на охотѣ вмѣстѣ съ Пелеемъ и товарищами въ лѣсу, что называется Lyda (= Ида), онъ заснулъ отъ усталости у одного источника. И здѣсь ему былъ странный сонъ; будто ему предстали три богини: *l'una dea delle discordie, Pallas di senno e Venus di luxuria* (f. 36 b) — Юнона забыта, Меркурій бросилъ посреди нихъ золотое яблоко съ надписью: *questo pomo sia dato alla più bella di tutte*. Парису казалось, что богини обратились къ нему за разрѣшеніемъ спора, а онъ присудилъ яблоко Венерѣ, возбудивъ этимъ гнѣвъ другихъ богинь противъ него и троянцевъ.

Этимъ ограничивается первый рассказъ *Artammino* о юности Париса; что его судъ надъ богинями происходитъ въ сновидѣніи, это обличаетъ вліяніе Дарета (ed. Meister, § VII), которое мы отмѣтимъ, и въ той-же чертѣ, и въ другихъ пересказахъ нашего эпизода.

Artammino рассказалъ его еще въ другой разъ въ началѣ повѣсти о троянской войнѣ и послѣ перечисленія сыновей Пріама (f. 74 a)¹⁾. Отличія отъ предыдущей версіи слѣдующія: мать называетъ родившагося мальчика Александромъ, *ma poi per la nutrice fu chiamato Paris*. Его уносятъ далеко отъ Трои, но такъ, что мать могла слѣдить за его судьбой (*ma non che la madre ne sapesse tutto quello che di lui poi adivenne*). Мальчика, покинутаго у одной мельницы (*lungo una valle d'uno grande mulino*), находятъ двое пастуховъ и относятъ его къ своей матери. Парисъ становится впоследствии храбрымъ и мудрымъ, отличнымъ стрѣлкомъ изъ лука, *sommo maestro del giuoco di cesti*. Слѣдуетъ его любовь къ Энонѣ, владительницѣ той области. У Пріама былъ обычай устраивать въ Троѣ военныя игры для упражненія сыновей; къ нимъ явился однажды Парисъ и побѣждаетъ всѣхъ братьевъ, за исключеніемъ Гектора. Желая отмстить за братьевъ, Гекторъ вооружается и вступаетъ въ бой

¹⁾ Сл. Gogga I. с., стр. 538 слѣд.

съ незнакомцемъ, который ему неуступаетъ и признанъ матерью въ ту минуту, когда Гекторъ бросается на него, желая нанести ему смертельный ударъ.

Подробнѣе исторію объ Энонѣ мы встрѣчаемъ въ одномъ венеціанскомъ разсказѣ о Троянскихъ дѣяніяхъ¹⁾, основанномъ на текстѣ Guido delle Colonne, но внесшемъ въ него подробности изъ другихъ источниковъ; между прочимъ слѣдующія.

На f. 15 a разсказывается: Como Lida impartorì Chastor e Polus a come Elena fu involada. Это и дало автору поводъ ввести эпизодъ о юности Париса.

(f. 15 b слѣд.). *Unde in questa parte si tocha la istoria delo nasimento de Paris, sicome ello fo pastor ali boschi.*

Dixe la legenda che siando la raina Ecuba gravida de Paris, zoè la mòier delo re Priamo, che fo da puo la prima destruzion de Troia, el dito re Priamo se insonia una note che Ecuba soa moier se impartoriva una fiama de fuogo, la qual brusava tuta Troia con tute le persone che iera dentro, e che lui medemo morirave con soa moier solamente per quella fiama. E siando desmesiedado lo re Priamo ave gran paura e dise ala raina questo insunio.

Como lo re Priamo disse ala raina Echuba che li desse quello ch'ela partoriva.

Digandoli: Fa che tu me dagis lo parto del to ventre quando l'averas impartorido, ch'io lo voio olcider, sì ch'io non muora mai per esso, nè mi con la mia zente. La dona silillo improferse de dar[l]ilo, e quando vene al tempo delo impartorir, la dona si fexe uno fiol mascolo alo qual ella messe nome Alesandro. E siando nasudo questo garzon, de presente la raina si lo manda a norigar a zerte femene muier deli pastori e si fexe creder al so signor lo re Priamo che la criatura si era nasuda morta, e lo re sì lo crete.

¹⁾ Gorra l. 184 слѣд.: по Laur. cod. 153 Leop. Med. Pal., конца XV вѣка. За выписку сообщаемого далѣе отрывка приношу мою благодарность г. Горрѣ.

Como Paris cresce ali boschi e inpara a trar l'archo.

Or questo Alesandro si cresie e vene beletissimo zovene. E siando in questo boscho questo Paris, dito Alesandro, ello si avo a far con questa Enone dita de sovra, la qual si era ni[n]fa, zoè dia delo fontane e delle aque; feva chaxe in lo boscho zoè de foie e de chane e si stava la note a dormire sotto quelle; e questa Enone si fo quella che insegnà a cavalchar a Paris e amaestrallo del'arte a trar l'archo. E uno zorno vene una gran moltitudine de zente, li qual tolse una gran quantitate de bestie de questi pastori e menavalle via a mal grado de loro, e Paris oldando questa novela si li tene driedo per lui sollo e silli messe in fuga e reschose quella impresa per la soa posanza e ardimento. E voio che vni sapie che tuto lo deleto de Paris si era pur sollamente di veder combater. Pluxor fiade Paris toleva do moltoni e do tori, l'uno dixeva ch'era so, l'altro del suo compagno, e fevali una zoia fresca per homo a queste bestie e puo le faxeva combater queste do bestie insembre, e quella che avenzeva, ello li meteva la zoia fresca in chavo e fevali gran festa. Si che questa iera tutto lo so dileto de Paris: e per zo follo chiamato Paris prover (è per tal?) sentenzia che iera ingual le sentenzie ch'ello daxe.

Como Alesandro insegna a Paris chi era se pare e se mare.

E stegando Paris con questa Enone in questa selva, un di ella disse a Paris: Se tu me vuoi imprimer de non me abandonar mai tu fin a la morte, io ti dirò chi è tu pare, che non lo vedea mai. E Paris rispondo: questo sì ti lo imprimerò e si se' saggiamente de non l'abandonar, e per poi fermata arrivò in una selva de pino che era selv. di fiume chiamato Salto e disse: Salto rispondi: questo Albert è Enone son l'acqua de questo fiume che chome il sale, sempre si sale? Enone se molto allegra rispondo: sì padre de Paris e in quella hora disse Enone: Sapi Paris chi è il fiume de Tana se è tu pare e la fama Ecbata se è tu mare: sapi chi è tu se la tua gente, èsta il Tana per andar

to e inperzò ch'eli à sapudo che tu è vivo, crezando elli che tu fossi morto, la qual festa dura molti dì; e per zò vatene a questa festa e date a chognoscer.

Como Paris andò a Troia e desse a chognoser chi lui era.

Oldando Paris queste parolle, de presente ello se partì da Enone e andà in Troia, e andando a quella festa, ello comenza a far de gran prodeze abatando tuti quanti che li avegniva in-chontra; e lo re vegando questo zovene chusì prodomo e somiava ad Etor so primo fiol, silli mese amor adoso e sì li dise: Fiol mio, volesse li domenedei che tu fosi mio fiol ch'io te averave ben ccharo! E Paris respoxe de presente: Io son bem vostro fio e la raina Echuba sì è mia mare, e sì li dise la condizion e'l muodo delo so nasimento. Oldando lo re Priamo queste parole, sì fo molto alegro e sì fe' gran festa per Paris so fio e simelmente fe'la raina Echuba.

Como Enone manda forte rampognando Paris che non tornava.

Or siando con lo pare e con la soa zente, ello non curava più de Enone e silla abandona in tuto e non li volsse atender zò che ello li aveva improferto. E vignando Paris in Grezia e prese Elena e mandalla in Troia, e tolsela per moier secondo che se lezerà de qua indriedo in la Troia granda. Enone si lo manda forte rampognando e dixeva: O Paris traditore, tu me as abon-donada per Ellena, e sì as fato sperzuro del to sagramento; mo per che me lasestu mi per Ellena? Tu credis aver fato una gran cossa per aver tolta Elena, mo non sastu ch'elo non è, ma sa tempo avanti ch'ela fosse moier di Menelaus, si andò la festa in Grezia che le done se andava a bagnar al fiume in chamixa, e siando le done sovra lo ladi del fiume, e li signori dal'altro ladi, e siando Ellena spoiada, sì se gita in lo fiume per lavarse; e Texeo, lo qual si era so amador, sì se li zita driedo a l'aqua e sì la prèxe e menala a [A]tenes, e sì la tene molti zorni, e per li priegi de Chastor et de Epolus suo fradeli sì la rende. Mo pensa, Paris, chomo una zovene beletissima che avesse dormido chon

un so amador in leto, che fose fresco e gaiardo e avesse el so sangue chaldo, chomo ella se poria levar donzella dal so ladi? E non sastu ch'ela iera ben moier de Menelaus e sì à abudo una fia de quello? Mo perchè li astu messo tanto amor adosso e mī astu abandonada, sapiando che tu me avesti verzene?

Составъ этого разсказа вызываетъ нѣсколько вопросовъ. По мнѣнію Горры компиляторъ стихотворнаго анонимнаго Трояно¹⁾ имѣлъ передъ собою текстъ, близкій къ венеціанскому, можетъ быть, франко-итальянскій, также восходившій къ Гвидо, но обставившійся многими другими эпизодами, заимствованными изъ классиковъ и мѣстныхъ (сѣверно-итальянскихъ) либо античныхъ легендъ. Для меня ясно, что въ разсказѣ о юности Париса авторъ Трояно (либо его подлинникъ) пользовался двумя рецензіями сказанія, которыя и свелъ механически. Начало напоминаетъ первую рецензію Fiorita'ы Арманнино: говорится о двухъ братьяхъ, Tellemone и Pelleio (въ canto I строфа 7: Felleo; сл. въ слав. текстѣ: Пелешъ и Фелешъ), изъ которыхъ первый «Cicilia conquistò detta Tessaglia» (с. I st. 6), другой царствуетъ въ Романіи. Что не Гекубѣ, а Приаму снится вѣщій сонъ — относитъ насъ уже къ венеціанской рецензіи; Гекуба поручаетъ ребенка кормилицѣ (nutrice), которая и воспитываетъ его въ деревнѣ, гдѣ дружится съ Enone, dea de le fontane (с. V., st. 35), какъ и въ венеціанскомъ текстѣ. По смерти кормилицы, передавшей Энонѣ тайну рожденія Александра, онъ воспитывается у пастуха, и Энона обучаетъ его, между прочимъ, с. V, st. 37:

A tirar l'arco e anco a cavalcare
entro la selva, e di belle canzone.
Il giovinetto incominciò a imparare,

¹⁾ Я пользовался имъ, благодаря Горрѣ, въ слѣдующемъ изданіи: Troiano, il qual tratta la distruttione di Troia per amor di Elena Greca, la qual fu tolta da Paris Troiano al Rè Menelao, e come per tal distruttione fu edificata Roma, Padoa e Verona e molt'altre città in Italia per Enea Troiano, con altre historie da diversi auttori descritti. In Verona e in Bologna per Gioseffo Longhi 1671. Con licenza de'Superiori. Изданія Troiano начинаются съ 1491 г., если не ранѣе.

tutti gli giovani l'amava per ragione
 ch'egli era bello e mostrava di fare,
 de' suoi compagni divenne campione,
 era beato quel che il può obedire,
 come maggior in tutto lui seguire.

38 Legger e scrivere le insegnò la Dea.
 Così il giovine vien in bellezze
 e a le braccia ciaschedun vincea,
 e ancor l'arco e ogni prodezze,
 ogni bontà quel giovine havea,
 sì che ciascun l'amava per sue altezze,
 ogni question tra compagni accordava,
 onde per questo Pari lo chiamava.

39 Alessandro Pari era chiamato
 E da quel Pari venne Paris.

Послѣднюю подробность мы уже встрѣтили въ намекѣ у Бокаччо (Paris = equale). Энона отдается Парису и, подъ условіемъ его вѣрности, открываетъ ему, кто онъ: пусть пойдетъ въ Трою, гдѣ теперь празднуютъ побѣду Гектора надъ Нерсцл gigante — и объявится. — Таково положеніе и въ венеціанской повѣсти; но рядомъ съ этимъ рассказомъ, гдѣ именно Энона открывала Парису тайну его рожденія и направляла его въ Трою, ходилъ другой: Парисъ въ лѣсу, заснулъ усталый съ охоты, когда являются три богини, спорящихъ о яблокѣ, будятъ юношу и просятъ его ихъ разсудить, послѣ чего онъ и отправляется въ Трою. Въ первой редакціи Арманнино этотъ мотивъ поддался вліянію другого, навѣяннаго Даретомъ, вслѣдствіе чего судъ представляется сновидѣніемъ Париса; но въ одномъ рассказѣ, изданномъ Горрой (по ркп. Laur. Gaddiano LXXI и Magliab. Cod. II, IV, 49) подъ заглавіемъ: *Istorietta trojana* — онъ совершается на яву: нѣтъ ни сновидѣнія Гекубы, ни рассказа о Парисѣ — найденышѣ, ни Эноны; въ то время, когда Пріамъ по-

слалъ Антенора въ Грецію, чтобы вытребовать у Теламона сестру Гезіону, Парисъ идетъ въ поле и здѣсь присутствуетъ при боѣ своего быка съ чужимъ, захожимъ, котораго, какъ побѣдителя, награждаетъ, возложилъ ему на рога вѣнокъ изъ цвѣтовъ. За этотъ приговоръ онъ и прозванъ былъ правосуднымъ. На другой день, отправившись на охоту, онъ, отдѣлившись отъ товарищей, заснулъ у одного источника, тогда какъ у другого, по сосѣдству, сошлись три богини: «madonna Giuno, madonna Pallas и madonna Venus». Онѣ бесѣдуютъ, но тотчасъ заспорили, когда среди нихъ упало яблоко (palla) съ надписью: *pulchriori detur*. Онѣ идутъ искать кого нибудь, кто-бы разсудилъ ихъ, и находятъ Париса, котораго и выбираютъ судьей, какъ человѣка, проявившаго свое правосудіе въ извѣстномъ рѣшеніи — по поводу состязанія быковъ. Какъ вездѣ, богини тщатся прельстить Париса обѣщаніемъ наградъ; Венера обѣщаетъ ему «*chettutte le donne chetti vedranno, t'amaranno. e qualunque tue vorrai, sitti dargò*». Подобнымъ рассказомъ (напоминающимъ планъ испанскаго романа у Duran'a I № 469) воспользовался и компиляторъ Тројано: слѣдую одному источнику онъ говоритъ объ Энонѣ, объ ея откровеніи Парису: она велитъ ему пойти въ Трою; здѣсь вступалъ въ свои права другой источникъ: Парисъ охотится за ланью, ~~заснулъ~~ у ручья: по близости расположились три богини, с. V, st. 43:

*in animo di andare a un bel convito
e de la corte di un gran re fiorito.*

Среди нихъ богиня Раздора (Dea de la Discordia), оскорбленная тѣмъ, что ея не пригласили на празднество, бросаетъ имъ ропо d'ore. Богини заспорили между собою, обращаются къ Меркурію, а тотъ отправляетъ ихъ къ Парису, которому говоритъ с. V, st. 52, почему за него нечего быть выборомъ:

*Per la gran fama che sentiamo bene
d'ogni questione le quali si vien domandate,
e al tuo detto consiglio si tiene.*

Обѣты богинь; Парисъ хочетъ видѣть ихъ раздѣтыми (с. V, st. 55) и, отдавъ предпочтеніе Венерѣ, возвращается къ Энонѣ. На другой день, когда онъ снаряжается въ Трою, Энона провожаетъ его до рѣки и клятвенно обязываетъ возвратиться къ ней; с. V, st. 58:

E in un arbor di sua man si scrisse (т. е. Парисъ),
in su la riva del fiume così disse:

59 O arbor grande sia qui testimonio
come io prometto a questa cara amica
di ritornar a lei con viso buono,
con quella star insieme si replica
in questa parte, o altrove ch'io sono,
viver insieme come ragion dica,
ne mai da me abbandonata sarae
se non quando quel fiume in su verae.

Въ Троѣ Парисъ отличается въ военныхъ играхъ, Пріамъ и другіе обращаютъ на него вниманіе, мать признаетъ по сходству съ Гекторомъ и имени — Александра.

Предложенныя сопоставленія бросаютъ нѣкоторый свѣтъ на оригиналъ славянской повѣсти и на ея лакуны. Ясно прежде всего, что ея эпизодъ объ Энонѣ не полонъ и что выпала его первая половина: рассказъ о раннихъ отношеніяхъ Эноны къ Парису. Въ настоящемъ своемъ видѣ текстъ представляетъ такую несообразность: Парисъ судить богинь, присуждаетъ яблоко Венерѣ, которая наставляетъ его, кто онъ, и обѣщаетъ наградить его любовью красивѣйшей женщины Греціи; Парисъ идетъ въ Трою и по дорогѣ предлагаетъ свою любовь — Энонѣ, клянется ей въ вѣрности, «и възъ ѡтъ нежъ вѣнецъ», т. е. дѣвическій. Въ оригиналѣ расположеніе было, вѣроятно, такое-же, какъ въ первой рецензій Argmannino и отчасти въ Trojano: 1) юношеская любовь Париса и Эноны (вза . . . вѣнецъ); 2) судъ богинь; 3) Парисъ уходитъ въ Трою, а Энона беретъ съ него клятву не покидать ея. Выпаденіе перваго эпизода стоитъ, вѣроятно, въ связи съ страннымъ смѣшеніемъ собственныхъ именъ въ разбираемомъ

отдѣлѣ славянскаго перевода: Венера въ сценѣ суда названа *Вѣнуш'*, *Веноуша*; Энона: Оинеушь, Оинешъ, Ионеш и — *Венеоушь*. Смѣшеніе этихъ именъ въ непосредственно другъ за другомъ слѣдовавшихъ эпизодахъ, принадлежавшее, быть можетъ, уже оригиналу повѣсти, могло повліять и на запутанность самого изложенія: когда въ славянской притчѣ Венера, а не Энона, открываетъ Парису тайну его происхожденія, мы вправѣ спросить себѣ: разумѣется-ли здѣсь Вѣноушь = Венера или Венеоушь = Oenone?

Нѣкоторые результаты, полученные нами изъ предыдущаго обзора, помогутъ намъ при критикѣ легенды о Парисѣ въ *Tróju-mappasaga'*¹⁾ и вызовутъ новые вопросы касательно славянской повѣсти.

Сага начинается также со сновидѣнія Гекубы, которое она сообщаетъ мужу и толкуютъ мудрецы. Пріамъ велитъ забросить (*út bera*) мальчика. Когда онъ родился, ему дали имя Александра; онъ такъ красивъ, что мать не рѣшается привести въ исполненіе приказъ мужа и отдаетъ его на воспитаніе: *fékk hann til fosturs á laun, ok var hann rá kallaðr Paris; en er hann vóx upp, elskaði hann mjök Freyju; en síðan, er hann vissi um aett sína....* Въ рукописи далѣе, очевидно, кое что пропущено или, скорѣе, обнаруживается неумѣлость компилятора, ибо слѣдующая фраза: *ok hann gerði brullaup sitt til Thetidem* — относится не къ Парису, а къ Пелею: «когда онъ выросъ, онъ сильно любилъ Фрею, а впослѣдствіи, когда узналъ о своемъ родѣ.... (Пелей) устроилъ свою свадьбу съ Тетидой». — Фрея въ судѣ богинь отвѣчаетъ Венерѣ; но что означаетъ выраженіе, что Парисъ любилъ Венеру? Въ связи съ непосредственно слѣдующей фразой: «а впослѣдствіи, когда онъ узналъ о своемъ родѣ» я полагаю возможнымъ объяснить это загадочное показаніе изъ славянской повѣсти, гдѣ именно Венера открываетъ Парису, кто онъ; лю-

¹⁾ Издава Jon'омъ Sigurdsson'омъ въ *Annaler for nordisk Oldkyndyghed og historie* за 1848 годъ.

бовъ къ ней объяснилась-бы изъ сходнаго мотива Альтинской хроники (сл. выше стр. 44). Вѣроятно-же слѣдующая гипотеза: компиляторъ саги пользовался нѣсколькими пересказами легенды о Парисѣ. Въ одномъ изъ нихъ разпорядокъ былъ такой-же, какъ и въ (возстановленномъ нами) оригиналѣ славянской повѣсти: любовь Париса къ Энонѣ и непосредственно затѣмъ судъ надъ богинями; какъ въ подлинникѣ нашей притчи смѣшаны были Энона = Венеушь и Венера = Венушь, такъ и въ источникѣ саги; въ результатѣ явились смѣшенія: славянскій текстъ заставилъ не Энону, а Венеру, въ сценѣ суда, говорить Парису о его родѣ-племени, сага перенесла на Фрею-Венеру юношескую любовь Париса къ Энонѣ. Объясняется это смѣшеніе тѣмъ, что компиляторъ саги опустилъ судъ богинь, ибо нашелъ его во второмъ своемъ источникѣ, начинавшемся съ свадьбы Пелея и затѣмъ уже переходившемъ къ разсказу о судѣ. Этотъ второй источникъ называетъ Пелея = Peleus и Feleus (сл. въ Trojano: Felleo и въ слав. повѣсти: Пелешъ и Фелешъ), онъ царствуетъ въ Figia = Φῑγία, далѣе Pisia (сл. въ рукописяхъ Диктиса: Pithia вм. Phthia), приглашаетъ на свадьбу всѣхъ боговъ (rá baud hann rángat öllum guðum). Затѣмъ новый пропускъ: говорилось, что не позвана была богиня Раздора, и что, оскорбленная тѣмъ, hon tók upp eitt gullerlí (она взяла золотое яблоко) и бросила его посреди трехъ богинь: millim þeirra Freyju ok Sif ok Gefjon. Фрея, по объясненію издателя (I. с. стр. 20, прим. 1) — Венера, Sif — Юнона, Gefjon, вмѣсто которой далѣе названа Frigg, отвѣчала-бы Аѳинѣ-Палладѣ. Обыкновенно Gefjon является переводомъ Артемиды-Діаны (I. с.) ¹⁾; двойственное значеніе Gefjon = Артемида и Аѳина не броситъ-ли какого-нибудь свѣта на подобную-же двойственность въ (оригиналѣ) славянской повѣсти: Палешъ = Паллада въ спорѣ богинь и Пелешъ-Діана въ эпизодѣ о «кошутѣ», котораго въ сагѣ нѣтъ?

¹⁾ Сл. Vigfusson, Dictionary, а. в., гдѣ указывается Gefjon и въ рѣдкомъ значеніи Венеры.

And whan þe child was seove ger old,
 He was fair and of speche bold,
 His modir þougte on hire dremynge
 þat heo mette in hire slepyng
 And þougte he no scholde sle no men
 No þeo cite of Troje make heo slayn,
 And dude make þe child cloþus tygt,
 Cirtel and tabard and hod al whyt.
 And made him to þeo feld to gon
 To kepe swyn wip staf and ston.

НЛ продолжают: мать надеется, что въ этомъ положеніи онъ не увидитъ ни оружія, ни битвы, а между тѣмъ мальчикъ проявляетъ свои наклонности, любуясь боемъ быковъ (H. Beres or bolles; L. bole or bore) и вѣнчая побѣдителя. За его праведныя рѣшенія его и прозвали Парисомъ:

H. 237 Of alle domes he was wyse,
 Therefore men cleped him Parys.
 L. 275 Of alle dedis þe child was wis,
 Forþy he was called child Parys.

Услышавъ о мудрости своего сына (H. 240: That his son of the lawe was so wyse; L. 278: How his son was wys of lawe), Приамъ посылаетъ за нимъ самъ — въ отличіе отъ всѣхъ западныхъ редакцій нашей легенды и въ согласіи съ Малазой (Greif, стр. 184), гдѣ Приамъ, по истеченіи двухъ-годичнаго срока, назначеннаго оракуломъ Аполлона, возвращается ко двору сына, отданнаго на воспитаніе крестьянину. Парисъ возвращается въ Трою; Приамъ думаетъ отомстить за смерть отца, укрѣпляетъ городъ; лишь позднѣе, когда онъ снаряжаетъ походъ въ Грецію подъ начальствомъ Гектора. Александръ проситъ послать его — и рассказываетъ о своемъ судѣ надъ богинями. Въ H онъ происходитъ на яву, богини названы: Juno, Pallas и Venesse; въ L замѣшлась рецензія Дарета: дѣло идетъ о свидѣніи: Парису являются 480 Fourre ladies of eluene land. но изъ богинь осталась лишь Venia, рядомъ съ которой выступаютъ Saturnus, Jupiter и Mercurius. Сл. Сатурна Trójumannasaga'и.

Одна подробность послѣдней остановитъ на время наше вниманіе: въ ней Юпитеръ присутствуетъ на свадьбѣ Пелея, Парисъ еще въ полѣ, и заспорившихъ на пиру богинь Юпитеръ отсылаетъ къ нему. Иначе въ славянской повѣсти, гдѣ Парисъ — гость у Пелея, богини, также присутствующія на пиру, идутъ судиться въ Трою къ Юпитеру, который обращаетъ ихъ назадъ, къ Парису¹⁾. Это хожденіе взадъ и впередъ представляется a priori неестественнымъ, но для рѣшенія вопроса, какой изъ двухъ плановъ древнѣе, нѣтъ матерьяловъ, или лучше, показанія двоятся. Первая версія Armannino называетъ Париса въ числѣ позванныхъ на свадьбу, но судъ его относитъ къ эпизоду (сновидѣнію) охоты. Въ Альтинской лѣтописи, на оборотъ, богини отправляются съ брачнаго пира къ Парису, очевидно отсутствовавшему. Такъ еще у Боккаччо и въ одной латинской повѣсти о Троѣ²⁾ гдѣ (f. 53 слѣд.) на свадьбу Пелея позваны были боги: *merito cena deorum appellata est, in qua cena fuerunt Jupiter et Neptunus, Apollo musarum deus et Mercurius nec non et tres dee, id est Juno, Minerva et Veneus*; позднѣе: *Venus*, но форма *Veneus* интересна: она объясняетъ намъ Венеоушь (Венеру и — Энону) славянскаго текста. *Discordia* бросаетъ въ ихъ среду *malum aureum* съ надписью: *pulcriori dee donum*; спорящія богини *Jovem* петьерунтъ *ut inter eas iudicaret quae earum pulcrior esset*. *Juppiterque* positus in ambiguo, nolens aliquam earum ledere, eis respondit: *Ego inter vos iudex esse non possum, sed dabo vobis iudicem qui inter vos iudicet. Quibus sic dixit: Ite ad pastorem, solus inter vos poterit iudicare, quia iudex iustus est*. Если кто спроситъ, продолжаетъ авторъ, *quare iustus iudex appellatus est, respondendum* — слѣдуетъ разсказъ о юности Па-

¹⁾ Только въ Prim. не говорится о приглашеніи Париса на свадьбу.

²⁾ Она описана Горрой, которому я обязанъ и сообщеніемъ интересовавшаго меня отрывка. Текстъ находится въ сборникѣ Riccard. № 881, XIV в., содержащемъ между прочимъ и Дарета, и подписанъ такимъ образомъ: *Sancti spiritus adsit nobis gratia. Incipit liber exitium Troje. O ркп. сл. Parodi, l. с., стр. 182—3.*

риса: сонъ Гекубы: испуганная нить, она велитъ забросить мальчика, который вырастаетъ у пастуха; даѣе: судъ надъ быками, споръ богинь, рѣшенный въ пользу Венеры; *et dum haec geruntur, subito in animo Paridis amor spectaculorum quae apud Troyam gerebantur, quam numquam noverat, introivit et cepit pastori nutritori suo imminari ut ad Troyam ubi pater eius regnabat prae videndis spectaculis descenderet. Nutritor vero eius metuens ne eum perderet, cepit eum ab intentione revocare, tandem cum eodem ad spectaculum circi ad Troyam descendit, гдѣ Парисъ является побѣдителемъ и возбуждаетъ гнѣвъ братьевъ, которые затѣваютъ убить его, когда воспитатель Париса объявляетъ, чей онъ сынъ.*

Если Боккаччо и латинская исторія даютъ поддержку сагѣ противъ славянской повѣсти и Арманнино, поминавшихъ Париса въ числѣ Пелеевыхъ гостей, то поэма Конрада Вюрцбургскаго ¹⁾ занимаетъ среднее между ними положеніе: Парисъ не позванъ на свадьбу, но богини посылаютъ за нимъ въ поле, когда возникъ между ними споръ, послѣ чего онъ и является на брачный пиръ. Легенда о Парисѣ разсказана такимъ образомъ: Пріамъ, испуганный сношеніемъ жены, велитъ унести и убить ребенка; его невинный смѣхъ (сл. ту-же черту у Симона *Carpa Aurea* и *Delgado*) останавливаетъ убійцу, и они покидаютъ мальчика въ лѣсу, гдѣ его питаетъ лань ²⁾ и находитъ пастухъ, который и воспитываетъ его у себя вмѣстѣ съ своимъ новорожденнымъ ребенкомъ. Пріаму посланные предъявляютъ языкъ, вырѣзанный у собаки, въ удостовѣреніе, что они действительно убили мальчика. Подросши, найденный говнелъ скотъ въ лѣсу и поле, играетъ

¹⁾ ed. Adalbert von Keller въ *Bibl. d. liter. Vereins zu Stuttgart*, B. XLIV.

²⁾ То-же въ Троицкавазасаѣ и въ старой сербскоболгарской версіи Троицкой повѣсти, изданной Сырку *Archiv f. slav. Phil.* VII, стр. 80 слѣд., гдѣ изобретеннаго Париса питаетъ, какъ у Аполлодора, лань. — О другомъ смѣхѣ этой повѣсти, вышедшемъ въ рукописи вѣроятно греч. Григоріевича, и узнавъ изъ отчета о раскопкахъ греч. Карачиникова на археологическомъ съѣздѣ въ Ярославлѣ. Если вѣрны здѣсь названіе Галлуса (Еггуды въ повѣсти Сырку) Магдона (у Сырку) = Магдон.

съ мальчиками, являясь между ними судьей въ ихъ воинственныхъ играхъ:

622 Jô was er ein griezware,
Und ein guot rihter under in.
Wan swer den sic dô fuorte hin,
Dem sazte er ûf sin houbet
Ein schapel wol geloubet.

Слѣдуетъ бой быковъ:

640 Sô vremde pfarren dicke striten
mit den sînen von geschilt,
son liez er sîn engelten niht
daz si dô fremde wâren,
er wolte rehtes vâren
und tet in guot gerihte kunt:
swaz dâ gesigte bî der stunt,
ez waere ein ohse, ez waere ein wider,
daz reht enleit er dô niht nider,
wan er im eine crône
sazt ûf sîn houbet schône....

662 Daz er geheizen Pârîs
wart dur sîn gelîchez reht:
«pâr» and «gelîch» sind ebensleht.
und ist an in kein underbint,
wan daz si mit den Worten sint
gesundert und gescheiden.
ein sîn lît an in beiden
und ein bezeichnunge.
dar umbe daz der junge
gelîche rihten wolte,
als er von rehte solte
dô wart er Pârîs dô genant
und alsô rehte wîte erkant,
daz er ûf allen velden
und in den wilden welden
wart der jungen hirten voget:
die kâmen alle z'im gezoget,

sô si krieges teten iht,
dur daz vor sîner angesiht
ir strît wûrd aller hin geleit.

Затѣмъ идетъ эпизодъ о юношеской любви Париса и «богини» Эноны, Егеноѣ; она счастлива, но боятся, что какая-нибудь другая красавица похититъ у нея сердце милаго, и Парисъ успокоиваетъ её: въ корѣ дерева онъ вырѣзываетъ слово, съ которыми въ славянскомъ текстѣ онъ самъ обращается къ своей милой:

790 Sô Pâris und Egenoë
von ir minne scheident
und beide ein ander leident,
sô muoz diz wazzer wunneclîch
ze berge fliezen hinder sich
und widersinnes riuschen.

Въ славянской повѣсти это говорится о Ксанѣѣ согласно съ Ovid. Her. V, 30: Ad fontem Xanthi versa resurret aqua. — Юпитеръ сзываетъ на свадьбу Пелея боговъ и богинь, Приама съ сыновьями, но не пригласилъ одной богини, в. 1254 Discordiâ geheizen = Диевошькордна Мисл., Discordia другихъ легендъ о Парисѣ:

Невидимая, благодаря волшебному кольцу, она бросаетъ въ среду гостей яблоко раздора, Юпитеръ присутствующій на свадьбѣ, не берется рѣшить возникшаго спора (1598: Vênus diu was sin swester — und frô Pallas sin tohter; 1602 sô was Jânô sin selbes wîp — und dar zuo diu swester sîn) и отсылаетъ богинь къ Парису:

1611 Doch seite er in ze maere
ein hübscher knabe waere
dâ bi in einem walde
der scheiden künde balde
swâz verlâren wûrde an in....
1622 Och seite er in, der selbe kneht
waere ein hîrte unmlâren wîs

und hieze dā von Pāris,
 daz an im geliche
 der arme und ouch der rīche
 fünden starc gerihte grōz

(см. v. 1745 слѣд., 1810 слѣд.).

За Парисомъ посылають, и онъ является на свадьбу въ грубой одеждѣ пастуха. Юнона обѣщаетъ ему богатство, Паллада мудрость, Венера обладаніе Еленой. — То, что слѣдуетъ далѣе у Конрада, принадлежитъ, по мнѣнію Грейфа (стр. 104), его изобрѣтенію: когда Парисъ присудилъ яблоко Венерѣ, она даритъ ему драгоцѣнныя одежды, въ которыхъ онъ и предсталъ, привлекая общее вниманіе. Кто научилъ тебя творить пастуховъ царями? издѣваются надъ Венерой обиженныя богини. Она отвѣчаетъ, что онъ именитаго рода.

3137 Und eines hōhen kūneges fruht.

3140 Sīn vater eine crōne treit.

Влекомый тайной склонностью къ юношѣ — сыну, Пріамъ проситъ Венеру дозволить ему взять его къ двору, но Юнона и Паллада подстрекають Юпитера не отпускать его. Возникаетъ споръ, грозящій перейти въ общую схватку (дѣло Дискордіи); вопросъ предоставлено рѣшить боемъ между Гекторомъ и Пелеемъ, и Парисъ достается Пріаму. Признаніе между ними совершается уже въ Троѣ: Гекторъ и Парисъ тѣшатся военной игрой; первый, раздраженный неловкимъ ударомъ противника, готовится пронзить его мечемъ, когда во время является пастухъ, воспитатель Париса, и обнаруживаетъ, кто онъ.

Я согласенъ съ Грейфомъ, что эпизодъ о Парисѣ на свадьбѣ Пелея и споръ изъ-за его обладанія отзывается какой-то дѣланностью; но едва-ли мы имѣемъ здѣсь дѣло съ однимъ лишь изобрѣтеніемъ Конрада. Дѣло объясняется проще, какъ результатъ неловкаго свода: одинъ изъ источниковъ Конрада приводилъ Париса непосредственно изъ поля, послѣ суда надъ богинями, въ Трою, гдѣ онъ, неузнанный, бился съ братьями и узнавъ ма-

терью; въ другой рецензіи сказанія, послѣ эпизода юности Париса, говорилось о его появленіи на Пелеевой свадьбѣ. Конрадъ соединилъ оба плана, удержавъ признаніе въ Троѣ, а сцену у Пелея сочинивъ по образцу боя съ братьями, но съ другимъ мотивомъ. Я, можетъ быть, не ошибусь предположивъ, что и оригиналь славянской повѣсти былъ — сводный, чѣмъ и объяснилась-бы указанная выше несообразность: что съ пира, на которомъ присутствовалъ Парисъ, богини идутъ судиться къ Юпитеру въ Трою, а онъ ихъ обращаетъ назадъ къ Парису. И въ славянскомъ текстѣ есть какъ-бы слѣды двухъ различныхъ рецензій, сведенныхъ его подлинникомъ: первая говорила о юности Париса (бой быковъ; можетъ быть: юношеская любовь къ Энонѣ? см. выше стр. 53) и кончалась его боемъ съ братьями въ Троѣ — и признаніемъ: къ этому эпизоду относится, вѣроятно, черта, что Парисъ однажды поборолъ передъ Пріамомъ какого-то витязя — можетъ быть, одного изъ братьевъ? Черта эта не развита и признаніе не совершается, ибо авторъ непосредственно затѣмъ перешелъ къ другой рецензіи повѣсти, которая рассказывала (послѣ эпизода о юности) о явленіи Париса у Пелея; богинь уже нельзя было посылать въ поле на судъ къ мудрому пастуху, но мотивъ хожденія остался, и компиляторъ заставилъ ихъ ходить — въ Трою.

Я отнесъ къ концу моего обзрѣнія намекъ Girauz de Calanson на легенду о юности Париса, ибо онъ вызываетъ вопросъ объ источникѣ, въ которомъ извѣстна была автору троянское сказаніе. Girauz наставляетъ жонглера Fadet, какіе эпические сюжеты подобаетъ ему знать: онъ долженъ уметь рассказывать.

De Peleas
Com el fetz Troja destruir.
De Daracus
De Dardanus
Que premier la feron bastir.

Daracus = Assaracus. Шаркоуша нашей притчи. Слѣдуютъ упоминанія другихъ сюжетовъ, между прочимъ:

E de Satan
 Que Salamon saup pres tenir;
 Del rei Seon
 El rei Amon
 Con fes Felip espaoirir.
 Apren del pom
 Per que ni com
 Discordia lo fes legir.
 Del rei Flavis
 E de Paris,
 Com lo saup lo vachier noirir ¹⁾.

Очень можетъ быть, что упоминаніе царя Flavis не относится къ легендѣ о Парисѣ, такъ какъ наставленія не соблюдаютъ послѣдовательности сюжетовъ; иначе можно бы предположить въ Flavis передѣлку Peleus, Фелешъ троянской притчи, Feleus въ Tróju-mannasaga'ъ, Felleo въ Trojano. Мы получили-бы тогда такую серію напоминаній: явленіе Дискордіи, свадьба (?) Пелея, воспитаніе Париса.

Такова легенда о его юности, легшая въ основу цѣлаго ряда пересказовъ, какъ западныхъ, такъ и славянскаго, источникъ котораго уже Востоковъ (Опис. Румянц. музея, стр. 386) считалъ латинскимъ; я допустилъ-бы возможность и какого-нибудь романскаго оригинала. Тѣмъ и другимъ можно объяснить такіа имена, какъ Юнона, Венера, Гекуба и т. п.; окончанія собственныхъ именъ на ушь = us, ешь = es и т. п. Отмѣтимъ въ Istorigietta Trojana (сл. выше стр. 51) собственные имена: Pelleus, Acilles (слав. Ацилешъ), Giuppiter (Ипитеръ, Юпитеръ), Ulixes (слав. Урекшишь), Patricolus (слав. Патриколоушь) и т. п., и вмѣстѣ предположеніе издателя (Gorra l. c. стр. 165): что Istorigietta переведена съ какого-нибудь французскаго оригинала, передѣлки Benoît de Ste More, равно какъ и соединенныя съ нею въ рукописи Эпистолы Овидія и сопровождающій ихъ комментарий ²⁾. На западное происхожденіе источника славянской по-

¹⁾ Bartsch, Denkmäler der provenzalischen Litteratur, стр. 96, 97.

²⁾ Parodi, l. c., стр. 359—60.

вѣсти указываютъ и немногія заимствованія изъ Овидія или параллели къ нему, указанные Грейфомъ: сонъ Гекубы (Ovid. Her. XVI, 237 слѣд.), требованіе Париса, чтобы богини предстали передъ нимъ раздѣтыми (l. c. v. 115—116), слова Париса къ Энонѣ (Ov. Her. V, 29 слѣд.). Этимологическая игра съ именемъ Париса могла-бы послужить къ болѣе точному лингвистическому опредѣленію источника, если-бы именно здѣсь тексты не расходились между собою и мы могли поручиться, что не имѣемъ дѣла съ подновленіями. Micl. = Н. Соф. и Pril. подновляетъ каждый по своему: Парисъ = Пастыревичъ и Парисъ = Фарижъ; Seege не этимологизируетъ, но говоритъ, что имя мальчику дано было за его мудрость (wis: Parys); такъ и у Конрада (wîs: Pâris) и въ романсѣ у Duran'a I № 469: *sabiduria*. Иначе въ *Istorietta*: *e ciò saputo* (т. е. о судѣ Париса надъ быками), *molto nè fue Paris lodato e tenuto a giusto*; сл. испанскій романсъ у Duran'a I № 468: *Dices que es justo juez — Paris todos le hon nombrado*. Къ этой репутаціи *справедливости, правосудія* привязываетъ венеціанская повѣсть имя Париса: *e per zò follo chiamato Paris, per tal sentenza che iera ingual le sentenzie ch'ello daxeua* — т. е. онъ названъ такъ потому, что давалъ *равныя* рѣшенія въ судѣ. Это повторяетъ и Боссассіо (Paris = *equale*) и Троіано (не знающій, какъ и Боссассіо, суда надъ быками): Парисъ праведно рѣшалъ всякіе споры между товарищами, почему его и назвали *Pari*, откуда позже и имя Paris'a. Эту этимологию объясняетъ Конрадъ: Paris названъ «*dur sîn gelîchez recht*», ибо

«Pâr» und gelîch sind ebenslecht.

Стало быть: Paris отъ *par*, что поддерживается и средневѣковымъ латинскимъ стихотвореніемъ о паденіи Трои: *Est Paris absque pare, quaerit, videt, audet amare, — audet temptare furta, pericla, mare*¹⁾. Сл. *Il Cantare dei Cantari*, st. 14, въ крат-

¹⁾ *Carmina Burana* № CLII, стр. 60; сл. у Симона Капра Aurea: *Paridem reddit honore parem*.

комъ пересказѣ легенды о юности: *Fanol pastore, e po'lo mettono in loia, Come nesun suo pari inamorato* ¹⁾). Эту игру созвучіями, которая могла быть удержана въ какомъ-нибудь романскомъ текстѣ, славянскій переводчикъ повѣсти хотѣлъ сохранить, если не по содержанію, то для слуха: отсюда сближеніе *Париса* съ *пастыревичемъ* и *фарижемъ*, при чемъ я не берусь рѣшить вопроса, какая изъ двухъ звуковыхъ этимологій древнѣе.

Образъ мальчика-судьи между товарищами и надъ животными во всякомъ случаѣ напоминаетъ аналогическій образъ въ повѣсти о дѣтствѣ Соломона, знакомый на славянскомъ югѣ ²⁾ и, можетъ быть, не безызвѣстный славянскому пересказчику Троянской повѣсти, обратившему (Аякса) *Теламонича* въ *Соломонича* (Місл.), *Соломоникъ* (Н.Соф.), *Соломониковъ* (Пып.) ³⁾. Другую параллель къ соломоновскимъ сказаніямъ мы встрѣтимъ тотчасъ-же во второй половинѣ нашей повѣсти, отнынѣ расходящейся съ своими западными параллелями, которыя идутъ по слѣдамъ Дарета и Бенуа, тогда какъ въ ней продолжаютъ отзываться мотивы изъ Овидія. Грейфъ склоненъ вмѣнить знакомство съ ними славянскому автору (I. с. стр. 101); на невозможность такого предположенія указано выше, не говоря уже о томъ, что пользованіе одними и тѣми-же источниками въ первой и второй части текста говоритъ скорѣе всего за существованіе одного оригинала. Изъ этого-ли оригинала почерпнули западныя версіи троянской саги эпизодъ о юности Париса, или изъ какого-нибудь обособленнаго разсказа о ней — это остается вопросомъ.

II.

Місл. (Н.Соф. и Пып.) продолжаютъ повѣсть — эпизодомъ о построеніи Трои, который Pril. Prim. помѣстили ранѣе, между

¹⁾ Pio Rajna, Zeitschr. f. roman. Philologie II, стр. 428.

²⁾ Сл. мои Славянскія сказанія о Соломонѣ и Китоврасѣ, гл. II, стр. 51 слѣд.; стр. 67: судъ «о двухъ жеребцахъ и кобылицѣ, о двухъ быкахъ и коровѣ».

³⁾ Замѣтимъ, впрочемъ, что въ *Διήγησις τοῦ Ἀχιλλέως*, ed. Wagner, v. 1765, Аяксъ является царствующемъ въ *Саламонѣ*: τῆς Σαλαμόνης ὁ κρατῶν, δεσπότης καὶ ῥητεύων.

юностью Париса (и ту пребори еднога витеза именем' Щита пред' Приѣмушем' краем') и Пелеевой свадьбой (И по том' же-наше се Пелешин' крал'). Приамъ (заступившій мѣсто Лаомедонта) обѣщаетъ «три долы злата» (Micl., Н.Соф.) тому, кто поможетъ ему «въ троискомъ дѣлѣ». Являются «два диавола земнаа», Нептенабоушь (Micl., Н.Соф. Пып. = Neptunus, Νεχτέναβος Александрии¹⁾; Pril. Нептумуш; Prim. Нектебоушь) и Тебоушь (Micl. Н.Соф. Пып.; Pril. Prim. Пебуш) гусельникъ, и «гждѣше въ гжсли, и зиздаше са Троа кждоу ѿни речахж» (Micl., Н.Соф.; Pril.: и гудѣше, и гредѣше само камене). Сл. Ovid. Met. XI, 199 слѣд.; Her. XV, v. 18²⁾.

Постройка кончена, но Приамъ обманываетъ зодчихъ, суля имъ вмѣсто трехъ «долъ злата» — три пригоршни. Разгнѣванные, они говорятъ: мы создали городъ, мы же умыслимъ, какъ его разрушить. Они идутъ къ «пророчицамъ», обиженнымъ судомъ Париса³⁾. — Неправедный судъ Приама напоминаетъ таковой-же Соломона въ русской Палѣ⁴⁾: царь Дарій (Даріанъ, Адаріанъ) посылаетъ Соломону загадку, за разрѣшеніе которой Соломонъ обѣщаетъ отдать разгадчику третью часть серебра, которое пришлетъ ему персидскій царь. Загадку отгадываетъ кривой бѣсъ; когда Дарій прислалъ «три кади сребра» и двѣ кади отсыпаны для царя, онъ велитъ «обратити кадъ врьхоу дномъ, и повелѣ насыпати бѣсу верхъ».

Слѣдуетъ эпизодъ о Кассандрѣ (Micl. Н.Соф.: Кашрандра, Pril. Кшан'дра = *Каштандра): она идетъ на «рѣкж Шимоишеви (Micl. Н.Соф. = Simois; Pril.: поли рѣки Аморишеви) и встрѣ-

¹⁾ Сл. Изъ исторіи романа и повѣсти, вып. I, стр. 443. Сл. Neptanabus = Нектанебъ у Bertran de Paris, строфа 8, v. 3—4, Bartsch, Denkmäler, стр. 87.

²⁾ О построеніи Иліона Аполлономъ и Нептуномъ при Приамѣ говоритъ и Trójuannasaga, 1. с. стр. 34.

³⁾ Въ Pril. и Prim. объ обидѣ пророчицъ нѣтъ рѣчи, ибо судъ Париса слѣдуетъ позже. Въ Prim. Фебъ и Нептунъ идутъ жаловаться «прѣд' Юпитра бога и не могоста его оупрѣти, и придоста к' пророчицамъ».

⁴⁾ Сл. мои Славянскія сказанія о Соломонѣ и Китоврасѣ, стр. 91 слѣд.; Сказки объ Иванѣ Грозномъ, Древн. и Нов. Россія 1876 г., № 4, стр. 320—1.

чаетъ Пебуша бога (у *Micl. Н.Соф.* два раза: «Ипитеръ» пророкъ, *Pril.* въ первый разъ: «богъ Юпитѣръ», во второй: «с Пебушемъ богомъ»). Онъ говоритъ ей: «Приди къ мнѣ, да ти повѣмъ вьса тайны тройскыѣ, що хочетъ быти»; только пусть не хвалится передъ троянскими женами, что бесѣдовала съ нимъ, иначе онъ такъ сдѣлаетъ, что ей не будутъ вѣрить (*Micl. Н.Соф.*). Въ *Pril.* иныя подробности: богъ обѣщаетъ раскрыть Кассандрѣ тайны будущаго, если она учинитъ его «хотѣние», что она и дѣлаетъ; запретъ бога касается именно этого: пусть не рассказываетъ, «како си имѣла любовъ с Пебушемъ богомъ». Она нарушаетъ этотъ запретъ, и ей не вѣрятъ, когда она пророчитъ, что Парисъ похититъ Елену и что вслѣдствіе того погоритъ Троя. (*Pril.* *рассипати до фундамента. Сл. Оу. Нег. XVI, 123: referes incendia tecum* у *Greif'a*, I. с., стр. 270).

Кассандра играетъ роль въ болгарскомъ «Словѣ о ветхомъ Александрѣ», сильно искаженномъ и переименованномъ рассказѣ изъ Троянскихъ Дѣяній, о которомъ говорено было выше¹⁾. Кассандра названа тамъ Магдоной, Магдуной, «рекше сирѣньскыи прѣмѣдра», Александръ (Парисъ) будто-бы означаетъ по эллински «обрѣтень». Оба толкованія измышлены; Магдуна, Магдона, вѣроятно = *Mugdonia (virgo)*: по Пазванію (X, 27, 1) мигдонами названы фригійцы по королю *Μύδων*; Мигдоніей называлась и фригійскаго Кибела (*Val. Flacc. II, 46*). — Сонъ о главнѣ видитъ царь, не царица, но такъ какъ первой рождается Магдона, онъ велитъ запереть ее «въ стлѣпь», чтобъ удалить исполненіе пророчества. Здѣсь она прорицаетъ, что сонъ касается ея брата, «иже есть въ атробѣ царици и хочется родити». Когда является на свѣтъ Парисъ, царь велитъ отнести его «въ поустыа горы»; «и ѡбрѣте ѡтроча мечка, еже бѣ изгоубила щенца своа ѡ ловець и болѣзноваше ѡ мѣлка, и въспита ѡтроча за .г. лѣта, дондеже ловци звѣра оубиша и отроча ашѣ и приведоша къ царю», который его и признаетъ. Интересно

¹⁾ Сл. выше стр. 60, прим. 2 и мой отчетъ въ Журн. Мин. Нар. Просв. 1884 г. Январь, стр. 76—7.

совпаденіе «мечки» съ сукой (или ланью?) *Trójumannasaga* и ланью Конрада; что это не измышленіе болгарскаго слова, доказываетъ легенда Аполлодора (сл. выше стр. 60 прим. 2; ср. также мнѣ объ Аталантѣ). Можетъ быть, въ связи съ какой-нибудь греческой повѣстью о Парисѣ-*Александрѣ* стоитъ и мотивъ заключенія Кассандры (иначе: *Александры*) въ башню. У Малалы (ed. Bonn. стр. 92 слѣд.) Пріамъ узнаетъ отъ оракула Аполлона, что имѣющій родиться сынъ, *Πάρις*, *παῖς δούπαρις*, когда достигнетъ 30-лѣтняго возраста, будетъ причиной гибели фригійскаго царства. Вслѣдствіе этого онъ отдаетъ его на воспитаніе къ одному крестьянину *ἐν τῷ ἄγρῳ*, *ποιήσας δὲ τεῖχος ἐν τῷ αὐτῷ ἄγρῳ μέγα ἐχάλεσεν αὐτὸ πόλιν τὸ Πάριον*. Отсюда онъ и вызываетъ его по прошествіи указаннаго срока. — Интереснѣе другое совпаденіе Слова съ текстомъ нашей притчи: въ Словѣ царя Сіонъ (= Менелай) и Іогъ (Агамемнонъ) властвуютъ въ Морѣхъ или Амореѣ (въ Морехъ, въ Аморіи), что я объяснилъ¹⁾ въ связи съ библейскими (кн. Числѣ 21) именами Ога и Сихона, какъ Аморея (Сихонъ царь Аморрейскій), тѣмъ болѣе, что Слово упоминаетъ подъ рядъ «царѣ ханааньскыя и месопотаміискыя». Подобныя тому библейскія воспоминанія въ собственныхъ именахъ являются и въ нашей повѣсти (по тексту *Micl.*, Н.Соф.), можетъ быть, какъ искаженія; сл. *рагоуилъстїи* витези, какъ будто отъ Рагунла (кн. Товита), въ *Pril.* аргулеискіи = *argolicus*; островъ Абакоумъ (*Micl.*, Н.Соф.), въ *Pril.* Авлида Ем'броикъ = *Euboica*. Для Морей, Амореи Слова я допустилъ²⁾ смѣшеніе библейской Амореи съ Мореей, гдѣ по греко-сербской *Александріи* царитъ Менелай = Сіонъ Слова. Но въ послѣднемъ *Аморемъ* или *Яморемъ* названъ и отецъ Александра, Пріамъ; этого имени я объяснить не умѣю, но укажу въ только что разобранномъ эпизодѣ нашей повѣсти на рѣку *Аморишеву* *Pril.* = *Шимоншева* *Micl.* (*Pril.* далѣе: на рѣцѣ *Шиморишевѣ*) = *Simois*,

¹⁾ Сл. мой отчетъ объ изданіяхъ Сырку, I. с. стр. 77.

²⁾ Изъ исторіи романа и повѣсти, вып. I, стр. 440.

и въ южно-русскомъ хронографѣ ¹⁾, въ нашемъ же текстѣ, на эпитетъ *поморскій*: «былъ въ Еллинѣхъ царь Поморскій именемъ Придешъ».

Парисъ отпрашивается у отца пойти «на дворбж», «на слоужбж» (Micl. Н.Соф.) къ Менелая, которому говоритъ, что пришелъ къ нему не изъ-за золота и серебра, «нж да вида, коа ксть чсть на твоємъ дворѣ или коа довольна чсти двора царства ти» (Micl. Н.Соф.; Pril.: «ко е почтен'е в' твоєм' дворѣ и ка двор'щина»). Эта честь при дворѣ, дворщина, «дворность» бѣлорусскаго Тристана, отвѣчаетъ дословно и содержательно франц. *courtoisie*, ит. *cortesia*, какъ названіе троянскихъ и греческихъ женъ — госпожами, добрыми госпожами, выражаетъ, быть можетъ, понятіе, стоявшее уже въ оригиналѣ: *dames, belles dames*. Я не предрѣшаю этимъ лингвистическаго характера подлинника, но указываю на его общественное міросозерцаніе. Въ стилѣ этого міросозерцанія и слѣдующее объясненіе Париса, съ мотивами изъ Овидія, столь популярнаго въ средне-вѣковой любовной казуистикѣ: Менелай, Парисъ и Елена за столомъ, пьютъ «чрѣвлена вина триглѣна ²⁾ изъ единѣ чашѣ» (Micl., Н.Соф. Сл. Ов. Нер. XVI, 79 слѣд.); Парисъ пишетъ червленымъ виномъ на бѣломъ убрусѣ: «Елено царице, люби мѣ, да тѣ любѣ» (Ов. ib. 87 слѣд.: *Orbe quoque in mensae legi sub nomine nostro, Quod deducta mero litera fecit Amō*) ³⁾; Елена понимаетъ это, Менелай нѣтъ, ибо не «оумѣаше книгѣ» (Micl. Н.Соф.).

Менелай хвалится въ письмѣ къ Агамемнону новымъ дружинникомъ; тотъ отвѣчаетъ: «блуди са того, да не придетъ чюждее добро (?) и възметъ нашѣ чсть, и бждетъ томоу велика

¹⁾ А. Поповъ, I. с. II, стр. 286.

²⁾ «триглѣна» загадочно; едва-ли это эпитетъ вина; можетъ быть, искаженіе: *in triclinio*?

³⁾ Сл. Konrad v. 20770:

«Amō» daz wort er dicke schreip
mit wine lûter unde frisch
für die vil clâren ûf den tisch.

чьсть, а нама велика срамота» (Micl. Н.Соф.). Менелай жалуется, что его честь не дорога брату. — Всего этого нѣтъ въ Pril.; причина опущенія могла быть чисто внѣшняя: предыдущій абзацъ кончался писаніемъ Париса на убрусь, слѣдующій повторялъ: «и на всѣкъ днь писааше Алеѣандръ чръвенѣмъ виномъ на бѣломъ оуброусѣ, а Елена царица мльчаше». — Однажды, призвавъ его къ себѣ, она велитъ ему оставить свою навязчивость, какъ-бы не замѣтилъ того Менелай, который «хочетъ та оуморити злѣ» (Ov. Her. XVI 83: Et saepe extimui, ne vir meus illa videret). Онъ отвѣчаетъ: «ω госпожде моа Елено, да вѣси, о моей слоужбѣ нѣсть инъ оброкъ, нж ми еси ты оброкъ. (Ov. Her. XV, 19 Praemia magna quidem, sed non indebita posco; XVI, 132: praemia summa tibi; 135: Ergo ego sum virtus, ego sum tibi nobile regnum?) Азъ нѣсмь пришелъ, да слоужж на златѣ или бисрѣ, зане троеискаа полата едина ваще иматъ злата и сребра нежели грѣчьскаа дрѣжава (Ov. Her. XV, 185 sq: Et quotiens dices: Quam pauper Achaïa nostra est! Una domus quaevis urbis habebit opes), и егы бы видѣла троеиския витезы, не би рекла, витези сжтъ, нж господини и властеле (ib. v. 193—4). Да, госпожде моа Елено, готовъ есмь прижти мжкы, нежели длъго мжчимъ бждж по твоей лѣпотѣ. И рече ему Елена царица: ω Алеѣандре, не оставлѣмъ тебе въ кривинѣ, нж есть подобно рещи таковомоу витезоу, кои видитъ селякж лѣпотж и любитъ» (Micl. Н.Соф.; въ Pril.: за-ч' ки годѣ би витез' видѣл' сикю лѣпоту, достойно му е тако говорити). Сл. Her. XVI 35 слѣд.

Между тѣмъ Менелай отпрапляется въ походъ противъ отторгнувшихся отъ него областей; Парисъ не идетъ съ нимъ, сказываясь больнымъ. Названіе области: роусагъ каакииския Micl., Н.Соф.; Пып. каякимскіи, каакенимъскіи. Далѣе у Micl. Н.Соф. говорится, что Менелай отправился въ «палагійскыж роусагы»; въ Pril. въ первомъ случаѣ: «се отврже пажиски град' и урсаг' иклански», во второмъ: «на Багаржию». Ягичъ читаетъ вм. пажиски = пагажиски, вм. Багаржия = Пагажия, что подтверждается дальнѣйшимъ упоминаніемъ этого имени.

Пагажиа, у Місл. далѣе, страна, гдѣ царствуетъ Полимвесторъ (Пып. всей Погажи). Если исправленіе вѣрно, то палагійскіе роусаги стоятъ вм. пагажійскихъ; но слѣдуетъ замѣтить, что «палагійстїи» витязи не разъ являются въ текстѣ Місл. (въ Pril. нѣтъ), можетъ быть, вм. пелагонійскіе; послѣдніе встрѣчаются въ греко-сербской Александріи ¹⁾; или пеласгійскіе? (сл. у Овидія и Pind. Thebanus: Pelasgi = греки). Что до Пагажіи Полимвестора, которую я старался объяснить въ связи съ «пажадскимъ» господствомъ сербской Александріи ²⁾, то въ Pril. ей отвѣчаетъ «траційскій» отокъ. Пагажія, Багаржія — быть можетъ — Прагажія вм. Оракія? (Сл. Пебухъ и Тебухъ = Фебъ; Телеспонъ и Фелеспонъ). — Каакійскіе отоки надо будетъ объяснить совместно съ Пагажіей, очевидно лежащей въ томъ-же направленіи похода. Миклошичъ толкуетъ каакиискъ = achaicus; Greif (l. c. стр. 270) цитуетъ Ov. Her. XV, 299—300:

Non habuit tempus, quo *Cresia* regna videret
Aptius.

Однажды, когда Елена вышла съ греческими «госпожами» «хоро играть» (Місл. Н.Соф., Pril.: играху тан'ца), Парисъ велитъ своимъ отрокамъ (Місл.; Pril. юнаком') привезти ему «бръзжа катръгж» (Місл., Н.Соф.; Ovid. Her. XV, 330: Jam facient ce-leres remus et aura vias) и показать ему его «знамение». Когда подняли на копѣ его золотой шлемъ, Парисъ взялъ «Еленж царцж подъ пазоухж свож» (Місл. Н.Соф.) и увлекъ ее на корабль. — Въ Троѣ никто не вышелъ ему на встрѣчу, кромѣ Пріама и Гекубы.

Для слѣдующаго отдѣла (§ 5 Місл.) авторъ слѣдовалъ, по мнѣнію Грейфа (стр. 271), XIII-й книгѣ Овидіевыхъ Метаморфозъ. Хитрость Улисса и уловка Паламеда упоминается въ Met. XIII, 36 слѣд., переодѣтый Ахиллъ тамъ-же v. 162 слѣд., умилоствленіе Діаны Met. XII, 8 слѣд.; для другихъ подроб-

¹⁾ Сл. мое изслѣдованіе: Изъ Исторіи романа и повѣсти, вып. I, стр. 169, 203.

²⁾ Сл. мои Южно-русскія былины, вып. II, стр. 80.

ностей допускается пользование схоліями, если не комментаріями Сервія къ Аеп. II, 81 и II, 116.

Услышавъ о похищеніи жены Менелайъ возвращается «съ (ркп. Місл. Н.Соф. въ) каакійскыѣ дръжавы», Pril.: с Пагажие. Къ нему собираются: Агамено[нъ] царь (Місл., Н.Соф.; Pril. нѣтъ), Аякшъ Шоломоничевъ сынъ (Місл., Н.Соф.: Соломониковъ; Pril. Аѣкш' Телемониц'), Паламидешъ, Придичевъ сынъ (Місл.; Н.Соф. Придекевъ; Пып.: Паламидъ, Придековъ сынъ; въ Pril. здѣсь не упомянутъ). Былъ тамъ одинъ мудрый чело-вѣкъ «Оурекшешъ именемъ, Лартѣшевичъ сынъ» (Місл., Н.Соф.; Pril. Урикшеш'), который, не желая причаститься къ войнѣ, «створи сѧ бѣсенъ и нача пѣськѣ орати а соль сѣати» (Місл. Н.Соф.). «Паламидежио» (Місл. Н.Соф.; Pril. Палимидѣж) уга-далъ его уловку и уличаетъ его: цари посылаютъ его и «Аякша Соломонича» (Місл.; Н.Соф. Соломоника; Pril. Телемонища) къ Улиссу, Паламидежъ бросаетъ передъ его плугъ его малолѣт-няго сына, Улиссъ, не рѣшаясь его переѣхать, останавливаетъ воловъ, и Аяксъ ведетъ его къ царямъ ¹⁾. Что и «Ацилешъ»,

¹⁾ За рассказомъ о приводѣ Улисса слѣдуетъ въ текстѣ Пыпина (I. с. стр. 310) вставка такого содержанія: «Бяху же и иныи мнози, придоша ко царемъ на помощь ото многъ островъ, и отъ суша, и отъ воскраи сущихъ моря, отъ Аѣинъ, и тоземцы, и отъ Ѳеталъя и ото Архіа и отъ всея Еллады и отъ иныхъ многихъ. Бяше Менесивесъ отъ Аѣинъ (ex Athenis Menestheus, Dictys I. 14), Несторъ отъ Пиладисевес (e Pylo?), отъ Саламина Ея (вѣроятно: Еякшъ), Идомевесъ отъ Крита (Idomeneus, Dictys I, 13), Тлипелемъ же отъ Рода (Tlepolemus ib. I, 14; сл. Dages с. XIV), вси родъ имуще отъ благород-ныхъ и отъ царскихъ кровей, мужи храбрїи; евоіяннѣ же Ахиллеи сіяше паче всѣхъ челоуѣкъ, ратемъ побѣдникъ, силенъ и крѣпкорукъ, егожъ и ироя нарицахоу: сего поставиша цари рати начальника. Бѣ же рать многочис-ленна: 1170 кораблей исходятъ убо отъ отечества; посланъ убо бываетъ Ахил-леи отъ храбрыхъ друзїи, и на острова нападоша, и поплѣниша сушу, и тщахуся напасти на Трои, яко многимъ богатствомъ кипяше и хотяще от-мстити обиду Елены ради. Видѣвше же Трояне толику рать, собравше себѣ пособники, Кари и Ликаони, Миси и Меони, и Ѳруги, придруживъ же весь Асїйскїй языкъ и родъ, противу изведоша безчисленно воинство; въ Троадѣ же устроя вѣще 50000 мужей, и много время проводиша брань творяще, и сперва добрѣ ополчяхуся на брань, да яко же искусиша Ахиллеево стремле-ніе и храбрость, сѣдяху при стѣнахъ заключившеся». Что мы имѣемъ здѣсь

«Ферелешевъ сынъ», также укрывался отъ рати, одѣвшись въ женское платье и ходя съ «госпождами по градѣхъ», говоритъ здѣсь только Мисл. Н.Соф.

Направляясь подъ Трою греческое войско пристае къ отоку «Абакоумъ» (Мисл. Н.Соф.; Pril.: Авлида Ем'бронкъ = Euboica), гдѣ «витязи Агамена» убиваютъ кошуту Фелеша-Велеша (Мисл. Н.Соф. Сл. выше стр. 33—35 и 55). Она поднимаетъ бурю, и корабли не могутъ тронуться. Спрошенный Менелаемъ «попъ Калкашъ» говоритъ, что буря уймется лишь тогда, когдѣ Фелешъ отдадутъ дочь Агамемнона (Pril. для жертвы богинѣ: «докле не.... убиемо ю»), Цвѣтану (Мисл. Н.Соф. Пып.; Pril. Цвенуа-жию). Услышавъ о томъ Агамемнонъ разгнѣвался, но Улиссъ (въ Pril. лишнее: урь трациски) его уговариваетъ. У Мисл. его рѣчь подробнѣе, чѣмъ въ Pril., гдѣ нѣтъ этническихъ именъ: отдай дочь за ту кошуту, «понеже си пошелъ съ братомъ своимъ, да найдешь чѣсть, а срамотѣ да оставишь, и кои са 'двигнѣле грѣцкыѣ воеводы и саракинтѣи оурове и каакѣистѣи и палагѣистѣи и рагоуилѣстѣи витези, да сие себе сѣхтъ наишле съмрѣть, а тебѣ срамотѣ, и наишло са е много госпождѣ въ вдовичѣство». Съ согласія Агамемнона Улиссъ отправляется къ его женѣ, Клатомещрици (Мисл. Н.Соф.; Pril. Клитемеша), которой говоритъ, что греки замирились съ троянцами, Елена возвращена, а Цвѣтану хотятъ выдать за Еленоуша (Мисл. Н.Соф.; Pril. Пебуша = Деифоба?), Пріамова сына. Царица отпускаетъ дочь, и буря улеглась; въ ту-же ночь (Pril.: и в ки ю дан' хотѣху убити, ту нош') богиня явилась Агамемнону, говоритъ, чтобы онъ не беспокоился о дочери, къ которой обѣщаетъ быть милостивой. Её оставили на островѣ, опоивъ виномъ. — Греческіе корабли тронулись, пристають съ «сигиискѣм' брѣгом'» (только въ Pril.; Ovid.: Sigeia... litora), а войско идетъ на Трою.

дѣло съ вставкой, тому свидѣтельствомъ не только форма имени: Ахиллей (Ацилешъ древняго текста), но и неумѣстность эпизода, переносящаго насъ подъ стѣны Трои, когда слѣдующій за тѣмъ разсказъ возвращаетъ насъ къ Велешѣ = Діанѣ, возбудившей волненіе противъ греческихъ кораблей, направлявшихся къ Троѣ.

Въ дальнѣйшемъ изложеніи *Misc.* и *Pril.* нѣсколько разъ расходятся. Отличіе есть и въ перестановкѣ эпизодовъ, и въ при- ставкѣ и вышденіи иныхъ, причемъ иногда трудно рѣшить съ ка- кимъ изъ двухъ явленій мы имѣемъ дѣло въ каждомъ отдѣльномъ случаѣ. Такое затрудненіе представляется тотчасъ-же.

Misc. Н.Соф. открывается битвой: со стороны грековъ Ианакша Шоломничевъ и Урекшеша Лартешевъ сынъ, противъ нихъ Екторъ, Анцидешъ (*Anchises*), Етеноръ (*Антеноръ*) и Е[ле]-ношъ (*Helenus?*). Гекторъ одною «стрѣлою гобилотою» топить три греческихъ корабля, а Аяксъ «щитомъ зорѣвымъ»¹⁾ защи- щаетъ корабли «отъ живого огня Иекторова» (сл. *Ov. Met.* XIII, 7 слѣд.; *Pindarus Thebanus* XV, 797 слѣд.)²⁾. Слѣдуетъ

¹⁾ Сл. червленые щиты въ Слову о Полку Игоревѣ.

²⁾ У Нып., I. с. стр. 311—12, послѣ эпизода съ Цвѣтаной-Ифигеніей, раз- сказъ о боѣ подъ Троей начинается такимъ-же образомъ: «Изыде противу имъ (т. е. противъ грековъ) Екторъ царь, Пріямовъ сынъ, и иніи мнози бо- ляре, и нача стрѣляти Екторъ стрѣлою со огнемъ, и единѣмъ пущеніемъ по- гружаше три корабля греческія, и Аякшъ Соломничевъ защити своимъ щи- томъ 17 кораблей отъ живаго огня Екторова». Затѣмъ слѣдуетъ такой раз- сказъ: Менелай идетъ въ Трою, проситъ отдать Елену: еслибы не Пріамъ, убилъ-бы его Парисъ. — Гекторъ поражаетъ множество греческихъ воиновъ, «и бояшеся гласа Ахиллесева: и поиде Ахиллесъ подъ своимъ знаменіемъ про- тиву Ектору царю, и состастася и ястася за руки и не хотѣста ся бити въ той день». — Греки берутъ въ плѣнъ дочь «Рижеуша попа»: богъ Тебугъ насы- лаетъ недугъ на греческое войско. «Потомъ же трояны дерзостны сотвори Па- ламидова смерть, притупи Ахиллеево стремленіе, любяше бо Ахиллесъ Пала- мида зѣло и сего ради разгнѣвася и не хотяше изыти на брань: Дикнеесть ни- сіотенинъ (Ὀβριστεὶς ὁ υἱὸς Διὸς) храняше ненависть на Паламида и оболга его къ царемъ, яко трояномъ хошетъ добра, и побилша Паламида каменіемъ (у Диктиса II. 15 Діонидъ и Улиссъ заманили его въ колодезь, гдѣ будто-бы на- ходился кладъ, и сверху убиваютъ его камнями. Сл. *Ov. Metam.* XIII, 56 и *Serv.* *Comm.* ad *Verg. Aen.* II. 51. О горе, какова творили зависти! Онъ же ниче- соже рекъ, точю плагоу сев: О убогая истина, тебѣ плачу, ты бо первѣе мене погибѣ—и тако уири. Ахиллесъ же тяжко прешахавъ о немъ и не хотяше иыти на брань, и отъ сего бысть дерзость Ектору и того пособникомъ, и со- ставляетъ на Еллинахъ брань кудькоратную, и плачють, якоже класы. Грече- ская, сирѣчь Еллинахъ глѣса, и сзвѣра кровемъ промѣшася. И колаху Ахи- ллесъ ийти на брань, и не преманеса, дондеже убѣвъ бысть Патрокліе, егоже любляше зѣло Ахиллесъ, отъ руки крѣпкою Ектору, и сіе того принуди по- теши на гречехъ: иже убо Ахиллесъ на брань, огнемъ дыша, и разбиваетъ

единоборство Еленуша, Пріамова сына, съ Тивоурцеромъ (иначе: Місl. Тивоуцеръ, Тивоучеръ, Н.Соф. Тиурцеръ=Teucer), Дичевымъ сыномъ (иначе: Місl. Дицеоушевъ сынъ, Н.Соф. Дицевъ), который падаетъ съ коня, «кои са зовѣше рогафарижъ, и лежаще въ тройскомъ прасѣ *поблѣдѣвъ ѡтѣ смъртнаго страха*». (Місl. Н.Соф.) Улиссъ не осмѣливается помочь ему, помогаетъ Аяксъ. «И по томъ изыдошѣ грѣчьстїи витези и воеводы подѣ Трои и поставишѣ чрѣвены заставы и бѣлыѣ тенты и сташѣ под Троѣ» (ib.). Станнымъ остается названіе Тивуцера — Дицеушевымъ сыномъ, когда его братъ Аяксъ — Теламоничъ. Вѣроятно смѣшеніе его съ Діомедомъ, сыномъ Tydeus'а: *Дицеоуша, *Дѣтеоуша.

Вмѣсто всего этого въ Pril.: «И изидѣ изъ Трое Троилуш' Приѣмушевиц' а из грѣке войске Тѣржижев' витѣз' и удриста се сулицема». Троилю у Місl. не названъ; въ Pril. онъ является еще разъ въ эпизодѣ, котораго нѣтъ у Місl. и на мѣсто котораго въ послѣдовательности Pril. мы укажемъ далѣе. Въ этомъ эпизодѣ снова названъ и Те[r]житеш' = Thersites. — Вотъ содержаніе разсказа: Юпитеръ не желаетъ, чтобы Троя была разрушена и, явившись Агамемнону во снѣ, велитъ ему отступить. Агамемнонъ бѣжитъ со своими, но Улиссъ ихъ останавливаетъ, ворочаетъ назадъ, «и тече на Те[r]житеша зас'ставника и удри га

полки и побиваетъ первоборца. И паки призываетъ Пріамъ на помощь Амазонїи (Сл. о царицѣ Амазонокъ, Пентизилеѣ, у Диктиса III 15, 16; IV, 2, 3) и паки брань крѣпка, умираютъ мнози и отъ всѣхъ убо пусть бысть Пріамъ; и умоли Тантия (вар. Тавтанія; Dictys IV, 4: Tithonus), индѣйскаго царя, и посылаетъ множество безчисленно воинство. Индіяне же вси чернообразни, ихъ же видѣвъше гречестїи вои во странныхъ зрадѣхъ и убояшася отъ зрака ихъ оружія, и отъ звѣрей устрашишася, ихъ же Индія кормитъ. Нощїю бѣжати мысляху и оставити Трои, но обаче ополчишася къ чернообразнымъ и индѣйскими кровми очервишася, Нивїя и Скомандровы струя обращахуся кровми. Въ сихъ же наста Еллиномъ торжество, паче же и варваромъ и всѣмъ покой отъ ратей и отъ трудовъ, и убо Еллинстїи, еже есть Гречестїи, и Тройское множество вой воедино смѣшахуся, и никому же содѣяти ничесоже и никтоже смѣяше, праздника ради». (Сл. Dictys IV, 10: Solemne Thymbraei Apollinis incessit et requies bellandi per indutias interposita?) Слѣдуетъ сонъ Еутропи = Андромахи и бой Гектора съ Ахилломъ.

по главѣ». Разсказъ этотъ напоминающій Иліаду (пѣснь II и IX), Метаморфозы Овидія XIII, 216 слѣд., и Pindarus Thebanus v. 110 слѣд., продолжается другимъ: Трои[лу]ш Приѣмушевищъ свалилъ съ коня Конштраневтора (=Нестора), который напрасно зоветъ на помощь Улисса; отбилъ его «Палимидежъ Дѣтеошевищъ», т. е. вѣроятно Діомедъ, сынъ Тидея, Tydides; Гекторъ сбиль съ коня Улисса, который лежитъ, «проблѣдѣвъ съ вѣликимъ страхомъ» (сл. выше Місl. въ эпизодѣ о Тивуцерѣ); Аяксъ покрываетъ его щитомъ, а Улиссъ бѣжитъ, оставляя его въ сѣчѣ. Сл. Ovid. Metam. XIII, 63 слѣд. (гдѣ, впрочемъ, нѣтъ Троила):

Qui (sc. Ulixes) licet eloquio fidum quoque Nestora vincat,
Haud tamen efficiet, desertum ut Nestora crimen
Esse rear nullum: qui cum imploraret Ulixen
Vulnere tardus equi fessusque senilibus annis,
Proditus a socio est. non haec mihi crimina fugi
Scit bene Tydides, qui nomine saepe vocatum
Corripuit, trepidoque fugam exprobravit amico.
Aspiciunt oculis superi mortalia iustis:
En eget auxilio, qui non tulit; utque reliquit,
Sic linquendus erat: legem sibi dixerat ipse.
Conclamat socies, adsum, videoque trementem
Pallentemque metu et trepidantem morte futura.
Opposui molem clipei texique iacentem.

Вернемся къ послѣдовательности Місl.: послѣ битвы Троила съ Терзитомъ Pgil. снова сходится съ нимъ; вѣроятно, подъ вліяніемъ упоминанія Троила въ предыдущемъ эпизодѣ онъ введенъ въ Pgil. въ посольство Улисса и Менелая въ Трою за Еленой¹⁾. Оно разсказано кратко: Пріамъ хочетъ отдать Елену, но вступаются Парисъ, «Анцижешъ и Антиноръ и Онешъ» и чуть не убили пословъ, которые и разсказываютъ о томъ въ греческомъ станѣ.—У Місl. Н.Соф., гдѣ въ посольствѣ участвуютъ Менелай и Улиссъ, не названы ни Анхизъ, ни Антеноръ, ни загадочный «Онешъ», появле-

¹⁾ Сл. Dictys II, 20 слѣд.: Ulixes, Diomedes и Menelaus идутъ послами.

ніе котораго текстъ Місл. позволить объяснить¹⁾. Послѣ того, какъ Пріамъ защитилъ пословъ отъ угрозъ Париса (Ov. Met. XIII, 202—203: At Paris et fratres... vix tenuere manus), къ послѣднему является Энона, «Аонеша» Місл., Аѡпнуша, Ѡинешъ Н.Соф. и упрекаетъ его: «ѡ Алеѣандре, помѣни този, егда азъ течахъ своимъ босамъ ногама по морскому остроуму пѣскоу безъ покривала оус твоего плавогривѣстого прусца, и рѣхъ ти: Алеѣандре Фарижоу, нинѣ ма любишь, а по томъ прїидеть врѣма, како ма хочешь оставить. И ты са мнѣ клѣнѣше: Не щѣ тебе оставить, егы ли та ѡстава, тогы снази рѣка да потече въспать (Ov. Her. V, v. 29 слѣд.). Тогы възъ Еленѣ царицѣ, а мене еси оставилъ. Да се хочешь са ея ради велико крѣвъ пролиати подѣ Троѣ (сл. ib. v. 120) и мнози погыбнѣтъ. А егы ты идѣше въ грѣкы на дворѣѣ Менелаоу царю, тогы са азъ молѣхъ морской вилѣ, да оуставитъ морскыѣ вѣны (ib. v. 57: Utque celer venias, virides Nereïdas oro), да ты идеши съ веселемъ срѣдѣемъ; а когы бихъ видѣла, пожлъ си Еленѣ царицѣ, идешь (Н.Соф. а къда бихъ знала ере си погалъ Елену царицю и идешь, то) то пакы умолила бихъ вилѣ, та бихѣ твой корабле потонѣле». Она идетъ препираться съ Еленой, чего у Овидіи нѣтъ: «помѣни, егы то ны три сѣдѣхомъ въ морскомъ отоцѣ и доиде Тезишь витезь и възъ тебе изъ междѣ насъ (Ov. Her. V, 127 слѣд., XV, 147 слѣд.), и по томъ та е възалъ Менелаоушь царь, а сези си въ третѣя постела прѣлюбы сѣтворила, а мене изгнала. Да се хочетъ са за тебе великоа крѣвъ пролиати». Сл. выше (стр. 49—50) соотвѣтствующій эпизодъ въ венеціанской повѣсти о юности Париса.

Когда послы вернулись въ греческій станъ, цари допрашиваютъ «попа Калкаша», какъ имъ взять Трою. Онъ отвѣчаетъ:

¹⁾ Или Онешъ — Еней? У Сервія Антеноръ, Эней и Helenus совѣтуютъ отдать Елену; противорѣчитъ Гекторъ, Парисъ грозитъ убить Менелая и Улисса, которыхъ спасаетъ Антеноръ (in Virg. Aen. I, 99, 242). Dictys II, 23, 24 говоритъ въ эпизодѣ о посольствѣ, что сторону Париса держалъ лишь Антимахъ = не Антеноръ ли нашего текста?

«пръвое трѣбѣ довести Ацилеша Ферлешева¹⁾ сына (Micl., Н.Соф.; Pril.: Пѣлеушевица), и другое трѣбѣ привести Пилоташа Петичева сына [с] стрѣлою габилотоѡ». Последняго Pril. упоминають далѣе, а къ требованію привести Ахилла присоединяють еще слѣдующее: «4 бѣле коне Рижуща (Rhesus) краля, ки се могу напоити на рѣцѣ Шиморишевѣ, ки су бързи како вѣтр', и ки Палѣше госное и пепел' Лавмѣдона вѣликога и Еленоуша Приѣмушевица». Micl. Н.Соф. продолжаетъ: «до колѣ стоятъ Дѣло[нѣ] на стражѣ на високомѣ кастели (Pril. на високомѣ турни Дѣлонѣ вахтарѣ) и образъ Минѣрве госпождѣ (сл. Pril. выше: ки Палѣше госное) и до колѣ стоятъ камень великы надѣ враты» (Pril. на комѣ е писано како нимѣ Трой стои) — Троя не будетъ взята; Pril. прибавляетъ еще: «докле не приде Пилоташѣ Пеанѣидѣицѣ (Philoctetes Poeantides) [с] стрѣломѣ и габилотѣ, ка морета еднемѣ камениемѣ 3 турне раскипати». Сл. Ov. Met. XIII, 162 слѣд., 313 слѣд.; Serv. ad. Virg. Aen. II, 13. 241 (novimus integro sepulcro Laomedontis, quod super portam Scaeam fuerat, tuta fuisse fata Trojana); Сл. ib. III, 351 (то-же); II 166 (Helenus . . . captus a Graecis est et indicavit coactus fata Troiana in quibus etiam de Palladio; сл. Dictys IV, 18); III 402 (о Филоктетѣ).

Улиссѣ исполняетъ тотчасъ-же нѣкоторыя изъ этихъ условій. Micl. упоминаетъ только его передѣлку съ Делономѣ и Рендешемѣ (Rhesus) и похищеніе образа Минервы. Pril. подробнѣе: Улиссѣ «врже рѣмѣнѣе лѣствицѣ ва високи туранѣ и влѣзѣ в Трой и украде Елѣнуша у високомѣ турнѣ и ки Палѣше госное и пепел' Лавмедона вѣликога, и искаше Дѣлона вахтара и наиде га стрѣгущѣ стражу, и ѣмѣ га извѣде отъ неѣа всю таниу тронску и уби га тудѣ. И още иде на Рижуща краля и побѣи га и дружинну его. И ту ношѣ уби Дѣлона вахтора, Шармѣдона, Цера-

¹⁾ Сл. Ферлешѣ ки. Фелешѣ. Пелешѣ не только въ нашемъ текстѣ, но и въ сербской Александрѣи по спискамъ хронографа 1-й редакціи, въ эпизодѣ о посѣщеніи Александромъ Трой: «оружіе Ахиллова сына Фелиреша царя». Сл. А. Поповъ. Хроногр. вып. I. стр. 120.

нона, Пиедона, Алѣктора, Кронуша, Акшандруша, Паркануша, Каропѣна пророка ки части своему господину не откладаше. И в' ту нош' уби много част'них витѣзи и вазам' .4. бѣлѣ кони Рижуша краля (сл. Pind. Thebanus X 733 слѣд.: multo candore nitentes — Thracas equos rapiunt; у Micl.: бѣлого Фарижа), и придѣ въ грчки стан' с великим почтением'. Сл. для всего этого эпизода Ovid. Met. XIII, 255 слѣд.: рассказавъ объ убіеніи Реза и его дружины и похищеніи коней, Улиссъ продолжаетъ:

255 Quid Lycii referam Sarpedonis agmina ferro
Devastata meo? cum multo sanguine fudi
Coeranon Iphitiden et Alastoraque Chromiumque
Alcandrumque Haliumque Noëmonaque Prytaninque,
Exitioque dedi cum Chersidamante Thoona
Et Charopem, fatisque inmitibus Ennomón actum.

(fatis = части?).

Изъ эпизода объ исканіи Ахилла, найденнаго извѣстной уловкой Улисса, приведемъ лишь нѣкоторыя черты. За нимъ посылають Аякса, но онъ не угадалъ среди дочерей царя Коеты (Micl. Н.Соф.; Pril.: Унетѣ краля, Уету кралю) на Калкадиновомъ отокѣ (Micl. Н.Соф.; Pril. Колков'; Миклошичъ толкуетъ: Καλχηδών, Χαλχηδών) переодѣтаго юношу (сл. Ov. Met. XIII, 163 и слѣд.: desererat omnes — In quibus Aiacem), котораго Улиссъ прельщаетъ бѣлымъ фарижемъ (Micl., Н.Соф.: Рендеша кралѣ), оружіемъ и щитомъ, «на коемъ бѣ писано образъ пространнаго свѣта, слѣньце и мѣсадъ и звѣзды и боурѣ и лакомыи мечь Ореша кралѣ, кои вьсегда желааше тройскыѣ крѣве». Грейфъ (стр. 273) сравниваетъ Ov. Met. XIII, 291 и слѣд.:

neque enim clipei caelamina norit,
Oceanum et terras cumque alta sidera caelo,
Pleiadasque, Hyadasque, immunemque aequoris Arcton,
Diversasque urbes, nitidumque Orionis ensem.

Ахиллъ смотритъ на коня, какъ соколъ на птицу, хвалитъ оружіе и щитъ, а Улиссъ говоритъ ему: «ω божина дѣвице

(Micl.; Н.Соф. божіе дѣвице; Pril. бож'ѣ хщи), не оустрашая са-
мѣть Трою, ожидаетъ тебе Троа на разорение». Сл. Ov. Met.
XIII, 168 и слѣд.: *Nate dea, dixi, tibi se peritura reservant —*
Pergama. quid dubitas ingentem evertere Troiam?

Улиссъ уводитъ съ собою Ахилла; на пути въ Трою, они
пристаютъ къ «придежскимъ» отокамъ, гдѣ были витизи Гек-
тора, съ ними «соуличникъ Фелеспонъ» (далѣе Телеспонъ, Феле-
понъ). Ахиллъ убиваетъ его, «Жеребона витеза и Скадриона
(Н.Соф. Скандріона) и нечѣстиваго Иермѣона», а дочь Фелеспона,
Брижеиду (Briseïs), «коа бѣше наилѣпа въ тройскахъ стра-
нахъ», ведетъ съ собою въ Трою. Когда они прибыли, развесе-
лились оба царя и вельможи, «и вси оурове грѣцтїи и срадинь-
стїи и каакїистїи и рагоуилѣстїи витези. И творѣше брань
Иекторъ краль и поражааше множество грѣчьскихъ витезѣ на
всѣкъ днь, и многыѣ вельмѣже погоублѣаше, и боаше са гласа
Ацилешова» (Micl. Н.Соф.).

Въ Pril. редакція этого эпизода нѣсколько другая: Ахиллъ
убиваетъ «Телепона» и беретъ его городъ, не сказано гдѣ и ни-
чего о томъ, что онъ витязь Гектора: «И припадша на *нерлеишки*
отокъ и прѣста градъ Желбона витеза и убиста га и .4. синове
его. И взе Ацелишъ Брижеиду госпу хщеръ Желбоню и веде ю
подъ Трою в хотничѣство сѣбѣ. И взеста .6. гради, идуща до
Трое, и придоста, ище не бѣхоу ни една врата тронска отворена
на рваню. И ондѣ Урикшешъ прво вечере утверди стражами
оброве и ѣздѣ околу ихъ говораше витеземъ: Оружите се, и про-
шаше: О грѣчка господо, примѣте муку рване веселимъ срцемъ,
не боите се Екторове силе».

Грейфъ (стр. 273) видитъ въ этомъ эпизодѣ слѣды непра-
вильнаго пониманія авторомъ Ov. Metam. XIII, 171 слѣд.:

Ego Telephon hasta

Pugnantem domui.

Quod Thebae cecidere, meum est. me credite Leshon.

Me Tenedon, Chrysenque et Cillan, Apollinis urbes,

Et Scyrum cepisse.

Telephon = Телепонъ, Фелеспонъ; далѣе названія городовъ (въ косвенныхъ падежахъ), будто-бы поняты, какъ личныя: Lesbos = Жеребонъ, Tenedos = Скадріонъ (!), Scyros = Иермонъ (!), Chryse = Брижеида. Подобнаго рода ошибки возможны, но здѣсь искаженіе предполагается на столько сильное, что предположеніе тождества является сомнительнымъ. Замѣтимъ относительно Chryse = Брижеида, что мы ожидали-бы, въ соотвѣтствіи съ латинской формой имени, Рижеиду, которую тотчасъ и встрѣтимъ. *Нерлешскіе* отоки Pril. объясняютъ кое-что въ этомъ эпизодѣ: по классическому преданію Ахиллъ осадилъ городъ *Lirnessa* и, убивъ Минета, женился на женѣ его Бризеидѣ. См. также Dictys II, 17: Ceterum Achilles, haud contentus eorum, quae gesserat, Cilicas aggrediter, ibique *Lyrnesum* paucis diebus pugnando cepit. interfecto dein Eetione, qui his locis imperitabat, magnis opibus naves replet, abducens Astynomen, Chrysi filiam, quae eo tempore regi denupta erat. propere inde Pedarum expugnare occepit, *Lelegum* urbem, sed eorum rex *Brises* ubi animadvertit in obsidendo saevire nostros, ratus nulla vi prohiberi hostes aut suos satis defendi posse, desperatione effugii salutisque attentis ceteris adversum hostes domum regressus laqueo interiit. neque multo post capta civitas atque interfecti multi mortales et abducta filia regis Hippodamia. — Hippodamia — Бризеида Дарета, Brises отвѣчаетъ Желбону, въ имени котораго отразилось, быть можетъ, — *Lelegum* (конъектура издателя вм. Legeorum) urbem?

Pril. продолжаютъ разсказъ спеціально принадлежащимъ этому тексту эпизодомъ: о снѣ Агамемнона, его попыткѣ бѣгства и т. д., о которомъ сказано выше (стр. 77—78); Micl. Н.Соф. — встрѣчей Гектора и Ахилла, которые расходятся, поцѣловавшись и не желая биться (въ Pril. нѣтъ). Дальнѣйшее содержаніе Micl. Н.Соф. располагается по слѣдующимъ главнымъ эпизодамъ: 1) Рижеида (Chryseis); 2) Гекторъ и Аяксъ; 3) Парисъ и Менелай; Pril. представляетъ ихъ въ обратномъ порядкѣ; мы соблюдаемъ послѣдовательность Micl.

Греки берутъ въ плѣнъ Рижеудж (Micl. Н.Соф.; Pril. Криженду: Chryseis), дочь попа «Рижеоуша» (Micl.; Pril. Крижеуш'), служителя «Тебоуха» (Micl. Н.Соф.; Pril. Пебуша); «и видѣвъ ж Агаменъ царь лѣпж и краснж велии, и възъ а себе». Разгнѣванный богъ насылаетъ на греческое войско великій недугъ. «Калкашъ» говоритъ, что недугъ не прекратится, пока Хризенда не будетъ возвращена (Pind. Theb. 55 слѣд.), что Ахиллъ и дѣлаетъ (Micl. Н.Соф.; въ Pril. Агамемнонъ), а Агамемнонъ, разсердившись на это, отнимаетъ у него «женж» (Micl. Н.Соф.; Pril. хот'ницу, т. е. Бризенду). Ахиллъ обиженъ и не хочетъ болѣе идти на брань (Pril. прибавляетъ: «и сѣдѣше у шаторѣ своем' и гудѣше в гусли»); къ нему посылаютъ Улисса (Micl. Н.Соф.: и Тивоучера), «Брѣжендж» (Micl. Н.Соф.; Pril. Брижида, Брижюида; сл. Ov. Нег. III, 85 и слѣд.), но все напрасно.

Слѣдуетъ бой Гектора съ Аяксомъ; у Аякса камень «коего не могъ два витеза двигнѣти» (Micl. Н.Соф.; Pril.: 14 юнаки); Pril. прибавляютъ о Гекторѣ, что онъ носитъ съ собою «живе огне и образъ Юпитѣра бога, молаше на то како бы могалъ пролиѣти крв' грчке воишке и них лад'е умчати». Гекторъ, сброшенный ударомъ Аякса (Pind. Theb. 602 слѣд.), говоритъ: «нѣсть съи оударъ штъ грцкыхъ оударъ, нж есть прижинскихъ крѣви». Когда Аяксъ назвагъ себя, онъ повторяетъ: «нѣси ты штъ грчѣскихъ витезъ, нж си ты штъ прижинскыхъ крѣви, а Ежеона (Hesione) госпожда мнѣ есть сестра» (Micl. Н.Соф.). Въ Pril. Аяксъ ограничивается замѣчаніемъ: «исто ест' мати моѣ ис Трое». Гекторъ даетъ Аяксу свой золотой поясъ (только въ Pril.), Аяксъ ему свой золотой мечъ (у Pind. Theb. 630 слѣд.: Гекторъ даритъ Аяксу золотой мечъ; Аяксъ Гектору поясъ. Сл. Trójumannasaga стр. 60 и прим. 1: ркп. В), чтобы, встрѣтившись въ битвѣ, распознать и не убить другъ друга. Къ этому Pril. прибавляетъ: «От' туд' понесе Аѣкш' .ч. ран' у своем' щите, и ту побн охолога Шарпедонѣша и застав' тронску, и учини .1000. корабл' от' живѣх' огнев' и от'пуди силне застави

отъ корабалъ грчкѣхъ». О смерти Сарпедона отъ руки Улисса говоритъ выше (стр. 80) тотъ-же текстъ.

Гекторъ побуждаетъ Париса пойти на бой (въ Pril. нѣтъ), онъ сраженъ Менелаемъ, но Венера спасаетъ его, наведя мглу (Pind. Theb. 308). Елена встрѣчаетъ его словами: «Вѣдѣ говорѣхъ ти, противъ не исходи Менелаоушоу царю, зане бо е похраберъ ѡтъ тебе (Pind. Theb. 327 слѣд.), а ты еси почътенъ господинъ и подобръ игрецъ играти и веселити са съ госпождами (Сл. Ovid. Her. XVI, 253 слѣд.: *Apta magis veneri, quam sunt tua corpora marti; Bella gerant fortes; tu, Pari, semper ama*), видѣхъ бо, ꙗко твои жлътїи власи лежахъ въ тройскомъ прасѣ» (Micl. Н.Соф.; сл. Pind. Theb. 323).

«Потриколушь доичикъ, кои бѣше съ нимъ (т. е. Ахилломъ) едино млѣко салъ» (Micl.; Н.Соф. Потрикол'шь; Pril. Протоколош' доичищ'; Пып. Патроклїе; сл. *Trójumannaşaga* I. с. стр. 44, 60: *fóstbróðir hans*), просить Ахилла дать ему его оружїе и знаменїе, чтобы пойти противъ Гектора. «И оубоа са и еговъ фарижъ, и нача бѣжати, и пакы вративъ са рече: Нѣсть ми срамота ѡтъ добра витеза оумрѣти» (Micl. Н.Соф.). Гекторъ убиваетъ его (сл. Pind. Theb. XVI) и привязываетъ къ хвосту коня. Въ Pril. подробнѣе: Троянцы бѣгутъ передъ знаменїемъ Ахилла, какъ овцы передъ волкомъ, Гекторъ обращается къ Патроклу: обратись ко мнѣ, я — Гекторъ краль, троянская десница, если меня побьешь, отворены тебѣ будутъ Тройскїя врата. «А онъ мисли, како би побѣгалъ, да би [не] погубилъ гласъ Ацѣлишевъ».

Узнавъ о смерти Патрокла, Ахиллъ посылаетъ сказать Гектору (только въ Pril.): «Взнеси се, мнѣл' си, да си мене убилъ, каи си убилъ мега драгого брата Протоколуша и взялъ си на немъ мое оружїе; ти е имаш платити. Вѣш' ка ста два дѣтища еданъ сасац' саснула, сста си брата, и още еданъ другого жаловати». Онъ посылаетъ къ «матери своей Тетиши госпожди въ Елины» съ просьбой прислать ему такое-же оружїе, какое дала ему прежде. Она идетъ въ гору къ «Вл'каноушу» (Pril. = *Vulcanus*; Micl. Н.Соф. Калканоушу) ковачу, «под коимъ бѣ .т. малыхъ

дiаволъ»¹⁾; онъ изготавляетъ ей оружіе (Pind. Theb. XVIII), которое и послано Ахиллу. Въ ту ночь жена Гектора, Евтропіа (Micl. Н.Соф., далѣе: Андрoфіа; Pril. Андрoпа; Пып. Еутропіа; Trójumannasaga 62, въ варьянтахъ: Andronia) видѣла страшный сонъ: будто изъ Трои вышла «велика мечка а изъ грѣчскыя войскы вепрь», который и сразилъ медвѣдицу. Она говоритъ о своемъ сновидѣніи Пріаму, прося его не пускать на слѣдующій день Гектора на брань. Но его не удержать: его просятъ не ѣхать Гякоупа и Андрoфіа и Кашцрандра и Поликшена, жена бросаетъ передъ его коня малолѣтняго сына, заступаетъ ему путь одѣтая въ черныя ризы (Micl. Н.Соф.). Въ Pril. его останавливаетъ Пріамъ, жены простираютъ «крзна своѣ» передъ его конемъ; Андрoпа облеклась въ «чрно рухо» и простираетъ передъ его фарижемъ «кр'зно бисер'но»; «а Ектор се обрнув' по крз'нѣ и иде на рв'аню». — У Micl. Н.Соф. Ахиллъ и Гекторъ встрѣчаются, но не бьются, отлагая бой до слѣдующаго дня; Гекторъ убиваетъ «з. оуровъ грѣчскихъ», а на другой день убить Ахилломъ, который приноситъ его тѣло въ свой станъ. Въ Pril. Гекторъ сразилъ семьсотъ человѣкъ, шесть греческихъ уровъ²⁾; «и бѣше свргал' с кона Деомедежа Дѣтеушѣвища и видѣ на нем' свѣтло оружіе, писано златом', и погнув' се дераше га». Убитаго Гектора Ахиллъ привязалъ къ хвосту коня, привлекъ въ станъ и положилъ въ своемъ шатрѣ. — Слѣдуетъ разсказъ о хожденіи Пріама въ станъ Ахилла за трупомъ сына (сл. Pind. Theb.

¹⁾ Сл. сходное представленіе о «fabrica fabrorum», управляемой Вулканомъ, въ Visio Tuugdali, ed. Schade, § 11.

²⁾ Сл. Пып. I. с. стр. 313: «и въ томъ день уби Екторъ 7 уровъ греческихъ, еже есть седмь полковъ, и завтра изведе Екторъ царь и нача битися со Ахиллемъ, и наѣха Ахиллен Ектора и, убивъ, пробode его, и паде мертвъ; и вземъ его Ахиллен понесе на свои станъ, потомъ-же разбиваетъ и полки, и побиваетъ ратоборца. Убьенну же бывшу Ектору дерзосердому, столпу тронскому, мужу тяжку и храброму, въ оружіяхъ воспитанну, язвыносящу на персѣхъ: прежь даже сляини не пришли и составили брань, соплеташесе сен со юнцы дивіими. — видѣвше же сіе трoистін велможа и господіе, начаша жалостно плакати, и взя Пріамъ царь на себя нищая и худая ризы и гусли» и т. д. (слѣдующая далѣе сцена въ шатрѣ близка къ изложенію у Micl.).

XXIV). У Місл. Н.Соф. онъ подробнѣе, чѣмъ въ Pril.: Пріамъ одѣвается нищимъ и съ гуслими въ рукахъ идетъ по греческому войску, спрашиваетъ, гдѣ шатеръ (Місл. Н.Соф. катоунъ; Pril. шатор) Ахилла, авось онъ накормитъ его «грѣшнаго и страннаго». Передъ шатромъ онъ началъ «гжсти въ гжсли жалостно вельми»; его накормили и пріютили; когда всѣ уснули, онъ принимается искать тѣло сына и видитъ его лежащимъ на постели Ахилла, который слышитъ стонъ пришельца, спрашиваетъ, кто онъ (Въ Pril. Пріамъ находитъ тѣло Гектора; «и паки приде к постели Адѣлишеве и заче гибати Адѣлишемъ, глаголе: Адѣлишъ, о Адѣлишоу господине! Рече Адѣлиш: Гдо еси ты?»). Узнавъ его имя, онъ говоритъ: «Аще ты еси Прѣямоушь, то азъ ѿтъ страха твоего мрѣтвъ есмъ. И рече Прѣямоушь: не бой са, господине, ѿтъ млада того нѣсмъ створилъ, да спаша витеза погоубла» (сл. Serv. ad. Aen. I, 487, II, 541). — Pril. восполняютъ здѣсь очевидный пропускъ Місл.: «Пришалъ самъ, ако ми дашъ мега сына на откупъ, дамъ ти три онолике стлпе злата»; но Ахиллъ не только отказывается отъ откупа (здѣсь Місл. Н.Соф. снова сходятся съ Pril.), но и предлагаетъ отнести тѣло Гектора въ Трою, «по вѣрѣ и клатвѣ Прѣямоушевѣ, да здраво вьнидж и пакы изыдж». Въ Pril. Ахиллъ относитъ тѣло и затѣмъ вторично приглашенъ Пріамомъ въ Трою, гдѣ и убить. У Місл. Н.Соф. это сведено въ одинъ рассказъ: Пріамъ приглашаетъ Ахилла: «пойдѣвъ въ црѣквѣ (Pril. Пѣбуша бога) клати са другъ другоу зло не мыслити, да би сѣма ѿставилъ въ Трои, и да ти въдамъ мож дѣщеръ Поликшенж (Pril. Проликшену) госнождж». Въ то время, какъ Ахиллъ клянется (Pril. предъ олтаромъ), Елѣноушь (Місл. Н.Соф.; Pril. Парижъ) поражаетъ его въ пятую ядовитую стрѣлою, «зане бѣ весь арматосанъ, толико ходила его безъ желѣза» (Місл. Н.Соф.). Пріамъ горюетъ, что его слово нарушено, посылаетъ сказать о томъ греческимъ царямъ, а вмѣстѣ и оружіе Ахилла и, по требованію Грековъ, его пепелъ въ золотомъ сосудѣ. «И видѣвша царѣ и уrove грѣцтїи дивїшж са, глаголюще: ѿ сило и славо Ацилешова, како та не сѣвземѣхж вьси

гради и отоци, а нинѣ единъ златъ крьчагъ нѣсть та плънь» (Micl. Н.Соф.; сл. Ovid. Met. XII, 615 слѣд.). Pril. продолжаетъ: «О Пелеуше, оче нега, ки велику част' имѣше отъ нега, а сада велику жалост'». Еленоушь Micl., убійца Ахилла, стоитъ, вѣроятно, по ошибкѣ, вмѣсто Париса Pril., гдѣ опредѣлена и мѣстность: храмъ Феба, какъ у Сервія (in Verg. Aen. III 83 и 321) и Дарета, гдѣ Ахиллъ убитъ Александромъ Парисомъ in fano Arollinis Thymbraei. У Диктиса убійцы: Александръ и Денфобъ¹⁾, какъ и въ греко-славянской Александрин, и говорится о желаніи Пріама выдать за Ахилла Поликсену (III, 27); эпизодъ, давшій поводъ Александрин къ особому развитію²⁾: Александру показываютъ въ Троѣ чудное «кръзно» Поликсены, съ которой обрученъ былъ Ахиллъ, предательски убитый потомъ въ храмѣ Аполлона Парисомъ и Денфобомъ. Въ греческомъ текстѣ Александрин, напечатанномъ мною по вѣнскому списку³⁾, включено въ этотъ эпизодъ краткое упоминаніе о любви Троила къ Бризеидѣ по поводу ея μαντέλο, которое показываютъ Александру. Новый

¹⁾ Такъ и у Пыц., стр. 314: «и преклонися Ахиллеи клятися, и ту себе скры Александръ Фарижъ, Пріамовъ сынъ, и Диеовъ, и устрѣли Ахиллея ядовитою стрѣлою въ пятау, занеже бысть весь вооруженъ, точію плѣснѣ его безъ желѣза, и избѣгоша вонъ: Ахиллеи же падъ на издыханіи послѣднемъ. Ощутіи жь сія Дисевесъ (Одиссей), яздыше бо съ нимъ, и съ нимъ Діогенъ (вар. Дигіонъ, Діогенъ: Діомедъ?) и Як[шъ] Теламонянинъ: вкупѣ же убо въ церковь вскочивше, обрѣтоша крѣпкаго ироя, еже есть Ахиллея, лежаща и кровии обліянна и угасша и едва дышуща и движуща языкъ, и хотящима очима его покрытися тмою. Якоже убо видѣста его, проплакоста, и нападъ на перси его Ея[кшъ] великіи съ плачемъ ко Ахиллею рече: О ратемъ разрушителю, исполние крѣпкорукіи, кто погубити тя возможе, лвояростнаго? Онъ же едва прогласивъ рече: убиста мя лестію Александръ Фарижъ [и Диеовъ]; сія рекъ издыше» (сл. Dictys IV. 10, 11). Его пепель отданъ Грекамъ. Дальнѣйшій рассказъ идетъ въ такой послѣдовательности: Екама отсылаетъ Полидвора къ Полиинещеру (вар. Полиинещеру); эпизодъ о конѣ, взятіе Трои; принесеніе въ жертву Поликсены и убіеніе Полиинещера Екамой; Менелай возвращается съ побѣдой, простоявъ подъ Троей 10 лѣтъ и 7 мѣсяцевъ. «И тако скончася тронское царство. Написа же повѣсть о тронскомъ плѣненіи творецъ Омиръ. Ахиллеи же сен бѣ сынъ царя Каеты, а нидѣ пишетъ Фирелеша».

²⁾ Сл. Изъ исторіи романа и повѣсти, вып. I, стр. 204—5, 207, 446.

³⁾ Сл. I. с. Приложенія, стр. 36.

списокъ греческаго романа, найденный мною во Флоренціи (cod. Laur. 1444, бывший Ashburnam), смѣшавъ Бризеиду съ Поликсеной, говорить, что изъ-за первой убитъ былъ Ахиллъ. Что слѣдуетъ далѣе, привожу по флорентійскому списку, представляющему здѣсь нѣкоторыя отличія (и распространенія) противъ вѣнскаго: «καὶ ὅταν ἐπάρθῃ ἡ Τρωάδα ἀπὸ τοὺς Ἑλληνας, αὐτὴ ἐσφάγη εἰς τὸν τάφον τοῦ Ἀχιλλέως καὶ ἀπέθανεν· καὶ ὡς εἶδεν τὸ ροῦχον ἐκεῖνον ὁ Ἀλέξανδρος, πολλὰ τὸν ἔπομπεν καὶ ἐκαύχησεν τὴν τιμὴν τῆς γυναικὸς ἐκείνης, τὸ πῶς καθαρὸν πόθον καὶ ἐνεπιστευμένην ἀγάπην ἐκράτησεν πρὸς τὸν Ἀχιλλέα, ὅπου εἰς τὸν κόσμον ὅλον ἄλλη μία γυναῖκα οὐδὲν ἐποίησε τέτοιαν ἐμπιστοσύνην, καὶ πολλὰ τὴν ἐπαίνεσαν ὅλοι, ὅτι ὁ Ἀχιλλεὺς ἀπέθανεν καὶ αὐτὴ ὀλονοῦ ἀνθρώπου οὐδὲν ἠθέλησε νὰ γένῃ γυναῖκα. καὶ εἶπε ἡ Βρυσείδα (= Πολиксена) εἰς τὸν τάφον τοῦ Ἀχιλλέως ὅταν ἐσφάγῃ ὁ βασιλεὺς Ἀχιλλέα μου καὶ λέοντα, ὅπου οἱ Τρωαδίταις ἀπὸ τὸν φόβον σου ἐτρόμαξαν, πῶς ἐγὼ ἡ αθλία νὰ ὑπηγαίνω εἰς ξένον τόπον; ὅπου ἔσαι, αὐθέντη μου λεοντόπαρδε; διατ' ἐμένα ἐχάθης, κάλλιον τὸ αἷμα μου νὰ πέσῃ εἰς τὸ μνῆμα σου καὶ ἐγὼ ἀτίμον νὰ πέσω κοντά σου περὶ νὰ γένω ζοντανὴ καὶ νὰ ἐπάρω ἄλλον ἄνδρα». Такъ, въ сущности, и въ славянскомъ переводѣ; вѣнскій текстъ нарушаетъ здѣсь впечатлѣніе цѣлостности и какъ-бы противорѣчить похваламъ, расточаемымъ Александромъ вѣрности Поликсены, прибавляя свѣдѣніе о томъ, какъ она была заклана Пирромъ на гробѣ отца. Изъ какого источника заимствованъ необычный рассказъ Александріи о смерти Поликсены, я не зналъ; теперь я нашелъ его въ Филостратовомъ Житіи Аполлонія Тіанскаго I. IV, с. XVI: она (Поликсена) умерла на моей гробницѣ, говоритъ Ахиллъ, но не греки заклали еѣ: она сама по собственной волѣ пошла на смерть, бросившись на мечъ, чтобы воздать честь нашей любви»¹⁾.

Улиссъ и Аяксъ спорятъ объ оружіи Ахилла. Pril. открываетъ эту сцену такимъ образомъ: «И слыша то внукъ Тата-

¹⁾ «σφαγῆναι δὲ αὐτὴν οὐχ ὑπὸ τῶν Ἀχαιῶν, ἀλλ' ἐκοῦσαν ἐπὶ τὸ σῆμα ἐλθοῦσαν καὶ τὸν ἐαυτῆς τε καὶ ἐκείνου ἔρωτα μεγάλων ἀξιῶσαι προσπεσοῦσαν ξίδει ὀρθῶ».

нушев' ¹⁾), како се хочета она прѣти, и отпуди ихъ, не хотѣ има шkodити, и рече господѣ сести редом' при своем' стану и поведи им' суд' разума. Господа сѣдѣху, а прости люди нижни стаху околу».

У *Micl. Н.Соф.* говоритъ Аяксъ («ω грѣчьстїи царие и велмѣже и уrove саракиньстїи и каакиистии и палагїистїи и рауильстїи витези»), нѣсколько разъ чередуясь съ Улиссомъ, при чемъ каждый ссылается на подвиги, имъ совершенные и упомянутые въ предъидущемъ изложенїи. Грейфъ указалъ для этого отдѣла двѣ параллели въ *Ovid. Met. XIII*, 24 слѣд. и 386 слѣд.— Въ *Pgil.* изложенїе совсѣмъ другое: Аяксъ и Улиссъ говорятъ каждый по одной рѣчи, похвальбы подвигами почти нѣтъ, или упоминаются не тѣ, что у *Micl. Сл. Ov. Met. XIII*, 1—381.

«И вста Аѣкш' Телемунищ' и гледа по господѣ аргулѣн'ской и рече: Оимѣ, колико тешка имам' предъ корабли грѣчкѣми! (*Ov. l. c. v. 5—6; agimus, pro Iuppiter, inquit, — Ante rates causam*). Урикшеш' умѣ лѣпо говорити езиком' а створом' ни рукома не море се рвати за корабли грѣчкѣ, како ѣ, Аѣкш' Телемонищ'. Грѣчка господо, повѣйте право, како ѣ придох' на вашу помощ' с' .30. корабли (это напoминанїе есть и у *Micl.*). Господо грѣчка, не помене дѣл' своихъ прѣм', ви сте е видѣли, предъ вами сам' чинил' (*l. c. v. 13—14: Nec memoganda tamen vobis mea facta, Pelasgi, — Esse reor; vidistis enim*). Господо, рѣцѣте, да ѣви Урикшеш' своѣ дѣла, кѣм' су свѣдоци ка е учинил', а в ноци престрѣгал' е страж'ника Делона (*l. c. v. 15: quogum nox conscia sola est*). Господо грѣчка, судѣте право, дайте ми то оруж'е, поменѣте да ѣ понесох' у моем' щите .1000. ран' (*l. c. v. 119: Mille patet plagis*). Ище, господо грѣчка, да би то оруж'е умѣло говорити, не бих' га ѣ просил', да то би мене просило оруж'е (*l. c. v. 97: Atque Aiax armis, non Aiaci arma petuntur*). О грѣчка господо, ѣ вас' прошу, дайте ми то оруж'е, ѣ умѣм' ш ним' почтено ходити. Грѣчка господо, ѣ вам' правлю, хелам' Ацѣли-

¹⁾ т. е. Танталушевъ: Агамемнонъ сынъ Атрея, внукъ Пелея, правнукъ Тантала.

шев', ки е от' пречистого злата, не море стати на Урикшешевѣ плѣшивои главѣ (сл. *Micl.*: не давайте е Оурекшоу на плѣшивѣ главѣ) и неѣа сулица не море стати под лаживу мишцу Урикшеву, ка се е научила често рваню трпѣти (сл. *Оv.* I. с. v. 105—109). Грчка господо, каи смо учинили рѣч'ю, учинимо е и створом', рцѣта то оружие врѣщи на троиска врата: ки е взаме мѣи нама, тому буди (I. с. v. 121—2: *Arma viri fortis medios mittantur in hostes: Inde iubete peti et referentem ornate relatis*). И рѣше господа: то би право било, ар' би нам' през' грѣха. И Аѣкш' договори свою рѣч'.

И в'ста Урикшеш' на рѣч' свою и поче тихо говорити, обрисав' очи свои и и гледае по госпоѣ, и вздохнув' рече (I. с. v. 125—7: *Astitit, atque oculos paulum tellure moratos — Sustulit ad proceres, expectatoque resolvit — Ora sono*): Грчко господо, не буди в том' Аѣкшѣ користи, ка е мене псовал' ни манѣ шкодѣ. За-ч' нигдор' не море от свое добротѣ побѣгнути (I. с. v. 139: *bona nec sua quisque recuset*). ако би доброта ва мнѣ била, сумнен' бих небил': оба сва едне племен'щине (I. с. v. 143: *totidemque gradus distamus ab illo, т. е. а Jove*). Да ако ине оп'щине нѣмам' с' Аѣѣлишем', брат ми ест' и братина оружиѣ прошу. Да ако са Аѣкш' прави свое добротѣ витежаство, а моѣ е доброта мудрост'. Грчка господо, моѣ мудрост' веще ест' вам' помогла у ваших' неволах', нере Аѣкшево витежаство. Грчка господо, колико век'ша ест' мудрост' от' витежаства, колико е крал' вещи от своѣа витеза (I. с. v. 366: *quantoque ratem qui temperat anteit — Remigis officium, quanto dux milite maior, — Tantum ego te supero*). Гдѣ бѣхоте ви охоли витези, гдѣ не смѣхоте цару ни одну рѣч' рѣщи, гдѣ бѣше от' морске вилѣ срѣда пришла к вашему лицу и имѣхоте погинути у отоцѣ? И пришад' укротих' цара и приведох' неѣа хщер' и откупих' душе, да не буду жене ваше вдовице: то сам' мою мудрост'ю помагал' вам' у ваших' неволах' (это упоминаніе ест' и у *Micl.*, но иначе рассказанное). О грчка господо, посласте Аѣкша искат' Аѣѣлиша, и не море га найти; и поидох' ѣ, направив' мои корабал' рухом' и оружием', и наидох'

Ацѣлиша (есть и у *Micl.*, но въ иномъ текстѣ) и пелах' га на мощнога Телепона сулич'ника, и убисва га и взесва град' его и инѣх 6 (е) взесва до Трое, и жива га приведох' к вам' (сл. *Ov. Met.* XIII, v. 171 слѣд.; сл. выше, стр. 82—83). Грчка господо, хошу да ми дасте жива мега брата Ацѣлиша, да си га жива поставлю гдѣ сам' га взел'. Такъ кончается вся эта сцена и у *Micl.*: «дадите его мнѣ, само да штъведѣ и поставла, гдѣ того смѣ и взалъ». — Царь и воеводы и уrove, сидѣвшіе «въкоупѣ» (*Н.Соф.*; *Micl.*: въ коулѣ), рѣшаютъ отдать оружіе Улиссу (*Micl.*); въ *Pril.* они ссылаются при этомъ на его послѣднія слова: «он' га жива приведе к нам', а ере е уб'ен, ми га жива нѣмамо ча дати, а оруж'ѣ су остала».

Аяксъ убиваетъ себя (*Ov. Met.* XIII, v. 386 слѣд.), а Улиссъ успокоиваетъ озлобленныхъ тѣмъ царей обѣщаніемъ — взять Трою хитростью. *Pril.* тотчасъ приступаютъ къ этому разсказу, въ *Micl.* *Н.Соф.* говорится передъ тѣмъ, что Якоупа, предвидя паденіе города, отсылаетъ сына своего Полидвороуша (*Polydorus*) къ «Полинещероу кралю», что царилъ «по всей Пагажи» (сл. *Ov. Met.* XIII, 430 и слѣд.). Судьба Полидора досказывается впослѣдствіи, уже послѣ взятія Трои; такъ и въ *Pril.*, помѣщающемъ отправленіе Полидора въ другомъ мѣстѣ. Разсказъ этотъ, стало быть, былъ разбитъ на два эпизода уже въ оригиналѣ повѣсти, къ которому *Micl.* *Н.Соф.* здѣсь, вѣроятно, ближе.

«И посла (Улиссъ) по Пилоташа П[е]анцижища, и придѣ носе стрѣлу габѣлову, ку мораше еднем' вдарцем' три тур'не развалити» (*Pril.*; у *Micl.* *Н.Соф.* нѣтъ). Слѣдуетъ разсказъ о взятіи Трои хитростью Улисса (по мнѣнію *Greif*'а, стр. 276, по *Aep.* II). Конь сдѣланъ изъ мѣди, стекла и воску (*Micl.* *Н.Соф.*; *Pril.* изъ чернаго стекла) и оставленъ, тогда какъ греческіе корабли скрылись «въ шимоишевѣхъ брѣзѣхъ» (*Micl.* *Н.Соф.*; *Pril.* за сигиски брѣге); чтобы ввести коня въ Трою, надо было «сътлыщи камень, иже бѣше надъ враты» (*Micl.* *Н.Соф.*; *Pril.* прибавляетъ: «на комъ бѣше писано: Докле та камен' стои, нѣ расипаниѣ Трои»). Витязи, заключенные въ конѣ, выходятъ изъ

него, въ это время подступаетъ и греческое войско, «и начашъ същи тройскыѣ витезы, а другыѣ изметашъ въ море» (Micl. Н.Соф.). Pril. даетъ лишнія подробности: «и взеше войско турне, а Пилоташъ хиташе стрѣлу габѣлову и разбиѣше по три турне еднемъ вдарцемъ. И бѣше начинилъ, како ю опетъ вращати. И взѣше Трою ѣломъ и вргоше доле с високога турна Ащина Иѣкаша Екторовища, и ондѣ стое глядаше оца своего, кадѣ хоѣше на рваню¹⁾. Приѣмушъ кралъ с едну честию погибѣ, а тройске госпе за власе влачаху». Париса и Елену приводятъ къ Менелая; она говоритъ мужу: «ѡ господине царю, ты бысть ваще кривъ, чемоу мене остави съ Алеѣандромъ Фарижомъ, да мене своимъ невѣрьствомъ прѣвари»? (Micl. Н.Соф.; Greif. стр. 277 сличаетъ Ov. Arg am. II, 365 слѣд.) Менелай отвѣчаетъ: «ѡ господине Елено, да вѣси, тако ѡтъ сели да сътвори азъ, да инъ никто тебе не прѣваритъ ни прѣльститъ» (Micl. Н.Соф.; Pril: «госпое, прѣе си познала Тѣжеуша цара, а сада Парижа Александра; вѣра ти е моѣ, како на то не придеши»). Онъ велитъ обоимъ усѣчь головы²⁾.

Micl. Н.Соф. сообщаетъ за тѣмъ кратко объ усѣченіи Поликсены на гробѣ Ахилла; Гекуба достается на долю Улисса (Ov. Met. XIII, 483 слѣд.), который и увозитъ её. Между тѣмъ, узнавъ о паденіи Трои Полимнестеръ (Пып. id.) убиваетъ Поли-

¹⁾ Ov. Met. XIII, 415 слѣд.: Mittitur Astyanax illis de turribus, unde — Pugnans pro se proavitaque regna tuentem—Saepe videre patrem monstratum a matre solebat.

²⁾ Въ испанскомъ романсѣ (Wolf y Hofmann, Primavera y Flor de Romances, II, № 109), гдѣ Парисъ увлекаетъ Елену хитростью, онъ одинъ и наказанъ:

tres pascuas que hay en el año
le sacan á justiciar,
sácanle ambos los ojos
Los ojos de la su faz,
córtanle el pié del estribo,
la mano del gavilan,
treinta quintales de hierro
á sus pies mandan echar,
y el agua hasta la cinta
por que pierda el cabalgar.

дворуша (Пып. Полидворъ), когда пристають греческіе корабли, и Гекуба, выйдя съ ведромъ за водою, находитъ трупъ сына. Короли, вышедшаго къ троянкамъ, чтобы ихъ утѣшить, онѣ убиваютъ ножами и сами побиты камнями. «И възврати сѧ царь Менелаоушъ съ всѣми грѣкы съ великою чѣстїа, стоѧвше подѣ Троѣ .і. лѣто и .з. мѣсѧць».

Въ Pril., послѣ убїенїя Париса и Елены, распорядокъ другой: Прїамъ (уже убитый, сл. выше 93) отсылаетъ Полидворуша Полинештору кралою, который убиваетъ его. Улиссъ увозитъ Гекубу къ своей матери. «И када придоше, кадѣ бѣше гробъ Ацѣлишевъ, и вста Ацѣлишъ гневомъ и рече: Ако ми не дастѣ Проликшене госпѣ въ жертву, хошу вамъ мою срдѣ разбити лодѣ о землю. За-чѣ бѣше рѣкалъ: Ако буду живъ, да ми е жена, ако умру, да ми е жертва. И взамше витѣзи Проликшену госпу и пелаше ю на гробъ Ацѣлишевъ. И рече Проликшена госпа: Не похитунте витѣзи за мое тѣло, ни една рука нѣ ка мне похитила развѣ матере моее; ако ли похититѣ, не буде жертва о мне сему витѣзу. А сама свиѣше лежащи околъ себѣ крила, да би не видѣли тѣла ее (Ov. Met. XIII, 447 слѣд.). И убише ю, и присташе корабли къ традискому отоку к граду, кадѣ бѣше Полинешторъ кралъ». Гекуба велитъ дать себѣ ведро, «да си умию слзѣ отъ очию моею», идетъ къ берегу и видитъ сына, «прободѣна в мору, и ине госпое взѧпише гласомъ, а она онемѣ и бѣ подобна к мрамору. И паки наостривши се срдѣ, поче рутѣ, како лавица, ка бѣше осирѣла щенетѣмъ послѣдующи ловца свога. И придоше под градъ Полинештровъ и изазваше Полинештора крала, и придѣ к нимъ и рече: Госпа ѣкупа, каи си дала схранити своимъ сыномъ, то е схранено, а синъ твои живъ естъ. А она маненоваше о негѣ лажи, како би могла прити к нему. И скочи к нему и заврже рукама своимѣ за негѣ власе и врже му очѣ ванъ. А из града пустиша камение и побише те вси госпе. — А Грци придоше домовъ скончавше Трою за .10. лѣтъ и .7. мѣсѣцевъ».

Такъ кончается текстъ Pril.; въ Micl. = Н.Соф. слѣдуетъ еще нравоучительное заключеніе. «И тако сконча сѧ троиское

кравельство прѣжде рожества Христова на .тѣ. лѣтъ ендѣктиѡна .3-го., и тако богъ смѣрѣтъ възносащихъ са и сѣма нечѣстивыхъ потрѣбѣтъ, ꙗкоже пророкъ провъзвѣсти глагола: Видѣхъ нечѣстиваго прѣвъзносяща са и высаща са и мимо идохъ, и не обрѣте са мѣсто к тому, ꙗко богъ праведенъ и праудѣ възлюби а пѣти нечѣстивыхъ потрѣби, и своеа мышцеа грѣдымъ противѣтъ са, а право ходящимъ даетъ благодѣтъ, и не лишѣтъ добра ходящихъ незлобожъ.

Заключеніе принадлежитъ, быть можетъ, славянскому пересказчику, не нашедшему другой оцѣнки для повѣсти, гдѣ говорилось о чести и «дворбѣ», *courtoisie* и подвигахъ. Странно только, что всё это подводится подъ общее понятіе гордыни и нечестія, какъ въ русскомъ Луцидаріи Троя будто-бы пала за — волшебство: «таможъ было превеликое Троянское царство; зломерзскогужъ ради волхвованія разорися попущеніемъ божія чудодѣйства и въ конечную гибель осуждено, ꙗко отнюдь тамо нѣсть жилища челоуѣкомъ, но дивіе звѣріе и змїевѣ тамо пожирають»¹⁾. Ближе было-бы развитъ нравоучительный моментъ, не разъ повторяющійся въ текстѣ: о «злой женѣ», изъ-за которой погибли народы и царства.

Это — любимая тема средневѣковыхъ вагантовъ, когда они говорятъ о паденіи Трои.

Causa rei talis meretrix fuit exicialis

Femina fatalis, femina feta malis,

поетъ одинъ изъ нихъ, обращаясь къ Еленѣ²⁾;

Causa tua pene quid agebas, predo Iacene?

обращался другой къ Парису:

Fellis erant plene, que placuere gene.

O Venus inmitis, o dira noverca maritis,

¹⁾ Сл. Галаховъ, Исторія русской литературы I, стр. 404. — Иное обвиненіе у Giraldu Cambrensis, *Descriptio Cambriae*, l. II, c. 7: Константинъ Великій «Trojam reaedicare proponens, ibique orientalis imperii caput erigere volens, audivit hanc vocem: Vadis reaedicare Sodomam».

²⁾ Wattenbach, *Ganymed und Helena*, въ *Zs. f. deutsches Alterthum* XVIII, 135.

O radix litis, cur mala tanta sitis?
 O Venus effrenis, permiscens mella venenis,
 Fel latet in venis, melle peruncta venis.
 Hii mores Veneris, hyemem legit emula veris,
 Hic quicumque seris, vomere saxa teris.
 Urbs ita sublimis, ita pregnans rebus opimis,
 Urbs domina in primis, iam sedet orba nimis ¹⁾.

Троя погибла «жены ради нѣкыѣ Юлѣноуше (вар. Елены), кралѣ лакѣдон'скаго (вар. ладедемонскога) Ме[не]леуша», говорится въ троянскомъ эпизодѣ греко-сербской Александрии; отъ женъ идетъ все зло: «прѣвѣкъ бо Адамъ женою прельштень бысть и паде, великыи и крѣп'кыи Самп'сонъ женою погibe и прѣмоудрыи въ чловѣцѣхъ Соломонъ жены ради адъ наслѣди. И въ Трои градоу мнози храбры витези и царіе за ѣдиноу женоу погiboше». Когда прочелъ о томъ Александръ въ книгахъ «нѣкоего философа Омира», сказалъ: «О колици сил'ныи падоше се жены ради мързскыѣ и лоукавыѣ!» ²⁾ Такъ и въ болгарскомъ Словѣ о ветхомъ Александрѣ ³⁾: «и видѣ Александръ колико зла сътворишасѣ ѿ единой женѣ: тогда Іерусалимъ разориша и друугыхъ великихъ градохъ .сд., вѣса воа и хоры опоустѣшѣ, и оубиша .гг. царей, свѣне писидийскаго царѣ». Увидѣвъ это Александръ-Парисъ отсѣкаетъ Егѣлоудѣ голову, а самъ бросается въ море.— Егѣлоудой (=Гилуда текста проф. Григоровича) названа въ этой повѣсти Елена; простое-ли это искаженіе имени, или Егѣлоуда Гилуда = 'Ελένη ή Γυλοῦ? ⁴⁾. Она не только «злая жена» въ

¹⁾ Huemer, Ein Trojanerlied aus dem Mittelalter, въ Zeitschrift für die oesterreichischen Gymnasien, 1887, I, стр. 9.

²⁾ Изъ исторіи романа и повѣсти I, стр. 203 (на 10-й строкѣ снизу читай: оучрьди се вм. оугрьди се), 205.

³⁾ I. с. стр. 87.

⁴⁾ О Γυλοῦ сл. мои Разысканія въ области русскаго духовнаго стиха, VI, стр. 41 слѣд.; Замѣтки къ исторіи апокрифовъ, Журн. Мин. Нар. Просв. 1886, Июнь, стр. 288—9. Сл. гилоуда = μαγὰν genus, у Miclosich, Lexicon a. v. съ ссылкой: «еще жены глаголемыѣ гилоуды иссыхающе кровь дѣтемъ оумрыщ-вляють ихъ» и сближеніемъ съ русск.: голендуха. — Можетъ быть, сюда-же относится Аюли кавказскихъ татаръ, демоническая старуха, питающаяся печенью новорожденнаго (Дубровинъ, Исторія войны и владычества русскихъ на Кавказѣ т. I, кн. II, стр. 379).

смыслѣ средневѣковыхъ поученій, но и демоническая; не даромъ говорится, что когда Александръ ввелъ ее въ Трою, «потрасеса весь градъ велми»¹⁾).

Разборъ текста Місл. (= Н.Соф.) совместно съ Ргіл. показалъ, что послѣдній не лишенъ значенія для констатированія ихъ общаго оригинала, котораго древнѣйшимъ, по записи, отраженіемъ является Місл. Рѣчи Аякса и Улисса, отличныя въ Ргіл. отъ Місл., могутъ быть объяснены позднѣйшей передѣлкой — по Овидію, но напр. въ эпизодѣ о Филоктетѣ = Пилотамѣ Ргіл. сохранилъ, чтò въ Місл. можетъ быть объяснено лишь случайнымъ пропускомъ: въ Місл. Калхасъ ставитъ однимъ изъ условій взятія Трои — приводъ Филоктета, который далѣе не упомянуть вовсе, тогда какъ въ Ргіл. онъ приведенъ и дѣйствуетъ. Нѣкоторыя изъ именъ и подробностей Ргіл. (Троилъ, Терзитъ, сонъ Агамемнона и его попытка къ бѣгству; Астіанакъ и т. п.) могли также находиться въ древнѣйшемъ текстѣ и въ Ргіл. лишь попасть не на свое мѣсто. Лишь сравненіе съ другими, пока не изслѣдованными или еще не открытыми текстами повѣсти можетъ здѣсь привести къ какимъ-нибудь болѣе прочнымъ выводамъ.

Источники или параллели, указанные для второй части повѣсти, не устанавливають отличія между нею и первой, и это уже дало намъ поводъ къ апріорному заключенію, которое мы можемъ повторить: если сравненіе первой части нашей повѣсти съ западными легендами указало ихъ общій оригиналъ въ какомъ-то рассказѣ о юности Париса, то представляется невѣроятнымъ, что вторая составилаь самостоятельно по тѣмъ-же источникамъ, съ такой-же близостью съ Героидамъ и Метаморфозамъ Овидія; тѣмъ невѣроятнѣе, что составителемъ пришлось-бы признать автора славянской редакціи. Эти затрудненія устраняются коль скоро допустимъ, что и для второй своей части онъ пользовался тѣмъ-же оригиналомъ, сохранивъ его, такимъ образомъ, цѣликомъ въ своемъ переложеніи.

¹⁾ Слово, I. с. стр. 85.

Что оригиналъ этотъ былъ латинскій или романскій, какаянибудь компиляція изъ комментированнаго, толковаго Овидія¹⁾—это заключеніе, высказанное для первой части, поддерживается и впечатлѣніями второй: тотъ-же обликъ собственныхъ именъ; менѣе значенія я склоненъ дать, въ опредѣленіи лингвистическаго характера подлинника, такимъ словамъ какъ *тента*, *кастель*, *габилотъ* (*javelot*, *gavelot*; *gabilotto*)²⁾, къ которымъ Pril. присоединяетъ еще: *мештри*, *фудоментъ*, *короуна*, *танацъ*, *турн*, *оиме* (*oime!*), *понъстра* (= *palaestra*), ибо эти слова могли находиться въ словарѣ, не въ подлинникѣ переводчика, точно также какъ и грецизмы (*хора*, *хорò*; *арматось* и производныя; *пиргось* и *пиргъ*; *трапѣза*, *катръга* = *κάτεργον*, *катоунъ* = *κατοῦνα*), давшіе Миклошичу поводъ къ заключенію, что наша повѣсть могла быть переведена съ греческаго. Такое предположеніе возможно, разумѣется, лишь подъ условіемъ другого: что этотъ греческій оригиналъ былъ въ свою очередь переводомъ или обработкой какого-нибудь западнаго, латинскаго или романскаго, сохранивъ черты его міросозерцанія (сл. выше сказанное о дворьбѣ и госпожѣ, стр. 71) и форму собственныхъ именъ, какъ въ среднегреческой Александріи встрѣчаемъ: *Πολυκρατούσης*, *Βρυνούσης* = серб. Полоукратоушь, Врикноушь и т. п. Что сербско-славянская Александрія стоитъ на одномъ уровнѣ съ нашей притчей по отношенію къ своимъ источникамъ, лексикону и ономастику, замѣчено было мною уже по другому поводу³⁾. Остановимся здѣсь лишь на ономастикѣ. Какъ въ Александріи, такъ и въ нашемъ текстѣ lat. *s* въ суффиксахъ *-us*, *-as*, *-es*, *-is* передается черезъ ш, ж: Анцидешъ (*Anchises*), Ацилешъ, Парижъ (сл. въ бѣлорусскомъ Тристанѣ: Самсижъ = *Lasancis*); Кашантоуша = *Xanthus*, Дицеоуш-евичъ

¹⁾ Въ обѣихъ рукописяхъ *Istorietta Trojana* ей предшествуютъ комментаріи къ Овидію.

²⁾ Pril.: «съ стрѣломъ и габилотомъ, ка морета еднемъ каменемъ 3 турне раскипати». Разумѣется какое-то камнеметательное орудіе. Сл. въ древне-русскомъ переводѣ Іосифа Флавія: *луки* = *πετροβόλοι* (Е. Барсовъ, Слово о Полку Игоревѣ, I, стр. 225).

³⁾ Изъ исторіи романа и повѣсти, I, стр. 442—3, 381—2.

(Tideus —), Палешъ. Кромѣ того s между гласными переходитъ въ ж: Бриженѣа, Ряженѣа, Ежеона, Тержитеж = Thersites (сл. въ бѣлорусскомъ Бовѣ: Дружна = Drusiana; въ бѣлор. Тристанѣ: Ижота); s въ томъ же положеніи и въ началѣ словъ — въ ш: Шимойш(евъ) = Simois, Шарикоуша = Assaracus; st въ щ (шт): Clytemnestra = Клатомещрица (Micl.), Полимнещеръ, Ащинъ (Astyanax), какъ въ бѣлор. Тристанѣ: Ёщоръ (Astorre), Трыщанъ (Tristano); Кащандра указываетъ какъ-бы на Kastandra (можно бы ожидать: Кашандра; сл. Шарикоуша); x въ км: Агакшъ, Поликшена, Урикшешъ — но Кашантоуша; chі въ ци: Ацилешъ, Анцидешъ; р въ ф: Peleus = Пелешъ и Фелешъ, Paris = Парижъ и Фарижъ; rh, f въ п, какъ въ сербской Александрии и бѣлорусск. Тристанѣ и Бовѣ: Philoctetes = Пилоташъ, Придежъскъ; Прижиискъ = phrygius, Прижѣа = Phrygia, Приидешъ = Phryx (?), Пебушъ = Phoebus, но и Тебоушъ (Micl.), какъ Тезишъ, Тетиша, Телеспонъ (и Фелеспонъ). Интересно чередованіе ж и д въ прижиискъ и придежъскъ, Приидешъ, какъ Rhesus передается въ Pril.: Рижушъ (Ружушъ), согласно съ обычнымъ s = ж, а у Micl. Рейдешъ; Анцидешъ (Micl.) = Анцижешъ (Pril.). — Отмѣтимъ вставное р въ Тивоурцеръ, Кащрандра (Micl.), Шиморишевѣ рѣцѣ (Pril), Проликшена. Въ передѣлкѣ собственныхъ именъ замѣтно нѣкоторое стремленіе къ полногласію: Кашантоуша, Тивоурцеръ, Дѣвошкордіа; въ этомъ стремленіи наша-бы себѣ объясненіе и загадочная Пагажѣа (сл. выше стр. 72 — 73). — Пилоташъ отвѣчаетъ формѣ въ родѣ Philotas или Pilotas; разумѣется, какъ мы видѣли, Филоктетъ; кт удержано въ Юкторъ, но здѣсь произошла ассимиляція кт = тт, т, какъ въ ит. Filottete.

Гдѣ сдѣланъ былъ славянскій переводъ повѣсти? Сходство стили и направленія, а также и звуковыя особенности, указанные тотчасъ, не позволяютъ отдѣлить еѣ отъ сербской Александрии, относимой Ягичемъ¹⁾ къ Босніи и сѣверной Далмаціи, и отъ

¹⁾ Jagić, Ein Beitrag zur serbischen Annalistik, Archiv II, стр. 24—25.

сербскихъ подлинниковъ бѣлорусскихъ Тристана и Бовы. Именно въ указанной мѣстности византийское и западное теченія могли скрещиваться и вызвать литературу переводовъ, распространившихся отъ Болгаріи (сл. текстъ *Micl.*) до Россіи. На сколько эти переводы вѣрно сохранили намъ свои подлинники, объ этомъ судить трудно; подлинника Троянской повѣсти мы не знаемъ, какъ не знаемъ западнаго текста *Александріи*, который подходилъ бы къ греко-сербскимъ версіямъ этого романа. Бѣлорусскій Тристанъ, если онъ вѣрно передалъ свой оригиналъ, въ чемъ нѣтъ повода сомнѣваться, не встрѣтился пока въ этомъ видѣ ни въ одномъ западномъ пересказѣ, и если бѣлорусскій = сербскій Бово часто дословно переведенъ съ итальянскаго, извѣстнаго намъ текста, то великорусскій Бова королевичъ, также перешедшій къ намъ черезъ сербскія руки, представляетъ отличія, не находящіяся ни въ одной итальянской версіи и, вмѣстѣ съ тѣмъ, не принадлежащія русской народной передѣлкѣ. Вѣроятно, не только переводили, но и усвоили, передѣлывая: на почвѣ этого сербскаго усвоенія и выросла наша русская сказка о Бовѣ.



І.

Троянская притча по ркп. Н.Сол. № 1497, л. 205 об. —
232 об.

Бѣѣше в пе'рвое время едѣ краѣ, ѣже сѣ зовѣше ѣмѣне Прише' кра', ѣ бѣша зело бога', ѣ поѣде в нѣкой дѣ лѣ лови'мъ, поне' драго му бѣше лови'мъ, ѣ доѣде на мо'рские ѣтоки ѣ ѣбрете едѣ ѣ ѣ ѣтѣ лѣпъ ѣ красѣ вѣми, ѣ коѣ ѣтока ѣ ѣдине страны течаше великоѣ море, ѣ ѣ другѣе страны течаше река, коѣ ѣменоваше Кашѣдуша река, ѣ ѣ тре'ѣеѣ страны течаше того ѣтока море, коѣ сѣ зовѣши Пелешино море, ѣ ѣ че'тве'ртые страны того ѣтока стоѣше лугъ, еѣже зовѣше Дудома лугъ, ѣ пятыѣ страны того ѣтока стоѣше жѣдѣ, на коѣ ростаху цвѣти многора'лѣни. И видѣ то Прише'(ши) краѣ, ѣко до'ро ѣтъ, ѣ нача зида'мъ гра' ѣ созида град' до старо'ти своѣѣ ѣ наре' ѣмѣ граду тому своѣ ѣменѣ, да му ѣ ѣмѣ Пружѣѣ град'. Потѣ Прише' краѣ ѣстарѣ ѣ ро'мъ сѣѣ своѣ ѣменѣ ѣйлуша краѣ ѣ поручи ѣму зидати град', ѣ самъ почи ѣ сѣрѣти своѣѣ. И коѣ краѣ ѣйлушъ створи сѣѣное дѣло, веще призида ѣѣѣ своѣ по сѣрѣти ѣ, ѣ що паки созида ѣйлуша кра', то ѣменова своѣ ѣмене', да му буде' ѣмѣ Илиѣ град'. И пото' ѣйлу краѣ ро'мъ сѣѣ своѣ Ламеѣдона краѣ великѣ ѣ поручи ѣму зидат' грады, ѣ самъ почи ѣ сѣрѣти своѣѣ. И Ламеѣдѣ краѣ великѣ ѣ той ѣменова на своѣ ѣмѣ грады своѣ Ламедонѣ град', ѣ по семъ Ламедѣ кра' великѣ ѣстарѣ ѣ ро'мъ сѣѣ своѣ

імене^м Ша[ри]куша кра^ѣ, заповѣда єму зидати граді, а самъ почи
 ѿ смѣрти своєѣ. Пото^м Ша[ри]куша кра^ѣ сотвори сїно дѣло, веще
 призида по смѣрти ѿца своєѣ, и що бѣ зида^л [то именовал] свои^м
 імене^м, да му є імя Ша[ри]кушіа гра^д. И пото^м Ша[ри]кушіа
 кра^ѣ ро^у сїа Да^рдануша кра^ля и рече єму зидати гра^д, а са^м почи
 ѿ смѣрти своєѣ. И Да^рдануша кра^ѣ сотвори велико дѣло, веще
 призида по смѣрти быцине си и наре^к на своє імя Да^рданѣа гра^д.
 И пото^м Да^рдануша кра^ѣ ро^у сїа Тройлуша кра^ля и рече єму
 зидати гра^д, а са^м почи ѿ смѣрти своєѣ. И пото^м Тройлуша кра^ѣ
 сотвори велико дѣло, веще призида ѿ ѿца своєѣ и наре^к Тройа
 гра^д. Тройлуша^м ро^у Приамуша кра^ля. И Приаму^м імя жену
 імене^м Гякупа госпо^ди. Во єдину ноць видѣ сїѣ Гякупа госпо^ди
 и ужасесѣ и воста ѿ сна своєѣ и про^яви со^б мужу своему Приа-
 мушу кра^{лю} и рече єму: Роди^т гла^вю и зиде на ібо и паки
 во^звратисѣ па^к в море, излетѣше и^з моря іскры, падоша на
 Тройа и погорѣ Тройа гра^д. Слышѣ то Приаму^м кра^ѣ и мыслѣше,
 что хоче се быти, и при^зва всѣ прѣрки и во^зхвы, мудреца и бо-
 лѣры и ви^нныа лю^ди малі і велики Тройади гра^да, да реку^т єму
 ѿ снѣхъ. И рекоша єму прѣрци є сїє: Г^дне кра^{лю}, роди^тца ѿ
 жены твоєѣ сїѣ, за коє хотѣше и^згорѣти Тройа гра^д и разорити,
 и не ѿстане^т камє на камє. Слышѣ то Приамуша кра^ѣ и иде
 в полату и рече женѣ своєѣ: (1) Гякупо убо госпоже, єгда ро^уши
 сїа, не храни є, но повели да убою^т є. И рече єму Гякупа госпо^да:
 Г^дне кра^{лю}, вѣми рада ємї сему быти. И пото^м єгда ро^уши Гякупа
 госпож^а сїа своєѣ и видѣ є лѣпа и кра^на добрѣ, и смѣлѣста мѣри
 своєѣ, не може є погубити, но повѣи єго во брачнни и с ним^и мно^го до-
 бы^тка сре^бра и злата, и да^ть єго (р^кп. єму) єдиному юноше и рече єму
 нѣти и поврещи є далече ѿ Тройа гра^да. И сотвори ѿр^о тако, и
 ѿбрете є ѿча^р старе^ч, єму^м бѣ жена ро^ула сїа, и несе є пасты^р
 к женѣ своєѣ и рече є^м: Восхрани ми ѿрока сѣ. И бѣ тако, и рѣшѣше
 тако скоро вѣми, и єгда сотвори .3. лѣтъ, тогда идѣху ѿтрочати
 ѿба на поле со ѿце^м свои^м и играху ѿколо добы^тка, и ѿбрѣтѣна
 ѿрока наре^к Пари^с (пари^с) пѣтыревичищѣ. Пари^с свѣздаху два
 вола и бодѣху, и кой премагаше, тому и вѣнѣше вєнець ѿ цвѣтіа,

а кой не препогаше, тому віа́ше ꙗ́ сламі ѿ пола[га]ше иъ на рогу. И ѿгда бѣше юноша Париъ, хо́даше з до́рыми витязи ѿ йграше ѿ препогаше иъ во всяко́м ѿгрѣ, ѿ ту прободѣ ѣди́нѣ витязя за щѣ́ пре́ крале́м Апри́дѣжемъ. И́то вре́мѣ жени́шѣ Оелешъ кра́ госпо́дою [Те]тишо́м, ѿ при́ва к себѣ Оеле кра́ гдѣ чю́ше до́ріе вітезе ѿ юнаки ѿ Парижа пастыре́вика ѿ до́рые госпо́де по хорѣ то́. И ѿуви́дѣше то три ви́ли пѣрчице, ко́е бѣху найлѣ́пшеѣ во мо́рски ѿто́це, ѿ дойдоша на ѡно веселіе, ра́вѣ ѣди́ну госпо́ду не зва, зане бѣше сва́ліва, ѿмене́м Ди́вошькордіе, гдѣ и́дѣше все сваду стро́ише, за то не хотѣху ѣѣ звати, да му не бу́де́ свады ме́ду сватові ѿ бо́гари на веселіи иъ. И ѿна госпо́да мы́слише на срѣ́ци сво́емъ, ко́ю бы могла сваду ви́ѣти тамо за ѡно́й незваніе, ѿ ѿско́ва злату ꙗ́локу ѿ написа на не́й кни́на пѣ́ма, ѿ ѡнай слова глаго́лаху: Ко́гѣ е́сть ꙗ́ ва́ тре́ госпо́дь ѿ проро́чи по́лѣпша, то́й бу́де́ пѣрчи́и сѣ́ злата́ ꙗ́лока. И да́ю ѿро́ку сво́ему ѿ рѣ́ ему: Иди ѿ въве́рзи ю́ во ѿво́щаницы Оелеша кра́ля. И взи́маху ѿбруси ѿ стола ѿ и́дѣху до́бри ѿ вітези́е, ѿграху на ѡари́же, а до́ріе госпо́де гра́дѣху во ѿво́щны Пелеша кра́ля. И гра́дѣху на́пре́ три ви́ли ѿ пѣрчице ѿ ѿбръ́тоша ту ѿну златую ꙗ́локу ѿ прѣ́тоша на не́ ѿна словеса, ѿже гла́ху: Ко́гѣ е́ найлѣ́пше ꙗ́ ва́ тре́ сестрени́цъ, то́й бу́де́ сѣ́ злата́ ꙗ́лока. И раскарѣ́ше ѡно́е ра́ ꙗ́локи ѿ позва́ше во Тро́ю прѣ́[дѣ] Те́боха бога ѿ пре́ Ити́пера (sic) пѣ́рка, ѿ ста́ша пре́ ни́ма ѿ вопро́сиша иъ ѿ ре́коша: Ко́гѣ е́ ꙗ́ на́ найлѣ́пша, то́й да́йте сѣ́ ꙗ́локу. И рѣ́ ѿмъ Те́бо́хъ бо́гъ ѿ И́питеръ пѣ́ркъ: Госпо́де, не мо́жемъ ва́ ѿ семъ су́ти, но по́йдите тамо на ѿпѣ́ пре́ Парижа пастыре́вика, тамъ е́ ѿбръ́ло ѿ тамо да сѣ́ ра́суди́. И возврати́ше ѿ Тро́ѣ ѿ дойдоша пре́ Парижа пастыре́вика ѿ ре́коша ѿму: Го́дне, ѿбръ́тохо́ сѣ́ златую ꙗ́локу во ѿво́щныце Пелеша кра́ля ѿ прѣ́тохо́ на не́й кни́ны́ словѣ́, ѿ ѿва́ко ѿска́зую́: Ко́гѣ е́ ꙗ́ ва́ лѣ́пша́, то́й бу́де́ сѣ́ злата́ ꙗ́лока, да по́вѣ́дь на́мъ: ко́гѣ е́ ꙗ́ на́ найлѣ́пша́, то́й пѣ́рчи́и да́дь сѣ́ златую ꙗ́локу. И рѣ́ ѿмъ Пари́ пѣ́тыре́ви: По́йдите, госпо́де, ѿв́лечете́, зане бы́ше на ни́хъ би́серіе ѿ злато ѿ драго́е ка́меніе ѿ свѣ́на ꙗ́ рѣ́ха. И ѿйдоша во ѿво́щны Пелеша

кралѣ ѿ свѣшѣ прѣдоша в ризахъ прѣ нѣ. И нача Млада Парижѣ:
 Прису^м мнѣ сѣю златую г^олоку ѿ повѣ^д мене найлѣпшю, ѿ
 ѿбл^атна ѣтъ богатство^м, да не буде чл^къ побогатѣи ѿ тебе. И
 паки в^отора велаше госпо^да, ѣи^м ѿ Палешъ, рѣ Парѣжу:
 Прису^м мнѣ златую г^олоку ѿ повѣ^д мене найлѣпшю, ѿ ѿбл^атна
 ѣмъ вите^ство^м, да не буде хра^брѣйшіе витезе ѿ тебѣ. И паки
 тре^тя рѣ, ѣи^м ѿ Венуша госпо^да, Парижу п^атыревику:
 Прису^м мнѣ сѣю златую г^олоку ѿ повѣ^д мене найлѣпшю,
 ѿбл^атна ѣмъ любовію, да ти да^м до^брую люб^о, да ти любовію
 ѿму^т до^бріе госпо^ди, ѿ да ти да^м до^брую госпо^ду Елену ц^рцу
 грѣскую, Менелаѣша ц^ри жену, коѣ ѣ на^лѣпѣйша во сѣхъ
 греде^т, како тоѣ сѣ ѿ пер^вое ч^ю, ѿ да ти да^м ново ѿмѣ, да ти
 буде ѿмѣ Алѣсандръ Парѣ, ѿ да ти повѣ^д ѿца ѿ матерѣ: ѿца
 ти ѣ Прѣамѣ кра ѿ мати Гѣкупа госпо^да Троѣ грады, ѿ нѣси
 ты ѿнѣ стар^ца снѣ. И слышѣ то Тарѣ пастыревѣ ѿ прису^м
 Венуші госпо^ди златую г^олоку ѿ возвеселѣи вѣми всѣмъ ср^дце^м
 свои^м. И како ч^ю ѿ ѿсправи ѿ Венуши госпожи кралѣ снѣ, ѿ
 по^де ѿ ѿзѣ прощение ѿ стар^ца ѿца своѣ, коѣ томѣ о^тць бѣ
 нареклѣ, поѣде в Троѣ гра ѿ при^ближѣ по^д Троѣ на реку, нари^ц
 цѣмую Кашѣтѣша, ѿ ту ѿбрене Венеѣшь госпо^ду на не^м, ѿ
 прише^т рѣ к ней: Госпо^до Венеѣшь, люби мѣ да ти лю^блю.
 ѿвѣща ѣму ѿѣнешъ: ѿ Алѣсandre Тарѣжу, ѿне мѣ любѣ, но прѣѣде^т
 время ѿ ѿтавиши мѣ. И рѣ ѣи Алѣсандръ: ѿ госпо^де ѿѣнеше,
 не хочу а^б тебе ѿстави^т, ѿко ли ѿта^лю, тѣ^да сѣѣ-зи рѣка ваша
 Кашѣтѣша вѣспѣтъ да потече^т. И ѿтави с неѣ прѣвое любве ѿ ѣе^м
 ѿ неѣ вене^м ѿ поѣде в Троѣ. И ѿзѣдоша противу ѣму тройстѣи
 витѣзи ѿ тро^скиѣ жены ѿ самъ Прѣамѣ кра ѿ Гѣкупа госпо^да
 тро^ска, приѣта ѣ ѿ вѣдѣта в полату, ѿ веселѣхѣ всѣмъ ср^дце^м ѿ
 не^м. При^ва же Приѣамѣ кра всѣ прѣрки ѿ рѣчевѣ ѿ ре: К^то мѣ
 хоче^т помогати в^о тро^ско^м дѣле, а^б дамъ ѣму три доли злата. И
 слышѣта то два дѣзвола землиѣ ѿ прѣдоста прѣ кралѣ ѿ ре^к
 ко^та ѣму: Мы хоцева сотвори^т Троѣ, да нама дасѣ^м кѣ наѣ знаѣ.
 И нача^та зида^т Троѣ. И тѣбушь бѣ гусльнѣ ѿ ѣгудѣше в гѣли, ѿ
 зидаше Троѣ ѿгдѣ ѿнѣ рѣчѣху, ѿ Нептенабушь ѿмне^м ѿдѣше

в море ѥ ношаше и³ моря ва^р ѥ каменіе прігони ѥ воду, ѥ зи-
даху Трою кудѣ ѡнѣ речаху. И кѣда сове^ршиста все дѣло тро^ское,
ѥ прійдѣта пре^д Приамуша крала ѥ рекѣта ѥму: Да^дь на^н наю
ѡвѣтъ ѥже на си рѣль. И слышѣ то^т кра^и показа ѥм^у три (ркп. пи)
шюпи рукою ѥ ре и^н: Да ви сіе доли насыплю до краѣ, сіе бо ви
ѡбѣща^х. И видѣста ѡна, ꙗко и^н превари, ѥ ра^гнѣвѣтасѣ ѥ реко^та
ему: Мы ѥсва сотворила Трою гра^д, мы хоцева ѥ умысли^х како га
ѥ рѣсыпати. И по^дѣта [къ] ѡнѣмъ (ркп. -мей) прѣрчица^х, коѣ ра^гнѣ-
ваше за ѡнѣ ꙗ^блоку, ѥ начаша прорицати ѡ злѣмъ дѣле Троѣ
града, како бы Троѣ не стоѣа до време^не, да сѣа бы разорѣ
в Преѣмушево времѣ. И по си^х ѥдѣше Кащра^дра госпо^да на реку
Шимѣшеви, ѥ ту приближѣ к ней Ипите^р прѣркъ ѥ рѣ ей: Кащра^дро
госпо^де, при^ди ко мнѣ, да ти повѣмъ всѣ та^нны тройскіѣ, что
хочет^с быти, но се ѥ не похвали тро^сски^х госпо^да^х, како си бесѣ-
довала съ Ипите^ро^м прѣрко^м, ꙗще ли сѣа похвалѣ, да хочу ты
сотвори^х да ты не верѣю^т. И ѡна прі^де [къ] тро^сски^х госпо^да^х
ѥ нача прѣрочествова^х ѥ глѣти: Хочет^с пойти мой бра^т Алѣсѣдръ Ѧа-
ри^с в греки на слу^бѣ к Менелаѣшу прѣю ѥ хочет^с ѡну^х довети
Елену прѣцю гречкую госпо^ду, Менелаѣша прѣа жену, коѣ ѥ най-
лѣпла во всѣхъ греце^х, ѥ хочет^с ѥѣ ра^х погорѣти Троѣ гра^д.
И ѡна сіе говорѣше, ѥ ѡни ей не вѣроваху. И прошашѣ Алѣсѣдръ
Ѧари^с ѣ ѡца своѣ Приамуша крала на всѣа дѣ глаголе: Пѣти
мене во греки на слу^бѣ к Менелаѣшу прѣю, ѥ паки хочу ѡ^тѡнуду
скоро прійти. А Приамѣ кра^и не хотѣше ѥ пѣти^х ѥ не мо^г ѥго
уде^ржати, но пѣти ѥ во греки на двор^бѣ служити Менелаѣшу прѣю.
И направи Алѣксѣандръ Ѧаре^с кора^бль сво^и ѥ взя многочестнаѣ
рухаль ѥ злата ѥ бисеріѣ ѥ ѥна многа ра^хлѣйнаѣ дарованіѣ, ѥ
ѥнде самъ в кора^бль со Ѧроки свойми, ѥ Ѧрину^х в море ѥ ѡйде
во греки ѥ пріѣта по^д дво^р Менелаѣше. И ѣви^х то Менелаѣ прѣ
ѥ ѥзыде противу ѥму далече ѥ целова ѥ, ѥ рѣ ѥму Алѣксѣдръ
Ѧаре^с: Ѧо гдне прѣю, да ѣвѣсть прѣтво ти, а^б не придо^т служити
тебѣ зла[та] ра^х ѥли сре^бра ни на ѥно^м добы^тце, но да видѣ коѣ
ѥтъ чѣ на твоѣмъ дворѣ ѥли коѣа доѡна чѣ^ти двора прѣтва ти.
И слышѣ то Менелаѣ прѣ ѥ ѡвеселѣ ср^дце^м ѥ поѣ^т ѥ ѥ введе

в полату прскую къ Елене прце, и сѣдѣше на едином трапезе и пѣяху червленая вина тригланна и едина чаше Менелаѹ пръ и Алеѣсадръ Тарихъ и Елена прци. И потомъ ѣгда приимаху убруцъ и умывалицу ѿ стола, тогда написоваше Алеѣсадръ Тарихъ червленымъ вино на бѣломъ убрусе и тако говорилъ: Елено прце, любима да ты люблю. И Елена прца умѣлаше книгу, а Менелаѣ не понаваше ни слова. И пѹти Менелаѣ пръ брату своему Агамену прю и рече ему: Увѣжь, брате мой, како ми есть бо пособи, и хотѣи моѣ дружина мнѣ служи, и буѣи ѿ семъ весе. И слыша се Агамеѣ пръ и ѿзлوبي сердце и рече: А ѿ семъ весе емъ, ꙗко есва самодержца, а ѿ семъ нѣсмъ весе, еже наю дружина служи намъ, да блюѣи сѣ то, да не прииде чюдеѣ добро и во мѣи н[а]шу чѣсть, и буде тому велика чѣсть, а на велика срамота. И пѹти брату своему. Слыша се Менелаѣ пръ и ѿзлوبي сердце и рече: Каконѣсть драго моѣ чѣ брату моему! И на всѣхъ дѣхъ писаше червленымъ вино на бѣломъ убрусе, а Елена прца моѣчаше. И во едѣи дѣхъ призва Елена прца Алеѣсавра в полату и рече ему тихими бесѣдами: (ѿ) Алеѣсадре Тарихю, ѿстави дрзость свою ѿ мене, аще бо увѣсть гдѣи мой Менелаѣ пръ, то хоче ты умори зле. И рече ей Алеѣсадръ: (ѿ) госпоже моѣ Елено, да вѣси: ѿ моѣи службѣи нѣсть и ѿрѣ, но ми еси ты ѿрѣ. Азъ нѣсмъ прише да служу на златѣ или бисере, зане троїскаѣи полата едина выще има злата и серебра нежели греѣскаѣи дрѣжа[ва], и ꙗко бы видѣла троїскаѣи витязи, не бы рекла витязи суть, но господа и влители. Да, господе моѣ Елено, гото емъ приѣти мѹки нежели дого мучимъ буду по твоѣи лѣпотѣ. И рече ему Елена прца: (ѿ) Алеѣсадре, не ѿтаѣлаѣи тебе въ кривѣи, но етъ подобно рещи такому витезю, кой видѣи ѿволикѹи лѣпотѹи и любѣи. Въ дѣи то прииде гла Менелаѹшѹ прю ꙗко вѣрѣе сѣ русагъ каѣиѣи, и рече Менелаѣ пръ по гредѣи сѣи вѹи войску собрати и поити на палаѣиѣи русагѣи. Увѣдѣ то Алеѣсадръ Тарихъ и сотвори болеи и леже во прѣско полате, и та полата бѣше ѿпѣта рухо сѣиѣи и злато и бисеро. И рече ему Менелаѣ поити с нимъ на войску, и рече ему Алеѣсадръ: (ѿ) гдѣи прю, немоѣи есмъ до зѣла, аще

востану, ра^а е^амъ послѣдовати цѣтву ти. И по си^а ѡ^аиде Менела^ас^а цѣрь на войску. И ^анѣки^а дѣ поведе Елена цѣрца девице хоро и^аграти и со грече^акими госпо^адами по граду. Видѣ^а то Але^аса^адръ ^атари^а и ре^а свои^а ѡ^арокомъ: Привезете ми бо^азую катрыгу и да видѣ^а знаме^ае^а мое сойда [sic] привезѣте. И прим^акоша негови у^анаци бо^ази кора^аль е^аго^а и двигнуша злати хо^амъ е^а на копіе, и видѣвъ Але^аса^адръ взем Елену цѣрцю по^а пазуху свою и ^алѣзе с нею в бо^азы^а кора^аль свой со ѡ^ароки своими, и ѡ^арину на море и доплу по^а Трою гра^а, и при^ата на Шимо[и]шове брезе. И уви^адѣ^аше тро^асциі витези и тро^аскиѣ госно^ае, и не хотѣху и^азыти противу е^аму ни е^ади^а вите^а ни е^ади^а ѡ^атро^а, зане знаху^а колѣка^а има^а кро^а проли^а по^а Трое^а за Елену цѣрцю. Изыде противу е^аму ѡ^атець е^а Приаму^а кра^а и^амти е^агова Гякупа го^апо^ада, и^амтъ Приаму^а Але^аса^адра за руку, а Гякупа госпожа Елену цѣрцю и^аведоша и^а в полату свою.

И слыша Менелау^а цѣрь іако взя Але^аса^адръ ^атари^а Елену цѣрцю и ѡ^арину в море и ѡ^аиде по^а Трою, и ѡ^азлоби^а ср^аце^а ве^ами и во^аврати^а въ ка^акі^ас[киа] дръжавы. И увѣдѣ с^амъ бра^а его Агамено^а цѣрь и собра^а с^амъ скоро пріде к Менелау^ашу цѣрю, и жало^ава^ата ве^ами гл^ающе: Колика срамота двигну^а нама! И со^абра^ашу с^ам^ану войску по^а Трою. И пріиде на пре^а Гяакъшъ Соломо^анике^а с^анъ съ .л. ката^арги на помощь Менелау^ашу цѣрю бе^а запо^аве^а, и пото^а пріиде Паламиде^а, Придике^а с^анъ, съ .л. кара^алі бе^а запо^аве^а. И по си^а бѣше е^ади^а чѣлкъ мудръ Уре^ашешъ имене^а, Ла^атише^а с^анъ, и увѣдѣ той створи^а бѣсен и нача песо^а ѡ^арати а со^асѣ^ати, да с^амъ толико не прича^ати^а тро^аско^а крови. И бѣше другій чѣлкъ мудръ имене^а Па[ла]меде^аио, Придике^а с^анъ, иже приступи рѣ цѣрма: Во и^атину Уре^аши^а му^арь чѣлкъ ѡ^аметѣ^аца таковою хитро^атью да с^амъ не прича^ати^а тро^аско^а крови, да пу^ати да ве^аругуть с^ана е^а пре^а ѡ^арало^а, да аще буде^а бѣсен, то пре^арати с^амъ ке с^ана, аще ли нѣсть бѣсе^а, то съставити ке волове не ѡ^арати. И пу^ати^ата ѡ^аба цѣрца Агакша Соломоника, и у^ахити му^а с^ана и пове^арже га пре^арало^а, и Уре^аши^а у^астави волове не ѡ^арати. И поведе га Гяак^аши^а (ркп. или ак^аши^а) пре^а ѡ^аба цѣрца, и ре^а Уре^аши^а к цѣре^а:

Волѣль бы^х тѣцати съ бѣны^м п'со^м по свѣту за три лѣта нежели видети тро^{ск}нѣ крови колика хоче^т быти за Елену црѣцю. Бѣше же и Ацилеешъ хра^бры^м паче всѣ^х гре^к, Оерелеше^м снѣ^м, и одѣг^а [въ] же^{ск}оѣ рухо и поиде съ го[спо]г^ами по граде^х еда се и тако утаи^т да^о не прича^ти^т тро^{ск}ской крови, зане знаша колика се ке кро^в проли^ити за Елену црѣцю. По се^м изочто^{та} ѡба црѣга во^{ск}у кора^блей тисуца и .рѣ. и ѡ^трину^{ше} в море и поидоша по^к Трою, и при^таша въ еди^н ѡто^к красе^м зело, имене^м Абакумъ, и то^м ѡтоце бѣша едина лѣпа кошута вили и прѣрчица, имене^м Велѣша госпожда, ког^а ѡ^б[ладаше] мо^рскими во^нами и вѣтро^м, и убиша ѡну кошуту витезе [А]галамена црѣга, поне^м не знаху. И увидѣ то и Пелеша госпожа и ра^гниѣва^е ве^ми и пу^ти великиѣ во^ны на море да погуби^т вса кора^бли гре^кскиѣ до ко^нца, и при^таша в томъ ѡтоце. И ѡзлоби^е Менелае црѣ во^нами и при^тва попа Ка^каша и вопроси е^г гл^а: Почто бы^и се и хоче^м поги^бнути во ѡтоце семъ? И рѣ^е ему по^к Ка^ка(та)ша: Убили е^стъ витезе ѡбре^тше кошуту вили прѣрчицу Оелеше госпо^да, прогниѣвала^е е^с на ни^х и пу^тила е^с во^ны на море да погуби^т все грѣскіе кора^бли, а тѣ ви^тзи^е суть Агамена црѣга иже погубиша кошюту Оелеша госпо^да. И тако вели^т: Доколе ми не буде^т д^щи Агамена црѣга Цвѣтаны госпоже прелѣпи^е, не хочу и^х пу^ти^и. И слыша то Менелае црѣ и сказа брату своему Агамену црѣю. И увѣдѣвъ Агаменѣ ѡзлоби^е ве^ми, и не смѣи^{ше} ни еди^н приступи^и вите^з к нему, зане бѣ гни^венъ. И приступи к нему еди^и члѣкъ наймудрѣи во всѣ^х грѣцехъ, именемъ Урекъшъ и рече: (Ѳ) црѣю г^дне, ѡстави гни^ввъ свой и пусти за свою дще^р Цвѣтану госпожу, и подай ю за ѡнуи кошюту, понсже си пошелъ со братомъ своимъ да найдеши честь а срамоту да ѡ^тставишь, и кой се содвигну^{ле} грѣскіе воеводы и саракѣисцыи урове¹⁾ ста по^к дво^р Агамена црѣга.

¹⁾ Въ рукописи пропускъ, для котораго оставлено бѣлое мѣсто. Сл. текстъ Миклошича (стр. 170): «и саракинистѣи оурове и каакѣистѣи и палагинистѣи и рагоуилъстѣи витези, да сие себѣ сѣтъ наишле съмрътъ, а тебѣ срамотѣ, и наишло сѣ с много госпождѣ въ вдовичѣство, аще толико не пуостишь за свои дщери. И слышавъ то Агаменъ царь и ѡстави гни^ввъ и срдѣхъ свои и пуости

и дойде Клетомешрици црѣди и ре^ч ей: Направи свою дщє^р да ю пове^ти по^а Трою. И ре^ч црѣца: Како се може^т быти еже пове^ть дщє^р мою тамо? И ре^ч ей: Ѡ госпоже моя црѣце, да увѣси ꙗко умириши и соѣдинишися троѣни со грѣки. . . . ¹⁾ виномъ и успиша ю и ѡставиша ю спящу, и ѡтринуша^с грѣсциѣ корабли по^а Трою на рать. И напре^а идѣше Иаиа^аша снѣ Соломаниче^а и Уре^ашаша Лартешева снѣ, и изы^ао противу и^а премоги вите^а Е^ато^а кра^а и с ни^а тро^асциѣ витези А^ацидешь и Е^атено^а и Е^ано^а, и стреляше Е^акто^а кра^а стрелою габилотою и въ единое пущение потопляше три корабли грече^акиѣ, и щипаше Иа^ак^ашь Шоломаниче^а снѣ свои^а щито^а зорѣни^а и защи^ати зѣ корабли грѣскиѣ ѡ живаго ѡгня Иекторова. И пото^а изыдоша грѣскиѣ витези на рать, и изы^ао противу и^а Иелнну^а Приамушо^а снѣ, братъ Але^аса^адро^а, и нача^а би^ати под Трою, и у^ава Елену^а Тиурцера Дицева снѣ, и лежаше Тиур^аце^а по^а свои^а париже^а, кой сѣ зовѣше рогаѡари^а, и лежаше в тро^аско^а прасе поблѣдѣвъ ѡ смртнѣ страха. И бли^а е^а бѣ Уре^аши^а и не смѣ^а его ѡтети, ну гѣз[н]е А^ак^ашь Шоломаниче^а снѣ. И пото^а изыдоша грѣсциѣ витези и воѡводы по^а Трою и по^атавиша че^арвеніи за^атави и бѣліе те^ати и сташа по^а Трою, и по^аде Менелаѣ црѣ и Уре^ашь на вѣре Приамуша кра^ати врати^а ѡпѣ^а Елену црѣю бе^а рвани, да не за неѣ ра^а про^ае^аца велика кро^а и мнози витези поги^ану^а, и хотѣше кра^а врати^а ю, и увѣдѣ то Але^аса^адрѣ Ѳари^а и дойде хотѣ погуби^ати Ме[не]лауша црѣ и Уре^ашиша, аще не бы^а Преаму^а за^аступи^а. И увѣдѣ то А^аѡйнуша

за своѣ дѣщерь Цвѣтаны госпождѣ. и ѡт(ъ)пустиста оба царѣ Оуре[к]шиша, Лартѣшева с(ы)на, и направи Оуреекшишѣ свои брѣзыи корабѣ, кои проби^авши сильныѣ морскыѣ влѣны и доплѡувѣ приста подѣ дворѣ.

¹⁾ Въ рукописи бѣлое мѣсто; пропускъ восполняется текстомъ Миклошича, стр. 170: «и повратишѣ Еленѣ царицѣ безъ рѣвани, и хоцѣмъ дати Цвѣтанѣ госпождѣ нашѣ за Еленоуша, Прѣамушева с(ы)на, въ Троѣ. И слышавѣ то царица и обвесели сѣ ср(ъ)д(ъ)цемъ велики, и направи своѣ дѣщере, и даст(ъ) ѣ Оурекшю повести под(ъ) Троѣ. и вниже д(ъ)нь поведе ѣ, въ тѣи д(ъ)нь прѣсташѣ влѣнення морю, и въ тѣи ноцѣ прииде Пелеша госпожда къ Агамену царю и рече емоу: остави ми безъ боазни своѣ дѣщерь в сем(ъ) отоцѣ, азъ бо милостива еи хоцѣ быти и хранити доволяѣ. И егда быст(ъ) за утра, опоишѣ ѣ вино.

госпожа ѿ доде на Өарижа Але^са^ндра ѿ нача^с карати с ни^и ѿ ре^с: Ѿ Але^сан^дре, помѣни той ѣгда а^з теча^х свойма босыма ногома по морскому ѿ^строду пе^ску бе^з покрывала и^и твоѣ плавогвивастога про[у]сца ѿ рѣхъ ти: Але^са^ндре Өарижю, съд^а мѣ любиши, а потомъ прѣде^т времѣ како мѣ хоче^ш ѿставити. И ты съ мнѣ кленеше: Не кю тебе ѿстави^т, а^ко ли тѣ ѿтавлю, то^д да сѣга река да потече^т во^спа^т. Паки възга^х е^с Елену црѣцю, а мене еси ѿстави^т, да сѣга хоче^тца еѣ ради велика кро^в проли^т по^д Трое^м ѿ мнози поги^бну^т. А кѣда ты ѿдѣше в Греки на дво^бу Менелаѹ црѣцю, тѣгда а^з молѣ^х морско^м виле, да ѹстави^т морскіе во^ны, да ты ѿде^ш веселы^м срѣце^м, а кѣда бы^х знала ере си поѣ Елену црѣцю ѿ ѿде^ш, то^д паки да ѹмолила бы^х вилу, тере би твой кораби потонули. И ѿстави Ѿинешь госпожа Але^са^ндра ѿ поѣде на Елену црѣцю карати^с с неѹ ѿ ре^с еѣ: Помѣни кѣда то ны три сидѣхо^м в морско^м ѿтоце, ѿ доѣде Тезе^ш вите^с и^и зга тебе и^и ме^ду на^с, ѿ пото^м те ѹзе Менелаѹ^ш црѣ, а съда си въ третіѹ по^стелю прелюбы сотворила, а мене и^игнала, да сѣга хоче^тца за тѣ велика кро^в пролити. И слыша^х то Менелае^с црѣ ѿ ѹре^сше^ш, и ѿзыдо^ста ѿ Трое^м ѿ доѣдо^ста въ гре^ски^м ста^н ѿ каза^ста всѣмъ, кои^м бѣ смр^ть ѿ^бща ѿ Але^са^ндра ѿлучена. Призва^ста ѿба црѣга поѣ Калкаша ѿ нача^ста е^с вопроша^т: Повѣ^сдь нама, коѣ се зданиѣ тебе Трое^м на рваніѣ, како ли можемъ Трое^м приѣти? И ре^с имъ по^с Ка^каш: Пе^рвоѣ тебе дове^сти Ацилѣша Өерлешсва сѣна, ѿ другоѣ тебе приве^сти Пилоташа Петичева сѣна [съ] стрелоѹ габилотоѹ, ѿ доколе стоѣт Дѣло[нѣ] на стража на високо^м каштеле ѿ ѿра^с Мина^све госпоѣ, ѿ доколе стоѣт каме^н вели^к на^с враты, тако су^т прѣци прорекли, не може^тца Трое^м приѣти. И слыша^х то ѹре^сше^ш ѿ заложи своѹ главу на срѣщу ѿ сотвори ремение^ш сто^бу, заве^рже ю ѿ в^лѣзе нощиѹ в Трое^м, [и уби] Дѣлона стража на високо^м каштеле, и възга ѿра^с Мина^све госпоѣ ѿ доѣде на тро^ска врата ѿ на ни^и бѣ Рейде^с кра^с, ѿ уби е^с [и изведе бѣлаго Өарижа Рейдеша кралѣ]¹⁾ ѿ доѣде в гре^скѣи ста^н с вели-

¹⁾ Фраза, опущенная въ текстѣ и приписанная тою-же рукою на поляхъ.

кою чѣтію. И во^овеселише^с ѡба цѣря и вѣла воєводы и ѹрове гре^с-
сцїи, и пу^стиша Ианакша да ище^т Ацилѣша. И йска е^т во многи^х
мѣсте^х и ѡтоце^х и граде^х, и не може е^т найти. Дойде на едїи ѡ^т
ѡто^х лѣпъ и красе^н ве^сми, кой сѣ зовѣше Ка^акадиіно^х ѡто^х, и
ѡто^х ѡтоце бѣше пу^гь красенъ и в то^х пи^зе бѣше кра^а имене^н
Коета кра^а, и ѹ того бѣ краля .ї. дѣщере^н и .ѕ. Ацилеи^н. Воз-
вратїи по^а Трою и йсповеда и^н, іако йска^а е^т по всѣ^х градо^х и не
мого^х ѡбре^ти е^т. И ѡ^олюби^та са ѡба цѣря и ѡсѣ ве^сможе гре^ссци
и пу^стивста и паки ѹре^сшеша йска^т Ацилееша. И направи ѹре^с-
шишь свой кора^бль мно^гче^сны^х бисеро^х и злато^х и рухи златыми и
кра^сныє юнаки и повѣдѣ бѣлога ѡарижа Рейдеша краля, и пре-
ложи на немъ свѣтлоє ѡружие и [сѣ] щито^х, на кое^х бѣ писано ѡ^бра^а
про^т[р]анно^г свѣта, слѣнце и мѣць и звѣзды и бурѣ и лакомии
мчѣ ѡреша краля, кой всегда желаше тройскіє крови. И ѡ^трину^с
на море и пойде йскати Ацелеша, и приста на то^жде ѡтокъ
в немъ^х бѣ Коета кра^а. И ѹвидѣ Коета кра^а и и^зыде противу єму,
зане єму бѣ ближнїи, и введе єго в полату, и ѡбедоваху на
едино^х трапезе. И по ѡбѣде ре^с ѹре^сши^н кралю: ѡ гдѣне, да знаю
краве^с(о)тво ти, пу^стиша меня ѡба цѣря и даша дарови твои^н
тѣщере^н, а мои^н сестра^н, да повели и^н да и^зыду^т на мо^рскїи ѡто^х,
да си взимаю^т що є коєи драгоє. И повѣлѣ кра^а и^зыти всѣмъ
госпо^дамъ и^н двора на море, и начаша взимати что кой люби^т, а
Ацилеє^н стоѣше поглядѹа на ѡарижа, іако соко^а на птицу, и мину
мимо неѣа и ре^с: Сѣи ѡари^н подо^бра^г витезѣ и сїє ѡружие на
не^вѣ шириций плещи и сѣи щитъ на негову крѣпкою мы^шцу. И
слыша^н то ѹре^сши^н и положи єму свой руци на рамѣ е^т и ре^с ко
Ацилеешу: ѡ бжїє девице, не ѹстраша^ся ѡ^т Трои^а, ѡжидаетъ тебе
Трои^а на разоренїє. И ту пре^(а)вари ѹре^сше^н Ацилееша и поведе
е^т по^а Трою. И дойдоста на приде^сскїє ѡтоки, и ѡто^х ѡтоце
бѣше витези Иектора краля, сули^нни^н Ѳелеспо^н с нїмї, и хотѣху
да погубѣ^т Ацилееша и ѹре^сшиша. И пойде противу Ацилеє^н на
бѣло^х ѡарижю и ѹби Ѳелепона сули^нника и єгову дружину, Жере-
бона витеза и Ска^адриѡна и нечѣтїваго Ермона, и взѣ^а Ацилеє^н
Ѳелеспона сули^нника [дѣщере^н] Бриже^нду госпою, коѣ бѣше най-

ре^ѣ ему: А^ѣ е^ѣмь И^ѣа^ѣна^ѣшь. И Е^ѣто^ѣ ре^ѣ: Право (ре^ѣ) нѣси ты ѿ грече^ѣки^ѣ вѣг^ѣа^ѣ, ну си ти ѿ прижѣйскѣе^ѣ крови, а^ѣ Ежеѣна ѣ гос- пожа мнѣ е^ѣтъ сестра. И да^ѣо^ѣ ему, Е^ѣтору, свое^ѣ златаго меча ѣ ре^ѣ мо[у]: Ѡпог^ѣаши^ѣ си^ѣ златы^ѣ мече^ѣ по ѡружѣю свое^ѣму да е^ѣгда ѣдешѣ на р^ѣваню да а^ѣ ѿ тебе не погѣ^ѣну а^ѣ ты ѿ мене. И по^ѣде Е^ѣто^ѣ в Трою ѣ прише^ѣ ре^ѣ брату свое^ѣму Але^ѣса^ѣдру Ѡарижу: Не тебе ра^ѣ ли при^ѣо^ѣ бра^ѣ си^ѣа на Трою ѣ а^ѣ тебе ра^ѣ кро^ѣ свою про- лива^ѣ, а^ѣ ты не хочешѣ никогда ѣзыти со мною на рваню. И ре^ѣ пойти, ѣ к^ѣда бы^ѣ за^ѣутра ѣ направи^ѣ Але^ѣса^ѣдръ ѣ поѣде на бра^ѣ, ѣ ѣвидѣ Менелаѣ^ѣ ц^ѣрь ѣако Але^ѣса^ѣдръ Пари^ѣ ѣде^ѣ на бра^ѣ, ѣ начинѣ си^ѣ Менела^ѣушь ц^ѣрь ѣ поѣде противу ему, ѣ наг^ѣди^ѣта си^ѣ, ѣ ѣр^ѣва Менелаѣ^ѣ Але^ѣса^ѣдра Ѡарижа, ѣ лежаше в тройскомъ прасе. И вращъ си^ѣ Менелаѣ^ѣ ц^ѣрь ѣ хотѣху е^ѣ погубѣ^ѣ до ко^ѣца, ѣ прис- пѣше Венуша госпо^ѣда ѣ сотвори велику мѣглу, ѣ не може е^ѣ ѡре^ѣти, нѣ ѣбежъ в Трою. И видѣ е^ѣго Е^ѣлена ц^ѣрца ѣ ре^ѣ ему: Але^ѣса^ѣдре Ѡарижу, вѣдѣ говори^ѣ ти, про^ѣт^ѣву не ѣсхо^ѣ Мене- ла^ѣушу ц^ѣрю, зане бо е^ѣ похра^ѣрь ѿ тебе, а^ѣ ты е^ѣси по^ѣте^ѣ госпо- ди^ѣ ѣ подо^ѣрь ѣгре^ѣ игра^ѣ ѣ веселитѣ^ѣ з госпо^ѣдами, видѣ^ѣ бо ѣако твой же^ѣти власѣ лежаху в тройско^ѣ прасе, а^ѣще не бы бра^ѣ тво^ѣ Е^ѣкте^ѣ кра^ѣ во^ѣбрани^ѣ гре^ѣскими витезе^ѣ да придешѣ в Трою. И а^ѣбие Е^ѣкто^ѣ кра^ѣ би^ѣаше гре^ѣскиѣ во^ѣе, Ацилее^ѣ же сѣдѣше и гле- даше. И прѣѣде ѡ^ѣро^ѣ Ацилеѣше^ѣ ѣмене^ѣ Потрико^ѣшь до^ѣчи^ѣ, кой с ни^ѣ е^ѣдино млеко с^ѣса^ѣ, ѣ ре^ѣ ему: Г^ѣдне Ацилеѣшу, прѣѣми свое ѡружѣѣ ѣ свой ѣари^ѣ ѣ поѣ^ѣ по^ѣ свои^ѣ знаменѣѣ противу Е^ѣктору краю, а^ѣще ли не хочешѣ, да пу^ѣти мене ѣ направи мене в^ѣ твоѣѣ ѡружѣѣ по^ѣ твоѣѣ знаменѣѣ, да^ѣвно си^ѣ бы во^ѣврати^ѣ Е^ѣкто^ѣ кра^ѣ ѿ на^ѣ. И пу^ѣти е^ѣ Ацилее^ѣ. И видѣ Е^ѣкто^ѣ кра^ѣ знаменѣѣ Ацилеѣ- шево ѣ ѣбог^ѣ ѣ е^ѣго ѣари^ѣ ѣ нача бежа^ѣ, ѣ паки во^ѣврати^ѣ ѣ ре^ѣ: Нѣ^ѣ ми срамота ѿ добра витезѣа ум^ѣрти. И нача^ѣта^ѣ бити, ѣ ѣуби Е^ѣто^ѣ Потроколуша ѣ привѣза е^ѣ ѣарижу е^ѣ ко ѡнаши ѣ повлече е^ѣ в Троѣ, ѣ радоваша^ѣ мнѣа ѣако Ацилеѣша ѣуби. Видѣ то Аци- лее^ѣ жалѣ^ѣге^ѣ бѣ^ѣ ве^ѣми ѣ пу^ѣти м^ѣтри своѣѣ Тѣтиши госпо^ѣдѣ въ Е^ѣлли^ѣни ѣ ре^ѣ ей: До пу^ѣти мѣ ѡнокой ѡружѣѣ каково то мѣ бѣше ѣ^ѣпре^ѣде дадала, а^ѣще ли мѣ не дасѣ, да поне^ѣти кю мою главу

голу по^а тро^аски зидъ и к тому мене не видиши. И слыша^аше то Тетиша госпо^ада и поиде в гору [къ] Ка^аканушу ковачю, по^а кои^а бѣ триста малы^а дѣлаво^а, и да^ао ему м^ано^а злата и ре^а ему поскоро скова^а всяка ѿру^анаго. И скова ѿружиг^а до^ара, и пу^ати Тетиша госпожа Ацилеешу сн^ау своему по^а Трою. И ^акой де^а принесено бы^а ѿружие се, в^а ту^а но^а видѣ со^а жена Е^атора Евтропиг^а госпож^аа и разбу^а сѣ ѿ сн^аа свое^а и нача плака^а жалостно и ^ата^аши иде пре^а ло^аницу све^ара свое^а Прег^амуша кралѣа. И слыша^а то При^аму^а кра^а и ре^а: Кто е^а пре^а моею ло^аницею в полунощъ и толико плаче^а? И ре^а госпож^аа: Госпо^ане, ево е^амъ а^а сама и нѣсмь пе^арво прихо^ала ни говорила, и съда ти говорю и молю тѣа: не ѿпуща^а сн^аа свое^а во утре^ане^а де^а на р^аванію на Ацилееша, ере га не ке^а ѿп^ат дочека^а. И слыша^а то При^аму^а нача ю вопроша^а в^аста^а, и сказа ему со^а еже видѣ: и^азыде и^а Трог^а велика ме^акаго, и^аз гре^аскиѣ войске (р^аки. вой све) ве^арь и нача^ата^а борити, и посече ве^арь ме^аку и лежаще на троиско^а прасе и вовлече е^а въ гре^аскиѣ ѿко^а, и к тому не видѣхъ камо ^адѣну. Да аще пу^ати^а Е^актора, то не ке^а га видѣти. И слыша^а то Прѣ^аму^а кра^а и нача тѣши^а тихими бесѣдами: (Ѹ) госпоже, не злосе^ади^а, ми хоке^а створи^а что е^атъ до^аро. И прово^а въ ло^аницу е^аго. И съда бы^а заўтра и направи^а Е^атор кра^а на бра^а, и и^азыдоша противу ему тройскиѣ госпож^аи, м^ати е^аго Г^акупа госпожа и жена е^а А^адроѣг^аа госпожа и сестры е^а Каштра^адра и Полик^ашег^ана, и возбранѣху ему да не бы и^аходи^а на бра^а, и ѿ^а сѣ не хотѣше ѿстави^а. И в[р]ѣже жена е^ава сн^аа е^аго и мет^ану пре^а ѿарижа е^ава, да сѣ бы во^а[в]рати^а, а о^а сѣ не хотѣше во^аврати^а, и ре^а ему жена е^а А^адроѣг^аа госпожа: (Ѹ) Е^аторе, почека^а мене мало. И ше^аши в ло^аницу свою совлече съ себе сви^аное рухи и ѿ^алече черныѣ ризы и иде пре^а не^а и ста пре^а ѿариже^а е^аго и ре^а: (Ѹ) Е^аторе кралю, да вѣси аще сѣ не врати^а съда, то и ѿвакои^ако рухо носи^а по тебѣ. И тако Е^атор не врати^а, но поиде противу Ацилеешу. И составиша^а, не биста^а в то^а де^а, но постави^ата ро^а бити^а заўтра. И ^ато^а де^а уби Е^атор .з. у^аро^а гре^аскиѣ. И заўтра и^азыде Е^атор кра^а и начаста^а би^а съ Ацилееше^а, и наѣха Ацилеес^а Е^актора и у^арва е^а и пробо^а, и м^артвѣ

па^а на зе^алю, и ^азг^а е^а ^аАцилее^а и понесе на свой ста^а. И видѣше
 тройскіе ве^аможи и госпо^ае и начаша жалостно плака^а, и ^азг^а
 Прѣаму^а кра^а на себе нищѣи худые ризы и гу^али и по^аде въ
 гре^аскую во^аску и нача пыта^а ^аАцилиешева катуна: кога еде^а
 бг^а поче^а, да мы напои и напо^ами грѣшна^а и стра^ана^а. И дойде
^аАцилееше^а кату^а и нача гу^ати в гусли жало^атно ве^ами, и да^аше
 ему ѿ вечера свое^а г^асти и пи^а. Кога бы^а по вечера, легоша
 спати пы^ани и уснуша и стра^ае, и во^ата Приаму^а и нача иска^а
 с^ана свое^а Ектора кра^али и ѿб^арете е^а на по^атели м^артва съ ^аАци-
 лееше^а лежаща, и видѣ^а е^а Приаму^а м^артва и во^адо^ану^а ѿ ср^аца
 ве^ами. И видѣвъ то ^аАцилѣеш^а и у^астраши и ре^а ему: Кто е^а ты?
 И ре^а ѿ^а: А^а е^амь Прѣаму^а кра^а и и^ащу с^ана свое^а Ектора кра^али.
 И ре^а ему ^аАцилееш^а: ^аАщи ты еси Приаму^а, то а^а ѿ страха
 твое^а ме^артва е^амь. И ре^а Прѣаму^а: Не бой с^аз, гд^ане, ѿ млада то^а
 нѣсть сотвори^а да спыща витез^а погублю, но прошу с^ана свое^а
 Ектора. И ре^а ему ^аАцилѣеш^а: Да а^а то сотворю да а^а понесу
 Ектора на свою плещу в Трою по вѣрѣ (р^аки.— ѡ) [и] кля^атве
 Прѣамушевѣ, да здраво вниду и паки и^азыду. И за^атра возьм
^аАцилее^а Ектора кра^али и поне^ае е^а в Трою, и прѣдаша е^а тро^аски^а
 госпожа^а, и начаша е^а плака^а. И ре^а ему Прѣаму^а: ^аАцилеешу,
 пойдеве въ ц^арко^а кля^ати^а дру^а другу зло не мысли^а, да бы сѣм^а
 ѿтави^а в Трою и да ти вдамъ мою т^ащ^аер По^акшену госпожу,
 ког^а то ѣ найлѣпши^а во ^асе^а госпожа^а тройски^а. И пойдѣта въ
 ц^арко^а и кля^а Прѣаму^а прѣви^а и ѿступи про^а, и поклену ^аАцилее^а
 кля^ати^а і^ако не рва^а Трою, и ту и себе скры^а Елену^а Прѣамушо^а
 с^анъ и у^адари ^аАцелеша і^адовитою стрелою в и^ашту, зане бѣ ве^а
 ѿруже^а, толико хо^ала е^а бе^а желѣза. Тогда ^аАцилее^а па^а на зем^алю
 и^ад^аше. И видѣ^а то Приаму^а кра^а ѿзлюб^а ве^ами, и совлече с не^а
 Приаму^а ѿру^ае все и ѿпусти ѿбѣма ц^арма и сказа и^ама ка[ко]
 ему вѣру и^азлomiша, да а^аще велита, да тѣло его принесу к ва^а.
 И плакаша ве^ами видѣше ѿру^ае ^аАцилѣешево и поручиста
 Прѣамушу кра^алю съжещи тѣло е^а и ^асыпа^а в ко^арча^а, да сотвори^а
 гро^а его на дале^ано^а зем^али. Слыша то Приаму^а кра^а и со^аже плѣ^а
 е^а и сыпа во зла^а ко^арчагъ и ѿпусти ѿбѣма ц^арма. И вѣдѣша

ц'ря ѿ ѹрове гре'цїи ѿ дивїша' глїще: (Ѹ) сіло ѿ слава Ацїлешева, како ты не сьвѣземаху (ркп.:—гу) вси градове ѿ ѡтоцы, а седа еди' ко'рчагъ зла' нѣсть ты пле'!

И нача Ѹре'ши' просити ѡружіа е' ѿ не даваше га Іаїак'шъ, но ре': (Ѹ) гре'сїи цріе ѿ ве'можи ѿ ѹрове саракїйсїи ѿ палагї'сїи ѿ рагуи'сїи витези, не дава'те Ѹуре'шешу ѡружіа Ацїлешева, не ѹмѣе' бо с ни' ва' работа', но давайте Аїакшу кой то га ѹмѣ носити, ѿ помнѣте: кѣда прїидо' съ .л. кора'ли на помощь ва' бе' запо[вѣ]', а Ѹре'ши' съ бѣ сьтвори' бѣсенъ, тере песо' ѡраше а со' сѣѣше да съ не прича'ти' троїско' крови. И паки ѡ'веща Ѹре'ши' и ре': Ѹурове гре'сїи, не давайте Аїакшу ѡружіе то, но помнѣте: ко'гда хотѣхо' во ѡтоце ѡно' ѡ' злы' буря погину' за ѡную кошту, ѿ не смѣ поити Іаїак'шъ ѡпѣ' въ Греки за Цветану госпож'у, но поїдо' а' ѿ прїведо' ю, ѿ сташа во'нениа мо'рскаїа, ѿ вы поїдoste с весе'ем по' Трою. Да прису'те Ѹре'шишу ѡружіе то. И ре' Іаїак'шъ: (Ѹ) гречесїи ѹрове, не присужа'те Ѹрек'шишу ѡружіа то', прису'те е' Іаїак'шу, кой хоше' ва' почтено с ни' работа', ѿ помнѣте то: еда доїдохо' по' Трою на бра' ѿ урва Елену' Прїамушо' с'нъ Тїоуцера Дїцевушева с'на, ѿ бли' не' бѣ Ѹре'ши' ѿ не смѣаше е' ѡтети, ѿ ѡте' его а' Іаїак'шъ. Дадите мнѣ то ѡружіе. И ре' Ѹре'ше': (Ѹ) гре'сїи ѹрове, помнѣте: ко'гда а' заложї' свою главу на срѣщю ѿ поїдо' в Трою нощїю, ѿ сотвори' вса ва' е' на по'зу, ѿ и'ведо' бѣлого оарїжа Рейдеша краля, а то' погубї', доїдо' к ва' с великою ч'тію. Дайте мнѣ то ѡружіе ѿ не давайте Іаїак'шу, кой не ѹмѣетъ ни еди'но' ва' ч'ті сотвори'. И ре' Аїак'шъ: (Ѹ) гре'сїи ѹрове, помнѣте то, егда поїдо' противу Ек'тору краю ѿ въз' великїи каме', ког(д)а не мо'даху двїгну' два витеза ѡ' зе'мля, ѿ ѹдарї' Е'гора краля, ѿ покле'ну Е'то' ѿ негов парї' на зе'млю. Да прису'те мнѣ то ѡружіе, а не дава'те га Ѹре'шю на плешивую главу. И нача говори' Ѹре'ша тихими бесѣдами: (Ѹ) госпо'на црїа ѿ вси [е]гови ве'можіе ѿ ѹрови, да вѣсте, а' ничего' прошу, но мене пус'тите, да Ацїлѣша доведу: ѿ прїведо' его к ва', да съда е' прошу ва', да'те е' мнѣ сѣмо, да

ѡведу и поѡтавлю, гдѣ тога сѣмь нузе¹. Тогда црѣ и² се воѡводы
 и ѡрове гре³сцій, кой седяху в купе, и начаша поглядати дру⁴ на
 друга и не имѣху что ѡвещати Ѹре⁵шишу, и даша ему ѡружіе
 Ацилѣшево да и⁶ не бы проси⁷ Ацилеѣша. И видѣ Аи⁸а⁹шъ и изъ
 свой малый ме¹⁰ и прободѣ на то¹¹ мѣстѣ за жало¹²ть своѣ. И ѡзлоби¹³
 ѡ то¹⁴ всѣ войска гре¹⁵скаѣ и ѡба црѣ. И видѣ то Ѹре¹⁶ше¹⁷, како¹⁸
 ѡзлоби¹⁹та ѡба црѣ и²⁰ си болгаре е²¹, и ре²² Ѹре²³ши²⁴ ѡбѣма црѣма:
 Не ѡлобита са, госпо²⁵на моѣ, нѣ да вѣста и²⁶вѣстно, а²⁷ вамъ
 хошу сотворити како хоше²⁸ Трою приѣти ле²⁹тію. И видѣше то
 Гѣкупа госпожа тро³⁰ска, ѣко хоше³¹ Троѣ ско³²ча³³, и направи
 сѣѣ свое³⁴ ме³⁵ше³⁶, кога зовеша Пилидвару³⁷, и пу³⁸ти е³⁹ на о⁴⁰плъ
 моря Полинещеру крѣлю, кой крѣлеваше по⁴¹ сеѣ Пагажи, и мно-
 гаѣ с⁴²ни⁴³ злата и сре⁴⁴бра, ѣгда⁴⁵ би сеѣ (р⁴⁶кп.—и) ѡхрани ѡ Троѣ.
 И ѡмысли Ѹре⁴⁷ши⁴⁸-и црѣма повеле пу⁴⁹ти⁵⁰ въ греки и доне⁵¹ти
 мѣ⁵² и цк⁵³ло и воскъ, и сотвори зело кра⁵⁴на ѡарижа сѣра, и и⁵⁵бра
 тѣ. вите⁵⁶ хра⁵⁷ры⁵⁸ и ѡружа⁵⁹ поса⁶⁰ и⁶¹ в немъ. И во⁶²та⁶³ши войска
 заше⁶⁴ши скры⁶⁵ и кора⁶⁶ли потайше⁶⁷ в шимо[и]шевы⁶⁸ брезе⁶⁹. И
 изыдоша и⁷⁰ Троѣ на ѡколища гре⁷¹скаѣ и видѣша ѡарижа лѣпа и
 кра⁷²на ве⁷³ми, и повѣдаше тро⁷⁴ски⁷⁵ госпожа⁷⁶ и рекоша: Аще бы
 сѣѣ ѡари⁷⁷ бы⁷⁸ в Троѣ, много бы му лѣпотѣ прибыло. И рекоша
 тройские госпожи: Приведете е⁷⁹ на⁸⁰ да га види⁸¹. И твориша
 противу е⁸² сѣѣни и повезоша е⁸³ въ Трою и дойдоша до вра⁸⁴ граду,
 и не може внити ѣдино ѡхо во врата. И бѣше вели⁸⁵ каме⁸⁶ на⁸⁷
 враты града и хотяху ѡбити ѡхо ѡарижу, и дадоше⁸⁸ тройскіѣ
 госпожѣ нѣ и рекоша сътльщи каме⁸⁹ иже бѣше на⁹⁰ враты, и паки
 хоше⁹¹, ре⁹², зазида⁹³ подобрѣ, а ѡарижа не мози⁹⁴ти ѡружити. И
 расто⁹⁵коша врата и⁹⁶ везоша ѡарижа во гра⁹⁷. Да ѣгда бы⁹⁸ внутри,
 тогда воини ра⁹⁹биша цк¹⁰⁰ло м¹⁰¹чними главами и напра¹⁰²но и¹⁰³скочи¹⁰⁴ше
 исекоша множе¹⁰⁵тво люде¹⁰⁶ и прие¹⁰⁷ше гра¹⁰⁸, и приспѣша мо¹⁰⁹сцій
 кора¹¹⁰ли и га¹¹¹ по суху войски и¹¹²спо¹¹³ни¹¹⁴ше гра¹¹⁵ и начаша сѣщи
 тро¹¹⁶скиѣ витези, а другіѣ и¹¹⁷мета¹¹⁸ше в море. И и¹¹⁹ведоша Але¹²⁰-
 са¹²¹дра и Елену црѣцю и¹²² высоко¹²³ пи¹²⁴рга пре¹²⁵ Менелаѡша црѣ, и
 ре¹²⁶ ему Елена црѣца: (Ѹ) госпо¹²⁷не црѣю, ты бы¹²⁸ веке крѣ¹²⁹, чему мѣ
 ѡтави со Але¹³⁰са¹³¹дро¹³² Ѹариже¹³³, да мене свои¹³⁴ превари невѣр¹³⁵-

ство^м? И ѿвѣща ей црь и ре^ч: Ѡ госпоже Елено, да вѣси іако ѿселе да сотворю а^з, да и^н никто тебе не превари ни пре^сти^т. И повелѣ ѿбѣма со Але^кса^ндро^м главы у^сѣкну^х, и тако ско^ча^с. И и^нведоша Іакуу госпожу и в^сѣ тро^искіе госпож^и, и посекоша Поли^ишену госпожу на Ацилешеву гробу, іако тоа ра^х погину. Іакуу м^атръ еѣ дадоша на де^бѣ Уре^ишишу, и поведе ю со прочими госпож^ами, и каждо свое^ѣ пове^а. И начаша плака^х тро^искіе госпожи, и тѣшаше и^х Іакупа кралица гл^ици: Мо^чтите, чада моѣ, не плачите^с, а^з има^х тко ке наше слъзи у^толити. И уви^х то Поли^инщрь кра^х, како ско^ча Троѣ, и повелѣ заклати Полидворуша Приамушева с^ина и ре^ч ме^нути е^ѣ в море. И ту при^иташа кораби гре^кст^ии, и в^за Іакупа ве^ро поче^рсти воду и ѡбрете с^ина свое^ѣ мр^тва и в^зупи^х гласо^м велии^х плачущи^с. И слыша то Поли^инщрь кра^х и и^нзы^а на у^тешение Іакупе и при^иближи^х тройски^х госпожа^х на у^тешение, тогда тие в^ста^хше на^х и ножеви е^ѣго збодоша, и видѣ^хше то гра^ддане и побиша и^х камене^м. И во^врати^х црь Менелаушъ со в^сѣми греки с великою ч^тію стоѣ^хше по^д Трое^м. .ІІ. лѣтъ и .3. м^ѣць.

И тако ско^ча^с тро^иское крале^ѣство пре^ѣде рж^ѣтва х^ѣва на .тѣ. лѣтъ ѣндектиѡна .3. го. И тако бгѣ смирѣ^ѣ во^носащи^хсѣ и сѣмѣ неч^ѣтвы^х потреби^х, іако^м прр^кхъ прово^ѣвести гл^иа: Видѣ^х неч^ѣтва^х прево^носащесѣ и высащасѣ и мимо ідо^х, и не ѿрете мѣсто е^ѣ к тому, іако бгѣ праведе^х и пра^вду во^люби, а пу^х неч^ѣтвы^х потребѣи и своею мы^шцею горды^х противѣ^ѣца, а право ходѣщи^х дае^х бл^ггодать и не лишѣ^х добра хотѣщи^х незлобою, іако тому подобае^ѣ вѣсѣа слава, ч^ѣсть и поклонѣние, ѿ^ѣцу и с^ину и с^ѣтому дху н^ѣе и при^ѣно и во веки веко^м а^минь.

II.

Ω) соз'аніи і о плѣненіи тро'ско' і о конѣнѣ' ра'рѣніи
е' бы при Ёзекіи цри іюдѣйстѣ' (по ркп. СПб. Духовной
Академіи № 126 == Нов.Сох. № 1497, XVI вѣка).

Ба'ше в пер'ваа времена црѣ нѣкїи ймене' Приде, и бы'шу
ему на ловѣ в нѣкое' ѿтоцѣ мо'ско', оу него' ѿ е'ныхъ страны
теча'ше великоѣ мо'ре, а ѿ дргїа страны Скоман'ра рѣка, а ѿ
г- а страны Пелѣшино мо'ре, а ѿ д. страны стоа'ше лѣ Ду'ма,
а ѿ е- а страны юдо', идѣ' раста'хо' дрѣвіе и цвѣти ра'лїніи:
видѣ же црѣ добрѣтѣ мѣста и на з'ати гра' въ йма свое и по
себѣ повелѣ снѣж своимѣ з'ати тако', и прѣчи заповѣдохо' кож'о
сно' своему, и с пре'ни' пре' нача з'ати всѣ' .Ѣ. до Трѣи'ла црѣ,
и' в'аще всѣ' дѣло сѣтвори и наре' въ свое йма Трѣа гра'. Трои'
ро' Прїама цара, оу него' црѣца ймене' Гякама. И ро' два снѣ,
Ектѣра і Алексан'ра и' и Фари', ѡ не' же оусмотриша влѣсви,
яко' его ра' хѡще' Трѣа гра' разорити. Црѣ' рѣ женѣ своѣи: По-
вели да оубью' его, ѡна' пощадѣ'ши красоты ра' его. И възмо'-
жа' приде к Менелѣю црѣю грѣскому, е' ѣ елли'скомо', служи' съ
многи' бѣга'ство' и съ ѿтроки. Црѣ въ'весели зѣло, срѣте ѣ далѣ
и цѣлова' и, и рѣ емо' Алежан'рь: Придо' а' црѣю служи'ти тебѣ не
на златѣ и сребрѣ, но чти ра' твоѣа. Црѣ' взе' его къ Еленѣ
црѣи своѣи в полато', и а'дахо' и пїаху на е'нѣ. Юг'а умыва'

рѣцѣ ѿ оуброу соутирау, Алексанѣръ писаше на оубрусу чръвлѣныи виноу си: Црѣца Елена, любѣи ма, ѣко азъ тебѣ. Посла Менелѣе црѣ къ брату своему Агамѣну глѣ: Рауѣи братѣ, ѣа мнѣ хотѣ слоужити брата моѣа црѣ. Сѣписа ему братъ ѣ: Блюа да не прѣиде чужая добрѣта ѿ въмеѣ нашоу чѣтъ, ѿ на боуде велика срамота. И поѣди Менелѣа црѣ на войну ѿ повелѣ Алексанѣру да поѣде с нимъ, ѿ же сътвори боле ѿ ле въ црѣкоу полѣтъ, егѣа рѣзравъ боуду, ѿдоу въ слѣѣ тебѣ. По ошѣтвиѣ црѣа ѿзы црѣца съ ѿтрокѣвица прохѣти по грау, Алексанѣръ въсхѣти ѿ прѣиде въ Троѣи граѣ къ ѿцу си ѿ мѣтри. Слыша же Менелѣа црѣ ѿ брата ѣ Агамеѣа црѣ събраша силу войску велию зѣло. ѣа рѣ. корабли, поставѣша црѣа Ахилѣа фѣанина рѣти начаѣника ѿ прѣиша по Троѣи. Троѣане ѿплѣчѣвшѣ испрѣва добрѣ борахоу с нимъ, да ѣко ѿскусиша Ахилѣево стремлѣнѣе ѿ храброу, сѣдахоу въ градѣ заключѣшѣ. Пото же нѣкаѣ жена влѣхвующи поустѣи влѣнѣнѣе на морѣ да погоубѣтѣ всѣа корабля грѣскаѣ, ѿ дасть ѣи црѣ Агамеѣа дщѣ свою Цвѣтану, ѿ оустѣви бурю, ѿ рѣтовахоу Трою. ѿ ѿзыде прѣтѣвоу ѿ Ектѣ црѣ Прѣамоу сѣтъ ѿ на стрѣлати стрѣлоу съ ѿгнеу, ѿ еѣны пушѣнѣе погружа три корабля грѣскаѣ. ѿ ѿзы Ахилѣи на брата ѿгнеу дыхаѣа ѿ рабивѣѣе плѣки ѿ побивѣѣе прѣвоборѣца ѿ оубѣи Ектѣра црѣа. И Прѣа црѣ прѣиде нѣщюу в поѣкъ на спѣща Ахилѣа ѿ не погубѣи ѣ. Ахилѣи взѣ ѿ Прѣама црѣа слово клѣтвеноѣ, еѣ к томоу не воѣватѣи, ѿ понесе Ектѣра на своѣю плѣщюу ѿ предѣстъ ѿ троѣноу. И шеѣ Ахилѣи с Прѣамоу црѣѣ в цѣвъ Аполѣню съврѣшитѣи клѣтву, Алексанѣръ тѣж оубѣи Ахилѣа. Пото же пѣки бѣша моужѣи оубѣенѣа ѿ заклаѣа ѿ пѣки крѣвѣми ѿблиѣса землѣа троѣскаѣ, ѿ пѣки ѿкровавѣены бѣша Скомаѣроу струѣа, дѣндеѣ влѣхвы ѿ ѿзрѣкоша прѣрѣтѣвоу, ѣко нѣ моѣчно рѣѣюу взѣ Троѣа, но тоѣко лѣстѣю. ѿ ѣбѣе съдѣаша коѣа дрѣѣана велика зѣло ѿ затѣворѣша в неѣ моѣжа храбры, ѿ сѣми ѿитѣи мѣахоу въ своѣсѣи, съкрыша бѣ въ ѿстровѣ. Троѣанеѣ никогоу видѣши, тоѣмо коѣа стоѣща, ѿ внесѣша егѣо въ граѣ, ѿграѣ ѿ пѣтѣѣ себѣ вѣѣвшѣ ѿ оуснѣвшѣ глѣбоки своѣ, моужѣеѣ ѿзшеѣше ѿ коѣа заѣгоша храмы ѿ врата грау ѿвѣзѣша, еѣлики ѣко вода

влигаша и взаша гра^ѣ, и сѣкоша вса ве^ѣмѡжа, и зве^ѣша^ѣ Алексан^ѣра
и Еленѡ^ѣ црѣцѡ^ѣ к Менелая^ѣ. О^ѣже повелѣ^ѣ и оусѣкну^ѣу^ѣ, и прѡчеѡ
раскопаша гра^ѣ и ѡснова^ѣа и пусто сътвориша вса. Въ^ѣврати^ѣ же
Менелая^ѣ црѣ^ѣ с побѣ^ѣѡю и велико чѣтью, стоа^ѣ по^ѣ Трѡе^ѣ .г. лѣ^ѣ и
.з. мѣ^ѣ. Написа^ѣ ѡ се^ѣ повѣ^ѣ сию творе^ѣ О^ѣмнѣ. Ахилея^ѣ бѣ^ѣ снѣ^ѣ
црѣ^ѣ Каѣты, а ин^ѣдѣ^ѣ пише^ѣ Фирелеша.



II.

БѢЛОРУССКІЯ ПОВѢСТИ

О ТРИСТАНѢ, БОВѢ И АТТИЛѢ

ВЪ ПОЗНАНСКОЙ РУКОПИСИ КОНЦА XVI ВѢКА.

II.

БѢЛОРУССКІЯ ПОВѢСТИ

О ТРИСТАНѢ, БОВѢ И АТТИЛѢ

ВЪ ПОЗНАНСКОЙ РУКОПИСИ КОНЦА XVI ВѢКА.

БѢЛОРУССКІЯ ПОВѢСТИ О ТРИСТАНѢ, БОВѢ И АТТИЛѢ ВЪ ПОЗНАНСКОЙ РУКОПИСИ КОНЦА XVI ВѢКА.

На эти повѣсти обратила мое вниманіе статья О. М. Бодянского: О поискахъ моихъ въ Познанской публичной библіотекѣ (Чтенія въ Общ. Ист. и Древн. 1846 г., I). Пользуясь небольшими отрывками текста, которые онъ приводитъ, я могъ указать на итальянскій источникъ познанскаго Бовы въ отдѣлѣ, посвященномъ этому роману въ моемъ очеркѣ древне-русской повѣсти въ послѣднемъ изданіи Исторіи русской литературы Галахова (I, стр. 451 и слѣд.¹⁾). На замѣткѣ и извлеченіяхъ Бодянского основано и мое указаніе (I. с. стр. 460, § 8) на древне-русскаго Тристана, будто бы переведеннаго съ польскаго²); зна-

¹⁾ См. также мою замѣтку: Zum russischen Bovo d'Antona въ Archiv f. slav. Philologie, VIII, 2-tes Heft. Вторая замѣтка, помѣщенная тамъ же (IX, 2-tes Heft, стр. 310) и подъ тѣмъ же заглавіемъ, основана уже на моемъ знакомствѣ съ цѣлымъ текстомъ повѣсти, напечатанной далѣе въ приложеніи, вмѣстѣ съ другими, списанными для меня изъ познанскаго сборника г. Баранскимъ, благодаря любезному посредничеству С. Л. Пташицкаго. Такъ какъ подлинникъ повѣстей не могъ быть доставленъ въ Петербургъ, то сличеніе моей копій съ оригиналомъ принялъ на себя проф. А. Брюкнеръ (Берлинъ), которому приношу живѣйшую благодарность.

²⁾ См. статью А. Brückner'a: Ein weissrussischer Codex miscellaneus der Gräfllich-Raczyńskischen Bibliothek in Posen, въ Archiv f. slav. Philologie IX, 3-tes Heft, стр. 387.

комство съ полнымъ текстомъ романа убѣдило меня, что какъ для Бовы, такъ и для Тристана слѣдуетъ предположить сербскій оригиналъ, на что намекаетъ и общее имъ заглавіе въ познанскомъ сборникѣ: «Починається повесть ѿ витязяхъ с книгъ сѣрбьскихъ, а звлаша ѿ славномъ рыцѣры Трысчане, ѿ Анцалоте и ѿ Бове и о иныхъ многихъ витезехъ добрыхъ». Это специальное указаніе ставитъ эти повѣсти особо отъ слѣдующей за ними Исторіи объ Аттилѣ, изобилующей полонизмами въ словарѣ и синтаксисѣ. На такое различіе источниковъ повѣстей познанскаго сборника я обратилъ вниманіе въ двухъ моихъ докладахъ въ романо-германскомъ отдѣлѣ филологическаго общества, состоящаго при С.-Петербургскомъ университетѣ, хотя и не въ состояніи былъ опредѣлить непосредственный оригиналъ Аттилы, нынѣ указанный профессоромъ Брюкнеромъ. Что до сербскихъ книгъ, съ которыхъ переведены были Тристанъ и Бова, то онѣ неизвѣстны или пока не найдены, и лишь оставили слѣдъ въ нѣкоторыхъ сербизмахъ словаря нашихъ повѣстей, на которые указалъ и я въ упомянутомъ выше отчетѣ, а Брюкнеръ сопоставилъ въ своей работѣ. Сюда относятся формы: *градъ*, *гласъ*, *злато*, *глава*; слова: *белегъ* (иначе знаменіе), *нетакъ* = слабый; *зафалено ти буди*; *плема* въ значеніи рода; особенно *племенита* изъ племенита = италіанск. *gentile*, и въ томъ же смыслѣ: *вроженага* (панна); *кружки* рядомъ съ чаще встрѣчающимся *шранки*; *часть* = честь; *ѿсветити* = отмстить; *кошуба*, искаженное изъ *кошута*; *смиль* (*gnarhagium ageragium*), какъ символъ печали, что, можетъ быть, и не сербизмъ; *отокъ* рядомъ съ островомъ: «к чорному ѿстрову ѿтоку» и т. д.¹⁾

Предполагаемые нами сербскіе тексты Тристана и Бовы могли быть переведены съ италіанскаго: за это говорятъ аргіогі и литературныя отношенія Сербіи, и нѣкоторыя италіанскія слова, перешедшія изъ сербскихъ оригиналовъ въ бѣлорусскій

¹⁾ *Орыл* въ Бовѣ, вм. ит. *Orio*, указываетъ, быть можетъ, на сербск. *Орно*, переданное русскимъ пересказчикомъ по аналогіи: *орао* = *орехъ*; такъ объясняется, вѣроятно, и *Арменил* = ит. *Arminion* = сербск. *Арменно* (?).

пересказъ; таковы: *митра*, *принчипъ*, *морнаръ*¹⁾; *древо* въ значеніи *legno* = судно (Bovo ed. *Rajna* v. 413); *Говорнаръ* восходитъ, вѣроятно, къ италіанской формѣ *Governaro*. Ошибки переводчика Бово объясняются непониманіемъ именно *италіанскаго* оригинала: *палацъ* = v. 345 *placa*; *подемъ бѣгъ* = v. 1098 *per lo palaso (placa?) sen va*; *по другому мору* = v. 389 *per l'alto (altro) mar*; *и зашол з другого мора и погубилъ всехъ* = v. 751 *E va ferir in payn d'oltramar (altro mare?)*; *опам* = v. 814 *oltra (altra volta?)*; *храбрениче* = v. 438, 442, 464 *valetto (valente? сл. витазъ = v. 791 valetto)*; *бите юнаци свободно* = v. 710 *feri, franchi baron*; *у сватое крѣщеніе* = v. 1137 *in santa cristentade* (то-есть, въ христіанскую землю); *въ одномъ уле* = v. 1180 *in un canton*; *мають бѣгати на конехъ воюючи* = v. 1445 *El po è di ch'eli po cora ala cità*; *граженинъ* = v. 2234 *lo Pitadin* (прочтено = *citadin*); *не хотели большей ирати* = v. 2420 *moto noli sonà*.

Полонизмы, встрѣчающіеся въ *Тристанѣ* и *Бовѣ*, хотя въ значительно меньшей мѣрѣ, чѣмъ въ *Аттилѣ*, должны быть, такимъ образомъ, объяснены иначе, чѣмъ для послѣдняго памятника: не вліяніемъ оригинала, а литературною и общественною средой, въ которой жилъ переводчикъ.

Языкъ всѣхъ трехъ повѣстей и слѣдующей за ними «*Литовской хроники*» — бѣлорусскій языкъ XVI вѣка, болѣе свободный отъ вліянія церковно-славянскаго, чѣмъ языкъ какого-либо другаго современнаго памятника русской рѣчи. Это даетъ нашимъ текстамъ особое значеніе для изученія литературнаго бѣлорусскаго языка, для котораго мы принуждены были еще недавно ограничиваться матеріаломъ, представляемымъ Библіей Скорины, Литовскимъ Статутомъ, лютеранскимъ катехизисомъ, хрониками, актами и т. п. Въ послѣднее время число бѣлорусскихъ памятниковъ увеличивается, а вмѣстѣ съ тѣмъ выясняется болѣе и болѣе значеніе бѣлорусской письменности въ общерус-

¹⁾ Brückner, l. c. стр. 374.

скомъ литературномъ развитіи: укажемъ на Дѣи Римскія, на житіе св. Алексѣя и находящіяся въ одномъ съ нимъ сборникѣ Никодимово Евангеліе и Повѣсть о трехъ царяхъ-волхвахъ ¹⁾. Познанскія повѣсти стоятъ въ этомъ теченіи. Брюкнеръ даетъ ихъ обстоятельную фонетическую и грамматическую характеристику ²⁾, указывая вмѣстѣ съ тѣмъ и на ихъ литературную и культурно-историческую стоимость. Познанскій сборникъ, говоритъ онъ, восполняетъ чувствительный пробѣлъ въ литературной исторіи Западной Руси: русскіе романы и повѣсти позднѣйшей поры сохранились главнымъ образомъ въ восточно-русскихъ текстахъ, и оставался открытымъ вопросъ о путяхъ изъ литературнаго перехода. Отвѣтъ даютъ бѣлорусскія повѣсти XVI столѣтія. Фактъ интересный, который я спѣшу отмѣтить вслѣдъ за Брюкнеромъ, который готовъ былъ-бы обобщить, но съ небольшою оговоркой: что именно для исторіи восточно-русскихъ повѣствовательныхъ текстовъ познанскій сборникъ даетъ, по своему составу, лишь мало указаній, потому что помѣщенный въ немъ Тристанъ, если мы не ошибаемся, не существуетъ въ другихъ отраженіяхъ и, вѣроятно, остался одинокимъ, тогда какъ многочисленныя рукописи нашего восточнаго Бовы принадлежатъ другой редакціи, чѣмъ бѣлорусскій, и не могли пойти отъ него, хотя подобно ему восходятъ къ сербскому источнику. Замѣчу кстати, что въ вопросѣ о послѣднемъ румынскій Бова не можетъ служить намъ подспорьемъ, какъ служила румынская Александрія въ вопросѣ объ Александріи сербской, ибо, по письменному сообщенію мнѣ г. Гастера, румынскій Бова не что

¹⁾ Сл. Владимировъ, Житіе св. Алексѣя человека Божія въ западно-русскомъ переводѣ конца XV вѣка (Журн. Мин. Нар. Просв. 1887, Октябрь, стр. 250 слѣд.).

²⁾ О книжномъ бѣлорусскомъ языкѣ въ памятникахъ XVI и XVII вв. сл. между прочимъ замѣтки Недешева, Историческій обзоръ важнѣйшихъ звуковыхъ и морфологическихъ особенностей бѣлорусскихъ говоровъ (Русск. Филол. Вѣстникъ 1884 г.). Сл. также Карскаго, Обзоръ звуковъ и формъ бѣлорусской рѣчи (Москва, 1886); Владимірова, Докторъ Францискъ Скорина, его переводы, печатныя изданія и языкъ (СПб. 1883). стр. 247 и слѣд.

инное, какъ переводъ (съ намѣренной замѣной собственныхъ именъ другими) соотвѣтствующаго отдѣла изъ еврейскаго *Maase-buch*, откуда какъ эта повѣсть, такъ и нѣкоторыя другія, были извлечены и изданы въ Букурештѣ подъ заманчивымъ заглавіемъ: Тысяча и одинъ день ¹⁾. Вопросъ о источникѣ Бово въ пересказѣ *Maase-buch* насъ здѣсь не касается.

Въ составѣ познанскаго сборника Бова и Тристанъ, переведенные съ «сербскихъ книгъ», стоятъ рядомъ съ Аттилой, переведеннымъ съ польскаго, обличая такимъ образомъ и вкусы составителя-переписчика, и время, въ которое онъ жилъ: время, когда и въ области повѣствовательной литературы совершился переходъ отъ южныхъ (южно-славянскихъ) вѣяній къ западнымъ польскимъ, и послѣднія начинали получать перевѣсъ: на сколько можно судить по рукописнымъ (польскимъ и русскимъ) отмѣткамъ читателей сборника, они болѣе всего интересовались Литовскою хроникой и Аттилой, тогда какъ «сербскія повѣсти» были почти забыты.

Познанская рукопись состоитъ изъ 344 листовъ; повѣсти и хроника, идущія до 291 листа лиц., писаны одной рукой (А), которую въ немногихъ случаяхъ смѣняла вторая = В (сл. *Brückner*, стр. 353); слѣдующіе листы, записанные другими руками, представляютъ разнообразное содержаніе: на лл. 293 — 328 помѣщены два акта 1635 и 1528 гг., русскаго языка и письма; на л. 328 замѣтка объ уніи 1569 года; на лл. 333—335 родословная пановъ Трызновъ; далѣе слѣдуютъ фамильныя замѣтки

¹⁾ O mie și una de zile. Cele mai frumoase basme arabesci și persane, scrise de Califul Osman. Tradus în limba română de H. S. Bucuresci, 1881. Первая повѣсть: Istoria lui Baltazar și a frumoasei Repsima — и есть повѣсть о Бовѣ. Доставленіемъ мнѣ указанной книги я обязанъ любезности г. Гастера. — Что до источника еврейскаго перевода Бовы (ed. *Amsterd.*, f. 8^a), то онъ былъ итальянскій. Сл. *Post* = *pasto*, *Sarwer* = *servitori* и т. п. Переводчикомъ былъ *Elia Levita*, называвшій себя *Bachur*; онъ обучалъ высшее итальянское духовенство и переписывалъ въ Римѣ для кардинала Эгидія изъ Витербо сочиненія каббалистическаго содержанія. Сл. *Zedner*, *Hebr. Bibliogr.* 1863, стр. 22; *Serapheim* 1869, стр. 132, прим. 3; *Archiv f. Litteraturgeschichte*, II, стр. 17—18.

Униховскихъ, въ семьѣ которыхъ наша рукопись обрѣталась въ теченіе почти 80 лѣтъ, свидѣтельствуя о литературныхъ интересахъ мелкаго литовско-русскаго дворянства XVI—XVII вѣка и объ его послѣдовательномъ опольщеніи. Послѣдняя запись Униховскихъ относится къ 1672 г., самая ранняя по времени, принадлежащая Григорію Павловичу Униховскому, первому владѣльцу рукописи, къ 1544 г. Между этимъ годомъ и 1574, годомъ появленія Аттилы Базылика, слѣдуетъ помѣстить и написаніе нашего сборника: приблизительно около 1580 года (л. с. стр. 354 и 345).

Проф. Брюкнеръ (стр. 354) считаетъ почеркъ второго писца повѣстей тождественнымъ съ почеркомъ Григорія Униховскаго, о которомъ сообщаетъ нѣсколько свѣдѣній (стр. 352). Дополняю ихъ изъ письма ко мнѣ С. Л. Пташицкаго; оно бросаетъ новый свѣтъ и на мѣсто написанія рукописи и на время, когда она могла попасть въ семью Униховскихъ. «О самомъ Григоріи Униховскомъ у меня почти нѣтъ свѣдѣній, пишетъ мнѣ г. Пташицкій. Имѣю указанія изъ Литовской Метрики, что онъ былъ землевладѣльцемъ Новогродскаго воеводства (нынѣ уѣздъ Минской губерніи), владѣлъ въ Новогродкѣ домомъ, которому 28 Апрѣля 1590 г. король далъ «волности», и эта привилегія записана въ Вильнѣ въ метрикѣ, въ книгѣ записей № 76, документъ 165. 11-го Марта король подтвердилъ Григорію Униховскому запись, которую дала ему татарка новогродскаго повѣта Царевичовая Острынская на имѣніе Колбачевское. Запись внесена въ ту же книгу на стр. 629. Такимъ образомъ первый извѣстный владѣлецъ рукописи — состоятельный земельный и городской владѣлецъ, имѣвшій дѣла въ великокняжеской канцеляріи около 1595 г. Въ тѣ годы (1594—1599) великокняжеская канцелярія (= Метрика) занята была перепиской старыхъ актовъ книгъ по распоряженію канцлера Льва Сапеги (сл. мое Описаніе Литовской Метрики, стр. 8). Книги переписаны тѣмъ-же канцелярскимъ почеркомъ, что и познанская рукопись. Почеркъ записи Униховскаго рѣзко отличается отъ почерка всей рукописи.

Правда, это твердая, опытная рука, но не писарская. Мнѣ думается, что рукопись переписана какимъ-нибудь канцлерскимъ писаремъ (дьякомъ), а Григорій Павловичъ купилъ её въ одну изъ поѣздокъ по дѣламъ въ Вильну. Да и самъ Григорій былъ по матери (урожд. Трызна) въ родствѣ, правда далеко, съ знаменитымъ канцлеромъ Львомъ Сапегой, который по обязанностямъ слонимскаго старосты нерѣдко бывалъ въ сосѣдствѣ съ Униховскимъ. При тогдашнихъ крѣпкихъ семейныхъ связяхъ сношенія между ними могли быть довольно тѣсныя».

Что касается опредѣленія времени, когда наша рукопись попала къ Григорію Униховскому, то для этого есть слѣдующія данныя: онъ скончался въ 1606 году; послѣдняя хронологическая память въ его записи относится къ женитьбѣ его брата Яроша въ 1598 г. Такъ какъ семейныя замѣтки Григорія Униховскаго не указываютъ своимъ почеркомъ на разновременное происхожденіе, а писаны какъ-бы въ одинъ *присѣстѣ*, то 1598-й годъ и будетъ приблизительнымъ *terminus a quo* нашъ сборникъ попалъ въ его руки.

Въ слѣдующихъ далѣе главахъ я попытаюсь уяснить источники бѣлорусскихъ Тристана и Бовы, пока на основаніи пособій, находящихся у меня подъ руками, и, къ сожалѣнію, нѣсколько скудныхъ. — Что до послѣдняго № познанскаго сборника, то я принужденъ ограничить мою работу по его поводу сводомъ и распредѣленіемъ легендъ, окружившихъ имя Аттилы. Къ одному изъ позднѣйшихъ видовъ этихъ легендъ примкнетъ и открытый проф. Брюкнеромъ источникъ соотвѣтствующей познанской повѣсти.

I.

Тристанъ.

Поэтическая легенда о любви Тристана и Изольды принадлежитъ къ числу наиболее любимыхъ и популярныхъ въ средне-вѣковой поэзіи западной Европы ¹⁾. Популярность эта объясняется своеобразнымъ содержаніемъ кельтской сказки, легшей въ ея основу ²⁾ и, болѣе того, поэтическими качествами ея древнихъ англофранцузскихъ и французскихъ стихотворныхъ обработокъ. Къ сожалѣнію, наши свѣдѣнія о нихъ крайне отрывочны и лишь отчасти восполняются позднѣйшими переработками утраченныхъ или фрагментарно-сохраненныхъ подлинниковъ ³⁾. Такъ англонорманскіе поэмы Bérout (ок. 1150) и Thomas

¹⁾ Сл. Sudre, Les allusions à la légende de Tristan dans la littérature du moyen âge, въ Romania № 60, стр. 534 слѣд.

²⁾ О кельтскихъ мотивахъ въ романахъ Круглаго Стола сл. G. Paris, Les romans en vers du cycle de la Table ronde (extrait du t. XXX de l'Histoire littéraire de la France), въ введеніи и passim. Это не исключаетъ со стороны кельтскихъ сказочниковъ знакомства съ зажими сюжетами (сл. стр. 192) и даже съ классической мифологіей (сл. стр. 140). По этому поводу позволю себѣ вопросъ: Bédier (La mort de Tristan et d'Iseut, въ Romania № 60, стр. 485), сближая рассказъ о смерти Тристана съ сходнымъ мотивомъ въ легендѣ о Тезеѣ, оговаривается: «les poètes bretons ignoraient Hésiode, Sophocle et tout le cycle gréco-romain», и они и Гезіодъ, «glanaient dans le même fonds de légendes qui avaient amusé, en des temps quasi préhistoriques, les esprits des hommes». G. Paris замѣчаетъ по этому поводу (l. c. стр. 485, прим. 2), что это сближеніе двухъ легендъ, давно предложенное имъ съ кафедры, «ne paraît s'appuyer sur divers rapprochements frappants, dont quelques-uns seulement sont indiqués ci-dessus». Интересно было-бы узнать, объясняетъ-ли онъ это сходство доисторическимъ преданіемъ или классическими воспоминаніями кельтскихъ сказочниковъ? Замѣтимъ кстати, что Sarrazin (Germanische Sagen-motive im Tristan-Roman, въ Zeitschrift f. vergleichende Litteraturgeschichte, I, стр. 262 и слѣд.) попытался недавно, хотя и не совсѣмъ удачно, указать на германскіе сказочные мотивы въ романѣ о Тристанѣ, кельтскую основу котораго совершенно отрицаетъ Golther, Die Sage von Tristan und Isolde. Studie über ihre Entstehung und Entwicklung im Mittelalter (München, 1887), стр. 10, 100, 107.

³⁾ Сл. общее обозрѣніе вопроса у G. Paris, Les romans, стр. 19—22.

(ок. 1170) ¹⁾ сохранились лишь въ отрывкахъ, а Тристанъ Chrestien de Troies (ок. 1150 г.) ²⁾ вовсе не дошелъ до насъ. Къ тексту, сходному съ Béroul'евскимъ, восходитъ поэма Eilhart'a von Oberg (ок. 1195 г.) ³⁾, и подобнымъ же текстомъ пользовался отчасти редакторъ той версiи старофранцузскаго прозаическаго романа, которая легла въ основу его старопечатныхъ изданiй. Томасу слѣдовалъ въ своей неоконченной поэмѣ Готфридъ Страсбургскiй (ок. 1203 г.), авторы староанглiйскаго Sir Tristram и нижненѣмецкаго Tristrant'a, сохранившагося въ отрывкѣ ⁴⁾, и существуетъ норвежскiй прозаическiй переводъ поэмы, недавно изданный Kölbing'омъ. Что до утраченнаго оригинала Chrestien de Troies, то о немъ мы можемъ составить себѣ приблизительное понятiе, если оправдается мнѣнiе G. Paris'a: что французскiй прозаическiй романъ о Тристанѣ восходитъ къ какой-нибудь передѣлкѣ поэмы Chrestien'a ⁵⁾.

Первоисточникъ познанскаго Тристана относится, очевидно, къ группѣ французскихъ прозаическихъ романовъ, приблизительную генеалогiю которыхъ пытался установить Бракельманъ ⁶⁾.

Онъ распредѣляетъ ихъ на три группы:

1) Романъ Luce de Gast съ продолженiемъ Robert'a de Borron. Сюда относятся рукописи Bibliothèque Nationale №№ 756, 757 fol. 1—99; № 1434.

2) Редакцiя Élie de Borron: Bibl. Nat. №№ 750, 12599, 757 (fol. 89—263), 760, 755 и 104.

¹⁾ Новое изданiе послѣдняго готовитъ Vetter. Сл. его: La légende de Tristan. Marburg i. H. 1882 и Böttiger, Der Tristan des Thomas. Göttingen 1883.— Въ одномъ изъ слѣдующихъ №№ Studj di filologia romanza имѣетъ появиться статья Novati: Un nuovo e un vecchio frammento del Tristano di Tommaso.

²⁾ G. Paris, Les romans, стр. 14.

³⁾ Сл. Ernest Muret, Eilhart d'Oberg et sa source française въ Romania № 62—64, стр. 288 и слѣд.

⁴⁾ Сл. Lambel въ Germania XXVI, стр. 356: Titz, Zs. f. deutsches Alterthum XXV, стр. 248 слѣд.; Böttiger l. c. стр. 5.

⁵⁾ G. Paris, Note sur les romans relatifs à Tristan, Romania № 60, стр. 602.

⁶⁾ Сл. его статью въ Zeitschrift für deutsche Philologie, 1886 г., № 1, стр. 85 и сл., съ примѣчанiями Suchier.

3) Дальнѣйшая обработка предыдущей редакціи: Bibl. Nat. №№ 334, 102, 776, 100.

Это вульгата; къ ней близко примыкаетъ

4) Bibl. Nat. № 103, источникъ старопечатнаго романа, первое изданіе котораго явилось въ Руанѣ въ 1489 году; послѣдующія отличаются отъ него лишь опечатками.

G. Paris ¹⁾ заподозриваетъ состоятельность этого распредѣленія, несомнѣнно подлежащаго провѣркѣ, ибо критической работы надъ рукописями прозаическаго романа пока не сдѣлано. Въ одномъ оба изслѣдователя сходятся: въ обособленіи рукописи № 103, какъ источника старопечатнаго романа. И въ самомъ дѣлѣ: во всѣхъ другихъ прозаическихъ текстахъ рассказывается, въ отличіи отъ древняго преданія, что Тристанъ убитъ былъ королемъ Маркомъ; редакторъ № 103 (а за нимъ и старопечатный романъ) измѣнилъ этотъ эпизодъ согласно съ какой-нибудь древней поэмой о Тристанѣ, типа Béroul'евой, ибо въ рассказѣ о кончинѣ своего героя онъ близко сходится съ Eilhart'омъ ²⁾.

Изъ италіанскихъ переводовъ французскаго прозаическаго Тристана я могъ пользоваться только изданіемъ Polidori, La Tavola Rotonda, которое имѣлъ въ виду и Брюкнеръ. Текстъ Полидори, представляемый еще и другою рукописью, имъ не упомянутою: Laurenziano, Plut. LXIII, с. 10, значительно отклоняется отъ французскаго старопечатнаго романа; ближе къ нему, по письменному сообщенію мнѣ Райны (отъ 23-го ноября 1886 г.), Cod. Riccard. 2543, извлеченія изъ котораго даны были въ Manuale Nannucci; къ сожалѣнію, рукопись эта не полна и на половину испорчена до неразборчивости. Близкимъ къ французскому оригиналу является и cod. Palatino-Ranciatichiano E. B. 5. 1. 23, f. 150 — 269, которымъ отвѣчаютъ стр. 348 — 90 Polidori, послѣ чего, за большимъ пропускомъ, соотвѣтствіе восстанавливается, начиная съ стр. 488 Polidori; рассказъ кончается

¹⁾ Note sur les romans l. c. стр. 600; Golther l. c. стр. 116 и прим. 1.

²⁾ См. объ этомъ подробно въ указанной выше статьѣ Bédier.

смертью Тристана и Изольды, отъѣздомъ Segramor'a въ Camellotto и эпилогомъ Hélié de Borron (Polidori, стр. LXVII). Изъ діалектическихъ обработокъ укажу на венеціанскій текстъ, описанный Муссафіей¹⁾. Такъ называемый Ланцелотъ Палатинской рукописи Е. 5. 4. 47, по сообщенію Райны, не что иное, какъ Тристанъ, съ внѣшнею сѣверно-италіянскою діалектическою окраской, тогда какъ самый текстъ основанъ на тосканскихъ версіяхъ. Такимъ же полу-діалектическимъ (болонскимъ?) оттѣнкомъ языка отличается и cod. Riccard. 1729, представляющій какъ бы краткій пересказъ италіанской версіи романа, болѣе близкой къ французскому оригиналу.

Съ какой изъ упомянутыхъ выше редакцій французскаго романа переведенъ текстъ Полидори — отвѣтить не могу²⁾, потому что единственнымъ пока ихъ показателемъ является, для незнакомыхъ съ рукописями, старопечатное изданіе, на столько отличающееся отъ текста Полидори, на сколько оно сходно, въ известной мѣрѣ, съ нашимъ. Старопечатнымъ французскимъ романомъ, кратко пересказаннымъ графомъ де-Трессаномъ³⁾, я пользовался по слѣдующему изданію: *Les grandes proesses du tres vaillant, noble et excellent cheualier Tristan, filz du noble roy Meliadus de Lionnoys et cheualier de la Table Ronde. Nouuellement imprimé à Paris l'an mil cinq cents XXXIII* ⁴⁾; нѣкоторыя извлеченія изъ изданій 1489 и 1520 годовъ были доставлены мнѣ Р. О. Ланге. Сличеніе съ нашимъ Тристаномъ показываетъ, что, вопервыхъ, предполагаемый италіанскій оригиналъ

¹⁾ Mussafia, Ueber eine altfranzösische Hs. der königlichen Universitätsbibliothek zu Pavia (Sitzungsberichte der Kais. Akad. d. Wissensch. Philol. hist. Cl. LXIV B., Heft III, Jahrg. 1870, März).

²⁾ G. Paris въ прим. къ статьѣ Bédier (l. c. стр. 496, прим. 1) также не знаетъ источника текста Полидори.

³⁾ *Oeuvres choisies du comte de Tressan*, t. VII (1788).

⁴⁾ Я пользовался экземпляромъ императорской Вѣнской библіотеки, обязательно доставленнымъ мнѣ И. В. Ягичемъ. Древнѣйшее изданіе романа озаглавлено такъ: *Histoire du tres vaillant noble et excellent chevalier Tristan, fils du roi Meliadus de Leonnois, imprimé a Rouen en l'ostel Iehan le Bourgeois le dernier jour de Septembre mil CCCCLXXX et IX.*

его сербскаго подлинника отличался отъ текста Polidori; что, вовторыхъ, до извѣстнаго предѣла, приблизительно на три четверти всего разказа, нашъ Тристанъ отвѣчаетъ, въ общемъ, распорядку и содержанію, какъ текста Полидори, такъ, и въ большей мѣрѣ, старопечатному французскому, но что въ концѣ русская повѣсть значительно отличается отъ того и другого, представляя новыя подробности, измѣняя обычную катастрофу и производя впечатлѣніе чего-то скомканнаго, сокращеннаго въ торопяхъ или по незнанію. Едва ли подобное изложеніе принадлежало искомому италіанскому роману; выборъ остается между сербскимъ переводчикомъ-пересказчикомъ и его бѣлорусскимъ собратомъ. Послѣдній могъ сократить и измѣнить въ указанномъ смыслѣ сербскій подлинникъ, но могъ и сохранить измѣненія, уже совершившіяся въ послѣднемъ. Еслибы второе предположеніе оказалось болѣе вѣроятнымъ, какимъ оно представляется и мнѣ, то въ искомомъ сербскомъ текстѣ мы должны были бы признать не только переводъ, но и элементъ самостоятельной передѣлки, обнаруживающейся, между прочимъ, въ особой роли, какая дается Тристану. Во французскомъ романѣ, какъ и у Полидори, главнымъ героемъ разказа является Тристанъ, Ланцелотъ выступаетъ во второй роли и лишь за ними другіе рыцари и противники Круглаго Стола. Сербская книга также обѣщаетъ говорить о «Трысчане, ѿ Андалоте», но первый сознательно господствуетъ надъ всѣмъ дѣйствіемъ, Андалотъ является у него болѣе «въ товарищахъ», и согласно съ этимъ отсутствуютъ многіе эпизоды о послѣднемъ, посвященные ему въ текстѣ Полидори.

Кстати: откуда имя Андалотъ или Ондалотъ — въ сравненіи съ Lancelot, Lancialotto, Lanzelet? Едва-ли въ основѣ лежитъ французская форма: Ancelot (въ Ogier de Danemarche у Fr. Michel, Tristan, I, стр. V); скорѣе предположить, что сербскій переводчикъ принялъ начальное *l* имени за членъ (l'Ancialotto), который и удалилъ въ переводѣ, подобно тому какъ сдѣлалъ это при передачѣ другого имени: Lasancis (= lo Sancis),

Lasansisse (въ *Cantare dei Cantari* ed. P. Rajna въ *Zs. f. romanische Philologie* II, стр. 434)—Самсижъ? На оборотъ: Agius, Argius французскаго текста передано: Ленвизъ (= l'Anguis?), ит. Languis. Примѣры подобныхъ недоразумѣнй не рѣдки: въ итальянскомъ эпосѣ Astolfo—англичанинъ, во французскомъ онъ изъ Langres; авторъ *Entrée en Espagne* называетъ его въ началѣ правильно: de Lengres или Lengrois, затѣмъ: de Lengle, Lenglois и наконецъ l'Englois, Englois ¹⁾. Такимъ же образомъ объясняются въ другомъ случаѣ: Labigant = Baccano ²⁾.

Одна фонетическая особенность нашего текста даетъ поводъ для нѣкоторыхъ соображенй относительно мѣстности, гдѣ составлена была сербская передѣлка Тристана и, прибавимъ, переводъ Бовы, или по крайней мѣрѣ относительно той группы памятниковъ, къ которымъ могли бы быть отнесены и оригиналы познанскихъ повѣстей. Въ старосербской Александрии и въ болгарской и хорватской Троянской притчѣ лат. *s* въ окончанйяхъ собственныхъ именъ на — *us*, — *es*, — *is*, — *as* передается черезъ *ж* и *ш* ³⁾; такъ и въ Тристанѣ: Кандіэшъ = Gandamies, Пелишъ = Felis, Сегурадежъ = Segurades, Самсижъ = Lasancis, но и Ленвизъ = Languis и т. п. Какъ въ троянской притчѣ лат. *s* между гласными переходитъ въ *ж* (Брижеида = Briseis, Ежеона = Hesione), такъ и въ Тристанѣ (Ижота = Isotta) и Бовѣ (Дружнена = Drusiana), тогда какъ Полимнещеръ (Polymestor) Троянской притчи отвѣчаетъ Ящору (Astorre) и Трыщану (Tristano) нашего романа ⁴⁾. Еще одна особенность Александрии и Троянской притчи: смѣна въ именахъ собственныхъ *f* въ *n* ⁵⁾, также извѣстна нашимъ текстамъ: для

¹⁾ Gaspary, *Geschichte der italienischen Literatur* I, стр. 118—119.

²⁾ Pio Rajna, *Un'iscrizione nepesina del 1131*, стр. 50—1.

³⁾ См. мое изслѣдованіе: *Изъ истории романа и повѣсти*, вып. I, стр. 442—443.

⁴⁾ Объ этомъ звуковомъ переходѣ сл. замѣтки Schuchardt'a, *Slawo-deutsches und Slawo-italienisches* (Gratz, 1885) и отчетъ Ягича въ *Archiv f. slav. Philologie* VIII, стр. 318—319.

⁵⁾ Сл. *Изъ истории романа и повѣсти*, вып. I, стр. 321.

Бовы отмѣтимъ: Лукаперъ = Lucaferro, для Тристана: Пелишъ = Felis, Перемонтъ = Feramonte.

Окончу вопросомъ по поводу двухъ собственныхъ именъ: извѣстный Кеух романовъ Круглаго Стола названъ то Кенишъ («опека Кенишова»; сл. у Polidori Chieso и Chienso), то Геушъ или даже Кажынъ; Женьевра — то Жениброй, то — Веливерой! Предположить ли, что пересказчикъ сербской повѣсти оставилъ въ этой двойственности слѣды двухъ рецензій романа, которымъ онъ слѣдовалъ, или онъ былъ начитанъ и слышанъ въ литературѣ, которою интересовался, и одно изъ двухъ именъ подсказано воспоминаніемъ? Къ этому вопросу мы еще вернемся.

Въ слѣдующемъ далѣе анализѣ нашего Тристана я сближаю его съ старопечатнымъ французскимъ романомъ и текстомъ Поллидори¹⁾.

1. «Былъ король именемъ Клевдасъ»; у него гостить его другъ, король Аполлонъ, въ жену котораго влюбился сынъ Клевдаса. Не будучи въ состояніи добиться ея взаимности, онъ подстерегаетъ Аполлона на пути домой, убиваетъ его и велитъ бросить въ рѣку, а его жену съ сыномъ приказываетъ запереть въ высокую камору. Сюда онъ снова является къ ней съ предложеніемъ любви, но она выбрасывается изъ окна. Между тѣмъ вѣрный хортъ Аполлона вытащилъ его тѣло изъ воды, схоронилъ его въ вырытой имъ ямѣ и самъ сѣлъ сторожить на могилѣ. Видитъ это выѣхавшій на охоту король Клевдасъ, признаетъ хорта Аполлонова, велитъ выкопать умершаго и предается печали, а затѣмъ кличетъ кличъ, что одаритъ богатыми дарами того, кто укажетъ ему убійцу его друга, а кто знаетъ да не донесетъ, будетъ «коломъ каранъ». Одна дѣвка обѣщаетъ все разказать, если король исполнитъ то, о чемъ она его попроситъ. Узнавъ въ чемъ дѣло, Клевдасъ послалъ за сыномъ Аполлона, котораго велитъ воспитывать у себя, а своего сына сжечь на кострѣ.

¹⁾ Параграфы, на которые далѣе разбито изложеніе, имѣютъ цѣлью облегчить сравненіе внѣшнимъ обособленіемъ эпизодовъ. Начало Тристана въ рукописи пострадало отъ сырости, и нѣкоторыя слова не могли быть прочтены.

Тутъ выступила дѣвка съ своею просьбой, которую Клевдасъ обѣщаль исполнить: она просить у него — его сына; она будетъ имѣть его, но — мертваго, отвѣчаетъ король. Разказъ переходитъ къ сыну Аполлона, Кандиэшу, который воспитывается у Клевдаса; текстъ здѣсь полонъ пропусковъ: («Кандиэшъ») былъ добрый витез и великое доброты и за его.... былъ государемъ корновалским и елиѡносским и вси ѡба... А король Клевдасъ далъ за него дочку свою именемъ.... и у великой милости и ласцѣ. И сплодили дѣти.... (стар)шого поставили королемъ корновалскимъ, а молод(шого елиѡносскимъ), а иные шли по свѣту рыцѣрскимъ ѡбычаемъ.... а и такъ са были по сторовахъ расплодили, ижъ не..... такіи повиноватыи албо кривныи... далъ королевство корновалское у руки королю Пелишу, ѡнъ.... емъ Марка, што са вродилъ марта мѣсяца, а другогоъ былъ близко смерти, ѡнъ коруновалъ сына своего.... на королевство корновальское, король Марко далъ сестру.... за короля Мелиадуша, который былъ велми... у Елиѡносе».

Слѣдующія извлеченія изъ старопечатнаго французскаго романа¹⁾ укажутъ на степень его близости къ оригиналу русскаго перевода, а вмѣстѣ помогутъ восполнить нѣкоторые пробѣлы послѣдняго.

Король Clovis (Клевдасъ) пригласилъ Аполлона присутствовать при его вѣнчаніи. Еще до поѣздки къ Хлодвигу Аполлонъ, по совѣту и желанію жены своеѣ Глоріанды, сжегъ на кострѣ прелюбодѣйку, бѣжавшую съ любовникомъ, но пойманную и приведенную на судъ ко двору. Хлодвигъ, по совѣту Аполлона, вводитъ у себя такой же законъ, и этотъ законъ продержался во Франціи 200 лѣтъ, пока не вторгся изъ Германіи завоеватель Forles (Froles?) и не уничтожилъ его; Forles впослѣдствіи былъ убитъ Артуромъ, который отдалъ Францію Ланцелоту (I, f. XVIII — XIX). — За этимъ введеніемъ, котораго нѣтъ въ нашемъ текстѣ, идетъ разказъ общій обоимъ, съ нѣкоторыми отли-

¹⁾ По изданію 1533 г.

чіями, а иногда и дословнымъ сходствомъ. Сынъ Хлодвигъ (Chil-deric) влюбился въ жену Аполлона и, получивъ отъ нея отказъ (f. XIX — Vous estes fol et sachez se plus en parlez ie vous feray honte), подстерегаетъ ея мужа на обратномъ пути въ лѣсу и убиваетъ его, а его жену, сына и хорта велитъ отвести въ одинъ замокъ. Въ русскомъ текстѣ смертельно раненый король говоритъ женѣ (пропуски въ текстѣ): «[го]ре такъ са стало и таа ѡкрутная смерть. [Королеваа был]а велми смутна и жалостлива. И рекла.... тоа зло стало са». Французскій текстъ излагаетъ подробности: «Si dist (Apollon): Dame, encores dis ie vray quant ie dis que ie avoyes amene mon ennemy de vous¹⁾, car se ie [ne] vous eusse amenee, encor ne me fust ce mal advenu. Lors fut la royne dolente de ceste adventure» (f. XIX). Когда позднѣе сынъ Хлодвигъ явился къ ней въ башню, qui bien cuida faire sa voulente de la dame, она говоритъ ему: «Vassal, pourquoy me avez vous honnie qui mon seigneur avez naure a mort, lequel par деѣа vous estoit venu faire si grant honeur.... et encores me cuidez vous plus honnir. Ce ne sera iamais» (f. XIX) = «ѡ лихихъ злыхъ человече, мой господарь прышо[лъ].... для [т]воей доброе славы, а ты его ѡ смерть прыправилъ и хотѣл[б]ы еси еще мене посоромотити, але то не може быти». Королева убила, выбросившись изъ окна, а сынъ Хлодвигъ восклицаетъ: Наа las, que feray ie? I'ay faict mourir la plus preude femme du monde («а самъ.... я уморилъ такую королевую з сего свѣта такъ цудную.... ѡпатрѣнностью»). Онъ велитъ осмотрѣть раны Аполлона, заключеннаго имъ въ темницу; врачи признали ихъ смертельными; мерт-

¹⁾ Намекъ на подробность, не имѣвшую мѣста въ русскомъ текстѣ ни, вѣроятно, въ его подлинникѣ: однажды за столомъ, на вопросъ Хлодвигъ, кого онъ привезъ съ собою, Аполлонъ отвѣчалъ: злого врага (жену), скомо-роха-забавника. jongleur (сына) и вѣрнаго друга (хорта); or n'y fault que mon serf (оселъ) l. c. f. XVIII — XIX. Отвѣтъ этотъ понравился Хлодвигу; когда позднѣе онъ видитъ Аполлонова хорта, ему приходятъ на память слова покойнаго: que c'estoit (то-есть, хортъ) son amy, et sa femme que c'estoit son ennemy (f. XIX). Подобныя отождествленія были популярны въ литературѣ новелл. См. Славянскія сказанія о Соломонѣ и Китоврасѣ, стр. 88 слѣд. и прим.

ваго онъ приказываетъ бросить (f. XIX) «en l'eau de Loire». Слѣдуетъ извѣстный эпизодъ о хортѣ; онъ не даромъ воетъ, король самъ хочетъ дознаться «pourquoy ce estoit, car Apollo l'aymoit moult et luy auoit dit que c'estoit son amy et sa femme que c'estoit son ennemy. Lors fut dessus Apollo, et quant le roy le vit et il fut dessevely, si le congneut, lors dist qu'il estoit honny quant si preudhomme estoit mort en sa terre et en son conduit. Lors le fist le roy porter au chasteau ou il deuoit gesir et illec fut mis en terre. Puis fist crier le roy que qui scauroit a dire certaines nouuelles de la mort Appolo, qu'il luy donneroit ce qu'il luy demanderoit. Lors sault une damoyselle auant quant elle ouyt la promesse du roy et dist: Se tu me tiens verité de ta promesse, ie te diray verite de la mort de Appolo; et le roy l'en assure. Et elle luy compte tout ainsi l'achaison de sa mort si comme vous ay dit deuant et que encor est son filz en la tour ou il fut mis en prison et le nourrit une Damoyselle. Et quant le Roy entend cecy, fust dolenť et dist: Mon filz m'a honny, mais ie le honniray. Lors envoya querre l'enfant et le fist nourrir et garder tant que il fut puis roy de Cornouaille et de Leonnoys. Lors apres fist venir son filz deuant luy et luy dist: Vous me avez honny qui au conduit de moy avez occiś le plus preudhomme que ie eusse, et ie vous honniray. Lors commence la damoyselle a plourer et le roy commanda que on en face ung grant feu pour l'ardoir. Et lors fut faict comme il eust commande, si y fut le filz du roy mene, et commanda que il fust gette dedans, car ia n'en seroit espargne. Et la damoyselle vient avant et dist: Sire, donnez moy mon don. Ie vous demande votre filz. Et vous l'aurez, dist le roy, mais il fera penitence de son mesfaict. Lors commande que il soit gette au feu, et l'en luy gette. Et quant il le vit en l'ardeur du feu, si dist: Damoyselle, or le prenez, car autrement ne vous sera delivre de par moy. Ainsi destruire fist Clovis son filz ne oncques ne le voulut espargner.

Mais a tant ce taist du leurier et de l'enfant nomme Candace
(«Але тѣ ѡставмо и вернимо сѧ ку ѡному Аполѡнову дитати,

которому има было Кандиешъ»). Когда онъ выросъ, Хлодвигъ отдалъ за него свою дочь Cresille; у нихъ 13 сыновей; старшій, Crises, наслѣдовалъ отцу въ Cornouaille, младшему братья уступили Leonnois, а сами (f. XX) s'en allerent pourchasser en estrange terre. — Послѣднему эпизоду нашего отдѣла, особливо пострадавшему отъ пропусковъ, отвѣчаетъ въ романѣ слѣдующее мѣсто: «Tant allerent les roys de Cornouaille de hoir en hoir que il en y eust ung appellé Felix qui tant hait gentilz hommes que il en fut mehaigne dedans la grant esglise de Norchoult. Le roy Felix eut deux filz et quatre filles; l'ung des filz fut appelle Marc pource qu'il fut ne au mardy au moys de mars. Le roy Felix fist couronner son filz Marc a roy, quant il gisoit luy et sa femme du mal de la mort, du royaulme de Cornouaille, et puis si fist tant que le roy de Leonnoys print une de ses filles qui estoit appellee Ysabel, et le roy estoit appelle Melyadus».

Всему этому отдѣлу въ изданіи Полидори отвѣчаютъ приблизительно стр. 8—10 перваго тома, но такъ, что при самомъ бѣгломъ сравненіи отличія редакціи бросаются въ глаза. Первымъ королемъ Корновалѣ изъ рода Соломона (e di suo lignaggio di Bramanza) былъ Codo (вар. Codonas, Condenas, Condone), у него сынъ Anzilere и дочь Trasfilas. Случилось однажды, что Anzilere безъ всякой причины предательски убилъ Аполлона, перваго короля Lionis'а, изъ Александрова рода. Codo велитъ отрубить ему голову и воспитываетъ восьмилѣтняго сына Аполлона, Gandaries'а, ставитъ его рыцаремъ, выдаетъ за него дочь, а по смерти оставляетъ ему свое царство. У Gandaries'а 12 сыновей; старшій, Zersides (вар. Cresides), становится позднѣе королемъ корнуальскимъ, второй, Baralis, властителемъ Lionis'а; остальные братья пускаются въ рыцарскія приключенія по далекимъ странамъ. По смерти Zersides царство переходитъ къ его брату Baralis, у котораго два сына, Feriando и Felissi; по смерти Baralis и Feriando ихъ царства соединяются въ рукахъ Felissi, который умираетъ съ горя вслѣдствіе пораженія, нанесеннаго ему ирландскимъ королемъ Dilianfer. У Felissi три сына: Ме-

ліадусъ (король Lionis'a), Маркъ корнуальскій (такъ названный потому, что родился въ первый вторникъ мѣсяца марта) и Перна. — Лишь позже (стр. 31 — 32) говорится, что послѣ войны между Артуромъ и Меліадусомъ и по случаю празднова- нія мира между ними, первый предлагаетъ второму женить его на Eliabella, дочери царя Andremo и царицы Felice, сестры Артура.

2. У Еліобелы и Меліадуса долго нѣтъ дѣтей; наконецъ ко- ролева забеременила. Въ дальнѣйшемъ изложеніи есть нѣкоторые пробѣлы: король ѣдетъ на охоту съ многими рыцарями, «и пры- ехалъ къ одной воде, пры которой умеръ (кто)?...» Туда же является одна дѣвица, давно любившая его, и увлекаетъ предло- женіемъ повести его въ такое чудное мѣсто, какого онъ давно не видалъ. Король согласенъ, и оба пускаются въ путь. «И она ехала дорогою... омъ ехала... а потомъ ночь была в... [ви]дели велми... вшы... чили многіе велми весело прынали коня подъ ко- родем и зброю. А то былъ городъ шное дѣвки; она его повела ув-одну велми хорошую комору, и коли былъ король у ложницы, пременило са королю сэрцэ и мысль и не была ему на вмѣ его королеваа а ни Елишнос королевство его, ни слуги, толко онаа дѣвка, котораяа его увела до тог[о] города иж былъ дивно зачаро- ван. — Видевшы то королевы витези, иж не было корола колко ден, и ехали его искати и не могли его наити а ни ш немъ вѣдо- мости мѣти. И онаа королеваа взявшы зъ собою одну дѣвку и сама поехала искати корола Мелиадуша, абы то могла ш немъ такую вѣдомостъ мѣти. И в'ехали у великое добровы и много блу- дили, ищучы по всехъ сторонахъ корола, и поткали Мерлина про- рока, и Мерлинъ поздравилъ кролевою. И она ему на то рекла почесчене и рекла: Добрыи человекѣ, если будешъ слыхалъ албо маешъ такую вѣдомостъ ш моемъ пану короли Мелиадушу, которыйи згибъ безъ вѣсти, для бога повѣдай ми, если живъ есть. Мерлинъ рекъ: Госпожо, правду тобѣ повѣдамъ, иж естъ живъ, здоровъ и вельми веселъ такъ, иж николи передъ тымъ такъ веселъ не бывалъ; але ты вже его своими шчима не можешъ видети. И то рекшыи згинулъ ѿтъ нее, и она была вельми жалосна и почала тужити и

плакати, кленучы день роженя своего и годину тую, въ которую са родила; и хто бы тоє видалъ, не был бы так твердого сэръца, штобы на нее смотречы не плакал, и королевой размножила са жалост и не могла далее ехати и зсѣла ис коня». — Сл. соотвѣствующій эпизодъ французскаго романа: долгая неплодность королевы; Меліадусъ на охотѣ, встрѣча съ дѣвушкой, которая его любила и настигаетъ его (l. c. f. XX) «deuant une fontaine ou le roy estoit illecques descendu pour ung cheualier qu'il auoit illecques trouue occis. Si le salua et luy dist: Roy, moult ay ouy parler de toy en grant bien, mais se tu estoies si hardy comme on dit et tu me osoyes suiuir, ie te monstreroy encores ennuit une des plus belles adventures que tu vis oncques». Король соглашается и ѣдетъ съ дѣвушкой (l. c.) «tant qu'ilz vindrent en une roche qui estoit a la damoyselle. Ceulx de leans firent grant ioye et la damoyselle prend le roy et le mena en sa chambre qui moult estoit belle, et si tost comme il y fut entre, il ne luy souvint de riens nulle fors que de la damoyselle qui le avoit leans amene qui devant luy estoit, et en telle maniere demoura le iour avec la damoyselle. Ceulx de son hostel le queroyent par tout, mais oncques n'en sceurent scavoir aucune certainete et cuiderent que aulcuns l'eussent occis par trahyson. Quant la royne Ysabel vit que son seigneur ne revenoit pas, si print une de ses damoyselles et dist que elle mesmes le yroit querir si cele[e]ment que nul ne le scauroit. Lors monterent elle et sa damoyselle et s'en alla querant parmy le bois le roy Melyadus son seigneur. Ainsi que elle le alloit querant, si encontra Merlins. Cuidant que ce fut ung forestier si luy dist: Dy hau, forestier, me scaurois tu a dire nulles nouvelles du roy Melyadus mon seigneur qui perdu est en ceste forest? — Dame, dist Merlins, on ne peult recouurer ce qui est perdu, mais cestuy sera encores recouure; et sachez que il est sain et haite et ayse, mays iamais ne le verrez. Et quant il eut ce dit, il se esuanouit si que la royne nē sceut que il fūst deuenу, et lors commence a faire son deuil de ce que Merlins luy avoit dit si grant que le mal de son ventre luy en print

et que elle ne peut avant aller, si le dist a sa damoyselle, que le mal de son ventre luy est prins. Et la damoyselle en commence a plourer de pitié; et lors commence la royne a crier a haulte voix et a reclamer Dieu et sa mere».

Королева разрѣшилась отъ бремени сыномъ, надъ которымъ жалобно причитаетъ: «прышла есми жалосна на сее мѣсто и в жалости есми тебѣ породила», говоритъ она, «а ты са в жалости родилъ, и нехай тобѣ будетъ има Жалостъ» (сл. l. c. triste vins icy, triste acouche et en tristeur ie t'ay eu, et la premiere feste que ie t'ay faicte a este en tristesse, et pour toy me mourray triste. Et quant par tristeur es venu en terre, tu auras nom Tristan). Королева умираетъ, дѣвушка остается съ ребенкомъ, когда являются два витязя, родственники Меліадуса. Увидѣвъ, что королева скончалась, они хотятъ сгубить и ребенка, чтобы завладѣть Еліоносомъ, но дѣвушка умолила ихъ пощадить дитя подъ условіемъ—отнести его въ другую землю, такъ что о немъ и вѣсти не будетъ. — Рыцари возвращаются назадъ съ тѣломъ королевы; но она была беременна, куда же дѣвалось дитя? спрашиваютъ горожане, и Мерлинъ является, чтобъ обличить злоумышленниковъ и объявить всѣмъ, что черезъ три дня они увидятъ Меліадуса. Воспитаніе его сына онъ хочетъ поручить Говорнару (Gouvernail) изъ королевства «гулешкаго» (далѣе: изъ Галіуша: de Gaule), который сопровождаетъ его до рѣки Брыкини (la fontaine Bargaigue)¹⁾, гдѣ на столбѣ (pertron de marbre) надпись съ именами трехъ наибольшихъ рыцарей, имѣющихъ здѣсь съѣхаться: Галаада (Galaad), Унцалота и Трыщана. Далѣе Мерлинъ ѣдетъ къ дѣвкѣ, воспитывавшей Тристана, и къ той, которая волшебствомъ держала у себя Меліадуса; первой велятъ отнести мальчика въ Эліоносъ, вторую заставляютъ силой выдать плѣнника²⁾. Возвращенію Меліадуса всѣ рады; когда

¹⁾ Подробности нашего текста, что (беременная) женщина, отвѣдавъ воды изъ нея, не сносила бы ребенка, французскій романъ не знаетъ.

²⁾ Во французскомъ текстѣ послѣдовательность другая: Мерлинъ направляетъ людей Меліадуса къ дѣвкѣ, державшей его у себя; она освобож

принесли Тристана, Мерлинъ велитъ беречь дитя, говоритъ, на вопросъ короля о его долѣ, что онъ будетъ изъ «трехъ рыцэровъ наибольшыи рыцерь», (f. XXI ung des trois meilleurs cheualiers du monde), и совѣтуетъ поручить его Говорнару. Затѣмъ онъ удаляется, не склоняясь на просьбы короля — остаться. Узнавъ отъ дѣвушки, что его сынъ уже крещенъ и ему дано имя, Меліадусъ отдаетъ его въ науку и опеку Говорнару.

Для того, чтобы встрѣтить у Полидори разказъ, соотвѣтствующій сообщенному, надо перенестись отъ стр. 11 къ 39 — 48. Я укажу на главныя отличія въ содержаніи: о долгой бездѣтности Эліабелы нѣтъ рѣчи; Меліадусъ охотится въ великой пустынѣ di Medilontas (вар. Meliandes), гдѣ у fontana del Dragone встрѣчаетъ дѣвушку, la Savia Donzella, увлекающую его въ Torre dello Incantamento. — Эліабелла идетъ искать его съ дѣвушкой; встрѣча съ Мерлиномъ и рожденіе Тристана (имя ему Tantri = tant triste, но еслибъ поставитъ tri передъ tano, получилось бы болѣе красивое имя, говоритъ авторъ: Tritan). — Мерлинъ не самъ идетъ за Меліадусомъ, а посылаетъ вооруженную силу къ дѣвушкѣ, державшей его въ плѣну; вмѣстѣ съ Governale lo Pensoso онъ идетъ въ великую пустыню, гдѣ у fontana de Lionne (вар. del Lione) столбъ съ именами трехъ рыцарей (Galeotto = Galaad). Слѣдуетъ аллегорическое толкованіе столба (petrone di Merlino), заимствованное авторомъ изъ книги, на которую онъ часто ссылается, какъ на свой источникъ¹⁾. — Мерлинъ и Говерналь встрѣчаютъ дѣвушку съ Тристаномъ въ пустынѣ и вмѣстѣ возвращаются въ городъ, куда уже прибылъ Меліадусъ. — Дѣвушка награждена, рыцарямъ-предателямъ отрубили головы.

3. «То ѿставмо и поведaimo ѿ короли Марку короновалскомъ» (l. c. f. XXI: Mais atant laisse le compte a parler de Tristan et

даетъ его; Мерлинъ ѣдетъ съ Говерналемъ къ дѣвушкѣ, у которой воспитывался Тристанъ.

¹⁾ Она принадлежала мессеру «Viero di Guascogna, dello lignaggio di Carlo Magno di Francia; e il detto libro si è al presente di messer Garo o vero Gaddo de'Lanfranchi di Pisa».

du roy Meliadus son pere et parle du roy Marc comment il occist son frere sur la fontaine au Lyon). У короля Марка былъ младшій братъ Перла (f. XXI Perneheu), добрый рыцарь. Послы изъ «Орълендэи» приходятъ требовать у Марка дани за семь лѣтъ. Онъ смутился; Перла совѣтуетъ дани не давать, «але штоими самечомъ на поли, занюж если умрешъ ѿт меча, почесно умрешъ». (f. XXI se vous mourez, ce sera vostre honneur, se vous vivez, ce vous sera gloire et louenge toute vostre vie). Маркъ ссылается на то, что дань давали и прежде; Перла говоритъ: «ак которое перво глуше чынили, такъ и ты хочешъ» (ib. se vostre lignaige folloya, voulez vous pour ce faire folle et le maintenir?). Король съ этимъ не согласенъ, выслушиваетъ попрекъ брата и, зная его за добраго рыцаря, начинаетъ бояться его¹⁾. На охотѣ, когда Перла нагнулся пить къ рѣкѣ (l. c. fontaine au Lyon; о питьѣ нѣтъ рѣчи), Маркъ убиваетъ его. «Тогожь часу Мерлин далъ знати Анъцолоту доброму рыцэру; потомъ Анъцолотъ ударыиъ короля ув-очы: Ты-сь зрадне вбилъ добраго рыцэра брата своего» (l. c. ia ne eust este sceu se ne fust ung escript que Merlin fist en une roche que Gaheriet trouua depuis et le monstra a Lancelot. Ces deux sceurent ceste adventure et puis le reprocha Lancelot du Lac au roy Marc).

Сл. Polidori стр. 10—11: Amorotto (вар. Amoroldo) ирландскій требуетъ обычной дани (которую Felis обѣщался платить Derianfer'у — Dilianfer'у); братъ Марка названъ Perna; онъ убитъ на охотѣ nel deserto di Liantes, fontana del Leone. О Мерлинѣ и Ланцелотѣ нѣтъ рѣчи.

4. Меліадусъ женится во второй разъ на королевѣ «з Малое земли» (франц. романъ, l. c.: la fille au roy Houel de Nantes de la Petite Bretagne), когда Тристану было семь лѣтъ. Мачеха ненавидитъ его, ибо боится, что онъ «подъ ее сыномъ ѡзметъ панство», и пытается отравить его (и не могла инымъ, толко трутизною = l. c. mais elle ne veoit pas comment, se ce n'estoyt par

¹⁾ Франц. текстъ здѣсь гораздо подробнѣе; вѣроятны сокращенія со стороны переводчика.

venin). Приготовивъ ядовитый напитокъ въ серебряной фляшѣ (l. c. *vaissel d'argent*), она ставитъ его въ головахъ «в ложѣ»; не зная о томъ, нянька ея собственнаго ребенка напоила его тѣмъ питьемъ, отчего дитя тотчасъ же умерло. Нянька принялась горько плакать, ее всѣ обвиняютъ, вмѣстѣ съ другими и королева. Она говоритъ: не я его уморила, а тотъ, кто поставилъ здѣсь этотъ ядъ. Спрошенная королемъ, она отвѣчаетъ также, и король вѣритъ этому и велитъ ее отпустить, а Говорнаръ говоритъ ему, что та «трутизна» приготовлена была либо ему самому (Меліадусу), либо Тристану. Король втайнѣ совѣщается со своими (l. c. *ung sien privé*), кто бы могъ то учинить, а королева мыслила про себя: «только есми сына вморыла, а чого есми хотѣла, того не вчынила». Говорнаръ велитъ Тристану не общаться съ мачехой, которая строить новыя козни. Однажды, когда Тристанъ пришелъ къ отцу въ ложницу, король велѣлъ дать себѣ пить; Тристанъ «отворы одну олмарею, где стояли добрыя питья, и нашолъ одинъ кубокъ чыстое трутизны и взявъшы прынесъ королю, а королева прышла в тот час и вбачила в короля кубокъ в рудъ и закликала: Пане, для Бога не пи того пита» — Почему? — «Не добро то тобѣ пити» (f. XXII *Le boire n'est pas bon pour vous*). Къ чему же ты хранишь такой напитокъ? спрашиваетъ король и гнѣвно задумался. Видитъ это Тристанъ, палъ на колѣна, проситъ у отца «одного дару». Получивъ обѣщаніе, онъ молитъ отпустить гнѣвъ мачехѣ, ибо не подобаетъ «абы моя пани згинула коли ей могу живот заховати». — «Хто тобѣ сее радил?» спрашиваетъ его король; Тристанъ отвѣчаетъ: «Богъ вѣ, ни с кимъ са есми не радил, але правда и подобность моя на то ма вела, иж ми са то не подобало абы моя пани згинула коли ей могу живот заховати» (f. XXII: *Or me dy qui le te conseilla demander? Sire, dist l'enfant, fors que raison et aussi droicture qui mene mon cueur, et ce que ie ne doys pas laisser perir ma dame quant ie la puis bien sauluer*). Тогда король велитъ женѣ выпить тотъ кубокъ; она отказывается и подъ угрозой смерти говоритъ, что тотъ ядъ она при-

готовила Тристану. Ее уводятъ въ темницу, а Меліадусъ собираетъ совѣтъ по ея дѣлу; судьи приговариваютъ ее къ смерти, хотя сами плачутъ, но король рѣшаетъ, какъ просилъ Тристанъ: «Будь такъ какъ ты хочешь, нехай будетъ тобою вызволена... И королева осталась вдов-покой при королѣ, а король не мѣлъ на нее ласки, лѣч только ненавидѣлъ со всего сѣрца». Однажды, когда Меліадусъ съ сыномъ и Говорнаркомъ были на охотѣ, явились два рыцаря, спрашиваютъ: Кто здѣсь король? Имъ отвѣчаютъ: Здѣсь король съ сыномъ. Говорнаркъ спохватился: Нѣтъ здѣсь сына, его оставили дома. Тогда тѣ рыцари приступили къ Меліадусу и говорятъ: «Ты намъ не чинилъ ничего злого, а некто иной с твоего двора мыслитъ насъ погубити, и теперъ мыслимо збыти того если узможемъ». Они убиваютъ короля и сами убиты. «А они оба были племянники князю из Норту, которые были наибольшее племя от Корновали. То имъ была одна вражда поведила: вамъ погинути от короля Меліадуса двора. А въ томъ имъ была рада отъ короля Марка корновальскаго, ижъ онъ боялся Трыстана, если придетъ къ лѣтомъ, абы его с панства не выгналъ, какъ была она вражда рекла, такъ и потомъ, коли Трыстанъ пришелъ къ лѣтомъ, пришелъ изъ своею дружиною и вбилъ князя изъ Норота своею рукою и сказалъ городъ ихъ, ижъ тамъ камень на камени не остался». — Сбивчивость русскаго текста объясняется сравненіемъ съ французскимъ; рыцари говорятъ королю: (l. c.) Roy Melyadus, nous te voulons grant mal et si ne l'as pas desservy, mais toy ou homme de ton lignaige le desservira, car nous serons honnis et avillez par toy ou par homme de ton lignaige et toute Cornouaille en tremblera de paour, et pour le destourner si nous en prendrons a toy». Они «estoyent hoirs de Morhoult et leur avoit dit une damoysele qu'ilz devoient estre honny par le roy Melyadus, si s'en cuydoient par ce destourner, et sanz faille ilz y estoient venuz par le conseil du roy Marc, qui ne doubtoit homme du monde autant comme il fesoit Tristan. Si advint tout ainsi comme la devineresse luy avoit dit» и т. д.

Тѣло короля отвозятъ въ городъ, Тристанъ и горожане оплакиваютъ его, а Марко «почал много мыслити ѿ том. И пришлоу к нему ѿдинъ хлопец, который болшеи вѣдал нижили иные люди по Мерлину (ib. ung nayn qui estoit deuin et scavoit des choses advenir et avoit este longtemps avecques Merlin qui moult lui avoit aprins) и все што мает быти». Онъ говоритъ ему объ опасности, которая ожидаетъ его отъ Тристана, когда онъ придетъ въ силу¹⁾, а Говорнаръ, видя, что мачеха продолжаетъ ненавидѣть Тристана «иж бы са ей тага земла ѿстала», убѣждаетъ его уѣхать во Францію, къ королю Перемонту (l. c. En Gaule au roy Pharamon), гдѣ онъ научится рыцарству; когда ты вернешься въ Елинонь, «никто ти не будетъ смѣти рѣчы, штобы тобѣ невдачно» (l. c. ia ne trouuerez vous nul si hardy qu'il le vous ose contredire). Перемонту, который принимаетъ ихъ милостиво, они себя не называютъ. «Трыщанъ почалъ рости и лѣпшати и в малых днехъ иж са ему дивовати почали, игралъ в шахы и в варцабы (f. XXIII: ieu des eschetz et des tables) лепшеи надъ иныхъ, и всакое его доброты не было ровни, а никто такъ строине не мог на кони седѣти якъ ѿн». Въ него влюбляется дочь короля (во франц. романѣ: Belinde), долго томится, раздумывая о томъ, какъ дать ему знать о своей любви, и наконецъ открывается въ ней Говорнару: пусть приведетъ его къ ней, иначе «прыправлю его къ великой легкости». Говорнаръ смущенъ: что скажетъ король, если Тристанъ поддастся? Тѣмъ не менѣе онъ обѣщаетъ исполнить порученіе.—Французскій романъ рассказываетъ здѣсь (f. XXIII) эпизодъ (= Polidori, стр. 55), неизвѣстный нашему тексту: о посѣщеніи короля Фарамона Morhoult'омъ (въ нашемъ текстѣ: Амуратъ) ирландскимъ; юродивый (fol) предсказываетъ ему смерть отъ руки Тристана, чему тотъ смѣется; позже, во время поединка съ Morhoult, Тристанъ напоминаетъ ему о предсказаніи.—Говорнаръ говоритъ Тристану объ увлеченіи дѣвушки; тотъ на отрѣзъ отказывается, не желая

¹⁾ Въ франц. текстѣ рѣчь карлика подробнѣе.

оскорбить принявшаго его къ себѣ отца («Если ма милует збыточною милостью, га того не вчиню, нехай збыток пры ней»; сл. l. c. se elle me ayme de bon amour, elle a droit, car aussi l'ayme ie de tout mon cueur a son preu et a son honneur, et s'elle m'ayme par folie, garde, car ia ne sera acomplie par moy). Когда Говорнаръ сообщаетъ объ этомъ отвѣтъ, она сильно опечалилась. (Такъ ли са Трыщан со всимъ ѡт мене ѡтнесл? = l. c. m'a il reffusée). Однажды, когда Тристанъ шелъ мимо ея ложницы, она выбѣжала, обхватила его руками и принялась его цѣловать; онъ, боясь, чтобы кто-нибудь того не примѣтилъ, оттолкнулъ ее отъ себя. Увидѣвъ «иж того мѣти не может чого хотѣла», она принимается голосить и сбѣжавшемуся люду говорить, что Тристанъ хотѣлъ ее изнасиловать (зкгвальтовати = l. c. honnir). Король верить обвиненію и велить посадить Тристана въ темницу. Говорнаръ опечаленъ; когда онъ идетъ къ Фарамону, встрѣчающіеся срамятъ его: «Так ли еси вывчил Трыщана? (l. c. qu'il auoit mal enseigné Tristan). Королю онъ говоритъ наединѣ о любви его дочери и ея порученіи; но король ему не довѣряетъ и хочетъ самъ испытать дочь. Пославъ за нею онъ сообщаетъ ей, что хочетъ отомстить за нанесенное ей оскорбленіе. Она отвѣчаетъ: «Государу, справедливе ест, нехай кождый ѡзметъ по своимъ дѣламъ. И рекъ король: Дочко, если ты въсхочешъ, ты будешъ ему жона, а если не въсхочешъ, ѡнъ будетъ мертвъ. И панна почала гледѣти самъ и там, и позналъ король иж не естъ панна непрытатель Трыщану» (f. XXIII: Sire, il est droit que chascun compare sa folie. Et le roy dist: Fille, ia de telle mort ne le scaurez iuger, qu'il ne meure, sur vous en sera le iugement. Et celle pense, se le iugement estoit sur elle, que il n'auoit garde comment que elle en fust blasmee apres. Le roy voit bien et apperceoyt qu'elle ne hayt pas Tristan tant comme on cuide). Тогда онъ велить привести Тристана и Милиенца, двоюроднаго брата («дадковича») дочери (l. c. Meliant son cousin), обвиненнаго въ смертоубійствѣ, и говорить дѣвушкамъ: пусть выбираетъ, кому изъ нихъ умереть, одному онъ проститъ. Та не знаетъ, что ска-

затѣ, боится попросить за Тристана, просить за Милленца, потомъ за Тристана, когда король замахнулся на него мечемъ. Король настанваетъ на ея первомъ рѣшеніи, а она говоритъ: пусть лучше ее убьютъ, чѣмъ его; затѣмъ проситъ у отца мечъ, чтобы самой отмстить Тристану, но когда мечъ у нея въ рукахъ, она объявляетъ отцу: отпусти Тристана, или я сама себя убью. Она сознается, что любить его, а король говоритъ ему: «Ты вжѣ правъ» (l. c. *delivre*). Когда Тристанъ разсказалъ Говорнару, какъ онъ освободился отъ взведеннаго на него обвиненія, тотъ совѣтуетъ ему бить челомъ королю, чтобъ отпустилъ его: какъ бы панна «чого злого не вчынила» (l. c. *mal pouz en pourrait bien venir*); они поѣдутъ въ Еліонось къ дядѣ Марку; ты такъ возмужалъ, что коли захочешь таитья, тебя не узнаютъ; будешь служить, а когда настанетъ время, самъ король опояшетъ тебя мечемъ (l. c. *vous fera chevalier*). Тристанъ идетъ откланяться Перемонту¹⁾; когда королевна узнала, что Тристанъ уѣзжаетъ, «она была збытне смутна и послала ему иноходника и выжала однимъ пахолкомъ», котораго Тристанъ обѣщаетъ, по его просьбѣ, поставить рыцаремъ, когда самъ будетъ таковымъ. Еще разъ посылаетъ королевна къ Тристану: просить прислать ей его мечъ, чтобы она могла поцѣловать его. Получивъ мечъ, она проколола себя на мѣстѣ. Во французскомъ романѣ (f. XXIII) Тристанъ уже уѣхалъ, когда дѣвушка посылаетъ въ догоню за нимъ своего *escuier*, съ любовнымъ письмомъ, въ которомъ съ нимъ прощалась, такъ какъ рѣшила заколоться мечемъ, которымъ раньше ея отецъ хотѣлъ снести ему голову. Вмѣстѣ съ письмомъ она шлетъ ему своего *brachet*, «*ung des meilleurs brachets du monde*» (l. c.); объ иноходникѣ нѣтъ рѣчи. Самоубійство происходитъ до отправленія посланнаго за письмомъ; послѣдній остается при Тристанѣ. «*Et sachez qu'il fut puis cheualier de grant proesse, compaignon de la table ronde, mais puis l'occist Tristan en la queste du saint Graal par meschanceté,*

¹⁾ Въ франц. текстѣ (l. c. f. XXIII) сцена съ королемъ подробнѣе, и Тристанъ открываетъ ему, кто онъ такой.

ainsi comme il s'en alloit après Palamedes le cheualier sarrazin» (l. c.). Тоже говоритъ о немъ нашъ текстъ, но въ другомъ мѣстѣ по поводу перваго турнира въ Ирландіи: «И на завтреи Трыщанъ юнака поставилъ рыцѣромъ, и былъ храбръ и великое доброты и былъ товаришъ съ Округлого стола великое доброты; и заса с прыгоды забилъ его Трыщанъ своею рукою не знаючи иж онъ стоялъ за Паламидежомъ, который велми миловалъ цудную Ижоту. А тому рыцѣру было имя Бербешъ». Французскій романъ (f. XXIX) повторяетъ при этомъ случаѣ то же извѣстіе, въ нѣсколько иной формѣ, называя на этотъ разъ и рыцаря: *Nebes le renomé*.

Обращаемся къ тексту Полидори, l. c. стр. 48—63. О томъ, что подробности о второмъ бракѣ Меліадуса здѣсь другія, сказано было выше.

Неудачныя ковы мачехи рассказаны въ обратномъ порядкѣ: сначала король хочетъ пить изъ кубка, въ которомъ приготовленъ былъ ядъ (лишнее: ядъ испытанъ на собакѣ), а затѣмъ уже говорится объ отравленіи сына мачехи. Смерть Меліадуса передается коротко, безъ подробностей: на охотѣ его убиваютъ враждебные ему рыцари; ихъ двѣнадцать; впоследствии Тристанъ отомстилъ имъ, какъ вы о томъ услышите. Отъѣздъ Тристана къ *re Fieramonte* (вар. *Feramonte*, *Ferramonte*) in *Gaules*; онъ оставляетъ по себѣ правителемъ вѣрнаго человѣка, друга отца, *messer Palmoano* (вар. *Palmiano*, *Palmino*), которому поручаетъ пещись о мачехѣ. У *Fieramonte* (его столица *Parigi*) дочь красавица *Bellices* (вторая умерла), которая ввѣряетъ *Governale*ю свою любовь къ Тристану. Слѣдуетъ, какъ и во франц. романѣ, пріѣздъ Аморольда Ирландскаго и предсказаніе одного «*folle della corte, lo quale era appellato Rocchetto*». Эпизодъ съ *Bellices* представляетъ такія отличія: Тристанъ фехтуетъ съ другими рыцарями въ большой залѣ дворца; *Bellices* любитъся имъ и поджидаетъ его въ проходѣ между двумя покаями. Когда Тристанъ ей не внимаетъ, она кричитъ въ тоскѣ: Помоги, помоги мнѣ, дорогой, прекрасный повелитель! — разумѣя — Бога Любви. Когда

на ея крикъ сбѣжались, она говоритъ: Поглядите на этого негодного молодца, не желающаго оказать мнѣ чести и поклоненія (*cortesia*) и заставляющаго меня страдать до смерти. Въ сценѣ суда племянникъ короля названъ Врано или Абрано; король предлагаетъ Тристану руку дочери, онъ отказывается за юностью: ему еще надо поучиться рыцарскому дѣлу. Въ рассказѣ о смерти *Bellices* есть особенности, соединяющія отличія русскаго и французскаго текстовъ: она посылаетъ Тристану съ конюшимъ своего коня, выжлока (*bracchetta*) и письмо, и причитая о Тристанѣ, бросается на мечъ въ присутствіи посланнаго, дабы онъ могъ быть свидѣтелемъ ея смерти. Изъ письма, которое читаетъ Тристанъ, онъ узнаетъ, что мечъ былъ тотъ самый, которымъ король хотѣлъ отрубить ему голову. О просьбѣ конюшаго поставить его рыцаремъ ничего не говорится.

5. Тристанъ и Говорнаръ являются къ королю Марку, который не признаетъ племянника и нѣкоторое время спустя ставитъ его рыцаремъ. Во французскомъ романѣ, который вообще излагаетъ подробнѣе, это обстоятельство рассказано послѣ прибытія посольства отъ *Morhoult*, но раньше, чѣмъ оно принято въ аудіенціи Маркомъ: узнавъ отъ одного стараго рыцаря о цѣли посольства, Тристанъ проситъ опоясать его мечемъ, чтобы ему можно было биться съ *Morhoult*. — Въ это время явились изъ «Орлендэи» четыре рыцаря отъ Амурата (*Morhoult*) съ требованіемъ запущенной дани, иначе они грозятъ бѣдою: «не останется тутъ падь земли штобы не скажона» (f. XXV: *il ne te donnera plein pied et toute Cornouaille en sera destruite*¹). Марко утрашенъ, а Тристанъ выступилъ впередъ и вслитъ сказать Амурату, что обычаю предковъ они слѣдовать не будутъ, «а если вашъ панъ король арлендэйский хотѣлъ бы ея мѣти (то-есть, дань),

¹) Нашъ текстъ сократилъ въ одно двойное упоминаніе *Morhoult* во французскомъ романѣ. Здѣсь послѣдовательность такая: пріѣздъ *Morhoult* (съ нимъ его товарищъ *Gaheriet*); требованіе дани и сѣтованіе корнуальцевъ; Тристанъ узнаетъ о томъ и хочетъ биться съ *Morhoult*; его ставятъ рыцаремъ; f. XXV: «ainsi comme ilz faisoient la feste Tristan, vecy venir quatre chevaliers sages et bien parlans de par le Morhoult».

нехай приидет а ѡзметъ черезъ мѣчъ на поли, (l. c. *ie suis tout prest de me combattre a luy corps a corps*), а инакъ ее не можетъ мѣти, а ѿ готовъ ѡтнати ее моею рукою. Рекъли послы королю Марку: Если то ты говоришь? (l. c. *Et se pour vous que ce cheualier a parlé*)? И король рекъ: Коли онъ хочетъ взати тую битву за корновалскую свободу, говору и ѿ». Когда послы Амурата замѣчаютъ, что онъ будетъ биться лишь съ человѣкомъ «великого роду» (l. c. *de aussi hault lignaige*), Тристанъ объявляетъ, кто онъ. Узнавъ объ этомъ, «кто естъ, которыхъ тую битву взалъ» (l. c. *qui la bataille a emprinse*) и услышавъ похвалы новоставленному рыцарю, Амуратъ глумится: «онъ будетъ каати са, новыи рыцэр новую смерть хочетъ взати (f. XXVI: *«il fut hier cheualier nouveau et demain luy convient essayer nouvelle mort*)). Онъ снова посылаетъ къ Марку узнать о мѣстѣ, назначенномъ для поединка; вмѣстѣ съ другими идетъ Гарнотъ. «И рекъ Гарнотъ: Я вамъ вчыню дружбу (то-есть, буду вашимъ товарищемъ), ижъ того рыцэра увижу кого такъ фалать (l. c. *et Gaheriet dit qu'il yra aues eulx, si verra celluy Tristan*); Маркъ назначаетъ островъ Самсонъ (l'isle Saint Sanson, l. c.)¹⁾, противники поѣдутъ каждый въ своемъ суднѣ, «и каждый будетъ собѣ морнаръ» (l. c. *ayt chascun son batel et son marinier pour luy gouuerner*). Гарнотъ доноситъ объ этомъ Амурату, котораго пытается отговорить отъ битвы съ Тристаномъ: коли ты падешь, «то великая шкода ув-Орленъдэи будетъ, а коли са ему што станетъ, великая шкода всему свѣту будетъ», но Амуратъ не хочетъ ничего слышать и готовится къ бою. Марко и Тристанъ съ рыцарями и всѣ корновальцы идутъ въ церковь; на другой день, снарядившись къ бою, Тристанъ идетъ «у гостилницу» (l. c. *au palais*; въ оригиналѣ стояло, вѣроятно, *hostel, albergo*), гдѣ Марко выходитъ къ нему на встрѣчу и упрекаетъ, зачѣмъ онъ тайлся отъ него? Коли бы онъ зналъ, кто онъ, не далъ бы ему

¹⁾ Такъ и въ *Erec et Enide Chrestien'a de Troies*:

La ou Tristanz le fier Morhout
En l'isle Saint Samson veinqui.

биться, «хота бы са вся Корноваль пороботала» (l. c. en servage). Узнавъ, что Амуратъ уже переправился на островъ, Тристанъ вооружается, беретъ съ собою «доброго Фреза» (Фарижа, l. c. cheval) и переправляется на лодкѣ, которую, приставъ, отпихиваетъ отъ берега. Амурату онъ объясняетъ этотъ поступокъ: «ѡдному з нас проч пойти твоеи лодьи, а другому тут ѡстати». Амуратъ уговариваетъ его покинуть битву, Тристанъ не согласенъ. Битва идетъ сначала на коняхъ («древа поламали» = glayues l. c.), затѣмъ пѣшая; Амуратъ начинаетъ страшиться; Тристанъ раненъ «у стегно кгроткем ядовитымъ» (l. c. du fer du glayue Morhoult qui envenime estoit), а противнику разрубилъ голову до мозга, «и ѡстал ему вломокъ меча в голове». Дружина перевозитъ смертельно раненаго на тот берегъ, а корновальцы кличутъ врагамъ: «Злаа вам дорога, ѡто вамъ дань!» (l. c. allez vous en sans retournei, malle tempeste vous puisse tous noyer). Тристанъ жалуется на нестерпимую боль въ стегнѣ; никакія мази и лѣкаря не помогали, его страданія вызываютъ общее горе: «Ѡ Трыщане почестныи и добрыи рыцэру, цуднаа молодости, кол дорого купиѣ еси свободу корновальскую! (l. c. bien nous a faict par sa misericorde grant grace, par la proesse de Tristan est huy Cornouaille deliuree de servage). Мы ѡставуем весели, а ты вмираеш ѡкрутною-смертью! (l. c. dont les preudhommes en sont moult dolens et dient: Ha, ha Tristan, comment vous avez cher achapte la franchise de Cornouaille! Vous mourrez a douleur de ce nous sommes a ayse). Одна женщина совѣтуетъ Тристану поискать излѣченія въ другой странѣ. «Рекъ Трыщан: Я не могу на кони седѣти а ни на носилцахъ нести са» (f. XXVII ie ne pourroye cheuaucher ne ie ne pourroye souffrir a estre porte en litiere). Онъ проситъ дядю: «наради ми доброе судно и поставъ што ми так потреба в немъ, стравы и питъа и ѡдно легкое ведро, которое бы могъ ѡдин чоловекъ долов спустати, и покрыи ми его добрым сукномъ дладждчу и длавѣтру: хочу са пустити по морю, кгда ми фортуна прынесетъ, ачеи ми са гдѣ лѣкар наидетъ к тои ране, ѡт которое умираю.... А коли

будет судно готово, вложи ма в него и дай ми мою арфу, а другую лютню, а на часъ собѣ гуду, абы ми туги и болести легъчало» (l. c. Pourvoyez moy d'ung petit vaisseau a ung petit vaisseau a ung petit voyle bien faict que ie puisse tout par moy monter et avaller quant ie voudray, et sera par dessus couuert de soye pour le chault et pour la pluye et la me ferez mettre mes viandes dedans dont ie me pourray soustenir une piece de temps et si ferez mettre ma harpe, ma robbe et tous mes instrumens dont ie me deduyrai aucune ffois). Маркъ отпускаетъ его со слезами; черезъ два дня (l. c. quinze iours ou plus) «Фортуна» пригнала его «в Орлендѣю под ѿдин городъ» (l. c.: le chateau de Hessedoc), гдѣ царствовалъ король Ленвизъ, женатый на сестрѣ Амурата, искусной лѣкаркѣ. — Франц. романъ не называетъ здѣсь короля по имени, но далѣе ему имя Argius f. XXIX (то же въ Le nouveau Tristan 1586 г.), что отвѣчаетъ близко нашему Ленвизъ-Anguis (l'Anguis?) Когда Тристанъ «былъ на край мора перед замкомъ, онъ с того былъ velmi весел и взял арфу и настроилъ и почалъ играти што нацудней могъ». (l. c. si doucement, que nul ne l'ouyt qui volentiers ne l'escoutast). Слышитъ это Ленвизъ, подозвалъ королеву и оба идутъ къ берегу; когда Тристанъ узналъ отъ нихъ, что онъ въ Ирландіи, утѣшился, называетъ себя рыцаремъ «изъ Элиѿноса города а ѿт земли ѿбѣфитое», (l. c.: de Leonnoys pres de la cite d'Albime), ищущимъ излѣченія отъ раны. Царь ободряетъ его: у него есть дочь, которая знаетъ въ ранахъ толкъ лучше всѣхъ лѣкарей, она будетъ ходить за нимъ «для бога и для дворности» (l. c. pour dieu et par pitié). Тристана переносятъ въ одну комнату, а Ленвизъ посылаетъ къ нему свою дочь Ижоту; ея зелья сначала не помогаютъ («Болшеи десяти дней панна прыкладала зѣлье» = l. c.: En celle chambre fut Tristant dix iours entiers. La damoyselle prenoit garde chascun iour de luy), пока она не догадалась, что рана ядовитая и не употребила соотвѣтствующихъ средствъ. Тогда выздоровленіе пошло быстро, и Тристанъ спѣшитъ уѣхать, пока его не узнали, когда явились три рыцаря «ѿтъ ѿкруглаго

онъ хочетъ мѣти Ижоту и она его милуетъ со всего сѣрца, и почали са з нимъ непрязнати и немиловати межы собою Трыщанъ и Паламидежъ». Ижота ни о чемъ не догадывается, догадалась ея прислужница Брагиня (французскій романъ: Brangien, f. XXIX), спрашиваетъ госпожу: кого бы изъ двухъ она предпочла, еслибъ они ее любили? Та отвѣчаетъ, что Паламидежа, ибо онъ большій рыцарь; а «коли бы нашъ такъ рыцѣр (то-есть, Тристанъ) былъ добръ и такого вроженъ, какъ по немъ бачымъ (f. XXIX: de sa proesse gentil homme), онъ бы былъ наибольшыи и наилучнейшыи рыцѣр». Слова эти слышали Паламидежъ и Тристанъ, сидѣвшіе въ одной коморѣ; Тристанъ вышелъ гулять («на едно болото» = XXIX en ung pré) и почалъ мыслити, ижъ его милостъ къ Ижоте нудила. Рекъ самъ къ собѣ: Я не могу прыити на досконаlostъ красное Ижоты (l. c.: qu'il ne peult avoir l'amour d'Iseult), если не обо-роню пыхи (l. c.: s'il n'abat l'orgueil de Pallamedes) Паламидежовы, а того не могу вчинити безъ доброго коня и безъ доброй зброи». Тѣмъ не менѣе онъ отказывается отъ предложенія Ллевиза поѣхать на второй турниръ и остается дома печальный. На вопросъ Брагини онъ говоритъ, что тужитъ потому, что за неимѣніемъ коня и сброи не можетъ ѣхать на турниръ. Почему же не отправился ты съ королемъ? — Чтобы меня не познали. Тогда Брагиня даетъ ему добраго коня и сброю безъ знаменья (f. XXIX: armes et couvertures toutes blanches) и своихъ двухъ братьевъ, чтобы ему служили (l. c. Permis et Mathanael). Брагиню онъ проситъ никому ничего не говорить объ этомъ дѣлѣ. На турнирѣ появленіе Паламидежа вызываетъ общія ожиданія; онъ бьется, и поле остается за нимъ; всѣ кричатъ: «с чорнымъ щытомъ и з двема мечы другия разъ добылъ турнаа». (l. c.: tout vainquera le chevalier a l'escu noir, tout vainquera celluy aux deux espees). Когда Тристанъ распозналъ его, поѣхалъ на него и вызываетъ на бой: дважды¹⁾ свергаетъ его съ коня, гонитъ, дѣлая ему «сорома» и для того, чтобы онъ не смѣлъ показываться на глаза

¹⁾ Между первымъ и вторымъ боемъ съ Паламедомъ французскій романъ помѣщаетъ бой Тристана съ рыцарями Круглаго стола.

Ижотъ. Паламидежъ узнаеть его, не зная его имени, по вызову: «Рыцэру, верни са, да видимъ, который з насъ годнейшыи доброты рыцэръское, и который з насъ годнейшыи миловати красную Ижоту».

Сваливъ Паламидежа, Тристанъ ѣдетъ, и слѣдуетъ эпизодъ о его встрѣчѣ съ дѣвушкой, посломъ короля Артиуша, ѣхавшею искать рыцаря, что «взал Болачу стражу» (*La douloureuse garde*, f. XXX); она видитъ далѣе опечаленнаго Паламидежа, который говоритъ ей о своемъ пораженіи, и встрѣчаетъ Гаваона, также искавшаго побѣдителя Болячей стражи; «а то былъ Аньцолот з Локвей» (f. XXX: *du Lac*). Вмѣстѣ съ Гаваономъ она ѣдетъ далѣе въ Лондрешъ (l. c. *Logres*).

Между тѣмъ Тристанъ вернулся домой ночью и на вопросъ Брагини, кто побѣдилъ на турнирѣ, говоритъ только, что Паламидежъ чести не добылъ, а «та есми доконал свое вымышление гакъ есми хотѣл». Когда онъ всталъ на другое утро, «было ему видене затекло и посивело ѿ многих вдаров». Всѣ говорятъ о бѣломъ рыцарѣ, побѣдителѣ турнира, а Тристанъ «ѿ том стыдил са, бо не рад бы штоб его познали» (f. XXX: у Тристана опухло лицо, и о немъ говорятъ, *qu'il auoit este en feste. Et quant il ouyt que on disoit telles parolles, si en auoit grant honte*). Говорятъ о бѣломъ рыцарѣ и король и Гарнотъ и Бандэмагул пан и Уванъ (послѣдняго имени нѣтъ во французскомъ романѣ); предполагаютъ, что то былъ Ланцелотъ, но Брагиня догадывается, что то былъ рыцарь, котораго она вооружила. Она открываетъ это Ленвизу, показываетъ ему сброю и щитъ, которые признаны за бывшіе на побѣдителѣ. Король идетъ къ Тристану, журить его (та мамъ на та жалъ = XXXI *de vous ie me plains a vous*), зачѣмъ онъ отъ него тайлся, просить сказать свое имя. Тристанъ сознается, что онъ былъ на турнирѣ, но имени своего не говоритъ, и король даруетъ ему свою пріязнь. «По том (*Ainsi*, l. XXXI) Трыщаново рыцерство было значно ув-Орленъдэи, и былъ велми честован ѿ корола и ѿто всих добрых людей, и не было панны и панее во всемъ королевомъ дворе, которага бы

не была рада мѣловати его ѿ всего сэрца, если бы ѿн хотѣлъ. Внимали, што Ижота милуетъ его потая, але ѿна мѣла цвотливое сэрце», (l. c.: *fors seulement Yseult, celle n'y entend pas*).

Французскій текстъ пересказываетъ здѣсь (f. XXXI — XXXII) вкратцѣ эпизодъ о боѣ Тристана со змѣемъ, извѣстный изъ другихъ рецензій романа¹⁾; русскій текстъ его не знаетъ.

Однажды, когда Тристанъ мылся въ ваннѣ, а Ижота и нныя дѣвушки ему прислуживали, «ѿдин чоловікъ, на имя Кушынъ (во французскомъ романѣ безъ имени: *ung varlet parent a la reune*, f. XXXII; не стояло ли въ италіанскомъ оригиналѣ *cugino*, что могло быть принято за имя собственное = Кужинъ?), подойдя къ постели Тристана, залюбовался его мечемъ и, взявъ его, понесъ показать королевѣ. Та замѣтила въ немъ щербину (*l'osche* l. c.), вынула изъ скрыни (l. c. *escrin*) обломокъ меча, который она извлекла изъ головы брата своего Амурата, и догадалась, что рыцарь, скрывающій свое имя, есть Тристанъ. Съ мечемъ въ рукѣ она спѣшитъ въ комнату, гдѣ онъ мылся, замахнулась, хочетъ убить его, обвиняетъ его въ убійствѣ брата. «Трыщан скрылъ ся у кады» (l. c. *et Tristan ne se remue ne ne fist semblant de paour*); одинъ пахолокъ (*escuier*, l. c.) останавливаетъ королеву, «а Ижота покинувши соромъ, бо ее милость Трыщанова тиснула, и заштитла его рукою велми милосердъно»²⁾. Король, прибѣжавшій на крикъ, говоритъ женѣ: «Тихо, (l. c. *Taisez vous*), пани, дай тую помсту на мене, ѿ хочу вчинити ѿкъ ест право годно, а тобѣ будет не жалъ». Тристанъ защищается, что онъ не предательски убилъ Амурата; «Ты еси мертвъ» (l. c. *vous estes mort*), говоритъ ему король, велить ему одѣться и прійти къ нему во дворець. Всѣ жалѣють Тристана: «Богъ вѣ,

¹⁾ Сл. фрагментъ Bérout'я у Fr. Michel, *Tristan* I, стр. 26; ib. II, стр. 109.— Eilhart von Oberge, ed. Lichtenstein, въ *Quellen und Forschungen* Heft XIX, стр. 4: *Altes Gedicht, Bruchstück III—IV*, стр. 90 (сл. Muret, l. c., стр. 306—307); *Tristan und Isolde* въ *Bibl. d. litterarischen Vereins*, Bd. 152, стр. 26—40; Kölbinger, *Die nordische Tristansage*, стр. 35—42; Sarrazin, l. c., стр. 263—4; Golther, l. c., стр. 15.

²⁾ Иѣтъ во французскомъ текстѣ.

на свѣте нѣтъ такого рыцѣра, и великий бы грѣх абы за того его забити, который са вже не може вернути» (l. c.: *ce soit trop grand dommaige se si bel cheualier et si bon comme il est receuoit mort pour chose qui ne peult estre recouurée*). Королева поддерживаетъ обвиненіе, но король рѣшаетъ отпустить Тристана потому во первыхъ, что «прынал есми тебе у мой дом немоцного и бѣдного, дал есми тобѣ здорове; другое: Ты еси таковъ рыцер, ꙗ тобѣ ровни не знаю на свѣте¹⁾; третее: Не зрадне еси убилъ моего шурына Амурата, убил еси его рыцерскимъ обычаемъ. Только пусть скорѣе удаляется изъ его земли. Самъ король снаряжаетъ его, Брагиня даетъ ему въ услуженіе своихъ двухъ братьевъ, тайкомъ отъ королевы, гнѣвавшейся на Тристана²⁾, «а Ижота и иные дѣвѣки говорыли: Лепей то ест, што Трыщан прост ѿт смерти за ѿного, который са не мает вернути»³⁾. Тристанъ возвращается въ Корноваль.

У Polidori, стр. 64—90, рассказъ, въ сущности, тотъ же, но есть отличія въ подробностяхъ и нѣкоторыхъ собственныхъ именахъ и, какъ вообще въ этомъ текстѣ, стиль болѣе многословный. Посвященіе Тристана въ рыцари дядей сходно съ французскимъ романомъ; нѣтъ Гарнота = *Gaheriet* во второмъ посольствѣ Аморольда, такъ глумящагося надъ Тристаномъ: *Sed egli è novello cavaliere, io novellamente lo farò morire* (сл. русск. и франц. тексты). Онъ посылаетъ въ даръ Тристану свой мечъ, рассчитывая, что онъ будетъ ему не подъ силу и обременитъ его въ поединкѣ; Тристанъ отдаривается мечемъ отца и выжлокомъ Ферамонтовой дочери, а поединку назначаетъ быть на *isola Senza Avventura*. Какъ во французскомъ романѣ, онъ намекаетъ противнику, что видѣлъ его при дворѣ Ферамонта. Раненаго въ голову Аморольда онъ самъ кладетъ въ ладью и отталкиваетъ ее

¹⁾ l. c.: *ie vous laisseray viure pour deux raisons: l'une est pour la bonté de cheualerie qui est en vous, l'autre si est pource que vous avez loge en mon hostel* и т. д.

²⁾ l. c.: *Brangienne luy bailla ses deux frères qui le servirent si coyement que nul ne s'en aperceut*.

³⁾ Нѣтъ во французскомъ текстѣ.

отъ берега, чтобы его люди могли его принять; уже изъ ладьи ранить его Аморольдъ стрѣлою въ правое бедро. Страдая отъ раны, Тристанъ удаляется въ *palagio di Riano*, на берегъ моря, куда беретъ свою арфу и *altri stromenti da diletto*. Онъ нѣсколько разъ готовъ бросится въ море, такъ сильны боли. Снаряженіе корабля другое, но есть арфа, и Тристану сопутствуетъ Говерналь. Пристаютъ они къ замку *Languis'a*, близко отъ города *Londres*; на игру и вопли Тристана выходитъ король съ четырьмя конюшими и находитъ Тристана почти умирающимъ на одрѣ. *Isotta la Bionda* тотчасъ же признаетъ рану отравленною; когда черезъ 30 дней больной почти выздоровѣлъ, она велитъ ему скакнуть, дабы испытать, зажила ли рана. Тристанъ скачетъ на 22 фута, и рана раскрылась; тогда Изотта снова принимается за лѣченіе; Тристанъ скачетъ на 30 футовъ и оказывается здоровымъ. *Lo re di Scozia* объявляетъ турниръ противъ *lo re di Cento cavalieri*; Тристанъ является зрителемъ, *Galvano* (Гаваонъ русск. т.) только упомянуть, а о конюшемъ *Bellices*, дочери *Feramonte*, сказано лишь то, что Тристанъ поставилъ его рыцаремъ и назвалъ его *Amadore del trasportamento*. Благодаря появленію *Palamides lo pagano*, сторона короля Ста рыцарей побѣдила; на ней находились и двѣнадцать странствующихъ рыцарей (именъ нѣтъ). Изотта прислуживаетъ за столомъ *Лангвиса*, *Паламидеса* и Тристанъ засматриваются на нее; отсюда ихъ вражда. На второй турниръ *Languis* беретъ съ собою Изотту, а *Brandina* снаряжаетъ Тристана (*armadure... con insegne bianche*), который становится на сторону короля Ста витязей, остается побѣдителемъ и сражаетъ *Паламидеса*. Эпизода о дѣвущкѣ, искавшей *Анцелота*, нѣтъ. Вернувшись, Тристанъ спрашиваетъ *Лангвиса* о турнирѣ, а самъ онъ такъ изцарапанъ, что это побуждаетъ короля обратиться къ нему съ вопросомъ: не бы ли тамъ и онъ. Боя съ змѣемъ нѣтъ. Мечъ Тристана приноситъ королевѣ неназванный *scudiege*; на ея крикъ явился король; онъ не прочь былъ бы осудить Тристана на смерть, чтобы удовлетворить королеву, но всѣ этимъ возмущены, сѣтуетъ и

Изотта, которой Аморольдъ, умирая, говорилъ, что Тристанъ бился съ нимъ въ честномъ бою. Она проситъ у отца дара: освобожденія Тристана, и тотъ отпускаетъ его по тремъ причинамъ: первая и вторая сходны съ русскимъ текстомъ, третья — ради моей дочери Изотты. Ея нѣжнее разставаніе съ Тристаномъ, ибо «они любили другъ друга вѣрной любовью». На обратномъ пути въ Корнуаль буря заноситъ Тристана въ Leonis, гдѣ онъ мститъ убійцамъ отца.

6. Тристанъ возвращается въ Корноваль, гдѣ встрѣченъ радостно: «такъ какъ бы имъ прышолъ отецъ» (f. XXXII: *comme se dieu fust illec descendu*); онъ рассказываетъ о своихъ похожденияхъ, о красотѣ Изотты, но только не о побѣдѣ надъ Паламидежомъ (*mais il ne luy compta pas comment il auoit vaincu l'assemblee et comme Yseult la Bloye la plus belle damoyselle du monde et qui plus scauoit de chirurgie l'auoit guaruy, l. c.*). Была тогда въ Корновали одна красавица, «такъ цвѣтъ и рожа», жена одного рыцаря изъ Лондреша (*Logres, l. c.*), Сегурадежа (*Segurades, f. XXXIII*), за которой безуспѣшно ухаживалъ Маркъ. При его дворѣ она видитъ Тристана, и оба влюбляются другъ въ друга; «Трыщанъ забылъ Изоту» (*l. c.: il ne souuient plus a Tristan de Yseult*). Прощаясь съ Тристаномъ, она открывается ему въ любви (онъ отвѣчаетъ ей: «Велика ласка, пани» = *l. c. grant mercy*), и вернувшись «до господы» (*l. c. manoir*), посылаетъ къ нему хлопца (*l. c. paup*), чтобъ онъ явился къ ней въ сумеркахъ (*l. c.: quant il sera anuyté*), но вооруженный, ибо чело-вѣкъ не знаетъ, что съ нимъ можетъ приключиться. Король видѣлъ, какъ Тристанъ говорилъ съ хлопцемъ (далѣе хлопецъ магушъ), у котораго выпытываетъ подъ страхомъ смерти тайну порученія¹⁾. «Дивно ми твоеи паней», говоритъ онъ, «какъ са такъ борздо розмиловала Трыщана» (f. XXXIII: *il me tourne a*

¹⁾ Магушъ говоритъ Марку: «пане, га того не могу поведати, отпусти ми, але дамъ ти знати иж тот твой сестренець ни студено, а ни тепло» = *l. c.: n'en soyez iamais desirant, car ce n'appartient pas a vous, ne ce n'est chose ou vous doyez auoir dommage.*

grant vieulté que la dame se est habandonnée à Tristan), который еще детина, а я знаю лучшего рыцера нижи Трыщана, а панъ ест великий такъ а самъ, который хотѣлъ velmi миловати ее, она са ѡтмовила ѡт него (l. c. l'escondit). Рекъ магуш: Господару, не вѣдаете-ль вы того, што часто са прыгожает межы мужыков и невѣст? Други ѡбереть собѣ меньшую и пущую, а могла бы ему быт два крот лѣпшаѣ; такъ же и невѣста не всхочет доброго рыцера або великаго пана ¹⁾. И рек король: Я сам ее досыт (l. c. plusieurs foys) искал, а она са ѡтмовила ѡт мене, и для ее глупости хочу ее уморыти и домъ ее погубити». Зная короля за «наизрадливого человека (l. c. moult felon), магушъ входитъ въ его планы²⁾: Маркъ выѣдетъ вооруженный съ однимъ пахолкомъ (l. c. tout seul, но далѣе является escuier) и «буду ждати пры студни (l. c. au gué de l'Espine) куды вамъ ехати»; онъ сразитъ Тристана, и тогда магушъ поведетъ его, вмѣсто Тристана, къ красавицѣ. Магушъ совѣтуетъ ему не биться съ племянникомъ, но Маркъ настаиваетъ: неужели думаешь ты, что онъ сильнѣе меня? — Слѣдуетъ ночная встрѣча Тристана съ королемъ, котораго онъ сбрасываетъ съ коня и ѣдетъ дальше, не признавъ его; а король того и боится, чтобъ его не узнали. — Далѣе въ русскомъ текстѣ опущены слѣдующія подробности французскаго: прїѣздъ Марка домой; врачу, который лѣчитъ его рану, онъ не велитъ сказывать, что рана получена въ бою; Тристанъ въ объятіяхъ жены Сегурадежа, котораго въ то время не было дома; вернувшись и узнавъ о посѣщеніи Тристана по крови отъ ранъ, оставленной имъ на постелѣ, онъ нагоняетъ его и ранитъ въ бою, но и самъ раненъ и падаетъ съ коня. На другой день Маркъ спрашиваетъ Тристана

¹⁾ l. c.: «pour ce ne devez vous pas blasmer ma dame, quant vous voyez maintenant que ma dame aime ung pource cheualier qui n'est si beau ne si vaillant comme est ce sire, et ung riche roy qui aime bien une pource dame qui n'est si vaillant comme sa femme. Amours ne choisist pas».

²⁾ «А лепен бы паней загинути нижи тоє вчинити: потомъ бы Трыщанъ мыслилъ королю што злого вчинити» = l. c.: que sa dame fust sauvée et si pourroit bien estre que a Tristan en seroit de mieulx.

о его здоровьи; тотъ отвѣчаетъ, что раненъ и намѣренъ отмстить за это. Онъ разумѣлъ Сегурадеса, а Маркъ принимаетъ это на свой собственный счетъ (ff. XXXIII—XXXIII).—Русскій текстъ продолжаетъ: при дворѣ Марка праздникъ; когда онъ сидѣлъ за столомъ «у великомъ паладу» съ панами и паннами, явился рыцарь Блерыжъ, родственникъ короля Бана изъ Банока (i'au à nom Bliomberis du parenté au roy Ban de Benoic, f. XXXIII), и проситъ у Марка дара, въ которомъ тотъ и не отказывается. Тогда онъ подходитъ къ женѣ Сегурадежа «поставилъ передъ собою» (на коня; сл. l. c.: la mist sur le col de son destrier) и увозитъ ее. Сегурадежъ гонится за нимъ, бьется, но сбитъ на землю¹⁾.

Въ это время проѣзжали два «еждчалые рыцэры», которые позднѣе названы Дондиэлемъ (фр. ром. Dodineaux le sauuage l. c.) и Согреморомъ (Sagremors le desgréé l. c.). Маркъ былъ бы очень радъ довѣдаться отъ нихъ вѣстей объ Артіушѣ и рыцарѣ, добывшемъ Болячую стражу. Аудретъ (Andret, l. c.), другой племянникъ короля, завидовавшій Тристану, вызывается поѣхать за ними и привести ихъ. Пока онъ ѣдетъ, является ко двору дѣвушка, ни съ кѣмъ не здоровается и только смотритъ на всѣхъ; рыцари смѣются надъ ея глупостью (l. c. en fut tenue pour folle et nice): «што са тебе ѿ насъ видить?» (l. c. que vous semble il de nous?), спрашиваетъ ее Марко, а она начинаетъ срамить Тристана. «Трыщане, злыи и худии рыцэру и страшливыи (couard, f. XXXV) пущеи всихъ, што носиш зброю, а не бачышъ своее негодности (l. c. mauuaistie), и дивлю са якъ смеешъ ѿбцовати з людми добрыми (l. c. preudhommes)... и коли бы та ѿни знали такого костю (l. c.: congnoissoient aussi bien ta mauuaistie), ѿни бы са тобою соромсли, бо ѿни тобою зганбени (l. c. empirez). А то тобѣ говору перед королемъ Маркомъ и перед добрыми людми, а ѿни нехай знают твою негодност, а рекла ти есми на што-и была прышла». Тристанъ

¹⁾ Французскій текстъ объясняетъ, почему Тристанъ не отправился въ погоню за Bliomberis, f. XXXIII: pour la doubte de son oncle.

пораженъ (сталъ какъ забылъ *ca* = l. c. *esbahy*) эти неожиданными рѣчами и, вернувшись «до господы» (l. c. *hostel*) и вооружившись, вмѣстѣ съ Говорнаромъ ѣдетъ за удалившеюся дѣвушкой, встрѣчаетъ Аудрета, возвращавшагося изъ неудачной поѣздки: онъ былъ сбитъ Согреморомъ («добылъ меча и вдарылъ его плазомъ по голове» — *grant coup du plat de l'espée*, l. c.), и Тристанъ мститъ за него, сбивъ и Согремора, и его товарища, и ѣдетъ далѣе. У одного «хлопца» (f. XXXV: *escuier*) онъ спрашиваетъ, не видалъ ли онъ той дѣвушки; тотъ отвѣчаетъ, что видѣлъ и ее, и одного рыцаря съ панной (Блерыжа съ женой Сегурадежа). Переночевавъ у одной «вдовицы земанки» (f. XXXVI: *une dame*) сынъ которой призналъ въ Тристанѣ побѣдителя турнира въ Ирландіи, онъ продолжаетъ свою погоню за Блерыжемъ, съ которымъ бьется. Узнавъ имя противника, Блерыжъ говоритъ: «*ja sa тобѣ даю, мѣи тую битву за добытую*» (l. c.: *ie me rendz outré de ceste bataille et vous donne l'honneur*). Рѣшили: предоставить самой паннѣ выбрать, съ кѣмъ изъ нихъ она захочетъ пойти. Упрекнувъ Тристана, что онъ допустилъ ее увезти другому рыцарю, она идетъ за Блерыжемъ, а Тристанъ возвращается домой¹⁾.

У Polidori, стр. 90—95, красавица, которою увлекается Маркъ, названа: *la donzella ebrea dell'Aigua della Spina*; ея мужъ *Lambergus*; сходенъ съ французскимъ романомъ эпизодъ о Тристанѣ у жены послѣдняго и т. д., опущенный въ нашемъ текстѣ. — Маркъ велитъ разбить шатры на морскомъ берегу, на утѣху баронамъ и дамамъ; вмѣстѣ съ другими являются Тристанъ и *la donzella dell'Aigua della Spina*. — Тристанъ задумался при видѣ трехъ капель крови отъ убитой птицы на снѣгу: таковъ цвѣтъ лица Изотты, говоритъ онъ дядѣ. — Вмѣсто Блерыжа названъ Вриного; Тристанъ отправляется за нимъ въ погоню по просьбѣ Марка; послѣ боя красавица, хотя и негодуетъ на Тристана, тѣмъ не менѣе слѣдуетъ за нимъ. — Какъ

¹⁾ См. параллели къ этому эпизоду у Gaston Paris, *Les romans* и т. д., l. c. стр. 60—65.

видно, недостаетъ эпизода объ Аудретѣ, Сагреморѣ и Dodineaux, и дѣвушкѣ, позорившей Тристана.

7. Разсказъ Аудрета о храбрости Тристана наводитъ на Марка страхъ, еще болѣе разсказъ самого Тристана о своихъ прежнихъ подвигахъ, на который вызвалъ его дядя. Всѣ дивуются, говорятъ: «Теперь Корновал не бои са докуль Трыщанъ здоровъ пры насъ!»; король вторитъ этому, а втайнѣ смущенъ и начинаетъ помышлять, какъ бы ему уморить Тристана. И вотъ онъ надумался: однажды, когда нѣкоторые дворяне пристали къ нему съ просьбой, чтобъ онъ женился, что тогда и вся «Корновала болшей была бы важона ѿт ѿколичныхъ сусѣдъ», онъ обратился къ Тристану со словами: Одинъ ты можешъ меня оженить, и никто другой (f. XXXVI: quant il vous plaira ie l'auray). Тристанъ клянется, что исполнить это, «хота ми на то горло втратити» (l. c. mieulx aume a mourir) и, простирая руку къ сосѣдней церкви (l. c. chapelle), добавилъ: «Такъ ми бог помози и его моц, ꙗ хочу вчынити мою моц» (f. XXXVI: et iura se dieu luy ayst et les saintz — f. XXXVII: qu'i[l] en fera son pouoir). Тогда Маркъ объявляетъ, что его женой можетъ быть лишь «королевна орлендэискаа краснаа Ижота» (f. XXXII: Yseult la bloye, fille du roys Argius d'Irlande), и проситъ Тристана снарядиться въ путь. «Трыщан рад бы са былъ ѿтмовилъ ѿт тое дороги» (l. c.: se retrait volontiers de ceste chose), но связанъ обѣщаніемъ, выбралъ «сорок панатъ молодыхъ» (l. c. quarante cheualiers) въ спутники; они также неохотно ѣдутъ въ непріятельскую землю, а Говорнаръ говоритъ Тристану: «Можеш познати ꙗкъ тебе твои дадко ненавидитъ, а то ѿн вмыслилъ болшей для твоеи смерти, ниж для Ижоты. Рекъ Трыщан: Мистре, не бои са, хота ѿн мыслит зло, а коли ꙗ ему вгожу в томъ и в другомъ, муситъ ми добро мыслити и чышити (l. c.: Or pouez vous veoir comment vostre oncle vous ayme. Ceste chose a il pourpensée pour vostre mort, non pas pour la damoyselle auoir. Beau maistre, dist Tristan, or ne vous esmavez, se mon oncle me hayt, ie feray tant, se Dieu playst, que par ma bonté il me

vouldra grant bien). На пути моремъ «была межы ними игра и кувшты такъ то межы рыцеры и молодыми людьми¹⁾, а коли успоменули куды идут, тогды не вмѣли што речы, але Трыщан ихъ тѣшылъ и клалъ то у смѣхъ, и они са тѣшыли и дуфали у Трыщаново рыцэрство и говорыли: Мы съ Трыщаном не примемъ лиха». Буря, длившаяся сутки, принесла ихъ къ мѣсту, «которое звано Домолот» (f. XXXVII: en la grant Bretaigne a une lieue de Kamalot), столичное мѣсто Артиуша короля», который въ то время былъ въ «Каръдуелл» (l. c. Cardueil en Galles²⁾). Они вышли на берегъ, разбили шатры, вынесли щиты и сброю; проѣзжаютъ два рыцаря, «которые были знали са на дорозе не знаючи «динъ другого» (l. c.: qui s'entreestoient acompaignez ne ilz ne se congnoissoient point encores), Марганоръ (l. c. Marganon) и Ящоръ, братъ Анцалота (l. c.: Hector des Mares filz du roy Ban de Benoic de bas et frere à Lancelot du Lac). Ящоръ былъ поставленъ рыцаремъ «якобы чотыри недѣли» (l. c.: pas plus d'ung mo), а уже «поехал фортуны искати» (l. c. aduementures) и былъ «от добрыхъ кольцовъ» (l. c. iousteur). Они говорятъ: «То сут еждчалые рыцэры (l. c. aduenteux), стоят в холоде, а щиты поклали «бычаемъ лонъдрешскимъ (выше l. c.: la coustume de la grant Bretaigne), которые кольвек едут мимо абы са з ними коштовали. И хто бы их минулъ не покусившы са, то бы ему соромъ». Они изготавливаются къ бою; одинъ рыцарь Тристана, ѣздившій по землѣ Артиуша, зналъ этотъ обычай, о чемъ и предупреждаетъ Тристана, который въ слѣдующихъ за тѣмъ поединкахъ сбиваетъ обонхъ противниковъ. Узнавъ, что онъ сбитъ рыцаремъ изъ Корновала, Ящоръ такъ опечаленъ, что бросаетъ оружіе и коня и удаляется пѣшій. — На другое утро судно пристае къ берегу, на немъ король Ленвизъ; довѣдавшись, что дружина, стоявшая тамъ, изъ Корновала и что съ нею Тристанъ, онъ велитъ сказать ему свое имя: онъ будетъ радъ увидѣться со

¹⁾ Нѣтъ во французскомъ текстѣ.

²⁾ На вопросъ Тристана «морнары» (mariniers) отвѣчаютъ: «Мы ссмо у великой земли» (l. c.: en la grant Bretaigne).

мною. Они встрѣчаются радостно; король говоритъ, что рассчитываетъ на помощь Тристана, тотъ отвѣчаетъ, что сдѣлаетъ все возможное, «одно бы без моее ганбы» (f. XXXVIII: *se grant honte ne m'en deuoit venir*). Ленвизъ благодаритъ («Велика ласка» = *Grant mercy*, l. c.) и принимается рассказывать: на одинъ изъ турнировъ, бывшихъ по отъѣздѣ Тристана, явились четыре рыцаря, родственники («урожные а кривные» = l. c. *du parenté*) «Бана баноцкаго» (l. c.: *du roy Ban de Benoic*). Ленвизъ попросилъ ихъ остановиться у него, но одинъ изъ нихъ былъ убитъ неизвѣстно кѣмъ, а Бланоръ (l. c. *Blaanor*), его товарищъ, заподозрилъ въ убійствѣ хозяина и обвинилъ передъ королемъ Артіушемъ, который и вызвалъ его на судъ и бой съ обвинителемъ, чтобы «отвести са неправде» (l. c.: *moу deffendre de la trayson*). Ленвизъ проситъ Тристана постоять за него; Тристанъ готовъ; «уже-жъ буду мѣти Ижоту, по што есми прышол», говоритъ онъ про себя, а Ленвиза побуждаетъ обѣщать ему при всѣхъ исполнить то, о чемъ онъ его попроситъ, а его имени не открывать. — Ирландцы весело сходятся съ корноваланами; «и пры томъ весельи прѣехала у шатеръ одна дѣвка носечы щитъ хороший, а былъ безъ иного белега, не такъ, какъ иные щиты (l. c.: *ung escu d'autre maniere que nul escu qui fust pièce veu*): на немъ была написана одна пани, и щитъ рыцаръ цаловалъ панию, а щитъ былъ расщепленъ по середине, и не могли его никакъ стиснути, а щитъ расщепленъ былъ межы усты витезовыми и пани» (l. s.: *il y auoit pourtrait un cheualier et une damoiselle qui s'entrebaisoient, se sembloit l'escu tout desioinct de la pointe de dessoubz jusques dessus a la boucle en hault et ioignoit la ou la bouche de la dame ioignoit a la bouche du cheualier*). Узнавъ имя Тристана и по его желанію, дѣвушка объясняетъ эмблему щита: «У сего земли щитъ витезъ такъ великий, ижъ надъ него ни близко ни далеко нѣтъ, а милуетъ одну панию велики высоку у сего земли, такъ ю впрѣиме милуетъ, лепѣи нижли самъ себе, а пани его также, а се еще са не познали телесне, одно са цаловали (l. s.: *mais encore n'a eu de la dame que*

ung seul baiser). Из ѿное милости тот щыт учыненъ ест, такъ его видиш, и не может са жадным ѿбычаем зъступити, докул са ѿни злучать и будут мѣти свою мысль и добрую волю; тогды са тот щыть зъступит». Она говорить Тристану, что Артіушъ уѣхалъ въ Кардуэль (l. c. Cardueil), «а ѿставил корола Кардоса (f. XXXIX: le roy Karados briefz bras) и корола из Сгоцеи (l. c. le roy d'Escosse) смотрети тоє битвы, котораа маєт быти королю ѿрлендэнскому з Бланором». Она сама отправляется въ Кардуэль, «бо там надевала са знати кого искала; а таа дѣвка была ѿдное панєи з Локве (l. c. la dame du Lac), котораа была великаа зеленница, чаровница большеи нижели иные вѣдьмы (l. c.: scauoit de charmes et de enchantemens a merueilles), а того была навчыла са ѿт Мерлина пророка (l. c. deuin), которыи много знаа ѿ прындучых рєчах (l. c.: les choses a aduenir), але са в томъ не вмѣлъ мудро заховати, абы его не вморыла таа, которую миловалъ зо всего сердца, и звѣрылъ са єи всего, а ѿна его вморыла руками его животъ (l. c.: le mist a mort par les enchantemens mesmes qu'il luy auoit apprins), затворыла у гробє подъ землею, зачаровавши такъ, иж ѿнъ не был собою волен (l. c.: que oncques ne se peut mouuoir). А ѿт того велико са зло стало, што такаа мудрост пала перед ѿную жену. И таа пани з Локве, о которой вамъ поведамъ, ведала вси рѣчы (l. c. affaires), которые были межы королевою Веливерою (l. c. Genievre) и Анцалотом, ѿна хотела ведати ихъ справу (l. c.: et pource que elle vouloit que la royne cogneust que elle scavait bien de son estre, luy enuoyoit elle cest escu), дла того послала королевою тую дѣвку и щыт и поручыла єи такие рѣчы, абы королеваа знала, што тот щыт, и глєдѣла на него и дѣвку тѣ-ж задержала в себе, паки са злучыть з Онцалотомъ, хочєчы видети, чы ступит са тогды щыть вмѣстѣ. То ѿставмо. А Онцалот в тот часъ былъ в прынчипа Галиѿта, которыи велми миловал Анцалота, волѣлъ бы вмерети, нижели бы не мѣти его въ товаришєствє. А если бы Анцалот вмер, ѿнъ и вси рыцѣры силно бы его жаловали, бо не было так силное руки и так високаго сердца». Сл.

Французскій романъ, I. с.: Ланцелотъ былъ «en royaume de Soreloy avec Galehaut, le seigneur des Loingtaines Ysles, lequel aima tant Lancelot qu'il en mourut en la fin. Dont ce fut grant dommage de sa mort, car c'estoit le plus vaillant prince du monde et le plus eurenx de terre conquerre, car celluy Galehaut estoit filz a la belle Geande des Loingtaines Ysles».

Узнавъ о приѣздѣ Бланора, Тристанъ идетъ къ королю, и они хотятъ поспѣшить къ бою, когда снова является та дѣвица, вся въ слезахъ: оказывается, что у нея отнялъ щитъ рыцарь Бреусъ (I. с. Brehus), за которымъ Тристанъ отправляется въ погоню и отнимаетъ добычу¹⁾. Слѣдуетъ снаряженіе къ поединку; Тристанъ и Ленвизъ отправляются въ Дамалотъ (I. с. Kamalot); племя Бана обвиняетъ Ленвиза передъ двумя королями (оставленными Артуромъ въ качествѣ судей), Бланоръ кладетъ «рукавицу» (I. с. son gaige) въ знакъ вызова, Тристанъ беретъ ее (I. с.: lors tend le rap de son haultbert). Ленвизъ ободряетъ Тристана, Блерыжъ (I. с. Bliomberis) напоминаетъ Бланору честь ихъ рода. Оба противника изумляются силѣ и храбрости другъ друга; среди битвы они отдыхаютъ; Бланоръ начинаетъ страшился Тристана, желаетъ знать его имя, «нехай быхъ зналъ ѿ чьеи руки умру, або кого добываю». Узнавъ, съ кѣмъ онъ имѣетъ дѣло, онъ повеселѣлъ: «Гдѣ есмь слыхалъ ѿ тобѣ великую славу по свѣту, а если ма добудешъ, мои близкие не будутъ мѣти сорама, але коли пакъ дастъ богъ тебѣ добуду, великое чести добуду». Бой начинается снова, уже Бланоръ не въ состояніи «меча поднять»; когда ударъ Тристана повалилъ его на землю, онъ молитъ отрубить ему голову: «нехай моему сорому будетъ конецъ. Трыщанъ то виделъ, ижъ ѿнѣ ѿ великого сердца не хочетъ подати са и волишь умерети, нижъ мовити: Побить есмь; а коли его пушу а не дастъ ми мечъ, моя битва мало помочна, а ни добыта;

¹⁾ Бреусъ называетъ себя: «рекъ Трыщанъ: Чы по милости есть Бреусъ? ѿнѣ рекъ: Такъ ма люди зовутъ». Сл. I. с.: На, faict Tristan, Brehus sans pitié. Во французскомъ текстѣ Тристанъ отсылаетъ побѣжденнаго Бреуса къ Gauvain.

а коли его убью, то зле учиню: убилъ такова витезя. И пошол до королевъ и рекъ: Панове, мы есмо са так били, гакъ вы сами видели, але ѿдин з насъ не хочет дати меча и мовити не хоче: Побит есми, и волють умерети, нижли мовити то своим езыкомъ. А што-бы тому за ганба, што ему на тот час фортуна не послужыла? А если са вам видит, уложите миръ межы нами, а нехан король арлендэйский будет волен ѿт потвары»¹⁾. Королемъ заблагоразсудилось «иж бы перестала битва, а Бланор не вмеръ, коли есть на то Трыщанова доброта и милосердые» (f. XL, но въ другомъ мѣстѣ: *la courtoisie et la debonnaireté*); Тристану велятъ «розобрати са» (l. c.: *or puez oster voz armes*), а Ленвиза освобождаютъ «ѿт поклепу Бланорова». Тристанъ вложилъ мечъ «у пошвы» (l. c. *fourreau*), вскочилъ на коня, словно не былъ раненъ. Ленвизъ ѣдетъ за нимъ, напередъ объявивъ имя своего защитника. «А было первеи слышано Трыщанова рыцэрство у лондрешском кролевстве у крала Артиушовомъ дворѣ. И коли поведали королю Артиушу гакъ Трыщан ѿпустилъ смерть Бланору збившы его, а ѿнъ не хотел ему дати меч, рек король: То есть наибольшаа рыцэрскаа штука (l. c. *une des plus grandes franchises*), чого есми нигдѣ не видел, и весь свѣт ѿ томъ эго хочуть пофалити, и не може быти, абы не прышолъ к великой славе, коли ѿн в тыхъ лѣтах, будучы молодъ, а умѣлъ показати такую доброту».

Polidori, стр. 96—111: Храбрость Тристана наводитъ на Марка страхъ: собравъ своихъ бароновъ, онъ въ присутствіи всѣхъ превозноситъ племянника и проситъ его поѣхать въ Ирландію и достать Изотту хитростью или силой. Тристанъ беретъ съ собою 60 юношей; буря; черезъ семь дней они пристають къ *reame de Longres*, у города *Cammellotto*. Самъ Тристанъ велитъ вывѣситъ щиты на шатрахъ, чтобы вызвать поединщиковъ; приѣзжаютъ *Lionello* и *Agravano*; старый корнуальскій рыцарь,

¹⁾ Бой Тристана съ Бланоромъ вообще рассказанъ сходно съ французскимъ текстомъ, но сходство не столь дословное, какъ въ другихъ эпизодахъ романа.

пытавшійся удержать Тристана отъ боя, слышитъ отъ него упрекъ корнуальской трусости¹⁾. Поединокъ рассказанъ коротко (нѣтъ подробностей, отвѣчающихъ эпизоду объ Ящорѣ); причина обвиненія Languis'a рассказана дважды, сначала авторомъ, потомъ отъ лица обвиняемаго; рыцарь, вызвавшій короля, названъ Brunoro lo Vermiglio²⁾. Дѣвушка съ символическимъ щитомъ направлялась къ Артуру, Жиневрѣ и Ланцелоту, которыхъ не нашла, ибо они уѣхали nello reame di Gaules a mostrare doglienza dello re Pellinoro, che è stato morto. Толкованіе эмблемы имѣетъ въ виду другія лица: рыцаря болѣе храбраго и вѣрнаго въ любви, чѣмъ Ланцелотъ, даму болѣе прекрасную, чѣмъ Жиневра; обращаясь къ одному изъ своихъ источниковъ, извѣстной намъ книгѣ di messer Vago o vero Gaddo de' Lanfranchi di Pisa, авторъ объясняетъ, что это — Тристанъ и Изотта. Короли-судьи: Agalone и Allielle. Breus носятъ кличку Sanza Pietà, il Disamorato (сл. русск. «по милости»). Послѣ сцены вызова Брунора поединокъ отложенъ на три дня; Брунора сопровождаютъ Astore di Mare, Lionello, Bordo, ободряетъ Briobris. Сраженный Тристаномъ Бруноръ прямо признаетъ себя побѣжденнымъ; короли-судьи пишутъ Артуру пространное письмо объ исходѣ поединка.

8. Вернувшись съ побѣдой къ своей «дружинѣ» и получившись отъ ранъ, Тристанъ напоминаетъ Ленвизу обѣщаніе исполнить его просьбу и проситъ руки Ижоты для Марка. Ирландцы съ корновальцами смѣнили вражду на дружбу, веселятся; «Трышан всю тую ноч працювал, а король мало спалъ; и назаутрее король позвалъ одного мудрого чоловѣка и поведал ему сонъ свой, што видѣлъ». Содержаніе сна не сообщается; мудрый чоловѣкъ отсвѣтываетъ королю отдавать дочь за Марка, ибо это грозитъ ей бѣдою, но тотъ рѣшился сдержать данное слово. Слѣдуетъ возвращеніе всѣхъ въ Ирландію и снаряженіе въ путь Изотты.

¹⁾ На этотъ эпизодъ намекаетъ позднѣе и русскій текстъ; сл. § 8.

²⁾ Въ нашемъ текстѣ § 8, въ сценѣ подъ яблонею и слѣдующемъ за тѣмъ объясненіи Изотты съ Маркомъ, Бланоръ названъ «огненнымъ».

Во французскомъ романѣ распорядокъ другой: послѣ поединка Тристанъ напоминаетъ королю объ ихъ уговорѣ, который тотъ и подтверждаетъ. Затѣмъ всѣ возвращаются въ Ирландію, гдѣ ихъ принимаютъ съ восторгомъ. Король рассказываетъ о подвигѣ Тристана, который теперь въ большомъ почетѣ у ирландцевъ, чувствуетъ искушеніе добыть Изольду самому себѣ, но страшится нарушить обѣщаніе, данное дядѣ. Онъ требуетъ Изольду въ жены Марку, какъ даръ, заранѣе ему обѣщанный; король долго уговариваетъ его взять ее за себя, обѣщая вмѣстѣ и ирландское наслѣдье. Тристанъ остается твердъ. Послѣ того уже король видитъ сонъ: будто его дочь сидитъ въ чудесномъ дворцѣ, съ вѣнцомъ на головѣ, и всѣ предъ нею преклоняются, когда явился Тристанъ, сбросилъ съ Изольды вѣнецъ, раздѣлъ ее до гола «et la menoit hors du palais, et tout le peuple voyoit la desloyaulté de Tristan et ne disoit mot. Mais touteffois emmenoit Yseult si honteuse et si dolente que nul ne la voyoit que il ne dist: Dieu, quel dommage de Yseult, et le roy Marc son oncle en appelloit Tristan traistre et desloyal» (f. XLI). За объясненіемъ видѣнія царь обращается а ung preudhomme.

Снаряжая Ижоту, мать ея отозвала Говорнара и Брагиню и вручила имъ «флашу сребреную полную питья» (l. c.: *vaissel d'argent plain d'ung merueilleux boire*); они должны хранить его и дать напиться Марку и Ижотѣ, когда они «будутъ на постели»; они будутъ любиться до смерти; а остатокъ напитка пусть выльютъ, «бо если бы са хто иныи того пита напил, много бы са зла могло стати, иж са то именуетъ милостное пите (l. c. *le boire amoureux*).

Для слѣдующей знаменитой сцены, какъ любовь внезапно охватила Тристана и Ижоту, я приведу in extenso соотвѣствующій отрывокъ старопечатнаго романа¹⁾. И здѣсь отношенія нашего текста остаются тѣ же, какія мы могли наблюдать до сихъ поръ: онъ сходенъ, хотя не вездѣ тождественъ съ француз-

¹⁾ Сл. тотъ же эпизодъ по рукописи Британскаго музея у Estlander, *Pièces inédites du roman de Tristan*. Helsingfors. 1866, стр. 22—24.

скимъ, тогда какъ совпаденія съ Polidori ограничиваются частностями. Путники «напали парусы и пошли з великимъ весельемъ, Ижота пры Трыщане, и ни ѡдин не мыслилъ з нихъ ганебное рѣчы ни в чомъ, ѡдно правое доброе почстене. Идучи ѡни по мору, коли был третии день, Трыщан зъ Ижотою игралъ в шахы; была на Трыщане злогоглавоаа жупица и шата, а на Ижоте зеленого ѡксамиту саганъ, а было то лѣте и былъ великий зной. Рек Трыщан: Треба са намъ напити. И Говорнар шолъ и принесъ кубокъ з оное флашы милостного пити, забывшы са, бо в коморе было много всаких судов, и далъ Трыщану, а другии далъ Ижоте». Какъ напились, «почали гледѣти ѡдинъ на другого и не мыслили ни ѡ комъ, толко ѡ себе. И сѣли ѣко-бы злакшы са, Трыщан мыслил до Ижоты, а Ижота до него, а корола Марка запаметали. Трыщанъ рекъ: Дивую са, ѡткуль ми прышло то так прудко, а первеи ми того не было?... Если ѣ милую Ижоту, то не дивно: ѡна есть намильшаа речъ на свете, лѣпшое бых не могъ нанти». У Ижоты являются такія же мысли. Когда Говорнаръ спохватился, что онъ сдѣлалъ, «ѡн са злакъ и сталъ ѣкъ забывъшы са и почалъ собѣ смерти жедати, иж Трыщанъ милует Ижоту, а Ижота его». Онъ передаетъ свои опасенія Брагинѣ, и оба смущены. «А Трыщан и Ижота терпети не могли; рекъ Трыщанъ Ижоте: Іа тебе милую из сердца. ѡна ѡ том была велми весела и рекла Трыщану: Іа не милую ни ѡдноє рѣчы на свѣте ѣкъ тебе, а ни дан Богъ поки буду жыва. Видечы то ижъ ест Ижота с нимъ ѡдноє мысли, не ѡткладаючи далєи того, шли у комору и спольнили свою волю; ѡттоле на вѣки не ѡтменила са их милость и ѡт тоє милости мѣли великие працы. И нѣтъ того рыцѣра, который бы подналъ толко муки для милости, колко Трыщанъ». Говорить Говорнаръ Брагинѣ: «Што ти са ѡ том видит? Види ми са, што Трыщан узал паненство Ижоте, ѣ есми их видель уместе. ѡна рекла Говорнару: Мы есмо погибли, коли ее найдеть король Марко не в паненствѣ, ѡн мусить погубити всих насъ». Говорнаръ беретса помочь дѣлу. «А ѡ том Трыщанъ и Ижота не знали ничего, што ѡни то вѣдают, и не

мыслил Трыщан ничего, толко ѿ Ижоте, а Ижота ѿ Трыщане... И такъ вросла ихъ млюсть, пжъ не знали какъ-бы са въздержали ѿдн ѿтъ другого».

Предлагаемъ параллельныя мѣста Французскаго романа.

(f. XLI) A tant se departent Tristan et sa compaignie, si se mettent en mer et s'en vont a grant ioye. Troys iours eurent bon vent et au quart se iouait Tristan et Yseult aux eschetz et faisoit si grant chault que trop eust Tristan soif. Si demande le vin a Gouuernail et a Brangien; ilz vont pour le apporter. Si trouuent le boire amoureux entre les autres vaisseaux d'argent dont il y auoit grant plante, par quoy ilz en furent deceuz, car ilz ne s'en prenoient garde. Brangien print la coupee doree et Gouuernail verse du boire en la coupee, qui cler estoit comme vin, et vin estoit ce voirement, mais il y auoit avecques autres choses meslees. Tristan beut toute plaine la coupee et puis commande que on en donne a Yseult, et on luy donne, et Yseult boyt. Haa Dieu, or sont en tribulation que iamais ne leur fauldra iour de vie, car ilz ont beu leur destruction et leur mort. Ce boire leur a semble bien doulx, mais oncques doulceur ne fut si chèrement achaptee comme ceste sera. Leurs cueurs leur changent et leurs viaires. Si tost comme (f. XLII) ilz eurent beu, l'ung regarde l'autre tout esbahy, car or pensent autre chose qu'ilz ne faisoient deuant. Tristan pense a Yseult et elle a Tristan et oublie le roy Marc. Tristan ne pense fors auoir l'amour Yseult et Yseult ne pense que auoir l'amour Tristan. A ce se accordent leurs courages qu'il y se aymerent toutes leurs vies, et se Tristan l'ayme, ce veult elle, car a plus bel ne a meilleur ne pourroit mieulx s'amour auoir assise. Et se Yseult ayme Tristan, se veult il, car en plus belle ne pourroit auoir mys son cueur: il est tres beau et elle tres belle, il est gentil homme, et elle est extraicte de hault lignaige. Bien se peuvent concorder ensemble par beaulte et par lignaige. Or quiere le roy Marc une autre royne, car ceste veult auoir Tristan et Tristan elle. Tant s'entre-regarderent que chascun sent la voulente l'ung de l'autre. Tri-

stan scait bien que Yseult l'ayme de tout son cueur, et Yseult scait bien que Tristan ne la hait pas, molt est ioyeuse de ceste aventure et il est tant ioyeux qu'il dist qu'il est le plus bieneure chevalier, qui oncques fust quant il est ayme de la plus belle damoysselle qui soit au monde. Quant ilz eurent beu le boire amoureux, Gouuernail qui recongneut le vaissel, fut tout esbahy, si est si dolent qu'il vouldroit estre mort, car or scait il bien qu'ilz en seront en coulpe luy et Brangien. Lors appelle Brangien et luy dist qu'ilz ont este deceuz par malle congnoissance. Comment? faict Brangien. Par ma foy nous auons donne a boire a Tristan et a Yseult du boire amoureux, si convient a force qu'ilz s'entreayment. Lors luy monstre le vaissel. Et quant Brangien voit que c'est verite, si dist: Mal auez exploicte, de ceste chose ne peult venir si non mal. Or nous souffrons, dist Gouuernail, si verrons a quelle fin ceste chose viendra. Brangien et Gouuernail sont en tristesse, mais ceulx qui ont beu orendroit le boire amoureux sont en lyesse. Tristan regarde Yseult si durement qu'il ne desire fors qu'elle, et Yseult ne desire fors que Tristan. Tristan luy descouure son couraige et luy dist qu'il l'ayme plus que riens, et Yseult luy redit, que aussi fait elle. Que vous diray ie? Tristan voit que Yseult accorde a sa volente faire et ilz sont touz deux seul a seul, qu'ilz n'ont nul destourbier ne paour ne d'ung ne d'autre. Il fait d'elle ce qu'il veult et luy tolle le nom de pucelle. En tel lieu comme ie vous compte cheut Tristant en l'amour de Yseult, si que oncques puis nul iour ne s'en departist ne autre n'ayma ne autre ne congneut. Et par ce boire qu'il beut eust il puis tant de trauail et peines, que puis ne deuant ne fût cheualier qui tant souffrist de pouretez pour amour de femme comme Tristan fist pour l'amour d'elle. Gouuernail parle Brangien et luy demande qu'il luy semble de Tristan et de Yseult, et il luy dist qu'il luy sembloyt qu'ilz eussent eu affaire ensemble et que Tristan a Yseult depucelee sans doute, ie les veiz gesir ensemble. Le roy Marc le honnira quant il ne la trouuera telle comme elle deust estre, il se (le?) fera

destruire et nous (vous?) avec qui la deussiez garder. Or ne vous esmayez, dist Gouuernail, puis que ainsi est, je vous en cheuiray bien, laissez m'en convenir, car sachez que ie feray tant que ia n'en serons blasmez. Dieu le vueille, dist Brangien».

Буря заноситъ Тристана къ одному изъ Дольнихъ острововъ (les Loingtaines Ysles), «а пая ихъ ест Галишт прынчыпъ, а то была его ѡтчызна, иные земли и панства побрал своею добротю; а тогды был Анцолот в одной земли, которая са зоветъ Сорен-лонсъ» (f. XLII: et en estoit sire Galehault le filz a la belle Geande, mais il n'estoit a l'heure en ce pays et estoit au royaulme de Soreloys avecques mon seigneur Lancelot du Lac). Узнавъ отъ морнаровъ (l. c. mariniers), что городъ на томъ островѣ — Плачевный (далѣе Плачный) городъ (l. c. le chasteau de Plour), Тристанъ не желалъ бы приставать къ нему, ибо знаетъ его злой обычай (l. c. mauuaises coustumes). Въ это время подошли къ берегу шесть вооруженныхъ челоѡкъ, объявляютъ прїѣзжихъ своими плѣнниками и велятъ идти въ городъ. Тристанъ совѣтуется съ дружиной, спрашиваетъ Изотту: что дѣлать, уступить или защищаться? Дѣлай, какъ хочешь, отвѣчаетъ она, и Тристанъ рѣшается на первое. Ихъ привели въ домъ съ множествомъ «коморокъ» (l. c. a ung trop beau pre entre deux tours et si y auoit de molt belles chambres), обведенный твердою стѣной, гдѣ уже были другіе плѣнники. Всѣ печальны; на другой день Тристанъ узнаетъ отъ одного изъ пришедшихъ къ нимъ шести рыцарей, что изъ этой темницы никто не выходитъ, провожая «в слезахъ вси дни свои, и для того са зоветъ Плачный город.... але коли бы нашол са витезь велми высокого сердца и рыцэрства (l. c. de tres haulte proesse et qu'il fust bon cheualier oultre mesure), а пани крашей наше пание, а прыехали бы ѡба посполе, то бы были нам господары, а тые бы мусили померети, которым мы служыли». Тристанъ обрадованъ этою вѣстью, вызывается выдержать испытаніе; рыцарь идетъ оповѣстить объ этомъ властителя острова, а авторъ объясняетъ намъ, почему тотъ городъ названъ былъ Плачный: «бо поставленъ злыми за-

коны в тые лета, коли Иосифъ пошел у великие краины (en la grant Bretaigne, f. XLIII) прыказанем Господа нашего Исуса Хрыста и ѡбратил был множество люду на хрестанскую вѣру. А коли слышалъ, иж тые Долние ѡстрова полны людѣства, Иосифъ послал там набожныхъ людей (во фр. текстѣ идетъ самъ Иосифъ) ѡбратити къ богу народ, и ѡбратили вси тые ѡстрова крома ѡдного ѡстрова, который са зоветъ Ѡрашы (isle au Geant). И тамъ мало было иныхъ людей, толко ѡрашы (ib. pource qu'il n'y habitoit sinon geans), а пан ихъ былъ ѡрашец, и мѣл дванадцать сынов, и вси были ѡрашцы (ib. geans). Коли хрестане прышли в тот ѡстров, тогда был государь тому ѡстрову именемъ Давлитесь (l. c. Dyaletes), и былъ нѣкакъ ранен ѡт медведа дикого (l. c. une beste sauuaige) и тутъ ѡт-кинул са ѡт Иосифа крещениа». — Французскій романъ до-сказываетъ пропуски русскаго: Dyaletes, раздосадованный про-повѣдью Иосифа, обратившаго въ христіанство его сыновей, пре-даетъ смерти и ихъ, и всѣхъ его послѣдователей; на костяхъ христіанъ построенъ этотъ замокъ и введенъ злой обычай: что всякій пріѣзжій рыцарь обязанъ биться съ хозяиномъ замка и, коли побѣдитъ его, отрубить ему голову, водвориться на его мѣстѣ и то же дѣлать относительно всякаго новаго пришельца; если явится дама и захочетъ вступить въ состязаніе въ красотѣ съ женою властителя и окажется красивѣе ея, исходъ тотъ же; не желающіе состязаться на вѣкъ осуждены томиться въ заклю-ченіи. — Когда Brunor le pere Gallehault прибылъ изъ Ирлан-діи и завоевалъ этотъ островъ, «trouua leans une geande la plus belle dame du monde qui n'auoit pas plus de douze ans. Il geut avec la dame et l'engendra (то-есть, Gallehault), qui toutes terres conquist et mist en sa subgection. Celluy s'en partit du chasteau de Plour, car il n'y voulut oncques demourer quant il vit qu'il luy conuiendrait maintenir les mauuaises coustumes apres la mort de son pere et demourer illec toute sa vie en ser-uaige. Si luy aduint si bien qu'il fut loue et prise sur tous prin-ces apres le roy Artus». (f. XLIII).

Когда рыцарь доведъ Брунору о корнвальскихъ витязѣ и дамѣ, желающихъ состязаться съ нимъ и его женою, онъ велитъ позвать «тыхъ, которые мають судити и емотрѣти». Тристана выпустили, своего имени онъ не говоритъ, красота Изотты возбуждаетъ общее удивленіе — и сожалѣніе объ участи, предстоящей хозяйкѣ острова. Явившись къ мѣсту поединка, Бруноръ и его жена, при видѣ Изотты, смущены, судьи съ великимъ плачемъ объявляютъ ее побѣдительницей въ красотѣ, предупреждая, что ей можетъ предстоять та же участь, если явится красивѣйшая ея. Въ слѣдующемъ за тѣмъ поединкѣ Бруноръ сраженъ, но не хочетъ отдать Тристану свой мечъ — ни сказать: «Побит есми. Рекъ Бруноръ: То быхъ былъ злымъ чловѣкъ, коли быхъ рекъ то своимъ языкомъ, што-бъ было з моею легкостью; не дамъ того богдо моею смертїю, которая естъ близко мене (f. XLIV: a oultre ie ne me tenrois pour rien, car si ie disoye que ie fusse oultre, ie mentiroye. Celluy est oultre, qui par sa mauuaistie dit chose qui a honte luy tourne, mais celluy qui iusques a la mort se combat et qui en mourant garde son honneur, celluy est cheualier et doist estre tenu pour preudhomme, et en telle maniere ie mourray, car i'ay tant souffert contre toy, qui es le meilleur cheualier que ie trouuasse, que ie sens la mort au cueur). Рекъ Тристанъ: Чуешъ ли са на томъ, што можешъ живъ-быти? Рекъ Бруноръ: Твой ми мечъ ни одного продлуженїя не далъ, вжѣ есть конецъ близко; если ми не верышь, теперъ же самъ узрышъ. И то рекшы пустилъ душу». По требованію обычая, Тристанъ еще обязанъ отрубить голову «Бруноровицѣ»; онъ дѣлаетъ это съ отвращеніемъ, но ему говорятъ: «Не тобѣ то ганба, але тымъ, которые тотъ законъ учинили». Тристанъ съ Изотою вступаютъ во владѣніе островомъ, законъ котораго кланутся блюсти впродъ¹⁾. Между тѣмъ сестра Галиота (Delice), опечаленная смертїю отца и матери, положила ихъ головы (l. c. le corps de son pere et le

¹⁾ Во французскомъ романѣ Тристану объявляютъ, что по закону онъ не можетъ выходить изъ замка, гдѣ его помѣстили, развѣ для боя съ прїѣзжими рыцаремъ.

chef de sa mere) въ одну «судину» (l. c. nef.) и отправляется искать брата. — Слѣдуетъ во французскомъ романѣ длинный эпизодъ (f. XLV), опущенный русскимъ: о плѣнѣ Ланцелота у Morgаны, которая его ненавидитъ за любовь къ нему Жиневры. Фоя плѣнить его, подмѣниваетъ его кольцо, полученное имъ отъ Жиневры, другимъ, а то отсылаетъ къ Артуру какъ обличеніе преступной связи его жены съ Ланцелотомъ: послѣдній будто бы умеръ и на смертномъ одрѣ во всемъ сознался. Разсказъ посланной не вызвалъ довѣрія; рыцари сомнѣваются въ его правдивости и отправляются на поиски за Ланцелотомъ; въ числѣ ихъ Galehaut — Галиотъ, съ которымъ и встрѣчается его сестра.

Здѣсь снова примыкаетъ русская повѣсть: встрѣтивъ Галиота, сестра говоритъ ему о бѣдѣ, постигшей ихъ семью отъ руки Тристана. Галиотъ знаетъ, что вина не Тристана, а тѣхъ «злыхъ законовъ» (l. c. mauuaise coustume), но обѣщаетъ отмстить. Пока они поѣдутъ въ Сореилоисъ (l. c. Soreloys), гдѣ похоронять тѣла отца и матери. Прибывъ «к ѿному граду, у которомъ былъ король из Стома витези», (французскій романъ: оный градъ — chasteau l'enchanteur, гдѣ le roy des cent cheualiers... scjournoit pour une playe l. c.), Галиотъ рассказываетъ, какая «великая легкость и жалостъ» (l. c. il m'est durement mescheu) съ нимъ сталась, хочетъ одинъ, съ однимъ рыцаремъ и двумя пахолками» (escuyers f. XLVI) отправиться на бой съ Тристаномъ, а королю велитъ пойти по морю съ военною силою (пять сотъ тысячъ войска — l. c. cinq cens que cheualiers que sergens) подъ Плачнѣй городъ, «хочу сказити тые злые законы». Король напрасно старается отговорить его отъ опаснаго боя съ Тристаномъ¹⁾; похоронивъ головы отца и матери въ одномъ «кляшторѣ», снаря-

¹⁾ Въ рѣчи короля оригиналъ (= французскій текстъ) не былъ понятъ. Король говоритъ: «ѡставъ тую битву с Трыщаномъ, а коли его найдешъ ласкою, ѡнъ, видевъ такую твою жалостъ, ѡнъ самъ примет на себе тую помсту; а если ѡмъ два будете на поли, если тѣ ѡн не преможе, сотни ми главу» — f. XLVI: querons icelluy monseigneur *Lancelot du Lac*, car ie scay bien que si tost comme il scaura vostre *courroux*, il emprendra pour vous ceste bataille. Et s'il ne vous venge de Tristan, ie vueil que vous me destruisiez moy et mon lignaige».

дившись и взявъ сброю «велими добрую и мѣчь, который был Анъцолот дал», Галиотъ лишь угрозой смерти побуждаетъ «морнаровъ» (l. c. mariniers) отвезти его въ Плачный городъ, гдѣ тотчасъ же объявляетъ, что пріѣхалъ биться, сдержать законъ страны. «А Трыщанъ был у вышнемъ замку (l. c. roche au Geant) со Ижотою и з Говорнаром и з Брагинею у великом веселю» (l. c. maine glorieuse vie). Тут Трыщанъ не вспоминалъ ничего, кромѣ Ижоту, а Ижота Трыщана, и тое имъ нецтво было велими сладко и мешкали яко-бы в бога (l. c. Yseult... ne demande autre soulas ne autre paradis ne Tristan aussi), а не поменули ни королю Марку а ни ни Корновали». Когда рыцарь приходитъ объявить ему о предстоящемъ поединкѣ, Тристанъ готовъ, думаетъ, что то пріѣхалъ Ланцелотъ; Говорнару пришла та же мысль, и онъ отговариваетъ Тристана биться, но тотъ радъ «покуситься съ нимъ»; «для смерти не треба ся боати, вѣдаеш ты сам, мистре, пж мы завжды на том» (f. XLVI car a mougir auons nous tous). Онъ успокоиваетъ Ижоту¹⁾; ночью приходитъ вѣсть о нападеніи короля «над Сту витези», которые побили Тристановыхъ людей, «и мы перед ними не могли терпети и дали са есмо у их руки. И мы есмо, пане, у их руках, и они сѹт из Коръелона (выше: Сорелонисъ — f. XLVI Sorelois), люди Галиота прынчыпа».

Когда на слѣдующее утро на мѣстѣ поединка Тристанъ узнаетъ отъ Галиота, съ кѣмъ онъ будетъ биться, онъ воздаетъ хвалу Богу, что его противникомъ будетъ «наболшыи витезь цт света», «цвѣт добротам и храбрѣством (f. XLVII: la fleur de toute cheualerie), паном пан»²⁾. Въ битвѣ оба сознають обоюдную силу; «они са оба силли указуючы кдн другому свое витезь-

¹⁾ «И в том страху стояли, а Галиот и томъ ничего не вѣдал» — f. XLVI: et s'ilz sceussent que ce fust Gallehault, ils demenassent ioye.

²⁾ Къ переводу: Тристанъ радъ, что съ нимъ будетъ биться Галиотъ, «могучы поставити сто тысячъ вояска на поли збронныхъ зъ сулицами. Конемъ ихъ рычемъ пущимъ са кдн къ другому. См. f. XLVII: bien pert que il a bon cueur quant luy qui a plus de cent mille hommes dessoubz luy ne daigne mettre contre moy fors que son corps. A tant laissent courre l'un vers l'autre.

ство, а Ижота конца гледѣла того, кого миловала болшъ, ниж сама себе; коли ѡнъ принималъ таковыя ударцы, ѡна была блѣда и дала-бъ весь светъ, абы ѡнъ былъ здоровъ и простъ ѡтъ тое битвы; коли Галиѡтъ билъ Трыщана, тогды ѡнъ на коленахъ падалъ, а Ижота принимала ударцы въ сэрце свое и была блѣда, якъ папуга, а коли Трыщанъ Галиѡта билъ и поле ему бралъ, а Ижота была велики весела и румана»¹⁾. — Галиѡтъ начинаетъ изнемогать, когда показывается король надъ Сту витезями. Увидѣвъ его, Галиѡтъ кричитъ Тристану: ты погибъ, теперь я отомщу тебѣ за отца и мать. Тристанъ не вѣритъ, чтобы его противникъ прибѣгнулъ противъ него къ чужой помощи, говоритъ, что невиновенъ въ смерти его родныхъ; «а даю ти сюю битву за добытую, и пусти ма зъ моею дружиною свободне. Зле-мъ вчышилъ, иже-мъ добылъ меча противъ тебе, напротивъ большого пана и набольшого витеза, а то богъ вѣ, же того не мовлю для страху абыхъ съ бога смерть. И приступилъ, далъ ему мечъ». Галиѡтъ не только прощаетъ ему свой гнѣвъ, но и принимаетъ въ пріязнь: ты «витезъ еси большыи, нижли я, и имѣтъ тебѣ друга на свете», говоритъ онъ и останавливаетъ нападеніе короля надъ Сту витязями, которому превозноситъ храбрость Тристана: вотъ еслибъ имѣть его съ собою вмѣстѣ съ Ланцелотомъ! — Всѣ отправляются въ замокъ Урашъ, гдѣ Галиѡтъ и Тристанъ лѣчатся отъ ранъ, тогда какъ люди короля надъ Сту витязями²⁾ бьются съ жителями острова, искореняя законъ, который тѣ защищали. Отпуская Тристана, Галиѡтъ выражаетъ ему желаніе видѣть его у себя: пусть отвезетъ

¹⁾ l. c. Yseult n'est pas aise, car elle voit souvent que Galehaut surmonte Tristan. Le cuer luy fault et tous les membres et pert bien qu'elle ayme Tristan. Quand elle voit que Galehaut fiert sur Tristan, elle tremble tout de paour. Mais au dernier elle se rassure, car elle vit que Galehaut en auoit le pire. См. f. L (битва Тристана съ Паламедомъ): Quand elle (то-есть, Yseult) voit Palamedes ferir sur Tristan, si luy est bien aduis qu'elle reçoive les coups.

²⁾ Въ текстѣ, очевидно, по ошибкѣ, король названъ Артіушемъ. Выше (стр. 159) въ описаніи перваго турнира въ Ирландіи, мы удалили такую же ошибку, объяснивъ ее пропускомъ: «король Іанишъ изъ Локви, а други король Артиушъ зъ Лондреша, [а третій король], которыхъ мѣлъ въ себѣ сто рыцарей».

невесту дядѣ, а затѣмъ приѣдетъ къ нему «у королевство спре-
лонское» (f. XLVII: en la grant Bretaigne), «а изъ ти обещаю са-
какъ витезь, бо есмь не король, тыя пѣнства и земли мое, што
есмя забрал, Анцолоту и тобѣ, абыхъ мѣлъ з вами двема товариш-
ство, а вы со мною; изъ быхъ большого богатества не хотелъ». Тристанъ обѣщается и сильно опечаленъ, когда вскорѣ послѣ
того ему принесли вѣсть о смерти Галиота. Пока Галиотъ пи-
шетъ королевѣ Веливерѣ (Genievre) письмо, въ которомъ сооб-
щаетъ ей о «попсованьи злыхъ законовъ» и о храбрости Ланце-
лота и Тристана; кто изъ нихъ большій рыцарь — онъ не знаетъ
(f. XLVII: que en ce monde ne auoit que deux cheualiers et deux
dames: Lancelot et Tristan, la royne Genieure et Yseult). «Коли
Веливера тотъ листъ прочла, было ея велики вѣчно и рекла: Мило
бы ми видетъ панну Ижоту и пана Трыщана у дворе. Не чутъ
было ѿ Анцолоте правдивое вести, ижъ в тотъ часъ былъ ѿнѣ
з ума ступилъ, а такъ былъ два года, а то было тогда, коли Ми-
лиенецъ короля Бана и Бендемагулъ прѣехали у дворъ короля
Артиуша и добыли королевую Веливеру въ опецѣ Кенишевой
столиника и повелъ ея у Лондрешъ». Сл. f. XLVII: a ce point estoit
Lancelot du Lac hors du sens et ce fust deux ans deuant que
Meleagant emmenast la royne Genievre quant il la conquist contre
Keux le seneschal, et puis alla Lancelot apres et la conquist et
la ramena ¹).

Во французскомъ романѣ Тристанъ привозитъ Изольду въ
Корнуаль, и Маркъ втайнѣ не радъ его приѣзду, котораго никакъ
не ожидалъ. Въ русскомъ текстѣ всѣ въ радости и веселіи; на-
ступаетъ брачная ночь, Ижота смущена, проситъ Брагиню за-
нять ея мѣсто на ложѣ ²). Въ брачный покой являются, кромѣ
молодыхъ, Говорнаръ и Брагиня, Трыщанъ тушитъ свѣчи: та-
ковъ обычай въ Ирландіи, объясняетъ онъ королю: «коли хочетъ

¹) Аллюзія на увозъ Жиневры, ѣхавшей въ сопровожденіи Кеу, Meleagant'омъ (сл. Chrestien de Troyes, Conte de la Charete).

²) Во французскомъ текстѣ самъ Тристанъ проситъ Gouvernail'я и Brangien помочь дѣлу, а Gouvernail указываетъ Brangien, какъ поступить.

великий панъ на першую ночь лечы с панною, свѣчы угашаютъ, абы са панна не стыдила. И мене мати ее заклела и га са си такъ «бецалъ». Въ это время Брагиня заняла мѣсто Ижоты, которая смѣняетъ ее позже. На другое утро Марко благодарить Тристана, «казал привести всакие гудбы и дуды и бубны, трубы, шахи, варцабы, лютни, арганы... Видечы панны такое веселье, танцовали горотинский танец за доброт пану Трыщану»¹⁾. Онъ смотритъ на Ижоту, она на него, и кромѣ Говорнара и Брагини никто не зналъ, что между ними было²⁾.

Однажды приходитъ къ Марку витезь, доноситъ ему, что «милуетъ Трыщан Ижоту телеснымъ учынкомъ», и что они обѣщали другъ другу сойдтись «у первую сторожу ночи у городец за сѣнми». Марко, желая о томъ довѣдаться, уѣзжаетъ, велѣвъ Тристану остаться, но тотчасъ же вернулся, «ушел у городецъ и възлѣзъ на яблонь. А тогды была ночь месечна и для того не могъ скрыти тенью своего». Тристанъ видитъ ее, даетъ понять Ижотѣ; ставъ передъ нею на колѣни, онъ проситъ ее отвести отъ него гнѣвъ короля Марка, которому донесли будто бы онъ, Тристанъ, любитъ Изоту; онъ хочетъ удалиться, «мышлю пойти по мору и по суху». Изота отвѣчаетъ ему въ томъ же стилѣ и обѣщаетъ убѣдить Марка въ несправедливости павѣта. Они расходятся, Маркъ успокоился, увѣренъ, что на племянника наклепалъ ему рыцарь, оскорбленный Тристаномъ, когда хотѣлъ воздержать его отъ поединка съ Ящоромъ и Марганоромъ³⁾. На

¹⁾ Во французскомъ текстѣ нѣтъ описанія праздниествъ.

²⁾ Слѣдующихъ далѣе эпизодовъ: о свиданіи Тристана и Изольды подъ деревомъ и о снѣ Марка нѣтъ во французскомъ текстѣ, прямо переходящемъ къ разсказу, какъ Изотта задумала извести Брагиню. Сл. эпизодъ подъ деревомъ въ версіи Bérout'я (Franc. Michel, *Tristan*, t. I, стр. 3 и слѣд.), у Eilhardt'a v. 3331—3764; въ отрывкахъ Томаса (Fr. Michel, l. c., t. II, стр. 126, v. 775 и слѣд.), въ *Tristamsaga*'ѣ с. LIV—V (стр. 68, 20—70, 4), *Sir Tristram* v. 2014—2167 и у Готфрида Страсбургскаго v. 14224—15051.

³⁾ Сл. выше стр. 170. Въ слѣдующемъ далѣе краткомъ упоминаніи эпизода о сватовствѣ есть новыя подробности противъ предыдущаго разсказа: Тристанъ присталъ «под замокъ Дамолотъ в лонъдрышъскомъ королевствѣ въ держанью короля Демагула (?)», когда въ Дамалотѣ (Camalot) царитъ Артіушъ. Городъ Лейвиза названъ Біанъ.

другой день Изота объясняется съ мужемъ, но тотъ говоритъ, что навѣтамъ на Тристана не вѣрять и рассказываетъ ей свой сонъ: «Было ѿдно панство велми хороше, и на немъ была выросла ѿдна рожа велми пекна, а на ней были цвѣты велми красны; и говорыли витези: То будет панство доброе для тое красное рожы. И говорылъ пан того панства: Панство мое, але рожа не моя; хтоколвек ѿзмет цвѣтъ ѿт рожы, будетъ ему рожа. И многие рыцѣры прыеждчали у тое панство, и каждый рыцѣръ хотѣлъ того цвѣта ѿт тое рожы, и ниhto не могъ взати цвѣта ѿт рожы; и прышолъ ѿдин витезь и простер руку к той рожы и ѿтнѣлъ ѿдин цвѣтъ ѿт рожы. И рекли ѿныѣ витези: То ест диво, гакъ долго не могъ ниhto ѿтнѣти цвѣта ѿт тое рожы, а сесъ рыцѣръ скоро прышолъ и взалъ цвѣтъ се. А тот витезь былъ велми веселъ ѿ той рожы, а коли еще больше хотѣлъ цвѣтовъ, тогды не могъ болшъ уфатити. И в тот часъ прочутплъ са есми ѿт сна. Ижота рекла: Пана, миѣ са видитъ, который витезь взалъ цвѣтъ ѿт тое рожы, его будетъ и рожа». Между тѣмъ у нея явилось подозрѣнiе, не съ умысломъ ли рассказалъ ей свой сонъ король Маркъ и не проговорила ли ему Брагиня? Она хочетъ извести ее: когда Тристанъ былъ въ отъѣздѣ, посылаетъ ее въ лѣсъ собрать зелiй для ранъ, а двумъ хлопамъ, ее сопровождавшимъ, велитъ убить ее. Когда прiѣхали они «въ чыстыѣ дубровы», хлопы раздумались: «Таа панна много послужыла пану Трыщану у граде Бигну у (Урлендѣ), ѿна ест мудра и хитра; споведанмо мы то ей, чого для поехали есмо, может-ли то ѿна вчинити, гко быхмо были просты ѿт карности и ѿна ѿт смерти?» Они открываються ей, а она велитъ привязать себя къ одному дереву на распутiи: тамъ всегда много лютыхъ зверей, пусть они разорвутъ ее; «а для того рекла, иж мало того, штобы не былъ витезь пры том дереву». Хлопы поступаютъ по ея приказанiю; въ это время проѣзжаетъ «красный Паламидежь Анулитичъ», узнаетъ Брагиню; вѣрно Тристана иѣтъ въ живыхъ, что такая участь ее постигла, говоритъ онъ; она проситъ отвязать ее отъ дерева и объясняетъ иносказательно, чѣмъ она проступилась

передъ Изотой: «пошла есми зъ своею госпожею з ѿднаго королевства у другое, ѿна понесла свои ѿдинъ цвѣтъ, а ѿ мои други цвѣтъ, и ходили есмо морем и сухом; идучы по мору пани мои утопила свои цвѣтъ, а ѿ свои не втопила, и ѿна поставила мои цвѣтъ, гдѣ бы мѣло быти цвѣту ее мѣсто, и за то ми са тое зло стало». Паламидежъ проситъ ее послужить ему, какъ она служила Тристану; они ѣдутъ въ Корноваль, гдѣ останавливаются на «господѣ» рыцарской; Паламидежъ не велитъ пока сказывать своего имени и очень обрадованъ, когда узналъ, что Тристана нѣтъ дома. Три прохожія дѣвушки говорятъ между собою, что Маркъ велѣлъ всѣмъ рыцарямъ и дѣвушкамъ собраться во дворецъ. Это онъ обо мнѣ будетъ спрашивать, говоритъ Брагиня и указываетъ Паламидежу часъ и время, когда идти ко двору. Маркъ объявляетъ: «Хто бы могъ вѣдати ѿкою смертию згнбла дѣвка Брагиня, ѿ быхъ его даровалъ велмы много, а хто-бы ее сповѣдал живую, за што бы его рука сагнула, то бы са ему не заборонило». Паламидежъ играетъ съ королемъ въ шахматы на условіи: «которые з насъ выиграет, по што са его рука хватит, нехай собѣ ѿзмет». Паламидежъ выигралъ, напоминаетъ королю о его обѣщаніяхъ; когда онъ подтвердилъ ихъ, Паламидежъ велитъ привести Брагиню, а себѣ проситъ въ даръ Ижоту. Маркъ велитъ ей снаряжаться, чтобъ ѣхать съ Паламидежемъ; она одѣвается тихо, поджидая Тристана. Паламидежу она говоритъ: «Витезю, коли мене мои грѣхи дали за короля Марка корновальского, ѿн велелъ мене тобѣ дати, ты самъ ведаешъ, што еси служыл у моего ѿтца тры годы для мене, не могъ еси мене выслужити, але коли ма еси досталъ так борздо у короля Марка, подмо увѣщную цѣрков и кленим са богом, абы не ѿставил ѿдин другого до смерти». Изота входитъ въ церковь первая, «а были в той цѣрѣкви реманые лѣствицы долов спущены, Ижота полѣзла по тых лѣствицахъ до ѿкна верхънего, и коли была у ѿкне, узволокла лѣстницу к себе». Когда вошелъ Паламидежъ и проситъ ее сойти, она совѣтуетъ ему удалиться, чтобъ не застали его рыцари Марка, «которые поехали у ловы». Паламидежъ не

хочетъ объ этомъ слышать, а Ижота уже завидѣла Тристана; у него былъ обычай, куда бы ни ѣхалъ, всегда заѣзжать въ церковь. Снова говорить Изота Паламидежу: Поѣзжай съ богомъ, витязь на тебя ѣдетъ; нѣсколько разъ напоминаетъ она ему о томъ, а тотъ отвѣчаетъ: будь одинъ витязь, будь ихъ три, десять, я безъ тебя не уѣду. «Не три, не два, одинъ Трыщан едетъ», кричитъ Изота, и Паламидежъ пускается бѣжать: Тристанъ не успѣлъ за нимъ на усталомъ конѣ, входитъ въ церковь, «видалъ чудную Ижоту и розгнѣвалъ са велми, а не хотѣлъ для Паламидежа пытать, одно рекъ: Всадъ, панъ, на коня и едмо до короля Марка». Тутъ онъ узнаетъ, что самъ Маркъ отдалъ ее Паламидежу. «А по тыхъ речахъ поехалъ ѿ църкви пан Трыщанъ со Ижотою»....

Во французскомъ романѣ эпизодъ о Брагинѣ слѣдуетъ непосредственно за свадьбою Марка; Изольда просто боится, чтобы Brangien «ne la descouvre» (f. XLVII). Иносказательный апологъ о цвѣткѣ¹⁾ рассказываетъ Brangien не Паламеду, а «хлопамъ», которые, привязавъ ее, уходятъ, послѣ чего Паламедъ является на крикъ Brangien. Способъ, какимъ онъ выманилъ Изольду у Марка, иной: Изольда крайне жалѣетъ о смерти Brangien, о которой ей донесли: «elle voudroit auoir donné tout ce qu'elle a au monde et elle ne fust point morte» (f. XLVIII). Однажды она проѣзжаетъ мимо кустовъ (broces l. c.), въ которыхъ спрятался Паламедъ, и горько плачетъ объ утратѣ Brangien; когда тотъ предлагаетъ ей привести къ ней послѣднюю, она говоритъ: «il n'est rien que ie ne vous donnasse pour auoir Brangien» (l. c.). Паламедъ ѣдетъ въ монастырь (abbaye), гдѣ пріютились Brangien, привозитъ его ко двору, а Маркъ заставляетъ Изольду

¹⁾ У Эйльгарта и въ той редакціи преданія, на которую намекаетъ Raimbaut d'Orange (у Sudre'a, l. c., стр. 546; сл. Muget, l. c., стр. 309) въ апологѣ Брангіены вмѣсто цвѣтка является сорочка: будто-бы мать Изольды дала ей и Брангіенѣ передъ отъѣздомъ по сорочкѣ, съ наказомъ дочери — надѣть ее въ первую брачную ночь; сорочка Изольды оказалась разорванной и испортой, и она попросила Брангіену ссудить ей свою.

исполнить обѣщаніе, данное рыцарю. «Don» состоитъ — въ самой Изольдѣ, которую огорченный царь и принужденъ уступить Паламеду. Тристанъ былъ въ то время на охотѣ; никто изъ рыцарей не рѣшается пуститься въ погоню за похитителемъ, кромѣ Lambegues, *perveu du roy Farien* (f. XLIX), пріѣхавшаго къ Изольдѣ лѣчиться отъ ранъ; Паламедъ сбрасываетъ его съ коня, но пока бьется съ нимъ, Изольда бѣжитъ, хочетъ утопиться; проѣзжіи рыцарь везетъ ее къ одной башнѣ, гдѣ она будетъ въ безопасности, а самъ ѣдетъ предупредить Тристана. Узнавъ отъ рыцаря, что Изольда спрятана, Паламедъ убиваетъ его и ѣдетъ къ башнѣ; Изольда кричитъ ему изъ окна: Пусть убирается, не то вернется Тристанъ и будетъ у него съ нимъ передѣлка. Вернувшись ко двору, Тристанъ узнаетъ объ увозѣ Изольды, вмѣстѣ съ Говерналемъ ѣдетъ слѣдомъ за похитителемъ, о которомъ узнаетъ отъ раненаго Lambegues, и бьется съ Паламедомъ подъ стѣнами замка, гдѣ скрылась Изольда. Она разнимаетъ ихъ, а Тристанъ возвращается съ нею къ Марку.

Пространному эпизоду, нами пересказанному, отвѣчаютъ у Polidori стр. 113—154. Сватовство Тристана, сонъ короля и его объясненіе, какъ во французскомъ текстѣ (на стр. 115—116 помѣщено, по извѣстной книгѣ *di messer Gaddo*, иносказательное толкованіе видѣнія). Любовный напитокъ хранится въ *uno piccolo bottaccino d'ariento* (сл. русскій текстъ). Лишнее: мать Изотты, Lotta, велитъ для себя устроить изображеніе дочери, на память о ней. На пятый день плаванія Тристанъ и Изотта играютъ въ шахматы (описанія костюма нѣтъ); относительно дѣйствія любовнаго напитка прибавлено: Идонія, собачка Изотты, подлизавшая вылитые остатки напитка, не только не покидала никогда Тристана и Изотту, но и околѣла на ихъ гробѣ, а Говерналь и Брандина, только ощутивъ его запахъ, никогда не измѣняли своей привязанности къ нимъ. Сцена между Тристаномъ и Изоттой на кораблѣ рассказана иначе, чѣмъ въ предыдущихъ текстахъ. Островъ названъ *della Malvagia Uzanza* (var. *delli Gioganti*), *Castello del*

Proro (= P'loro)¹); какъ во французскомъ романѣ рассказъ о происхожденіи злого обычая вложенъ въ уста одного рыцаря и представляетъ тѣ же подробности (Dialantes = Dialethes) съ нѣкоторыми отлічіями: Brunoro lo Bruno, отецъ Galeotto, занесенъ былъ бурей на островъ, e combattè a messer Mago conte, nipote di Dialantes, che era a quel tempe sire di quest' isola, e a lui e a sua dama egli tagliò la testa; e appresso tagliò la testa a un altro cavaliere che ci arrivò, ch'era di Gaules, e sposò sua dama per la più bella che quella di messer Mago; ей имя Bagotta. Во время поединка Изотта молится; ея молитва (напечатанная какъ стихи) — воззваніе къ Іисусу Христу, дѣянія котораго пересказываются въ порядкѣ времени. Жители обязываютъ Тристана, въ силу обычая, не только отрубить голову Баготтѣ, но и жениться на Изоттѣ; онъ говоритъ, что она назначена въ жены другому; ты обязанъ былъ бы жениться на ней, еслибъ она была твоею дочерью, говорятъ они ему: «poi voi apresso siete savio: farete quello che ve ne piaceràe di fare». Дочь Брунора — Dalis; она встрѣчаетъ Galeotto около Castello delle Incantatrici (нѣтъ эпизода французскаго романа: о Ланцелотѣ въ плѣну у Морганы и т. п.); головы отца и матери они похоронили nella badia di Lanogio (вар. Lanerio). Бой Галеотто съ Тристаномъ представляетъ отлічія: нѣтъ подробности, что Изотта «принимаетъ удары въ сердце»; отпуская Тристана, Галеотто не зазываетъ его къ себѣ; узнавъ, что онъ везетъ Изотту въ жены Марку, онъ говоритъ ему: E tanto vi dico, che se voi la menate, se in prima non sapete s'ella sente d'amore, io v' appello cavaliere Perdiventura; Артуру онъ пишетъ о всемъ, совершившемся на островѣ Гигантовъ, съ похвалами Тристану, что внушаетъ Ланцелоту желаніе

¹) Сл. старониталианскій Conto de Bruno e di Galeoto suo filio (сл. Conti di antichi cavalieri, ed. Pasquale Papa, въ Giorn. storico della letteratura italiana, fasc. 8, 1884, p. 216—217), вѣроятно, извлеченный изъ какого-нибудь текста романа о Тристанѣ: Castello de Plog. Какъ и въ русскомъ текстѣ, мать и сестра Галеотто не названы; отпуская Тристана, онъ беретъ съ него слово, что, отвезя Изотту, онъ вернется къ нему въ «Sorlois. perchè esso volea lui e Lancelocto insieme avere».

познакомиться съ нимъ, отправившись въ Корнуаль. Возвращеніемъ Тристана Маркъ недоволенъ; слѣдуетъ сцена брачной ночи. Нѣтъ ни эпизода съ яблоней, ни свидѣнія Марка; онъ такъ часто бесѣдуетъ съ Брандиной о нравахъ и обычаяхъ Ирландіи, что у Изотты является подозрѣніе противъ нея, и она рѣшается ее погубить. Дальнѣйшее, какъ во французскомъ текстѣ; его Lambegues'у отвѣчаетъ Sagris; безыменному рыцарю — Guirlandot. Тристанъ отвозитъ Изотту къ мужу.

9. Въ послѣдней своей части русской текстъ романа, какъ уже было замѣчено нами, радикально расходится какъ съ французскимъ, такъ и съ рецензіей Полидори. Разница ощущается и въ планѣ, и въ подробностяхъ. Обыкновенно рассказывается, что, освободивъ Изотту отъ Паламидеса, Тристанъ везетъ ее къ Марку; слѣдуютъ тайныя свиданія любовниковъ, подозрѣнія и открытія Марка, удаленіе Тристана, изгнаніе его вмѣстѣ съ Изоттой и возвращеніе, все это переплетенное цѣлымъ рядомъ другихъ приключеній; наконецъ женитьба Тристана на второй Изоттѣ. Любовь къ первой съ этимъ не угасла, раненый смертельно Тристанъ умираетъ, вмѣстѣ съ нимъ и Изотта, жена Марка. Въ русской повѣсти порядокъ почти обратный: Тристанъ тотчасъ удаляется съ Изоттой, освобожденной отъ Паламидежа, и лишь въ самомъ концѣ романа возвращается съ нею къ мужу; о женитьбѣ на второй Изоттѣ ничего не сказано, а только о турнирѣ, ею созванномъ, на которомъ бьется и раненъ Тристанъ. Онъ проситъ Марка прислать къ нему жену, полечить его, что тотъ и дѣлаетъ. «И не вѣмъ, если с тых ран выздоровелъ, або так вмеръ. Потуль ѿ нем писано».

Чѣмъ вызванъ былъ такой распорядокъ содержанія, устранившій цѣлый рядъ популярнѣйшихъ и иногда поэтическихъ рассказовъ о тайныхъ свиданіяхъ Тристана съ Изольдой и о козняхъ Марка — можно бы объяснить особою постановкой эпизода о Паламидесѣ. Въ западныхъ текстахъ, разобранныхъ нами, сама Изотта, необдуманномъ обѣщаніемъ дара, вызвала свой увозъ, Маркъ принужденъ отпустить ее, но опечаленъ необходимостью;

въ этой постановкѣ легче представить себѣ ея непосредственное возвращеніе, чѣмъ въ планѣ русскаго разсказа, гдѣ самъ Маркъ проигралъ жену, хотя и не зная того, и Изотта имѣетъ право сказать Тристану: «Не годятъ ми ся ехати къ королю, ижъ ме ѿтдал Паламидежу». Вслѣдствіе этого и ея возвращеніе къ мужу могло быть удалено; стоило только обратить въ дѣйствительность, что во французскомъ текстѣ явилось предположеніемъ. Сл. f. LI: освободивъ Изотту, Тристанъ говоритъ ей: *Dame, vous savez bien que nous ne pouons departir l'ung de l'autre; se le roy Marc le scait, il nous fera honnir, si conseileroye que nous nous en aillissions en l'hostel du roy Artus ou en autre lieu. La ne aurons nous garde de luy si userons nostre vie en ioye.* Но Изотта отвергаетъ этотъ планъ; въ русскомъ текстѣ онъ ей принадлежитъ и приводится въ исполненіе: они ѣдутъ къ Артуру, какъ предлагалъ Тристанъ во французскомъ романѣ, Тристанъ мѣряется храбростью съ Ланцелотомъ, Изотта красотою съ Жиневрой. И это предусмотрено въ романѣ f. I—LI: разнимая противниковъ, Тристана и Паламеда, Изотта велитъ послѣднему поѣхать ко двору Артура *et me saluez la royne Genieure de par moy et luy dictes qu'il n'y a au monde que deux cheualiers et deux dames, moy et elle, et son amy et le mien, et se le mien eust repaire en la grant Bretaigne, il fust bien autant prise d'armes comme le sien, et se nous estions ensemble elle et moy, ie feroye aux dames iuger de noz deux beaultez et des bontez de noz deux amys.*

Принадлежитъ ли такое измѣненіе плана сербскому (русскому) пересказчику, или его оригиналу — мы попытаемся отвѣтить на это далѣе; въ связи съ нимъ стоитъ распредѣленіе вины между дѣйствующими лицами: она тѣмъ сильнѣе на сторонѣ Марка, что вслѣдствіе перетасовки плана любовныя шашни Тристана и Изольды отпали сами собою и впечатлѣніе ихъ виновности не усиливается повтореніемъ ихъ тайныхъ свиданій и любовныхъ ухищреній. Вслѣдствіе этого ихъ любовь, во внѣшнемъ нравственномъ смыслѣ, является какъ будто чище, роковая страсть Тристана нераздѣльнѣе, ибо вторая Изотта ему не жена.

Такъ или иначе объяснить себѣ новый распорядокъ разсказа, вѣрно то, что онъ долженъ былъ повліять и на распределение повѣствовательнаго матеріала въ границахъ измѣнившагося плана. Почти всѣ эпизоды послѣдней части русской повѣсти находятся и въ ея источникѣ, но размѣщеніе другое и много смѣшеній.

Далѣе мы пересказываемъ содержаніе остальной части французскаго романа и версіи Polidori, останавливаясь подробнѣе лишь на эпизодахъ, важныхъ для нашего текста, которые отмѣчаемъ буквами въ виду слѣдующихъ сближеній.

Audret доноситъ Марку о связи Тристана съ Изольдой; Маркъ застаётъ ихъ вмѣстѣ, хочетъ убить Тристана, но промахнулся; Тристанъ наноситъ ему ударъ мечемъ плашмя, отчего тотъ падаетъ, а самъ удаляется съ нѣкоторыми рыцарями въ лѣсъ. Очнувшись, Маркъ идетъ съ вооруженною силою къ дому Тристана, желая отмстить ему; узнавъ, что онъ въ лѣсу, пугается: теперь не будетъ выхода изъ города ни ему, ни кому другому. Audret обѣщаетъ Марку залучить Тристана: по его совѣту король пишетъ ему извинительное письмо и проситъ вернуться. Brangien, посланная съ письмомъ, предупреждаетъ Тристана, чтобъ онъ не слишкомъ довѣрялся. — Lamoral de Galles посылаетъ ко двору Марка зачарованный рогъ, испытующій вѣрность женъ¹⁾. — Уловка Audret'а уличить Тристана (лезвея, *des faulx*, поставленные въ спальнѣ Изольды, которыми долженъ былъ порѣзаться Тристанъ) не удается. — Маркъ запрещаетъ, по совѣту Audret, входить кому бы то ни было изъ мужчинъ въ покой Изольды; дѣвушка (по имени Basille), любовь которой отвергнута Тристаномъ, говоритъ Audret'у, что Тристанъ можетъ проникнуть къ Изольдѣ изъ сада черезъ окно; Audret вмѣстѣ съ нѣкоторыми рыцарями даетъ ему пройти къ своей милой и поджидаетъ его; Тристанъ, предупрежденный Brangien, расправляется съ засадой и успѣваетъ уйти. — Маркъ запираетъ жену въ башню, гдѣ Тристанъ посѣщаетъ ее, переодѣтый женщиной;

¹⁾ Объ этомъ мотивѣ см. Golther, l. c., стр. 20.

они схвачены и обречены на наказаніе, но бѣгутъ и вмѣстѣ съ Говерналемъ и *damoyselle* Изольды, *qui auoit nom Lamide* (f. LVIII), поселяются въ *ung riche manoir qui fut a la sage damoyselle* (l. c.), а рыцарей, какіе при нихъ были, отсылаютъ къ Артуру съ поклономъ Ланселоту и Lamoral. Въ отсутствіи Тристана Маркъ увозитъ жену; Тристанъ возвращается домой, раненый ядовитою стрѣлой, не найдя Изольды, предается горю. Его рана опасна; узнавъ о томъ, Brangien совѣтуетъ ему ѣхать *en la petite Bretagne*¹⁾

а) къ королю Houel, дочь котораго, Yseult aux blanches mains, вылѣчила его рану. Онъ женится на ней, но брака не совершаетъ: его мысли у «красной Изольды» (*la bloye*), жены Марка; тайну своей страсти онъ повѣряетъ пріятелю, брату жены, Kahedin (Polidori: Ghedino, Gheldino), который предлагаетъ сопутствовать ему въ Корнуаль. Итальянскій текстъ прибавляетъ, что по разсказамъ Тристана Ghedino заочно влюбился въ его милую²⁾; французскій — помѣщаетъ передъ отъѣздомъ

¹⁾ Отличія текста Polidori, стр. 154 слѣд.: Тристанъ и Изотта у Марка; одна *donzella* Изотты, отвергнутая Тристаномъ, сообщаетъ Adrette свои подозрѣнія относительно связи Тристана съ королевой. Неудачная уловка Adrette (лезвѣя въ спальнѣ Изотты); эпизодъ съ Amorotto di Gaules; заставъ Тристана у жены, Маркъ запираетъ ее въ башню. Далѣе разсказъ тотъ же до похищенія жены Марка. Раненаго ядовитою стрѣлою Тристана Брандина лѣчитъ, съ дозволенія короля, въ замкѣ di Cornazim. Однажды, задумавшись объ Изоттѣ, Тристанъ не отвѣтилъ на привѣтствіе проѣзжаго рыцаря и принужденъ вступить съ нимъ въ бой, который оканчивается признаніемъ: то былъ Ланцелотъ, нарочно пріѣхавшій, чтобы познакомиться съ Тристаномъ. Ланцелотъ миритъ его съ королемъ, тѣмъ не менѣе Маркъ продолжаетъ злоумышлять противъ племянника, подсылаетъ къ нему убійцу, но успокоивается, увидѣвъ однажды, что, предупрежденный Брандиной о его посѣщеніи, Тристанъ спитъ не съ Изоттой, а съ Ланцелотомъ. Разсказъ переходитъ на время къ послѣднему, котораго въ Gioiosa Guardia осадилъ Артуръ, заставшій его вдвоемъ съ Жиневрой; Тристанъ явился на помощь Ланцелоту, устраиваетъ его примиреніе съ королемъ и, вернувшись въ Корноваль, ѣдетъ, по совѣту Брандины, въ Petitta Brettagna.

²⁾ Во французскомъ текстѣ, f. LXXXII, онъ влюбляется въ нее, когда видитъ ее при дворѣ Марка: *et tout incontinent que Kahedin veit Yseult, si l'auma si durement que oncques puis son cueur n'en partit deuant la mort.*

нѣсколько эпизодовъ, недостающихъ у Polidori; я останавлиюсь на одномъ изъ нихъ.

b) Тристанъ, Изольда и Kahedin катаются по морю; буря заноситъ ихъ къ «*rays du seruage*», гдѣ великанъ Nabon le noir держалъ въ рабствѣ всѣхъ, кто приставаля къ скалистому берегу. Тристанъ находитъ здѣсь Lamoral'я, Segurades'a и другихъ людей изъ Logres. Великанъ хочетъ отпраздновать военными играми посвященіе своего сына въ рыцари: бой палицами (*bastons*) при щитахъ. Lamoral побѣждаетъ одного норгальца, но самъ побѣжденъ великаномъ, вызывающимъ новаго противника. Вызывается Тристанъ, который и объявляетъ свое имя (f. LXV—LXVI): Certes, dit Nabon, or suis ie plus ioyeux que deuant quant ie te tiens en ma prison: ce ieu n'est pas ieu de l'espee, plus te doubtasse que ie ne feray, si te vueil monstrier que aussi comme Tristan est le meilleur cheualier du monde, aussi est Nabon le noir le meilleur escremisseur du monde. Or te garde meshuy, car ie te ferray se ie puis nom pas iusques a la mort. Mais hardiement m'occiez de cest ieu se vous pouez, fait Tristan, que vous en scauez tant, car ie vous dis bien que ie vous feray se ie puis. Et Nabon dit que de ce se gardera il bien. A tant commence l'escremye Tristan et ne monstre pas qu'il en sache tant pource qu'il veult que le geant s'abandonne a luy. Et le geant s'abandonne a luy qui ne s'apperçoit pas comme Tristan se va faignant et cuide que Tristan ne saiche riens ainsi comme il luy est aduis. Tristan s'en va destournant une heure ça une heure la, si que le geant le fiert ung petit, mais il ne luy fist nul mal. Et puis dit Tristan: Or sachez que ie te eusse bien blece se i'eusse voulu. Ce sçay ie bien, dist Tristan, or me garderay ie mieulx une autrefois. Lors recommencent a gecter et Tristan dit: Nabon, garde toy mieulx que tu n'as faict, car saches que ie te feray se ie puis. Et Nabon dist qu'il se garderoit bien et qu'il ne fait que geter petis coups pour monstrier au peuple quelle courtoisie il faisoit a Tristan, combien qu'il scauoit de l'escremye plus que luy. Tristan si voit bien qu'il est temps de mener a fin

ce qu'il pensoit, si haulce le baston et fiert le geant parmy la teste, si qu'il chet a terre tout estourdy et ne scet s'il est iour ou nuyt. Alors gecte ung grant plaint et dist: Haa, Tristan, tu m'as occis. Se m'aïst Dieu, dist Tristan, vous mourrez se Dieu plaist, ainçois que vous m'eschappez. Lors recouure et luy donne ung si grant coup qu'il l'occist. Всѣ, находившіеся въ рабствѣ у великана, освобождены. Назначивъ властителемъ области Segurades'a, Тристанъ возвращается въ Малую Британію. — Слѣдуютъ во французскомъ текстѣ приключенія Lamoral'я, затѣмъ рыцаря à la cotte mal taillée; лишь послѣ этого рассказъ переходитъ къ Тристану — и къ согласію съ италіанскимъ текстомъ: Brangien приноситъ Тристану письмо отъ Изольды, приглашающее его вернуться; онъ ѣдетъ съ Kahedin, будто бы вызванный по дѣлу въ Leonnoys; буря заноситъ ихъ «pres de la forest Darnantes» (ит. Dernantes, Andernantes), ou la damoyselle du lac avoit emprisonne Merlin» (f. LXXVI), гдѣ какая-то дѣвушка (въ италіанскомъ текстѣ: Elergia) держитъ въ волшебномъ плѣну Артура, котораго безуспѣшно ищутъ рыцари его двора. Въ этомъ лѣсу происходитъ рядъ приключеній: Тристанъ бьется, между прочимъ, съ Keux le seneschal (ит. Chieso), который, не зная Тристана, глумится надъ корнуальскими рыцарями, но сбивъ Тристаномъ (позднѣе въ италіанскомъ текстѣ Ланцелотъ смѣется надъ Chieso: Ты думалъ, что Тристанъ испугается твоихъ словъ?). — Тристанъ освобождаетъ Артура.

За возвращеніемъ Тристана къ Марку слѣдуетъ въ италіанскомъ текстѣ эпизодъ съ «яблоней» (ит. ripo), помѣщенный нашимъ текстомъ ранѣе. Новая хитрость Марка: между постелью своей жены и Тристановой, онъ велитъ насыпать полъ мукою, чтобы можно было по слѣдамъ узнать не прошеннаго посѣтителя. Тристанъ скачетъ со своего мѣста на ложе Изотты, при этомъ у него лопнули отъ натуги жилы на рукѣ, кровь осталась на полу и на постели. Маркъ хочетъ сжечь жену, но напередъ подвергаетъ ее испытанію Божьимъ судомъ; слѣдуетъ одинъ изъ извѣстнѣйшихъ эпизодовъ Тристановой легенды: Тристанъ, пере-

одѣтый юродивымъ, обнимаетъ Изотту, а она клянется, что никто, кромѣ этого юродиваго, ея не касался¹⁾. Одинъ навѣтчикъ совѣтуетъ Марку изгнать Тристана и Изотту изъ царства, чтобы заразъ освободиться отъ печали; они поселяются въ одномъ замкѣ и спятъ, положивъ промежъ себя обнаженный мечъ. Дѣлали они это потому, что то мѣсто было не безопасное; Маркъ, застающій ихъ спящими, толкуетъ мечъ, какъ знаменіе чистоты ихъ отношеній и съ честью возвращаетъ ихъ къ себѣ²⁾.

Всего этого нѣтъ во французскомъ романѣ въ указанной связи: освободивъ Артура, Тристанъ ѣдетъ въ Корнуаль, и слѣдуетъ эпизодъ любви Kahedin'a (ит. Ghedino) къ Изольдѣ, параллельно съ соотвѣтствующимъ рассказомъ у Полидора. Я сообщаю его лишь въ общихъ очертаніяхъ: Kahedin пишетъ Изольдѣ любовное письмо; она отвѣчаетъ ему уклончиво и мягко, какъ будто обнадеживая, но лишь затѣмъ, чтобы не опечалить его. Письмо это попадаетъ въ руки Тристану, который, убѣжденный въ невѣрности Изольды, удаляется въ пустынный лѣсъ, одиночаль, живетъ какъ юродивый, изступивъ изъ ума. Здѣсь находитъ его Маркъ и ведетъ въ городъ, не узнаннаго; Изольда ухаживаетъ за нимъ, но когда онъ выздоровѣлъ, Маркъ высылаетъ его изъ Корнуаля.

Далѣе содержаніе французскаго и италіанскаго романовъ снова расходятся. Первый рассказываетъ объ отъѣздѣ Тристана въ Logres, гдѣ онъ, вмѣстѣ съ Dinadans, бьется противъ тридцати рыцарей, которыхъ Morgain поставила въ засадѣ, чтобъ

¹⁾ Сл. мои Славянскія Сказанія о Соломонѣ и Китоврасѣ, стр. 23—25 и прим. 1 на стр. 25; Lutoslawski, Les folies de Tristan, въ Romania № 60; Golther, l. c., стр. 13—15, 85 слѣд., 99; H. von Wlislocki, Die Episode des Gottesgerichtes in «Tristan und Isolde» unter den transilvanischen Zeltzigeunern und Rumänen, въ Zeitschrift f. vergl. Litteraturgeschichte I, стр. 457 и слѣд.

²⁾ Мотивъ меча, положеннаго между спящими на постели, знакомый Béroul'ю и Eilhart'у (сл. Muret, l. c., стр. 337—8; Golther, l. c., стр. 24, 118), Sarrazin (l. c. стр. 263, 270) считаетъ почему-то германскимъ. Онъ столь мало германскій, что встрѣчается напр. и у кабардинцевъ. Сл. Сборникъ свѣдѣній о кавказскихъ горцахъ, VI, стр. 99.

убить Ланцелота. Слѣдуютъ подвиги Тристана на турнирѣ при Chateau aux Pucelles. Не узнанный никѣмъ, онъ скрывается; рыцари Артура ѣдутъ искать его, находятъ Ланцелотъ. Маркъ отправляется въ Logres съ цѣлью убить Тристана; Артуръ миритъ ихъ и обязываетъ Марка не злоумышлять противъ племянника по пріѣздѣ въ Корнуаль, куда оба и отправляются. Тристанъ побѣдовосно отражаетъ нападеніе Sesnes, но Маркъ заключилъ его въ темницу, изъ которой его освобождаютъ Perceval и жители Leonnois, а въ темницу посаженъ самъ Маркъ.

Вмѣсто всего этого италіанскій текстъ даетъ такія подробности:

с) При rocca del Dianfer Тристанъ бьется съ исполиномъ Lucano lo Grande; первымъ выѣзжаетъ противъ исполина, вооруженнаго палицей, спутникъ Тристана, Dinadano; тотъ «*si lo prende per lo nasale del'elmo e lievalo di sul suo cavallo e leggiermente lo ne porta in verso la rocca*».

д) Послѣ нѣкоторыхъ другихъ приключеній Тристанъ пріѣзжаетъ въ замокъ Меден (Medeas); всякій, желавшій обладать ею, обязанъ былъ биться съ тѣмъ, кто въ то время пользовался ея любовью, и лишь убивъ его, вступалъ въ его права. Медея и ея сестры (Lavina, Agnena, Bresenda и Pulizena) были самыя распутныя женщины въ свѣтѣ, дочери «*della bella suora d'Amore, la quale discese de la gentile reina Calistra (вар. Talistre), la quale fue reina dello regno Femminoro, capo e membro di lussuria*» (Thalestris Александровыхъ романовъ) ¹⁾.

Слѣдуютъ новыя приключенія и эпизодъ

е) объ одной дамѣ, волшебницѣ (la quale molto sapeva delle sette arti), по имени Escorducarla (вар. Ascherducola, Eschonducola); узнавъ, что одинъ изъ рыцарей Артура убилъ ея че-

¹⁾ Сл. сходный эпизодъ въ Méraugis de Portlesguez у G. Paris, Les romans, стр. 226—7, и въ одномъ прозаическомъ текстѣ старофранцузскаго Мерлина, изданномъ обществомъ des anciens textes français (Merlin, roman en prose du XIII-e siècle publ. par G. Paris et Jacob Ulrich, Paris 1887), t. II, стр. 44—57. Сл. G. Paris, l. c., стр. 237 и 172—3 (эпизодъ изъ Guinglain).

тырехъ сыновей, а самъ король отрубилъ голову ея дочери Eleugia'и (сл. выше, стр. 198), она пишетъ своему брату Lasancis (вар. Lancisse, Asancis, Lasencis, Asencis), «il quale dimorava nella rocca della Ancisa de l'Isola Riposta nello mare Uziano», поручая ему свою месть. Тотъ отказывается за старостью, но она даетъ ему зачарованное оружіе, которое не беретъ никакое другое; копье, которое не погнется, если даже будетъ въ употребленіи въ теченіи цѣлаго года, съ такимъ остриемъ, что стоитъ только коснуться имъ противника, и онъ будетъ сбитъ. Такъ онъ сразитъ всѣхъ рыцарей Артура, запретъ ихъ во дворецъ и сожжетъ, а жителей Камелота предастъ смерти. Lasancis отправляется; рыцари (Артуръ, Ланцелотъ и др.) сражены одинъ за другимъ и заперты; Жиневра въ сообществѣ четырехъ дѣвушекъ ѣдетъ искать Тристана въ Tintoille, встрѣчаетъ его на границѣ Гаскони al castello di Barfonalle, не узнаетъ его (онъ мѣнялъ свои insegne), спрашиваетъ о немъ его самого, и когда онъ открылся ей, говоритъ о своемъ горѣ. Они отправляются вмѣстѣ; на пути отшельникъ сообщаетъ Тристану тайну вооруженія Lasancis'а и не велитъ биться съ нимъ на копьяхъ. Прибывъ въ Камелотъ, Тристанъ распоряжается, чтобъ убрали всѣ копья и дротики, какіе находились въ городѣ и, явившись на поединокъ съ желѣзной палицей въ рукахъ, говоритъ о себѣ Lasancis'у, что онъ юный рыцарь, не привыкшій къ турниру, къ тому же копья ему негдѣ взять, и онъ проситъ биться съ нимъ на мечахъ или палицами. Lasancis гордо снисходитъ къ его просьбѣ, дивится ударамъ противника, которые оружіе его выдерживаетъ, соглашается повторить бой на утро, но забываетъ на мѣстѣ свое копье. Когда онъ хватился его, было уже поздно; въ слѣдующемъ поединкѣ онъ сбитъ Тристаномъ и говоритъ, кто онъ и зачѣмъ пришелъ. Тристанъ запираетъ его на всю жизнь, а волшебное оружіе велитъ прокалить въ огнѣ, чтобы оно не попало въ руки кому-нибудь другому.

Послѣ этого Тристанъ возвращается въ Корноваль, посѣщаетъ Изоггу подъ видомъ священника; ихъ застаютъ вмѣстѣ

и заключаютъ порознь. Является *Prezzivalle*, бьется съ Маркомъ, который въ свою очередь посаженъ въ тюрьму.

Сойдясь снова, оба текста

f) заставляютъ Тристана и Изольду ѣхать въ *Logres*. Во французскомъ романѣ (I. II, f. LXIII) Тристанъ наѣзжаетъ подъ *Joyeuse Garde* на шатры Артура и его рыцарей, сбиваетъ многихъ изъ нихъ, но узнавъ лишь однимъ Ланцелотомъ, который приглашаетъ ихъ къ себѣ въ *Joyeuse Garde*. Желая увидѣть Тристана и Изольду, Артуръ назначаетъ турниръ *deuant le chateau de Louseph*. — Италіанскій текстъ здѣсь подробнѣе: Тристанъ ѣдетъ съ Изоттой въ *Gioiosa Guardia* къ Ланцелоту, одѣтый монахомъ; Ланцелотъ выѣхавшій искать его, ибо до него дошли слухи, что Тристанъ въ заключеніи, не призналъ его въ монахѣ, на спутницу котораго заглядывается. Она краше Изотты и Жиневры, онъ удивляется, что монахъ водить ее съ собою, когда у него можетъ отнять ее любой рыцарь; навязывается къ нимъ въ спутники, гонитъ монаха прочь, желая завладѣть его дамой. Слѣдующій за тѣмъ бой кончается признаніемъ противниковъ, которые ѣдутъ вмѣстѣ; Тристанъ не велитъ о себѣ говорить. Ланцелотъ проѣзжаетъ впередъ, находитъ Артура и его дворъ въ шатрахъ передъ городомъ; затѣмъ является и Тристанъ, требуя поединка, сбиваетъ *Galvano*, *Mordarette*, *Agravano* и другихъ; всѣ ждутъ, что Ланцелотъ отмститъ за поражение товарищей, а онъ подъѣзжаетъ къ Тристану и вмѣстѣ съ нимъ и Изоттой отправляется въ *Gioiosa Guardia*. — Позднѣе, узнавъ, что то были Тристанъ и Изотта, и желая ихъ видѣть, Артуръ сзываетъ турниръ *al bel ciastel del Verzerpe*.

Послѣ турнира, гдѣ Тристанъ показалъ чудеса храбрости, лишь италіанскій текстъ говоритъ, что

g) Ланцелотъ поѣхалъ искать своего сына, рожденнаго отъ дочери dello re *Pilles Pescaor*.

Слѣдуетъ тамъ и здѣсь бой Ланцелота съ *Brunor le Noir* (*Brunor lo Bruno*), которому Тристанъ ссудилъ свое оружіе, вслѣдствіе чего Бруноръ за него и принять. Въ слѣдующей за-

тѣмъ войнѣ между ирландцами и норгальцами Тристанъ и Ланцелотъ находятся на разныхъ сторонахъ; Артуръ миритъ ихъ.

Дальнѣйшія приключенія Тристана я сообщаю уже въ порядкѣ италіанскаго текста; французскій представляетъ здѣсь другую редакцію и лишь небольшое количество параллелей.

h) Оставивъ Изотту въ Камелотѣ, Тристанъ и Ланцелотъ ѣдутъ; встрѣча съ древнимъ рыцаремъ: ему болѣе 170 лѣтъ; онъ оказывается della Tavola Vecchia, по имени Sigurans lo Bruno,... cavaliere Agragone (вар. Agrone), lo più forte combattitore che avesse lo re Uterpandragone in sua corte. Тристанъ хочетъ съ нимъ помѣриться, и тотъ, узнавъ его имя, согласенъ. Оба падаютъ съ коней и сознаются, что никогда не испытали такого удара, а Ланцелота Sigurans сбиваетъ съ коня. Онъ приглашаетъ ихъ къ себѣ, но они ѣдутъ далѣе; въ послѣдствіи они узнаютъ о его смерти отъ паденія съ лошади.

Дама Озера залучила въ волшебный дворецъ Тристана и Изотту, Ланцелота и Жиневру. Освободившись оттуда и вернувшись въ Камелотъ, Тристанъ отсылаетъ Изотту въ Gioiosa Guardia въ сопровожденіи Аморольда и Паламидеса; позднѣе ему доносятъ, что Паламидесъ остался у Изотты, хотя онъ пробылъ въ Gioiosa Guardia всего одинъ вечеръ. Тристанъ смертельно ревнуетъ къ нему.

i) Разсказывается о рожденіи сына Ланцелотова, Galeazzo или Galasso, о появленіи его при дворѣ Артура, который, провидя грядущее заустѣніе Круглаго Стола, когда всѣ витязи увлекутся поисками за Святымъ Гралемъ, сзываетъ, въ воспоминаніе древняго рыцарства, турниръ, на которомъ Galasso сбиваетъ, между прочимъ, и Ланцелота. — Вскорѣ затѣмъ на турнирѣ al Castello di Ferelois, онъ снова сбиваетъ Тристана и Ланцелота и удаляется тайкомъ; они ѣдутъ искать его.

j) Въ боѣ съ великанами Ланцелотъ раненъ и остается въ одномъ аббатствѣ, а Тристанъ ѣдетъ дальшѣ, встрѣчаетъ въ Valle Ombrosa Паламидеса, которому не отвѣчаетъ на поклонъ. Тотъ смущенъ, и предупреждая вызовъ, самъ вызываетъ Три-

стана: ему лучше смерть, чѣмъ жизнь въ постоянномъ страхѣ; поединку быть на утро у *petrone di Merlino*. Тристанъ явился, Паламидеса нѣтъ; вмѣсто него пріѣзжаетъ Ланцелотъ, искавшій Тристана. Тотъ вызываетъ его на бой, принявъ за врага. Признаніе совершается во-время. — Во французскомъ романѣ этому эпизоду отвѣчаютъ два: изъ нихъ одинъ рассказанъ раньше (I. II, f. XX слѣд.): Тристанъ освобождаетъ Паламеда отъ нападенія десяти рыцарей, собиравшихся убить его, но узнавъ кто онъ, вызываетъ его на поединокъ «au perron Merlin»; Паламедъ не могъ явиться въ назначенное время «car il fut emprisonné dedans le terme» (f. XXI); вмѣсто него противникомъ Тристана является Ланцелотъ; бой происходитъ въ присутствіи Говернала. — Другой сходный эпизодъ слѣдуетъ за войной между ирландцами и норгальцами и миромъ, устроеннымъ между Тристаномъ и Ланцелотомъ. Тристанъ отправляется въ Joyeuse Garde вмѣстѣ съ Паламедомъ; въ лѣсу онъ подслушиваетъ лау, который Паламедъ сложилъ и пѣлъ про Изольду, и вызываетъ его на бой. Паламедъ не вооруженъ и назначаетъ поединокъ черезъ педѣлю, *deuant la fontaine du pin*, но на этотъ разъ Тристанъ не могъ явиться потому что былъ раненъ (I. II, f. CXVI слѣд.) ¹⁾.

к) Ланцелотъ и Тристанъ ѣдутъ далѣе; у входа въ Valle Scura надпись на столбѣ запрещаетъ идти далѣе иначе, какъ не вооруженными и ведя коней въ поводьяхъ: въ замкѣ Derudicanoro (вар. Derundighanoro) властвуетъ lo cavalier Fellone, магъ, у котораго силъ было въ пять разъ больше, чѣмъ у всякаго, сражающагося съ нимъ. Онъ сбиваетъ Тристана съ коня, а Ланцелота беретъ въ плѣнъ; очнувшись, Тристанъ рѣшается во

¹⁾ Анонимный авторъ «Cantare quando Tristano e Lancielotto combatetero al petrone Merlino», изданнаго проф. Райной (Scelta di curiosità letterarie № CXXXV), слѣдовалъ, по его мнѣнію, не тексту Tavola Ritonda, а компиляціи Rusticien de Pise (сл. стр. L и слѣд. введенія), либо ея итальянскому переводу (ib. стр. LVI), одинъ текстъ котораго былъ напечатанъ Tassi, Girone il Cortese, romanzo cavalleresco di Rustico o Rusticiano da Pisa (Firenze, 1855). Сл. у Tassi стр. 55 и слѣд.

что бы то ни стало освободить товарища; дама верхомъ на конѣ предупреждаетъ его о волшебной силѣ Fellone: пусть пойдетъ въ такую-то часовню и поклянется передъ распятіемъ никогда болѣе не грѣшить съ Изоттой, а при всякомъ ударѣ противника говорить: Христе распятый, помози мнѣ; всякій разъ у мага убудетъ сила одного человѣка. Тристанъ побѣждаетъ Fellone, но головы ему не срубаетъ, ибо тотъ говоритъ, что только онъ одинъ можетъ освободить своихъ узниковъ. За то Тристанъ не выпускаетъ его изъ рукъ: когда невидимая рука приноситъ ему обѣдъ, онъ садится на Fellone и ѣстъ, ложась спать кладетъ его себѣ въ изголовье. Онъ слышитъ голосъ Брадины и Изотты, зовущей его къ себѣ, забывшись бѣжитъ къ другой постели, стоявшей въ покоѣ; въ это время раздается громъ, постель охвачена пламенемъ, Fellone, притворившійся мертвымъ, хватаетъ Тристана, но тотъ призвавъ имя Распятаго, отрубаетъ ему правую руку и велитъ поклясться, что онъ крестится, отпустить всѣхъ узниковъ и станетъ держать замокъ отъ имени короля Артура ¹⁾).

1) Тристанъ и Ланцелотъ приѣзжаютъ al castello di Cologna. гдѣ видятъ много рыцарей-сарацинъ; графъ Sebïo (вар. Sabïo, Sabbïo) объявилъ турниръ: который рыцарь при одномъ лишь оруженосцѣ побѣдитъ его и его сто рыцарей, тому онъ даетъ руку своей дочери и замокъ. Никто изъ людей замка не пригласилъ къ себѣ приѣзжихъ, только одинъ старый, бѣдный рыцарь позвалъ ихъ къ себѣ; его сынъ и дочь прислуживаютъ имъ. Ночью Тристанъ надумался, какъ бы наградить гостепріимнаго хозяина, и рѣшаетъ выйти на турниръ, чтобы добыть руку дочери графа для сына рыцаря. Ланцелотъ съ этимъ согласенъ; онъ выступитъ въ качествѣ рыцаря, Тристанъ въ роли его оруженосца. Ланцелотъ бьется съ графомъ и убиваетъ его; глянулъ, а Тристанъ отдыхаетъ. Что это ты дѣлаешь? спрашиваетъ онъ его; а тотъ уже успѣлъ расправиться съ своими противни-

¹⁾ Сл. у G. Paris, Les romans, l. c., стр. 80, эпизодъ объ Escanor'ѣ (= Derudicanogo?) въ Le cimetière périlleux.

ками, другихъ запугать, такъ что они его не беспокоятъ. Тристанъ и Ланцелотъ женятъ хозяйскаго сына (которому дали имя: Sire Ricevi Ventura) на дочери графа, а сына графа (котораго прозвали: Sire Dona Avventura) на дочери хозяина.

м) Ланцелотъ и Тристанъ уѣзжаютъ и разъѣзжаются, первый въ поиски за Святымъ Гралемъ, Тристанъ къ Изоттѣ. По дорогѣ, вызванный на поединокъ, онъ убиваетъ Лусаного и далѣе, не зная того, останавливается въ замкѣ его отца, которому одинъ конюшій говоритъ, что его гость и есть убійца его сына. У Тристана похищаютъ мечъ, связываютъ его и обрекаютъ на смерть; когда его вывели на казнь, проѣзжаетъ Паламидесъ; въ началѣ онъ радъ Тристановой невзгодѣ, но слова Тристана его образумили: не честь ему будетъ, если онъ не поможетъ рыцарю въ бѣдѣ. И вотъ онъ проситъ хозяина замка отпустить Тристана, и когда тотъ не соглашается, нападаетъ на него и убиваетъ; Тристанъ также освобождается отъ узъ и бѣжитъ на сторонѣ Паламидеса, который говоритъ ему: Еслибы я явился къ petrone di Merlino, ты бы теперь погибъ; онъ объясняетъ ему неосновательность его подозрѣній, они дружатся, и Тристанъ ѣдетъ въ Gioiosa Guardia.

Слѣдуютъ: приключенія Prezzivalle, Bordo и Galasso въ поискахъ за Святымъ Гралемъ; Маркъ осаждаетъ Артура въ Камелотѣ, но отбитъ; онъ похищаетъ Изотту и отправляетъ ее въ Корноваль; услышавъ о томъ, Тристанъ падаетъ какъ мертвый, сѣтуетъ и ѣдетъ совершенно забывшись, не слышитъ вызова messer Chienso и падаетъ съ коня отъ его удара; узнавъ, что это Тристанъ, Chienso опечаленъ; Тристанъ прощаетъ ему. — Поединокъ Тристана съ Astore di Mare; встрѣча съ дѣвушкой, съ которою fata Morgana посылала Марку отравленное копье — на смерть звѣрю, то-есть, Тристану. Подъѣзжаетъ Breus, спрашиваетъ Тристана, подъ его ли охраной та дѣвушка; получивъ утвердительный отвѣтъ, вызываетъ его на бой и, побѣжденный, проситъ Тристана и подъѣхавшаго Astore захватить въ его замокъ.

п) У Бреуса дама Галиена, которую изъ ревности онъ никому

не показываетъ, почему въ свой замокъ не пускалъ рыцарей, а всѣхъ дамъ считалъ распутными. Приѣхавъ къ себѣ съ гостями, онъ не велитъ говорить, что у него есть дама, спрашиваетъ пріѣзжихъ объ ихъ имени; Astore не называетъ Тристана, но въ немъ самомъ Бреусъ призналъ своего врага, о чемъ и говоритъ племянницѣ: не будь другого рыцаря, онъ съ нимъ бы теперь расправился. Дѣвушка идетъ къ гостямъ и забавляетъ ихъ игрой на арфѣ; Тристанъ беретъ у нея арфу, играетъ еще лучше и затѣмъ исполняетъ sonetto, сложенный имъ, когда онъ узналъ объ увозѣ Изотты изъ Gioiosa Guardia. По игрѣ дѣвушка признаетъ въ немъ Тристана¹⁾, въ чемъ тотъ не сознается; узнавъ о томъ Бреусъ, допрашиваетъ Тристана, но онъ обѣщаетъ назвать себя лишь при разставаніи. На другой день, когда гости выѣхали изъ замка, Бреусъ поднимаетъ мостъ и задвигаетъ входъ, ибо, объясняетъ онъ, всякій влюбленный рыцарь ему врагъ и онъ такому не довѣряетъ.

Слѣдуетъ рядъ приключеній, въ которыхъ выступаетъ Тристанъ и Ланцелотъ, Astore и Breus; Тристанъ въ Корновалѣ, посѣщаетъ Изотту переодѣтый дѣвушкой. Она и Тристанъ видятъ сонъ, предвѣщающій ихъ смерть. Они играютъ въ шахматы и поютъ сонетъ, сложенный Изоттой; Adrette слышитъ это и доноситъ Марку, который черезъ окно бросаетъ въ Тристана копьемъ Морганы. Простившись съ Изоттой, Тристанъ ѣдетъ al castello Dinasso; всѣ средства противъ раны тщетны, Изотта горюетъ, Маркъ доволенъ, но зная, что Тристану не избѣжать смерти, онъ разжалобился и по просьбѣ племянника позволяетъ ему свидѣться съ его милой. Онъ обнимаетъ ее, и они умираютъ вмѣстѣ. Маркъ опечаленъ; когда любовниковъ похоронили, изъ гробницы выросла виноградная лоза: одинъ ея корень въ сердцѣ Тристана, другой въ сердцѣ Изольды²⁾. Сагреморъ

¹⁾ Сл. сходную сцену французскаго романа (l. II, f. CIII): дѣвушка играетъ и поетъ lais въ присутствіи Тристана; затѣмъ играетъ онъ самъ; она узнаетъ его по игрѣ.

²⁾ Сл. объ этомъ мотивѣ Golther, l. c., стр. 27—29; 71, 119, и замѣтки Gaidoz'a и Psichari въ Mélusine IV. стр. 12 и 60—62.

приносить вѣсть объ ихъ смерти въ Камелотъ; Маркъ наказанъ тѣмъ, что его сажаютъ въ башню возлѣ Тристановой гробницы, гдѣ онъ и умираетъ. Романъ (стр. 524 слѣд.) кончается разсказомъ о томъ, какъ разрушенъ былъ Круглый Столъ.

Разсказъ редакціи Pölidori о смерти Тристана отъ руки Марка свойственъ французскому прозаическому роману за исключеніемъ ркп. № 103 и ея старопечатнаго отраженія ¹⁾. Здѣсь за эпизодомъ о не состоявшемся поединкѣ Паламеда съ Тристаномъ говорится (l. II, f. CXVII): En ce temps que Tristan et Yseult estoient en la Joyeuse Garde fut entreprinse la queste du Saint Graal. Tristan se mist en la queste et en fut compaignon, et par ce eut le roy Marc Yseult et en fist le roy Artus la paix et fut le roy Marc deliure de prison ²⁾. Тристанъ отправляется въ Малую Британію, гдѣ Kahedin, братъ Тристановой жены, уже умеръ отъ безнадежной любви къ Изольдѣ, а другому, Rynalem'у (№ 103: Ruvalen; изд. 1520 г.: Rynalen), Тристанъ помогаетъ проникнуть къ любимой имъ Gorgeolain (№ 103: Gargeolain), женѣ Bedalys'а. Разсказъ объ этомъ прерывается двумя другими: о войнѣ Тристана съ графомъ Нантскимъ и о томъ, какъ онъ ѣздилъ въ Корнуаль и въ образѣ юродиваго (sot) видѣлся тамъ съ Изоттой. Послѣдній мотивъ, сохраненный, какъ мы видѣли, италіанскимъ текстомъ, здѣсь полузабытъ и, очевидно, не у мѣста, хотя онъ находится въ той-же связи уже у Эйльгардта ³⁾, находился, стало быть и въ общемъ источникѣ послѣдняго и № 103 = прозаическаго романа ⁴⁾. Слѣдующія за тѣмъ слова Изольды, вѣроятно, присочинены, ибо ихъ нѣтъ у Эйльгардта ⁵⁾: Изольда говоритъ Тристану на прощаньи: «Beau doulx amy, ie vous demande que s'il aduient que

¹⁾ Сл. выше, стр. 134 и Golther, l. c., стр. 99.

²⁾ Слѣдующій далѣе эпизодъ напечатанъ былъ Bédier (l. c. стр. 496 слѣд.) по ркп. № 103 съ варьянтами изданія романа 1520 года.

³⁾ v. 8646—8941; сл. Ulrich von Türheim v. 2471—2704; Heinrich von Freiberg, v. 5015—5497.

⁴⁾ Сл. Bédier, l. c., стр. 482; Lutoslawski, l. c., стр. 525—6.

⁵⁾ Сл. Bédier, l. c., стр. 486.

uouz mourez auant moy ou que uous auez mal de mort ains que moy, que vous vous facez mettre en une nef et vous faictes ça apporter, et gardez que la moitie du voile qui en la nef sera soit blanche et l'autre noire; et se vous estes mort ou que ce soit mal de mort, que le noir soit mys deuant, et se uous n'estes mort et que uous soyez en plaine sante, si soit mis le blanc deuant et le noir derriere». Вмѣстѣ съ Rynalem Тристанъ посѣщаетъ жену Bedalis'a, который, преслѣдуя не прошенныхъ гостей, сильно ранить Тристана. Онъ посылаетъ въ Корнуаль къ Изольдѣ, чтобъ она пріѣхала полѣчить его, а посланному наказываетъ (l. II p. CXXI): «se elle uient avec uous, gardez que la voile de uostre nef soit blanche, et se uous ne l'amenez, qu'il soit noir». Изольда ѣдетъ, но жена Тристана узнала тайну его условнаго знака и въ порывѣ ревности говоритъ мужу, что парусъ виднѣется черный. Услышавъ это, Тристанъ кончается, а надъ нимъ умираетъ и прибывшая между тѣмъ жена Марка.

Прослѣдимъ отличія этого эпизода по другимъ текстамъ.

У Eilhart von Oberg (ed. Lichtenstein), Тристана ранить отравленнымъ копьемъ (v. 9219) Nampetênis¹⁾, за женой котораго ухаживалъ братъ Тристановой жены, Kehenis (Kahedin проз. романа; Kaherdin Томаса). Тристанъ выписываетъ себѣ первую Изольду; далѣе рассказъ тотъ же, что и во французскомъ романѣ. Тѣ же подробности и имена, что у Eilhart'a, повторяются у Генриха Фрейбергскаго и въ нѣмецкомъ прозаическомъ романѣ XV вѣка²⁾. — До сихъ поръ мы въ преданіи Bérout'a. Перейдемъ къ версіи Томаса: у него (Fr. Michel, Tristan II,

¹⁾ Bédier, l. c., стр. 484—485, на основаніи одного указанія въ редакціи Томаса, дѣлаетъ весьма вѣроятное предположеніе, что Nampetênis не что иное, какъ непонятное: pain Bedenis = Bedalis № 103 и прозаическаго романа; за его то женой ухаживалъ Kaherdin. Томасъ зналъ, стало быть, редакцію рассказа о смерти Тристана, сходную съ Bérout'евой, но устранилъ её въ пользу другой.

²⁾ Heinrichs von Freiberg Tristan, hrsg. von R. Bechstein, v. 5719 слѣд. (Nampotênis, Kædîn); Tristrant und Isolde, Prosaroman des XV Jahrhunderts hrsg. von Fr. Pfaff (Bibl. des litt. Vereins in Stuttg. t. CLII): Nampetenis, Caynis

стр. 37 слѣд.) и въ сѣверномъ пересказѣ его поэмы¹⁾ Тристанъ и Kaherdin (сѣв. Кердинъ) являются неузнанные на турниръ къ королю Марку, при чемъ Kaherdin убиваетъ Kariado li beals (въ сагѣ, по смѣшенію: Mariadok) ухаживавшаго за Изольдой; послѣ того Тристанъ съ товарищемъ помогаютъ рыцарю, Тристану—карлику (Tristran le Nain), у котораго Estult l'Orgillius del Castel-Fer похитилъ жену; одинъ изъ враговъ ранитъ Тристана отравленнымъ мечемъ; конецъ тотъ же. Въ Sir Tristrem²⁾ Тристанъ и Ganhardin ѣдутъ къ Изольдѣ, женѣ Марка, за которою тщетно ухаживаетъ Canados constable (строфа CCLXXV); на турнирѣ, созванномъ по просьбѣ Тристана (строфа CCXCIV), онъ убиваетъ Canados'а и возвращается въ Бретань, гдѣ рыцарь «Tristrem» (строфа CCC) проситъ его помочь ему достать похищенную жену, а о Тристанѣ говорится (CCCIIV и послѣдняя строфа):

As an aruwe oway he bare
In his old wounde.

Обратимся теперь ко второй части русской повѣсти, указывая на ея соотвѣтствія съ эпизодами пересказанныхъ выше текстовъ.

Послѣ передѣлки съ Паламидежемъ Тристанъ съ Ижотой направляется къ Домолоту. Одна дѣвушка предупреждаетъ его: на передѣ стоятъ Артіушъ съ Жениброю и рыцарями, узрятъ они у тебя «нацуднейшую панну, усхотат ю у тебе ѡтнати мощною битвою» Тристанъ не слушается и ѣдетъ; подъѣзжая къ шатрамъ Артура, говоритъ Ижотѣ: шатры распяты близко дороги, прямо поѣхать — будетъ битва, а поѣхать стороною, скажутъ: «ѡно ведетъ страшливыи витезъ нацуднѣишую панну»; онъ ѣдетъ прямо, наказавъ Ижотѣ никуда не смотрѣть, «нижъ мнѣ Трыщану межы плечъ, а коню своему межы ушы»; зацѣпилъ проѣзжая за «поврозы» шатра, такъ что онъ встряхнулся. Ко-

¹⁾ Kölbing, Die nordische und die englische Version der Tristansage, v. I.

²⁾ I. c. v. II.

роль съ королевой сидѣли въ то время за столомъ; витязи дивятся дерзости проѣзжаго, выскочили посмотрѣть на него; Ланцелотъ, не узнавшій Тристана, «што былъ въ зброи» (но по нашему тексту онъ его раньше и не видалъ!), хвалитъ его посадку, а «подчашый именемъ Геушъ», имѣвшій «великую храбростъ, але мало силы», напоминаетъ Артіушу его обѣщаніе: «быхъ я видалъ нацуднейшую панну, тую ми еси мѣлъ дати». Онъ указываетъ на Ижоту, обѣщаясь привести и Тристана. Ланцелотъ его останавливаетъ: скорѣе увидишь ты твоего коня, наступающаго на поводья, чѣмъ того рыцаря у своего стремени. Ижота видитъ ѣдущаго за ними Геуша; какъ онъ ѣдетъ? спрашиваетъ Тристанъ; «што наборздей колко конь можетъ», отвѣчаетъ Ижота; это новоставленный рыцарь, говоритъ Тристанъ, съ нимъ легко будетъ справиться. Онъ не только сбросилъ Геуша, но и велитъ ему вернуться пѣшимъ, ведя коня въ поводахъ и неся на себѣ свою сбрую, которую обязанъ принести въ даръ своему господину. Увидѣвъ возвращавшагося Геуша, рыцари Артіуша думаютъ, что онъ убилъ проѣзжаго рыцаря и его даму и нагруженъ добытою сброей; но Ланцелотъ ихъ разувѣряетъ: то нашъ витязь свою же сбрую несетъ. Артіушъ опечаленъ его пораженіемъ, велитъ Женибрѣ попросить Анцалота выступить противъ того рыцаря. Она молить его: «Наивышшый витезю Анъцэлоте, для бога соими з нашего пана короля Артыуша терновъ венецъ и узложы смилного, приведи к намъ того витезю, а тебе будетъ онаго панна. Анцэлотъ рэкъ: Почтенаго пани, чого для мене шлешъ за тымъ витеземъ, за прикрою моею смертию?» Тѣмъ не менѣе онъ вооружается и ѣдетъ за Тристаномъ, который, узнавъ отъ Ижоты, что рыцарь ѣдетъ за ними «тихо ступою», рѣшаетъ, что «то естъ витезъ старыхъ витезей, я не вѣмъ, если ты будешъ его, або мога». Онъ остановился отдохнуть въ тѣни церкви, снялъ шлемъ; Ланцелотъ узнаетъ его, они привѣтствуютъ другъ друга и возвращаются къ Артіушу, гдѣ каждый изъ нихъ спѣшитъ отдать другому преимущество: Тристанъ говоритъ, что Ланцелотъ большій чѣмъ онъ витязь и его самого привелъ, «якъ елена за горло», Ланцелотъ,

что Тристанъ не хотѣлъ его погубить, а привелъ, «такъ дитя бичомъ, на станъ короля Артіуша»¹⁾). Рыцари Артіуша рѣшаютъ, что оба они равны, а въ тоже время судьи сравниваютъ красоту Женибры и Ижоты и отдаютъ преимущество послѣдней. Женибра этимъ разгнѣвана, хочетъ чѣмъ-нибудь «поганбить» Тристана, проситъ Гаваона выѣхать противъ него. Тристанъ его сбиваетъ, бьется въ теченіи трехъ дней противъ всѣхъ рыцарей Артіуша, и когда королева снова направила на него Ланцелота, говоритъ ему, что эта битва ему не по сердцу, «нижли бачылъ еси, такова ми была мощная битва за тые три дни? Дай ми рокъ той битве одинъ день». Ланцелотъ даетъ ему пятнадцать дней.

Для всего этого отдѣла сл. §§ f и b (бой съ Кеих) романа въ нашемъ пересказѣ.

Тристанъ уѣзжаетъ, вмѣстѣ съ нимъ хочетъ ѣхать и Ланцелотъ, но королева удерживаетъ его: «чули есмо, ижъ маетъ прыйти король Самъсижъ ѿ Чорного Острова на дворъ короля Артіуша». Является Самсижъ, вызываетъ на бой всѣхъ рыцарей Артіуша: кого онъ свалитъ, тотъ будетъ въ его власти. Онъ сбиваетъ одиннадцать человѣкъ, Ланцелота и Артіуша, и уводитъ ихъ въ плѣнъ. По просьбѣ Ланцелота Женибра идетъ искать Тристана: одинъ онъ можетъ ихъ освободить. Одна дѣвушка говоритъ ей, гдѣ его найти: «Вѣдаешъ первое прыстанище, а в того прыстанища много судья, и перво вбачышъ судно пана Трыщаново въкрашоно перлы и дорогимъ каменемъ; а если его в томъ судне не будетъ, и ты его тамъ пытай, на которомъ стану красу и веселье наибольшое узрышъ, бо то ѿнъ любитъ». Женибра входитъ въ шатеръ Тристана, который лежалъ раненый, сообщаетъ ему о своемъ несчастіи; какъ услышалъ онъ о томъ, «взаль мѣчь в головахъ и стреснулъ такъ прудко, ажъ з ранъ кровь по постели потекла; и видевшы то Ижота рече: Пани ты королевана корунована, такъ еси ты прышла къ наибольшему витезю с печальными

¹⁾ Въ *Chevalier au lion Gauvain* и *Ivain* бьются другъ съ другомъ въ теченіи цѣлаго дня, не признавая одинъ другого; когда признаніе совершилось, каждый изъ нихъ спѣшитъ объявить себя побѣжденнымъ.

речи? Тобѣ было прыити тихо и ѡтворыти маккие уста на тихие бесѣды¹⁾, нехай бы са витезю серцѣ на храброст ѡбротило. Королева рекла: Пани Ижота, какъ наша мысль розна! Ты на-цуднейшага пани на свѣте, а маешъ водле себе своего пана, у ком надею маешъ, ты его можешъ учынити здорова наболеи до десяти дней, а га видела, гдѣ поведен мой панъ король Артиушъ и его витези. И погланул панъ Трыщан сердито на Ижоту для речей королевое Женибры. Вѣдаючи Ижота ѡбычаи Трыщановъ, ижъ ему мило веселе, и похватила королевую за руку и почала играти горатанский танецъ велми пекне, и для того почало са серцѣ пану Трыщану на храброст ѡбрачати, и рече Говорнару: Дай ми лютню. И почаль играти велми цудне, и ѡбема паням и пану Трыщану исполнило са серцѣ веселем слухаючи лютни». Онъ садится на корабль съ Ижотою, Жениброю и Говорнаромъ и ѣдетъ; во время бури, которой боится Женибра, онъ развлекаетъ всѣхъ своею игрой, такъ что всѣ забыли ѡбъ опасности.

Эпизодъ о Самсижѣ прерывается двумя другими.

Тристанъ и его спутники пристають къ острову «валашеныхъ» (эвнуховъ); тамъ царила панна, не знавшая мужа и всѣмъ пристававшимъ къ тому острову предлагавшая либо быть лишенными мужской силы, либо вѣчно томиться въ темницѣ, куда попадаетъ и Тристанъ. Онъ находитъ тамъ товарищей своего несчастія; между тѣмъ младшій братъ той панны заглядѣлся на Ижоту (ее и Женибру Тристанъ выдалъ за сестеръ) и говоритъ, что если она пойдетъ за него, онъ освободитъ ея брата, а пока даетъ возможность увидѣть его. Ижота успѣваетъ забросить Тристану въ темницу его мечъ, который носила «подъ сукнею». При помощи его и другихъ узниковъ Тристанъ освобождается изъ заключенія, спѣшитъ къ той паннѣ; а у нея былъ такой обычай, «иж ни против ѡдного витеза не рушыла са з мѣстца, коли ей чоломъ вдарылъ. А кгда ей споведали ѡ Трыщану, а ѡна на

¹⁾ Сл. Троянскую притчу: Пріамъ успокоиваетъ Андромаху «тихими бесѣдами».

золотом узголовю посмыкала са гак змиг на купе, а коли видела пана Трыщана у дверехъ палацу своего, такъ скочыла velmi прудко; стретила его насеред палацу, а вода по ногам текла, и поклакънула перед Трыщаномъ». Онъ срубилъ ей голову, спрашиваетъ Ижоту: который изъ братьевъ присватался къ ней, и съ нимъ поступаетъ также. «Женибра рече: Пани, чому то еси учынила? Ижота рече: Почстенаг пани, г вижу тепер натуру пана Трыщана, коли бых ему правды не поведала, не вѣмъ што бы са з нами учынило». Тристанъ отпустилъ и одарилъ всѣхъ плѣнниковъ; они хотять слѣдовать за нимъ, но онъ велитъ имъ идти по домамъ, «а который з вас усхочет назвати са пану Анцолоту слугою, а мною Трыщаном данъ, хочу того вчынити тому замку и тому пристанищу паномъ». Вызывается на это витязь Амодоръ¹⁾. — Сходнаго эпизода нѣтъ ни во французскомъ, ни въ италіанскомъ текстахъ (сл. впрочемъ § d).

То же слѣдуетъ сказать и о слѣдующемъ приключеніи Тристана на пути къ Самсижу: Тристанъ пристаеъ къ одному городу, гдѣ все хорошо, былъ только тамъ «один зрадливыи крыж-нак (?)», тот был много добылъ зрадою и был виненъ ганбою витезем и паннам, а таковыи обычай мѣлъ: кождаго госта зрадне забивалъ и статки его брал». Всѣ дивуются Тристану и его чудесной игрѣ на лютнѣ, а «крыжнакъ» затѣваетъ убить его, подстерегаетъ утромъ, когда онъ идетъ къ обѣднѣ, но Ижота увидѣла его во время, и Тристанъ быстро съ нимъ расправился. Раздавъ награбленные имъ богатства, Тристанъ ѣдетъ далѣе — и продолжается эпизодъ о Самсижѣ.

Подѣзжая къ Черному острову, Тристанъ велѣлъ себѣ и Говорнару скроить «латынские шаты», учинился латынникомъ — купцомъ, а Изоту и Женибру одѣлъ монахинями и зоветъ ихъ своими сестрами. У Самсижа былъ такой обычай, что рыцари его брали у заѣзжихъ купцовъ, что имъ вздумается, а король платилъ за всѣхъ; Тристанъ опасается, чтобъ у него не отняли

¹⁾ У Polidori (сл. выше, стр. 164) такъ названъ конюшій дочери Перемонта, поставленный Тристаномъ въ рыцари.

Ижоту и Женибру, а Говорнаръ просить, чтобъ имъ дозволено было торговать свободно, безъ опасенія насилія, что и обѣщано. Одинъ рыцарь призналъ было въ «латынникѣ» — Тристана, побѣдителя ирландскаго турнира, но тотъ отпѣкивается. Самсизу говорятъ, что у прѣзжаго купца двѣ сестры-красавицы; ты могъ бы ихъ купить. Король идетъ къ берегу: «Здоров, латынине! Трыщан потек к нему и поздоровил его, и дивили са кролевы витези, как мистерне тот латыненин до крола кинул; з нас бы того ниhto такъ не вчынил». Король застаеть въ шатрѣ обѣихъ дамъ въ игрѣ за «крышталовыми» шахматами; что они стоятъ? спрашиваетъ онъ. — «Не можеш ми заплатити. И кроль рекъ: Коли бых хотѣлъ, я бых тобѣ дал за кождаго пѣшка еждчалога витеза, а за корола того крола Артиуша. А Трыщанъ рекъ: Што са не продает, того не можеш купити». Тогда Самсизъ просить продать ему Ижоту: онъ отпѣритъ золотомъ «тры крот», а серебромъ сколько хочеш, и затѣмъ предлагаетъ играть въ шахматы о нее и о третью часть королевства. Но Тристанъ не умѣетъ играть; «я поставлю пона въ старшомъ местцу, а иншыи шахи гдѣ маем поставити? Рек король: Правый естъ латыненин, у нихъ пои начеснейшыи». Тогда король предлагаетъ Тристану битися съ нимъ о ту панну и о полъ-королевства, или и о все королевство; коли не захочеш, я и даромъ возьму. Тристанъ говоритъ, что не знаетъ, какъ и на коня сѣсть и въ сброю убраться, «бо есми не видал большое битвы, ѿдно кали са почнут бити играючы латынские дѣти текучы по улицах древнаными мечыками; так ли и мы маемъ? Король рече: Так, латынъниче, але мы будем железными; добре еси учынилъ, што ми еси тую цудную панну привелъ». Тристанъ снаряжается къ бою, но дѣлаеть все на выворотъ; велитъ отнести сброю Самсизу, «и ж не може прыстати свѣтлаа зброа на латынские плечы». Онъ надѣваетъ свои собственныя доспѣхи, велитъ приготовить снадобья для ранъ, ибо готовится пойдти «къ наболшому витезю сего свѣта», и съ Ижотой и Жениброй выѣзжаетъ на мѣсто поединка. Онъ знаетъ, что ему предстоитъ смерть, говорить онъ

мыслити ѿбо мнѣ и ѿ собѣ». Оказалось, что ихъ хозяйка — дочь короля, у котораго Перемонтъ отобралъ землю; она одна осталась при отцѣ и кормила его, чѣмъ могла: «што убила на ѿбѣдѣ, того бывало и на вечеру, а што къ вечера, того и на снѣданѣ». Тристанъ говоритъ, что напрасно она на нихъ исхарчилась, но ей не жалко было убить «два скока двум соколом». И она повторяетъ: «Витези, вам мыслить ѿ мене и ѿ собѣ». Тристанъ рѣшается наградить ее: выступить на турниръ, чтобы поставить ее королевой. Ланцелотъ согласенъ, онъ будетъ оправцей (оруженосцемъ) Тристана, Тристанъ его паномъ; панна надѣла на голову «венец цудного цвѣту цыприсова, который принесен ѿ двора короля Артиушова». На пути они встрѣчаютъ Амодора, ѣхавшаго съ сестрой, также съ цѣлью поставить ее королевой; онъ отказывается отъ своего намѣренія, а богатые шаты сестры уступаетъ дамѣ Тристана и Ланцелота. Когда они прибыли къ турниру, коловоротъ былъ уже затворенъ; Ланцелотъ перескочилъ черезъ него и отворилъ, такъ что Тристанъ могъ въѣхать съ панною, которую сажаетъ на высшемъ мѣстѣ. «А коли виделъ сын короля Перемонтовъ Трыщана и рекъ: Гдѣ бымъ зычылъ, коли бы того витеза панна королевою была. А кгда видѣла дочка королева ѿную панъну, не зычыла, абы ее витез турпана добылъ; и дивуючы ся мовили: То витез есть упрямый, прѣехалъ в турпана ѿпосле и свою панну вышей всех посадил». По просьбѣ Тристана дѣвушка надѣваетъ ему на голову свой вѣнецъ, съ тѣмъ чтобы онъ, оборонивши ее, вернулъ его. «А иные панны мовечы смѣтали ся ей: Ѡ глупая дѣвка, якъ може не ѿборонившы вернути тот цудный венецъ! А коли ѿн всадет на конь, его блѣдое лицо и свѣтлый гелмъ маюť наши витези змешати с прохомъ». — Противъ Тристана выѣзжаетъ Дивданъ (во французскомъ и итальянскомъ романахъ Dinadans, Dinadano является у Тристана въ товарищахъ), «а былъ болшей вѣдчон дѣвкамъ, нижели рыцѣромъ»; Тристанъ сбиваетъ его, затѣмъ другихъ, «а Анцелот беручы и метал за шпронокъ, а мовилъ великимъ голосомъ: Витези, мой пан по турпанаю свободне ездит. И рекли судьи: Тот витезъ

ласть и объявляет себя еще большимъ непріятелемъ Тристана, чѣмъ былъ прежде. Они вступаютъ въ бой, который прерванъ Тристаномъ: онъ усталъ въ битвѣ съ людьми Смердодуга, Паламидежу не будетъ хвалы, если онъ побѣдитъ его; отложимъ битву на пятнадцать дней; быть ей у этой церкви. — Паламидежъ согласенъ, ѣдетъ ко двору Артіуша, говоритъ, что Тристанъ во власти Смердодуга, съ которымъ и онъ самъ бился, но долженъ былъ прекратить бой, потому что былъ раненъ. Онъ обязался, будто-бы, явиться ко второму поединку туда-то, черезъ пятнадцать дней, но если къ тому времени не выздоровѣетъ, пусть перевѣдается съ поганиномъ кто-нибудь другой. Вызывается ѣхать Ланцелотъ; у церкви онъ встрѣчаетъ Тристана съ Ижотой и Говорнаромъ; принимая Тристана за Смердодугаго, онъ бьется съ нимъ; «Говорнаръ Трыщановъ» изумляется ударамъ Ланцелота: такъ можетъ биться только Ланцелотъ, говоритъ онъ, а Говорнаръ (?) Ланцелота дивится доблести его противника: никто не постоитъ противъ моего пана, развѣ Тристанъ. Услышавъ это, Ижота проситъ обоихъ рыцарей: «О добрые витези, разберыте са, абы того вамъ не было жалъ». Они сняли шлемы и опознали другъ друга и начали цаловаться; у нихъ является охота снова начать бой, чтобъ испытать обоюдныя силы, но Ижота проситъ отложить его на пятнадцать дней. — Всѣ ѣдутъ, видятъ: везутъ мертваго Паламидежа; онъ обѣщаетъ Трыщану явиться въ условленный срокъ, но не посмѣлъ живымъ; «але нехай мертвого витеза речъ права будетъ», говоритъ его «оуправца». — Сл. въ моемъ пересказѣ §§ к — п, m и j.

Тристанъ и Ланцелотъ встрѣчаютъ дѣвушку, которая говоритъ имъ о турнирѣ, объявленномъ у короля Перемонта: «хто хочетъ свою сестру або дочку королевую поставити, поедъ безъ мешкана». Они ѣдутъ и прибыли въ одно село, гдѣ никто не пригласилъ ихъ на ночлегъ, позвала одна бѣдная паниа, «принеся имъ ести двѣ птицы, одну печоную, а другую варену» (дальше объясняется, что это — «два скока»), вина а нем дано ести. И рече имъ: Витези, честуйте

турнаа добывает, с кимъ ходит добрый шправца. И был тут шдин король шт многих лѣт и рече: Не тот, але шныи витез добываетъ, который свободно по турнай ездит. А тогды свободно по турнай ездилъ Ющор Мадерым (*Astore di Mare!*), брат Анцолотов, сынъ Домолота корола Локвенскаго. Дѣвка Трыщанова рекла: Гдѣ сила, тут и памет». Еще разъ повторяють судьи и король свое рѣшеніе, а дѣвушка имъ на это: «Ухъ мой боже, добрый шбычай у нашої стороне, не дадут скомороху добрые люди зъ собою размовлати, дадут ему дуду, нехай их веселит». Тристанъ вызываетъ Ящора, сбилъ его и узнаетъ, что то братъ Ланцелота; Ящоръ пристаеъ къ нему и Тристану, рыцари отъ нихъ сторонятся. «Трыщан рече: Мы Трыщан и Анцолот прырекамы словом рыцѣрским: Доколь конь не падет, не хочу зъсести для того, ачен будет рыцѣр издалска ехал, а не прыспелъ, хочу его дождати. Анцолот виделъ шдного травника, а шн траву не-сетъ и рече: Рыцѣру, шно едетъ рыцѣр рыцѣрскимъ шбычаем, трещыт ему конь копытомъ, а твои конь спрацовалъ са. И шн (то-есть, Ланцелотъ) шбротил так мощно, аж ему конь пал; а для того то Анцолот вчынилъ, абы са рыцѣрское слово сполъ-нило». — Сл. въ нашихъ извлеченіяхъ § 1.

Поставивъ свою панну королевой и выдавъ ее за сына Перемонта, Тристанъ и Ланцелотъ ѣдутъ и прибыли въ Кесарію, отчину трехъ братьевъ рыцарей, «што перед тым были на земли наймоцнейшыя рыцѣры». Имена имъ: Либрунъ, Игрунъ (у *Polidori*: *Sigurans lo Bruno, cavaliere Agrone*), Марко; двое изъ нихъ умерло, а Либрунъ «было сорок лѣт такъ коня шпустил для старости, а сулицу прыслопилъ, а зброю повесил, и была сулица мхом шбросла. А была в него жона велми хороша, има ей было Цвытажиа»¹⁾. Ставъ подъ городомъ, витязи посылають ей сказать, чтобъ она вышла, «маемъ шдин зъ нас с тобою мѣти любовъ». Два раза проситъ ихъ Либрунъ удалиться съ Богомъ;

¹⁾ Florette, Florence? Сл. выше (стр. 75) въ троянской притчѣ *Цемтану* (въ текстѣ Миклошича), *Цвенуажію* (у Ягича въ *Prilozì*) = *Ἀνδρῶτα*, тамъ и здѣсь отвѣчающія Ифигенія.

на третій велить дать себѣ сулицу и коня; «коли сулицу взяли, аж она мхом поросла, и обвили ее ручниками». Тристанъ и Ланцелотъ спорятъ, кому изъ нихъ выѣхать противъ него; онъ хочетъ сражаться съ обоими вмѣстѣ, «бо изъ первыхъ витезевъ витезъ». Сулицы Тристана и Ланцелота разщепились отъ удара, «а Либрун схватил ихъ с конемъ однимъ одною рукою, а иного иною рукою и положил ихъ митусъ передъ собою на кони и потрепал ихъ каждою рукою по челюсти и рекъ: Едите зъ богомъ, вы есте оба добрые витези». Сл. въ нашемъ пересказѣ § h и § c. и начало романа о Меліадусѣ Rusticien'a de Pise. Онъ начинается такимъ образомъ ¹⁾: Ci commence le livre du Roy Meliadus de Leonnois qui fu pere au bon chevalier Tristan neveu au Roy Marc de Cornoaille; et premierement de *Braunor (Branor) le brun* qui avoit VI vins ans d'aage. Et comment il vint a la court le Roy Artus et amena une noble damoiselle avecques lui. Et comment il abati de coup de lance XII Roys et tous les chevaliers de la table ronde ne oncques ne le porent remuer de selle.... Et sachiez qu'il estoit si corsus que pou s'en failloit que il n'estoit jaians». Онъ является ко двору Артура съ прелестной дѣвушкой, которая оказывается впоследствии его племянницей, сестрой Segurades le brun, вызываетъ всѣхъ помѣряться съ нимъ: кто его собьетъ, si aura gaignie la terre et la dame qui est bien une des plus vaillans dames du monde. Онъ сбиваетъ всѣхъ рыцарей, начиная съ Palamedes (filz Esclabor le mecongneuz) до Тристана, Ланцелота и самого Артура, но отказывается повѣдать, кто онъ. Лишь позже мы узнаемъ, что онъ изъ рыцарей короля Утерпендрагона, отца Артура, по имени *Branor le Brun, le chevalier au dragon* (сл. въ ит. текстѣ Girone: Branor Bruni, cavaliere d'Andragon; у Polidori: cavaliere Agrone, Agragone = a dragone), двоюродный братъ Hector le Brun; ему болѣе 120 лѣтъ и онъ 40 лѣтъ,

¹⁾ Сл. соотвѣтствующій отрывокъ, напечатанный у Bartoli, Storia della letteratura italiana III, Appendice I. Сл. Girone il Cortese, romanzo cavalleresco di Rustico o Rusticiano da Pisa ed. Francesco Tassi (Ferenze, 1855), стр. 1 слѣд.; сл. 14, 18—19, 38, 53—55.

какъ не брался за оружіе, но, говоритъ онъ Артуру, «je avoie grant desirier d'esprouver vos chevaliers avant que je trespasse, pour ce que il ont grant renommee de chevalerie, pour ce avoie je talent d'esprouver les chevaliers de cest pays pour savoir combien ilz avoient de povoir, et pour savoir li quel estoient meilleur chevalier ou li ancien ou li nouvel. Esprouve l'ay la Dien mercis. Si vous di que je vi jadis tels deux chevaliers qui trespassez sont, que tous les chevaliers qui sont en vostre hostel pour qu'il fussent jusque .II. cens, ilz les aroient moult tost mis a la terre les uns apres les autres, si vous nommeray li quel furent cil: li uns fu monseigneur Hector le brun, cestui fu li ainsnez (= Игрунъ?), cestui fu bien parfait chevalier et puissant le plus qui fust a son temps; et l'autres fu Galehot le brun (Марко?), voirement fu cestui le meilleur chevalier du siecle a son temps».

Эпизодомъ о Branor le brun открывается романъ Rusticien'a, переведенный (пересказанный) имъ «du livre monseigneur Edouart le Roy d'Engleterre», говорящій далѣе и о Ланцелотѣ и о Тристанѣ и объ ихъ подвигахъ, ensi que l'on trouvera escript en tous les autres livres. Et pour ce que le maistre les trouva escripts en livre d'Engleterre, si metra une grant aventure tout premierement qui advint a Kamalot en la court le Roy Artus le Sire de Bretaingne», т. е. рассказъ о Брунорѣ. Въ объясненіе этого распорядка служить другое, нѣсколько темное мѣсто: Et sachiez que ceste nouvelle aventure (о Брунорѣ) veult regarder le temps et les aventures qui avindrent par le temps, ceste ne seroit pas de mettre en escript en chief de cestui livre, pour ce que telz nouvelles sont escriptes en cestui livre apres ceste qui furent assez devant, mais pour ce que maistre Rusticiens le trouva ou livre au Roy d'Engleterre tout premierement et tout devant, en fist il chief de son livre, pour ce qu'elle est la plus belle aventure et la plus merveilleuse qui soit escrite entre tous les rommans du monde». И такъ эпизодъ о Брунорѣ предполагаетъ совершившіяся многія событія романа, о которыхъ еще будетъ рѣчь впереди; помѣщая этотъ эпизодъ въ началѣ своего пересказа, ав-

торъ подчинился (случайному?) распоряжку книги короля Эдуарда. Оригиналъ бѣлорусской повѣсти его не зналъ и стоялъ на болѣе древней точкѣ зрѣнія; его рассказъ о Либрунѣ тѣмъ интереснѣе, что не находя себѣ близкаго соотвѣтствія ни въ старопечатномъ французскомъ, ни въ итальянскомъ текстахъ, онъ бросаетъ свѣтъ на одинъ изъ источниковъ Rusticien'a.

Слѣдуетъ въ русской повѣсти встрѣча съ Галецомъ Анцолотовичемъ. Тристанъ и Ланцелотъ вызываютъ его на бой; онъ говоритъ, что не умѣетъ сражаться, но когда у него хотятъ отнять сброю и коня, бьется и свергаетъ Ланцелота и Тристана. Узнавъ, кого онъ сбилъ, онъ опечалился, «и ѿ такъ великое жалости пострыг са въ мнихи, а ѿпосле не слыхали есмо ѿ немъ жадное повести, если живъ або вмер». Сл. въ нашихъ извлеченіяхъ §§ i и g.

Тристанъ съ Ланцелотомъ возвращаются къ Артіушу. Тристанъ прощается съ нимъ и ѣдетъ съ Ижотою въ Корноваль, гдѣ, передавая ее Марку, говоритъ ему: «Королю, маєшъ ми за нее даковати, што есми тобе ее други разъ мечомъ добыл». Маркъ обрадованъ, даетъ ему «ключы своего королевства», а Ижота увѣрилась въ правдѣ Брагини, которую принимаетъ въ бо́льшую, чѣмъ прежде, любовь.

Въ то время разнеслась вѣсть, что собирается турниръ «у Пазаранской земли подъ городомъ Барохомъ. Волала его ѿдна панна на имя Ижота зъ белыми руками, ѿдного короля дочка». Тристанъ ѣдетъ туда, сбиваетъ рыцаря «Львова знамена», Климъберка» и убиваетъ Ёрдина, брата «Ижоты, «што зъ белыми руками». Раненый, онъ ѣдетъ «въ опатию. А въ тотъ часъ прышолъ ему листъ ѿ красной Ижоты говоречи: Паче, якъ рыба безъ воды не може быти жыва, такъ я безъ тебе не могу жыва быти. И Трышанъ ѿ великого смутку и ѿ ран сомлѣлъ, занюжъ было дивно, якъ могъ терпети таковыя раны, бо кровъ с него велми шла. И ѿправилъ до короля Марка съ тымъ: Паче дадко, не могу ехати а ни стерпети, штобъ ма несли; если-мъ вамъ добре послужылъ, еще може мене вамъ потреба быти, пошли ми королевую

Ижоту, ачея бы ма злечыла, а ж она лѣкарство добре умѣет, а га лежу в Пазарейской земли под градом Барохом. Корол Марко ѿпустилъ Ижоту вдачне, и она пошла велми з веселымъ сердцем, а прышодшы почала его лечыти, што могучы. И не вѣм, если с тых ран выздоровель, або так вмеръ. Потуль ѿ нем писано».

Эрдинъ приведеннаго эпизода, которымъ заключается наша повѣсть, несомнѣнно отвѣчаетъ Ghedino, Gheldino у Полидори (франц. Kahedin, Кердинъ сѣверной саги; сл. у насъ § а), какъ названъ тамъ братъ бѣлорукой Изотты; остался в моментъ вражды къ нему Тристана, но вся обстановка другая; турниръ напоминаетъ такой же, созванный Изоттой (но — женой Марка), по просьбѣ Тристана, въ Sir Tristrem.

Соотвѣтствіе послѣдней части нашего текста, тамъ, гдѣ его планъ отклоняется отъ распорядка французскаго и италіанскаго романовъ, легче всего выразить послѣдовательностью, въ какой являются въ первомъ отдѣльные эпизоды послѣднихъ: f (b), e (b; сл. d?), k + n, m, j, l, h (c), i (g), a.

Гдѣ сложилась такая именно послѣдовательность? Въ сербскомъ текстѣ, подлинникѣ нашею, или въ италіанскомъ оригиналѣ перваго? Не имѣя возможности прямо отвѣтить на этотъ вопросъ, ограничимся нѣсколькими соображеніями. Разбирая составъ русской повѣсти, мы замѣтили его двойственность: первая ³, ея содержанія представились намъ довольно близкимъ переводомъ какого-то, вѣроятно, италіанскаго романа; послѣдняя, по отношенію къ своему плану, не услѣдима ни въ одномъ изъ извѣстныхъ западныхъ оригиналовъ и, особливо къ концу, обнаруживаетъ приемы спѣшнаго, сокращающаго пересказа. Эта двойственность поддерживается соотвѣтствующею двойственностью нѣкоторыхъ собственныхъ именъ: въ первой части Кеих названъ: *Кенинг* (можетъ быть: *Кенишъ*?) *стольникъ* или *Гезшъ*, *Geşevte* — *Веливера*; во второй — первый: *Гешинъ* *подчашій*, вторая — *Женибра*. У автора сербской повѣсти было, стало быть, подъ руками два италіанскихъ оригинала романа, или два ихъ перевода, отвѣчающихъ двумъ намѣченнымъ нами частямъ его

компиляціи. Онъ ихъ соединилъ, и не ему ли слѣдуетъ вмѣнить особенности плана, въ которомъ является у него содержаніе его второй части? Что этотъ планъ оставилъ въ его текстѣ слѣды древняго распорядка, находившагося въ его источникахъ, тому свидѣтельствомъ *первая*, по нашей повѣсти, встрѣча Тристана съ Ланцелотомъ, при чемъ оказывается, что они уже *знаютъ* другъ друга. Кое-чего авторъ могъ не дознаться въ своихъ источникахъ; я имѣю въ виду сказанное о Галецѣ: «не слыхали есмо ѿ немъ жадное повести», о смерти Тристана: «потуль ѿ нем писано»; инос онъ могъ привлечь изъ неизвѣстныхъ мнѣ разсказовъ: въ эпизодѣ о послѣднемъ турнирѣ Тристана рыцарь Львова знамени (*Yvain?*) и Климберкъ не могутъ принадлежать его личному изобрѣтенію ¹⁾. Болѣе свободному отношенію къ послѣдовательности разсказа отвѣчаетъ и бѣльшая свобода въ стилистической обработкѣ второй части: я указываю въ примѣрѣ на сцены боя съ Самсиджемъ, на турниръ у Перемонта, на эпизодъ о Либрунѣ — въ сравненіи съ соотвѣтствующими у Polidori и въ передѣлкѣ Rusticien'a. Во всемъ этомъ болѣе народныхъ красокъ, чѣмъ въ первой части повѣсти, хотя во всемъ текстѣ чувствуется рука сербскаго пересказчика и неравнымъ образомъ распределенное стремленіе осербить италіанскій романъ. Сюда относятся такія формы, какъ *Бруноровица*, *Ланцелотовичъ* (обѣ формы во второй части повѣсти); загадочное (Паламидежъ) *Анаплитичъ* (въ обѣихъ частяхъ), относящее насъ къ классическимъ воспоминаніямъ о Nauplias, отцѣ греческаго Паламеда: (*А*)ну-плитичу отвѣчаетъ Naupliades, сынъ Навплия. Какъ попало сюда это классическое обозначеніе — не знаю; во французскомъ романѣ l. I f. XXX Паламедъ «filz a Clebor mescongneux; ib. f. CV: «Esclabor le mescongneux». Къ сербизмамъ относятся еще *юнаки и баны*; въ первой части escuier передается словами:

¹⁾ Имя Марка, брата Либруна и Игруна, старыхъ славныхъ витязей, едва ли принадлежитъ какому-нибудь литературному источнику, а скорѣе пѣсенному преданію — о Маркѣ Краевичѣ. Въ основѣ могло лежать какое-нибудь созвучное собственное имя.

юнакъ, хлопецъ, пахолѡкъ, во второй является вмѣсто нихъ: оправца. Можетъ быть, и банъ Банокскій (Ban de Benoic) напомнилъ сербскому редактору знакомый ему титулъ банатскаго бана. Горотинскій танецъ, который исполняютъ корновальскія панны въ честь Тристана, горотанскій танецъ, который играетъ (то-есть, пляшетъ, взявши за руку Женибру) Изотта, чтобы развлечь его, едва ли не восходитъ къ сербскому оро (= хоро). Сл. въ троянской притчѣ: «Въ нѣкыи днь поведе Елена царица дѣвица хоро играти» (текстъ Миклошича); «ти си боля в Трои танца играти с госпами», говорятъ Елена Парису (Prilozi). Слово *gigante* переведено было и даже понято въ смыслѣ собственнаго имени словомъ ѡрашъ = сербск. оријаш. Слово это, пишетъ мнѣ И. В. Ягичъ, — по видимому, болѣе распространено по сѣвернымъ областямъ языка, у хорватовъ, въ особенности кайкавцевъ, чѣмъ далѣе на югъ. У Вука оно не приводится, но у Поповича есть, равно какъ у Бѣлостѣнца и Ямбрешича, двухъ кайкавскихъ лексикографовъ. У словенцевъ (въ словарь Гутсманна и Янежича) пишутъ orjak вм. orjaš. Миклошичъ считаетъ это слово заимствованнымъ изъ мадьярскаго óriás (оріашъ; сл. окончанія въ grabancijaš, birtaš = шинкаръ, изъ Wirthshaus), а послѣднее сближаетъ съ италіанскимъ orco, исп. ogro, huerco, франц. ogre, тогда какъ Чихакъ (Cihac, Dictionnaire d'étymologie daco-romane. Éléments slaves, magyars etc., a. v. uriás) едва ли правдоподобно производитъ его отъ древне-нѣмецкаго unhiur, unghiuiri = Ungeheuer. Ягичъ спрашиваетъ: не есть ли мадьярское óriás передѣлка сербскаго орјатин, въ свою очередь заимствованнаго изъ среднегреческаго ὤριότης = rustico, gros-solano, incivile? Правда, Вукъ объясняетъ орјатин = Halunke, но едвали точно. Замѣчу отъ себя, что если ѡрашъ = оријаш, то первое слово можетъ быть объяснено искаженіемъ, принадлежащимъ бѣлорусскому переводчику или переписчику. Что въ италіанскомъ подлинникѣ могло стоять orco или ogro вмѣсто gigante — предполагать нѣтъ необходимости.

Въ эпизодѣ о Самсижѣ Тристанъ переодѣтъ купцомъ-латин-

никомъ или латининомъ, то-есть, не столько романцемъ, сколько католикомъ. Отказываясь отъ игры въ шахматы, за неумѣніемъ, онъ говоритъ Сямсижу: «га поставлю попа в старшомъ местцу, а иншые шахи гдѣ маем поставити»? *Sacerdos, presbyter, episcopus* были обозначеніемъ пѣшекъ въ средневѣковой шахматной игрѣ¹⁾; въ чешскомъ трактатѣ о ней ея изобрѣтателемъ является Ксерксъ Филометоръ, давшій пѣшкамъ и ихъ названія: «*krále, královú, kmeti zemské, jímž ty popi říkáme*²⁾, *rytieře kralovy*» и т. д.; «*popu nazýváme v šachové hře to kámenie, jímž onen mudřec kmeti zemské mienil, múdré, staré, rozomné v práviech, ješto dávným obyčejem a příhodami zkusili rozličných věcí a čtli kronyka a psaná práva, a k tomu smysl majíce přiřozený hodni sú a hotovi k statečné radě, jsúc chvalných obyčejóv a šlechetného úmysla, jímž česť a pravda milá.* — Первое мѣсто отъ короля и королевы занимають попы. *Nemienit knězi tu popi, ale starce múdré, urozené, bývalé v příhodách, rozomné v práviech. Takovít vše mají býti při králi, aby měl král při sebě vždy statečnú radu.* Второе мѣсто предоставлену рыцарю и т. д.³⁾.

Тристанъ готовъ поставить попа на первое мѣсто, очевидно затѣмъ, чтобы авторъ могъ въ лицѣ Самсижа обличить его мнимое незнаніе: «правый есть латыненин», говоритъ онъ ему, у них поп начеснейшии!» Едва ли эта отвѣдь принадлежитъ италіан-

¹⁾ Сл. W. Wackernagel, Kleinere Schriften I: Das Schachspiel im Mittelalter, стр. 110. Къ литературѣ шахматной игры въ среднія вѣка сл. нѣмецкія передѣлки Якова de Cessole (*Solatium ludi scaccorum*, иначе: *Liber de moribus hominum*, нап. ок. 1290 года) Конрадомъ von Ammenhausen (1337), Яковымъ Manuel (изданы F. Vetter'омъ: *Das Schachzabelbuch Kunrats von Ammenhausen, Mönchs und Leutpriesters zu Stein am Rhein. Nebst den Schachzabelbüchern des Jacob von Cessole und des Jakob Manuel. Bibliothek älterer Schriftwerke der deutschen Schweiz, hrsg. von J. Baechtold u. F. Vetter. Ergänzungsband*), авторомъ *Mittelhochdeutsches Schachbuch* (ed. Sievers въ *Zeitschrift f. deutsches Alterthum*, XVII) и мастеромъ Ingold'омъ, *Das guldin Spil*. Сл. Zeller, *Die täglichen Lebensgewohnheiten im altfranzösischen Karlsepos*. Marburg 1885, стр. 59 слѣд.

²⁾ По нѣмецки означенные пѣшки назывались «*die Alten*» (Wackernagel, l. c.); въ словарь Яна Роскоханого: *pop* = *agippus*.

³⁾ Сл. *Knižky o hře šachové, k tisku upravil F. Menčík* (V Praze, 1880), стр. 5, 8, 28, 43.

скому оригиналу и не обличаетъ вѣроисповѣдной точки зрѣнія сербскаго переводчика — не «латинника».

Остановимся наконецъ на эпизодѣ о Смердодугѣ «поганинѣ». Имя напоминаетъ мнѣ мѣстныя дубровницкія легенды, смѣшанныя съ мотивами итальянскаго романа и занесенныя въ одну дубровницкую лѣтопись XV вѣка¹⁾. Подъ 783 годомъ тамъ разсказывается: «Furono fatte due statue a Raguxa per un signor Francese Rolando, qual fo victorioso qui appreno Raguxa djedro Locrema circa dieci miglia, over (ov'era?) preso uno Corsaro delli Saragini per nome *Saragino Spuzentè*. Qual statua fece Orlando de tutti duo: le que statue feze fare dove fo ponto, per lo qual si passava a Raguxa. Perchè li feze a quel loco? Perchè in colpo non si poteva abitar per caxon sua, e lui si fece al ponto perchè fo liberator dela nostra patria Raguxa. Et statua de *Swardo-duxzi* (puzzolente) Saragin fo fata ale porte de nostro Arsenal per caxon, perchè li Raguxei an ajutato Orlando con la galia e con due fuste; qual Raguxei prima vittoria an fato con ajuto de Orlando». — *Swardo-duxzi* я объяснилъ, на основаніи параллельнаго: *Saragino spuzentè* и глоссы *puzzolente*, искаженіемъ изъ *Smardoduxzi*, какъ въ русскомъ эпосѣ татары, нехристи, являются не только погаными («поганинѣ»), но и смердящими: Самородовичами (= Смородовичами), Смарадоновичами. Предположенному *Smardoduxzi* отвѣчаетъ *Смердодугій* нашей, то-есть, сербской повѣсти; тотъ — корсаръ, этотъ лаской залучаетъ къ себѣ приѣзжихъ, чтобы предавать ихъ истязаніямъ; того наказываетъ Роландъ, этого Тристанъ; тамъ и здѣсь одинаково соединеніе мѣстныхъ памятей съ героями и именами литературнаго, итальянскаго преданія. Можетъ ли все это оправдать предположеніе, что оригинала бѣлорусской повѣсти надо искать въ Рагузѣ или ея области?

¹⁾ См. мою замѣтку: Хорватскія пѣсни о Родославѣ Павловичѣ и итальянскія поэмы о Гнѣвномъ Радо, въ Журн. Мин. Нар. Просв., 1879 г., Январь, стр. 9—10; Die Rolandsage in Ragusa въ Archiv f. slav. Philologie, V, стр. 468—469; Южно-русскія былины, вып. II, стр. 74, прим. 1.

II.

Б о в о.

Старо-Французская *Chanson de geste* о *Bueves d'Hanstone*¹⁾, къ которой восходитъ, при посредствѣ италіанскихъ версій, наша сказка о Бовѣ королевичѣ, еще не издана въ первичномъ текстѣ, какъ не издана и ея передѣлка въ прозѣ, встрѣчающаяся въ рукописяхъ, и не опредѣлено ея отношеніе къ тексту, напечатанному Michel Lenoir'омъ (*Le livre de Beuves de Hantonne et de la belle Josianne*. Paris, 1502). Пересказъ древней поэмы помѣщенъ въ *Histoire littéraire de la France*, t. XVIII, p. 748—51, и въ книгѣ Райны²⁾, лучше пока изслѣдованіи различныхъ редакцій французской эпической пѣсни, которой суждено было стать у насъ народною книгой.

Первоначальное мѣсто дѣйствія первой помѣщалось, по предположенію Райны (стр. 123), гдѣ-нибудь на границѣ Франціи и

¹⁾ О рукописяхъ сл. замѣтку Р. Meyer'а въ предисловіи къ *Daurel et Beton* (въ изданіи *Société des anciens textes*, 1880 г.), стр. XXI, прим. 1. Издатель относитъ этотъ романъ, рассказывающій о сынѣ *Bueve*'а, съ явнымъ подражаніемъ роману о послѣднемъ, ко времени около 1200 года или къ концу XII вѣка (сл. стр. XXIX). Если такъ, то *chanson de geste* о *Bueve*'ѣ онъ считаетъ болѣе древней; Р. Paris (*Hist. litt. de la France*, t. XVIII, стр. 701, прим. 1) приурочивалъ её къ половинѣ XIII вѣка. — Отрывокъ *Bueve*'а по ватиканской рукописи напечатанъ былъ А. v. Keller'омъ въ его *Romvart*, стр. 403—411.

²⁾ *I Reali di Francia. Ricerche intorno ai Reali di Francia per Pio Rajna seguite dal Libro delle storie di Fioravante e dal cantare di Bovo d'Antona*. Bologna. 1872.

Германіи; лишь позже ее приурочили къ Англіи, вѣроятно, англо-норманскіе пѣвцы; оттуда въ ней упоминаніе Londres, имя Вильгельма и отъявленная вражда къ ирландцамъ.

Содержаніе ея слѣдующее: По уговору Brandorie, Doon de Maïence, ея любовникъ, убиваетъ ея мужа Guion de Hanstone и водворяется въ его городъ. Bueves, малолѣтній сынъ Guion'а, остается нѣкоторое время при дворѣ, но затѣмъ мать поручаетъ двумъ своимъ приближеннымъ удалить его, и они продаютъ его купцамъ, которые въ свою очередь везутъ его въ Aubefort, въ Армянское царство, и тамъ продаютъ царю Hermin. Дочь послѣдняго, Josiane, влюбляется въ Bueves, онъ въ нее; между тѣмъ на Hermin идетъ войною, въ союзѣ съ Braidamont, царемъ Дамаска, Персидскій царь Danebus, которому отказано было въ рукѣ Josiane'ы. Hermin взятъ въ плѣнъ, но Bueves является на выручку: верхомъ на Arondel онъ побиваетъ враговъ. Hermin освобожденъ, но два предателя доносятъ ему о взаимной склонности двухъ молодыхъ людей, и онъ платитъ Bueves'у черною неблагодарностью: посылаетъ его къ Braidamont'у съ письмомъ, въ которомъ наказываетъ ему убить посланнаго. Bueves идетъ, заключенъ въ темницу, откуда спасается по прошествию нѣсколькихъ лѣтъ. Въ африканскомъ городѣ Monbrant онъ находитъ Josiane'у супругой короля Yvorin'а — только по имени. Влюбленные спознались и бѣгутъ; Yvorin носылаетъ за ними въ погоню великана Achopart, который, будучи побѣжденъ Bueve'омъ, соглашается, по просьбѣ Josiane, креститься и пристать къ нимъ. Вмѣстѣ они отправляются въ Кѣльнъ (Cologne), гдѣ Bueves женится на Josiane, послѣ чего, оставивъ еѣ на попеченіи дяди-епископа, онъ ѣдетъ въ Hanstone, въ замокъ своего дядьки Soibaut¹⁾. Здѣсь по нѣкоторомъ времени онъ открывается своимъ друзьямъ и вмѣстѣ съ Soibaut и его сыномъ отправляется въ Кѣльнъ, откуда привозитъ жену. Верпувшись въ Англію, онъ принимается воевать противъ Doon, который, не зная, что въ

¹⁾ Въ ватиканскомъ спискѣ у А. v. Keller'а, l. c.: Seinber.

числѣ его враговъ находится и законный наслѣдникъ Guion'a, идетъ въ Лондонъ жаловаться на Soibaut королю Вильгельму. Король приказываетъ обвиняемому предстать передъ него, и тотъ является въ сообществѣ съ Bueves, который говоритъ, кто онъ, и въ свою очередь обвиняетъ Doon'a въ предательскомъ убійствѣ отца. Назначенъ Божій судъ, на которомъ Bueves убиваетъ Doon'a, а затѣмъ возвращается въ Hanstone, гдѣ по его приказанію мать-измѣнница заключена въ темницу. Пока Bueves побѣдоносно бьется съ ирландцами, вліяніе Doon'овой родни растетъ при дворѣ, и они помышляютъ, какъ бы отмстить Bueves. Случай представляется самъ собою. Bueves приглашенъ въ Лондонъ на праздникъ посвященія въ рыцари сына короля, Hugues; въ скачкѣ въ запуски конь Бовы, Arondel, далеко оставляетъ за собой другихъ; Hugue'у онъ приглянулся, онъ проситъ Bueve'a уступить ему его, но тотъ не хочетъ разстаться съ подаркомъ Josiane'ы. Когда по наущенію родичей Doon'a юноша пытается похитить коня, тотъ убиваетъ его; король хочетъ предать Bueve'a смерти, но замѣняетъ её изгнаніемъ; съ нимъ вмѣстѣ отправляется и Josiane. Буря заноситъ ихъ по близости Monbrant'a, гдѣ въ лѣсу Josiane родитъ двухъ сыновей и послѣ разныхъ приключеній попадаетъ вмѣстѣ съ дѣтьми во власть Yvorigin'a, тогда какъ Bueves и Teris, сынъ Soibaut, спаслись и прибыли въ Sivele. Здѣсь Bueves оказываетъ королевѣ значительныя услуги на войнѣ, принужденъ жениться на ней, но съ ней не живетъ и на постели междѣ ними всегда лежитъ мечъ¹⁾. — Черезъ нѣсколько лѣтъ Soibaut отправляется искать своего господина; буря приноситъ его къ Monbrant'у, гдѣ онъ освобождаетъ Josiane'у и дѣтей и вмѣстѣ съ ними возвращается въ Hanstone. Между тѣмъ охладѣлъ и гнѣвъ Вильгельма, и онъ не только креститъ сыновей Бово, но одного изъ нихъ, какъ будущаго наслѣдника своего престола, называетъ

¹⁾ Сл. ту же подробность въ романѣ о Тристанѣ, выше, стр. 199, прим. 2; Cosquin, Contes populaires de Lorraine I, стр. 79.

своимъ именемъ. Онъ прощаетъ и отцу, и Josiane съ Soibaut отпращиваются искать его; первая переодѣта скоморошкой. Прибывъ въ Sivele, она распѣваетъ на площади о своихъ приключеніяхъ и узнана Bouve'омъ, который уѣзжаетъ съ нею къ себѣ, а королеву убѣдилъ выйти за Teris'a. Послѣ новаго ирландскаго похода Bueves отправляется на востокъ, повидаться съ королемъ Hermin, помогаетъ ему отбиться отъ Yvorin'a, убиваетъ въ поединкѣ предателей, когда-то донесшихъ на него и Josian'у, и жестоко мститъ Braidamont'у. Въ Іерусалимѣ, гдѣ его вѣнчаютъ царемъ Святаго Города, онъ получаетъ вѣсть, что Вильгельмъ намѣренъ оставить престолъ своему крестнику; второй сынъ Buove'a, Herminet, будетъ наследникомъ Hermin; когда изъ Арменіи Bueves вернулся въ Ангію, смерть шотландскаго короля освободила престолъ еще и третьему сыну Bueve'a, Guion'у. — Кончина Bueve'a не рассказана (въ неполной) рукописи бібліотеки св. Марка, которой пользовался Райна; по старопечатному французскому роману въ прозѣ онъ умираетъ отшельникомъ.

Сходенъ съ пересказаннымъ текстомъ былъ французскій оригиналъ *Bever-saga*'н, недавно изданный Cederschiöld'омъ¹⁾. Дѣйствующія лица: Guion, ярлъ Hamtun'a, Нѣмецкій императоръ, отвѣчающій Doon'у de Maïence: Bevers = Bueves; его мать — дочь шотландскаго короля. Она посылаетъ сказать императору, чтобъ онъ явился съ рыцарями въ лѣсъ подъ Hamtun'омъ и убилъ бы Guion'a, котораго она вышлетъ туда безоружнаго. Представившись больной, она проситъ мужа выѣхать на охоту и достать ей кабаньяго мяса; отъ этого ей полегчаетъ. Guion ѣдетъ безъ шлема и панцыря, только съ тремя спутниками; императоръ убиваетъ его и посылаетъ его голову женѣ, которая проситъ его явиться и на другой же день сыграть свадьбу. Когда услышалъ объ этомъ Bevers, упрекаетъ мать.

¹⁾ *Fortægeret Norderlandia, tegitna af Gussak Cederschiöld. Lund. 1884 стр. 200 соф. л. стр. CCXVI еста.*

грозится отмстить, когда вырастетъ; въ гнѣвѣ она такъ сильно его ударила, что мальчикъ упалъ; старый рыцарь Sabaoth, его дядька, поднялъ его, хочетъ отнести къ себѣ, мать обѣщаетъ наградить его, если онъ убьетъ ея сына. Тотъ обѣщается, но вмѣсто того велитъ убить свинью, и замаравъ ея кровью платье Bevers'a, показываетъ его матери. Bevers'a онъ посылаетъ пасти своихъ овецъ; черезъ недѣлю онъ проводитъ его дальше. Но мальчикъ не выдержалъ: услышавъ на полѣ гулъ брачнаго веселья, онъ врывается во дворецъ, бранитъ императора: ты убилъ моего отца, овладѣлъ любовью моей матери безъ моего позволенія, захватилъ мое наслѣдье. Онъ наноситъ ему три удара своей палицей, но схваченъ по приказанію матери; узнавъ въ немъ Bevers'a, рыцари даютъ ему бѣжать — къ Sabaoth'у, который прячетъ его у себя, а разгнѣванной королевѣ, явившейся къ нему, говоритъ, что утопилъ его. Она не вѣритъ, грозитъ сжечь Sabaoth'a, тогда Bevers выходитъ изъ своего убѣжища и беретъ всю вину на себя. По порученію матери два рыцаря ведутъ его къ морскому берегу и продаютъ купцамъ, которые везутъ его въ Египетъ и тамъ дарятъ королю Erminrik'у. Bevers сразу открываетъ ему, кто онъ, дѣлается его чашникомъ — любимцемъ, вызывая тѣмъ зависть другихъ рыцарей. Однажды Bevers отправляется на подвигъ, который не разъ напрасно предпринимали другіе: сражаетъ вепря, опустошавшаго страну, и на обратномъ пути принужденъ обороняться отъ одиннадцати рыцарей — завистниковъ, преградившихъ ему путь. Все это видитъ, стоя на башнѣ Iosvena, дочь Erminrik'a, и влюбляется въ юношу.

Слѣдуетъ нападеніе Brandamon'a, царя Дамаска, требующаго руки Iosven'ы. По ея совѣту, Bevers'у поручено начальство надъ войскомъ. Эрминрикъ ставитъ его рыцаремъ, опоясываетъ мечемъ Myrklei, а Iosvena даритъ ему коня Arundele, на которомъ могъ сидѣть лишь храбрый, родовитый витязь. Brandamon побѣжденъ и Bevers отпускаетъ его подъ условіемъ признать себя ленникомъ Эрминрика.

Послѣ побѣды обрадованный король поручаетъ дочери учествовать Bevers'а. Она ведетъ его въ свои покои, разоблачаетъ, нрислуживаетъ ему за столомъ и объясняется съ нимъ въ любви. Онъ говоритъ, что онъ бѣдный чужеземецъ и ея недостойнъ, къ тому же другой вѣры; она разсердилась, обзываетъ его неучтивымъ мужикомъ, бродягой. Плохо` ты платишь мнѣ за мои услуги, говоритъ Bevers, — хочетъ удалиться, вернувъ ей ея подарокъ — Arundele; только мечъ Myrklei онъ удержитъ, ибо заслужилъ его. Онъ удаляется изъ дворца и переселяется къ одному горожанину. Въ то время, какъ онъ отдыхаетъ, является дѣвушка, проситъ простить ей' обиду, готова обратиться въ христіанство. Вотъ это мнѣ любо, говоритъ Bevers, цалуетъ её; дурного между ними ничего не было, но двое рыцарей доносятъ Эрминрику, что они въ связи, и совѣтуютъ ему, какъ отдѣлаться отъ Bevers'а: онъ пошлетъ его съ письмомъ къ Брандамону, пусть устроитъ такъ, чтобъ Bevers никогда не вернулся въ Египетъ. Bevers хочетъ ѣхать на Arundele и взять съ собою Myrklei. Myrklei слишкомъ тяжелъ, говоритъ король, — я дамъ тебѣ другой мечъ, а поѣзжай ты на иноходцѣ (gangari). На пути онъ встрѣчается съ пилигримомъ (pilgrim, palmar), съ которымъ раздѣляетъ его трапезу; онъ оказался Terri, сыномъ Sabaoth'а, который послалъ его на поиски Bevers'а. Bevers не открываетъ ему своего имени и направляется далѣе къ Дамаску, гдѣ Брандомонъ, прочтя письмо Эрминрика, садитъ его въ тюрьму, глубиною въ 30 аршинъ, полную змѣй и жабъ.

Между тѣмъ за Iosvena'у, которой Эрминрикъ разсказалъ, что Bevers тайно уѣхалъ въ Англію, сватается король Ivorius af Munbrak. Эрминрикъ согласенъ, но Iosvena сохраняетъ свою дѣвственность въ бракѣ при помощи чудеснаго пояса, ею сдѣланнаго: пока онъ на ней, никто не въ силахъ лишить ея дѣвственности¹⁾. Она беретъ съ собою Arundele, котораго держитъ

¹⁾ См. такой же поясъ Сабры въ The renowned history of the seven champions of Christendom, въ моихъ Розысканіяхъ, II, стр. 110; сл. Warncke, Die Lais de Marie de France, прим. R. Köhler къ Lai de Guigemar, стр. LX — LXI;

на желѣзныхъ цѣпяхъ: никто не смѣетъ къ нему подступиться, а Иворина онъ однажды такъ ударилъ, что его надо было унести.

Семь лѣтъ томиться Bevers въ темницѣ, молится вслухъ: пусть Господь освободитъ его, или пошлетъ скорую смерть. Сегодня же ты будешь повѣшенъ, кричатъ ему два сторожа, услышавъ его. Одинъ изъ нихъ спускается по веревкѣ въ темницу, Bevers убиваетъ его и кричитъ другому, чтобы и тотъ спустился, ибо одному поднять его не по силамъ. Убивъ и этого и взявъ оружіе убитыхъ, онъ выбирается наружу по веревкѣ, находитъ коня и пускается въ бѣгство. Не найдя его въ темницѣ, Брандамонъ и его племянникъ Grandier гонятся за нимъ; сразивъ ихъ, а на пути и Брандамонова брата-великана, онъ добирается до Іерусалима, гдѣ патріархъ снабжаетъ эго муломъ и даетъ 24 золотыхъ. Какой-то человѣкъ, служившій вмѣстѣ съ нимъ у Эрминрика, говоритъ ему о бракѣ Iosven'аы и указываетъ путь въ Munbrak.

Къ Iosven'ѣ онъ является въ видѣ паломника, когда Ivogius былъ на охотѣ; говоритъ, что родомъ изъ Англіи, знаетъ Bevers'а, который недавно женился. Услышавъ это, она падаетъ въ обморокъ; не будь Bevers въ Англіи, говоритъ она очнувшись, я признала бы его въ тебѣ; только у тебя шрамъ на лбу, котораго я у него не видѣла. Bevers отпѣкивается, хочетъ посмотреть ея чудеснаго коня, о которомъ слышалъ; это не возможно, отвѣчаетъ она: съ тѣхъ поръ, какъ я утратила Bevers'а, никто не осмѣливается приблизиться къ коню. Въ это время входитъ служитель (skuiari) Iosven'ы, Bonifrey; она спрашиваетъ его: на кого похожъ паломникъ? — Да это Bevers, говоритъ онъ. А въ это время конь сорвался съ путъ, бѣгаетъ по двору и ржетъ; увидѣвъ Bevers'а, онъ остановился, даетъ ему сѣсть на себя, идетъ и пляшетъ (leikandi) къ Iosvena'ѣ. Она признала Bevers'а, хочетъ бѣжать съ нимъ; онъ говоритъ ей о

вѣроломствѣ ея отца и о томъ, что она — жена другаго и болѣе не дѣвушка. Iosvena увѣряетъ, что о предательствѣ отца она ничего не знала и еще дѣвушка.

Въ это время является съ охоты Ivorius; по совѣту Bonifrey Bevers говоритъ ему, что пришелъ къ нему съ вѣстью: его братъ Bibilant осажденъ въ замкѣ Abilant. Ivorius тотчасъ же снаряжается въ походъ, оставивъ блюсти царство и жену короля Garsich. Его и его людей Bonifrey опаяваетъ соннымъ зельемъ, послѣ чего бѣжитъ съ Bevers'омъ и его милой. Проснувшись на другой день, Garsich узнаетъ при помощи волшебнаго камня въ своемъ перстнѣ о бѣгствѣ Iosvena'ы, но преслѣдованіе не удается, потому что Bonifrey укрывается съ товарищами въ пещеру.

На пути Iosvena почувствовала голодъ; пока Bevers охотится, чтобы раздобыть лань (hind), Bonifrey, оставшійся при дѣвушкѣ, убить двумя львами, которые уносятъ Iosvena'у на гору. Bevers возвращается, освобождаетъ ее и снова пускается въ путь, когда настигнутъ великаномъ Eskorart, посланнымъ королемъ Ivorius'омъ. Высота его пятнадцать футовъ, онъ вооруженъ мечемъ и палицей, которой не поднять десяти человѣкамъ; промежъ глазъ уложится три фута, кожа черная, какъ уголь, носъ некрасивый, спереди загнутый крючкомъ. Ноги у него большія и длинныя, въ быстротѣ онъ переспоритъ птицу; голосъ — что лай десяти собакъ; волосы длинною съ конскій хвостъ, глаза большіе и черные какъ дно котла, зубы — что у кабана. Копье Bevers'а ломается о грудь великана, палица котораго, направленная на противника, разщепляется о дерево; Eskorart беретъ за мечъ; но Arundele свалилъ его съ ногъ, Bevers готовится убить его, а Iosvena совѣтуетъ пощадить: онъ крестится и будетъ ему слугой. Eskorart согласенъ, и они втроемъ ѣдутъ далѣе. На морскомъ берегу видятъ судно язычниковъ, собиравшихся на войну съ христіанами; Eskorart проситъ принять ихъ на корабль; за ихъ отказомъ, вскакиваетъ на палубу и всѣхъ перебиваетъ. Третья погоня Ivorius'а за ними столь же неуспѣшна, какъ и предыдущая. Бѣглецы добиваются на ко-

раблѣ до Кельна (Colonia), архіепископъ котораго, дядя Bevers'a, креститъ Iosven'au и Eskopart'a и сообщаетъ вѣсти о Sabaoth'ѣ. Къ нему стремится Bevers. Оставивъ въ Кельнѣ Iosvena'у подъ охраной Eskopart'a, онъ ѣдетъ въ Англію, пристаётъ къ Ham-tun'у, гдѣ на берегу встрѣчаетъ императора, которому называетъ себя Geiragðr af Franz. Императоръ говоритъ ему, что его тревожатъ набѣгами изъ своего замка Sabaoth; Bevers-Geiragðr вызывается послужить ему, если его людямъ дадутъ одежду и оружіе. Тотъ согласенъ; Bevers отправляется къ замку своего стараго дядьки, гдѣ и открывается ему.

Между тѣмъ одинъ ярлъ въ Кельнѣ, по имени Miles, соблазвившись красотою Iosvena'ы, хитростью залучаетъ Escopart'a въ замокъ на островѣ, гдѣ его запираетъ, и силой женится на красавицѣ, которая ночью задушила его своимъ поясомъ. На другой день, когда это открылось, ее осуждаютъ къ смерти на кострѣ, но во время является Escopart, вырвавшійся изъ заключенія, и Bevers, которому донесли о насильственномъ бракѣ Iosvena'ы. Они освобождаютъ ее, и Bevers везетъ ее въ замокъ Sabaoth'a. Императору онъ посылаетъ сказать, что онъ не Geiragðr, а Bevers, и вскорѣ его повѣсить. Въ слѣдующей далѣе войнѣ императоръ взять въ плѣнъ и казненъ, а жена его, мать Bevers'a, при этой вѣсти бросается съ башни. Вступивъ снова въ отцовское наслѣдіе, Bevers женится на Iosvena'ѣ; онъ въ чести у англійскаго короля, его Arundele выигралъ призъ въ 200 марокъ, потому что оказался быстрѣе всѣхъ другихъ коней. Сынъ короля проситъ Bevers'a уступить его ему; получивъ отказъ, пытается завладѣть имъ, пока Bevers сидѣлъ за столомъ, но Arundele положилъ его на мѣстѣ ударомъ въ лобъ. Услышавъ о томъ, король хочетъ повѣсить Bevers'a; пріятели послѣдняго убѣждаютъ короля отпустить его, удержавъ коня; но Bevers не хочетъ съ нимъ разстаться и осужденъ на изгнаніе; его земля отдана Soibaut; Iosvena и Terri слѣдуютъ за Bevers'омъ, а Escopart, котораго онъ наградилъ леномъ, долженъ остаться на защиту Sabaoth'a. Недовольный этимъ, ибо онъ предпочелъ бы

отправиться съ Bevers'омъ, онъ ѣдетъ къ Ivorius'у, которому говоритъ, что искалъ все время Iosvena'у; онъ знаетъ ея похитителя и, такъ какъ ему всѣ дороги свѣдомы, найдетъ бѣглецовъ, если Ivorius дастъ ему людей. Тотъ соглашается.

Между тѣмъ Bevers, Iosvena и Terri странствуютъ моремъ и сушей; чувствуя приближеніе родовъ, Iosvena проситъ спутниковъ отойти въ сторону и рождаетъ двухъ мальчиковъ. Въ это время является Escopart и похищаетъ ее; Bevers и Terri, вернувшись, находятъ лишь дѣтей; напрасно проискавъ Iosvena'у въ лѣсу, они ѣдутъ далѣе, по дорогѣ въ Грецію.

Sabaoth'у снится, будто на Bevers'а напало сто львовъ и уже разорвали его коня, и что ему слѣдуетъ идти помолится св. Юлію въ Орлеанѣ. Тамъ онъ случайно встрѣчаетъ Iosvena'у, которая говоритъ ему, что Escopart ведетъ ее къ Ivorius'у. Sabaoth съ горожанами убиваетъ Escopart'а и его язычниковъ и ѣдетъ съ Iosvena'ой далѣе, на поиски Bevers'а. Въ Abbarport'ѣ онъ заболѣлъ; Iosvena за нимъ ухаживаетъ.

Продолжая путь съ Terri, Bevers отдаетъ двухъ своихъ сыновей на воспитаніе: Guion'а лѣснику, Miles'а рыбаку. Они прибыли въ городъ Civile, отъ котораго отбиваютъ непріятеля; дѣвушка, владѣтельница города, предлагаетъ Bevers'у жениться на ней; тотъ отказывается, говоритъ, что женатъ; дѣвушка грозитъ ему смертью, и онъ соглашается на условіи — жениться на ней черезъ четыре года, если не найдетъ своей жены, а если найдетъ — дать ей въ мужья Terri. Пока онъ остается на защиту ея страны и отражаетъ враговъ, осадившихъ Civile. По прошествіи срока, положеннаго Bevers'омъ, дѣвушка соглашается ждать еще три года. Въ это время являются въ Civile Sabaoth съ Iosvena'ой и открываются Terri и Bevers'у; супруги свидѣлись, Bevers велитъ привести своихъ сыновей, воспитателей которыхъ щедро награждаетъ, а Terri женится на владѣтельницѣ города.

Bevers узнаетъ, что Ivorius, обвиняющій Эрминрика въ уходѣ своей жены, собирается противъ него войною. У Bevers'а роди-

лась между тѣмъ дочь Beatrix, у Terri — сынъ, по имени Bevers. Когда Bevers явился на помощь къ Эрминрику, тотъ вѣнялся передъ нимъ и выдаетъ головою предателей (Gilistinn и Fures), научившихъ его послать Bevers'а къ Брандамону. Предатели казнены, разбитый Ivorius бѣжить; когда дошли слухи, что онъ снова грозитъ войною, Эрминрикъ, Bevers и Terri предупреждаютъ его подъ Munbrak'омъ и берутъ въ плѣнъ, изъ котораго онъ освобождается дорогою цѣною.

Вскорѣ послѣ того умираетъ Эрминрикъ, оставивъ Guion'у двѣ трети своего царства и королевскій титулъ, Miles'у остальную треть съ титуломъ герцога. Sabaoth возвращается въ Англію къ женѣ (Herinborg) и сыну (Rodbert).

Ivorius хочетъ отмстить Bevers'у; по его наущенію, воръ Jupiter похитилъ у него Arundele. Sabaoth'у снится, что Bevers сломалъ себѣ бедро; онъ чувствуетъ что-то недоброе и, отправившись въ одеждѣ пилигрима въ Abbarport, узнаетъ отъ Josven'ы въ чемъ дѣло. Онъ хочетъ ему помочь: ѣдетъ въ Munbrak, и когда однажды Arundele вели на водоной, проситъ Юпитера дозволить ему осмотрѣть чудеснаго коня, вскочилъ на него и былъ таковъ. За нимъ гонятся, нагналъ его вблизи Abbarport'а Fabur, верхомъ на жеребенкѣ отъ Arundele, столько же быстрымъ, какъ она. Въ послѣдовавшей схваткѣ, въ которой принимаетъ участіе и Bevers съ сыновьями, преслѣдователи разбиты.

Слѣдуетъ еще война противъ Ivorius'а и помощныхъ ему королей. Побѣда на сторонѣ Bevers'а; папа, вызванный въ Munbrak, вѣнчаетъ его и Josvena'у на царство и креститъ язычниковъ.

Вскорѣ послѣ того Bevers получилъ извѣстіе, что англійскій король отнялъ у Sabaoth'а его земли. Онъ переправляется въ Англію съ войскомъ; узнавъ о его прибытіи, король объявляетъ своимъ вельможамъ, что по старости и болѣзни не въ силахъ противостоятъ Беверсу, съ которымъ и замиряется, предложивъ его сыну руку своей дочери и вѣнецъ по своей смерти. Черезъ три дня онъ умираетъ, Miles вѣнчается на царство, а Bevers,

вернувшись (черезъ Фландрію, Римъ и Іерусалимъ) въ Munbrak, находитъ тамъ свою жену при смерти, Arundele околоѣвшей. Онъ молится, чтобы Господь сподобилъ его умереть вмѣстѣ съ женою. Они умираютъ, обнявшись, похоронены въ церкви св. .Лаврентія, а въ Munbrak'ѣ воцаряется Guion.

Таковъ разсказъ саги, сохранившейся въ нѣсколькихъ рукописяхъ, изъ которыхъ одна¹⁾ носитъ слѣды личной переработки пересказчика. Къ сагѣ восходятъ исландскія *Réfus* — *rimur* и фарейскія *Bevussar taettir*²⁾, какъ любимая въ Англіи народная книга о *Bevis* къ старо-англійской поэмѣ о *Sir Bevis of Hampton*³⁾, пересказу одной рецензіи старо-французскаго стихотворнаго текста⁴⁾.

Французскій текстъ поэмы по ркп. импер. вѣнской библіотеки № 3429, съ содержаніемъ котораго я ознакомился изъ сообщеній *Singer*'а⁵⁾, къ сожалѣнію слишкомъ краткихъ, относится, по мнѣнію изслѣдователя, къ одной редакціи съ оригиналомъ саги, хотя нѣкоторыя черты заставляютъ въ этомъ усомниться. Такъ напр. *Doon* не казнень (какъ отвѣчающій ему императоръ саги), а убитъ *Bueve*'омъ въ поединкѣ, какъ въ пересказанной выше французской поэмѣ. Замѣна *Doon*'а нѣмецкимъ императоромъ еще не совершилась; изъ именъ отмѣтимъ: *Ermins*, *Josiane*, *Bonnefoy* (= *Bonifrey* саги, *Bonefas* въ *Bevis of Hampton*), рядомъ съ которымъ является еще въ услуженіи *Josiane*'ы какая-то *Pietris*, дочь тирскаго короля; *Yvoire de Montbrant*; *Sambault* и его сынъ *Thierry*; *Brademant*. Пересказъ *Singer*'а, мало полезный для критики текстовъ Бовы и сдѣланный не въ виду этой цѣли, раскрываетъ другую любопытную подробность: что французскій оригиналъ старонѣмецкой поэмы о графѣ *Рудольфѣ* представлялъ сплоченіе какого-нибудь разсказа изъ собы-

¹⁾ Сл. *Cederschiöld*, стр. CCXXXIX, № 7.

²⁾ I. с. стр. CCXLVI, CCXLVII—VIII.

³⁾ Объ англійскихъ версіяхъ сл. *ib.* стр. CCXVI.

⁴⁾ MS. Didot. Сл. *P. Meyer*, I. с., стр. XXI, прим. 1.

⁵⁾ *S. Singer*, *Graf Rudolph*, въ *Zeitschr. f. deutsches Alterthum* B. XXX, стр. 379 и слѣд.

тій крестовыхъ походовъ (можетъ быть, похода графа Hugo de Puiset) съ мотивами *Beuve*. Оригиналь этотъ извѣстенъ былъ въ устной передачѣ и Berthold'у von Holle который воспользовался имъ въ своей *Crane* (стр. 389). Не касаясь здѣсь послѣдняго вопроса, замѣчу, что мотивы Бово позволяютъ очень удачно возстановить связь между фрагментами графа Рудольфа, и что въ иныхъ эпизодахъ той и другой поэмы есть дѣйствительное сходство. Доказательнѣе всего собственные имена: Bonifrey'ю, Bonnefoü, Bonefas отвѣчаетъ въ сходной роли Bonifait, а милая Бово, отвѣчающая Josiane'ѣ, получаетъ въ крещеніи имя Irmen-gard, что несомнѣнно указываетъ на отца Josiane'ы, Ermin, Hermin, хотя въ нѣмецкой поэмѣ стоитъ другое имя: Gilot, король Іерусалима. Въ провансальской поэмѣ: *Daurel et Beton* (ed. P. Meyer) жена *Beuve'a* также названа Ermenjart, а его сынъ любитъ язычницу Erimene (стр. 388).

Сложность и запутанность плана и обиліе подробностей, поражающихъ въ пересказанныхъ нами поэмѣ и сагѣ, говорятъ за позднюю редакцію ихъ оригинала. Въ болѣе древней и простой та же французская поэма была занесена въ Италію, гдѣ между 1250 и 1330 гг. отразилась въ двухъ текстахъ: одномъ франко-итальянскомъ (*S. Marco XIII*), другомъ венеціанскомъ, сохранившемся въ рукописи лауренціанской бібліотеки. Оба, по прежнему мнѣнію Райны (I. с. стр. 144), восходятъ къ одному оригиналу, но не списаны съ него, а записаны по памяти, причемъ одинъ пересказчикъ могъ вѣрнѣе запомнить одно, другой другое, а авторъ франко-венеціанской версіи кромѣ того позаимствовалъ конецъ своего разсказа изъ редакціи пространнаго французскаго типа. Три отрывка изъ другой также венеціанской поэмы о Бово, недавно открытые въ Udine и изданные Райной¹⁾, позволили ему точнѣе опредѣлить генеалогію лауренціанскаго текста: они оказываются принадлежащими къ одной съ нимъ редакціи, вышли изъ общаго франко-итальянскаго подлинника,

¹⁾ Zeitschrift f. rom. Philologie, B. XI, H. 2, стр. 153 слѣд.: Frammenti di redazioni italiane del Buovo d'Antona. I. Nuovi frammenti franco-italiani.

къ которому удинскіе фрагменты стоятъ ближе по количеству сохранившихся въ нихъ гибридныхъ французскихъ элементовъ, отличающихъ вообще старую эпическую литературу Тревизской Марки, тогда какъ въ лауренціанской поэмѣ начало мѣстнаго говора уже взяло перевѣсъ.

Такъ захожая сага пустила корни въ сѣверной Италіи и отсюда перенесена была въ Тоскану, гдѣ уже Villani свидѣтельствуеъ объ ея популярности: сообщая древнее названіе Вольтерры — Antonia, онъ прибавляетъ: «e secondo che si leggono i romanzi indi fu il buono Buono d'Antona». Тосканскихъ пересказа его исторіи Райна отмѣчаетъ три. Первый по времени Buono in 8-a rima, въ 22 пѣсняхъ и 1400 станцахъ: онъ всего ближе къ венеціанскому тексту, хотя его оригиналъ былъ развитѣе послѣдняго, а нѣкоторыя подробности относятъ насъ къ версіи франко-итальянской. Согласіе съ венеціанскимъ текстомъ простирается, собственно, лишь на первыя XIV пѣсенъ, слѣдующія VIII принадлежатъ, по мнѣнію Райны, фантазіи тосканскаго пересказчика, за исключеніемъ впрочемъ послѣднихъ 28 станцъ, которыя первоначально могли непосредственно примыкать къ концу XIV пѣсни. Эти станцы рассказываютъ: о бракѣ и воцареніи Terigi (Tiris франц. chanson), о возвращеніи Бовы въ Антону, гдѣ вскорѣ умираетъ Drusiana, а онъ самъ убитъ предателемъ, подосланнымъ сыномъ Додона, Gualtieri. Услышавъ о томъ сынъ Бовы, Guidone, наслѣдовавшій дѣду въ Арменіи, идетъ съ большимъ войскомъ на Maganza'у и разрушаетъ городъ. Древнее содержаніе поэмы, пересказанной авторомъ Buono in 8-a rima, отвѣчало бы: XIV пѣснямъ + 28 станцамъ XXII-й. Повѣрки этому предположенію потому нельзя было сдѣлать, что въ венеціанскомъ текстѣ, принадлежавшемъ, какъ мы видѣли, къ одной редакціи съ оригиналомъ Buono in 8-a rima, не достаетъ конца: онъ обрывается именно на воцареніи и женитьбѣ Teris-Terigi. Нашъ бѣлорусскій Тристанъ, воспроизводящій венеціанскій текстъ, является здѣсь на выручку — устраняя гипотезу Райны. Къ этому прибавимъ еще слѣдующій вопросъ: Райна

говорить объ одномъ текстѣ Buovo in 8-а rima, имѣвшемъ, какъ извѣстно, множество изданій; слѣдующая выдержка изъ изданій 1491 (Venezia) и 1537 (Venezia) годовъ ставитъ насъ лицомъ къ лицу съ двумя текстами:

ed. 1491.

st. 105. Allora don Alberico al primo trato
Con bella compagnia cavalcava
Verso Antona quanto potea ratto;
Gionto ala torre al palazzo smonta,
Vane a Brandonia e conta tutto il fato
Ciò che Dudon dicendo gli mandava,
La visione e tutte l'altre cose,
Unde Brandonia così li respone:

«Indietro torna e di' al tuo signore
Che no li dia alcuna melinconia,
Ch'io li prometto per lo mio honore
Ossa ne carne di Buove no sia.
Io lo farò morir cum gran dolore
Mai più non udirà che se ne sia,
Voglio far morir secretamente
Per nostro honor, che nol sapia la gente

Tornati in dreto, a lui debiati dire».
Dono Alberico alor tolse comiato,
De la sua gente il fece seguire,
Trovano alhora el signor beato.
Alberico disse al suo fratello e sire,
El fato aponto aponto gli a contato
Come Brandonia ad esso referia
Che Buovo la sua vita finiria.

ed. 1537.

st. 54: Partisse lui con molti in compagnia,
Ad Antona al palazzo dismontava,
Trovò Brandonia, il fatto li dicia
Come Dudone per Buovo mandava
Perchè li vol dar la morteria,

Perchè in insonio Dudone amazava,
 Unde Dudone fu disposto al tutto
 Dar morte a Buovo e vederlo destrutto

Disse Brandonia: «Alberigo soprano,
 Io son contenta di Buovo amazare,
 Per nostro honor far coperto debbiamo.
 Vanne Alberigo e debbi ritornare,
 Di' a Dudone che l'habbia per certano
 Che non lo sentirà mai nominare,
 Che morte li darò, che dove el sia,
 Non si saprà, te giuro in fede mia».

Dono Alberigo al campo ritornava.
 A Dudon contava tal trattato.

Второй тосканский пересказъ поэмы о Бовѣ представляютъ *Reali di Francia*. Райна полагаетъ, что источниками для компилятора, въ отдѣлѣ о Бово, были англонорманнская, франко-италианская и венеціанская версіи пѣсни; что поэму in 8-a rima онъ могъ слышать и кое-что позаимствовать изъ нея по наслышкѣ; что кромѣ того у него могъ быть и еще одинъ источникъ (сл. стр. 204 и 209), а конецъ разсказа, начиная съ 65 главы, принадлежитъ его собственному воображенію. Къ этимъ источникамъ *Reali* я могу присоединить и еще одинъ, благодаря проф. Райнѣ, предоставившему мнѣ пользованіе текстомъ, имъ открытымъ: тосканскимъ переводомъ (половины XIV вѣка; рукопись половины XV) франко-италианскаго Бовы, сохраненнаго (безъ начала) въ cod. S. Marc. XIII. Къ сожалѣнію, переводъ въ рукописи обрывается задолго до конца, на сценѣ, когда *Drusiana* проситъ Бову дать ей вѣнокъ съ головы.

Въ половинѣ XV вѣка какой-то *Gherardo*, вѣроятно народный поэтъ, еще разъ пересказалъ дѣянiя Бово въ пространной поэмѣ, въ которой сплотилъ то, что о его героѣ передавали старыя пѣсни французской и италианской семьи.

На распространеніи нашего романа въ другихъ европейскихъ литературахъ отчасти указано выше. Я упомянулъ старо-

печатный французскій романъ въ прозѣ; къ нему слѣдуетъ присоединить стихотворную передѣлку *Pierre du Ris*; для Англіи отмѣтимъ, кромѣ старой поэмы о *Sir Bevis of Hampton*, еще и прозаическій романъ того же названія; для Нидерландовъ народную книгу XVI вѣка, заимствованную изъ французскаго прозаическаго романа. Еврейскій переводъ былъ упомянуть выше (стр. 129, прим. 1).

Особая популярность досталась на долю Бовѣ на Руси, гдѣ судя по спискамъ XVII вѣка и упоминанію въ 1693 году потѣшной книги, въ лицахъ, о Бовѣ королевичѣ въ числѣ книгъ царевича Алексѣя Петровича¹⁾, «сказаніе» или «гисторія», «слово» о Бовѣ объявилось довольно рано. Подъ «сказаніемъ» или «гисторіей» я разумѣю ту извѣстную форму повѣсти, которая легла въ основу нашихъ лубочныхъ передѣлокъ, обнародовѣла до степени другихъ русскихъ сказокъ, къ героямъ которыхъ присосѣживается и своихъ, иноземныхъ. Правда, «*Бова, королевичъ сынъ*» въ сказкѣ о Голѣ Воянскомъ, встрѣчается лишь въ сборникѣ Бровицына (Русск. нар. сказки, стр. 27—43)²⁾; *Лукоперъ* и *Полканъ* въ сказкѣ объ «Иванѣ богатырѣ крестьянскомъ сынѣ» — только въ лубкахъ³⁾, но Полканъ попалъ и въ стихъ объ Аникѣ воинѣ въ числѣ богатырей, скошенныхъ смертью⁴⁾, Чудище *Полжанище*, *Полканъ Полкановичъ* въ народныя сказки объ Ильѣ, гдѣ онъ замѣнилъ былиннаго Идолища⁵⁾; кое-гдѣ встрѣчаются имена *Додона*⁶⁾ и (Василисы) *Кирбитъевны*⁷⁾, тогда какъ въ бѣлорусской вертепной драмѣ Максимьянъ оказывается царящимъ въ городѣ *Антонъ*, гдѣ Аника-воинъ защищаетъ его отъ нападенія «Змѣя-Улана» и «Арапа». — Собственно въ былины не

¹⁾ Сл. Пыпинъ, Очеркъ, стр. 248.

²⁾ Пѣсни, собр. П. В. Кирѣевскимъ, IV, Приложенія стр. СІІІ.

³⁾ Л. с. стр. СLXXXV, СLXXXIX.

⁴⁾ См. мои Отрывки византійскаго эпоса въ русскомъ: Поэма о Дигенисѣ, Вѣстникъ Европы, апрѣль 1875 г., стр. 771.

⁵⁾ Кирѣевскій, I. с., I, Приложенія стр. XXXIV. Сл. Ровинскій, Русскія Народныя картинки I, стр. 146—7, прим. 4.

⁶⁾ Афанасьевъ, Нар. русск. сказки № 158, с.

⁷⁾ I. с. № 93, с.

проникъ, если не ошибаемся, ни одинъ изъ героевъ захожей италіанской повѣсти: всѣ они опоздали своимъ пріѣздомъ на Русь. Для исторіи русскаго эпоса это *terminus ad quem*, если точно опредѣлить время перехода повѣсти, успѣвшей обратиться въ русскую сказку, подарившей насъ въ XVII вѣкѣ даже личнымъ именемъ Бовы¹⁾, но поступившейся передъ цѣльностью законченнаго эпического цикла.

Откуда явилось къ намъ *Сказаніе* или *Гисторія*? Косвенный отвѣтъ на это можетъ дать повѣсть о Бовѣ, или «Исторыа о княжати Кгвидонѣ» познанскаго сборника. Подобно Тристану она переведена съ сербскаго и за сербизмами, оставшимися въ бѣлорусскомъ пересказѣ, сохранила и нѣсколько италіанизмовъ—слѣды оригинала, надъ которымъ работалъ южнославянскій переводчикъ. Этотъ оригиналъ, или весьма близкій къ нему текстъ, мы и теперь еще можемъ признать по венеціанской поэмѣ, изданной Райной. Сербскій подлинникъ бѣлорусской повѣсти не найденъ; романическая исторія Бовы проникла къ южнымъ славянамъ, сколько пока извѣстно, лишь въ хорватскомъ (пока не изданномъ) переводѣ соотвѣтствующаго отдѣла *Real di Francia*. Слѣдовъ особой популярности Бовы на славянскомъ югѣ также не замѣтно, но ея нечего и предполагать въ объясненіе его русской популярности. Повѣсть почему-то понравилась, пошла въ оборотъ; объясненіе лежитъ въ случайностяхъ народнаго вкуса, или въ томъ, что намъ представляется случайностью.

Исторія о Гвидонѣ», какъ мы будемъ называть ее далѣе, не принадлежитъ къ одной редакціи съ *Сказаніемъ* о Бовѣ; передъ нами, очевидно, два отраженія одного перевода. Если я позволю себѣ заключить, что и *Сказаніе* прошло къ намъ тѣми-же путями, по какимъ слѣдовала *Исторія*, то я спѣшу добавить, что основаній для такого предположенія, вѣроятнаго аргіогі, у меня не много. *Сказаніе* такъ часто пересказывалось и переписывалось, что приняло и русскій стилистическій колоритъ, въ которомъ нельзя и ожидать встрѣтить сербизмовъ *Исторіи*;

¹⁾ Пыпинъ, I. с. стр. 248.

исключеніе составляютъ развѣ юнаки = юноки, кlobукъ = кlobукъ бѣлорусской повѣсти. Важно, какъ указаніе, имя Лукопера, въ которомъ видѣли признакъ русской передѣлки и народного усвоенія *Lucasfergo*, тогда какъ выше уже было замѣчено, что смѣна лат. италіанск. *f* въ слав. *p* въ именахъ собственныхъ составляетъ признакъ извѣстной группы древнихъ южно-славянскихъ памятниковъ. Съ этой точки зрѣнія объясняется и имя Дружнены: ит. *Drusiana*; сл. тотъ-же переходъ *z* въ *ж* въ Тристанѣ: Ижота, Самсижъ; дѣйствиіе народной этимологіи ограничивается развѣ формой: Дружневна, упрочивающейся въ позднихъ спискахъ Сказанія, уже на русской почвѣ. Ясно, что имена повѣсти о Бовѣ не подверглись на южно-славянской почвѣ тому народному усвоенію, которое обратило, напримѣръ, въ Троянской притчѣ *Ulixes* въ Оурикшешъ (по связи съ оуръ), Юнону въ Юнаа; въ Тристанѣ: (*Lancelot du Lac* въ:з *Локве* (въ Черногоріи *локва* — природное или искусственное скопленіе воды, въ родѣ большой лужи). Хронологическій ли это признакъ или показатель большаго или меньшаго интереса къ той или другой повѣсти?

Перейдемъ къ анализу Исторіи въ связи съ венеціанскою поэмой о *Bovo* по списку Лауренціаны и удинскимъ отрывкамъ, восполняющимъ отчасти его пробѣлы¹⁾. Въ лауренціанской поэмѣ недостаетъ начала, которое такъ восполняется русскимъ текстомъ:

«Іако писмо говоритъ: Добрыи мужу, бог ти будь на помоч и вхован та ѿт смерти и ѿт злое прыгоды! Хочу вам поведати добрую повесть ѿ Кгвидоне Антонскомъ княжати и ѿ его сыне, ѿ великом и славномъ рыцери Бове. Тотъ Кгвидонъ храбрыи конникъ былъ, але ѿдну реч зле вчынилъ, иж в час жоны не поналъ, але коли вже старъ былъ, тогды понал жону з великого племени, и ѿна его не мела ни за ѿдин пѣнез. И в первую ночь коли с нимъ спала, почала ѿт него сына. А коли вышли мѣсецы днен, и ѿна родила сына цудного створена, а коли его крестили, дали имя ему Бово. И якъ почалъ рости, и ѿн его поручыл

¹⁾ Послѣ 307, 479, 1154 и 1252 стиховъ. Сл. Rajna въ *Zeitschrift f. rom. Philologie* I. с. стр. 154.

одному служебнику своему Симбалду, и онъ его ховал болшен
нижли семь годъ. И шное дита за тую семь годъ възросло не-
мало, а был велии пекное шсобы, парсуна ему была гакъ рожа,
а волосы мѣлъ жолты гакъ злото, и лепшое дита над него не
могло са знати.

Тутъ вернимо са, поведaimo шпат гакъ жона Кгвидонова
згубила пана своего доброго Кгвидона, а ей было има меретрысь.

Шнага пани шдного часу по рану вставшы и убрала са у
добрые шаты и умыла са водкою рожаною и погледѣла са в зер-
кало и рече». Отсюда начинается венеціанскій текстъ; приво-
димъ отрывокъ его en regard съ русскимъ въ доказательство
ихъ близости:

1. «*Mal' abia mio pare e'l mio pa-
rentà
Che assè vechio marido m'à donà,
Che nonn-à far la mia voluntà;
No m'ay Dio se no men averò ven-
dichà'.*»

*Un suo segreto ella apellà
Lo qual Rizardo fo chiamà
Chi era suo homo e de son masnà.
«Rizardo», disse la donna, «intendè lo
mi' parlà:*

*Alla zità di Maganza ti convien
andar;*

*Dirai a Dudon che t'avi a parlar;
Da mia parte l'averè a salutar,
E di che l'amo plu che pare nè
mar;*

*C'allui me volsi voluntera mari-
tar;*

*Non vol'mio padre nè'l mio pa-
rentà.*

*Questo sì ve digo ch'ell' è la ve-
rità,*

*Dili che con sua zente elo si deba
armà,*

Беда ми, што мои штец и мои
род покинули ма, иж ма за того
старого мужа дали, иж он не
может ми ку воли вчинити. И
призвала шдного своего служеб-
ника, которому было има Рычар-
до, и рече ему: Поѣдь къ городу
Маганцу до княжати Додона, до
моего мшлого, и поздрави его шт
мене, бо ми ест велии милъ не
пущей штца и матери; и хотѣла
есми за него поити, але не хотелъ
мои штец и мои род. Але тп го-
вору: послужи ми в томъ с правого
серца и мовъ ему: нехай зберет
своих людеи пятнадцатъ тысячей
доброго людю зброиною, а нехай
приидуть взати Антон град, а
стали бы въ лузе шт Склоравена,
а га в тот час пошлю Кгвидона
в лов; онъ не шзмет зъ собою
жадное зброи и слугъ не шзметъ
болшъ двадцати юнаковъ, а тамъ
может штца своего смерть пом-
стити; и шзмеш град своими

*Chon. XV. milia chavalieri presà: людми и все мое панство тобѣ
Si vengha a prendere Antonia la будет, а мене собѣ ѡзмеи за
città. жону.*

*In lo boscho de Sclaravena se debia
inboschà:*

*Io manderò lo dux Guidon a cazar,
E chon si nonn-averrà arme a por-
tar;*

*Venti zoveni bazaler l'averà con-
pangnar,*

*Della morte del suo pare se porà
vendicar,*

*Po' averà colla zente la cità con-
quistar;*

*Della contrada farà la suo vo-
luntà,*

Po'sì m'averà per moyer a sposar».

Ричардо отказывается: Не помози ми богъ если бых там по-
ехал» (29 Nè m'ay Di', diss'ello, sili averò andar), но жена Гви-
дона грозитъ донести на него мужу, что онъ хотѣлъ её изнаси-
ловать, и Гвидонъ «та велит ѡбесит за горло» (35 per la ghola
apichar) ¹⁾. Ричардо соглашается (пани, могу ꙗ вчинити на твою

¹⁾ Для сравненія приведу отрывокъ тосканскаго текста (переведеннаго съ франко-италианскаго оригинала = Marc. XIII), найденнаго Райной: «Quando tutti si sono partiti ell'alba chiarita e'l sole levato, la reina Brandoria sissi levò del suo letto addorno e vestissi e calzossi; e calzata e vestita sissene fu ita a uno spechio e pose mente a suo figura. E veggendosi così bella figura incominciò forte mente a pensare e con gran doglia incominciò addire: In che mal'ora fu io nata ad essere maritata assi vecchio! Chemmi vale città e castella, o oro o argento, o priete di gran valuta, quando non posso contentare le voglie mie! Ben è il mio padre di gran possa, che per ricchezza mi potea con suo tenere. E così ragionando frassè stessi sen'andò ad una finestra sopra la marina cherriguardava inn'ogni parte sopr' alla terra dov'ella à signoreggiare; e così riguardando sentì usignuoli e altri uccielletti inn'un giardino a piè del palagio cantare; dov'ella molto addolorata cominciò addire: «Ogni animale si rallegra ed io mi contristolo» diciendo di ciò farne vendetta, «Lassa a me tapina, che mai fu io nata, chissono stata data a un vecchio che non mi può sollazzare nella notte nè il die». E così dolendosi sissi rammenta di Duodo di Maganza, che «Ora t'avessi io in mia balia! Io farei la tua voglia e tu faresti la mia!» E così diciendo e deliberata di man-

волю = 37 *madona io farò vostra volontà*), садится на «иноходника» (= 39 *palafren*), «приехал на двор Додоновъ и вшоль у палацъ» (= 44 *vene ala plaça, sul palazo montà*), сообщаетъ Додону порученіе своей госпожи. Рѣчь Ричардо въ венеціанскомъ текстѣ болѣе развита, чѣмъ въ русскомъ, но въ отвѣди Додона оба сходятся: «Курвыи сыну, бог даи тебе лихо (68 *Dio te dia mal afar*), Кгвидон есть добрый рыцэр на кони у зброи, коли ѡн убил ѡтца моего, и мнѣ тое-ж может учинити. Ѡн тебе послал на лазучѣстве (71 *Elo per quel tradimento sì v'а qui mandar*); не поможи ми богъ, если та не велю ѡбѣситъ» (72 *Non m'ay Dio s'io no-ve faço aricar*). Ричардо проситъ его довѣриться ему, а пока не довѣдается, что онъ говоритъ правду, посадить его въ темницу. «Вере так мушу вчинити» (83 *Per la mia fè, cossì te farò far*¹⁾); сл. 518 *Si m'ay Dio, io no ve la voio donar* = *веро-ть* его не дам.

Додонъ ѣдетъ къ городу Антону съ войскомъ; вскочилъ на коня, даже «за стрыма се не прыналъ» (88 *streve non ave piar*); «гѣтманом Дан Албрыго, брат Додонов муж удалый» (91 *Dan Albrigo lo confalon portà — Fradelo era de Dodon lo genegà*). Они остановились въ указанномъ мѣстѣ, въ лугу «ѡт Склара-вена», куда жена посылаетъ Гвидона: она беременна, ей захо-

dargli inbasciata, ed escie fuori della camera e va giù per le scale ed escie fuori del palagio e scontrossi in un suo scudiere molto suo segreto, e dolcemente lo prese asalutare: «Ben ne venga il mio Sire!» Ed e'rispose: «Dio vi dia il buon die e vo' ben vegniate, Madonna. Chevvi piacìe? A ogni vostra ubbidienza sono: comandate mi ciò che vi piacìe». Ella donna rispose: «Ben te lo dirò. E'ti converrà giurare di servirmi e tenermelo segreto; ed io t'inprometto renderti buon merito». Ello scudiere rispose: «A ogni vostro comandamento prometto di servirvi di cosa chemmi sia in possibile, insin da mettere la vita. E giuro alle sante Dio vangielle di fare vostra volontà». Когда онъ узнаетъ, что ему слѣдуетъ отправиться къ Дуодо, онъ говоритъ: «Madonna, io non vi voglio andare, altro che male nonn'è vostro pensato, e per male volete vada. Duodo di Maganza è nemico del mio signiore. Per tanto pensate d'altro messaggiere». Она грозитъ, что пожалуется мужу, будто онъ хотѣлъ ее изнасиловать; Antonio (= Rizardo другихъ текстовъ) сдается, и Brandonia садится писать письмо къ Дуодо.

¹⁾ Въ *Vuovo in 8 rima* Ричардо не посаженъ въ темницу, а возвращается къ женѣ Гвидона, Brandonia.

тѣлось «зверынного маса» (103 *salvadexine*, далѣе: зверыны = 105 *id*), не достанетъ-ли ѡнъ? Гвидонъ ѣдетъ на охоту съ десятию юнаками (108 *vinti çoveni*; 113: XX *nobeli infant*); видить его Додонъ, говоритъ: «Кгвидоне Антонский, тобѣ прышол нине последний ден (122 *finimant*). Кгвидон почувшы почал плакати и вдарыл са пастю в груди мощно (124 *Leva la pugno per lo peti serand*) и рече: Бѣдныи Кгвидон и злочастен, то естъ учынила мога жона Бландоа» (126 *Blondoia*; vv. 127—9: слѣдуетъ молитва о судьбѣ Бово, которой нѣтъ въ русскомъ текстѣ). Гвидонъ убитъ, Додонъ ѣдетъ къ Антону, гдѣ находитъ «узвод» (*li pont*) опущеннымъ; «а курва жона Кгвидонова (140 *la putana*) против ему вышла и рече ему: Добре еси прышол, воиниче (142 *combatant*), погубил ли еси Кгвидона, которыйи мнѣ не мил был а ни вдачон? Он рече: Убил есми его, пани. — За то хочу дат на девет десат молитов (144 *Mile marçè ve rand*). И ѡна его узала за руку и вела его у ѡдну комору» (= 145 *E la meltris per la man lo grand, In una samara lo menà a tant*).

Люди Гвидоновы хотятъ удалиться изъ города, Додонъ ихъ удерживаетъ. Скрылся и Бово; его дядька Симбальдо (*Sinibaldo*) всюду его ищетъ, сокрушается: «Ѡ беда мнѣ, ѡтец мертвъ, а сына нѣтъ» (158 *tristo, mal agurà, Morto è lo pare, lo fiol ò mal guardà*). Онъ находитъ его въ конюшнѣ подъ яслями, говоритъ объ обійствѣ отца, спрашиваетъ, можетъ ли онъ доѣхать верхомъ до «сватога Симиѡна града» (*San Simon*), тридцать лѣтъ тому назадъ подареннаго ему Гвидономъ; еслибъ добратъся до него, онъ сталъ бы воевать съ Додономъ. Бово согласенъ; Симбальдо тайно выѣзжаетъ съ нимъ, сыномъ Терызомъ (*Teris*) и шестидесятью конными, добрыми юнаками (182 *LX chavaliergi aragià*). Одинъ изъ его спутниковъ, далѣе названный Рычардо (*Ricardo*), вернулся съ пути, чтобы донести обо всемъ Додону, который пускается въ погоню за бѣглецами, тогда какъ Рычардо нагоняетъ своихъ, вызывается разузнать, что за люди ихъ преслѣдуютъ (Симбальдо говоритъ ему по этому поводу: Поедь, богу та полецам — бо не знал, што на зраде ходил = 219 *A Dio*

t'acomant, ch'elo no savea del tradimant), но вмѣсто того, вернувшись къ Додону, велить ему поспѣшить, а затѣмъ снова ѣдетъ къ Симбальду. Видитъ его издали Терызъ, говоритъ: «Отче, то ми са видит лазука, поеду я, вчыню его мертва» = 232 Pare, diss'elo, quel me par tradiment, Lassème andar, sil farò dolent). Онъ убиваетъ его.

«Тутъ «са имъ нефортуна (esmeneventura) стала»: Бово упалъ съ коня, а Додонъ подхватилъ его. «О Боже великии, якаа болестъ нашла са!» (245 Dio, que dol, che Synibaldo no sen' adà!). Симбальдо кричитъ Додону: «Юначе (251 baron), верни его шпят, хочэмъ его шткупити, шми за него што хочеш, а если не всхочеш, Додоне, подъ божю прысагою (252 Per quel apostolo chi pelegrin va quirant) первей хочэм помрѣти, ниж его дати на срамоту». Онъ ѣдетъ за Додономъ до воротъ Антона, но своего не добился. Собравъ войско (261 Quatro cento soldadi; позднѣе русскій текстъ даетъ ему 10 тысячъ), онъ каждый день воюетъ подъ Антономъ, «и не смели люди из города выходить къ църкви помолити са богу, поки третаа часть дня выидетъ» (263 Queli dentro no-se ossa acorlar S'el no-è ben terça passa'). Отношенія нашего текста къ эпическимъ амплификаціямъ венеціанской пѣсни легко усмотрѣть изъ слѣдующаго сопоставленія: «И шдного часу таю курва маретрыс рече Додону: Пане, доколе будем такъ без покоа жыти? бо покуль тот злодеи старьи буде жив, не можемъ шт него впокоа мѣти. Онъ привелъ зъ собою десеть тисечей войска под Антонию, а в тебе в городе ест трыдъцат тисеч. И подобала са ему ее речъ, и тотъ часъ велелъ у рогъ трубити, и собрала са ихъ трыдцать тисечъ конных и добрых зброинныхъ. И с тыми людьми ехалъ просто до сватого Семишна и прытагнулъ там, послалъ до Симбалъда посла и добывал города. А Симбалъдо з города боронилъ са, и тамъ было мертвых на шбе стороне много».

265 Dela meltris eo ve voio contar.

Ben per tenpo ela fo leva',

De richi drapi ela s'adoba',

Vene a Dodon, silo domandà:
 «Meser, diss'ela, or entendì ça.
 Nu-no poremo viver dentro da-sta cità
 Infin che'l traditor morto no serà.
 XV milia chavalieri con vu avì menà,
 Ben altrettanti ne trovarì in la cità:
 Fe sonar lo corno, si li fe adobar;
 Eli serà ben. XXX. milia chavalieri aparià,
 Suli destreri ben armà,
 Fin a San Symon no-ve astala',
 Prenderì lo gloton sil farì apicar».

Dodon l'intende, sì prexe a parlar:
 «Madona, diss'elo, ben m'avì consià:
 In piè se leva, fè lo corno sonar,
 Eli fo ben. XXX. milia chavalieri armà;
 Dan Albrigo lo confalon portà.
 Esse d'Antona, plu no demorà,
 Inver San Symon tosto cavalcà,
 Infin al castelo Dodon no se arestà
 E l'asedio a Sinibaldo messo à,
 E gran bataia al castelo donà.
 Eli se defende e molti morti n'à.

Въ первую ночь Додонъ «Маганецкій» (de Magança) видитъ сонъ, будто Бово прокололъ «ему серцэ иутробу» (293: lo cor e lo figà), и посылаетъ Данъ Албрыго къ Бландойѣ, чтобъ онъ разсказалъ ей его сонъ (разсказъ о снѣ повторяется въ русск. и венец. текстахъ), а она прислала бы ему Бова, котораго онъ хочетъ погубить. Данъ Альбрыго отправляется съ ста юнаками (307 chavalieri) — слѣдуетъ въ венеціанскомъ текстѣ пропускъ въ одинъ листъ, восполняемый удинскимъ фрагментомъ: «и нашедшы панию Бландою и поздравилъ ее Додоновымъ поздравиемъ и мовилъ ей въ речы Додоновой. Она рекла: Для ласки отца Бовова не пошлю его къ Додону, але хочу его тутъ струтити заисте (Ud. v. 10 слѣд.: E la meltris dama comença a parlar: «Don Albrigo, or ve torné arier E diré a mo sire ch'io non lo vo' mander. Per amor de son pier lo voio atuer). И Дан Ал-

брыго с тым поехалъ къ Додону, а пани велела Бова замкнути в ѿдну комору (Ud. v. 16 *canbra*). И был тамъ Бово пать дней (Ud. v. 17 *ben .V. dì*) не еда а ни пиѣ, и почалъ крычати: *О* мати, маеш великий грѣхъ иж ма хочеш такою смертию уморыти (Ud. v. 19—20 *Ai, mia mier, tu fa torto e peçie, Che a cotal morte tu me fa transuer*). И ѿна тоѣ учувшы, не могла стерпѣти и позвала ѿдну дѣвку и дала ей велии злую трутизну и рече: Замеси у тесте, испечы ѿдин хлѣбецъ (Ud. v. 29—30 *E del plu malvasio tosego che se posa trover Tuto lo pan avrì intenperer*) и понеси моему сыну Бову и мов ему: Поздороваеть тѣ matka и велела тобѣ мовити: За жалост, которую маю со смерти твоего ѿтца, забыла есми тебе, и коли доростеш, дам ти твоего ѿтца зброю и конь» (Ud. v. 33 слѣд. *E diséli che de la morte de son pier son fost desconsolé, Che io de luy non m'ò arecordé. Quando le serà cresuto e fato civaler, Le raxon de son pier averò a doner, E da mia parte l'averì a saluder*).

Далѣе венеціанскій и русскій тексты снова идутъ рядомъ: взявъ въ «ѿбрусь» (308; Ud. v. 38 *tovaia*) два хлѣба съ «трутизною» (310 *tosego*; Ud. v. 40 *id.*)¹⁾ дѣвка идетъ въ комору (311 *camara*; Ud. v. 41 *canbra*) къ Бовѣ, за нею двое голодныхъ щенятъ (312; Ud. v. 42 *livrer*); она повторяетъ слова матери, даетъ Бовѣ хлѣбъ (не два хлѣба), пошла, но одумалась: ей жалъ мальчика; вернувшись, она велитъ ему не ѣсть отравленнаго хлѣба. «Дая ми скибу» (334; Ud. v. 65 *vianda*), говоритъ ей Бово, разрѣзалъ одинъ хлѣбъ пополамъ и даетъ двумъ «выжламъ» (въ венец. и удинскомъ текстѣ опытъ сдѣланъ лишь съ однимъ *livrer*)²⁾, у которыхъ отъ того «ѿчы выскакали». — Бѣгство Бовы; переводчикъ принялъ *plasa* за *palaso* и перевелъ: «вышелъ с коморы у палатъ, а с палату побѣгъ из замку» = 344 *Vene ala sala, de fora scanrà — E in la*

¹⁾ Въ тосканскомъ текстѣ (= франко-италианскомъ), найденномъ Райной: *uno ravone atossicato e una schiacciata e uno bottaggio di vino*.

²⁾ Въ тосканскомъ (= франко-италианскомъ) текстѣ Райны: *una segugia*.

*plaza algun poi contrastà*¹⁾. Онъ скитается въ теченіи трехъ дней въ великомъ «лугѣ» = 349 *gran bosco* (Ud. v. 81 id.); «и увиделъ ѿдно пристанище у мора и пошелъ къ тому *пристанищу* на берегъ мора» = 354 *è conto su la riva del mar* (Ud. v. 86 *rivaço*) какъ и въ Тристанѣ *riva* часто переводится пристанищемъ. Бово молится: «Боже дай мнѣ милост (358 *O Dio, deme grazia*; Ud. v. 90 *iutorio*) абыхъ утекъ зъ моимъ животомъ и мстилъ быхъ смерти ѿца своего. И смотрѣлъ на море и увиделъ ѿдно судно на моры и не могъ сѣ докликати ихъ» (иначе 361 *E vete una nave che no po plu avanti andar*; Ud. v. 92 *che non po avanti alier*) И увидѣлъ его одинъ «морнаръ» (362 *Un de li marineri*); сорокъ (366: XXX *ani*; Ud. v. 97 id.) лѣтъ ходилъ онъ этими мѣстами, никого не видѣлъ «кромъ ѿдно двое скота а ѿдного лва» (368 *Se no bestie salvaxe e lion afamà*; Ud. v. 99 *bestie salvaxe e lion abrevé*); посмотримъ, что то за дитя: «если будетъ хрестанинъ, можемъ его взати, а коли поганинъ (372 *saraxin*; Ud. v. 103 id.; сл. далѣе венец. 378: *E' tu cristian, saraxin o pagan* = хрестанинъ або ли поганинъ; Ud. v. 109 *se-vu cristian o pagan d'oltra mier*), мы не берымо». Бово говоритъ, что онъ христіанинъ, отецъ его «млынаръ» (382 *pestrinar*; Ud. v. 111 *pestriner*), а мать кормится тѣмъ, что моетъ на богатыхъ людей кошули; восемь дней какъ онъ заблудился, ничего не ѣлъ и не пилъ (383 *L'altro dì con ley me coroca'*, *Ben è VIII çorni no bevì nè mança'*; сл. Ud. v. 114—115)²⁾. Морнары берутъ его съ собою и «пошли

¹⁾ Ud. v. 75: *E de for dela canbra Bovo è sen vien, E vient a le place li nobel bacalier, E non trova chi li fese destorbier*; въ тосканскомъ (= франко-итальянскомъ) текстѣ Райны: *escie dalla torre.... E dipoi guarda per lo palagio e non vide persona; partisi e venne giù del palagio; e smontato ch'ene, vassene per la cittade*.

²⁾ Сл. тосканскій (= франко-итальянскій) текстъ Райны: «*Messere, io mi fo chiamare Agostino. Mio padre fu fornaio [e] mia madre lavava panni a prezzo. E sono della valle di Pinzona, [e] mio padre mi fue morto, [e] mia madre mi volle avelenare. E fummi morto mio padre, ed io era piccolino. Io mi fuggi'*». Въ другомъ мѣстѣ объ отцѣ онъ говоритъ: *si guardava un mulino e facieva pane a vendere*; въ третьемъ мѣстѣ онъ названъ: *pistoriere*; въ четвертомъ: *mugnaio [e] fornaio*.

по другому мору» (389 l'alto mar, Ud. v. 120 alto mer, какъ будто: l'altro); Бово похорошѣлъ, «лѣпшое дитя не могло быти на вѣки». Сл. v. 393:

Lo fant' è plu belo de roxa de pra.
Elo à li caveli plu beli d'or filà,
Le braçe grosse, lo pugno quarà,
Granda l'inforcadura per in destrer ben star.
Plu bel fante no se poria trovar.

(Ud. v. 124: Li fant vien plu belo de rosa de pre, Li cavés abondi, quant oro smeré, Li braç grosser e li pugno inquare, La forcadura grande, ben staria in destrier: Li plu bel fant che may nasé de mier). «Служы мнѣ за страву» (399: al mançar; Ud. v. 130 mançier; далѣе «пры ѡбыде»), говоритъ ему одинъ морнаръ; служи мнѣ, говоритъ другой, я первый тебя увидѣлъ. Они готовы поссориться и подраться, но Бово заявляетъ, что раздѣлитъ между ними свою службу; «добре мовитъ» (407 El'à ben parlà; Ud. v. 140: parlé), говорятъ они. — Судно пристае къ Арменіи (Armenia; Ud. v. 142 Arminia), гдѣ царствуетъ король Арменилъ, здѣсь не названный въ венеціанск. текстѣ; сл. далѣе 564 Arminion (Ud. v. 172 Arminiun) и въ 8-а rima: Un re che Erminio si facea chiamare. Его появленія на берегу и торгъ съ морнарами, у которыхъ онъ покупаетъ Бово за «двадцать литръ злота» (435 Trenta marche d'oro = Ud. v. 170; въ 8-а rima: cento bisanti) разсказаны въ обоихъ текстахъ съ небольшими отличіями; переводчикъ передалъ nave 413 = Ud. v. 147 словомъ «древо» (ит. legno), proda 412, 415, Ud. v. 150 nive = судно, la nave armicà 421, Ud. v. 156 = «судно къ берегу притагнули»; король спрашиваетъ у морнаровъ о Бовѣ: «чы з вашего города?» (429 del vostro parentà; Ud. v. 164 de vostro barné), а къ нему обращается съ словами: Храбрыниче, храбрэниче = 438, 442 (сл. 464) valetto, очевидно по смѣшенію съ valente (Ud. v. 173 Fant; сл. v. 177). Король дивится красотѣ Бово: «О святая Марыя, бы ты был з моими дворенми або з моими

хлопаты!» — 418 Santa Maria, lo Re si parlà, Mo fos'tu mio scudero e de mia fameia (сл. Ud. v. 153—4). «А коли было такъ, такъ писмо говорить, был Бово чотыры годы у конюшни служечы машталеромъ» = 445 *S'el' è cossì vero como dixe lo cantar*, Ben .III. ani stete Bovo in Armenia la cità (сл. Ud. v. 180—2). Всѣ говорятъ о его красотѣ, хочетъ видѣть его и дочь короля Друзіана.

452 La çentil dona un dixerar à ordenà;
 A ben. LX. done ela à fato apariar.
 E Druxiana su per la sala andà;
 Baroni e cavalieri per ley se driçà,
 Medeximo so pare in piè se levà.
 «Fiola, diss'elo, que te plax comandà?
 El no è toa uxança de vegnir qua».
 «Pare, disse Druxiana, eo vel voio contar.
 A done ben. LX. e' don dixerar.
 Ele son bele, servidor mester li fa»
 «Fia, disse lo Re, to'ne a toa voluntà».
 La dona andè da Bovo, sì lo domandà:
 «Valeto, deli altri fanti con ti menera'
 De fin a. XX., sì m'averì servir e apariar».
 Bovo respoxe: «A vostra voluntà».
 «Fanti, disse Druxiana, vu me servirì al mançar».
 «Ma-dona, disse Bovo, sì come vu comanda'».
 Po' li diè del'aqua, ele se asentà.
 La dona no po niente mançar,
 De guardar Bovo no se po saçiar.
 In le soe man un pane ave piar
 E un cortelo ch'è ben afilà:
 Per grand' ira del pan volea taiar.
 E lo cortelo de man in terra andà,
 Soto la tola ello rodolà.
 Allora Bovo si se plegà
 Soto la tola per lo cortelo piar.
 S'el è cossì vero come dixe lo cantar (сл. Ud. v. 187—214).

Русскій и удинскій тексты восполняютъ слѣдующую лакуну: «племенида Друженна» (Ud. v. 215 la çentil dona) нагнулась подъ столъ и поцѣловала Бово. Вся эта сцена рассказана почти

также, какъ въ италіанскомъ, за вычетомъ нѣкоторыхъ эпическихъ повтореній. Не переведено 469 (какъ и 1491): Po' li diè del' aqua, потому ли, что переводчику непонятенъ или неизвѣстенъ былъ этотъ застольный обычай, общее мѣсто всякаго эпическаго описанія западнаго обѣда? Вѣрно, по крайней мѣрѣ, что встрѣчая общее выраженіе «dar dell'acqua alle mani», онъ его обходилъ, тогда какъ подробное описаніе обычая (v. 2430 слѣд.) онъ перевелъ точно ¹⁾. Съ племенидой Друженной мы встрѣчаемся въ первый разъ; объясненіе даетъ далѣе «племенида панна» = 535 *La gentil dona*; племенида — испорченное сербское *племенита*.

Послѣ обѣда Друженна идетъ въ свою ложницу (Ud. v. 225 *vol alier a la çanbra ponsier*) и посылаетъ за Бово; пытается его о его родѣ-племені; онъ говоритъ о себѣ, что говорилъ и королю; она не вѣритъ, «бо парсуна твоя того не вказуетъ» (Ud. v. 244 *Fiç a putan, dit ela, vu non di verité, Che non te loda lo servir ni l'afer*). Онъ просится у нея поѣхать въ поле, по траву конямъ; возвращаясь оттуда съ вѣнкомъ изъ травъ на головѣ (Ud. v. 253 *çirlanda*), видитъ подъ городомъ войско Маркобруна (Ud. v. 258 *Marchabrun che Polonia mantien*), приѣхавшаго свататься за королевну (Ud. v. 261 *Ch'è vegnù per Drusiana per tuier*)²⁾; сама «племенида Друженна» смотритъ на турниръ, на которомъ бьется Маркобрунъ³⁾. Захотѣлось поѣхать туда и Бово: онъ проситъ у одного витязя его шить, «хочу людямъ чынити смехъ» (Ud. v. 274 *tarçe*; v. 272 *E de quela çostrà l'oit gran volonté*; сл. v. 276), вмѣсто копья беретъ въ руки жердь (Ud.

¹⁾ Объ этомъ обычѣ сл. Zeller, *Die täglichen Lebensgewohnheiten im alt-französischen Karls-Epos*. Marburg 1885, стр. 38 и слѣд.

²⁾ Сл. тосканскій (= франко-италіанскій) текстъ Райны: *Questi sono signiori, ciò i rè Marcabruno che viene d'Apollonia per volere bigordare, che al tutto vuole Drusiana per moglie*.

³⁾ Сл. Ud. v. 264 слѣд. *E la çostrà è fata per ordenamento tiel, Che Drusiana ali balcon diè ster A veder la çostrà deli baron civaler. E quand la gentil dama non vorà plu garder, Ela s'è diè far un corno soner, E li baron si diè tuti quanti desarmer*. Сл. прим. Райны.

v. 281 *stanga*; здѣсь снова начпнается венеціанскій текстъ), выбилъ изъ сѣдла нѣсколько конныхъ пахолковъ и захавъ «у великии турнаи» (487 *in la maçor pressa* = Ud. v. 289; сл. вен. 590 *En la pressa* = у бой) сбрасываетъ самого Маркобруна, но снова сажаетъ на коня. Маркобрунъ опечаленъ¹⁾; рыцари «розобрали са» (499 *se desarmà*), а Бово, отдавъ щитъ его хозяину и прислонивъ жердь къ воротамъ, откуда ее взялъ, идетъ, все въ томъ же вѣнкѣ, въ конюшню отдохнуть; «а парсуна его была лепшей нижли ѿдин цветъ» (512 *flor de pra*; Ud. v. 316 *rosa de pre*). Къ нему приходитъ Друженена, проситъ дать ей вѣнокъ «абых его отвоее ласки носила; и рече Бово: Панно, не добре мовиш и велик грѣхъ маеш (516 *vu di' torto e viltà*; сл. Ud. v. 320), коли ты саккии венец хочеш ѿт мене носити». Она бранитъ его (курвыи сыну = 523 *Fiol de putana*), грозитъ пожаловаться отцу, что онъ хотѣлъ учинить ей насиліе; Бово бросаетъ вѣнокъ (не могъ инакъ учинити = 530 *el non po altro far*). Она этимъ недовольна: «Дая ти богъ зло, курвинъ сыну» (538 *Dio te dia mal, fiol de puta gadal*; Ud. v. 342 *Fiç a putan, Dio te dun ingonbrer*), говоритъ она и повторяетъ прежнюю угрозу, если онъ не возложитъ ей вѣнокъ на голову. Бово это дѣлаетъ, «не могъ инакъ учинити» (541 *po po altro far*); она его цѣлуетъ.

Въ это время пришли изъ-за моря сарадины, съ ними Лукаперъ, «великого солъдана сынъ» (549 *El soldan di Sadonia e Lucafer soa rità*; 559: *Lucafer de Boldras*; въ *Buovo in 8-a rima* сс. III—IV: *Boldrace*, но въ с. XXII: *Sandonia*), проситъ за себя Друженены. Армениль отказывается и вмѣстѣ съ Маркобруномъ бьется съ нимъ. Въ поединкѣ съ Лукаперомъ онъ «графлялъ его под щит и не мог ему зашкودити, бо щит был добръ, але гвоздьс выпадало, а копє са зламало» (570 *So scu è sì bon, non*

¹⁾ Сл. Ud. v. 295 слѣд. *E Marchabrun si fe soa çant clamer, E fe adober ben .c. civaler. E un conseio oit fato clamer: «E al ferir dele lance si l'avrì atuer, E çascun me le faça trabuçer del destier, O morto o vivo me le façe alier». E la bela Drusiana ali balcon est apuçé E vit li conseio de Marchabrun l'inperer; Amantimente fi le corno soner. In quella fiâ si parte l'inperer e Bovo li ber.*

po falsar niant, L'asta è rota, lo torson vola al canp). Тоже случилось и съ Маркобруномъ, который ударилъ Лукапера «у щыт позлоцон (583 ad or smerà; сл. 705) и не могъ его пробить, а копье зламал» (585 L'asta se ronpe, lo torson vola al pra). Армениль и Маркобрунъ взяты въ плѣнъ.

Между тѣмъ Бово, услышавъ конское ржаніе, взошелъ на «ѡдинъ кганокъ (595 A una fenestra Bovo se va ароçant), увидѣлъ «гѣрбъ» (insegna) сарацинскій и армянскій; взошелъ на «стену бронную» (598 peron) и узнаетъ отъ одного хлопца (599 damixelo), что случилось съ Армениломъ и Маркобруномъ (таки-съ добрыи Маркобрун = 604 Marcabrun l'amirant). Бово идетъ въ конюшню, находитъ тамъ Дружену, которой говоритъ, что ея отецъ и «паницъ» (608 chi ve dovea sprochar) взяты въ плѣнъ. Мы затворимъ городъ, «ты будеш панства сего корону носить» (612 De tute ste contrade corona averi portar), говоритъ она ему. «И ѡн рече: Гѣкъ то може чоловікъ учынити, коли его пан за пѣнези купил на роботу? Але ѡдначе мушу там быти» (неясность русскаго текста восполняетъ италіанскій: 614 Madonna, disse Bovo, que se po l'omo aprixar, Quando lo so signor lo conprà per dinar, Se ale behogne nol va aydar?), пойду съ оружіемъ, или захвативъ вмѣсто него «ѡдно великое древо» (619 un gran baston quarado), пѣшій или конный. «Ты пѣшь не поидешъ», говоритъ ему Друженена, — «хочу тобѣ дати зброю (и доброго коня) Гальца, и дам ти добрыи мечъ кглядэнцыю, который был доброго Аливера, и хочу ти дать доброго коня, которого лепшыи не можетъ быти: ѡн был ѡдин ѡт чотырох, и не могла на нем жаднага душа ехати».

622. Ela disse: Tu non andare desarmado:

Déle arme delo Re Galaço tu serè armado,
Sì te darò Chiarenza, lo bon brand amolado,
— Po' fo Alteclera d'Oliver l'aprexiado —
Sì ve darò Rondelo, lo bon destrer asortado,
Mior de lu no fo mai trovado:
El fo de li. III. l'un chi fo afadado.

Lo cavalo è sì fato e sì norigado,
 Ch'el nol po cavalcar hon nado,
 S'elo no è chavalier e fiol de Re incoronado.

Многія подробности и намеки этихъ стиховъ, могли быть не поняты переводчикомъ, который довольно близко, за опущеніемъ одной черты, передалъ описаніе вооруженія Бово:

634 Allora Bovo veste l'usbergo, le gambere calçà,
 Alaçà l'elmo e in gran arçon montà;
 La bona spada al colo se çità,
 Lo forte scudo elo inbraçà,
 La grossa lança elo inpugnà.

«И убралъ са Бово у зброю и взложилъ гелмъ на главу, а добрый мѣчъ ущешилъ на шыю, и взялъ щытъ на плечо и копье в руки». На вопросъ Друженны, почему онъ «са мечомъ не ѡпасалъ», онъ говоритъ, что еще юнакъ, а не витязь. Тогда она велитъ ему слѣзть съ коня: она — дочь «короля коронованого, а у венцы есми корунскомъ» (646 *Eo son fiola de Re e de Raina incorona'*), можетъ поставить его «витеземъ», но для того ей нужно знать его «родину» (651 *parentà*). Бово говоритъ, что онъ сынъ короля (653 *dux honora*), который «держалъ добрый городъ Антонию» (654 *mantene.... la mirabel cità*). Она рада, что онъ не худородный, даетъ ему «заушницу» (661 *una gran golta'*), опоясала мечомъ и говоритъ: «Не ѡбцуи же з лихими и зрадливыми» (663 *Tradimento ni felonia no uhar*). Она «ѡблапила» его (664 *Braço al colo li çità*), а въ это время входитъ Игулинъ (въ другомъ мѣстѣ: Агулинъ = *Ugolin*), что носилъ «хоруговъ» (592 *confalon*) Арменияла, упрекаетъ дѣвушку: «Курво, дай ти богъ зло (670 *Putana,.... Dio te dia mal afar*), што чы чыниш, а твои ѡтецъ пойман и Маркобрунъ, который та хотѣлъ понати.... Але коли ѡни с темницы втекутъ, и ѡни та сотнутъ» (675 *te farò bruxar*). Разгнѣвался Бово, ударилъ его въ «стегно» (677 *lo costà*), такъ что тотъ упалъ съ коня, и разорвалъ ему одинъ рукавъ (679 *E un de li braçi li fè scaveçar*).

Дружнена велить 400-мъ коннымъ ѣхать за Бово, «штобы инакъ не было» (682 *Eli ne va, ch'eli no po altro far*), наѣхалъ на сарацинъ; Лукаперъ велить ему ѣхать назадъ: Дружнена не твоя, дай мнѣ Арменію безъ кровопролитія и увѣруй въ «Магомэта» (695 *Mason*). «Мысль та заводить» (697 *lo penser te falà*), говоритъ ему Бово; «забол» коня (700 *broçà*), пробилъ щитъ Лукапера, «бенди ѡпали» (706 *lo usbergo li desmaià*), копье прошло въ сердце. «Биите юнацы свободно» (710 *feri, franchi baron*), кричитъ онъ своимъ и съ помощью людей, высланныхъ Дружненой изъ города, побиваетъ всю сарацинскую рать. Убѣжалъ лишь одинъ старый сарацинъ, «Бог дай ему лихо» (721 *Dio li dia mal afar*), что «тры копа у хрыбте» (723 *in lo corpo*) ѡтнесъ. Прибѣжавъ къ «солъдану», онъ сообщаетъ ему о смерти сына. Султанъ бѣжитъ на корабль, «а другіе сарацѣни почали бѣгати гдѣ хто могъ» (741 *in galia intrà, Coli rayn se messe a scappar*). Бова нагналъ ихъ на «пристанищѣ» (744 *riva del mar*), убилъ (745 *fè anegar*) болѣе 20-ти тысячъ, затѣмъ, вернувшись, освободилъ Арменила и Маркобруна. «И кроль Арменилъ пошел за сарацѣны, абы са помстилъ, и зашел з другого мора и погубилъ всихъ, которые были на пристанищы» (750 *Lo re d'Armenia se vol vendegar, E va a ferir in rayn d'oltramar. Morti fo ray'afora quelì chi in la nave intrà*). Арменилу Бово говоритъ, что тотъ купилъ его за тридцать литръ злота (758 *trenta marche d'oro*), а онъ возвращаетъ ему на каждую литру сто (759 *plu de mile*).

Побѣдители возвращаются, Дружнена смотритъ на нихъ «стоечы на кганку» (764 *alì balconi*), выходитъ на встрѣчу отцу, говоритъ ему, чтò узнала о Бово, какъ поставила его рыцаремъ; «Моя ласкавыя ѡтче (778 *Vel rage*), дай ми его за мужа». Король и самъ о томъ думалъ; но является Агулинъ и говоритъ: «Кролю пане дадку (781 *Barba*), и мене Бово ударылъ у стегно и нагавицу ми раздрал (782 *un braço me scaveçà*), *та хочу с ним умрети и мовлю то, абы ѡн не былъ витеземъ*; отдай дочь за Маркобруна, а за Бово мою сестру; *з витезем Бовом та хочу*

бити са, але не вемъ, еели ѡн похочеть». Сравненіе съ италіанскимъ текстомъ показываетъ, что сербскій переводчикъ точно передалъ его, бѣлорусскій невѣрно прочелъ одно его слово, что повело его къ дальнѣйшимъ измѣненіямъ по смыслу. Сл. 783 *Con lui sì me voria acordar. Io nol digo perch'elo no sia chavalier aprixià...* 791 *Colo valetto Bovo me voio acordar, Eo no so s'elo lo voia far. De Bovo tradimento à pensà*». Въ сербск. текстѣ могло стоять; *я хочу с ним умирить* (сл. 1431 *Eli si acordà de caminar*, гдѣ *acordar* понято въ смыслѣ помириться: «*змирившы* Бово. Сл. 1525 *acordà* = *зъеднать*) и не мовлю то» и т. д. Бѣлорусскій пересказчикъ прочелъ *вм. умирить* — *умрѣти*, и согласно съ этимъ замѣнилъ въ ст. 791 *acordar* словомъ *битиса*: сдѣлать это онъ могъ тѣмъ легче, что ст. 793, въ которомъ готовность къ примиренію является предательской, могъ и не быть переданъ сербскимъ переводчикомъ.

Всѣ витязи разѣхались каждый до своей «господы» (795 *oster*), Бово ушелъ спать въ комору (797 *самара*), а Агулинъ собралъ 60 юнаковъ и «запрысегалъ ихъ на эвангелеи» (803 *fè çugar e sagramento far*), чтобъ они убили соннаго витязя. Они пришли къ нему, онъ лежалъ прикрывшись «колдрою» (въ соотвѣтствующемъ италіанск. стихѣ этого слова нѣтъ, но въ 798 *contre de cendado*; 811, 821: *coltra*), при немъ мечъ и сбоя. Агулинъ «скрылъ» (811 *levà*) съ него колдру, говоритъ юнакамъ: «Верните са ѡпат, можем его потомъ убити» (814 *Vegnì oltra, signori, sil'averemo taiar. Oltra* понятно какъ *altra volta*, откуда и непонятное *потомъ*), но они боятся къ нему приступить, и Агулинъ опять его «ѡпранулъ» (821 *la coltra adosso li ritornà*) и возвращается въ палацъ. Одинъ старикъ говоритъ ему: «Іа есми твои человекъ» (825 *Eo son vostro hon*), могу тебѣ помочь: «*я велми парсуною къ королю трафил са*» (826 *Co lo Re eo son d'un tenporal*); лягу въ коморѣ, будто король, а ты вели послать мнѣ Бову и «справ лист (837 *breve*) до солдана», съ которымъ я и пошлю Бово; а султану напиши «поздровлене и прыазнь» (838 *salù e amistà*) и чтобы съ послан-

нымъ онъ сдѣлалъ, что хочетъ, ибо это Бово, убійца Лукапера. Бово идетъ на аудіенцію къ мнимому королю, который велитъ «поздоровить» (854 *saludar*) султана; пусть проститъ ему смерть сына, какъ онъ прощаетъ ему гибель своихъ людей. «Могу-ль понести зброю зъ собою?» спрашиваетъ Бово. «Не треба, поедь на иноходнику (864 *No andì vu, a palafren andar?*). О боже небеский, и того Бово ничего не познал, а панна Друженна ни корол того не вѣдали! И Бово поехал. А коли такъ было, такъ писмо говорить (867 *S'el' è cossì vero como dìxe lo cantar*), ехал витезь Бово тры дни ни еда ни пиа, кром зѣльа и корена што по земли растет (869 *per li prà*). О боже сватаа Мариа, матка божя, прыими Бова иж велми у злую дорогу входит! (870 *Au Dio, disse Bovo, Santa Maria mar — Quando io camino, mal trovo da mançar*). Видитъ, подъ дубомъ (873 *oliver*) стоитъ «богородникъ» (873 *palmer*), передъ нимъ «бохон хлѣба и вино» (874 *rap e vin e carne assa'*). Бово проситъ у «пельгрыма» (879 *palmer*) раздѣлить его трапезу; тотъ соглашается, но подаетъ ему «збанокъ» (881 *botaço*), въ которомъ было вино, смѣшанное съ зельемъ (886 *арохона*). Выпивъ его, Бово спитъ непробудно въ теченіи пяти дней, а богородникъ уноситъ его мечъ, сѣлъ на его коня, а ему оставилъ своего «подъездка» (893 *mul*). Когда Бово проснулся, началъ сѣтовать: «то єсми у злыи час рожон!» (900 *mal passì de mar*), подъездокъ не можетъ поднять его, и «небог Бово» (905 *li ber Bovo*) идетъ пѣшкомъ «день и другий» (907 *D'un corno in altro*) и дошелъ до города Задоніи (908 *Sadonia*), «увидел солъданъ на кганку (912 *ali balconi*) стоечы и бороду скубучы (913 *E con le man la barba se tirà*), велми плачучы» о своемъ недавнемъ пораженіи. Бово привѣтствуетъ его: «Ваш панъ Махомет ховаеть великихъ и малых, которые суть в том городе, а звлаща цара солъдана» (922 *Macometo, ch'è vostro signor prinçipal, Salve e guarde picoli e grandi de-sta cità, E sovra tuti li altri lo signor Soldan*). Онъ говоритъ ему о своемъ порученіи, подаетъ письмо; услышавъ его содержаніе, султанъ «почал смотрети увиденэ (941 *el vixò*) Бову: ꙗ та мало

могу любить (942 poco te posso amar), што ты моего сына Лукапера убил; а хто тебе сюда послал, не маеть та ни за ѿдин пѣнезь» (944 dinar). Онъ велить своимъ юнакамъ (945 baron) схватить его, Бово убиваетъ кулакомъ одного сарацина, но ему завязали назадъ руки, глаза повязали «хустои» (950 una reça) и велятъ 400-мъ сарацинамъ (954 plu de mile) вести его «до шыбе-ницы» (953 ale forche). Дочь султана, Малгарыа (955 Malgarìa), говоритъ отцу, что Бово добрый витезь, лучше его не убивать, а склонить къ магометовой вѣрѣ, будетъ кому по смерти султана держать его царство. Она сама идетъ, чтобы вернуть его: «и ѿни вернули, инакъ не смели учынити» (975 non olsa altro far). Самъ султанъ предлагаетъ Бово измѣнить вѣрѣ, жениться на дочери и быть его наслѣдникомъ, государемъ «болшъ трыдцати городов» (983 de XXXII cità). Бово отказывается: онъ не хочетъ «Господа Бога ѿставить и панну взати, которая у твоеи земли росла» (988 Ni ch'io tolesse dona a sto mondo na, — Per amor de Druxiana, ch'io posso tanto amar). Султанъ снова хочетъ повѣсить Бово, но дочь просить отдать его ей, она посадить его въ свою «турму» (1000 tore) и обратить его къ Магомету; «а таа турма была болшей сорока ступеневъ въ шырки» (1001 Plu de. XL. piè è la tore fondà), въ ней ящерицы и змѣи (1003 bisse e serpenti). Черезъ пять дней царевна понесла Бову ѣсть и пить, «и видел Бово у турми ѿдну змею, и просветила таа; ѿн ѿзрѣв са и увидель ув-угле мѣчь, который тутъ ѿт давнихъ дней стоялъ, и взялъ тотъ мечъ» (1013 Quela spada per antigo tempo li sta; Quando la tore vegnia ben guarda', De cristiani fo tuta plena ça). Онъ замышляетъ убить Малгарію, но та говоритъ, что пришла спасти его, и спустившись къ нему внизъ (черта, исчезнувшая въ нашемъ переводѣ, ибо глубина башни замѣнена въ ней шириною), снова принимается уговаривать его взять её за себя: «цудънейшее панъны над мене не знаидешъ» (1031 Plu bela dona de mi no po'trovar. Ve'como io so blancha como flor de prà). Отказъ Бово такъ разгнѣвалъ дѣвушку, что она «за малымъ не поведала ѿцу» (1042 Poco de men nolo disse a so par), но

одумалась: «Если повѣмъ, онъ велитъ его ѡбесити, и не буду его мѣти у своей коморе. И пошла ѡт него». Переводчикъ не понялъ итальянской фразы, перенесъ и знакъ препинанія: 1045 *Po'nolo porò may rescatar. Ala soa camara ela indrio tornà*. По венеціанскому тексту Бово сидитъ въ тюрьмѣ годъ и три мѣсяца, послѣ чего султанъ велитъ снова привести его къ себѣ, чтобъ допросить. Въ переводѣ это рассказывается (вслѣдствіе пропуска; сл. далѣе), какъ совершившееся тотчасъ по посѣщеніи Малгаріи: двадцать сарацинъ посланы за Бово, зовутъ его: «Гдѣ ты темничнику?» (1060 *prìxoner*). Семь человѣкъ спускаются къ нему, за ними другіе семь; онъ ихъ перебилъ, «всѣлъ на коловоротъ» (1082 *monta su la tola*), когда оставшіеся сарацины его вытянули, убиваетъ и ихъ, кромѣ одного, который ушелъ и «почалъ верещати» (1088 *cridar*) о бѣгствѣ Бово. За нимъ пускаются въ погоню два «дадковичы» султана (сл. далѣе 1104 *nevo del Soldan*), «братеники» Транкацын и Абрам (1095 *Troncatin e Abraun, intranbi era fra; Bovo in 8-a rima c. V, st. 17: Abraino, Turcino*). Бово бѣжитъ «подемъ» (1098 *per lo palazo sen va; A salto a salto esse fora dela città*), Абрам за нимъ; Бово убиваетъ его, вскочилъ на его коня, а далѣе расправляется съ Транкацыномъ, желавшимъ «ѡсветити (1119 *vendegar*) смерть брата своего».

Добѣжавъ до морского берега, Бово проситъ торговцевъ, которые уже собирались «ѡдопѣхнути са», взять его къ себѣ: онъ христіанинъ, годъ и три мѣсяца просидѣвшій въ темницѣ у султана; «хочу поити у сватое крѣщение» (1137 *in santa cristentade voio andar*). Они берутъ его, но въ это время прибыли къ морю сарацины, требуютъ султанскаго плѣнника. Купцы хотятъ его выдать, но Бово отрубилъ одному изъ нихъ голову, другіе просятъ его: «Пане, не чыни зла» = 1154 *Meser, diss'eli, no ne fa alcun mal* (слѣдуетъ въ венеціанскомъ текстѣ лакуна въ три листа), они повезутъ его, куда онъ хочетъ. Онъ велитъ идти въ Арменію, но вѣтеръ ихъ не пустилъ. На другой день Бово узнаетъ отъ одного рыбака (сл. во 2-мъ изъ удинскихъ отрывковъ v. 348: *Pescier de bon aira, dist Bovo li ber, Che tera è*

questa?), что они вблизи города Монбрада (Ud. v. 351 Monbrando), въ которомъ царить Маркобрунъ и въ этотъ день будетъ праздновать свою свадьбу съ дочерью Арменила, Дружне-ной. «А коли ѿна тутъ с нимъ прѣехала, ѿна просила его, абы не спал с нею до году; для того ѿна учынила, покул Бова забудет (Ud. v. 357 E quando li rois Marcabrun la oit mené, Ela lo fe plevir e çurer Dechia un ano conplì e pasé Ch'elo non l'averia a toçer, Per amor de Bovo che la po tanto amer). Крѡя на томъ ей шлюбил, а то вже ѿт того дна до нинешнего дна годъ». Бово проситъ рыбака отвезти его на тотъ пиръ, «бо не можетъ лепшого скомороха над мене быти» (Ud. v. 367: Mior çupler de mi non se po trover; Nuovo in 8-a rima, c. V, st. 38 Io so dir folle per ogni ragione), велитъ купцамъ дать рыбаку двадцать литръ золотомъ за рыбу (Ud. v. 371: XXX marche d'or clier), и самъ даетъ, что было въ «калитѣ», «пять болванцовъ золотыхъ» (Ud. v. 376: V besanti d'oro; въ 8-a rima c. V, st. 40 cinque bisanti). Но какъ войти въ Монбрадъ въ «золотыхъ шатахъ»? Его узнають. Онъ проситъ у одного богорадника, стоявшаго подъ дубомъ (Ud. v. 393 E sot un pin vit çasir un palmier), помѣняться съ нимъ платьемъ; когда тотъ отказалъ, онъ «възвернулъ ему гуню на голову» и увидѣлъ подъ нею свой мечъ «кгларенцью», узналъ и въ пилигримѣ того, кто опоилъ его. Онъ хочетъ съ нимъ расправиться, ударилъ его «болъдицою и тым ударомъ пробилъ ему тры ребра» (вен. 1155 Che .II. de le coste in corpo li spreçà. Снова возстановляется соотвѣтствіе съ венец. текстомъ). Тотъ проситъ: «Пане, для бога не вчини ми зла, дам ти ѿдно зѣлье бѣло такъ снѣгъ (1159 radixe, 1161 lo plu blanco che se possa trovar), а хто бы са имъ умылъ (1162 fregar), будет чорныи такъ уголь (1163 cun' agrament stenprà); и еще ти дамъ другое зѣлье: хто бы его размешавши з вином хотя мало укусилъ, три дни (1167: V. di) не пробужага са будетъ спал». Взявъ зелья и разодраныя «свиты» (1173 drapì) пилигрима, Бово подпоясалъ мечъ подъ «гуню» (1175 sclavina), натерся зельемъ и сдѣлался чер-

нымъ (1177 *Plu negro de mora*). Трое горожанъ, стоявшихъ въ «одномъ угле» (1180 *canton*), дивуются росту пилигрима, который говоритъ, что онъ изъ Франціи, спасся отъ кораблекрушенія (пропускъ 1-го листа въ венец. текстъ) и проситъ дать ему что нибудь «за милость доброго витеза Бова». Одинъ изъ горожанъ ударилъ его за это: Развѣ не знаешь ты здѣшняго «обычая» (далѣе 1216 *обычай = bando*), то-есть приказа, не поминать имени Бово? Онъ рассказываетъ о предстоящей свадьбѣ Маркобруна и Дружнены и велитъ идти въ «палацъ», куда всѣ званы къ обѣду и всѣ подадутъ ему. Бово идетъ на кухню и снова проситъ «за милость доброго витеза Бова». Одинъ «кухаръ» ударилъ его за то горячей головней, Бово убилъ его, ударилъ и другого, остальные разбѣжались (снова продолжается венец. текстъ). Онъ идетъ на палацъ (1191 *per me'la sala*), одинъ дворянинъ (1192 *un de quelli dela corte*) упрекаетъ его въ убійствѣ кухаря: «Дая ти Богъ зло» (1193 *Dio mal te darà*). «Не мей ми за зле» (1198 *no'abiè per mal*), отвѣчаетъ Бово, объясняя, какъ было дѣло. Дворянинъ совѣтуетъ ему пойдти въ комору, гдѣ сидитъ Дружнена съ паннами, и попросить у нихъ «про богъ» (1203 *sì domanda carità*). И здѣсь, склонившись на «посохъ» (1208 *bordon*; *Ud. v. 399 id.*), Бово проситъ той же формулой. Какъ услышала то Дружнена, подошла къ пилигриму, спрашиваетъ, гдѣ онъ видѣлъ Бово. Онъ отвѣчаетъ, что сидѣлъ съ нимъ въ темницѣ у султана. Въ это время конь Бово узналъ по голосу своего хозяина, чуть не сорвался съ семи цѣпей и заржалъ сильно, «мало са весь град не рострасъ» (нѣтъ въ ит. текстѣ); «онъ былъ ѿ чотырохъ наболшихъ, которые у граде хованы» (1226 *El fo de li .III. l'un chi fo afadà*; *Ud. v. 418 El fo de li .III. l'un che da Dio for fadé*). На вопросъ Бовы Дружнена рассказываетъ ему о немъ самомъ, между прочимъ о томъ, какъ она, «злочастница» (1241 *torina*; *Ud. v. 433 id.*), поставила его рыцаремъ, какъ онъ бился съ Лукаперомъ «поганымъ» (1243 *lo repegà*) и затѣмъ исчезъ не извѣстно куда. Того коня, котораго она подарила Бово, она привела съ собою; принесла также и его

сброю (1231 прибавляетъ: *Afora Chiarença, lo bon brand amolà; Сл. Ud. v. 423 Ceto Clarença, li bon brando d'acel*); что она за Маркобруномъ, на то воля отца, не ея, по Бовѣ она до сихъ поръ неутѣшна (слѣдуетъ въ венец. текстѣ лакуна въ 3 листа) и тотчасъ бы пошла съ нимъ, еслибъ онъ явился: для того я взяла съ собою его сбрую и коня, который не даетъ себя повести ни одному чловѣку, кромѣ нея, и уже убилъ семнадцать юнаковъ, съ тѣхъ поръ какъ стоитъ въ этой «стаини».

«Вроженая (*gentile* = племенита, племенна) панна то говорить, а сама плачетъ». Входитъ Маркобрунъ, спрашиваетъ её о причинѣ слёзъ; она говоритъ, что пилигримъ принесъ ей вѣсть о смерти матери. А конь продолжаетъ ржать, и Бово объявляетъ себя лекаремъ, вызывается укротить того коня. Маркобрунъ согласенъ, обѣщаетъ наградить Бово; вмѣстѣ съ нимъ и Друженной онъ идетъ въ конюшню, гдѣ падаетъ, заслышавъ конское ржаніе, и удаляется. «И што то вчынил конь добрый? И всталъ на задние ноги, а передние ноги положыл Бову на плечи и поцаловал усты Бова; а коли бы тот конь умелъ говорить, рекъ бы ему: Добре еси прышол, пане. И шпат са шпустил на землю». Ты очаровалъ его, говоритъ Друженна пилигриму, который заявляетъ, что онъ и есть Бово; въ доказательство онъ показываетъ изъ подъ гуни «меч кгларенцыю»; она проситъ его снять «клобукъ» и указать знакъ, «што ёсми лечыла тебе увѣтца своего, коли еси был с ѡдное скалы спал». Тутъ они спознались, рѣшаются бѣжать; вернувшись къ мужу Друженна говоритъ ему, что пилигримъ проведетъ ночь въ конюшнѣ, дабы укротить коня, и ему надо послать туда постель, а въ постель увязала Бовову сбрую. Подавъ Маркобруну «чашу забытнаго питья» (1253 *una gran sora de rohon агахъ*¹⁾). Снова начинается венеціанскій текстъ), она идетъ въ конюшню, гдѣ Бово уже вооружился «в зуполной зброи и гелмъ на голову прыправил и мечом са шпасал, щыт взложыл на руку и взял толъстое копье

¹⁾ Въ *Vuovo* in 8^a rima, c. VI, st. 26, самъ Бово даетъ Друзіанѣ соннаго зелья для Маркобруна.

под паху и скочыл на коня и за стрыма са не прынал и не розминул са бы с тысачою витезеи (1259 *Elo à vestù l'usbergo, le ganbere calçà, Çenta à la spada, l'elmo alaçà, Salta sovra Rondelo, che streve no pià, Inpugna la lança, lo scu inbraçà, Per mile chavalieri no se renderà ça*). Вмѣстѣ съ Друженной, которая сѣла на «прудца»¹⁾ (1264 *palafren*), они выѣзжаютъ изъ города; проѣхавъ двадцать миль, Друженна устала, они остановились у «студенца», гдѣ Бово соединяется съ ней; «и на том месте почала Друженна два сыны, ꙗко писмо говорить: ѿдин хочеть быти кроль, а другии княже» (1284... *come dixe lo cantar; L'un fè Sinibaldo clamar, E l'altro Guidon l'aprexia; Lun fo Re, l'altro dux honorà*).

Пока Бово отдыхаетъ, Маркобрунъ проснулся, не нашелъ жены ни подле себя, ни въ конюшнѣ, «зменила са ему парсуна» (1293 *se smarì*), онъ «сѣлъ у великом *плачу* (вм. палацу или *полачу*)²⁾, *сѣлъ* изъ другого стиха 1295... *in palazo tornà, Sovra un drapo de seda elo se asentà*), а велелъ у рогъ трубить». Онъ рассказываетъ своимъ людямъ, что случилось, хочеть послать войско въ погоню за бѣглецами, но мудрый Мамродо (1305 *Morando; въ Bovo in 8-a rima, c. VI, st. 45: Un vechio cortegian*) говорить ему, что войску ихъ не догнать, «а в тебе ест ѿдинъ чоловѣкъ, именемъ Пулкан (*Pulican*), ꙗкий са чоловѣкъ не можетъ найти над него: ѿн можетъ на трыдцат тисечеи конныхъ ударыти. Маеть ѿбразъ чолочечый и руки и перси широки, до поеса чоловѣкъ, ано нижеи ꙗкъ пес, ѿт пса и ѿт жоны рожон ест (эта подробность стоитъ въ ит. текстѣ далѣе), а николи на коня не вседал, завжды пѣшъ хожывал, и нѣтъ на свете коня, которого бы ѿн не втекъ... а ѿн естъ твой чоловѣкъ, а ты его даруи ѿт твоего имени (1321 *sil'averi afrancar, Del vostro aver*

¹⁾ Вм. прусца. Сл. въ Троянской притчѣ: проусьць = *gradarius* (Mic!. VI).

²⁾ Сл. Троянскую притчу у Ягича, *Prilozi k historiji književnosti*, стр. 61: «Менелауш... веде га (Париса) в *полачу* к жене своен»; «в'едной *полачи* тронской».

li averi donar)¹⁾, ѡн ти может привести Бова и Друженну». — Маркобрунъ призываетъ Пулкана, обѣщаетъ ему свободу и щедрую награду, и онъ отправляется, захвативъ съ собою, по своему обычаю, «тры жерди» (1343 dardi); «и третего дня (1348 avanti che fosse terça) почал догонати Бово»: «его звукъ за двѣ мили было чуть». Друженна предупреждаетъ Бово, что это Пулканъ, «ѡт пса и ѡт жоны рожон ест и много конников погубил» (1355 D'una femena e d'un mastin incenerà). Она проситъ его: «улезмо у тотъ лугъ» (1352 bosco); Бово отвѣчаетъ: «Не помози ему бог и светаа Марыа матка божя, если га мам ѡт ѡдного чоловѣка погинути» (1260 Nol voia Dio ni santa Maria mar, Che per un mastin io debia scanpar). Онъ ждетъ нападенія съ щитомъ и «сулицей» (1363 lança) въ рукахъ и на угрозы Пулкана отвѣчаетъ: «мысль та заводить (1369 lo pensar te falà), перво са дамъ розсечы, ниж быс ма повел». Пулканъ бросаетъ въ него жердь, Бово «заложым са» щитомъ, «а з другое стороны богъ ест защытилъ, што его не вдарылъ (1374 L'altro dardo lo malvaxio cità, Dio guarì Bovo, ch'elo nol tochà), и рече: То ест ѡдин дѣябол, што с пекла выгнанъ (1376 Questo è un diavolo d'inferno saçà). И почали са бити копѣями (1377 Allora cola lança ferir sel cuità. Elo salta in alto, ferir nol po çà); Пулканъ вдарыл Бова по гелму, гелмъ был моцон, пробити не могъ, а Бово прыгнул са на седелный лукъ» (1381 sul colo del cavalo se plegà). Бово опечаленъ, что не можетъ ударить Пулкана, бросилъ копье, соскочилъ съ коня, нападаетъ на противника съ мечемъ въ рукахъ, но Пулканъ скакнулъ черезъ мечъ, который забился въ землю, «Бово мало не здох ѡт жалости» (1396 per rосо po gabìà).

¹⁾ Переводчикъ не точно передалъ выраженіе *maznà* въ в. 1310: чоловѣкъ; надо бы: *твоей* чоловѣкъ, въ смыслѣ: крѣпостной, сервъ Маркобруна, который и обѣщаетъ ему свободу (сл. выше в. 7. de son maznà = служебникъ). Въ позднѣйшихъ италіанскихъ передѣлкахъ непониманіе термина, вышедшаго изъ употребленія вмѣстѣ съ институтомъ, отразилось иначе: Пулканъ является плѣнникомъ Маркобруна. Сл. Rajna, I Reali, стр. 145—6.

Новая лакуна въ (въ 1 листъ) въ венеціанскомъ текстѣ: конь Бово помогаетъ своему хозяину, ударилъ Пулкана, и когда тотъ вскочилъ на него, увесъ его «у наигущии луг» (*bosco?*), гдѣ «содралъ ему всю парсуну». Пространная молитва Дружнены, въ общемъ стилѣ *chansons de geste*, съ священными воспомина- ніями отъ Адама до Іисуса Христа.

«А добрый конь идетъ противъ своему пану» (1397); Друженна напоминаетъ Пулкану, какъ она «ховала» его, «коли тебе Маркобрун привелъ зъ собою у двор ѡтца моего» (1403 *No te recorda in corte de mio par, Che Marcabrun con si te dovea menar?*); пусть не платитъ ей за добро зломъ и помирится съ Бово. Пулканъ согласенъ: если бы Бово захотѣлъ, «та бых пошелъ с нимъ, иж такихъ двухъ друзей (1416 *Mior conragni*) не може быти». Они замирились, «вложили шлюб (1427 *la fé*) межы собою» (въ *Vuovo* in 8-a rima, c. VII st. 22 Пулканъ предлагаетъ Бовѣ быть его *fratel giurato*) и отправляются вмѣстѣ. «И прышли ку ѡдной горе и убачили на ней замок ѡдного великого княжати; има тому городу Костель, а княжати има Орыл». Сл. 1437 *E vete un castelo d'un dux honorà. Pulican, de chi è sto castelo? Bovo dito li à.* Въ русск. текстѣ Костель = *castello* сталъ собственнымъ именемъ (Сл. далѣе 1493 *castel* = замокъ; городъ, *passim*; 1579: *castelo* = городъ Костел); Орыл = 1441 *Orio*; онъ отнялъ тотъ городъ у Маркобруна «и на кождыи ден ѡни мають бѣгати на конехъ воюючи Маркобруна» (1445 *El po è di ch'eli po cora ala cità*). «У тотъ городъ добро намъ поити» (1449 *è bon andar*), говоритъ Бово, а Друженна прибавляетъ: «То естъ мой ѡтчызна» (1452 *Una mia cuxina li çaxe dallà*). «Воротный» не хочетъ имъ отворить воротъ, но Пулканъ перескочилъ черезъ нихъ и отворилъ, и они въѣхали. Орыль стоитъ съ женою «на кганку» (1467 *ali balcon*); «коли княже виделъ Пулкана (въ русскомъ текстѣ вѣроятенъ пропускъ: 1469 *Quando lo dux Pulican veçudo à, Lasso, diss'elo, fato è tradimant, Per la via eo veço vegnir Pulicant. La moier respoxe de prexant*), и рекла ему жона»: говоритъ, что то, вѣроятно, Бово, увезшій

жену короля Маркобруна (1477 al' amirant). Она идегъ къ Друженѣ, спрашиваетъ: «Родичко (1483 cuxina), што са тебѣ поткало?» Та рассказываетъ. Они сѣли за столъ, а въ это время подошелъ подъ замокъ Маркобрунъ съ войскомъ, выѣзжаетъ одинъ, безъ сброды и въ плащѣ (1498 maltelo d'armin), велитъ «воротному» вызвать Орыла. «И встал Орыл, рече витезю Бову: Што велиш? Мов. Як са бога боиш, понди, але вѣдаю, чого онъ прышолъ» (1511 Per Dio, disse Bovo, vu li devè andar, E saveremo qu'el' à in cor de far). Маркобрунъ говоритъ Орылу: «Брате (1517 frar), то добре вѣдаеш, нж то городъ мой, а ты ми его держышь квалом (1519 per força); але мнѣ он не стоитъ ни за пенезъ» (не понято; сл. 1520 E no men de valissant un dinar; E say ben che men solivi dar Quando lo castelo te avi donar) .. и т. б. х са стобою хотел зъеднать» (опущено; сл. 1525 Si che con ti me voio acordà, Lo castelo quito e delivro te voio lassar, E ogni ano .XXX. marche d'or te voio donar), если онъ выдастъ ему Пулкана и Бово и Дружену (1529 E Drujana, quela meltris gadal). Орылъ отказывается, грозитъ: «Велю та слонами убить» (1532 ve farò dele piere citar). Вернувшись онъ обо всемъ рассказываетъ Бово, который, оставивъ Пулкана стережъ Дружену, выѣзжаетъ противъ Маркобрунова войска: «хочу са ѿ короля покусити» = 1549 Cola çente del re me voio provar. Lo dux. V. milia chavalieri li delivrà. Последнимъ стихомъ нашъ текстъ воспользовался далѣе.

Онъ встрѣтилъ «воеводу» (1553 confaloner) короля, «щытъ ему ѿбилъ (1555 fende) и зброю ему пробилъ (ib. l'usbergo li desmaià), а воевода палъ мертвъ на землю (1556 Del destrec morto el trabuchà. «Ferì, franchi cavaleri, Monçoia», cridà. Çascun abate lo so morto al prà) и копи поломали на много урушковъ» (1559 A. XV. colpi Bovo sua lança speçà). Бово совершаетъ чудеса храбрости, Орылъ вывелъ изъ города пять тысячъ войска, Маркобрунъ беретъ его въ плѣнъ, приказалъ трубить въ рогъ «и пошелъ своею дорогою изъ своимъ войскомъ» (1572 l'olifant sonà; Inver de Apolonia con soa çente sen va). «И коли витезъ

Бово войско побилъ и поле взялъ, а того не вѣдалъ, што корол княже ухватилъ» (1575 Dio, que mal, che Bovo nolo sa! La moier del dux ben veçudo l'à; Ela prexe a plançer, fort se lamentà. El canpo Bovo recolto à). У воротъ города онъ узнаетъ отъ жены князя и Дружнены плачущихъ, что Орыль взятъ; хочетъ отправиться на его выручку, но онѣ уговариваютъ его лучше защищать городъ. Между тѣмъ Орыль посаженъ въ темницу и Маркобрунъ чинить съ нимъ «умову» (1593 rato): отпустить его завтра (1597 questa sera) и давать ежегодно по десяти литръ (1595 .XXX. marche), если онъ выдастъ бѣглецовъ. Орыль въ началѣ отказывается, но потомъ, подъ страхомъ смерти, соглашается; Маркобрунъ велитъ ему собрать тысячу молодцовъ (далѣе, по забвенію, сто), пусть на постели убьютъ Пулкана и Бову; Орыль оставить ему въ «закладѣ» (1622 per ostadi) своихъ двухъ сыновей, а Маркобрунъ будетъ ждать въ засадѣ, въ лугу (1613 inboscar). Орыль возвращается въ городъ, собранные имъ юнаки идутъ въ палацъ, готовясь убить Бова и Пулкана; Пулканъ слышитъ ихъ шаги, слышитъ у дверей ложницы, какъ Орыль рассказывалъ женѣ о задуманномъ имъ предательствѣ, какъ она противилась тому и онъ её ударилъ такъ, что «кровь ей линула са з носа» (1655 Lo vermeio sangue in terra fê andar). Онъ «мѣлъ смертную жалость» (1656 dolor mortal); ворвавшись въ покой, онъ убиваетъ князя («вдарыл его трыкротъ ножомъ» = 1661 tanti colpi li da), разогналъ убійцъ, оповѣщаетъ Бова и Дружену, и всѣ вмѣстѣ выѣзжаютъ изъ «города Костела» (1672 fuora del castelo). Пулканъ велитъ Бово ѣхать съ беременной Друженой (ибо онъ самъ «в той земли был не свѣдом», поясняетъ русскій текстъ, говорящій однако далѣе, что Бово поѣхалъ по дорогѣ, указанной Пулканомъ, сл. v. 1692), а самъ бросается на войско Маркобруна («хочу поити тоє войско пробити» = 1678 sbaratar). «И розбил войско на двѣ части и ѡбернулъ са ку ѡдной стороне (1685 Dal'altro cavo), и стретилъ его ѡдин полкъ короля Маркобруна, и побил ихъ и повезал ихъ, кони погнав передъ собою» (1686 In le some del re se incontrà;

Davanti da si sele саѣа). Догнавъ Бово, онъ говоритъ ему: «Мы есмо добре дошли в той земли (1690 nu avemò ben guadagnà). Пулкан велми са здобыл (?1692 savea ben la contra'); и рече Бово: Подмо тамъ, гдѣ еси гуфъ побил» (1694 Le some se vol desligar).

Въ лѣсу Дружнаена родить двоихъ сыновей: Симбалдо и Гвидона; Пулканъ ухаживаетъ за ней, «и ж ѿн былъ тут усюды свѣдомъ усюды ходечы».

Между тѣмъ Арменилъ услышалъ, что Бово увезъ Дружену, велить «десеть голей направити» (1711 fè .X. galee armar), собралъ войско и всѣмъ заказалъ искать Бова и Дружену. Поручивъ её и дѣтей Пулкану, Бово идетъ къ морю, «ачеи прыидеть крол Арменилъ з войском на прыстанище з мора, га быхъ войско розогнал (?), и пошли быхмо у Армению» (сл. 1719 Eo so ben che Arminion lo sa Che a Marcabrun Druxiana n'ò menà. Io son certo ch'el' à fato navilio armar, Per tute part ne farà cercar. S'io podesse de quele nave trovar, In Armenia averèssemo andar). Въ то время, какъ Пулканъ спалъ подъ дубомъ (1734 olivier), пробѣгаетъ «кошута» (въ рукп. кошуба = 1735 cerva), за ней два льва. Испуганная за дѣтей, Дружнаена зоветъ Пулкана, который проснувшись, убиваетъ обоихъ львовъ, но погибаетъ и самъ. «Гякое зло учынила пани, и ж закрычала; а коли бы молъчала, лвы ничего не чынили». Итальянскій текстъ поясняетъ: 1742 Per ch'eli era fioli de Rayna incorona'.

Оставшись одна, Дружнаена съ дѣтьми идетъ дорогою, что вела къ морю, искать Бово, ищучи его «по свету и по городех». Русскій текстъ ничего не знаетъ объ эпизодѣ ит. 1763 — 1784: Друзіана пришла къ берегу, узнаетъ отцовскіе корабли, на которыхъ и возвращается къ Арминіону. Лишь позже говорится, что она «прышла ув-Ормению и живетъ у дворе ѿца своего корола Арменила».

Не найдя ничего у берега, Бово возвращается къ шатрамъ, видитъ убитыхъ Пулкана и львовъ, думаетъ, что они съѣли жену и дѣтей, и похоронивъ Пулкана въ «ѿдной ѿпатии» (1800 soto

la tera), ѣдетъ «ко светому Семиѡну и уехал увѡдин город, а нашол в городе сто конников зброинных, которыхъ собралъ ѡдин витез, готуючы са некуды прочъ. И Бово не смѣлъ своего коня ѡтыити и привезалъ его велми коротко, абы иных коней не бил. Таковыи был конь у Бова; жадному не дал к собѣ прыступити, толко самому Бову; и привезал коня, вшолъ у палацъ городови, а в нем было много добрых людей. И видел са им Бово велми добрый рыцер, и вси против его встали». Русскій переводъ, вообще сокращающій къ концу разсказа, опустилъ здѣсь нѣкоторыя подробности:

1805. Alora Bovo in lo camin intrà,
 E duramente sì se lamentà,
 Ch'elo no sa qu'elo se debia far.
 Davanti da si Bovo riguarda;
 Una gran tore veçudo elo à.
 Infìn ala tore Bovo andà,
 E andè ala plaça, e li se sta,
 Che algun niente dito li à.
 A tanto Gutifer oster per la plaça andà;
 Vene a Bovo, sì lo domandà:
 «Meser, disse Gutifer, ve plaxe albergar?»
 —Per Dio, disse Bovo, sì che mester me fa.
 «Messer, disse Gutifer, se vu no avì dinar,
 Quando n'averì, sì me n'averì dar».
 «Dio, disse Bovo, sì farò in verità».
 Alor Bovo con Gutifer andà.
 En la stala Bovo lo destrer menà,
 Ch'elo no se vol ad algun lassar tochar,
 Sì che medesimo Bovo lo convene ligar.
 In su la sala Bovo sen'anda;
 Ben. C. soldadi in sula sala sta,
 Che un chavaler li avea asoldà.
 Quando Bovo fo su la sala, tuti in piè levà,
 Per che da vilan elo no par ça;
 De sovra da li altri el'è un pe mesurà.

Одинъ «чоловѣкъ добрый Рычардо» (Ricardo) спрашиваетъ его объ имени (онъ называетъ себя Ангось = 1836 Angossoxo),

предлагаетъ пойдти къ нему на службу, быть «гетманомъ (1839 *savo*; сл. далѣе 1855 = воевода) над сто конниками», рассказываетъ объ убійствѣ Гвидона и о томъ, что Симбальдо послалъ его разыскивать Бово: онъ хочетъ отомстить за смерть Гвидона, воевать подъ Антоніей. Бово согласенъ («То ест на твоеи воли = 1857 *A vostra volontà*), и они отправляются (въ рассказѣ объ этомъ в. 1858. слѣд. венеціанскій текстъ снова касается норова Бовова коня). Прибывъ «ко сватому Семишну» Ричардо говоритъ Симбальду, что Бова не нашелъ, а привелъ сто конниковъ и одного витезя, «великое пади болшъ иных людей», на котораго особенно надѣется. «Мусиш ты быти добрый витез, и парсуна твоя так указуетъ», говоритъ Бову Симбальдо. «И Рычардо рече: Не стоять пеназа. Коли тое Бово услышалъ, рече ему: За што, брате, ганиш? азъ с тобою не хочу турнага коштовати, а ни в битве на поли» (1891 *In campo ni in bataia con vi po me prova*). Когда тотъ вызываетъ его, онъ соглашается на такомъ условіи: «если азъ тебе с коня зобю, нехай мое юнацы твоимъ наплюють» (1897 *Li mie' compagni li vostri averà robar*), и наоборотъ. Побѣда остается на сторонѣ Бова; «и рекли Бововы конники Рычардовымъ: Видите, што умеетъ чыинити нашъ витез?» (1908 *E Sinibaldo a Riccardo va, Sì li disse: Que ve par del nostro soldà?*). Рычардо вызываетъ Бово помѣряться на мечахъ, но тотъ говоритъ ему, что отвѣдаетъ его раньше, чѣмъ отъѣдетъ отъ города.

Рано утромъ Бово и Терызъ идутъ подъ городъ; Бово «былъ свѣдомъ шного Антонна въ каждомъ месте» (1925 *Ch'elo sa ben lo vegnir e l'andar*) и отбиваетъ городское стадо. Узнавъ объ этомъ, Додонъ выѣхалъ съ войскомъ; гетманомъ у него Дан Албрыго (1938 *dap Albrigo lo confalon portà*).

Въ слѣдующемъ далѣе эпизодѣ русскій текстъ представляетъ наибольшее и не случайное отклоненіе отъ италіанскаго. Въ последнемъ признаніе Бова Симбальдомъ совершается, при особыхъ обстоятельствахъ, послѣ битвы съ Додономъ; въ русскомъ этотъ рассказъ опущенъ и замѣненъ такимъ образомъ: передъ битвой Бова «споведалъ съ Терызу, призывалъ его к себе и рече:

Іа есми, брате, витез Бово, вкажи ми, если познаешъ у войску, хто загубил нашего пана. И сталъ с того Терыз велми веселъ», указываетъ на Додона: «ѡно што перед всеми едетъ» (въ италіанскомъ текстѣ v. 1946 лишнее: *El'è quel a quel falcon dorà*), советуетъ вернуться, ибо непріятелей много. Но Бово непременно хочетъ попробовать свой мечъ «на Додоновомъ войску зрадцы злого» (1952 *Sovra la çente le trait deslial*), «древовзал под паху» (1955 *Bassa la lança*) и прокололъ Додонову сброю «такъ былъ кгротокъ долгъ» (1960 *Co' l'asta è longa a tera lo roversa, E le budele defora li andà*). Додона уносятъ его люди, а Бово взялъ свой «добрыи мечъ кгларенцыю» (1964 *Clarença*) и убиваетъ Дан Албрыго.

«Видѣлъ тое Терыз и вельми его похвалилъ; и тое войско витез Бово прогнал и пошел ко сватому Семиѡну». Тутъ и (v. 1969 сл.) начинается въ италіанскомъ текстѣ эпизодъ признанія, опущенный нашимъ переводчикомъ — не потому ли, что ему непонятенъ былъ западный обычай, по которому дамы прислуживали рыцарямъ, мывшимся въ ваннѣ? ¹⁾ Бово съ Терисомъ возвращаются въ замокъ Синибальдо, Терисъ рассказываетъ отцу о подвигахъ новаго витязя, и у него является сомнѣніе: не Бово ли это? Такіе удары давалъ его отецъ Гвидонъ. Синибальдо спрашиваетъ жену, бывшую кормилицу Бово, узнала ли бы она его? Та говоритъ, что у него на правомъ плечѣ была родинка въ видѣ креста; услышавъ подозрѣніе мужа, она советуетъ ему изготovitъ ванну для себя и для пріѣзжаго витязя, она войдетъ со свѣчею и узнаетъ, точно ли это Бово. Такъ совершается признаніе, и поэма снова совпадаетъ съ нашимъ переводомъ: 2061 *De Dodon de Maganza ve voio contar, Che per tute part mesaçer mandà, O'che se podesse un medego trovar, Chi savesse soe plaghe sanar, Tanto li darà oro comò saverà domandar* = «А Додон былъ велми немоцон ѡт раны на смерть и почал говорить: Хто ми можетъ помочы ѡт тое раны, дам ему злота колко сам

¹⁾ Сл. соответствующій эпизодъ въ Тристанѣ, выше, стр. 162.

усхочеть». — Бово и Терызъ хотять выдать себя врачами и пойти лечить Додона; помазались зельемъ и стали «чорней угольа» (2079 *agrement destenprà*), такъ что ихъ не призналъ и Симбальдо, которому Бово велить быть на готовѣ и явиться на помощь по призывному рогу. Симбальдо даетъ Бову письмо къ «воротному» города, своему брату Глиберту (2090 *Çilberto*); одѣвшись «пелгрымами», подпоясавъ мечъ «подъ гуню» (*le esclavine* 2094), они идутъ, а Глибертъ, прочтя письмо брата, приютить ихъ въ своемъ домѣ. Скоро разнеслась по городу вѣсть, что пришли «знаменитые лѣкары» (2122 *medexi natural*), и Додонъ посылаетъ за ними. Онъ сидитъ на постели, блѣдный «какъ пупава» (2129 *come senpere lavà*); измѣнился въ лицѣ и Бово, завидѣвъ мать, объясняетъ это встрѣчей съ женщиной: лекари, идущіе къ больному, этого не любятъ. Вернувшись на другой день (завтра; непосредственно далѣе сказано по ошибкѣ, что они вернулись на осьмой), они говорятъ, что изъ города Момбрада (2148 *Monbrand*), и Додонъ обѣщаетъ: «Если можете злечити, хочу са вамъ злотомъ штважити (2151 *A fin oro ve farò pexar. Allora Bovo sì lo desligà, E como medego ben lo cerchà, Po' al suo albergo sen tornà. Que ve dov' e' plu le parole perlongar? Ben .IX. dì Bovo lo medegà. Quando fo li .IX. dì conplì e passà, Bovo e Teris al palazo sen'andà, E vete la plaga chi era molto fondà*). И сны огледавши рану, рекли: Послухай, Додоне, тотъ витезъ, который ти тую рану далъ, мыслить тебе загубити». Они сбросили гуни, открываются Додону, но Бово не хочетъ его убить, «занюжъ мати моя тебе навела забити штца моего», а велить выѣхать изъ города, къ которому подошелъ Симбальдо съ войскомъ. Свою мать Бово затѣваетъ сжечь (русскій текстъ прибавляетъ: «або коньми волочыти»), но по совѣту Симбальдо приказываетъ замуровать между двухъ стѣнъ, «пехай са своихъ греховъ касть (лишнее противъ италіанскаго: «нехай на нее всака мокрота и студен падаетъ, а пехай са ее похоть гасить») И Бово такъ вчѣнил, какъ Симбальдо велелъ (2186 *Bovo fè como Sinibaldo lo consià. Un ano e .III. mesi là dentro demorà*) и ве-

лель еи давати на ден по тры еицы (= опхе.... de ran 2188) и хлѣба и по малу воды въ уста пускати».

Между тѣмъ Додонъ ушелъ во Францію, жалуется королю Пипину (2193 *Perin*) на Бово, выгнавшего его изъ его царства. Вмѣстѣ съ Пипиномъ онъ подошелъ подъ Антонію, разбилъ шатры (2205 *raſion*), выжегъ все предмѣстье (2206 *tuti li borghi*). Бово выѣзжаетъ изъ города, за нимъ все войско (въ италіанскомъ текстѣ нѣтъ 1-го листа); убиваетъ Додона и беретъ въ плѣнъ Пипина, котораго везетъ въ Антонію (соотвѣтствіе съ италіанскимъ текстомъ восстанавливается: 2214 *Fè avrir le porte e li ponti abassar, Intrà in Antona, lo Re per prixoner menà*) и упрекаетъ за учиненное имъ зло. Тотъ сознается, что былъ не правъ, присягаетъ «на евангелии» (2223 *per sacrament*), что никогда не станетъ воевать противъ него, и обѣщаетъ дать въ заложники сына (2229 *Miò fio Karlo*). Сынъ находился при войскѣ, и за нимъ посылаютъ: «и пошелъ его посол, а с нимъ ѿдин граженин (2234 *Drogo lo Pitadin sil'aconpragnà*. Переводчикъ, очевидно, прочелъ: *Citadin*); «а пры немъ были два чловеки знаменитые, ѿдин Солумон, который его ховал, а други Кгвидон, который его учыл» (2235 *Salamon le ardì e Guidon l'inſenà*). Пипинъ передаетъ сына Бову, взявъ у него «прощене» (2237 *comiado domanda*), а своему войску «почал поведати» (2238 *bando cridar*), что замирился съ Бовомъ.

Начало слѣдующаго абзаца въ русскомъ переводѣ, очевидно, принадлежитъ недоразумѣнію: «И посылшал (то-есть, Бово), што Друженѣна прышла ув-Ормению и живеть у дворе ѿца своего корола Арменила». Вѣрно непосредственно слѣдующее, согласное съ италіанскимъ текстомъ: что Друженена узнала о возвращеніи Бова въ Антонію (въ италіанскомъ текстѣ 2246 *Spesse fiade à oldù contar — A nobeli cantadori e bufon e a çublar*) «и не мѣла своего живота, если не найдетъ своего пана Бова» (2250 *S'ela nol trova, viver non vol ça*). Натершись однимъ зельемъ, отчего она стала черна «ѣкъ уголь» (2253 *plu negra de mora*), взявъ съ собою гусли (2254 *agra*) и учинившись

«скоморошницею» (2258 *sublaga*), она вмѣстѣ съ сыновьями ходитъ повсюду, разыскивая мужа. Непонятъ переводчикомъ поводъ къ такому превращенію: потому онъ такъ преобразилась, говоритъ италіанскій текстъ, что она была красива и ей пришлось пройти многія царства, прежде чѣмъ нашла Бово (2265 *Per ço lo fè Druxiana ch'ela avea lo vixho smerà, Per che molti riamì li conviene cercar, Avanti ch'ela podesse Bovo trovar*). Сл. переводъ: «Племенида Друженна видела са людямъ доброе шобы про то, што мѣла твар хорошу; а то для того чынила, запюж ей стоало за великое королевство, коли бы Бова нашла» (?).

Бово игралъ въ шахматы съ однимъ витяземъ и веселилъ свое сердце (2275 *so cor confortar*), когда является посолъ отъ Малгаріи, говоритъ, что ея отецъ умеръ, а ее осадилъ король угорскій (2284 *Lo re Passamont d'Ongaria*), хочетъ насильно взять ее за себя. Малгарія напоминала Бову «великую добротъ» (2288 *servixio*), которую она ему чинила, просила помощи, обѣщала креститься и предлагала свою руку. — Бово собираетъ войско (у него гетманомъ Терызъ: 2306 *L'insegna de Bovo Teris la portà*) и идетъ къ Задоніи. Битва подъ нею рассказана въ нашемъ текстѣ въ двухъ словахъ: «И видел Бово на поли войско и пошел к нимъ. Тое войско видевшы, што не могутъ терпѣти противъ Бова, и побѣгли». Въ оригиналѣ нашего перевода, очевидно, былъ пропускъ, если не вмѣнить его разсѣянности переводчика. Въ италіанской поэмѣ подробно описывается походъ Бово моремъ, прибытіе подъ Садонію; не велѣвъ своему войску трогаться, онъ выѣзжаетъ одинъ и вызываетъ на бой Пассамонта. Между тѣмъ Друженна съ сыновьями какъ разъ подошла къ Садоніи, усѣлась на горѣ, видитъ сражающихся и по знамени узнаетъ въ одномъ изъ нихъ Бово, которого и показываетъ дѣтямъ. Онъ поразилъ Пассамонта, непріатели «побѣгли. Витез Бово гонилъ за ними» (2386 *Bovo cola soa çente li incalçà*) и вступаетъ въ Задонію. Соотвѣтствіе текстовъ снова восстанавливается.

Велѣвъ «стати добрымъ людемъ у великий кругъ» (нѣтъ въ италіанскомъ текстѣ) и позвавъ «бискупъ» (2395 *arcivescovo*), Бово просить его окрестить Малгарію, «и для ея цудности не хотѣлъ ей имени ѿменить и велелъ ея Малгорэтою звати» (2398 *Lo nome è belo, nol volse canbiar, Malgaria li messe nome, cossì la fè clamar*)¹⁾. Онъ готовится къ свадьбѣ, а въ это время явилась въ городъ Друженна съ сыновьями, видитъ Бова и Малгорету, стоящихъ «на ѿдномъ кганку» (2403 *ali balconi*), начала на гусляхъ играть, сыновья танцуютъ, а она припѣваетъ «ѿ Друженне цудной, такъ ея Бово втратилъ близко мора на пристанищы» = 2406 *Chavalerie baron or intendì ça D'un novo sonar del regno de França, De Bovo d'Antona e de la bela Dru-xiana, Como elo la perdì sula riva del mar*.

Слышитъ это Бово, сѣтуетъ, что «скоморошка ходечы по городомъ прыпеваеъ ѿ мене и ѿ Друженне», призываетъ ея къ себѣ, чтобы ея одарить, но она «не хотѣла болшей играть» (2420 *moto nolì sonà* = не проронила слова), идетъ къ себѣ на «станъ» (2426 *albergo*), обонхъ сыновей убрала «в шаты» (2429 *Lo savo li petenà. lo vixò li lavà, Sili vestì d'un palio roxà*), велить идти ко двору: а коли отецъ захочетъ умывать руки, одинъ пусть подастъ ему воду, другой ручникъ (последняго въ ит. текстѣ нѣтъ); коли сядетъ за столъ, стойте передъ нимъ и на вопросъ, кто ихъ отецъ, отвѣчайте: никогда не видѣли его, ищемъ его по чужимъ землямъ, а мать наѣна здѣсь, можешь спросить ея. Въ ит. текстѣ 2443 слѣд. она велить имъ называть себя и Бова по имени. — За столомъ дѣти обращаютъ на себя вниманіе Бова: Симбальдо о нихъ ничего не знаетъ, они говорятъ, какъ научила ихъ мать, называя Бова и Друженну. Какъ услышалъ это Бово, скочилъ черезъ столъ къ дѣтямъ, началъ ихъ цѣловать «и ѿ великое мплости сомлѣлъ» (2471 *strangossà*). Онъ открывается имъ, велить повести себя къ матери, а она сидитъ «чорна ѿкъ уголь» (2481 *carbon amorçà*). — Вотъ наша мать, говорятъ

¹⁾ Сл. въ 8-а гима: *Malgarita* (им. *Malgaria*) = Малгорэта.

дѣти. «Бово рече: Нешлахѣтницы, вы мною кунштуете!» (2486 *Ai, fel gloto', me volì vu beffar!*) Но тѣ успокоиваютъ его: ихъ мать въ другомъ домѣ (2490 *in questa camara*). Удалившись въ другой покой, Друженна умылась «водкою чудною» (2493 *aqua goxada*), одѣлась въ «велики кошовное платье у злогоглавы, и вложила на голову венецъ велики чудныи, и вчинила са такъ красна, какъ ни одна рѣчь на свете» (2495 *Po'de richi drapi ela se adornà, Con un fil d'or ben se conçà, Çoia e ghirlanda in soa testa fermà; Ela è plu bela de fada ni d'auguanà*). Тутъ Бово признаетъ ее, цѣлуетъ, идетъ въ палацъ. По городу пошла вѣсть, что Друженна вернулась; Малгарія привѣтствуетъ ее, а Бова проситъ и ей найти мужа, который могъ-бы «рыцарство носить» и держать ея царство. Бова даетъ ей Терыза; «Витез Терызъ приналъ ее велики вдачно и сталъ господаремъ всей ея державе» = 2524 *Amantimente la dona sprohà; El fo signor de tute quele contra'*.

На этомъ стихѣ обрывается въ венеціанской поэмѣ рассказъ, который нашъ переводъ досказываетъ въ нѣсколькихъ строкахъ: Бово съ Друженой и сыновьями возвращаются въ Антонію, юнаки Бова по домамъ, Терызъ остался въ «сарацынской земли». Бово ставитъ обоихъ сыновей витязями, одного изъ нихъ, Гвидона, еще при жизни нарекъ королемъ, другаго, Симбальдо, великимъ княземъ (*dux*?). А у Терыза родился сынъ Гвидонъ, у котораго еще былъ сынъ, «има ему было дѣдово, Терызъ, а матка его была Спэрра. А такъ са докончыло писанье ѿ Бове».

Мой анализъ познанской повѣсти о Бовѣ въ связи съ венеціанскимъ текстомъ, можетъ быть, грѣшитъ нѣкоторою подробностью; но съ одной стороны, дѣло идетъ о древнѣйшемъ, пока извѣстномъ, текстѣ одной изъ популярнѣйшихъ народныхъ книгъ, съ другой — манила задача, рѣдко такъ обставленная, какъ для нашего памятника, прослѣдить по этапамъ исторію его перевода, передѣлокъ и искаженій. Сербскій переводчикъ довольно близко, часто дословно передаетъ подлинникъ; что онъ тождественъ съ венеціанскимъ текстомъ или былъ къ нему чрезвычайно близокъ,

въ этомъ мы могли убѣдиться изъ сравненія. Опущены лишь два эпизода: рассказъ о единоборствѣ Бовы съ угорскимъ королемъ подъ Задоніей и эпизодъ признанія Бова въ банѣ; возможность послѣдняго опущенія сербскимъ переводчикомъ мы объяснили себѣ незнакомствомъ съ соотвѣтствующимъ обычаемъ, хотя здѣсь дѣло не въ простомъ пропускѣ, а, въ извѣстномъ смыслѣ, и въ передѣлкѣ, ибо признаніе Бово Терызомъ рассказано иначе. Можетъ быть, такая версія существовала уже въ подлинникѣ переводчика, отличномъ въ этой чертѣ отъ венеціанскаго текста? Это потому вѣроятно, что иныхъ слѣдовъ собственно *rifacimento* нашъ текстъ не представляетъ. Что въ венеціанской поэмѣ Бово готовится сжечь мать-измѣнницу, а въ русской повѣсти, кромѣ того, и размыкать конями — можетъ быть объяснено приставкой переводчика, но могло находиться и въ его оригиналѣ. Выраженія: черенъ (черна) какъ чернило, какъ шелковичный плодъ, какъ уголь — переданы всегда послѣднимъ сравненіемъ; это дѣло личнаго вкуса; юнаку отвѣчаетъ: *bazeler*, *baron*, *cavalier*; гетманъ (носящій знамя, хоругвь) и великій князь (*dux*) принадлежать, вѣроятно, русскому списку, лугъ въ значеніи *bosco* и пристанище = *giva*, можетъ быть, сербскому переводу: напомнимъ кстати, что и въ Тристанѣ встрѣчается послѣднее, необычное отождествленіе, перваго я не замѣтилъ, но это чистый сербизмъ и ближе далматизмъ: лугъ въ значеніи рощи сплошь да рядомъ встрѣчается у дубровницко-далматинскихъ поэтовъ; Della Bella переводитъ *bosco*: *dubrava*, *lug*, *gaј*; у хорватовъ *lugâr* = лѣсникъ. Сл. въ Троянской Притчѣ (*Mikl. I*): Доудома лжгъ = *Dudoma nemus*; лоугъ = чаща, дубрава въ книгѣ бытія неба и земля, изданной А. Н. Поповымъ (Чтенія, 1881, I, стр. 168). — Интересно обращеніе нѣкоторыхъ нарицательныхъ именъ въ собственные, и наоборотъ: эпитетъ при Блондоѣ — *meltris*, то-есть, *meretrix* (сл. въ этомъ значеніи въ *Recueil d'exemples en ancien italien*, изданныхъ Ulrich'омъ въ *Romania* № 49 p. 58, Glossaire: *Meltrise* = *meretrice*; *meltris* у Bonvesin da Riva), понято какъ собственное имя: «а ея было имя *мере-*

трысъ; сл. далѣе «курва жона Кгвидонова», «тага курва маретрысъ», рядомъ съ Блондоей; въ позднѣйшихъ русскихъ текстахъ Блондоя совсѣмъ исчезла, вмѣсто нея *Милитриса*, что ближе къ *meltris* венеціанскаго текста, чѣмъ къ *меретрысъ* познанскаго, которое можетъ быть и этимологическимъ подновленіемъ. Для генеалогіи текста Бовы это отличіе важно. — Подобную передѣлку представляетъ и *castello*, гдѣ властвуетъ Орыль: онъ очутился городомъ *Костеломъ*, но рядомъ стоитъ еще и замокъ; позднѣйшіе тексты удержали первое. — *Chiarenza*, названіе меча Oliver'a (=Аливера), перешедшаго въ руки Бово, является въ формѣ *кларенца* и *кладенца*; отсюда мечъ *кладенецъ* великорусскихъ списковъ, обобщившійся въ сказкахъ въ имя нарицательное. *Sadonia*'и легко было перейти въ *Задонію*, откуда въ позднѣйшей версіи повѣсти эпитетъ *задонскій*, перенесенный съ султана на Маркобруна и, быть можетъ, отразившійся въ «задонской» землѣ или ордѣ нашихъ былинь.

Въ какихъ отношеніяхъ стоитъ познанскій текстъ повѣсти о Бовѣ къ ея версіи, распространенной въ великорусскихъ спискахъ и лубочныхъ изданіяхъ — на этотъ вопросъ можно будетъ отвѣтить обстоятельнѣе, когда первые будутъ приведены въ извѣстность и установлена генеалогія текста, ими представляемаго. Лубочной сказки я далѣе не касаюсь; изданія ея дѣлятся на двѣ категоріи: одна представляетъ «полную» исторію Бовы, на 32 листахъ: «Сказка полная о славномъ, сильномъ, храбромъ и непобѣдимомъ витязѣ Бовѣ Королевичѣ и о прекраснѣйшей супруге его королевне Дружневнѣ»; другая, сокращенная въ послѣдствіи, помѣщается на 8 листахъ подъ заглавіемъ: «Гисторія о храбромъ и о славномъ витезе Бове королевиче и о смѣрти отьца его»¹⁾. Полная редакція лубочной сказки ведетъ свое начало отъ одной изъ двухъ группъ, на которыя распадаются русскіе списки²⁾.

¹⁾ Сл. Пыпинъ I. с. стр. 249; Ровинскій. Русскія народныя картинки т. I, стр. 77 слѣд. (краткій текстъ), 84 слѣд. (полный текстъ).

²⁾ Предлагаемое далѣе распредѣленіе приблизительное, не рѣшающее, а вызывающее вопросъ. Такъ олонецкій списокъ, которымъ я пользуюсь далѣе, принадлежитъ по началу къ типу b, но далѣе даетъ варианты къ a.

Одна (b) представляется скорописнымъ сборникомъ Императ. Публичной библіотеки, конца XVII вѣка (Толст. 2,215, Публ. библ. XVII, Q, 27), по которому наша повѣсть была напечатана въ Памятникахъ древней письменности (вып. I-й 1879 г.): Сказанія про храбраго витеза про Бову Каралевича. Нач. «Нѣ в коемъ было царствѣ в великомъ государствѣ в славномъ граде во Антонѣ жилъ былъ славный король Видонъ і провѣдалъ в славномъ граде Ідементияне у славнаго короля Кирбита Верзауловича дочь прекрасную королевну Милитрису. І призва к себѣ любимаго слугу іменемъ Личарду і почелъ говоритъ». Онъ велитъ ему ѣхать свататься за Милитрису, слѣдуетъ описаніе сватовства; Милитриса заявляетъ отцу о своемъ нежеланіи выйти за Гвидона и о своей любви къ Додону, но отецъ стоитъ на своемъ.— Ко второй группѣ текстовъ (a) принадлежитъ повѣсть Истоминскаго сборника XVII вѣка (въ Румянцовскомъ музеѣ), напечатанная въ приложеніи къ этому изслѣдованію¹⁾. Нач. «Бысть нѣкіи король Гвидон в славномъ граде Онтоне. Коли он былъ млад і в добре поре, тогда к собѣ избиралъ во дворъ храбрыхъ витязей в златокованныхъ доспѣсѣхъ и на быстрыхъ коняхъ и охочъ былъ с ними ѣздитъ в чистое поле тешитца на ловлю, с соколы и с ястребы на птицы и с выжлоки на звѣри. И какъ бысть в болшомъ возрастѣ и тогда рече король витяземъ своимъ, гдѣ-б ему приискали невѣсту от велика племени; и тогда ему сказали: у короля де Кирбича естъ тцѣр прекрасная Милитриса». Онъ шлетъ за нее свататься своего «конюшего» Личарду; подробности сватовства кратче, чѣмъ въ предыдущемъ текстѣ.

Судя по началу, къ этой группѣ относится и Погод. № 1773, сборникъ XVII—XVIII вѣка: «Сказаніе о храбрости витязя Бовы королевича зѣло послушати дивно». Нач. «Бысть нѣкіи король именемъ Гвидонъ въ славномъ градѣ Антонове, младъ юноша великъ и храбръ, и збираетъ себѣ во градѣ храбрыхъ витязей во златыхъ поясѣхъ, и охочъ былъ въ чистомъ полѣ тѣ-

¹⁾ За доставленіе мнѣ копій съ этого текста приношу мою искреннюю благодарность А. С. Усовой.

шитца съ соколы и ястребы и съ выжлоцы»¹⁾. — Сватовство рассказано подробнѣе.

Въ обѣихъ рецензіяхъ а и в *Милитриса* очутилась собственнымъ именемъ, имя Блондой исчезло, вмѣсто *Бово* — *Бова*; *Пулканъ* — *Полканъ*; *Дружнена* — *Дружнена* (а), *Дружневна* (b); св. *Семионъ* — *Суминъ* (ab). Явились новыя имена: отецъ Милитрисы *Кирбичъ* (а), *Кирбитъ Верзауловичъ*, царствующій въ *Дементіанъ* градѣ (b; въ лубочной сказкѣ полного состава: *Димихтіанъ*; въ а нѣтъ); вмѣсто *Арменила Зинзовей Андоровичъ* (а; *Зензевей Адаровичъ* b; въ лубочной сказкѣ: *Зензевей Андроновичъ*, *Зензевій Андровичъ*). Одному b свойственно ошибочное перенесеніе титула Зодонскаго (отъ *Задоніи-Sadonia*) съ Султана на Маркобруна, тогда какъ первый воцаренъ въ *Рахлейскомъ* царствѣ. Царедворецъ, разыгравшій роль Арменила, названъ *Орлопомъ*, *Арлопомъ* (а; въ b нѣтъ имени); *Малгарія* = *Малирия* (а), *Минчитрія*, *Миличитрія* (b), *Мельчигрія* (лубочная сказка полного состава); племянники султана, преслѣдующіе Бову — *Аханъ* и *Онбанъ* (а; въ погод. сп.: *Арам*, *Аврамъ*; въ b нѣтъ самого эпизода); *Орыль* = *Урилъ* (а), *Орель* (b), въ лубочной сказкѣ *Урилъ*; *Костель* остался всюду; *Симбальду Бово*, еще не открывшійся ему, говоритъ, что онъ изъ «*Празни града*» (а); прозвищу *Авгось* (*Angossoxo*), которое онъ даетъ себѣ, въ а ничего не отвѣчаетъ, въ b *Августъ*, въ лубочной книгѣ полного состава *Амусей*, но этимъ именемъ онъ зовется и раньше²⁾. *Терызъ* = *Терезъ* (а), *Тервизъ* (лубочн. сказка полного состава), *Дмитрей* (b); въ а является кромѣ того братъ *Симбальда*, *Агенъ*, погод. сп.: *Аггенъ*.

Общее у а и b съ познанскимъ текстомъ — опущеніе сцены

¹⁾ См. Пыпинъ, Очеркъ, стр. 248. Нѣкоторыми извлеченіями и варьянтами этого текста я обязанъ О. М. Истомину, сообщившему мнѣ также различія рукописнаго *Бовы*, найденнаго имъ въ Олонецкой губерніи, но къ сожалѣнію не полного.

²⁾ Сл. тосканскую (= франко-венеціанскую) версію, недавно открытую Райной: въ ней *Бова* называетъ себя *Agostino* уже купцамъ, принявшимъ его на судно послѣ бѣгства отъ матери.

признанія Бовы въ банѣ и эпизода битвы подъ Задоніей; оба опускаютъ эпизодъ о Пипинѣ; каждый изъ нихъ въ отдѣльности представляетъ отличія отъ познанскаго текста, сокращенія и развитія; послѣднія, если они стилистическаго характера, принадлежатъ, главнымъ образомъ, *в*; этотъ текстъ многословнѣе и вмѣстѣ съ тѣмъ народнѣе *а*; тамъ, гдѣ онъ отличается отъ *а*, послѣдній нерѣдко воспроизводитъ букву познанскаго текста. Въ генеалогіи текстовъ русскаго Бовы *в* стоитъ на столько дальше отъ оригинала, на сколько ближе къ лубочной сказкѣ. Съ этой точки зрѣнія нѣкоторыя его разногласія съ *а*, стилистическія и содержательныя, легко было бы объяснить русской передѣлкой. Слѣдуетъ ли и на *а* перенести то же опредѣленіе въ тѣхъ случаяхъ, когда онъ расходится съ познанскимъ текстомъ, — на это отвѣтить труднѣе: рядомъ съ отличіями есть дословныя совпаденія. Приведу примѣры.

Милитриса не любитъ Гвидона, «не имѣя его не за един *пеняс*» (олон. сп.: не на единой пенезь) = познанск. т.: «ѡна его не мела ни за ѡдин *пънез*» (въ *в* нѣтъ) — У Бовы «власы *желты* аки шелкъ, а лицо румяно *аки злато*» (въ погод. сп.: лице румяно, власы желты аки злато; въ олон. сп.: власы у него какъ прекрасное злато, лицо у него какъ бѣлый снегъ, а лгоды румянны какъ маковъ цветъ) = позн. т.: «волосы *мѣлъ жолты* *аке злато*» (въ *в* нѣтъ). Только *а* удержалъ и названіе города *Маганца*; гдѣ царитъ Додонъ: *Моган'скъ* (погод. сп.: Моганъ, Моганеть; олонец. сп.: Маганецъ), что объясняетъ несомнѣнно и слѣдующихъ далѣе «*могальцевъ*»: Милитриса поручаетъ сказать Додону, чтобъ онъ «погубилъ мужа моего с *могальцы* добраго короля Гвидона»; далѣе она узнаетъ, что Додонъ «добраго короля Гвидона с *могальцы* погубилъ» (пог. сп.: со ѡтроки). Первоначально стояло, вѣроятно: Додонъ съ *Маганца* и далѣе, по недоразумѣнію, съ *Могальцы* (въ *в* нѣтъ). — Мѣсто убійства помѣщается «въ лугу в Скиаринѣ» (далѣе: Скиарян; пог. сп.: Сяяринъ, в луга во склярянскія; олон. сп.: лугу в цыкляреве) = позн. т. лугъ «ѡт *Склоравена*», «лугъ» = *bosco*, какъ въ познан-

скомъ текстѣ; в: «в королевскомъ лугу». Додонъ выѣзжаетъ на охоту верхомъ на ослѣ (ав, позн. т. конѣ; такъ и въ олон. сп.), съ нимъ «ѣ юноковъ» (а) = позн. т. «десет юнаковъ (пог. сп.: отроковъ; олон. сп.: юношей; въ в нѣтъ). — Симбальдо, взявъ съ собою «.н. юноковъ» (позн. т. «шестдесать.... юнаков; олон. сп.: 60 человекъ юншъ»; в: «тридцать юношей») бѣжитъ съ Бовой въ градъ Суминъ; переметчикъ докладываетъ о томъ Додону: «ω королю Додоне, *твердо спиши*» и т. д. = позн. т. «Додоне з Маганца, велии *твердо спиш* (олон. сп.: то же; въ в нѣтъ). — Ни въ а, ни в нѣтъ сцены на пути, когда предатель торопитъ Додона и убить Терызомъ: Бово падаетъ съ коня, подхваченъ Додономъ; в, вслѣдствіе пропуска, неудачно выполненнаго позже, опускаетъ: преслѣдованіе Додона Симбальдомъ, набѣгъ послѣдняго на Антонъ-градъ, тотчасъ переходя къ осадѣ Додономъ Сумина; а ближе держится познанскаго текста: когда Симбальдо тревожитъ набѣгами «град Онтонъ», Милитриса говоритъ мужу: «о королю Додоне, что то нам *сиі злодеи не дадут упокоя?*» = позн. т. *покуль тот злодеи старыи* буде жив, не можем ωт него *вскоа мѣти*. — Сонъ Додона: «кабы Бова ходит по побоищу вес вооружен, а носит в руке своей щит и коце и мечъ кладенец (?) и прободает ему *сердце и утробу*» (такъ и въ олон. сп.) = познанскій текстъ «яко бы Бово у зброи проколол ему *серцэ и утробу* (в: утробу и сердце). — Братъ Додона въ а: Амбругустимъ, в Обросимъ = познанскій текстъ Дан-Албрыго; Додонъ велитъ ему ѣхать къ Милитрисѣ съ требованіемъ — выдать Бову. Онъ пріѣзжаетъ, «*поздравствоваше великолѣпное здравие*» = позн. т. *поздоровилъ ее Додоновымъ поздоровением* (в поздравити); она говоритъ, что «за любовь государя своего добраго короля Додона» и сама готова уморить сына (позн. т.: *для ласки ωтца Бовова*; въ в нѣтъ) — Непосредственно за этимъ в восполняетъ указанный выше пропускъ¹⁾. Въ раз-

¹⁾ См. въ изданіи Общ. люб. древн. русск. письм., стр. 49, строка 6-я сверху (И король Додонъ)—19 (Затворися накрѣпко). То же въ лубочной сказкѣ полнаго состава.

сказѣ о попыткѣ матери отравить Бову а и в опредѣляютъ «тру-
тизну» познанскаго текста, какъ змѣиный ядъ (в змѣиное сало).
Завидѣвъ Бову «корабленицы» (в корабельщики) посылаютъ
«человѣка в паволоке ко берегу» (в: «гарышковъ в подѣстке»;
пог. сп.: паузокъ) узнать, кто тамъ кричитъ: «крестьянские
вѣры» или «татарченокъ» (в: «хрестиянска ли ты роду іли та-
тарска»; позн. т.: «хрестанин або ли поганинъ»). Бово отвѣ-
чаетъ, что онъ пономаревъ сынъ (ав; позн. т.: сынъ «млынара»;
пог. сп.: млатаревъ), а мать его мыла платье «на добрыхъ людей»
(в «на добрыхъ женъ»; позн. т. «богатымъ жонам кошули»). —
«Бова-ж у них (у корабельщиковъ)... *аки цвет цветет*, лице его
возсияет яко солнечная луча» (в «не видали такова отрока, велми
лѣпообразенъ; позн. т. «*лѣпное дитя* не могло быти на вѣки»;
сл. венеціанскій т. v. 393: *plu belo de roxa de prà*). — Ни въ а,
ни въ в нѣтъ ошибки познанскаго текста: *другое* море вмѣсто
alto таге; «бѣжали по морю» (в), «плавала с ними на море» (а). —
Споръ корабельщиковъ изъ-за Бовы (в): они «промежъ собою хо-
тятъ *смеяшныя чаши пити*» (можетъ быть: ся мечи шибити или
бити?) = (а) «мечи ся сѣчь» (позн. т. добыли мечовъ, хотели са
рубати; сл. олон. сп.: промежъ себя сещися, но въ погод. сп.:
смертнующаши пити). — Въ сценѣ, когда Зензевей (= Армениль
позн. текста) приходитъ къ кораблю и видитъ Бову, а и в доска-
сываютъ подробности, вѣроятно, сокращенныя въ познанскомъ
текстѣ, образуя съ нимъ одну версію, въ отличіе отъ венеціан-
ской. Въ послѣдней говорится: король гуляетъ по берегу, купцы
говорятъ другъ другу: вонъ король! а онъ обращается къ сво-
имъ баронамъ: смотрите, этотъ корабль только-что прибылъ.
Онъ любитъ красотой Бовы: Вотъ было бы хорошо, еслибъ
онъ былъ моимъ конюшимъ или изъ моихъ людей! Онъ прохо-
дитъ мимо, въ городъ; корабельщики притягиваютъ судно къ бе-
регу, и король снова къ нему возвращается. — Въ познанскомъ
текстѣ Армениль, увидѣвъ судно, посылаетъ слугъ дознаться о
немъ; «и такъ слуги к нимъ прышли, почали ихъ купцы пытати,
есть ли тутъ король арменеискій. И король самъ до них пры-

шол». Не достаетъ отповѣди слугъ королю; а досказываетъ: «и послаша провѣдывать .к. юноков; юноки-ж приѣхали ко берегу и хотя вопрошати, которого царства корабль пришел и с каким товаром, и увиде на корабле отрока велми лѣпообразна, и зря на неизмѣрную красоту лица его, и смутися во умѣ своем и забы вопрошати. И сам говорит таково слово: *У* гости корабленицы» и т. д. Сл., для дополненія, версію *б*: «Они жъ (то-есть юноши) ему ничего не сказаха, только сказали, что видели на корабли юнова. И король Зензевей скоро повелѣ осла подвести и поѣхалъ х короблю». Зензевей покупаетъ Бову за «*.л. литръ злата*» (то же въ олов. сп.; въ *б* и погод. сп.: *.т. литръ*); позн. т.: двадцать литръ); Дружневна идетъ «с плачем к отцу своему»: въ подлинникѣ а стояло, вѣроятно, *съ полаца* или *въ полацъ*, сл. позн. т.: «на гору *у палац*»; *б*: «въ королевские *полаты*». Въ *аб* она сама указываетъ отцу на Бову, какъ на желаемого ею служителя; сцена за столомъ (недостающая въ венеціанскомъ текстѣ), какъ въ познанскомъ, только краски наложены гуще, и слѣдуетъ непосредственно (съ опущеніемъ бесѣды Бовы и Дружневы въ ложницѣ) отъѣздъ Бовы въ поле по траву и далѣе, въ обратномъ порядкѣ противъ познанскаго текста, сцена съ вѣнкомъ въ конюшнѣ — и приѣздъ Маркобруна. Въ первой встрѣчается одна подробность, на которую какъ будто указываетъ и познанскій текстъ въ рассказѣ о признаніи Дружневы и Бова въ конюшнѣ Маркобруна: она проситъ Бова показать ей тотъ знакъ, «што еси лечыла тебе ув-ѣтца своего, коли еси был с ѡдное скалы спал» (сл. выше стр. 269). Венеціанскаго текста нѣтъ ни для этого эпизода, ни для эпизода съ вѣнкомъ; для втораго сл. *а*: Бова бросаетъ вѣнокъ на землю и бѣжитъ, «и шибѣ дверии полаты тоя, полата-ж оттова потрясеса, и упаде камен полаты той и прошибѣ Бове главу; Бова-ж паде аки мертвъ на землю, прекрасная-ж Дружнена нача рану Бове сама лечитъ» (сходно, но въ другомъ изложеніи, въ *б*). Позже, въ сценѣ признанія, Бова снимаетъ «клобукъ (позн. т. тоже) и показываетъ ей «язву, кою яз (Дружнена) у тебя сама лечила» (то же и въ *б*).

Маркобрунъ (а: «ис поморья», в: «из задовскаго царства») является сватать за себя Дружену, съ угрозою, которой Зензевею приходится уступить; а: «аще не даш тщери своей, царство твое все попеню»; в: «головнею покачу»; лишь послѣ того, какъ его предложеніе принято, слѣдуетъ его потѣха въ поле (позн. текстъ: турнай). Въ а Бова просится у Зензевея посмотриѣть, какъ «корол Маркобрун з дворяны своими на поле тешитца», послѣ чего слѣдуетъ рассказъ о подвигахъ Бовы безъ всякихъ подробностей о его необычномъ вооруженіи; въ в Дружневна будить его (моментъ, можетъ быть, перенесенный сюда изъ слѣдующаго эпизода: о нашествіи султана) рассказомъ о насильномъ сватовствѣ Маркобруна; онъ проситъ у ней коня и меча кладенца — она отказывается, ибо «еще ты дѣтище мало, только отъ роду семь лѣтъ»; тогда онъ идетъ вооружившись метлой (= жердь позн. текста). Только въ а осталась древняя черта, что Бова скинулъ съ коня самого Маркобруна; въ а и в бой прекращенъ по просьбѣ Дружневны ¹⁾).

Бова ложится спать, а между тѣмъ «пріиде из Задония града царь Салтан Салтанович, да с ним сынъ его Лукапер.... вышину имѣя .҃хъ. сажень, промеж очима пядь» (позн. т.: межы шчюу велика пади); въ в он изъ Рахленскаго царства; у Лукопера голова «аки пивной котелъ, а промежъ очми добра мужа пядь, а промежъ ушми колена стрѣла ляжетъ, а промежъ плечми мѣрная сажень». Въ познанскомъ текстѣ эта вѣсть застаѣтъ Бову во время бесѣды съ Дружневной въ конюшнѣ; въ ав, вслѣдствіе указанной выше перестановки эпизодовъ, Бова приходитъ къ Дружневнѣ и узнаетъ о вражескомъ нашествіи. Бой Лукопера

¹⁾ Такъ и въ отрывкахъ удинскаго текста, vv. 264 слѣд., 301 слѣд. и въ тосканской (= франко-итальянской) версиі, недавно открытой Райной: Маркобрунъ сбитъ Бовой, разгнѣванъ, велитъ двумъ своимъ рыцарямъ: *Fate che qui davante amme voi l'abbiate a ferire e sprezzare*. Друзіана видитъ съ балкона, что противъ Бовы что-то затѣвается, и велитъ затрубить въ рогъ: «e in quella terra è in usanza, che quando si suona il corno di Drusiana, chiunque ene a cavallo, si disciende di sella, e chi è armato, sissi disarmar. Così fa Marcobruno e sua brigata».

съ Зензевеемъ и Маркобруномъ описанъ кратко; отмѣтимъ въ *b*, что Лукоперъ отсылаетъ плѣнныхъ къ своему отцу на «морское пристанище», понятное, очевидно, въ знакомомъ намъ употребленіи познанскаго текста (*giva*). Услышавъ разсказъ Дружневны, Бова хочетъ тотчасъ же ѣхать на выручку, царевна его останавливаетъ, но только въ *b* сохранилась отвѣдь Бовы, даже болѣе близкая къ венеціанскому тексту (*v. 614 слѣд.*), чѣмъ соответствующая въ познанскомъ: «который государь купить холопа добраго, а холопъ хочетъ выслужитца, да не на чемъ». Дружневна даетъ ему въ *a* «мечъ кладенецъ» (позн. т. кгладенцыю), кольчугу «добраго короля Молганскаго» (позн. т. Гальца, то-есть, *Galaso*; смѣшеніе съ Молганскъ = Магавца, сл. выше стр. 288); конь забытъ, *b* описываетъ его въ сказочномъ стилѣ: «есть у государя моего батюшки добрый конь богатырский, стоитъ на *ѡі*. цепяхъ, по колени в землю вкопанъ *і* за *ѡі*. дверми».

Въ сценѣ, когда Бова на прощаньи открывается Дружневнѣ, рыцарскій элементъ исчезъ: въ позн. текстѣ царевна желаетъ напередъ узнать «родину» Бовы и тогда уже ставитъ его рыцаремъ, опоясывая мечемъ. Въ *b* отъ всего этого остался лишь послѣдній актъ, но ему никакого особаго смысла не дается. Не понятно мнѣ выраженіе *b*: Бова разсказалъ Дружневнѣ о своемъ родѣ-племени, «і Бова досталъ Дружневне песку, к сердцу присыпалъ» (?) То же и далѣе: когда рыболовъ разсказалъ Бовѣ о предстоящей свадьбѣ Маркобруна и Дружневны, онъ «Бовѣ песку къ сердцу присыпалъ».

Агулину позн. текста отвѣчаетъ въ *a* и *b* безыменный дворецкій (въ погод. сп. Ангубинъ, въ олон. Анбугинъ). Въ описаніи боя съ Лукоперомъ общія мѣста заслонили древній текстъ: старому сарацину, съ тремя копьями въ хребтѣ (позн. т.), который приноситъ султану вѣсть о пораженіи, отвѣчаетъ въ *a* какой-то «богатыр Кухаз..., а на немъ бысть *ѡ* раны мечевых да *ѡ* ранъ копѣиных» (въ *b*, вмѣсто него, «не велкіе люди»); султанъ бѣжитъ, Бово является въ *b* «на морское пристанище» (позн. т. «на прыстанищо»; *a*: «к шатру»). — Похвальбѣ Бовы на обрат-

номъ пути (позн. т.: «Королю, ты мене купилъ за двадцать литръ злота» и т. д.) данъ другой оборотъ: а «нѣкиі господин купил собѣ холопа и дал за него .л. литръ злата, а ныне ему холопъ такову службу сслужил, избавил его от смерти; и ныне бы ево государь пожаловал, освободилъ на волю» (сходно въ b).

Слова, которыми Дружневна встрѣчаетъ возвращагося отца, удержаны лишь въ а; ни а, ни b не знаютъ слѣдующаго заявленія Агулина (=дворецкаго) и прямо переходятъ къ его попыткѣ убить соннаго Бову при помощи «юноковъ» (а; позн. т. юнаковъ; b юношей), при чемъ b ближе къ позн. тексту: «если есмо его теперь не згубили, а ѡпосле ѡн нас всех побьетъ, занюж Бово велми добрый витез на кони» (позн. т.) = b «то[л]ко мы не можемъ Бовы соннаго убить, а Бова пробудитца, что намъ будетъ? Бова храбрыи витез»; а: «не похвала нам будет такова славнаго и силнаго богатыря соннова убит» — Старику, играющему въ позн. т. роль короля, отвѣчаетъ въ а «постелникъ, имянем Арлоп», въ b дворецкій безъ имени. — Посылая Бова къ султану, мнимый король говоритъ ему въ позн. т., чтобы онъ сброи не бралъ съ собою, а поѣхалъ-бы на *иноходникъ* (*palafren*); такъ и въ b: «не оседлалъ добраго коня богатырскаго, оседлалъ Бова *иноходца*»; въ а: «оседлал себѣ добраго коня надежнаго». Дѣлая такое измѣненіе и представляя себѣ подъ надежнымъ конемъ извѣстнаго коня, подареннаго Бовѣ Дружневной (ит. *Rondello*), редакторъ а увлеченъ былъ и къ дальнѣйшимъ измѣненіямъ: всюду иноходника у Бовы уводитъ пилигримъ, а его коня, оставшагося дома, Дружневна беретъ съ собою, отправляясь къ Маркобруну. Въ пересказѣ а это оказалось невозможнымъ, ибо коня (=иноходца) увелъ пилигримъ, и надо было изобресть новый мотивъ, чтобы онъ могъ очутиться позднѣе у Дружневны: конь сорвался у пилигрима и прибѣжалъ въ «поморье», то-есть къ Маркобруну. Для того, чтобы послѣднее указаніе было понятно, такъ какъ свадьба Маркобруна еще впереди, а въ нѣсколькихъ словахъ рассказываетъ о его сватовствѣ тотчасъ послѣ отъѣзда Бовы.

Пилигрима (а, далѣе: калагир = калугеръ), черноризца (b) Бова встрѣчаетъ подъ дубомъ (позн. т. дуб = oliver); онъ сидитъ и вкушаетъ «укругу» (а; позн. т. бохон хлѣба), что b понималъ какъ напитокъ: «пью укруха», «чашу укруги». — Обобранный Бова принужденъ идти пѣшкомъ (позн. т. дастъ ему подѣзка = mul), а заставляетъ его положить въ клобукъ камень, чтобы было чѣмъ оборониться отъ враговъ. Султана онъ находитъ у обѣдни (а; b: царские палаты; позн. т.: на кганку); слова, съ которыми султанъ обращается къ Бовѣ: «мало ты перед собою могу видѣти», отзываются передѣлкой фразы познанскаго текста, въ свою очередь переведенной съ итальянскаго: «io *та* мало могу любить» = 942 *poso te posso amar.* — Бова убиваетъ (вмѣсто одного сарацина позн. текстѣ) 30 (а) или 60 молодцовъ (b); b присоединяетъ къ этому и неудачную его попытку вырваться и убѣжать. За Бову проситъ прекрасная Малгирія (а; пог. сп. Малгорія; олон. сп. Маргарея; b Минчитрія; позн. т. Малгарыа), обѣщающая отцу обратить Бову къ вѣрѣ «Бахмета» (позн. т. Махомета; b Ахмета), но узника не приводятъ болѣе передъ султана, а уговариваетъ его Малгирія и, послѣ его отказа, сажаетъ его въ темницу. Въ b она описана въ былинномъ стилѣ, и рассказъ о бѣгствѣ сильно измѣненъ противъ а и позн. текста: Минчитрія является въ темницу къ Бовѣ, уговариваетъ его снова и затѣмъ идетъ оповѣстить отца о своемъ неуспѣхѣ. Тотъ посылаетъ за Бовой 30 юношей, которыхъ Бова убиваетъ, по мѣрѣ того, какъ они спускаются одинъ за другимъ, найденнымъ имъ въ тюрмѣ мечемъ-кладенцемъ; онъ кладетъ ихъ лѣстницами; когда султанъ, раздосадованный на медленность посланныхъ, шлетъ новыхъ, также поступаетъ и съ ними и бѣжитъ. «Царь Салтанъ Салтановичъ повѣлѣ в рогъ трубити и собра войска, ꙗ да погнася за Бовою». Слѣдуетъ эпизодъ о кораблѣ.

Ближе къ позн. тексту рассказъ а: Бова находитъ мечъ: «и прииде Бова в угол, ажно в углу *просветися* мало (позн. т.: видел.... змею, и *просветила* таа). И прииде в то мѣсто, ажно лежат меч кладенец, Богом создан бысть, *кабы от многих лѣтъ*

положен тут» (позн. т. который тутъ ѿ давнихъ дней стогаѣ). Убѣжденія Малгиріи не дѣйствуютъ, она говоритъ о томъ отцу (согласно съ *b* противъ позн. текста), и тотъ посылаетъ за Бовой «т. юноков; Бова-жъ тѣхъ всѣхъ побилъ, и подмостясъ мертвыми людьми (сл. въ *b*: лѣстницу, противъ позн. текста: коловоротъ = *tola*) и выде вонъ ис темницы и приде на царевъ дворъ», что напоминаетъ въ позн. т. «*полемъ близъ*» = v. 1098 *per lo palaso sen va*; въ оригиналѣ обоихъ текстовъ могло быть общее *plasa*. — Бова многихъ убиваетъ и бѣжитъ «на луки морскіе». За нимъ гонятся два «брата родные, богатыри Ахан да Онбанъ» (пог. сп. Арам, Аврамъ), обѣщающіе султану: «Мы тебѣ Бову приведемъ на жезлѣ .ѡ. насъ». Это — «братеники» Транкацынъ и Абрамъ познанскаго текста, но подробности разсказа въ *a* иныя.

Бова принятъ на корабль; когда «гости корабленицы» хотятъ выдать его султану, онъ убиваетъ нѣсколькихъ (*b*.; позн. т.: одного), другіе ѣдутъ съ нимъ, «подбѣжали подъ задонское царство», но ихъ отнесло непогодою; подробность ненужная, оставшаяся изъ древняго (= познанскаго) текста, гдѣ Бова велитъ ѣхать въ Арменію, но великая «фортувина» относитъ ихъ къ Момбраду, гдѣ живетъ Маркобрунъ, т. е., по географіи *b*, къ задонскому царству. — Въ *a* Бова убиваетъ всѣхъ корабельщиковъ и остается на кораблѣ одинъ. — Отъ рыболова онъ узнаетъ, что онъ въ царствѣ Маркобруна и что скоро быть свадьбѣ послѣдняго съ Дружневной (какъ въ позн. текстѣ). Въ *b* Бова проситъ рыболова продать ему рыбы, за которую щедро платитъ, а себя велитъ перевезти на берегъ; въ *a*, оставившемъ Бову одного на кораблѣ, нѣтъ купли рыбы; Бова садится въ лодку, а въ это время поднимается буря, погибаетъ и корабль и лодка и рыбакъ и мечъ-кладенецъ.

Встрѣча съ пилигримомъ подъ дубомъ; въ позн. текстѣ онъ даетъ Бовѣ два зелья: отъ одного онъ будетъ черенъ какъ уголь, другое — усыпляющее; въ *a* тоже два: отъ одного «будешъ аки уголь чернъ, а другимъ умоешъся зелиемъ, и ты аки цвѣтъ процветешъ а лице твое просияетъ аки солнечная луча»; *b*: «трое

зелье: усыпальное да зелье бѣлое, а третье черное». Въ а забыть обмѣнъ платья съ пилигримомъ, также и въ в, но здѣсь мотивъ подновленъ: непосредственно за встрѣчей съ пилигримомъ Бова видитъ старика, гребущаго щепы, и насильно мѣняется съ нимъ платьемъ.

Слѣдуетъ встрѣча съ тремя юношами, «иже баше при единой странѣ» = позн. т. трое гражданъ, стоящихъ «в ѿдном уле» (въ в нѣтъ); съ поваромъ (ав; позн. т. кухаръ) и дворецкимъ (ав; позн. т. дворянинъ), который велитъ Бовѣ пойдти «под комору», гдѣ сидитъ Дружневна (позн. т.: «в комору»; в: «на задней дворѣ»). Конь узналъ голосъ Бовы, началъ «велими ржати, и кои тут звездочетцы сами говорятъ промеж себя: то де ржет кон Бовы королевича, то де слышит кон государя своего Бову королевича»; когда позже Бова входитъ къ нему, онъ, будучи «привязан на ѿ-ми чепях, и то все оборвалъ». Сл. в: конь «почелъ на конюшне ржати, і от конскаго ржания град трясахуся»; «збился зъ .ѿ. цепей»; позн. текстъ: конь «почал рѣзати так мощно, мало са весь град не рострасъ; «ланцухи покрышил»; въ венеціанскомъ текстѣ нѣтъ сотрясенія города, конь едва не порвалъ семи цѣпей. — Въ а, какъ и въ позн. текстѣ, Маркобрунъ, услышавъ, что пилигримъ принесъ Дружневнѣ вѣсть о смерти ея матери, велитъ его накормить (позн. т.: дай ему ести; а: вели, госпоже, ему дат поестъ; въ в нѣтъ), только въ позн. текстѣ Дружневна плачетъ, рассказавъ пилигриму о своихъ отношеніяхъ къ Бову, въ а и в узнавъ отъ пилигрима, что онъ былъ товарищемъ Бовы по заключенію. Въ слѣдующей затѣмъ сценѣ на конюшнѣ в сокращаетъ, а близко къ позн. тексту, напрымѣръ: конь «скокнул Бове на горло, а пережние копыта положил ему на плеча. И нача кон Бову целовати; а такобъ кон имел у себя язык, и он так рек: Откуды еси пришол и гдѣ еси былъ?» = позн. т. «передние ноги положыл Бову на плечи и поцаловал усты Бова; а коли бы тот конь умелъ говорити, рекъ бы ему: Добре еси пришол, пане!» — Въ сценѣ признанія ав заставляютъ Дружневну усумниться, не унесъ-ли пилигримъ у Бовы его мечъ; она признаетъ

его по ранѣ на головѣ (сл. выше, стр. 269 и 291); лишнее противъ позн. т. (въ венеціанскомъ здѣсь пропускъ), что Бова трется бѣлымъ зельемъ и къ нему возвращается прежняя красота; въ в усыпляющее зелье для Маркобруна даетъ Дружневнѣ Бова. — Дружневна выѣзжаетъ на «иноходцѣ» (b; а: конѣ; позн. т.: прудцѣ = *palafren*). — Слова Маркобруна, когда онъ проснулся и готовитъ погоню, напоминаютъ одинъ изъ итальянизмовъ познанскаго текста: «могу Бову повѣсити». — Какъ въ позднѣйшихъ итальянскихъ версіяхъ, Полканъ представляется плѣнникомъ Маркобруна (а: в погребѣ; b: в темницѣ); о его происхожденіи отъ жены и пса ничего не говорится; Маркобруну на него указываютъ «юноки» (а; b: юноши; позн. т. Мамродъ). — Бой съ Бовой разсказывается такимъ образомъ: мечъ Бовы уходитъ въ землю, Полканъ ударилъ его вырванной имъ съ корнемъ дубиной (а; b: палицей), такъ что тотъ свалился, а Полкана Бовинъ конь мыкаетъ по лѣсу (позн. т.: лугъ); Дружневна миритъ богатырей, а и b повяли это какъ братанье: «яз рад з Бовою братство воспріятъ» (а); Полканъ называетъ Бову «болшимъ братомъ» (b). Сл. *Vuovo* in 8-a rima.

Слѣдуютъ приключенія въ «Костелѣ», гдѣ княжить Урилъ(а), или «мужикъ посацкой, а има ему Орелъ» (b), который принимаетъ пріѣзжихъ съ честью. Дальнѣйшій разсказъ а сокращаетъ: Маркобрунъ подходитъ подъ Костелъ, беретъ въ плѣнъ Урила съ сыновьями, отпускаетъ перваго въ городъ, оставляя послѣднихъ въ залогъ; сцена въ ложницѣ, какъ и въ познанскомъ текстѣ, и непосредственно за нею выѣздъ Бовы и Полкана противъ Маркобрунова войска: Маркобрунъ бѣжитъ, Уриловы сыновья отбиты и посажены властвовать въ своей «отчинѣ». — Въ b посадскій мужикъ Орелъ вызвалъ и соотвѣтствующую народную обработку разсказа: Маркобрунъ шлетъ ему «грамоты»: пусть выдастъ бѣглецовъ, не то «яз ваш град Костелъ огнемъ пожгу і головнею покачу. І мужикъ посацкой велѣлъ мужикомъ собратца в земскую ізбу, и мужики собралися. И посадникъ мужикъ Орелъ пришолъ в земскую ізбу и мужикамъ грамоту про-

челъ і почелъ говорит мужикамъ: Пойдемъ мы противъ короля Маркобруна, и яз сам пойду і двухъ сыновъ с собою возму. И мужики собрались да и выехали противъ короля Маркобруна. И король Маркобрунъ мужика посадника и з детми полонилъ а дву сыновей взялъ в закладе, а велѣлъ здать з города Бову да Полкана да прекрасную королеву Дружневну. І мужикъ пришолъ въ городъ і велѣлъ збиратца мужикамъ в земскую ізбу, і скоро мужики собрались, да сталъ за мужиковъ і мужикъ посадникъ, почелъ говорить: Здать-ли намъ з города выѣзжихъ людей или не здавать? І выступала Орлова жена и почела говорить: Выезжихъ людей з города не здавать, а уже дѣтямъ своимъ намъ не пособить. І мужикъ Орелъ почелъ говорить: У всякие жены волосы долги да умъ коротокъ. И присовѣтовали мужики, что Бову з города здать. И пошелъ Полкан къ Бовѣ: Брате Бова, долго спишь, ничего не вѣдаешь, хотят насъ мужики з города здать. И рече Бова: Злодѣи мужики, что они про думу не гораздо удумали, не гораздо и имъ будетъ. И скочилъ Бова скоро с кровати и опاخнулъ на себя шубу одевальную и взялъ под пазуху мечъ кладенецъ и пошелъ в земскую ізбу, і почелъ мужиковъ рубить, от дверей і до куту мужиковъ порубилъ да и вон пометалъ. А Орлова жена побѣжала с коника к печи і почела говорить: Государь храбры витез, не моги меня горкие вдовы погубить. И рече Бова: Матушка государыня, не бойся, дай мнѣ до утра сроку, я і дете твоихъ от полону» (то-есть: освобожу). И здѣсь дѣло кончается тѣмъ, что Бова Орловыхъ дѣтей «учредилъ».

Въ познанскомъ текстѣ, послѣ рожденія дѣтей (Симбалдо и Кгвидонъ; в: Симбалда и Личарда; въ а именъ нѣтъ), Бова, оставивъ Полкана при семьѣ, ѣдетъ къ морю, не найдетъ ли тамъ кораблей Арменила; въ это время на Полкана и нападаютъ львы.— Въ а Бова отправляется на охоту и заблудился; въ в Полканъ приводитъ Бовѣ «языковъ» отъ войска Додона, отъ которыхъ узнаютъ, что они посланы въ армянское царство, чтобы схватить тамъ Бову, послѣ чего самъ Бова отправляется туда на

«дело ратное». Такъ объясняется въ а и в отсутствіе Бовы въ то время какъ Полканъ погибаетъ, отбиваясь отъ львовъ.

Конецъ повѣсти поражаетъ въ познанскомъ текстѣ краткостью изложенія: переводчикъ какъ будто спѣшилъ, и здѣсь а и в наиболѣе расходятся съ его оригиналомъ, но въ тоже время и между собою; не потому ли, что каждый восполнялъ по-своему краткое изложеніе и своего подлинника? При такомъ взаимномъ отношеніи текстовъ нельзя и ожидать между ними тѣхъ дословныхъ совпаденій, какія до сихъ поръ встрѣчались.

Обратимъ вниманіе на послѣдовательность, въ которой всѣ три текста излагаютъ послѣднія событія повѣсти.

Познанскій текстъ. По смерти Пулкана Дружна ищетъ Бова; онъ возвращается, погребаетъ Пулкана; Рычарда приглашаетъ Бова, назвавшася Ангосомъ, на службу къ Симбалду. Бой Рычарда съ Бовомъ. Походъ на Антонію; *Бово открывається Терызу передъ началомъ битвы.* Бово и Терызъ лекарями у Додона; его *удаляють* изъ города; Блондою замурована. [Эпизодъ войны съ Пипиномъ и вернувшимся Додономъ, неизвѣстный а и в]. — Дружна въ Арменіи у отца. — Послы Малгаріи, у которой умеръ отецъ, просятъ Бова оборонить её отъ короля угорскаго и жениться на ней. — Бова въ Задоніи, куда является и Дружна; признаніе; Терызъ женится на Малгаріи, у него сынъ Гвидонъ и внукъ Терызъ.

Текстъ а. Дружна, по смерти Полкана, ищетъ Бову и заблудилась; Бова возвращается, находитъ Полкана убитымъ; Личарда принимаетъ Бову (имени Ангоса нѣтъ) на службу къ Симбалду; бой Бовы съ Личардой (кончающійся смертью послѣдняго). — Бова «потерся бѣлымъ зелиемъ» и *узнанъ Симбалдой.* Походъ на Антонію; Бова и Терызъ идутъ лекарями къ Додону, котораго и *убиваютъ*; Милитрису приказано «*обковатъ в бочку дубову*». — Бова посылаетъ *свататься за Малирю*, которой отецъ не умеръ и приглашаетъ Бову самого пріѣхать за дочерью. — Дружна прибилудилась въ Арменію, гдѣ царствовалъ «отца ея короля Зинзовея постелникъ, имянемъ Арлопъ, а отца

ея короля Зинзовея в животе нѣтъ»; она потихоньку выпрашиваетъ путь «ко граду Онтону». Свиданіе ея съ Бовой происходитъ здѣсь, не въ Задоніи; о Малгирѣ далѣе нѣтъ рѣчи, и повѣсть кончается тѣмъ, что Бова снова пожаловалъ Симбалду Суминомъ градомъ, Арлопъ, когда-то измѣннически пославшій Бову къ султану, посаженъ въ городъ Арменѣ и повѣшенъ, а на его мѣсто поставленъ братъ Симбалды, Огень.

Текстъ в. Потуживъ о Полканѣ, Дружневна ѣдетъ въ Арменское царство, оттуда въ «Рахленское». — Бова, похоронивъ «Полкановы плесны», также отправляется въ Арменское царство, «чтобы ему *дворецкаго убить*, которой дворецкой послалъ ево на смерть». Это какъ будто указываетъ на эпизодъ а объ Арлопѣ, но далѣе о наказаніи дворецкаго мы ничего не узнаемъ. — Зензевею Бова незнакомъ, ибо король разпрашиваетъ его объ его имени: тотъ называетъ себя *Августомъ*; очевидно, Зензевей по ошибкѣ поставленъ вмѣсто Симбалда, которому въ познанскомъ текстѣ Бова назвался Ангосомъ. — Зензевей проситъ Августа послужить ему; между тѣмъ пришли изъ Рахленскаго царства послы провѣдывать Бову: царевна Минчитрія хочетъ за него замужъ идти. Августъ велитъ имъ вернуться; «а Бова будетъ у васъ». Онъ является къ Минчитріи, креститъ ее, положили быть свадьбѣ; а «у Дружневны дѣти уже на разумѣ, Симбалда іграетъ в гусли, а Личадра в домъру». — Признаніе совершается; Минчитріи Бова обѣщаетъ не дать ея никому въ обиду, а самъ ѣдетъ, подъ тѣмъ-же именемъ Августа, къ Симбалдѣ, который жалуется ему на Додона, убившаго Гвидона и отгоняющаго ихъ «животину». Бова и сынъ Симбалды, Дмитрій, идутъ подъ градъ Антонъ, въ свою очередь отгоняютъ животину (подробность, забытая въ а, но извѣстная познанскому тексту), а Бова ранитъ и Додона. Три дня ходитъ Бова плакать на могилу отца, Дмитрій говоритъ о томъ Симбалдѣ: «Не государь ли нашъ храбрый витез Бова Королевичъ?». Умывшись бѣлымъ зельемъ Бова снова сталъ «велимъ лѣпообразенъ», его *признаютъ*. — Слѣдуетъ извѣстное леченіе Додона, голову котораго, прикрытую на блюдѣ ши-

ринкой, Бова подноситъ матери; «і велѣлъ Бова гробъ здѣлать, мать свою живу во гробъ, и одевалъ гробъ камками і бархаты, погребъ Бова мать свою живу в землю». Повѣсть кончается тѣмъ, что онъ освобождаетъ изъ темницы и выдаетъ за князя дѣвку, которая не дала Бовѣ отвѣдать отравленныхъ хлѣбовъ, посланныхъ ему матерью; съ тѣхъ поръ она томила въ тюрьмѣ, «ажно у дѣвки власы до пятъ отросли». Дмитрія Бова женить на Минчиріи; «и почелъ Бова жить на старинѣ з Дружневною да и з дѣтми своими, лиха избывати а добра наживати. И Бовѣ слава не минетца отнынѣ и до вѣка».

Я далъ нѣсколько подробныхъ выписокъ изъ рецензіи в, чтобъ охарактеризовать ту череду въ развитіи народной книги, когда она готовится перейти въ сказку, охватывается ея стилемъ, тянется къ почвѣ, какъ на примѣръ, въ той сценѣ, гдѣ герцогъ Оріо обратился въ посадскаго мужика Орла, средневѣковой замокъ — въ земскую избу; или когда описывается посольство, и всякій разъ посолъ кладетъ на столъ грамоту и т. п. Въ духѣ того же народнаго приуроченія нѣкоторыя былинные выраженія (на примѣръ: «головней покачу»; сл. Гильф. № 207: Хотуть Кіевъ градъ головней катить), любовь къ повтореніямъ: о конѣ Бовы дважды въ разныхъ мѣстахъ говорится, что онъ стоитъ привязанный на столькихъ-то цѣпяхъ, за столькими-то дверями, и уже до послѣдней добирается; дважды посылаетъ Дружневна своихъ сыновей къ Бовѣ, чтобы дать ему возможность дважды явиться къ ней и увидѣть ее то въ измѣненномъ, то въ своемъ образѣ. Къ сказочнымъ приемамъ принадлежитъ и особое предрасположеніе къ эпической справедливости. Враги и измѣнники должны быть наказаны: въ познанской повѣсти (и въ венеціанской поэмѣ) Бова бьется съ Ричардо, но не убиваетъ его, причемъ, очевидно, этотъ Ричардо не одно лицо съ приверженцемъ Додона въ началѣ повѣсти, ибо тотъ убитъ Терызомъ. Въ а и в послѣдняго эпизода, какъ мы видѣли, нѣтъ; Ричарда, съ которымъ бьется Бова въ а, дѣйствительно, предатель, сторонникъ Додона, и Бова его наказываетъ. Къ этому а и в присоединяютъ

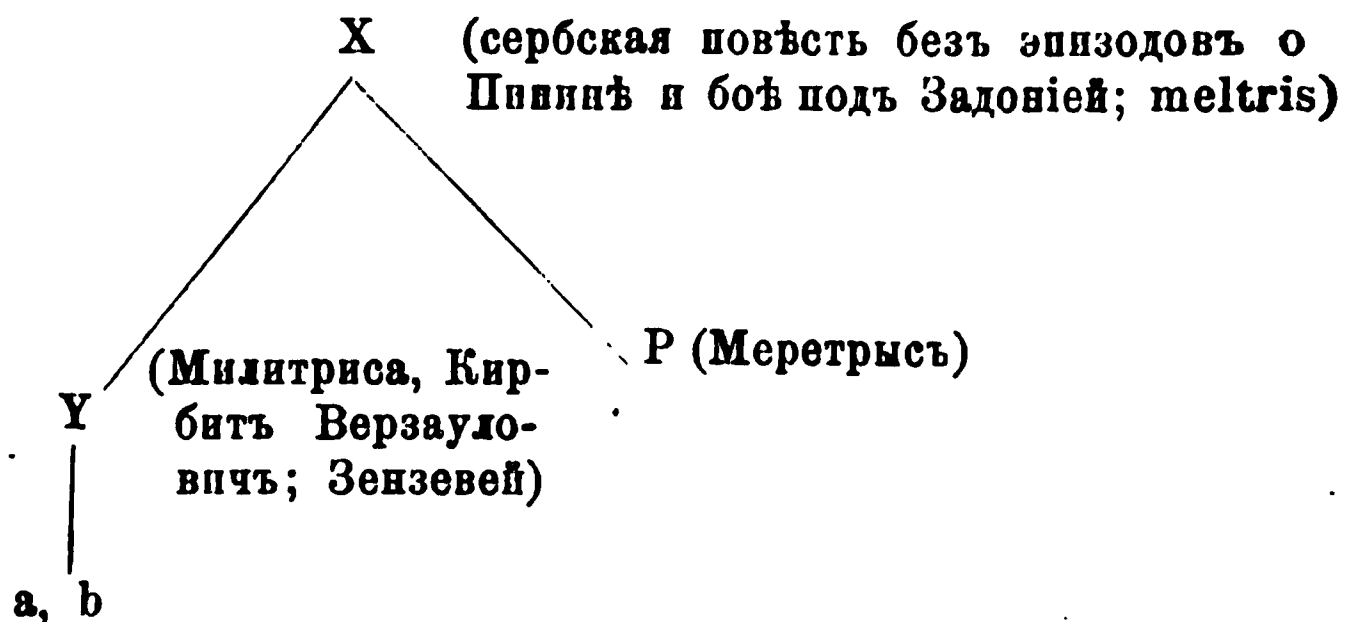
наказаніе еще и другаго предателя: дворецкаго, пославшаго Бову на вѣрную смерть къ султану¹⁾. На оборотъ, но въ духѣ той же эпической справедливости, награда, которой въ в удостоивается дѣвушка, спасшая Бову.

Въ а подобныхъ передѣлокъ и особенностей, характеризующихъ в, вообще меньше; на значительномъ протяженіи онъ довольно близко отвѣчаетъ содержанію и плану познанской повѣсти, воспроизводя отчасти и ея *фразу*, но такъ, что въ иныхъ случаяхъ бѣльшая близость оказывается на сторонѣ в. Тамъ и здѣсь а и в удержали, стало быть, букву своего подлинника, близкаго къ подлиннику познанскаго списка. Что этотъ оригиналъ былъ сербскій, на это указываютъ удержавшіеся, не смотря на полную великорусскую переработку, сербизмы въ родѣ: юнокъ, клобукъ, лугъ въ значеніи bosco, оставшіеся всюду, гдѣ тому не перечилъ смыслъ и замѣненный лѣсомъ лишь тамъ, гдѣ по смыслу безъ него нельзя было обойтись (въ сценѣ, когда конь Бовы ободралъ Полкана, нося его по лѣсу). — Что не бѣлорусскій текстъ познанскаго списка былъ исходною точкой великорусскихъ версій, доказательство тому я вижу не столько въ отсутствіи въ послѣднихъ какихъ-бы то ни было слѣдовъ діалектическихъ особенностей перваго (въ великорусскомъ пересказѣ имъ легко было стереться), сколько въ имени *Милитрисы* вм. позн. *Меретрысь*. Если меретрысь, какъ мы предположили, есть этимологическое подновленіе бѣлорусскаго переводчика, вм. мелетрисъ = meltris, то наша Милитриса привязывается не къ подновленной, а къ древней формѣ имени, стоявшей въ оригиналѣ а и в. Въ этомъ оригиналѣ не было ни эпизода о Пипинѣ, ни сцены боя подъ Задоніей, которыхъ не знаетъ и познанскій текстъ. Изъ этого источника (= х) пошелъ, съ одной стороны, познанскій текстъ (= р), съ другой — подлинникъ а и в. Что ведетъ насъ къ его обособленію, это новыя имена, согласно являющіяся въ а

¹⁾ См., впрочемъ выше, стр. 232, сходный эпизодъ въ старо-французскомъ романѣ.

и *b* (Кирбитъ Верзауловичъ, отецъ Милитрисы¹⁾; Зензевей Андоровичъ = Арменилъ), либо являющіяся въ одномъ *a* (Аханъ, Онбанъ, Арлопъ²⁾, городъ Празнь; Огень), можетъ быть, лишь опущенныя въ *b* (?). Этотъ непосредственный источникъ *a* и *b* (= *y*) могъ быть сербскимъ, но его амплификаціи могли принадлежать и русскому перескащику, хотя первое представляется мнѣ болѣе вѣроятнымъ.

Всѣ эти выводы, а вмѣстѣ и предположенія, ожидающія проверки, могутъ быть выражены въ слѣдующей генеалогической схемѣ:



При такомъ предположеніи Бова явился у насъ въ двухъ переводахъ съ сербскаго; сходство нѣкоторыхъ фразъ между *r* и *ab* объяснилось бы не изъ взаимной ихъ зависимости, а изъ стилистическаго сходства источниковъ; *r* осталось въ рукописи, отраженія у (*ab*) завладѣли народною фантазіей и пошли гулять по лицу русской земли. Лугъ = *bosco* заставляетъ подозрѣвать и для сербскаго Бова то же далматинское происхожденіе, какое мы сочли возможнымъ допустить, на основаніи другихъ соображеній, и для источника познанскаго Тристана. Замѣтимъ кстати,

¹⁾ Въ *Buovo* in 8-a rima, c. I, st. 9, отецъ Брандоніи названъ *Duca Borgognon* (въ *Maasebuch*, изд. Amsterdam, 1661: *Brandania* изъ *Burgundia*); въ *Reali di Francia*: *Ottone di Guascogna*; въ отрывкахъ тосканской версін, найденной Райной (= франко-италианской), *Ugo di Guascogna*.

²⁾ Въ *Bovo* in 8-a rima, c. IV, st. 24, старикъ, отвѣчающій Арлопу, не названъ.

что въ Зарѣ, у Piazza dei Cinque Pozzi, находится древняя башня, когда то носившая названіе: Lucerna di Sinella, впоследствии прозванная: Torre di Buovo d'Antona. Sinella указываетъ не на венеціанскаго Бово и его отраженія, а на Reali di Francia, извѣстныя въ старомъ хорватскомъ переводѣ (сл. выше, стр. 246): здѣсь Sinella, отвѣчающая Садоніи, Сидоніи венеціанскаго и франко-итальянскаго, Sivele, Civile (= Севилья) французскихъ текстовъ ¹⁾ — помѣщена именно въ Далмаціи (Schiavonía). Описка Sinele вм. Sivele, Suyelle и т. п. повела и къ новой, случайной локализациі — и къ мѣстному прозвищу: Lucerna di Sinella.

¹⁾ Сл. выше стр. 232, 238 и P. Rajna, I Reali di Francia, стр. 206—7.

III.

А т т и л а.

I.

Историческая дѣятельность Аттила нашла себѣ народную оцѣнку въ цѣломъ рядѣ легендъ и сказаній, разнообразную смотря по средѣ, въ которой они слагались¹⁾. Для латинскаго запада Аттила былъ главнымъ образомъ разрушитель; тѣ народности, которыя, какъ готы, слѣдовали за нимъ въ его побѣдоносныхъ набѣгахъ, болѣе какъ союзники, чѣмъ какъ побѣжденные, сохранили о немъ память, какъ о могучемъ и славномъ властителѣ, впервые объединившемъ и обрушившемъ на христіанскій западъ соединенныя силы степныхъ и германскихъ ордъ. Такъ сложились два эпическихъ теченія, латинско-христіанское и гуннско-германское или ближе гуннско-готское; ни то, ни другое не дошло въ своемъ развитіи до организаціи пѣсеннаго цикла и цѣльности поэмы, но оба пережили обычные въ жизни эпоса процессы дегенерациі и осложненія, несчитающагося съ хронологіей. Какъ въ латинско-христіанской традиціи Аттила является смѣшаннымъ

¹⁾ Онѣ были разобраны Am. Thierry, *Histoire d'Attila et de ses successeurs* 1874, t. II p. 221 слѣд. и D'Ancona'ой: *La leggenda d'Attila Flagellum Dei in Italia*, въ *Studj di critica e storia letteraria* (Bologna, Zanichelli, 1880) p. 363 слѣд. и въ *Antichi poemetti popolari italiani* (тамже, 1886 г.), стр. 169 слѣд.; на это изданіе мы далѣе и ссылаемся.

съ Тотилой и вмѣстѣ мучителемъ (въ 451 г.) св. Урсулы и ея спутницъ, выѣхавшихъ изъ Бретани въ 383 году, такъ въ нѣмецкомъ эпосѣ онъ представляется современникомъ Эрманариха, Теодориха и Одоакра. Въ первомъ случаѣ циклизація произошла подъ впечатлѣніемъ христіанской легенды: для нея Аттила былъ «бичемъ божіимъ», на него естественно переносились всѣ ужасы преслѣдованій и мученическихъ казней; во второмъ мы имѣемъ дѣло съ однимъ изъ ходячихъ промаховъ эпической памяти: за Аттилой нѣмецкихъ поэмъ необходимо предположить древнее, готско-гуннское нѣсенное преданіе, въ которомъ Аттила являлся *дѣйтельнымъ* центромъ; это положеніе осталось за нимъ и въ послѣдствіи, но когда историческое содержаніе преданія изсякло и новыя имена и рассказы явились на смѣну старыхъ, Аттила спустился къ значенію центра *собирательнаго*: вокругъ него разыгрывается трагедія Нибелунговъ, къ нему примыкаетъ и отъ него исходитъ дѣйствіе поэмъ о Дитрихѣ-Теодорихѣ готскомъ, о Битерольфѣ, Вальтерѣ Аквитанскомъ. Параллельно съ этимъ идетъ и детеріорація его типа, напоминающая ту, которая въ старо-французскомъ эпосѣ постигла Карла Великаго: онъ слишкомъ благодушенъ и слабъ для героя, и богатыри, столующіе у него, переросли его головою. Таковъ онъ въ *Etzels Hofhaltung*.

Подобное измѣненіе типа, но въ обратномъ смыслѣ, совершилось на почвѣ латинско-христіанской легенды. Аттила явился въ ней въ началѣ представителемъ жестокаго язычества въ его противоположности къ христіанству; божьей кары, насланной на христіанъ за ихъ прегрѣшенія: *flagellum Dei*. Этотъ библейскій эпитетъ, сложившійся въ приложеніи къ Аттилѣ въ V—VIII вѣкѣ, у насъ примѣнявшійся къ Половцамъ¹⁾, обращается позднѣе въ кличку Атиллы, которую онъ носитъ сознательно. Такъ въ рассказѣ у *Thwrosz'a* I, 15, несомнѣнно болѣе древнемъ въ своей основѣ, чѣмъ его запись: наканунѣ каталаунской битвы гунны

¹⁾ «И се попусти Богъ казнь на ны..... се бо есть *батоуъ Ело*, да подвижемся отъ злаго пути».

схватили въ лѣсу подъ городомъ отшельника, слывшего за пророка. На вопросъ Аттилы, за кѣмъ останется побѣда, онъ отвѣчаетъ: *Tu es flagellum Dei.... accipiet tamen hunc gladium a te dum voluerit et illum alteri tradet.* Аттилу это вѣщаніе приводитъ въ восторгъ и онъ восклицаетъ въ реторическомъ самознаніи:

Stella cadit, tellus fremit, en ego malleus orbis.

Когда позднѣе онъ подъѣзжаетъ къ стѣнамъ Труа и требуетъ, чтобъ ему отворили городскія ворота, епископъ св. Лупъ спрашиваетъ его: *Tu quis es qui terram dissipas et conculcas? Cui Attila: Ego sum Attila, rex Hunnorum, flagellum Dei (ib. I, 16). Bene venerit flagellum Domini mei! (ib.),* отвѣчаетъ епископъ, велитъ отворить ворота и, схвативъ подъ уздцы коня Аттилы, вводитъ его въ городъ. За нимъ идетъ все гуннское войско, но они ничего не видятъ, пораженные слѣпотою, и прозрѣваютъ лишь выступивъ изъ другихъ городскихъ воротъ. Подобныя рассказы о чудесномъ ослѣпленіи привязались съ именемъ Аттилы къ другимъ мѣстностямъ Франціи (Metz, Dieuze и др.), по легендѣ о св. Лупѣ сложилась сходная о св. Геминьянѣ, епископѣ моденскомъ (Thierry I. с. 244), какъ, наоборотъ, легенда о св. Германѣ Оксеррскомъ отразила главныя черты римской: о папѣ Львѣ (D'Ancona I. с. стр. 199 прим. 1). Мѣстный эпосъ разрослся по направленію нѣкоторыхъ излюбленныхъ рассказовъ, передававшихся изъ одной среды въ другую: положеніе и мотивы оставались, приуроченія ограничивались часто собственными именами.

Демоническое самознаніе Аттилы въ пересказѣ Thwrogcz'a едва-ли не позднѣйшая черта; она напоминаетъ извѣстный монологъ Ezzelino da Romano въ Eccerinis Albertino Mussato; но орудію Божію гнѣва естественно было быть служителемъ дьявола: въ житіи св. Никазія самъ сатана открываетъ Аттилѣ врата Реймса, побуждая его къ избіенію и насилію. Въ этой связи стоитъ, въ извѣстной мѣрѣ, и развитіе иконографическаго типа Аттилы въ Италиі, гдѣ его любятъ представлять съ песьей головой. Уже Іорданъ рассказывалъ о готскихъ колдуньяхъ, из-

гнанныхъ при королѣ Филимерѣ въ Скиѳію, гдѣ отъ ихъ сожительства съ нечистыми духами произошли предки гунновъ; въ IX вѣкѣ Корвейскій грамматикъ отождествляетъ ихъ съ Гогомъ и Магогомъ, заключенными Александромъ В. за горами сѣвера¹⁾ — въ числѣ другихъ нечистыхъ народовъ, которыхъ древнерусская иконографія любитъ изображать песиглавцами²⁾. Прибавимъ къ этому страшный, необычный видъ гунновъ, ихъ непонятную рѣчь; слово *ханъ*, *Кап*, сближенное съ *capis* — и мы объяснимъ себѣ, какимъ образомъ Аттила, показатель гуннской расы, могъ представиться кинокефаломъ. Такимъ изображаютъ его народныя итальянскія картинки: съ палкой-скипетромъ въ рукѣ, съ собачьими ушами, выступающими изъ-за вѣнца, съ клыками собаки, придавленнымъ носомъ и бородой (D'Ancona l. c. 254). Подобный портретъ Аттилы, принесенный изъ Польши Алоизіемъ Липоманомъ, епископомъ Вероны и папскимъ легатомъ, видѣлъ въ Венеціи Marzari (Historia di Vicenza, 1604, p. 44); другія изображенія, также итальянскаго происхожденія, замѣняютъ уши — рогами (D'Ancona l. c., стр. 254—5, прим. 3). Отъ такого представленія недалеко было и до другого, смежнаго и сравнительно популярнаго въ Италіи. Въ поэмахъ и повѣстяхъ о Bovo D'Antona о чудовищѣ Pulicane (русск. Полканѣ) рассказывалось, что онъ рожденъ отъ женщины и пса; въ Fiorita' Armannino, giudice di Bologna, говорилось, что Резъ (Reso re di Thigroya) послалъ въ даръ Гектору «Pellicane, mezzo cane e mezzo uomo, valentissimo arciere e leggerissimo nella corsa». И вотъ въ поэмѣ болонца Niccolò da Casola (XIV в.) и, вѣроятно, въ его франкоитальянскомъ источникѣ рассказывалось объ одномъ венгерскомъ королѣ, задумавшемъ выдать свою дочь за наследника византійскаго престола и заключившемъ ее пока въ башню, дабы убересть ее отъ опасностей, грозившихъ ея красотѣ. Случилось, чего онъ не ожидалъ: царевна забеременела отъ своей собачки и родился — Аттила. — Эту версію легенды,

¹⁾ Сл. мои Южно-русскія быліны, вып. II, стр. 178, прим. 1.

²⁾ Изъ исторіи романа и повѣсти, вып. I, стр. 455.

удержанную, хотя съ оговоркой (*però comunque sia, V'ha chi la crede e chi l'ha per bugia*) авторомъ итальянской народной поэмы (D'Ancona стр. 282), но умолчанной въ Maggio объ Аттигѣ (*ib.* стр. 285), D'Ancona сближаетъ съ карачайскимъ преданіемъ, слышаннымъ на Кубани однимъ венгерскимъ путешественникомъ¹⁾. Мѣсто дѣйствія другое, но завязка та-же: одинъ константинопольскій императоръ такъ бережетъ честь своего имени и рода, что заключаетъ на одномъ островѣ Пропонтиды свою единородную дочь-красавицу Allemely; при ней старуха-мамка и пятнадцать дѣвушекъ, данныхъ ей въ услуженіе; къ острову запрещено приближаться кому-бы то ни было подѣ страхомъ смерти. Въ этомъ одиночествѣ вырастаетъ Allemely; ея красота растетъ, и кто-бы не увидалъ ее, всѣ въ нее влюбляются, вѣтеръ ласкаетъ ее своимъ дуновеніемъ, морскія волны лобзаютъ ея ноги, когда она идетъ берегомъ; однажды, когда она заснула, лучъ солнца проникнулъ къ ней въ окно и оплодотворилъ её. Когда отецъ узналъ о ея беременности, онъ поспѣшилъ скрыть свой стыдъ: посадилъ дочь и ея свиту на корабль, нагруженный золотомъ и алмазами, и пустилъ въ открытое море. Вѣтеръ бережно пронесъ его въ Босфоръ и Черное море, и оно, обыкновенно грозное для всякаго, пытающагося плыть его водами, тихо довело его до кавказскаго побережья, къ области, гдѣ въ то время властвовали мадьяры. Молодой вождь ихъ былъ въ то время на охотѣ, видитъ богато убранное судно, женщинъ, молившихъ о помощи; онъ ловко пускаетъ стрѣлу, къ концу которой прикрѣплена была длинная шелковая веревка; стрѣла упала на корабль, никого не ранивъ, дѣвушки, спутницы Allemely, привязываютъ веревку къ мачтѣ, а люди хана притягиваютъ судно къ берегу. Красавица рассказываетъ о своихъ приключеніяхъ и, разрѣшившись отъ бремени сыномъ солнца, выходитъ замужъ за хана, котораго также подарила сыномъ. Выросши молодые люди ненавидятъ другъ друга; отецъ пытается

¹⁾ Сл. Thierry l. c. p. 419 слѣд., по: Voyage en Crimée au Caucase etc., fait en 1830, pour servir à l'histoire de Hongrie. Paris. 1838.

помирить ихъ, умирая надѣется предотвратить будущія разногласія, упорядочивъ права наслѣдства; но напрасно: по его смерти усобица сыновей раздѣлила и народъ на двѣ партіи, боровшіяся другъ съ другомъ; вторженіе иноземцевъ довершило остальное: мадьяры побѣждены, разсѣяны, утратили свое имя; такъ кончилось ихъ народное существованіе.

Сличите съ этимъ сказаніемъ слѣдующее: о происхожденіи киргизовъ¹⁾. У хана Altyn Bel'я сынъ Kaischyly Kan и дочка, родившаяся такой красавицей, что отецъ велѣлъ стеречь её подъ землею, дабы её не увидѣлъ человѣческій глазъ. Узнавъ отъ приставленной къ ней старухи, что есть еще и другой свѣтлый міръ, она упросила её показать его ей; только что вышла она изъ подземелья, какъ Божій взоръ упалъ на неё и она забеременела. Догадавшись объ этомъ, старуха винится матери, та открываетъ происшедшее мужу, который велитъ умертвить дочь или вообще удалить её съ глазъ. Мать положила её въ золотой сундукъ, дала съ собой пищи и пустила въ море, привязавъ снаружи ключъ отъ замка. Съ берега, гдѣ они охотились, Domdagul Sokur и Toktagul Mergän видятъ сундукъ, рѣшили достать его и, чтобы впослѣдствіи не спорить о дѣлѣжѣ, подѣлили напередъ: Toktagul Mergän возметъ, что внутри, Domdagul Sokur что снаружи. Первый выстрѣлилъ въ сундукъ стрѣлою, къ которой былъ прикрѣпленъ шелковый шнурокъ, и такъ притянулъ его къ берегу. Оба поражены красотой дѣвушкѣ, которая говоритъ, кто она, и согласна выйти замужъ за Toktagul-Mergän, когда сама разрѣшится отъ бремени. По нѣкоторомъ времени она родила мальчика, красивѣе ее самой, по имени Schyngys'a²⁾;

¹⁾ Radloff, Proben der Volkslitteratur der türkischen Stämme Süd-Sibiriens, III, стр. 80 слѣд. Легенды о Чингисѣ сл. у Потанина, Очерки сѣверо-западной Монголіи IV, стр. 801 слѣд.

²⁾ Въ бурятской сказкѣ о Шингысѣ рассказывается иначе: у одного хана было двѣ жены; у младшей родился ребенокъ; у старшей не было. Младшая написала мужу, находившемуся въ походѣ, письмо; старшая подмѣнила письмо и написала: родился ни ребенокъ, ни звѣрь. Царь отвѣтилъ: Оставить до моего пріѣзда. Старшая жена опять подмѣнила письмо и написала: Заложить въ смо-

въ городѣ, гдѣ они жили, умеръ какъ разъ властитель, и Schungys'a выбрали ему преемникомъ: онъ былъ справедливъ, никого не обижалъ, народъ жилъ въ мирѣ, не было въ немъ ни лжи, ни воровства. Между тѣмъ мать Schungys'a вышла замужъ за Toktagul-Mergän'a и прижила съ нимъ трехъ сыновей, которые начинаютъ враждовать съ безроднымъ Schungys'омъ изъ-за наслѣдства и власти. Опасаясь за свою жизнь, онъ говоритъ матери, что хочетъ удалиться къ источнику той воды, по которой она приплыла, къ мѣсту, гдѣ живетъ его отецъ; она будетъ знать о его пребываніи по птичьимъ перьямъ, которыя принесетъ къ ней теченіе. Онъ удаляется, а правленіе его своднаго брата Börgöltöi заставляетъ всѣхъ пожалѣть о Schungys'ѣ: узнавъ у его матери о направленіи, въ которомъ его слѣдовало искать, 25 лучшихъ людей изъ народа идутъ и приводятъ его назадъ. Споръ между нимъ и братьями порѣшенъ матерью: кому удастся повѣсить свой лукъ на солнечномъ лучѣ, тотъ пусть и будетъ властителемъ. Это удается лишь Schungys'у, ибо онъ сынъ солнца. Его царствованіе столь славно, что жители Рума, Крыма и народъ Калифа просятъ его дать имъ властителемъ одного изъ сыновей, а русскимъ досталась властительницей его дочь Ак Вібă¹⁾).

Тождество киргизскаго сказанія о Чингисѣ съ кавказскимъ внѣ сомнѣнія, только развязка и этническое приуроченіе другое. Если «мадьяры» послѣдняго принадлежатъ дѣйствительно ему самому²⁾, не соображеніямъ и фантазіи мадьярскаго путешествен-

ляную бочку и бросить въ море. Носило бочку по морю и прибило къ берегу. Шингысъ, заключенный въ бочкѣ, топнулъ ногою и бочка разлетѣлась. Онъ вышелъ изъ бочки; въ это время жаворонокъ пропѣлъ: «Шинъ, шинъ! За это и дали ему имя Шингысъ. Сл. Потанинъ I. с. IV, стр. 231—232

¹⁾ Потанинъ I. с. IV, стр. 324—5 (дочь Чингиса-русскій царь). Иначе ib. II, стр. 149: Акъ-падша (русскій царь)—сынъ Чингиса.

²⁾ Въ доступныхъ мнѣ сборникахъ кавказскихъ преданій я соотвѣтствующаго разсказа не встрѣтилъ. Для начала сл. чеченское сказаніе о Ляль-Султа (Сборникъ свѣдѣній о кавказскихъ горцахъ IV, отд. II: Ахріева, Изъ чеченскихъ сказаній, стр. 8—15): У одного царя единственная дочь-красавица, ко-

ника, то сходство его начального эпизода съ соответствующимъ итальянскаго преданія объ Аттилѣ въ самомъ дѣлѣ интересно: оно явилось-бы поддержкой старой гипотезы о родствѣ мадьяръ, народа уральско-финско-тюркской помѣси, съ загадочными въ этнографическомъ смыслѣ гуннами. Но гипотеза эта оказывается лишеной всякой научной подкладки: отождествленіе двухъ народностей явилось продуктомъ невольнаго смѣшенія, обусловленнаго сходствомъ ихъ исторической роли, тождествомъ осѣдлости и условій быта. Такъ уже у лѣтописцевъ, повѣстствующихъ о мадьярскомъ погромѣ; въ XI вѣкѣ тождество гунновъ и мадьяръ уже возведено было въ Венгріи въ значеніе официальнаго вѣрованія¹⁾; въ Италіи, гдѣ набѣги мадьяръ распространились отъ Фріульскихъ Альпъ до границъ неаполитанской области, ихъ нашествіе могло не только обновить память о гуннскомъ погромѣ, содержаніе сложившихся о немъ легендъ, но внести и новыя. Именно мадьяры могли рассказывать о сверхъ-естественномъ происхожденіи своего родового вождя Аттилы; итальянцы переняли

торую онъ съ рожденія держитъ въ заперти; она не видитъ ни людей, ни солнца; однажды солнечный лучъ проникнулъ случайно въ ея покой, и она увидѣла на дворѣ молодыхъ людей, игравшихъ въ снѣжки. Одинъ изъ нихъ предлагаетъ другому найти что-нибудь на свѣтѣ бѣлѣе снѣга; тотъ говоритъ, что таковъ Ляль-Султа; при этомъ имени въ воображеніи царевны сталъ рисоваться образъ красиваго юноши; она поклялась выйти за него за мужъ, стала задумчива и угрюма. Служанка рассказала обо всемъ царю, который велитъ посадить свою дочь въ бочку съ желѣзными обручами и пустить по рѣкѣ. Позже она выходитъ за Ляль-Султа.

По указанію Ногмова, очевидно навѣянному его литературными, не народными воспоминаніями, черкесскія пѣсни будто-бы сохранили память объ Аттилѣ-Adil; въ одной онъ названъ «бичемъ божіимъ» (?): «Господь сжалится надъ нами, горы и доли — наши, бичъ божій счастливо миновалъ ихъ»; «наша избранная конница, охотники (?), отправилась къ Аттилѣ; когда ночь будетъ, пойдемъ и мы»; «вдоль высокихъ горъ, точно блестящія звѣзды, собираются къ Аттилѣ наши воины, ихъ удары точно удары грома». Вмѣстѣ съ тѣмъ говорится, что сказаній объ Аттилѣ никакихъ не сохранилось. Сл. *Die Sagen und Lieder des Tscherkessen-Volkes, gesammelt vom Kabardiner Schora-Bekmursin-Nogmov, bearbeitet u. mit einer Vorrede versehen von A. Bergé. Leipzig 1866, стр. 34.*

¹⁾ Marczali, Ungarns Geschichtsquellen im Zeitalter der Arpaden. Berlin 1882 стр. 55.

этотъ разсказъ но дали ему другое освѣщеніе: Аттила былъ имъ врагомъ демоническимъ; его чудесное происхожденіе было удержано, но изъ божественнаго и сверхъестественнаго оно стало противуестественнымъ: онъ уже не сынъ солнца, а отродье пса.

Такъ объясняетъ себѣ D'Ancona (I. с. 230) взаимныя отношенія кавказской и итальянской легендъ въ эпизодѣ о рожденіи и въ пониманіи типа Аттилы. Что итальянское преданіе представляетъ детеріорацію его типа, съ этимъ нельзя не согласиться; всё дѣло въ томъ, какъ понять его и какъ опредѣлить ея границы. Итальянскому перескащику происхожденіе отъ пса могло представиться позорнымъ и онъ съ умысломъ вмѣнилъ его Аттилѣ, мадьярскому сыну солнца; но ничто не мѣшаетъ предположить, что уже въ мадьярской легендѣ онъ нашелъ основныя очертанія своей, но безъ ея ухудшающаго освѣщенія. Монгольскія роды ведутъ свое происхожденіе отъ лисицы, волка, медвѣдя и т. п., и эта генеалогія, не идущая въ укоръ, принадлежитъ древней традиціи; Айно говорятъ о себѣ, что произошли отъ смѣшенія женщины съ собакой и т. п. Итальянская версія могла удержать сходныя данныя гуннско-мадьярскаго разсказа; ея детеріорація ограничилась въ такомъ случаѣ лишь тѣмъ, что она вмѣнила въ зазоръ, что первоначально было безразлично либо считалось и почетнымъ.

Рядомъ съ измѣненіемъ типа Аттилы идетъ въ латинско-христіанскомъ преданіи огрубѣніе его христіанскаго содержанія. Въ началѣ оно понято было идеально, по общей схемѣ древнихъ мученическихъ житій: Аттила, носитель грубой языческой силы, поступаетъ передъ силой христіанскаго убѣжденія, засвидѣтельствованной словомъ и дѣломъ. Этимъ идеальнымъ элементомъ чуда не удовлетворились послѣдующіе перескащики легендъ и внесли въ него мотивы грубаго, вещественнаго чудеснаго. Въ житіи св. Лупа, написанномъ, какъ полагаютъ его ученикомъ, Аттила поспѣшно отступаетъ отъ Орлеана къ Шалонѣ, предсѣдуемый по пятамъ Аэціемъ, и переходитъ Сену выше Труа. Разрушенный въ предыдущіе гуннскіе набѣги, безъ стѣнъ

и войска, городъ этотъ не могъ противостоятъ гуннамъ; тогда св. Лупъ отправляется къ Аттилѣ и склоняетъ его своими мольбами пощадить городъ. Между тѣмъ его жители, не довѣряясь гуннамъ, разбрелись по лѣсамъ, и когда св. Лупъ вернулся отъ Аттилы, удержавшаго его въ качествѣ заложника, онъ нашелъ свою митрополию пустынной. Таковъ рассказъ древней исторической легенды (Thierry I. с. 241); мы видѣли, какою она стала въ позднѣйшемъ пересказѣ: сила убѣжденія замѣнена чудомъ внезапнаго ослѣпленія. Еще далѣе и глубже былъ процессъ огрубѣнія, постигшій извѣстный, грандіозный въ своей простотѣ рассказъ о папѣ Львѣ, остановившемъ Аттилу на берегахъ Мінсіо могучею силою своего слова. Въ среднѣя вѣка эта сцена уступила мѣсто другой: за папой, бесѣдующимъ съ Аттилой, явился, видимый ему одному, образъ ап. Петра, облаченный въ папскія ризы и съ мечемъ въ рукѣ. Когда вожди Аттилы упрекали его за его уступчивость безоружному старику, онъ отвѣчаетъ: не этотъ священникъ понудилъ меня вернуться, а другой, стоявшій позади его и вооруженный мечемъ, сулившій мнѣ смерть, если я не исполню его велѣнія. Эта версія легенды, напоминающая рассказъ Іосифа Флавія и греческихъ Александрій о пришествіи Александра В. въ Іерусалимъ, осложнилась въ свою очередь: на ряду съ ап. Петромъ предсталъ и ап. Павелъ; такова версія Павла Діакона (VIII в.), освященная кистью Рафаэля (Thierry I. с. 236—7). Еще далѣе, и легенда о свиданіи Аттилы съ папой Львомъ уступила мѣсто другой: въ рассказѣ Дамасція¹⁾ Аттила, никогда не доходившій до Рима, стоитъ подъ его стѣнами; происходитъ жаркая битва, въ которой съ той и съ другой стороны пали всѣ, кромѣ вождей; но еще въ теченіи трехъ дней и ночей души павшихъ продолжаютъ бороться съ прежнимъ ожесточеніемъ. Эта легенда, сложившаяся быть можетъ въ Азіи

¹⁾ Сл. мои Южно-русскія былины, вып. II, стр. 285—6. Къ приведенному у меня (стр. 286 прим. 1) рассказу Дамасція о Валимерѣ, тѣло котораго издавало искры, присоединю и свидѣтельство Евстаѳіа (Λεξικόν): Βαλιμὲρ Γότθος σπινθηροβολήσας ποτὲ ἐκ τοῦ ἰδίου σώματος

(Thierry l. c. 253) или Греціи (D'Ancona l. c. 195), перешла въ Италію и полюбилась — въ самомъ Римѣ: стали показывать врата, у которыхъ происходила битва духовъ — и свиданіе папы Льва съ Атиллой перенеслось съ береговъ Мінціо на берега Тибра.

Такъ сложилась римская легенда объ Атилѣ, и она манила къ подраженію. Атила никогда не осаждалъ Равенны, но Равенна желала быть имъ осажденной (Thierry l. c. 246 слѣд.); фигурировать въ легендарной исторіи Аттилы было своего рода отличіемъ, и городъ, соперничавшій въ политическомъ и церковномъ отношеніи съ Римомъ, не желалъ отставать отъ него. Въ IX-мъ вѣкѣ Agnellus рассказываетъ намъ о появленіи подъ Равенной гуннскихъ полчищъ: ихъ такъ много, что подъ ними не видно земли, какъ песчаная долина исчезаетъ подъ тучей саранчи, её облегшей. Впереди всѣхъ Атила на богато-убранномъ конѣ, закованный въ золотые латы, съ щитомъ въ рукѣ, съ блестящимъ султаномъ на шлемѣ. Испуганный епископъ города, Іоаннъ, молится объ отвращеніи опасности и, слѣдуя бывшему ему видѣнію, выходитъ на зарѣ во главѣ духовенства, одѣтаго въ бѣлыя ризы, съ крестомъ, хоругвями и кадильницами и при пѣніи псалмовъ направляется къ стану Аттилы. Онъ въ то время держалъ военный совѣтъ въ своемъ шатрѣ; пѣніе поразило его, небывалое зрѣлище вызвало вопросъ: кто эти бѣлые люди, куда идутъ и чего отъ меня хотятъ? Кто-то изъ его окруженія, болѣе другихъ знакомый съ обычаями и фразеологіей христіанъ, отвѣчаетъ: это епископъ, являющійся, чтобы умолить тебя за своихъ дѣтей, жителей Равенны. Атила недоумѣваетъ, разгнѣванъ неумѣстной шуткой, за которую шутникъ заплатится: можетъ-ли у одного человѣка быть такое множество дѣтей? Ему объясняютъ, что это дѣти — по благодати, и Атила успокоился; когда епископъ явился, склоняется къ его просьбѣ — пощадить городъ. Но вы хитры на выдумки (*ingeniosi et solertissimi*), говоритъ онъ епископу: станете рассказывать, что провели меня и прогнали; въ сосѣднихъ городахъ повѣрятъ, что я васъ испугался, а это

повредило-бы мнѣ и моему войску. Сдѣлайте такъ: поспѣшите назадъ, снимите съ крюковъ всѣ городскія ворота и повалите ихъ на землю; когда отъ вашей ограды останутся однѣ лишь стѣны, я вступлю въ городъ и пройду черезъ него, не сдѣлавъ вамъ никакого зла.

Равеннскій епископъ представляется въ нашей легендѣ блюстителемъ православія: онъ держитъ къ Аттилѣ рѣчь о единственности Отца и Сына и тѣмъ склоняетъ его къ милосердію. Римъ не могъ оставить за Равенной этой славы — и мы присутствуемъ при новой метаморфозѣ легенды, внушенной церковными антипатіями: епископъ Іоаннъ не только схизматикъ, но и аріанинъ; пытающійся своею проповѣдью обратить Аттилу къ ереси; когда онъ наставилъ его, очернивъ въ глазахъ завоевателя вѣроисповѣданіе и характеръ папы Льва, онъ предлагаетъ сдать Аттилѣ Равенну и императорскую казну, если онъ пойдетъ на Римъ и изгонитъ оттуда папу-еретика. Аттила отправляется, но по дорогѣ встрѣченъ св. Львомъ, который въ свою очередь обращается къ нему съ поученіемъ и раскрываетъ ему невѣріе и коварство равеннского ересіарха. Открывъ обманъ, разгнѣванный Аттила возвращается вспять, беретъ Равенну приступомъ и объявляетъ: что такъ будетъ поступать со всякимъ, отвергающимъ правовѣріе папъ и главенство римскаго престола.

Какъ равенская и послѣдняя римская легенда объ Аттилѣ одолжены своимъ происхожденіемъ церковной распрѣ, будто-бы имъ разрѣшенной, такъ въ другомъ случаѣ его имя внесено было въ исторію древняго политическаго соперничества тосканскихъ городовъ между собою, служа къ его объясненію — и сложились извѣстныя легенды о Флоренціи и Фьезоле. У Malispini¹⁾ раз-

¹⁾ Извѣстно, что Scheffer-Boichorst, развивая сомнѣніе, высказанное старыми итальянскими критиками, въ сильной мѣрѣ заподозрилъ подлинность лѣтописи Ricordano Malispini, которую объявляетъ подложной передѣлкой хроники Виллани. Такъ какъ текстъ послѣдней еще не изданъ критически, то рѣшеніе вопроса, крайне вѣроятное, судя по сопоставленіямъ Scheffer-Boichorst'a, не можетъ еще быть признано окончательнымъ. Говорю это въ объ-

сказывается, что 500 лѣтъ спустя по смерти Катилины, именитый и могущественный мужъ, по имени Аттила *flagellum Dei*, пришелъ съ 200-тысячнымъ войскомъ обновить городъ Fiesole и разрушить Флоренцію въ наказаніе за поношеніе, учиненное тамъ Катилинѣ. Войдя въ городъ хитростью, онъ велъ большую дружбу съ флорентійцами, одаряя ихъ и приглашая на пиры; однажды, позвавъ къ себѣ самыхъ родовитыхъ изъ нихъ, онъ велѣлъ срубить имъ голову, по мѣрѣ того, какъ они являлись одинъ за другимъ, а трупы бросать въ рукавъ Арно, отведенный къ его дворцу и лишь за городомъ снова впадавшій въ главное русло¹⁾. Совершивъ это, Аттила принялся убивать всѣхъ безъ разбора, стараго и малаго, поджегъ городъ съ семи концовъ, а самъ удалился на мѣсто, гдѣ прежде стоялъ городъ Fiesole, который обстраиваетъ на ново, чтобы досадить римлянамъ и ихъ городу Флоренціи, который они обновили лишь по смерти Аттилы. Выступивъ изъ Фьезоле онъ отправился въ Маремму, гдѣ и умеръ. У него была лысая голова и собачьи уши; назывался онъ Bello, былъ царемъ di Valdel, родился въ Готии (*nella provincia di Gozia*), а властвовалъ надъ Швеціей, Панноніей, Венгріей и Данией. А было это при папѣ св. Львѣ въ 450 году по Р. Х.

Смѣшеніе въ этомъ разсказѣ Аттилы съ Тотилой несомнѣнно (D'Ancona стр. 188); въ самомъ дѣлѣ: не Аттила, а военачальники Тотилы осаждали Флоренцію въ 542 г.; прозвище Bela приписывается нѣкоторыми лѣтописцами Тотилѣ, не Аттилѣ, и лишь о первомъ извѣстно, что онъ скончался въ Мареммѣ. Въ нѣкоторыхъ рукописяхъ Malispini имя Тотилы стоитъ вмѣсто Аттилы; въ одной читается такъ: *Attile overo Totile*.

То-же смѣшеніе находятъ и у Виллани²⁾. Разсказавъ о томъ,

ясненіе послѣдовательности, въ которой является у меня разказы Malispini и Villani. Сл. D'Ancona l. c. стр. 185 слѣд.

¹⁾ Сл. сходный мотивъ въ болгарской повѣсти объ императорѣ Фокѣ. Сл. Журн. Мин. Нар. Просв. ч. ССХХХІ; Январь, стр. 79.

²⁾ Оно обычно и у другихъ писателей его времени. По разсказу Armannino (*Fiorita, Conto XXXIII*) Perugia и другія города были разрушены *«al tempo di*

какъ *Bela*, по прозванію *Totile*, король вандаловъ и готовъ, убилъ своего брата, лѣтописецъ ведетъ его къ осадѣ Аквилей, говоритъ о городахъ, взятыхъ имъ въ долину По; только Модена спаслась чудомъ св. Геминьяна. Замучивъ въ Болоньѣ епископа, св. Прокола, Аттіла направляется къ Флоренціи; мотивъ мести за Катилину замѣненъ здѣсь другимъ: мщеніемъ за смерть готскаго короля Радагайса, предшественника Аттілы, убитаго въ той области. Дальнѣйшій рассказъ о Флоренціи и *Fiesole* тотъ-же, что и у Малиспини; слѣдуетъ перечень другихъ городовъ, раззоренныхъ Аттілой, встрѣча съ папой Львомъ, видѣніе двухъ чудесныхъ старцевъ, за нимъ стоявшихъ, рассказъ о разрушенной аркѣ, представившейся въ видѣніи императору Маркіану въ ночь, въ которую умеръ Аттіла. Его кончина тоже приурочена къ Мареммѣ, но иные говорятъ, прибавляетъ лѣтописецъ, что онъ вернулся въ Паннонію, гдѣ и скончался внезапно. Смѣшеніе Аттілы съ Тотилой продолжается и далѣе, ибо вслѣдъ за Тотилой въ исторіи нашествій на Италію названъ — Теодорихъ Великій.

Едва-ли можно сомнѣваться, что въ смѣшеніи Аттілы съ Тотилой точку отправленія представилъ первый, имя послѣдняго явилось случайно связью съ воспоминаніемъ объ осадѣ Флоренціи въ 542 году. Вѣроятно, отъ Аттілы на Тотилу перенесено было и прозвище *Bello*; D'Ancona устранилъ мнѣніе Thierry, видѣвшаго въ немъ нарицательное *bello*, несогласимое съ итальянскимъ представленіемъ объ Аттілѣ; но что такое *Bello*, *Belo*, *Bela*? Если это венгерское *Bela*, неизвѣстно какимъ образомъ примкнувшее къ имени Аттілы, то итальянская легенда о немъ сохранила какъ въ этой подробности, такъ и въ созвучіи рассказа о его рожденіи съ кавказской сказкой, черты захожаго,

Totyle, lo quale, chome io dissi, veramente fu flagello di Dio». Въ послѣдствіи *Perugia* была отстроена при императорѣ Юстиніанѣ его плѣнниками: *re di Persia* и *re di Rossia*; отъ ихъ именъ, будто-бы, пошло названіе города, до тѣхъ поръ называвшагося *Tubergia*. — Замѣтимъ, что *Armannino* помѣщаетъ Аттілу = Тотилу до Константина Великаго.

вѣроятно венгерскаго преданія. Можетъ быть и Павлимиръ, по прозвищу Bello, въ хроникѣ Дуклянца, такой-же — Bela: «Paulimirus jam juvenis effectus coepit esse valde robustus et fortis *bellator*, ita ut in civitate Romana nullus ei esset similis, unde parentes ejus, nec non alii Romani coeperunt illum valde diligere immutaveruntque nomen ejus et imposuerunt ei nomen *Bello*, eo quod *bellum* facere valde delectabatur». За этой, очевидно, поздней этимологіей, замѣненной впоследствии другой (bello: лѣпый у Качича), стояло первоначально созвучное, захожее имя, встрѣченное, быть можетъ, дуклянскимъ пресвитеромъ въ одномъ изъ своихъ источниковъ: libellus Gothorum¹⁾.

Особенную симпатію встрѣтила легенда объ Аттилѣ въ сѣверной Италіи: венгерскіе набѣги обновили здѣсь воспоминаніе о страшномъ завоевателѣ, съ именемъ котораго соединилось преданіе объ основаніи Венеціи жителями разрушенныхъ Аттилою городовъ. Аквилейцы будто бы явились сюда съ своимъ епископомъ во главѣ и мощами св. Ермагора и Фортуната и осѣлись въ Градо; Саорле (Carpula) основана бѣглецами изъ Конкордіи и Oderzo (Opitergium), Eraclea выходцами изъ Feltre и Oderzo, принесшими съ собою и тѣло св. Стефана; падуанскіе консулы Simeone dei Glauconi и Antonio Calvo da Limiana положили основаніе городу Rialto и т. п. «Венеція представлялась такимъ образомъ возросшей изъ жалкихъ остатковъ святого римскаго сѣмени, и родовитые люди и народъ могли одинаково кичиться, что въ ихъ жилахъ чистая латинская кровь не смѣшалась съ варварскою» (D'Ancona I. с. стр. 257—61). Такова въ сущности, идея разнообразныхъ легендъ объ Аттилѣ, характерныхъ для сѣверной Италіи: противоположеніе языческаго и христіанскаго моментовъ, существенное, какъ видѣли, для всего этого цикла сказаній, получило въ Италіи другую, національную окраску и ощущается, какъ противоположеніе народно-латинскаго начала всему варварскому.

¹⁾ Сл. мои Хорватскія пѣсни о Родославѣ Павловичѣ и итальянскія поэмы о гнѣвномъ Радо, въ Журн. Мин. Нар. Просв., ч. ССІ, Январь, стр. 97, 99, 100.

Въ сѣверной Италіи и, тѣснѣе, въ венеціанской области слѣдуетъ искать и начала литературной обработки мѣстныхъ легендъ объ Аттилѣ. Исторія этой обработки еще не выяснена въ частностяхъ (D'Ancona, l. c. стр. 263 слѣд.); въ общихъ чертахъ она представляется слѣдующей: въ основѣ лежитъ составленный, вѣроятно, еще во франко-итальянскій періодъ литературнаго развитія сѣверной Италіи, древній сводъ легендъ, авторомъ котораго былъ какой-нибудь народный пѣвецъ изъ Падуи или Тревизской марки. Въ одной рукописи бібліотеки св. Марка, XIV вѣка (cl. X cod. XCVI), еще сохранилась, подъ заглавіемъ *Histoire de Atile*, французская прозаическая повѣсть, пока ближе не разобранная. Изъ стараго французскаго оригинала пошелъ латинскій пересказъ, *Historia Atilae*, находящійся въ рукописи Амвросіанской бібліотеки, XV вѣка, № 0,73 Sup. Съ латинскаго текста переведена была итальянская народная книга объ Аттилѣ, древнѣйшее изданіе которой восходитъ къ 1472 году: *Incomincia il libro di Attila el qual fu inzenerato da uno cane: Et poi domentre la matre se marido a uno barone, Atila nascete: come el destrusse Altin e molte altre città e in quel tempo fu principiata Venesia. Opera impressa per maestro Gabriele de Piero e maestro Phylippo suo compagno in Venecia Adi XX Zenaro M.CCCC.LXX.II.* Въ концѣ этого изданія читаются слова: *Finisse la historia d'Attila flagellum Dei translacta de lingua francesca in latina de parola in parola l'anno della incarnation del nostro Signor m. Iesu Cristo MCCCCLXXI.* — Къ концу XVI-го вѣка относится стихотворная парафраза этой повѣсти, извѣстный итальянской роemetto, устранившій изъ народнаго обращенія свой источникъ и имѣвшій цѣлый рядъ сѣверно- и среднеитальянскихъ изданій, начиная съ перваго, Venezia, 1583. Роemetto послужилъ съ своей стороны оригиналомъ народно-драматической пьесѣ, *taggio*, объ Аттилѣ.

Такова народная, или скорѣе, полународная струя въ литературной исторіи итальянской легенды объ Аттилѣ. Она дала поводъ къ особому, школьно-придворному развитію; ему подле-

жала въ особенности та сторона итальянскихъ легендъ, которая возвеличивала значеніе народно-латинскаго элемента въ борьбѣ съ иноплеменниками, а въ ней память о томъ или другомъ мѣстномъ героѣ, родоначальникѣ какого-нибудь мѣстно-чтимаго рода. Эти памяти можно было развить и приумножить — въ услуженіи придворно-династической цѣли; такъ сдѣлалъ Nicolao da Casola въ пространной французской поэмѣ объ Аттилѣ, начатой имъ въ 1358 году и пока не изданной. Матеріаломъ ему послужилъ старофранцузскій текстъ легенды, но въ неё онъ внесъ и новые эпизоды, назначенные прославить родъ Эсте и его родоначальника Foresto, одного изъ противниковъ Аттилы. На сколько онъ руководился при этомъ дѣйствительно легендарными мотивами, не попавшими въ древній свѣдѣніе легенды, на сколько просто сочинялъ въ угоду свои цѣли — рѣшить трудно. Его герой Foresto, выведенный имъ рядомъ съ Giano народной традиціи, такъ и остался принадлежностью традиціи литературной:

Il buon Foresto, dell' Italia Ettore,

какъ поетъ о немъ Тассо. *Histoire de Atile* сравниваетъ съ Гекторомъ своего Gilius'a = Giano, но въ рѣчи, которой послѣдній ободряетъ своихъ соратниковъ, уже выступаетъ будущій ореолъ Эсте: *He prince d'Est et uos seignor uillant!*

Обратимъ вниманіе на нѣкоторые эпизоды сѣверно-итальянской саги объ Аттилѣ.

Pietro Alighieri приурочиваетъ его смерть къ Римини; другой комментаторъ Божественной комедіи, Iacopo della Lana, рассказываетъ о немъ, что онъ прокрался въ городъ тайкомъ и переодѣтый и вошелъ въ лоджію, гдѣ играли въ шахматы; одинъ изъ игроковъ призналъ его и положилъ на мѣстѣ ударомъ шахматной доски. Это преданіе, извѣстное по *Histoire de Atile*, повторенное и другими толкователями Данте, рассказывалось еще въ XVII вѣкѣ въ Rimini съ цѣлымъ рядомъ топографическихъ подробностей: Аттила прокрадывается въ городъ съ цѣлью осмотрѣть его; подходитъ къ аркѣ della Madonna del Giglio, гдѣ въ то время нѣсколько военачальниковъ играли въ

шахматы; удачный ходъ одного изъ игроковъ заставилъ его забыть о своемъ *incognito* и онъ провѣщился — песьимъ голосомъ, узнанъ и обезглавленъ на высокомъ окнѣ палаццо, прежде принадлежавшаго Сципіону Тинголи, нынѣ Помпею *di Giulio Cesare* изъ того-же рода (*D'Ancona* стр. 199 — 200 и прим.). — *Rimini* еще разъ встрѣтится намъ въ легендѣ, рассказывающей о цѣломъ рядѣ городовъ, либо построенныхъ бѣглецами, спасавшимися отъ гунновъ (какъ *Ferrara*), либо разрушенныхъ ими, какъ Миланъ, Тичино, Павія, Бергамо, Брешия, Пьяченца, Кремона, Вегра (I. c. стр. 201 — 204). О разрушеніи Аттилой Милана говоритъ Иорданъ; сохранились молитвы для отвращенія вражьяго нашествія — и анекдотъ Свида: будто увидѣвъ въ Миланѣ картину, изображавшую скифовъ у ногъ римскихъ императоровъ, Аттила позвалъ живописца и велѣлъ написать себя на престолѣ, а цесарей, идущихъ къ нему съ мѣшками на плечахъ, полными золота.

Тогда какъ другіе итальянскіе города, являющіеся въ его легендѣ, кичились своимъ латинскимъ происхожденіемъ, объ *Udine*, какъ и о *Fiesole*, рассказывали, наоборотъ, что онъ построенъ самимъ Аттилой: занятый осадой Аквилеи онъ выбралъ по сосѣдству долину, гдѣ нынѣ стоитъ *Udine*, чтобы построить тамъ крѣпость на зимовку своему войску, и желая возвести её на высокомъ мѣстѣ, въ три дни насыпалъ холмъ изъ земли и камней, принесенныхъ его войнами въ щитахъ и шлемахъ. Преданіе это долго сохранялось — въ названіе одной древней, вѣроятно, римской башни: *Torre di Attila*, и ему-же приписанъ былъ шлемъ, найденный въ XVI-мъ вѣкѣ въ насыпи, будто бы имъ сооруженный (I. c. стр. 205 — 7).

Однимъ изъ первыхъ городовъ, испытавшихъ ужасы гуннского нашествия, была Аквилея, когда-то «*caput Italiae*», ключъ къ ея восточнымъ областямъ и значительное торговое мѣсто, нынѣ бѣдная рыбацкая деревушка (I. c. стр. 207 слѣд.). Она такъ долго сопротивлялась Аттилѣ, осадившему её въ 452 году, что онъ уже помышлялъ объ отступленіи, чтобы не попасться между войсками императора Маркіана и Аэція. Легенда помещаетъ здѣсь анекдотъ, передающійся также и объ осадѣ *Al-*

тино: Аттила замѣтилъ однажды журавлей, вылетающихъ изъ города, и объяснилъ своимъ, что птицы эти покидаютъ свои гнѣзда лишь понужденныя къ тому голодомъ. Это ободрило гунновъ: съ изморенными жителями легко будетъ справиться; городъ дѣйствительно взятъ приступомъ и разрушенъ до основанія.

Этотъ рассказъ объ аквилейскомъ сидѣніи испыталъ рядъ наслоеній: рассказывается о нѣкоей женѣ Degna, бросившейся съ высоты башни въ рѣку Natisone, дабы спасти свою честь (Hist. miscella); о томъ, какъ въ одну изъ своихъ ночныхъ развѣдокъ въ городѣ Аттила чуть не попался въ руки враговъ: прислонившись къ стѣнѣ, съ лукомъ въ рукѣ, мечемъ въ зубахъ, сверкая глазами, онъ отбивается отъ нападающихъ, въ рукахъ которыхъ оставилъ свой шлемъ. — Позднѣйшіе рассказы сдѣлали изъ осады Аквилеи общетальянское дѣло: къ ея властителю, Менарро, къ его брату Antioco (либо: Orioso, Oriso, въ имени котораго D'Ancona видитъ Erisco, фриульскаго герцога, стр. 214, прим. 1; въ Histoire de Atila: Menapus, Ariochus) приходятъ на помощь представители другихъ итальянскихъ областей: Rimini посылаетъ во главѣ отряда Gualtieri, Анкона Raffaello, Фано-Bertologi; въ именитыхъ семьяхъ Фриули и венеціанской области могли держаться горделивыя преданія, что ихъ предки бились съ Аттилой, и если Casola называетъ ихъ по именамъ, въ его измышленія придется удѣлить мѣсто и родовымъ, хотя бы и фантастическимъ воспоминаніямъ. Менарро съ братомъ долгое время держатся; однажды Менарро чуть не убилъ Аттилу, котораго спасли подоспѣвшіе гунны; убѣдившись, что дальнѣйшее сопротивленіе немыслимо, защитники города тайно удаляются на корабляхъ, направляясь къ Градо, а на покинутыхъ стѣнахъ поставили деревянные куклы, въ шлемѣ и доспѣхахъ, которыхъ враги принимаютъ за часовыхъ — пока охотничій соколъ, сорвавшійся съ перчатки одного гунна, не опустился на голову одного изъ мнимыхъ воиновъ. Аквилея взята, грабежъ и пожаръ длятся десять дней; по одному мѣстному преданію, державшемуся еще недавно, аквилейцы, прежде

чѣмъ удалиться, схоронили всѣ свои драгоценности въ нарочно для того вырытомъ колодцѣ, который потомъ засыпали. Еще въ началѣ нашего столѣтія въ нотаріальныхъ актахъ Аквилей при куплѣ и продажѣ земли продавецъ выговаривалъ себѣ обладаніе тѣмъ колодцемъ — если бы паче чаянія онъ былъ найденъ.

Уже въ повѣсти объ осадѣ Аквилей выступаетъ на сцену лицо, вокругъ котораго эпически соединились воспоминанія объ итальянскомъ народномъ подъемѣ въ пору борьбы съ Атиллой: это властитель, царь Падуи Aegidius, Gilius, иначе Ianusius, Genusius, Jano, Giano ¹⁾. Scardeone (*De Antiquit. urbis Patavii* l. 3, cl. XIII) называетъ его «Rutenum principem»; «legitur hunc Genusium natum esse anno salutis quadringentesimo decimosexto ex progenie Vitaliani et patre Valerio ex matre Lavina, dicuntque in ejus ortu nova in coelo prodigia apparuisse, atque eadem nocte e stabulo patris equum fugisse qui numquam amplius potuit reperiri» (D'Ancona l. c. стр. 218—219 прим. 1). При осадѣ Конкордіи (ib. стр. 218 слѣд.), которую легендарная исторія Аттилы помѣщаетъ за взятіемъ Аквилей, Аттила видитъ во снѣ вѣнчаннаго, опоясаннаго мечомъ мужа, который наступаетъ на него и смертельно ранитъ въ мѣстности, опустошенной и выжженной до тла. Это — Giano. Судьба Конкордіи та-же, что и Аквилей; жители спасаются моремъ, а Аттила, послѣ нѣсколькихъ другихъ побѣдъ и опустошеній, доходитъ до Altino, гдѣ встрѣчается лицомъ къ лицу съ представителемъ латинской расы: Аттила бьется съ Giano на копьяхъ и мечахъ и такъ поражаетъ противника, что того спасаетъ лишь быстрота его коня, а Аттила успокоивается на счетъ бывшаго ему пророческаго видѣнія. Въ слѣдующую за тѣмъ ночь жители Altino бѣгутъ на корабляхъ; городъ разрушенъ и выжженъ (l. c. 221—222); Аттила обращается къ осадѣ Падуи, на помощь которой

¹⁾ Giano, очевидно, Janus, древне-итальянскихъ легендарныхъ генеалогій. О царѣ эпиротовъ Янѣ, спасшемъ своимъ самопожертвованіемъ Римъ, осажденный варварами, рассказываетъ Беда, *De divisionibus temporum* и его подражатели Ся. G. Paris, *Le récit Roma dans les Sept Sages*, Romania, v. IV, p. 125 слѣд.

пришли руководимые Almerigo павійцы (*Histoire de Atile: suens de Pauie, Naimeris li lombars*) и побѣдоносный Giano: онъ сражаетъ Аттилу, который, одолженный своимъ спасеніемъ своему коню и помощи трехъ тысячъ гуннскихъ всадниковъ, вызываетъ на другой день своего противника на поединокъ. Giano выбиваетъ его изъ сѣдла, отрѣзалъ ухо, хочетъ снять голову, но ему на выручку являются 500 гунновъ. Giano взять въ плѣнъ, но Аттила не только поступаетъ съ нимъ по рыцарски, отпустивъ его на свободу, но и велитъ повѣсить гунновъ, нарушившихъ своимъ вмѣшательствомъ законы о поединкѣ.

Развязка этого эпизода напоминаетъ предыдущія — одно изъ общихъ мѣстъ итальянской легенды объ Аттилѣ: отчаявшись въ спасеніе города, Giano сначала высылаетъ изъ города падуанскихъ женъ подъ начальствомъ жены своей, царицы Адрианы, а затѣмъ удаляется и самъ въ Rimini (I. с. 222—223), куда на помощь ему являются представители Равенны, Виченцы, Фельтре, Анконы и др. Цвѣтъ итальянскихъ именитыхъ родовъ собирается для послѣдней битвы съ Аттилой. И здѣсь легенда не обошлась безъ видѣнія, сохранившагося въ особой латинской статьѣ: *Visio Egidii regis Pataviae* (I. с. стр. 227, прим. 1): въ то время какъ Giano предается горю, помышляя объ участи Падуи, ангелъ является ему, пророчитъ объ основаніи приморскаго города, *que numquam in servitute posita erit*, и даетъ ему книгу, въ которой предсказаны были будущія судьбы Падуи и Тревизской марки — въ эпоху Ezzelino и Can della Scala.

Аттила пытается подкупить Giano дарами и обѣщаніями; не успѣвъ въ этомъ, прокрадывается въ городъ въ одеждѣ французскаго паломника съ отравленнымъ ножомъ, спрятаннымъ подъ гуней. Онъ хочетъ убить Giano, котораго находитъ играющимъ въ шахматы съ cavaliere d'Almonte (*Histoire de Atile: Asmont*); наблюдаетъ за игрой, улучая удобную минуту, но нечаянно выдаетъ себя: войдя въ городъ онъ говоритъ по французски, на этотъ разъ провѣщился по варварски; смѣется и показываетъ свои собачьи клыки; Giano узнаетъ его по отрѣзанному уху;

напрасны его обѣщанія — очистить Италію, принять христіанство; онъ казненъ, и его голову отсылаютъ гуннамъ, поспѣшно отступающимъ подъ начальствомъ Paudaico (*Histoire de Atila: Pauducius*). Итальянцы преслѣдуютъ ихъ, во Фріули они настигнуты и почти уничтожены греческимъ войскомъ; немногіе оставшіеся крестились; Италія свободна, христіанство торжествуетъ (I. с. 225 — 229).

Такова итальянская легенда объ Аттилѣ, проникнутая итальянской народной идеей, сотканная изъ историческихъ и мѣстныхъ воспоминаній, переполненная эпическими *chévilles*, среди которыхъ выдаются своимъ особымъ характеромъ нѣсколько разсказовъ, которые позволено привязать если не къ гуннской, то къ мадьярской традиціи: легенда о сверхъестественномъ зачатіи Аттилы и его прозвище *Bela*. «Археологическая» популярность Аттилы и рассказы о его вещественныхъ памятяхъ по всей вѣроятности ведутъ свое начало не изъ древняго народнаго преданія, предварившаго появленіе народной книги и *romanzo*, а отчасти обусловлены широкимъ распространеніемъ послѣднихъ. О мѣстныхъ воспоминаніяхъ Udine мы уже говорили; въ Тревизо добровольная сдача этого города Аттилѣ изображена была на *Porta Attilia* или *Altinia* живописцемъ Romponio Amalteo; въ Раі, бѣдной деревушкѣ около Oderzo, существуетъ разрушенная башня Аттилы (*Torre d'Attila*), огоньки, виднѣющіеся тамъ по ночамъ — души жителей, убитыхъ гуннами; въ Torcello показываютъ сѣдалище Аттилы (*sedia d'Attila*), возлѣ Duino — его дворецъ, у Lagugnana'ы, на высотѣ близъ морского берега, его бастіонъ; въ сосѣдствѣ съ S. Pietro al Natisone — гротъ, куда будто-бы скрылась при нашествіи гунновъ владѣтельница замка Antro; чтобы увѣрить враговъ, что осажденные не въ крайности, она выбросила мѣшокъ проса: сколько въ немъ зеренъ, столько у нихъ и мѣшковъ (*D'Ancona*, стр. 287—288). Въ одной итальянской реляціи 1688 года говорится о гробницѣ Аттилы и закопанной казнѣ, найденныхъ въ окрестностяхъ Липпы, тогда какъ по другимъ свѣдѣніямъ гробница Аттилы нашлась

въ округѣ Stuhlweissenburg'a, на границахъ волостей Zamor, Kaldo, Jordans и Tarnoke (l. c. стр. 289—290 прим. 1). Къ этимъ свѣдѣніямъ я присоединяю и еще одно, изъ Штиріи: «Atila.... na Kaciani pri kapeli zvun Radgone tabor imel. Na Kaciani je bukovje, gradiše imenovano; v njem je okrogli brežčen z' dvojim globokim jarkom obdan.». Здѣсь былъ городъ (grad) Аттилы; на камнѣ надпись: Ad. kapellam. In Eremitu Kacian Attila Kastrum metatus est CCCCXXXII; тутъ находили человѣческія и звѣриныя кости, похороненъ и Аттила и съ нимъ кладъ; похороненъ онъ въ 3-хъ гробахъ; желѣзномъ, серебряномъ и золотомъ; гдѣ прошли гуннскіе кони, тамъ не зеленѣла трава. «U Celja se kaže na zidu velika butasta glava z rogi» — это портретъ Аттилы (Сл. Rajek, Črtice iz duševnega žitka štajerskih Slavencev, стр. 1). Голова съ рогами, видоизмѣненіе песьяго облика, очевидно указываетъ на итальянскую легенду объ Аттилѣ.

II.

На особенности нѣмецкой, или какъ я её назвалъ, гуннско-готской, указано было выше. Ея идеалъ Аттилы — положительный, отзвукъ древне-гуннскаго пѣсеннаго преданія, воспринятаго готами. Представленіе могучаго царя народовъ, властителя 12-и либо 30-и вѣнцовъ, окруженнаго невиданнымъ блескомъ (сл. напр. описаніе приѣма Кримгильды въ поэмѣ о Нибелунгахъ) — несомнѣнно древнее, которое могло сложиться только въ гуннско-готскую пору, какъ, наоборотъ, позднѣйшей эпохѣ развитія эпоса, уже въ специально нѣмецкой средѣ, принадлежитъ образъ Аттилы трусливаго, выкреста и ренегата. Готы, сражавшіеся въ его войскѣ, могли воспѣвать и своихъ древнихъ царей, но и эти народныя пѣсни потянули къ одному эпическому центру, ставшему въ извѣстный историческій моментъ и центромъ готской исторіи — къ Аттилѣ. Такъ получилась схема древняго эпоса: готскіе короли воспѣвались при Аттилѣ какъ его соратники и пособники; содержанія этихъ пѣсенъ, въ которыхъ, вѣроятно, поминались и

жена Аттилы, Керка (у Приска = *Helche* Нибелунговъ), и братъ Bleda (*Blödelin* Нибелунговъ), мы не знаемъ, но существованіе ихъ слѣдуетъ предположить и такой именно составъ эпического цикла, иначе мы не объяснимъ себѣ его послѣдующія измѣненія. Когда блестящая историческая дѣятельность Теодориха Великаго сдѣлала его въ свою очередь героемъ народныхъ былинъ, онъ прошелъ въ готовый циклическій эпосъ, смѣнивъ въ немъ своихъ предшественниковъ, и очутился современникомъ и пособникомъ Аттилы: къ нему онъ бѣжитъ, спасаясь отъ козней дяди (съ исторической точки зрѣнія мы подсказали-бы: византійскаго императора), съ его помощью пытается снова водвориться въ свое итальянское наслѣдье, помогаетъ ему въ войнахъ, между прочимъ противъ Владимира русскаго и т. п. Народное пѣсенное а впоследствии и фантастическое содержаніе этихъ повѣстей о Теодорихѣ постепенно заслоняло интересъ къ лицу, къ которому онѣ примкнули по закону эпической циклизаціи: образъ Аттилы поблѣднѣлъ на своемъ престолѣ, но престолъ по прежнему остается въ средоточіи пѣсеннаго цикла.

Появленіе Аттилы въ составѣ франко-бургундскаго эпоса совершилось инымъ путемъ. Паденіе бургундскаго царства подъ ударами гунновъ должно было оставить отзвукъ въ народномъ преданіи, которое и перенесло въ него имя Аттилы, какъ представителя гуннской мощи; *Ildico*, убившая его по историческому сказанію, отождествилась съ *Krimhild'*ой — Гудруной франко-бургундской саги, также убивающей *Atli* въ сѣверныхъ версіяхъ саги о Нифлунгахъ (*Atlakviða in groenlenzka*; *Atlamáal in groenlenzko*). Если въ трагической ея развязкѣ нѣкоторые пересказы выводятъ рядомъ съ Аттилой и Теодориха — Дитриха Бернскаго, то, очевидно, на основаніи пѣсеннаго сближенія, поводъ къ которому указанъ былъ выше.

Нѣсколько собственныхъ (Аттила, Бледа, Керка) и этническихъ именъ (готы, бургунды), память о нѣкоторыхъ международныхъ отношеніяхъ, образъ Аттилы-властителя и рассказъ о его смерти — вотъ въ сущности всё, что германскія преданія

сохранили фактического изъ древней легенды о немъ; остальное было забыто подъ наплывомъ германскихъ эпическихъ сюжетовъ. Венгерскія преданія, поднявшія, какъ мы видѣли, въ Италіи память объ Аттилѣ, не восполняютъ эту лакуну: въ этомъ убѣждаетъ разборъ мадьярскихъ лѣтописей времени Арпадовъ, недавно предпринятый Marczali (l. c.). По его разысканіямъ отдѣлъ о гуннахъ, занимающій ихъ первыя страницы, отличается отъ народнаго стиля остальнаго разсказа своимъ полуученымъ характеромъ и, не принадлежа къ его составу, введенъ былъ въ него со стороны. Этой «исторіей гунновъ», воспользовались для своихъ хроникъ Анонимный нотарій (ок. 1278), Simon Kéza (1282) и составитель древней Будинской миноритской хроники (1330), сохранившейся въ нѣсколькихъ отраженіяхъ: въ Будинской лѣтописи и ея производныхъ (Пресбургская, Grosswardein'ская, Загребская хроники, лѣтопись Muglen'a ок. 1360 года и составленная по ней римованная хроника), въ Дубницкой и Лицевой (1358) лѣтописи, изданной, съ прибавленіями, Іоанномъ de Thurócsz (1464). Сл. генеалогическую таблицу у Marczali (стр. 118), представившемъ (стр. 54 слѣд.) и краткій анализъ источниковъ «гуннской исторіи». Для своего введенія ея авторъ воспользовался родословной книги Бытія по бл. Іерониму и Исидору Севильскому: родоначальникомъ мадьяръ, являющихся потомками Яфета, названъ библейскій Немвродъ; вслѣдствіе вавилонскаго смѣшенія языковъ Hunor и Moger, родоначальники гунновъ и мадьяръ, отдѣлились отъ отца своего Немврода и поселились у Азовскаго моря. Фактическая исторія Аттилы разсказана согласно съ Іорданомъ и Historia Miscella, свѣдѣніями которыхъ авторъ пользовался, вѣроятно, изъ вторыхъ рукъ, можетъ быть, по лѣтописямъ Ekkehard'a von Aura, Sigebert'a de Gembloux или саксонскаго лѣтописца. Аттила сталъ въ центрѣ мадьярскихъ интересовъ: битва при Шалонѣ, въ которой, въ противорѣчій съ исторіей, гунны остаются побѣдителями, понята какъ національное дѣло; звуковое сближеніе каталаунскихъ полей съ Каталоніей дало поводъ къ легендѣ: Аттила посылаетъ войско про-

тивъ Miramammona (вѣроятно, изъ Emir и Emunin); «ex his etiam Hunis plures erant capitanei statuti qui eorum lingua *Spani* vocabantur, ex quibus quidem nominibus *Hispania* tota nomen assumpsit».

Третьимъ источникомъ «гуннской» исторіи была нѣмецкая сага объ Аттилѣ: описаніе его двора напоминаетъ поэму о Нибе-лунгахъ (ed. Lachmann z. 1275); какъ и тамъ Буда названа Echulburg, Etzelburg; великая гибельная битва гунновъ — rēgium Crumheld; у Кезы, въ Будинской лѣтописи, какъ и у Олая, имя Кримгильды носить вторая жена Аттилы, первая — дочь императора Гонорія (Кеза, Буд. лѣт.), у Олая — Herriche, т. е. Helche, Kerka; отъ первой у него сынъ Aladarius, отъ второй Chaba. — Особливо характерно для нѣмецкихъ источниковъ мадьярской саги о гуннахъ — появленіе Теодориха = Detricus, Dietrich, какъ современника, но вмѣстѣ и противника Аттилы: Кеза зоветъ его *Detricum Veronensem*, Будинская лѣтопись *Detricum de Verona*; въ первой-же битвѣ съ гуннами онъ раненъ въ лобъ стрѣлою; letaliter Кезы нельзя принять дословно, ибо въ послѣднемъ побоищѣ сыновей Аттилы Детрикъ снова является на сценѣ. Интересно развитіе, какое получилъ этотъ эпизодъ о ранѣ и вообще весь образъ Теодориха въ одной передѣлкѣ лѣтописи Кезы (Сл. Grimm, Heldensage, 2 Ausg., стр. 166): римляне обращаются къ Теодориху за помощью противъ гунновъ, «quamobrem Detricus, congregato ingenti germanico italicoque acaliarum permixtarum gentium exercitu descendit in Pannoniam. Происходятъ три битвы, въ третьей побѣда остается на сторонѣ гунновъ; римскій полководецъ убитъ, Детрикъ раненъ стрѣлою въ лобъ. Cujus tandem sagittae truncum ipse Detricus urbem ad Romanam dignitatis imperatoriae in curiam pro documento certaminis per ipsum cum Hunis commissi in fronte detulisse et propter hoc immortalitatis nomen usurpasse narratur, Hungarorumque in idiomate halhatalam (т. е. halhatatlam = святой) Detreh dici meruit, praesentem usque in diem. Hunc Detricum galeam quandam habuisse et illam, quanto magis deferebat,

tanto majori claritate refulsisse fabulantur. Этотъ разсказъ повторилъ позднѣе и Олай (Vita Attilae c. 2 p. 864): Detricus in fronte sagitta gravi vulneratus vix evasit, ex quo vulnere aegre tandem convaluit. Ob quod vulnus acceptum cognomen Detrico ab Hunnis inditum Immortalis, quem in hunc diem Hungari in suis cantationibus, more greco historiam continentibus; Detricum immortalem nominant».

Нѣмецкія преданія не знаютъ разсказа о стрѣлѣ, но представление безсмертнаго Дитриха имъ знакомо въ особой церковной формѣ: демоническій конь занесъ его

in die wust Rumeneu:
mit wurmen mus er streiden
pis uns der jungstag wont pey

(Etzels Hofh. 132 ¹).

Представленіе «злаго Детрыка» нашей новгородской лѣтописи принадлежитъ той-же церковной оцѣнкѣ его дѣятельности; въ этомъ отношеніи мадьярское сказаніе стоитъ на болѣе народной и древней точкѣ зрѣнія, еще не тронутой религіозной распрей. Интересно при этомъ свѣдѣніе о мадьярскихъ пѣсняхъ, воспѣвавшихъ Детриха: это могли быть, въ основѣ, нѣмецкія пѣсни болѣе древняго состава, чѣмъ дошедшія до насъ поэмы готскаго цикла, пѣсни, приноровленныя къ мадьярскому народному преданію и занявшія у него нѣкоторыя черты — можетъ быть, легенду о стрѣлѣ? Подобное перенесеніе эпическихъ мотивовъ и героевъ изъ нѣмецкой среды въ мадьярскую представляютъ преданія послѣдней о витязѣ Ботондѣ (Marczali l. c. стр. 86 слѣд.). Altaich'скіе анналы и Lambert von Hersfeld разсказываютъ о подвигахъ графа Boto и его вѣрнаго сподвижника маркграфа Вильгельма; Ekkehard von Aura говорятъ о немъ подъ 1101 годомъ: Boto comes cognomento fortis.... jam plenus dierum non lunge a Ratisbona defunctus est. Botonem sicuti corporis prociorem atque famosorem totius pene Germaniae atque Italiae testatur populus. Pannonia vero talem illum et tantum se fatetur

¹) Сл. мои Разысканія V, стр. 118.

Кевы, Ревы, Кадыка и Белы; тотчасъ по его смерти между его сыновьями началась усобица: за Аладаріа, сына Кримгильды, стоитъ Теодорихъ, гунны поддерживаютъ Хабу; подъ Сикамбріей-Будой происходитъ страшная битва, которую нѣмцы прозвали «*prelium Crimheld*»; столько тамъ пролито было крови, пишетъ Симонъ Кеза (I. I, с. 4 § 5), что еслибъ нѣмцы не упорствовали въ своей тщеславной лжи, они сознались бы, что въ теченіи нѣсколькихъ дней ни люди, ни животныя не могли пить воды изъ Дуная между Потенціаной и Сикамбріей, ибо въ рѣкѣ было больше крови, чѣмъ воды.

Побѣжденный Хаба удалился съ остатками своего войска въ Грецію, къ дѣду своему императору Гонорію, а оттуда въ Азію, въ страну Moger, гдѣ еще живъ былъ его прадѣдъ Бендекузъ. Хаба помогаетъ ему въ управленіи, но оскорбляетъ народъ, кичась своимъ происхожденіемъ отъ императорской крови: гуннскія дѣвушки отворачиваются отъ него, и онъ «*uxorem de Corosmenia traduxit de consilio Bendecus avi sui. Ex ista quidem uxore genuit Edemen et Ed.... Edemen in secundo reditu Hungarorum in Pannoniam per se cum maxima multitudine ex cognatione patris et matris introivit. Ed autem remansit in Scythia*» (Будинская хроника у Marczali стр. 91).

Говорятъ, что не всѣ гунны вышли изъ Панноніи съ Хабой, а осталось три тысячи человѣкъ, укрывшихся отъ послѣдняго пораженія въ горы Erdelen, т. е. Трансильваніи, и принявшихъ названіе секлеровъ (Szekelyek, Siculi). Обороняя свою національность отъ нѣмцевъ, славянъ и валаховъ онѣ жили тамъ долго, питая надежду на возвращеніе Хабы; *unde vulgus adhuc loquitur in communi: Tunc redire debeas, dicunt recedenti, quando Chaba de Graecia revertetur* (Sim. Keza I. I, с. 4, § 6; Thwroc, I, с. 24). Съ именемъ Хабы соединилось въ мадьярскомъ преданіи и еще одно повѣрье: посвященный въ тайны природы Хаба исцѣлялъ себя и своихъ ратниковъ отъ ранъ, полученныхъ въ *prelium Crimheld*, травой, которая и носитъ названіе Chaba-Ire, *hoc est Chabae implastrum = pimpinella saxifraga*.

Такъ рассказываетъ Олай въ своей жизни Атилы. Упомянувъ его, мы коснулись уже «ученой» мадьярской исторіографіи, черпавшей изъ древнихъ народныхъ хроникъ, но вмѣстѣ съ тѣмъ пользовавшейся и другими источниками и мнившей себя «критической» и болѣе достовѣрной. Первымъ въ ряду этихъ исторіографовъ является Юлій Цесарь Каланъ, если онъ въ самомъ дѣлѣ тождественъ съ епископомъ Cinque Chiese въ Далмаціи, 1197 года (D'Ancona l. c. стр. 263 прим. 2). Его жизнеописаніе Атилы явилось впервые въ печати въ 1502 году; о подобномъ-же трудѣ Каллимаха упомянуто было выше¹⁾; третьимъ явился Сабелликъ въ его Декадахъ Венеціанской исторіи; наконецъ примать Венгріи Ник. Олай²⁾, нашедшій польскаго переводчика въ Киприанѣ Базиликѣ: *Historia spraw Atyle, Krolá Węgierskiego. Z Łacińskiego języka na Polski przełożona przez Cyprianá Bázyliká. Cum Gratia et Privilegio. W Krákovie. Drukował Maciej Wirzbięta* и т. д. 1574 г. По указанію проф. Брюкнера — это и есть оригиналъ бѣлорусской повѣсти объ Атилѣ, сохранившейся въ познанскомъ сборникѣ. Ту-ли же повѣсть («объ Атылѣ королѣ угорскомъ») имѣлъ въ виду Снегиревъ — сказать трудно. Единственное русское болѣе древнее упоминаніе объ Атилѣ сохранилось въ эллинскомъ лѣтописцѣ, какъ вставка въ Малалу (ed. Bonn., p. 359, 1—7); ея источникъ мнѣ неизвѣстенъ: какъ у Дамасція, битва, но и смерть Атилы, перенесены подъ Римъ; упоминаніе Приска относится, быть можетъ, лишь къ эпизоду смерти: «тѣ бо Атилъ король прииде ѿ тѣхъ сѣверьскихъ странъ и приа грады румьскыа в силѣ тажцѣ, и ѿбыстоаше градъ Роумъ. И баше тогда княжна дѣвица прекрасна придалася къ костелж .л. лѣтъ соущи. Тогда король Атыла, слышавъ ей велми бывши краснѣ, въпроси еа глагола: аще ми еа не дасте, то разорю

¹⁾ См. выше, стр. 337, прим. 1.

²⁾ Изданъ Самбукомъ во 2-мъ изданіи Antonii Bonfinii *Rerum ungaricarum decades quatuor cum dimidia*. Basileae, ex officina opariniana 1568 (въ 7-й книгѣ) и Franc. Kollar'омъ, Nicolai Olahi metropolitae Strigoniensis *Hungaria et Atila sive de originibus gentis regni Hungariae, situ etc.* Vindobonae 1763.

градъ вашъ Римъ. Тогда же идоша вса старейшины съ ѡпаты своими къ дѣвици и оумолиша ю, глаголюще: изыиди к' королевѣ скоро Атылѣ, да не зыль погоубить града нашего Рима, да не погибнетъ градъ нашъ. Сѣдаши же ея оу ногѣхъ его и ѡному възлежащу, поустиса ембу кровъ носомъ, и ѡтъ того оумре. Она же взявше корозно его иде и повѣда гражданомъ, ꙗко умерлъ есть король Атыла; вои же его взявши и тѣло его, несли сквозѣ волохы и нѣмци и положиша в земли оугорьстѣй. Ѡтъ ней-же дѣвицы рѣчи списа премоудрый Прискосъ Фракѣнинъ». Малала упоминаетъ только о смерти Аттилы вслѣдствіе кровотечения изъ носа и о слухѣ, что въ его смерти заподозрили его гуннскую наложницу; περὶ οὗ πολέμου συνεγράψατο ὁ σοφώτατος Πρίσχος ὁ Θράξ. — Дѣвица этой легенды — явное смѣшеніе Ildico-Micol't'ы съ какой-нибудь героиней мученицей западно-церковной легенды объ Аттилѣ, точно также какъ и рассказъ о его смерти какъ-бы пытается соединить паннонское преданіе съ итальянскимъ, приурочивающимъ кончину завоевателя къ итальянской мѣстности.

III.

Еще одну память объ Аттилѣ и о его погромѣ въ шалонской битвѣ мы могли-бы занести на страницы его легенды, если вѣрно толкованіе, предложенное Гейнцелемъ одного эпизода *Hervararsaga*'и ¹⁾).

Гейдрекъ царитъ въ *Reiðgotaland*'ѣ, южной Руси, съ столицей *Damrar staðir*, т. е. градъ Днѣпра. У него два сына: Ангантиръ и незаконнорожденный *Hlöðr*, воспитывающійся у дѣда своего, гуннского короля *Hunli*. Отрывокъ древней пѣсни, которую зналъ составитель саги, начинается въ совершенно былинномъ стилѣ:

*Hlöðr var þar borinn
í Húnalandi,
saxi ok með sverði,*

¹⁾ Richard Heinzel, Ueber die Hervararsaga, Wien 1887.

síðri brynju,
hjálmi hringreifðum,
hvössum maeki,
mari vel tömum,
á mörk inni helgu.

«Нлөдг родился въ Гуналандѣ, съ ножомъ и мечемъ, въ длинной бронѣ, украшенной кольцами, съ острымъ булатомъ и снаряженнымъ конемъ; родился въ священной области». Узнавъ, что по смерти отца Ангантиръ захватилъ въ руки власть, Нлөдг требуетъ у него уступки половины отцовскихъ владѣнйй. Тотъ отвѣчаетъ отказомъ, предлагая въ замѣнъ дары и третью часть готскаго царства; воспитатель Ангантира, Гизуръ Grytingaliði, говоритъ, что для незаконнорожденного брата и этого будетъ довольно. Нлөдг удаляется, разгнѣванный, и снаряжается, вмѣстѣ съ дѣдомъ, къ войнѣ противъ брата. Они собираютъ громадное войско и доходятъ до лѣса Murgviðr, до замка, гдѣ жила съ своимъ воспитателемъ, Ормар'омъ, сестра Ангантира, Нервöг. Она назначаетъ, черезъ посредство Ормар'а, мѣсто для битвы, въ которой гунны остаются побѣдителями; Нервöг убита, а Осмаръ бѣжитъ къ Ангантиру съ горестною вѣстью. Тогда Ангантиръ поручилъ Гизуру вызвать Нлөд'а и гунновъ на бой въ Dylgja, на Dínheiði, подъ горами Jösug. Вслѣдствіе надменнаго вызова Гизура, Нлөдг велитъ схватить его, но Нимли его защищаетъ, и онъ идетъ сообщить Ангантиру о превосходствѣ непріятельскаго войска. Происходитъ жестокая битва, длящаяся восемь дней, ибо готы сражаются за свободу и отечество. Ангантиръ бьется съ Гирфингомъ въ рукахъ, роковымъ мечемъ, который нельзя было обнажить, не причинивъ смерти, и убиваетъ Нлөд'а и Нимли; гунны обращаются въ бѣгство; рѣки выступаютъ изъ береговъ, долины переполнены трупами, и Ангантиръ плачется надъ участію, сдѣлавшей его убійцей брата.

Какая битва готовъ съ гуннами имѣется здѣсь въ виду? Гейнцель указалъ на нѣкоторыя германскія параллели къ разсказу саги. Въ датскихъ историческихъ памятникахъ нерѣдко

встрѣчаются имена Humblus = Humli и Lotherus = Hlöðr; такъ у Саксона Грамматика (l. I, с. 22, ed. Müller), гдѣ они являются сыновьями Дана и Гримы и внуками перваго Humblus, родоначальника первой датской династии. Humblus второй ведетъ войну противъ Лотера, лишаетъ его царства и становится тираномъ. Если въ этомъ разсказѣ Саксона интересующему насъ эпизоду саги отвѣчаютъ лишь собственные имена, не содержаніе событій, то слѣдующій (l. I, с. 232 слѣд.) представляетъ и содержательное соотвѣтствіе. Дѣло идетъ о войнѣ между датчанами и гуннами, Frotho III-мъ и королемъ Hun'омъ, его тестемъ. Оскорбленный тѣмъ, что Frotho прогналъ свою жену, Hun въ союзѣ съ Olimarus'омъ, королемъ восточныхъ (orientales) людей или рутеновъ (Rutheni I 234 слѣд.), идетъ на датчанъ войною, при чемъ Olimarus начальствуетъ надъ морскими, Hun надъ сухопутными силами. Эрикъ идетъ соглядатаемъ къ флоту, затѣмъ къ гунской рати, рано утромъ видитъ ея аванпосты, тогда какъ ея аррьергардъ проходитъ мимо него лишь вечеромъ. Эрика узнали и хотятъ взять въ плѣнъ, но онъ спасаетъ себя изреченіемъ: *non decere unum a pluribus abripiri* и, вернувшись къ Фротону, говоритъ ему о численности непріятельскаго войска. Frotho побѣждаетъ Олимара, поступающаго къ нему на службу, но удаляется передъ гуннами, погибающими отъ собственной многочисленности; его покидаетъ и Uggerus vates, «*vir aetatis incognitae et supra humanum terminum prolixae; qui Frothonem transfugae titulo petens, quidquid ab Hunis parabatur, edocuit*». Гунны собираютъ новое войско, которое Фротонъ разбиваетъ въ семидневной битвѣ (I, 240). «*Cujus (pugnae) prima dies tanta interfectorum strage recrudit, ut praecipui tres Rusciae fluvii, cadaveribus velut ponte constrati, pervii ac meabiles fierent. Praeterea quantum quis itineris per triduum equo conficere posset, tantum locorum humanis cadaveribus completum videret. — Itaque praelio septem dies extracto, cecidit rex Hun. Cujus frater eodem nomine, inclinatam Hunorum aciem conspicatus, cum sua se cohorte dedere conctatus non est. Eo bello septuaaginta*

ac centum reges, qui aut ex Hunis essent aut inter Hunos militaverant, submisere se regi.... Igitur Frotho vocatis in concionem regibus sub uno eodemque jure degendi normam imponit. Praefecit autem Olimarum Holmgardiae, Onevum Cönogardiae, Hun vero captivo Saxoniam tribuens Revillum Orcadibus donat. Provincias Helsingorum, Jarnberorum et Jamtorum cum utraque Lappia Dimaro cuidam procurandas attribuit; Dago Hestiae regimen erogavit. Itaque Frothonis regnum Rusciam ab ortu complectens ad occasum Rheno flumine limitatum est».

Уже въ *Antiquités russes* I, 113 было указано на сходство роли, какую играетъ Эрикъ въ этомъ описаніи гуннской сѣчи, съ ролью Гизура въ гуннской-же битвѣ *Hervararsaga*'и. Frotho и Hun отвѣтили бы Ангантиру и Humli (вмѣстѣ съ Hlöð'омъ).

Chronicon Erici regis (Langebeck, Script. I, 153) пользовался, вѣроятно, тѣми-же источниками, что и Саксонъ, въ разсказѣ о готско-гуннскомъ побоищѣ, о которомъ знала, быть можетъ, и древняя сага о Скъöldунгахъ (Heinzel, 49) и англосаксонскій *Widsið*, упоминающій Hliðe = Hlöð'a и Incgen-réow'a = Ангантира, Wyrnhere = Ormar'a *Hervarsarsaga*'и и побѣдоносную битву готовъ съ гуннами:

121

full opt þaēr wīg ne alaeg,

þonne Hraeða here heardum sweordum

ymb Wistlawudu wergan sceoldon

ealdne épelstól Aetlan léodum

(«рѣдко тамъ обходилось безъ битвы, когда рать готовъ должна была крѣпкими мечами защищать у лѣса на Вислѣ древнія населѣнія отъ людей Аттилы»)

Эту битву готовъ съ гуннами, упоминаемую сѣверными источниками, проф. Гейнцель склоненъ отождествить съ извѣстнымъ разгромомъ Аттилы при Шалонѣ въ 451 г. Предложенное имъ сравненіе лѣтописныхъ данныхъ о послѣднемъ съ описаніями саги и Саксона грамматика не всегда убѣдительно, когда касается мелочей и орудуетъ дублетами, въ предположеніи, что въ одномъ лицѣ саги могли отразиться двѣ различныя исто-

рическія личности. Теоретически — обобщенія саги, народнаго преданія должны идти именно этимъ путемъ, отвлекая отъ историческихъ фактовъ ихъ суть, сводя въ одно, что представлялось аналогичнымъ, нагромождая на одно лицо сказанное о многихъ. Фактически доказать такой именно путь обобщенія трудно и частности всегда могутъ возбудить сомнѣніе. Такъ и въ нашемъ случаѣ: тамъ и здѣсь роковая битва готовъ съ гуннами, длящаяся нѣсколько дней, вначалѣ счастливая для гунновъ, имѣющая для готовъ особое значеніе, ибо дѣло идетъ для нихъ о защитѣ свободы и родины. Остановимся на частностяхъ сравненія: въ 439 году соперникъ Аэція, римскій полководецъ Литорій, нападаетъ съ гунской помощью на тулузскихъ вестготовъ, разбитъ и взятъ въ плѣнъ либо убитъ; въ 450 г. младшій сынъ одного франкскаго короля ищетъ покровительства Аэція и усыновленъ имъ, тогда какъ старшій обращается къ Аттілѣ, получившему такимъ образомъ поводъ къ вторженію въ Галлію. Аэцію перваго свидѣтельства и младшему царевичу второго отвѣчаетъ въ сагѣ одинъ и тотъ-же Ангантиръ; противникъ послѣдняго, Numli — историческому Аттілѣ; Нлѳд'у, воюющему въ союзѣ съ Numli, Литорій и вмѣстѣ одинъ изъ франкскихъ принцевъ, тотъ и другой опиравшіеся на помощь гунновъ. Можетъ быть, и въ Гизурѣ саги сохранилась память о Генсимундѣ, воспитателѣ молодого остготскаго короля, и о вандальскомъ королѣ Гейзерихѣ (Gizericus, Guzericus у Іордана), пособникъ и наущателѣ Аттілѣ, тогда какъ Мурквидг отразилъ въ себѣ — герцинскій лѣсъ, лежавшій на пути Аттілы въ Галлію.

Сближенію готско-гуннской битвы Нерваргсага'и съ фактами шалонской перепалки повидимому два обстоятельства: перенесеніе мѣста дѣйствія и забвеніе главнаго дѣйствующаго лица, долженствовавшаго быть памятнымъ именно готскому преданію: Теодориха вестготскаго. Шалонскія поля забыты, готы саги являются не тулузскими вестготами, а обитателями Reidgotaland'а, отдѣленнаго лѣсомъ Мурквидг отъ Hunaland'а, лежащаго отъ него къ югу или востоку. Въ сѣверныхъ памятникахъ на-

званіемъ *Reiðgotaland*'а обозначались различныя мѣстности: Ютландія, Померанія, Швеція, но также и Россія. *Hauck Erlendsson* († 1334) перечисляетъ страны, лежащія у *Garðaríki*, между нами *Rúlínaland* или *Rólena*; «а на востокъ отъ Поляннн лежитъ *Reiðgotaland*, а далѣе *Húnland*» (*En austr frá Rólena er Reiðgotaland ok rá Húnland*). Такъ и по Скальгольтской книгѣ, гдѣ въ *Garðaríki* помѣщены города *Pallteskja* ok *Koenugarðar* (Полоцкъ и Кіевъ). По этому представленію *Húnland* лежитъ въ южной и восточной Россіи, что отвѣчаетъ воззрѣніямъ саги *af Eigli einhenda* (FAS. 3,364: *Hertryggr hefir konungr heitit, hann ræð fyrir austr í Russía. þat er mikit land ok fjölbyggt, ok liggr milli Húnalands ok Garðaríkis* = Гертриггомъ звали конунга, властвовавшего на востокѣ, въ Россіи. Это великая и населенная страна, лежащая между *Húnaland*'омъ и Гардарики) и, очевидно, нашей *Hervararsaga*'и, помѣщающей столицу Ангантира въ области Днѣпра (í *Arheimum*?), и именно въ градѣ Днѣпра = *Danpar staðir*, знающей въ странѣ готовъ славный «дремучій лѣсъ» и «священную могилу»¹⁾). Если послѣднія описательныя указанія могутъ быть приблизительно истолкованы въ связи съ южно-русской мѣстностью саги, то другія труднѣе поддаются толкованію. Когда, отираваясь къ гуннамъ, Гизуръ спрашиваетъ Ангантира, въ какомъ мѣстѣ объявить имъ бой, тотъ отвѣчаетъ:

Kendu at Dylgju
ok á Dúnheiði
ok á þeim öllum
Jösurfjöllum!
þar opt Gotar
gunni háðu
ok fagran sigr
fraegir vágu.

«Назначь имъ (мѣсто) на Дилгъ (вар. *Dyngja*) и на равнинѣ

¹⁾ Сл. мою замѣтку: Кіевъ — градъ Днѣпра въ Журн. Мин. Нар. Просв. 1887 г., Іюнь и въ Зап. романо-герм. отдѣла Филолог. общества при С.-Петербургскомъ университетѣ, вып. 1-й (1888 г.). Сл. *Heinzel*, 1. с. стр. 57 слѣд.

Dún'a и у всѣхъ горъ Jösur. Тамъ готы часто творили битву и одерживали, славные, блестящую побѣду». Dylgja = Dylngja не опредѣлима; въ первой части Dúnheiði могли отразиться, по мнѣнію Гейнцеля (стр. 70), названія Двины, Дона, скорѣе всего Дуная — можетъ быть, въ связи съ русскими походами на Дунай въ X-мъ вѣкѣ. Горы Jösur остаются загадочными — если это не горы Ясовъ, т. е. Алановъ, Осетинъ. Яскія горы упоминаются въ Крыму въ XIV-мъ вѣкѣ; одинъ памятникъ XV-го столѣтія говоритъ объ аланскихъ или гуннскихъ горахъ въ седмиградскихъ Карпатахъ. Сл. Amm. Marcellinus 31, 2, 13: hoc (Tanai sc.) transito in immensum extentas Scythiae solitudines Halani inhabitant, ex montium appellatione cognominati.

Память о царствѣ Эрманариха въ южныхъ мѣстностяхъ Россіи могла пережить его историческое существованіе, варяги — слышатъ о немъ преданія и пѣсни отъ крымскихъ готовъ, съ которыми они приходили въ общеніе, въ которыхъ находили своихъ родичей: ὁμοιοι ὄντες (т. е. готы) ἤδεσι τοῖς ἐχεῖ τὰ παρὰ σφῶν αὐτῶν οὐκ ἀποδιαφέροντες, говоритъ о варягахъ въ X-мъ вѣкѣ письмо готскаго монарха (Heinzel 72). Такъ могло сложиться представленіе Инглингасаги с. 20 о прибытіи боговъ, Асовъ, въ Скандинавію съ сѣвернаго берега Чернаго моря, изъ великой Швеціи, Svírljóð hin mikla, иначе Godheimar, т. е. страны боговъ, вмѣсто: Got-heimar, страны готовъ (I. с. 75—6). Можетъ быть, отъ крымскихъ готовъ варяги слышали и какой-нибудь пѣсенный рассказъ объ эпизодахъ битвы 451 года (I. с. 72). Такъ опредѣлился-бы источникъ варяжскаго т. е. сѣвернаго преданія о ней, при чемъ ея локализацию на югѣ пришлось-бы отнести на счетъ представленія сѣверныхъ людей о мѣстоположеніи древняго Gotheimar. Но, очевидно, не крымскіе горы были проводниками преданія, прошедшаго на сѣверъ неопредѣленными путями (I. с. 105) и въ редакціи, народный характеръ которой Гейнцель попытался опредѣлить.

Выше было обращено вниманіе на странное, въ народномъ готскомъ преданіи, забвеніе имени Теодориха вестготскаго въ

разсказѣ о шалонской битвѣ. Объяснить это можно попыткой народнаго, мѣстнаго усвоенія громкаго, историческаго факта, иногда — забвеніемъ лѣтописца. Такъ *Chronicon paschale* (ed. Bonn. I 587 слѣд.) переноситъ на Алариха слухъ, сообщаемый Иорданомъ (с. 40): будто Теодорихъ вестготскій убитъ былъ стрѣлою, и притомъ въ битвѣ на Дунаѣ, отвѣчающей шалонской. Когда Аттила грозитъ войною, «Ἀέτιος ἀπῆλθε πρὸς Ἀλλάριχον εἰς τὰς Γαλλίας, ὄντα ἔχθρον Ῥώμης διὰ Ὀνώριον, καὶ προετρέψατο αὐτὸν ἅμα αὐτῷ κατὰ Ἀττίλα, ἐπειδὴ ἀπώλεσεν πόλεις πολλὰς τῆς Ῥώμης· καὶ ἐξαίφνης ἐπιρρίψαντες αὐτῷ, ὡς ἔστιν ἠπληκευμένος πλησίον τοῦ Δανουβίου ποταμοῦ, ἔκοψαν αὐτοῦ χιλιάδας πολλὰς. εἰς δὲ τὴν συμβουλὴν ὁ Ἀλλάριχος πληγὴν λαβὼν ἀπὸ σαγίττας τελευτᾷ». Детрикъ мадьярскихъ лѣтописей, раненый въ лобъ стрѣлою, по мнѣнію Гейнцеля (стр. 104), несомнѣнно вестготскій Иорданова преданія; но уже у Кезы онъ названъ веронскимъ, а въ одной передѣлкѣ его лѣтописи онъ являетъ черты, рано окружившія въ легендѣ его остготскаго соименника. Онъ бьется въ союзѣ съ Макриномъ противъ Аттилы на Дунаѣ (Кеза) или при *Tarnok velgy* (*Chronicon Budense* ed. Podhraczky 1838, стр. 15), и Гейнцель считаетъ (стр. 104) вѣроятнымъ, что и въ этомъ случаѣ имѣется въ виду — шалонская битва, хотя будинская лѣтопись разсказываетъ о послѣдней далѣе и особо, выводя въ ней на мѣсто Теодориха — готскаго короля *Aldaricus* (*Chron. Bud.* 21). Еще и въ третьей и послѣдней битвѣ сыновей Аттилы, Аларія (Алариха?) и Хабы, Гейнцель усматриваетъ «ясную связь съ воспоминаніями о побоищѣ 451 года, какъ онѣ сохранились въ сѣверномъ преданіи» (I. с. 105).

Эта замѣна историческаго Теодориха вестготскаго Аларихомъ (и, прибавимъ: Теодорихомъ остготскимъ) приготовляетъ насъ къ толкованію проф. Гейнцелемъ первоисточника сѣверной саги. Она не забыла Теодориха, а замѣнила его другимъ лицомъ. Центръ аргументаціи лежитъ въ толкованіи собственныхъ именъ: *Нлōдг* и *Аngantyr* (сл. стр. 77, 80—2) — это франкъ *Chlodio*, побѣжденный въ 428 году *Аэціемъ* (стр. 51): *Aiecius*, *Agetius*,

Agatius, что дало-бы германское Hagthér, въ которомъ сѣверные люди нашли знакомое имъ имя: Anganper'a, Angantyr'a. Аэцій былъ женатъ на варварской, можетъ быть, готской царевнѣ, усыновилъ франкскаго принца, и это могло повести къ представленію его самого германцемъ, особливо среди франковъ, надъ которыми римляне Сіагрій и Эгидій властвовали съ почти королевскою властью. Въ побѣдоносной битвѣ противъ Chlodio-Nlōð'a его братъ и противникъ Аэцій-Angantyr заступилъ мѣсто Теодориха вестготскаго; послѣдній, какъ извѣстно, палъ въ битвѣ, Ангантиръ остается въ живыхъ — по требованіямъ *франкскаго* преданія, внесшаго въ рассказъ о битвѣ народныя имена, но оставившаго своихъ царевичей готами, ибо историческая память о роли готовъ въ шалонской побѣдѣ стояла слишкомъ крѣпко, и изъ нея трудно было сдѣлать — франкскую, съ франкскимъ героемъ во главѣ (Heinzel стр. 77).

Если такъ, то въ сѣверную сагу преданіе о шалонскомъ побойщѣ должно было проникнуть въ франкской версіи, съ именами Chlodio-Nlōð'a и Аэція-Ангантира, и сѣвернымъ людямъ принадлежить лишь ея южное приуроченіе, навѣянное знакомствомъ съ Gotheimar. Но и оно оказывается не новымъ, если вѣрно предположеніе Гейнцеля, что Dunheiði, гдѣ Angantyr предлагаетъ бой гуннамъ, отвѣчаетъ долину Дуная, ибо на Дунаѣ помѣщаетъ бой Алариха (= Теодориха) съ гуннами и Пасхальная хроника, битву Теодориха съ Аттилой тамъ-же мадьярскія лѣтописи. Эта согласная локализациа въ памятникахъ, взаимно независимыхъ (я особенно имѣю въ виду Hervararsaga'y), едва-ли указываетъ на шалонскую битву и на Аттилу, а на какое-нибудь болѣе древнее столкновеніе готовъ съ гуннами и готскихъ влaстителей, враждовавшихъ другъ съ другомъ на болѣе древнихъ поселеньяхъ. Я не дѣлаю попытки обстоятельнаго сближенія, потому что для такового нѣтъ матеріаловъ. Замѣчу только, что въ Hervararsaga'ѣ нѣтъ имени Аттилы, а названъ гунскій король Hnmlí, можетъ быть, не историческое, а эпическое имя, въ которомъ нѣтъ нужды видѣть поздній субститутъ имени Аттилы

(сл. I. с. 79). Если въ Widsið'ѣ, гдѣ готы бьются съ гуннами «въ лѣсу Вислы» (= Дакіи, по мнѣнію Гейнцеля стр. 103), Аттила названъ рядомъ съ Hlīpe = Hlōð'омъ и Incgenréow'омъ = Ангантиромъ, то развѣ его имя не можетъ быть подновленіемъ, почерпнутымъ изъ памяти о лицѣ, ставшемъ пѣсеннымъ показателемъ гунновъ?

Присоединяю къ этому и другое возможное соображеніе. Готы назначаютъ гуннамъ битву á Dunheiði — ok á reim öllum Jösurfjöllum. Dunheiði, можетъ быть, долина не Дуная, а Дона, что согласовалось-бы съ Jösurfjöllum = горами Оссовъ или Ясовъ, т. е. Аланъ, жившихъ на обширной сѣверо-кавказской равнинѣ, доходя на югѣ до главнаго хребта и Даріальскаго ущелья, а на западѣ до Мэотиды и нижняго теченія Дона¹⁾. На Дону или за Дономъ бьются съ ними русскіе князья по свидѣтельству нашихъ лѣтописей²⁾, знающихъ и «горы высокія, яскія и черкаскія, близъ воротъ желѣзныхъ», т. е. кавказскія, въ которыхъ Аполлинарій Сидоній помѣщаетъ saucasigenas alanos³⁾. Ихъ западной границей было теченіе Дона, которому они дали и названіе: осет. дон = вода, рѣка⁴⁾. У Ясскихъ горъ (Jösurfjöllum) и въ Dunheiði — долину Дона и могли происходить битвы готовъ съ гуннами. Сл. Ammian. Marcell. XXXI, 3, 1: въ 375 году «гунны прошли черезъ земли алановъ..., убили и ограбили многихъ, а съ остальными заключили союзъ и, при ихъ содѣйствіи, съ большой увѣренностью вторглись въ просторныя и плодородныя владѣнія Эрменриха, очень воинственнаго царя, котораго страшились всѣ сосѣдніе народы — вслѣдствіе его многочисленныхъ и различныхъ подвиговъ храбрости»⁵⁾. Это опредѣлило-бы и мѣсто дѣйствія и историческія воспоминанія

¹⁾ Вс. Миллеръ, Осетинскіе этюды, часть III, стр. 10, 11, 23, 30, 32, 35, прим. 1, 43, 44, 45, 58, 71, 75, 97.

²⁾ I. с. стр. 66 слѣд.

³⁾ I. с. стр. 75.

⁴⁾ I. с. стр. 7—8.

⁵⁾ I. с. стр. 42—53.

саги въ эпизодѣ о готско-гуннскомъ побоищѣ. Если оно является побѣдоноснымъ для готовъ на перекоръ исторіи, то это лишь характеризуетъ народный источникъ, изъ котораго историческій фактъ дошелъ до сѣвернаго сказителя. Народная гордость идеализуетъ пораженіе, обращая его въ побѣду; вѣчто подобное предположилъ и Гейнцель, объясняя, почему Ангантиръ не сраженъ, какъ его предполагаемый прототипъ — Теодорихъ вестготскій.

Воспоминаніе объ Аттилѣ исключаются нашимъ соображеніемъ, но получается взамѣнъ просвѣтъ на древнія отношенія южной Руси, на битвы и подвиги, забытые исторіи, переименованные сагой, но, можетъ быть, присутствующіе неузнаваемыми нынѣ чертами въ народной метаморфозѣ русской былины.



ПОПРАВКИ И ДОПОЛНЕНИЯ.

Къ стр. 7 прим. 2. Сл. Сказаниѣ ѿ злонорънливыхъ женахъ, напечатанное Ягичемъ по болгарскому сборнику берлинской библиотеки въ *Starine V*, стр. 63 и слѣд., и тамъ-же введеніе и примѣчанія къ тексту.

Къ стр. 21 внизу: въ послѣднемъ стихотворномъ отрывкѣ слѣдуетъ такъ исправить чтеніе рукописнаго текста: ст. 51 *dameisels*; ст. 52 *bels*; ст. 55: *Filles à princes, à baruns*.

Къ стр. 29 прим. 5. Сходный текстъ находится въ ркп. Московскаго Чудова монастыря № 57—359 (XVII в.), л. 40 и слѣд. Сл. описаніе этой рукописи Хр. Лопаревымъ въ Чтеніяхъ въ Имп. Общ. Ист. и Древн. 1886 г. (Смѣсь), стр. 11.

Къ стр. 133. Къ вопросу объ отношеніи Готфрида Страсбургскаго къ Томасу и поэтической самостоятельности перваго отмѣтимъ для полноты библиографическаго обозрѣнія статью О. Glöde (*Der nordische Tristanroman und die aesthetische Würdigung Gottfrieds von Strassburg*, въ *Germania XXXIII*, стр. 17 и слѣд.), въ сущности мало доказательную.

Къ стр. 140 прим. 1. Сл. Archiv f. slav. Philol. I, стр. 285 (Aus dem südslavischen Märchenschatz, № 11) и въ фрагментахъ Beroul'я, стр. 35 — 36: Salemon dit que droicturiers — Que ses amis c'est ses levriers.

Къ стр. 322. Лишь по окончаніи моей работы я могъ познакомиться въ Венеціи съ Histoire de Atile, содержащейся въ ркп. библиотеки св. Марка, сл. X, cod. XCVI, л. 19 лиц. и слѣд. Я сообщу её въ краткомъ анализѣ, кое-гдѣ приводя и отрывки текста.

Разсказъ начинается введеніемъ общаго характера.

Après ce que nostre Seignor Iesu Crist nasqui e fu penez e mort, apostre furent mout esgare. Mais après ce que il fut resucitez, se reconforterent il mout. que il le uirent e parlerent a lui maintes foiz. Mes li iors de la pentecoste donoit nostre sire a ses apostre sa grace e sa beneizonz e li saint esperit donoit il a zascunz que il l'auoient veu aler ou cielz le iors de l'ascension. E de lors en auant prist cascunz sa voie e s'en alerent parmi le monde preechant le noms de Iesu Crist e de tout ce qu'il uirent e oirent de luy.

Слѣдуетъ разсказъ о проповѣди и кончинѣ апостоловъ и ихъ учениковъ и перечень папъ начиная отъ ап. Петра до Сильвестра; онъ исцѣляетъ и креститъ Константина Великаго, который, предоставивъ ему и его наслѣдникамъ царскую власть, удаляется въ Грецію; f. 20 лиц. об.: Il fu sire e empereour en Grece. Il s'en aloit en en Bisance et illec s'arestoit, illec il fist une citez la plus belle e la greignor e la plus riche que de lors en auant fust faite ou secle. Il l'apeloit de son non Constantinople. Que vos diro-ge? Illec fist il son empire et le tint de part l'apostoille de Rome, e fu le pais apelle Romanie por ce que li romains i remestrent.

Далѣе говорится о нахожденіи св. Еленой честнаго креста; объ Іосифѣ Аримаѳейскомъ и разрушеніи Іерусалима Титомъ и Веспасіаномъ въ наказаніе евреямъ за смерть Спасителя. Іосифъ

Аримаѳейскій найденъ при этомъ случаѣ въ башнѣ, гдѣ его въ теченіи сорока лѣтъ поддерживалъ его чудесный сосудъ, f. 22 об.: sa precieuse escuelle que li Bretons appellerent le Saint Graal. Съ нимъ онъ отправляется въ Британнію, проповѣдуя Христову вѣру.

Такъ распространилось христіанство; авторъ хочетъ особо разсказать (f. 21 об. и слѣд.) de cels qe se cristienèrent parmi Ytaire par le preechement de mon seignor saint Marc qe preechoit en Aquillee e par le preechement des saint homes qe apres mon seignor saint Marc preechons en Aquillee e parmi Ytaire. Первымъ былъ св. Маркъ: apres ce que mon seignor saint Piere s'en alloit de Antioche en Rome et enuoia son desciple li euangelistre mon seignor saint Marc en Aquillee, e de Aquillee s'en retornoit celui euangeliste en Rome e mesire saint Piere l'enuoia en Alexandre ou il reçut mort. Св. Маркъ крестилъ въ Аквилеѣ ея царя и многихъ другихъ; вмѣсто него поставленъ былъ въ городѣ другой патріархъ; e por le saint batisme preechier en fu occis li autres qe estoit patriarche en Aquillee, qe l'en apelloit saint Hermachore, e maint autres prudomes, pulceles e ueue dames e mariees, por ce que il auoient receuz le saint batisme. Mes apres lor mort fu la cristine loi moult esaucie qe en Aquillee qe en la Marche Ioiose por le preechement de mesire saint Prosdocime qe fu euesques de Pataunie, la maistre cite de la Marche Ioiose, qe il conuerti le buen roi Uitalianz, piere saint Justine, e tote la Marche Amoroze qe estoit en la subiecions de celui roi Uitalianz e qe apres sa mort fu en la subiecions de madame saint Justine qe fu pois morte por Maximiens empereres de Rome por ce q'ele ne uoust lasier la loi cristiene. Et adunc fist Dex maint miracles par li qe en Lombardie por les prechement des saint homes e por les miracles qe nostres Seignor Iesu Crist fesoit por lor proieres. Mes lors quant li paiens d'Ongrie e des autres contrees uirent ce e qe le saint batisme estoit multipliee en Ytaire, si distrent qe il les destruiront touz. Il auoit en Ongrie un rois que l'en apelloit Ostrubalz, celui rois auoit une file mout belle

damoiselle de sa feme. La mere a la damoiselle estoit morte, qe neez fu dou lignage des Longobarz, e la damoiselle uenoit en aage de marierz, si l'amoit moult filz a baronz. La damoiselle estoit moult enparlant e comenzoit a amer por bmr (amor)¹⁾ et estoit mout ioliue e la lxxxrlif (luxurie) la enchaçoit de iors en iors. Et li rois Ostrubalz la baoit a doner a fame Auradianz li filz li empereres de Constantinople. E ce fu qe Justinien estoit empereres de Constantinople.

Quant li rois Ostrubalz d'Ongrie uit qe sa file estoit ioliue e si enparlant, si fist fermer une tor e la mist dedenz e li donoit maint damoiselles por li servir, e fist fermer la tor sainz nul huis qe nul peust entrer dedenz ne oisir hors, fors a une corde li donoit l'em sa despense. Lors quant la damoiselle entra en la tor, son pere li donoit un petit liurier e li dist: Belle file, cest liurier voil ge qe tu nouris tant qe il soit d'aler en cace. Celle prist li liurier qe son pere li donoit, qe mout estoit biaux e blanc come noif, si le nourit la damoiselle tant qe il fu grenet e uint en saut. Celui liurier couchoit souent ou lit de la damoiselle. Il auint une nuit qe la damoiselle estoit toute nue en son lit e li liurier estoit deïoste li. La damoiselle estoit escafee de la lxxxrf (luxure), si adreçoit son nxentre (сверху: uentre) en uers le liurier, e li liurier sentiz la cholor de la damoiselle, s'adrfoct (s'adreçoit) vers li, e pors le pechiez dou monde il cpxkt (conuit) la dbmpksflf (damoiselle) cbrnflfmf[n]t (carnelement). Grant fu li pechiez e doloreus le damage, qe la dbmpksflf (damoiselle) fu fncfnktf (enceinte) df[n]fbnt (d'enfant). Molt furent a malase les damoiselles qe auec li estoient, quant elles uirent crpistrf (croistre) li

¹⁾ Въ слѣдующемъ далѣе эпизодѣ переписчикъ, или скорѣе, его оригиналъ, старался сдѣлать неразборчивыми слова, которыя считалъ соблазнительными. На л. 22 об. и 23 лиц. об. надъ нѣкоторыми изъ такихъ словъ другая рука вписала ихъ въ настоящемъ ихъ видѣ, и это выяснило мнѣ пріемъ, съ помощью котораго ихъ дѣлали невразумительными: согласныя не мѣнялись, гласныя замѣщались буквами, непосредственно имъ предшествовавшими въ порядкѣ алфавита, напр.: fncfnktf = enceinte, dbmpksflf = damoiselle; непослѣдовательно: nxentre (сверху надписано: uentre).

ufntrf (uentre) a la file dou roi, e bien se perciurent au semblant dou liurier qe il auoit gfx (geu) a li, si le bouterent hors de la tor en li fousez ou il se noia. La damoiselle estoit tant iree e tant corocce que ne le baoit autre cause fors que a soi ocire, mes le damoiselles qe avec li estoient ne la leisoient pas ne peu ne grant seule, e lors en parlerent au roi. E quant il oï cest fet, il fu corociez a desmesure, e neporquant il dist que la colpe estoit toute soe. Lors la fist hoster de la tor et la donoit a fame a uns barons d'Ongrie qui moult en fut liez. Les noces furent grant e plenieres, que celui estoit moult rices hom e de haut lignaie. Si conuit sa feme, c'a l'enfanter tint l'enfant per suen, qe il le cuidoit vraiment auoir engendre. Mes quant l'enfant nasqui, il estoit demi a la semblance d'ome e demi a la semblance de chienz. Si en fu la douleur mout grant e mort eurent la damoiselle a tout l'enfant, se ne fust par trois chouses: l'une por la peur dou roi, l'autre porce qe li rois n'auoit nul heir, si estoit le roiaume de la damoiselle apres la mort de son pere; la tierce por ce que uns jueis qe mout estoit saie home de la loi et estoit de lui moult acointe, li dist qe celui enfant pooit bien auoir prise la semblance dou liurier qe la damoiselle auoit nouriz en la tor, quant son mari estoit avec li e la conosoit carnelement, se la damoiselle baoit a celui point au liurier de tout son cuer. E lors le traist auant l'estoire de Jacob quant il aloit a seruir Laban son oncle por ses files auoir a feme e qe il fist la couenance de auoir toutes les bestes uaires, e son oncles deuoit auoir les autre toutes. E le contoit l'enging que Jacob en fist, qe il escorçoit verges de maintes manieres e les gitoit en l'eue ou les bestes beuoient, e li masles les bsbklllogfnt (asaillloient) illec et au pestre de bestes uenoient toutes uaires. Tant dist li jueis de Jacob e des autres ensembles, qe il firent culpes e firent nourir l'enfant mout richement. E ensi fu Atile nez e non autrement. Mes celui jueis sauoit bien le estoire dou Menotaur qe auoit este nez en Cret d'un taure e d'une feme, dont il n'en descouuri pas l'estoire a celui point ne a cele foiz.

Выросши и воцарившись, Аттила наводитъ на всѣхъ страхъ своею храбростью и ненавистью, которую питаетъ къ христіанамъ. Его первый подвигъ — осада Аквилей (города, построеннаго троянскими бѣглецами), гдѣ царитъ царь Менарус. Онъ выѣзжаетъ изъ города, и его люди бьются съ осаждающими (f. 24 лиц.: Cumanz, Blach, Ongre e Bolgre); въ поединкѣ съ Менапомъ Аттила сбить съ коня, но его люди его подняли. Менапъ и его братъ Агіосхус, раненый въ бою, возвращаются послѣ вылазки въ городъ, а Аттила разгнѣванъ и выражаетъ своему коннетаблю Асинасусу опасеніе, какъ-бы непріятеля не учинили чего ночью. Но имъ не до того; Менапъ отослалъ раненыхъ въ Graz (Grado), а когда на другой день Аттила возобновилъ обстрѣливаніе города, и самъ туда бѣжить съ своими рыцарями и простымъ народомъ, напередъ обманувъ осаждающихъ извѣстной выдумкой: деревянными куклами, которыя и приняты за настоящихъ воиновъ. Обманъ узнанъ по соколу, безпрепятственно усѣвшемуся на одну изъ чучель; Аквилея взята, ограблена и выжжена.

Дальнѣйшій рассказъ переноситъ насъ подъ стѣны Corde, une uile mout belle e mout defensable qe l'en apelle Concordie (f. 25 об.); f. 26 лиц.: тамъ si s'estoit ia mis un prudome, rois coronez estoit e nouuellement cristienez il et sa fame, e son pere auoit este rois et estoit apelez Galayphe, dou linaie Uitalians li rois de Patauie, li pere saint Justine. Mout aidoit celui preudome les cristiens de tant com il pooit e de son cors e de sa ien. Il auoit une fame moult belle dame e cortoise et amoit molt la cristientes. Celui rois auoit non Gilius et la dame Adriane.... Il estoit rois de Patauie qe l'en apelle orendroit Padue. Il dist a la reine lors quant il se partoit de Peue (Павія? Падуя?) qe en uers la mer s'en alast e amenast auec els ses grant tresors, ses filz et ses files. Она высаживается на морскомъ островѣ, гдѣ построила часовню и назвала еѣ les angelus Raphael. Жители Конкордіи также высылаютъ изъ города женщинъ и дѣтей en l'isle dou mer, s'apelerent li leus Caurol (Caorle = Caprula). — Gilius, li reis de

Peue (f. 26 обор.; надо-бы: de Patauie), запершійся въ Конкордіи вмѣстѣ съ Cordes li rois de Concordie, выходитъ на встрѣчу Аттилѣ, которому былъ ночью вѣщій сонъ: между прочимъ онъ видитъ *uns home qui li trençoit la teste*. Значеніе этого сна объясняетъ ему какой-то *sortier*: Аттила побѣдитъ и на этотъ разъ, но будетъ убитъ впослѣдствіи мужемъ, представившемся ему въ видѣніи. *Sortier* указываетъ его — въ Gilius'ѣ, предводителя перваго непріятельскаго полка. Аттила хочетъ отвратить исполненіе своего сна.

Битва подъ Конкордіей; въ числѣ ея защитниковъ *uns cuens de Peue, Peron*, противъ котораго выступаетъ *Armanas, uns Cumans*. Король Конкордіи взятъ въ плѣнъ, но отбитъ однимъ рыцаремъ, *Sontarel'смъ*. — Побѣда на сторонѣ защитниковъ города, но они видятъ, что имъ долго не продержаться, и ночью удаляются на корабляхъ. Участь города та-же, что и Аквилеи; жители и Gilius удаляются въ *Anthenoride*, городъ, названный впослѣдствіи *Atilie*, e l'en l'apelle orendroit Altin (f. 28 об.).

Всюду, куда ни показывается Аттила, жители напередъ бѣгутъ къ морю, гдѣ селятся и строятся на островахъ. Такъ онъ никого не нашелъ въ *Feltre, Belun* и въ одномъ замкѣ f. 29 об.: *li casteaux auoit nom Ansul et Oudherz (Oderzo) de gastail e Treuis la cite Amoreuse*. — Подъ Атилиєю происходитъ битва и поединокъ Gilius'а съ Аттилой; и здѣсь жители удаляются (f. 29 об. — 30 лиц. перечислены ихъ новые поселки), городъ выжженъ и никогда не былъ съ тѣхъ поръ возобновленъ.

Gilius отправляется къ себѣ въ Patauie, клянется, что встрѣтится съ Аттилой и будетъ биться съ нимъ на смерть (женщины, дѣти и старики выселены; перечислены поселенія). — Аттила подъ Падуей, куда собралось, на защиту города, много ломбардцевъ; ихъ предводитель *cuens de Pauie, Naimeris li lombars* (f. 30 лиц. об.). Gilius ободряетъ своихъ (*He prince d'Est et uos seignor uaillant!*), а самъ онъ походитъ на *Hector li ardiz qui deuant Troie per son cors seulement trespesoit les greignors batailles*. Ударъ Gilius'а ошеломилъ Аттилу, его ратники его за-

щитили. На другой день онъ посылаетъ Gilius'у вызовъ: пусть помѣряется съ нимъ одинъ на одного. Въ слѣдующемъ за тѣмъ поединкѣ Gilius повергаетъ противника на землю, хочетъ снять голову, но явились сидѣвшіе въ засадѣ угры и отбили Аттилу, который велитъ повѣсить ихъ и ихъ коней: зачѣмъ они вмѣшались въ дѣло, положенное между имъ и Gilius'омъ? Онъ защитился бы и самъ. — Аттила стоитъ подѣ Падуйей семь лѣтъ; не будучи въ состояніи дольше держаться, Gilius удаляется въ Rîmans, куда за нимъ слѣдуетъ и Аттила (графъ Римини Asmonç; со стороны Аттилы упоминается военачальникъ Valgrus, f. 33 лиц.). — Въ битвахъ подѣ Римини побѣда на сторонѣ Gilius'а; Аттилу снова посѣтило его вѣщее сновидѣніе, а Gilius'а извѣщаютъ о близкой помощи Acharins princes d'Est, Alfans cuens Visentinz et Marcells cuens de Feutre (f. 34 лиц.). Въ тотъ-же день является изъ Константинополя *dux capitel, capitels li dux Daïre*, бывшій правитель Равенны; когда городъ отдался Аттилѣ, Daïre отправился въ Константинополь къ императору Eradianz — и теперь явился съ обѣщаніемъ греческой помощи.

Приготовленія къ битвѣ; въ числѣ защитниковъ города упоминаются: Varnerins li marins, иначе: li marchis Varnerins de Fan.... *par sa noblece fu apele la Marche — Marche de Guarner*; li cuens Asmont (выше Asmonç, графъ Римини); cuenz Asmodee (или Asmonde) d'Ancone; Matolsels de Rimanz li noble catains; со стороны Аттилы: Luculus, начальникъ куманъ; li rois Bougris Libamgratis или Gratis Libans (li bans?); Malducas li Blac. — Битва состоитъ изъ ряда поединковъ; и на этотъ разъ побѣда остается за христіанами.

Аттила посылаетъ къ Gilius'у рыцаря Artabius съ предложеніемъ f. 38 лиц.: *que il (т. е. Аттила) le metra en saisine de ta uille se tu voi leisier la loi qe tu as prise*. Gilius отказывается. Тогда Аттила зазываетъ къ себѣ въ шатеръ пилигрима, мѣняется съ нимъ платьемъ и въ образѣ паломника изъ Святой земли проникаетъ въ Римини. Онъ говоритъ на *lange francische*; около дворца Asmont'а онъ видитъ двухъ рыцарей, играющихъ

въ шахматы: Gilius'a и Asmont'a; присматривается къ игрѣ, выжидая время, чтобы поразить Gilius'a отравленнымъ кинжаломъ — и необдуманно провѣщился *en langage de Ongrie*, который Gilius понималъ, ибо въ Падуѣ у него былъ *drugumans* (f. 39 лиц.). Gilius узналъ его, Аттила принужденъ сказать, съ какою цѣлью пришелъ, и Gilius сноситъ ему голову. F. 40 лиц.: *In telz mainiere com ge uos di fu ocis Atile li flagelzs Diex por la mains dou rois Gilius li bon rois Candians, si ensi de lui li Candiens qui se herbergere auec sa mere en Uenise.*

Голову Аттилы показываютъ его войску; оно начинаетъ отступление подъ начальствомъ *Panduccus'a* (другія имена угрскихъ вождей: *Gorsipels, Arieuels, Marieltes, Aribacels, Ascu-belins, Alcucharis, Galulus*). — Битвы по пути: на угровъ нападаютъ итальянцы и греческое войско подъ начальствомъ *Eradius li filz l'empereour Constantinople* (упоминается: *Alexandre li nies l'empereres Justinus* и др.). Угры поражены, *Panduccus*, котораго *Gorsipels* покинулъ, тайно уйдя съ своимъ отрядомъ въ Венгрію, проситъ перемирія, но и самъ удаляется тайкомъ. Избѣжавъ смерти отъ руки христіанъ, онъ нашелъ се на родинѣ, отъ руки *Gorsipel'я*. F. 44 лиц.: *De ce furent Ongres moult corociez, mes il ne le porent amendier. — Deo gracias.*

Corociez — amendier въ концѣ разсказа отзываются римой; въ самомъ изложеніи замѣтны эпическія общія мѣста: слѣды стихотворнаго оригинала — или знакомства автора съ стилемъ франко-итальянскихъ *chansons de geste*?

Въ заключеніи предложу нѣсколько поправокъ къ слѣдующему далѣе тексту познанскихъ повѣстей. Онъ былъ напечатанъ прежде, чѣмъ я могъ ознакомиться съ соотвѣтствующими западными версіями. Онѣ-то и указали миѣ на нѣкоторыя исправленія, частью которыхъ я могъ воспользоваться при напечатаніи моего введенія.

Стр. 140, строка 9 снизу: гальца, читай: Гальца (ит. Galasso).

Стр. 160, строки 7—8 снизу: чит. поехал.

Стр. 171, 1 строка снизу: его, чит. ея.

Стр. 173, 2—3 строки сверху: чит. Кадыком.

—— строка 8 сверху: Матрынусъ, чит. Макрынусъ (?)

Стр. 181, строка 14 сверху: Мартиган, чит. Маркиганъ (?)

Стр. 232, 3 строка снизу: вм. Кэму чит. Рэву.



ПРИЛОЖЕНІЯ.

Починається повесть ѿ витезах с книгъ сѣрбъскихъ,
а звлаща ѿ славномъ рыцѣры Трысчан[е], ѿ Анцалоте и
ѿ Бове и о иныхъ многихъ витезахъ добры[хъ].

Былъ король имен[емъ К]левдасъ, ѿнѣ мѣлъ [вел]икую любовь
с ко[ролемъ] Аполономъ, и для ихъ великое любви мешкалъ
ѿдинъ у другого. прѣехавшы со всеми слугами и дворомъ
своимъ. И прѣѣхалъ коро[ль] Аполонъ з дворомъ своимъ до короля
Клевдаса и мешкалъ в него до году. И была у короля Аполона
королеваа velmi хоро[ша], а короля Клевдаса сынъ былъ velmi
добрыи юнак и витезь velmi добрыи, и розмилуваа с королевое
Аполоновое великою милостю, и вже большъ не могъ терпѣти и мо-
вилъ ей ѿ своей великой ку ней милости, але ѿна ни которымъ
ѿбычаемъ на то не хотела позволить, и рекла ему: како ты мнѣ ѿ
томъ не въстыдишъ сѣ мовити? Видевшы ѿнѣ ижъ не могъ к тому
прѣйти, ждалъ коли сѣ розѣдутъ король Аполонъ ѿ короля
Клевдаса до своего королевства, и тогда сынъ короля Клевда-
совъ направилъ сѣ и взялъ зъ собою добрыхъ юнаковъ в товариш-
ство, и заѣлъ в дубровахъ ѿднихъ близко дороги, и коли сѣ [къ]
нему прѣблизилъ король Аполонъ, а ѿни сѣ направившы ждали
короля Аполона и вдарыли на него и его самого поймавши
ѿкрутне зранили, с которыхъ ранъ живъ быти не могъ, и [всю]
дружину его побили. И рекъ король Аполонъ своей королеви. .
. ре такъ сѣ стало и таа ѿкрутная смерть.
а velmi смутна и жалостлива И рекла.
тое зло стало сѣ. И коли сѣ сы[нѣ].

ѡнѣ увошол ув-однукомору високу. [короле-]
 ваа уведена хотечы сполнити сво.
 Королевага то видела иж дла нее много [рекла]
 ему: ѡ лихий злыйи человеце, мой господарь прышо[лъ]
 (стр. 2) дла [т]воеи доброе славы, а ты его ѡ смерть прыправилъ и
 хотѣл [б]ы еси еще мене посоромотити, але то не може быти. [И то]
 рекшы ѡтступила ѡт него и скочыла ув-окно вельми з вы[сокого]
 паладу и забиласа на смерть. Коли ѡнѣ повѣдал и рек: га самъ. .
 и уморылъ такую королевую з сего свѣта так цудную.
 ѡпатрѣнностью. И ѡн плакавши и казалъ ее погresti, послал [къ]
 королю Аполону ран гледѣти, и поведали ему ижъ жив не может
 быти, и ѡн его казал пустити. И коли умер король Аполонъ,
 ѡтказалъ тѣло его в реку вкинувши утопити. И коли вкинули
 в реку, был у него ѡдинъ хортъ, которыйи ѡт него николи нигде
 не ѡтступовал, але за паном своим шолъ у реку плавом ищучы
 в рецѣ пана своего, и нашолъ его вельми у глубоком виру, и
 навшы его за руку и выволок на берег зубами своими, и выко-
 павшы га му ногами своими и положыл в ней пана своего и зако-
 пал песком, штобы его не нашолъ ни ѡдин звѣръ, и сѣлъ на
 ѡной могиле, штобы мог видети.

И поѣхалъ король Клевдасъ в ловы и ехал ѡдним узречѣм
 и много звѣру половилъ и ехал [ку] ѡдному городу, и прибли-
 жылъ са ку ѡному хорту Аполонову. Хортъ увидевшы люди и
 почалъ выть вельми высокимъ голосом; коли король виделъ хор-
 та, и послал видѣти што ест. Ѡни поехали и увидевшы пове-
 дали королю мовечы: Нам са видит гакобы челоувѣкъ ново уко-
 пан, а хорт стоит на гробе а нигдѣ не идеть зъ гроба. А ко-
 роль был вельми мудръ и поехал сам видеть ѡного [хорта].
 И реклъ: То ест хорт короля Аполонѡвъ, который
 а то ест мой наболший прыгатель
 [и]сказалъ могилу, штобы видалъ мертвеца,
 лъ иж былъ король Аполонъ, и вда-
 [рылъ са] сом, говорѣчы: Вже-ж еси загибъ
 и наибольший мой прыгатель умер

. было ему быти уховану. И зсѣлъ и и ско-
 чылъ и с плачемъ, со слезами, и казал его понести
 который былъ недалеко ѿттуль, и вбравшы
 (стр. 3) тѣло короля Аполонѣа ѣкъ естъ потребно, положиши его въ
 кошъ А потомъ король Клевдасъ казалъ кликати по всемъ
 мѣстамъ [абы са до]вѣдати, хто вморы король Аполонѣа, хо-
 течы того вел[ми великими] дарыми даровати если бы ѿ томъ
 хто што пѣви[ого ведалъ, а если же] бы хто ведалъ, а не хотѣлъ
 правды сповѣдати, такой маєт быти коломъ каранъ. И коли
 вышла ѿтъ короля зап[овѣдь. . . . дѣвка Аполонѣова] рекла: Го-
 сударю королю, если бы еси былъ ѿ вѣдаю ѿ королю Апо-
 лонѣе, ѣакою ѿи смертью [умеръ, и могу ти все] сповѣдати; во-
 дугъ твоего шлюбу прошу тебе. ласки. Рекъ король:
 ѿ што мене будешъ просити. дамъ ти. И дѣвка все
 сповѣдала по раду, ѣакъ са его [сынъ розми]ловалъ королевое
 Аполонѣовое и не могъ ее инакъ ув-однои дубровѣ и
 вбилъ мужа ее короля Аполонѣа. и всю дру]жину его по-
 билъ, и ѣакъ са королевѣа убила зъ жа[лости по королю и по-
 томъ] што са чынило по раду ему сповѣдала. И рекъ король Клев-
 дасъ: Сынъ мой и мене загубилъ и Аполонѣа. И послалъ по сына Апо-
 лонѣова. вати поки бы мѣлъ лѣта. И потомъ по-
 слалъ по своего сына, и коли ѿнъ передъ него прышолъ, погле-
 дѣлъ на него велии серд[ито и рекъ: Над]зѣныи чловѣче, уморыи
 еси ѿдного ѿтъ добр. [наболь]шого прыятѣла у
 моимъ дому, а мене еси Але такъ хочу вчыни-
 ти, ижъ ѿзмешъ заплату. злого прыстонѣт. А коли
 ѿнъ видъ. вое злое воли противъ себе, и завола: Государю,
 король не порушыи са ни ѿднымъ милосрѣдьемъ.
 казалъ ѿгонъ класти и сына своего в него вкинути.
 Тага дѣвка, которая то сповѣдала, и поклекнувши . . . : Государю
 королю, деръжыи ми свои шлюбъ ѣакъ ми еси ѿбедалъ. [И король]
 рекъ: Дѣвко, говорыи. И дѣвка рекла: Прошу тебе твоего сына.
 И король рекъ: Готовъ ти естъ, але маєтъ прынати смерть. И ка-
 залъ его вскинути ув-огонъ. ѿи вмер. И рекъ король

дѣвцѣ: ѡзми. собѣ. ꙗ вола таковое немилосрдѣе.
 его и ц[огрести].

(Стр. 4) [Але то] ѡставмо и вернимо са ку ѡному Аполонову дитати, которому има было Кандиешъ, который у доброй ѡпецѣ у короля Клевдаса покул был добрый витез и великое доброты и за его. был государемъ корновалским и елиѡносским и вси ѡба а король Клевдасъ дал за него дочку свою именем. и у великой милости и ласцѣ. И сплодили дѣти. [стар]шого поставили королем корновалскимъ, а молод[шого елиѡносскимъ], а иные шли по свѣту рыцѣрскимъ ѡбычаем а и так са были по сторонах расплодили, иж не ꙗкий повиноватыи албо кривныи. дал королевство корновальское у руки королю Пелишу, ѡнъ. ем Марка, што са вродилъ марта мѣсяца, а другого. ѡнъ былъ близко смерти, ѡнъ коруновалъ сына своего. на королевство корновальское, король Марко далъ сестру. за короля Мелигдуша, который былъ велми. у Елиѡносе. Елиобела королеваа была велми. и собою у великой милости жыли и дивне са назбыт. а королева жыла за ним много лѣтъ, а детей не мѣла, а потом. животе плод носила, и все королевство. узрадовало са жедаючи мѣти потом. на. И поехал король у ловы з мно[гими рыцѣры], и прыехал къ ѡдной воде, пры которой умеръ. А прыехала ѡдна дѣвка, котораяа его [велми любила болшъ] нижли сама себе ѡт многих лѣтъ, для [тое милости ѡна сама его] могла найти и рекла: Много говорать. бых ꙗ такую доброт познала, ꙗ быхъ тебе привела у таковое мѣсто, гдѣ бы ты пры вечере видел чудную рѣч, ꙗковое еси давно не видалъ. Король будучы велми добрый рыцѣр жедал видети тую реч. ѡна рекла: ꙗ тебе поведу там. И король сѣл на конь и рекъ дѣвцѣ: Вседаи, поеду за тобою. И ѡна ехала дорогою. ѡмъ ехала. а потом ночь была в. [вид]ели велми. вшы. чили (стр. 5) многие велми весело прынали коня под королем и зброю. А то былъ город ѡное дѣвки; ѡна его повела ув-одну велми хорошую комору, и коли былъ король у ложницы, преме-

нило са королю сэрца и мысль и не была ему на вмѣ его королевѣа а ни Блжннос королевство его ни слуги, толко ѡнаа дѣвка, котораа его увела до тог[о] города иж был дивно зачарован.

Видевшы то королевѣы витези, иж не было корола колко ден, и ехали его искати и не могли его найти а ни ѡ немъ вѣдомости мѣти. И ѡнаа королевѣаа взавшы зъ собою ѡдну дѣвку и сама поехала искати корола Мелиадуша, абы то могла ѡ немъ такую вѣдомост мѣти. И вехали у великое добровы и много блудили, ищучы по всех сторононах корола, и поткали Мерлина пророка, и Мерлинъ поздравил кролевую. И ѡна ему на то рекла почесчене и рекла: Добрыи человече, если будеш слыхал албо маеш такую вѣдомост ѡ моемъ пану королю Мелиадушу, который згибъ без вѣсти, дла бога повѣдай ми, если живъ есть. Мерлин рекъ: Госпожо, правду тобѣ повѣдам, иж ест живъ, здоров и вельми весел такъ, иж николи перед тым так весел не бывал; але ты вже его своими ѡчима не можеш видети. И то рекшы згинул ѡт нее, и ѡна была вельми жалосна и почала тужити и плакати, кленучы день роженѣа своего и годину тую, в которую са родила; и хто бы тое видалъ не был бы такъ твердого сэрца, штобы на нее смотречы не плакал, и королевѣи розмножила са жалост и не могла далей ехати и зсѣла ис конѣа. И прышло з оное туги часъ пороженѣа и почала просити Бога мовечы: Господи боже ѡтпус[ти]. мое и прыими в ласку душу мою. И рекла ей дѣвка: Государине, какъ са чуешъ? Рекла королевѣаа: Тут вже мой конец, толко бы ма Богъ простилъ ѡтъ беременѣи, што бых могла породити, а надо ми[ою] нехай его сватое милости будетъ вола. И рекла: Государине, чы. . . . усѣсти на конь, ѣа бых ти помогла, ехали быхмо. . . . мѣ. . . . гдѣ бы могли мети огонь. Рекла [королевѣаа]. . . (стр. 6) не може быти, тут мой конец, проси Бога за мене. И дѣвка почала вельми грозно плакати и не вѣдала, што мѣла вчинити ѡт жалости. И тую всю ноч мучыла са, иж ее государина въ великой болести была, а рано на свитанѣи породила доброго витеза, а сама са приближала къ смерти. И рекла дѣвцѣ, котораа деръжала дита: Дай ми мое дита. И дѣвка ей подала, и

видевшы королевая дита наипуднейшее, которого перед тым николи так цудного не видала своими очыма, и рекла: Сыну мой, велми есми тебе жедала видети, але коли та вижу з ласки божое наипуднейшее дита, которого-м нигде николи не видала шт жоны роженаго, да твога краса мне ничого добраго вчинити не может, толко смерть для великое муки, которую пры пороженю твоемъ маю. Прышла есми жалосна на сее мѣсто и в жалости есми тебе породила, але ми тага жалост у веселе са обернула для твоего порожена, и хоче быти вже мой конец. А ты са в жалости родилъ, и нехай тобѣ будет има Жалост. А коли бы пан бог жывотъ твой в веселе и в радость обернулъ и его провадил! И то рекшы подала дита дѣвцѣ и сама Богу душу дала.

И в тотъ са часъ родилъ добрый витез Трыщан, которого чудные дѣла и доброе витезство и цудные рѣчы хочу вамъ споведати и так его девка везла. И коли девка видела свою государиню умерлую, она почала плакати и драти лицѣ свое и было ее чути велми далеко, и на голос тое дѣвки прыехали два витези, они были кривные и близкие королю Мелиадушу. Коли они видели дѣвку и дита прыкрыто кролевое плащомъ [и кро]левую мертву, они рекли: Коли король Мелиадуш сгибъ [и ко]релевага мертва, убимо мы тое дита а будемо [гос]подары Елианосу. И то чувшы дѣвка прыступила к нимъ и рекла им: Витези, не грешите передъ Богомъ душею и вмомъ, [не] вбивайте того дитати, а га вам прысагаю вѣрою и душею, [шт]о его хочу понести ув-ыную землю, гдѣ ш немъ николи вѣсти не [будетъ]. Шные витези дали дита дѣвцѣ и взяли короле[вую] [не]сли ее у городъ. И люди почали говорити: Королевага были бремѣнна, гдѣ са подѣло дита? И они са штмовляли иж не вѣдают дитати, нижли не могли са штмовити о том.

И прышолъ Мерлинъ пророк и рекъ им: Вы есте нашли королевую и дита и хотели есте дита забити, нижли его дѣвка штпросила, а то есте хотели для того учинити, абы са вам тага земля шстала. И еще рек Мерлин: Панове, га вам повѣмъ вашего короля Мелиадуса, который забыл самъ себе и своего коро-

левства и вас всихъ слуг своихъ. Они почали говорити Мерлину: Просимъ та, пробогъ, повѣдь намъ нашего пана короля Мелиа-душа. Рекъ Мерлинъ: До трехъ денъ его увидите. И вбачылъ Мерлинъ одного младенца, который былъ королевства сулешского, именемъ Говорнаръ, который былъ побегъ зъ дому боичы съ отца своего и брата, а былъ велимъ добрый и мудрый. И рекъ: Пане Говорнаре, ѡзми сына королева и ховаи его а вчы мудрости и рыцарству, ижъ ѡнъ къ таковой доброты хоче прыити и къ рыцарству, хотя не хочеш, имъ съ ѡпекаш. И ѡнъ ѡтказалъ: Я тебе не знаю, ѡднакожъ его ѡзму на мою волю и на мою науку и в ѡпеку, ꙗко его хочу ховати и опекати съ ꙗкъ наболей буду могъ. А Мерлинъ рекъ: ꙗко тобѣ ето давамъ. И потомъ поехали ѡба вмѣстѣ и другого дня прыехали къ одной рѣцѣ, которой имя Брыкина. Съ тое реки еслибы котораа жона пила, не зносила бы дитати до часу. И подле тое реки былъ столпъ мурованный и на немъ слова были вырыты здавна, которые говорылы: У сее воды хотатъ съ собрати наибольшыя тры рыцары. Мерлинъ указалъ писмо, рекъ: Што то ест? Рекъ Говорнаръ: ꙗко чту слова а не вѣмъ, которые то вите[зи]. Рекъ Мерлинъ: То мають быти наибольшыя рыцары на свѣтѣ, Гал. . . . а ѡнцалотъ и Трыщанъ, которого (sic) мають быти высокаго сѣрца и рыцарства, ижъ свѣтъ маеть мѣти ѡ нихъ великую речъ и великую добротъ, и ѡдинъ зъ нихъ маеть быти королевичъ всего королевства. Але съ варуй абы не погибъ твоимъ ѡпеканемъ. Рекъ Говорнаръ: Моимъ ѡпеканемъ не маеть погинути поки ꙗко буду могъ. И коли поехалъ ѡттуль и прыехалъ къ дѣвцѣ, котораа ховала (стр. 8) дитя, а вже была его крестила и дала ему имя ꙗкъ королеваа нарекла. Рекъ Мерлинъ дѣвцѣ: Понеси дитя у городъ, бо негодно естъ тутъ деръжати, може тамъ найти отца своего. Дѣвка понесла его у Ёлиѡносъ, а Мерлинъ поехалъ съ панами гдѣ была ѡнаа панна короля Мелиа-душа зачаровала, и тамъ ее зымали и рекли ей: Забьемъ та если намъ не споведаешъ короля Мелиадуша. И ѡна много хитровала ꙗкъ бы его не дала, што его вельми миловала болшъ нижли сама себе; и ѡни ее грозно працовали, и ѡна рекла: Поидити, дамъ вамъ

вашего пана короля Мелиадуша. И велми са възрадовали, з великим веселемъ прышли у Єлиѡнос, тут со всим народомъ вчынили великое веселе. За тым прыехала дѣвка з дѣтем у Єлиѡнос, подала его королю ѡтцу его, а корол был велми жалостен по королевой, коли видал дита потешылъ са, ѡ котором внимал абы дита з нею погибло. Коли панове видели Трыщана и рекли: Вси есмо нинешнии день весѣли, и рекли на Мерлина: Пророкъ тот тобѣ много доброго вчынил. И реклъ Мерлин: Тое добро, которое есми вам вчынилъ, вчынилъ есми болшъ для иных нижли для васъ. А тепер вамъ говорю: Мѣйте ѡпеку ѡ томъ дитати, бо ѡн маєт прыйти на великое добро челоувѣчество и на славу сего свѣта.

Король то бачечы велми са дивил и, ѡтведъ Мерлина, просил его абы ему споведалъ, што ест ѡнъ. Мерлин рекъ: Могути споведати, але ты ма никоу не повѣдай. Король са ему обещал; ѡнъ рече: ꙗ есми Мерлинъ пророкъ, ꙗ прышолъ выимати тебе съ поиманѣ, у котором тебе была панна зачаровала, а то есми тобѣ вчынилъ милуючы твоего сына. Рекъ король: Пане Мерлине, повѣдь ми, што ти са видит ѡ моемъ сыну? Рек Мерлинъ: Маеъ быти трех рыцѣровъ наибольшыи рыцѣрь велми твердого живота и многимъ будет потребен, и не дай его в опеку никоу толко Говорнару изъ Галиуша, то ест челоувѣкъ вельми добрый и верный, тот са имъ маєт добре ѡпекати. Рек король: Будь так ꙗкъ ты велиш. Потом Мерлинъ ѡттоле проч пошолъ [и] на жадные прозбы не хотѣлъ са унати. И потомъ король шолъ къ дѣвцѣ и къ своему сыну и пытал (стр. 9): Вжэ ли крещено дита? Рекла дѣвка: Уже. Рек король: ꙗкъ ему има? Рекла дѣвка: Пане, има ему ест Трыщан, так ему matka его дала има умираючы. Потом позвалъ король Говорънара и рек ему: ѡзми сына моего на свою науку и ховай его и ѡпекай са имъ так вѣрно и мудро, ꙗк бы еси у сороме не былъ, и прыстав к нему мамку ꙗкъ ест панати годно.

То ѡставмо и поведаймо ѡ королѣ Марку корновалском.

Корол Марко мѣлъ в себе брата молодшого именемъ Пѣрлу,

доброго рыцѣра. Въ тот часъ коли сѧ Трыщан родил, прышли послы изъ Орьлендѣи у Корновал просити дани, которую были должни ѿ семи лѣтъ. Кгды то споведали королю Марку, ѿнъ былъ velmi смутен; и видал то брат его Перла, што сѧ корол застрашил, а было много людей у гостилницы. Рек: Прыступи каждый слухай. И рек: Не лекай сѧ, королю Марко, не давай дани, але ѿтоими сѧ мечомъ на поли, занюж если умрешъ ѿ меча, почесно умреш. Рек король: Которую дань давали первѣи, и теперъ того не могу ѿтнѣти сѧ. И рек Перла: гак которое перво глупе чынили, такъ и ты хочешъ.

Король знал брата своего velmi доброго рыцѣра и смѣла и милована ѿ добрых людей и вмыслилъ забити его, абы ему панѣства не взялъ, и не был того долго. Поехали ѿба в ловы и спрацовали сѧ и прыехали к одной рецѣ. Король сѧ напил, а Пѣрло прыгнулсѧ пити, король выналъ мечъ и талъ брата Перлу по голове velmi мощно, и Пѣрло тогдыжъ умеръ. Корол здрадне вбил брата Перлу по голове velmi мощнымъ ударом и скоро сѧ то стало, тогожъ часу Мерлин далъ знати Анѣцолоту доброму рыцѣру; потомъ Анѣцолотъ ударылъ короля ув-очы: Ты-сѧ здрадне вбилъ доброго рыцѣра брата своего.

То ѿставмо и вернимо сѧ до Трыщана, которого Говорнаръ взял на свою ѿпеку ѿт короля Мелиадуша.

Который король Мелиадуш былъ великий час не женившы сѧ после королевое Елиѿбелы. Потом взялъ королевну з Малое земли за себе; ѿнага пани была досыт цудъна. (стр. 10) А коли ѿна была прышла, в тот час было Трыщану сем лѣтъ. А былъ так цудный, иж на свѣте не было ему ровни, толко Анцѣлот. А былъ у мачохи его сын, и ѿна коли видѣла Трыщана так хорошего и борздо растучи, боечы сѧ, ижъ подъ ее сыном ѿзметъ панство, а сыну ее был ѿдин годъ, и вмыслившы рекла: Хота ми умерети, а мушу Трыщана вморыт. И не могла иным, толко трутизноу. Потомъ направила трутизну у фляшу серебряную в питье и поставила у головахъ в ложѣи, и ѿдна панна носила королевича сына ее, ушла в ложницу, а дѣта почало

плакати. И видѣвши дѣвка вино у флашы свѣтло, взявши на-
поила дита, а и кгда дита напоила, тогож часу умерло. И дѣвка
видѣвши закрычала плачем великим, и збѣгло са множество
людей и вбачили дита вмерлое, говорили дѣвцѣ: Ты-сь смерти за-
служыла иж королевича уморыла. Кгда королевата прышла на
шныи гук и видѣла сына своего мертва, пала на землю и со-
мѣла, и коли прышла къ памети и мовила шной дѣвцѣ: Што-м
тобѣ злого вчынила иже-с ми сына вморыла? И девка штказала:
я его не морыла, але уморылъ его тот, который трутизну тую
поставил. Дѣвку инали и привели перед короля. А король
былъ велми смутенъ и рек дѣвцѣ: Ты-сь винѣна. Она мовила:
Тот виненъ, хто тую трутизну нарадилъ. Рек король: Пустите
ее, она тое трутизны не радила, лечъ хто злыи ненавидечы того
дитати то удѣлагъ. А Говорнаръ, который был велми мудръ,
рекъ: Пане, рач вѣдати, таѣ трутизна направлена тобѣ або тво-
ему сыну, тепер будь шпатрен а умѣи са стеречы. Трыщанъ,
который есть у моеи шпецѣ, дай его на мене, дали богъ будет
добре шпекан. И король добре позналъ иж таѣ трутизна спра-
влена на когоколве з нихъ, имѣлъ раду съ своими паны потаи,
якъ бы мѣлъ найти хто то учынилъ. Они ему штказали: Треба са
тобѣ и Трыщану стеречы. А королевата была велми жалостна
уморывши сына злою справою и нешпатрностью своею и волеа
бы сама умерети и мыслила на своемъ сѣрцу: Толко есми сына
вморыла (стр. 11), а чого есми хотѣла того не вчынила. И поча-
ла са старати на кождый день. А Говорнаръ, который мѣлъ в
себе мудрост, бачылъ каждого дна ее рѣчы и погледы и по-
чал са домышлати, иж она мыслит ш смерти Трыщану,
што она была нарадила тую трутизну на Трыштана, и мовиль
ему: Если ты шбцовати будеш з мачохою, добудеш смерти;
чсти ее и вгожай ей, але варуи са ести и пити шт нее, нижли
што я тобѣ дамъ, тое ежъ и пи. И рекъ Трыщан: я не впущу
жадного розказаныя твоего.

И было одного дна лѣте, седѣлъ король шдин в ложницы,
и хотѣло са ему пити; прышолъ к нему Трыщанъ, король рек:

Сыну, принеси ми пити. И отворы одну шмарею где стояли добрые питья, и нашолъ одинъ кубокъ чистое трутизны и взявъшы прынесь королю, а королева прышла в тот час и вбачила в короля кубок в руцѣ и закликала: Пане, для Бога не пи того питя. Король рек: Пани, што то ест? И она не смела ему поведати, ижъ то трутизна, и мовила: Не добро то тобѣ пити. Рек король: Для чого его ховаешь? Она вмокла, а король мѣлъ большое розмышлене а гнѣвъ.

Трыщанъ прышолъ и пал на колѣне своемъ и на королевы поклонилъ ся з великою покорою просечы в него одного дару. А король его миловал большъ ніжли сам себе, и не домыслилъ ся абы мѣлъ о королевой просити. И король рек: Не проси, але сам шми, ничого ти мною не заборонено. Трыщан тое чулъ и велми покорне и вдачне подаковалъ шцу своему и рекъ: Пане, ты-с ми далъ королевое живот, покорне та прошу абысь ей отпустил гневъ, который маєшь на нее, не радъ бых то видалъ абы моя мачоха и моя пани умерла тымъ шбычаем. Король былъ велми мудръ и не бачыл зрады ни от кого толко от нее, и не рад бы ей шпустилъ. И рекъ: Сыну, хтѣ тобѣ сее радиш? Трыщанъ рек: Бог вѣ, ни с кимъ ся есми не радиш, але правда и подобность моя на то ма вела, иж ми ся то неподобало абы моя пани згинула коли ей могу живот захвати. Рек король королевой: Выпи тот кубок: Рекла она: Не буду. И король мовилъ: Тобѣ естъ погинути што еси хотела Трыщана або мене уморити. И рек ей: Поведай борздо, (стр. 12) на кого еси тую трутизну нарадила? Она рекла: Не на тебе. Рекъ король: Але для кого? годно ти погинути! Королева почала крычати: Королю, для Бога буд ми милостив! Рек король: Поведай борздо, и взялъ мечъ и рек: Поведай, або теперъ умрѣшь. И коли ся она видела пры смерти, рекла: Гдѣ-мъ то вчынѣла на Трыщана. Рекъ король: На мою вѣру собѣ еси смерть нарадила, иж тобѣ Трыщанъ невинен былъ ничымъ. И казалъ ее повести у везѣне и собралъ пановъ и положылъ тую речъ перед ними и мовилъ имъ: На мою вѣру еслибы есте правдиве

судити не хотели, то вамъ будетъ смерть. Они рекли: Годно еи ест умрѣт, а инакъ не може быти для того, што хотѣла сына твоего уморыти. И король рекъ: Тот суд вашъ не будетъ рушон. И коли то пание увѣдали, почали велми плакати и чынити великую жалость, што ихъ паней королевой вмерети, и не рекли ничего; а король рек: Сыну мой Трыщане, ты еи мыслил вѣрую добротъ, а она зло и зраду, и хотела та вморыти, але горшен са еи стало нижли заслужыла. Будь такъ какъ ты хочешъ, нехай будет тобою вызволена. Он за то покорне подаковалъ отцу и збавилъ мачоху от смерти. И былъ Трыщанъ фален от всехъ людей добрыхъ въ Елищносе и вси говорыли: Коли приидеть к лѣтомъ, не хыбит великое доброты. И королевана стала вов-покои пры короли, але король не мѣл на нее ласки, леч толко ненавидал со всего сѣрца.

Потомъ немного минувшы король поехал в ловы з доброю дружиною а с нимъ Трыщанъ и Говорнаръ абы са учыл лову, и ехали по дуброве, али приехали два рыцѣры у зброи и со всею бронею, и спытали: кое тут естъ король? Они рекли: што король и з сыномъ. Рекъ Говорнаръ: Што говориш? Нѣтъ тутъ егго сына, оставилъ дома. И приступили тые рыцѣры, рекли королю: Ты намъ не чынилъ ничего злого, але некто иный с твоего двора мыслит насъ погубити и тепер мыслимо збыти того если узможемъ. И вынавшы мечы ниhto не могъ того оборонити абы король не был раненъ смертною раною у голове. А ихъ обѣыхъ тутъ же забито. А они обадва были плема (стр. 13) князю из Нороту, которые были наибольшое плема от Корновали. То имъ была однаа ворожбитка поведила: вам погинути от корола Мелигадуша двора. А в том имъ была рада от корола Марка корновальского, иж онъ бога са Трыщана, если приидет к лѣтомъ, абы его с панства не выгналъ, какъ была онаа ворожбитка рекла, какож и потомъ, коли Трыщанъ прышолъ к лѣтомъ, прышолъ изъ своею дружиною и вбилъ князя изъ Норота своею рукою и сказалъ город ихъ, ижъ там камень на камени не зостал.

А кгда корола богаре видели мертва, они не вѣдали штобы мѣли вчинити, рекли межы собою: Ни ѿднѣ панъ не есть такъ зле въстережонъ ѿт своихъ такъ нашъ ѿт насъ. И Трыщан плакал много со всеми людьми своими, и приправили носило на два кони и понесли корола. А коли были близко города, и люди зъ города вчинили великий плач и жалост по немъ и погребли почестно такъ слышит на такового пана.

И коли то увидел король Марко, почал много мыслити ѿ том. И пришолъ к нему ѿднѣ хлопец, которыйи болшей вѣдал нижли иные люди по Мерлину и все што маєт быти, и для того его король болшей любилъ. Рек королю: Мысль борздо, хочет твой сестренец Трыщанъ учинити тебе велми жалостна. Рек король: такъ то може быти абы Трыщан к тому рыцѣрству прышол? Рек хлопец: Маеть на то прыити иж на свѣте не будет рыцѣра над него. И король умолкъ. И Говорнар, которыйи был велми мудрый, бачыи, што мачоха его еще ненавидит иж бы са ей таа земля ѿстала, и ѿтведъшы его проч и рекъ: Мои добрый прыгателью и сыну, твоя мачоха тебе велми ненавидит и мыслит тебе вморыти, поедмо у Францыю потай ик королю Перемонту, там са навчыш мужству и будешъ человекъ знаменитый, а коли розвѣдают твою добротъ, прыидеш на рыцѣрство, тогды поедешъ у Блишнос на свою ѿчизну, никто ти не будет смѣти рѣчы штобы тобѣ невдачно. Рек Трыщан: Мистре, гдѣ ми ты узвелиш, тамъ я хочу поехати, занюж не нахожу болшей прыгати ни ув-одномъ человецѣ тако в тобѣ. Рекъ Говорнаръ: Нарадимо са, поедмо завтра по зоры. Заказал (стр. 14) Трыщану, и нарадили са такъ было имъ потреба и взяли з собою золота и серебра досыт и ехали тыи день до Францѣи икъ королю Перемонту. Говорнаръ заказал Трыщану же бы са не поведалъ хто а ѿткуль есть. И Трыщанъ мовилъ: я радъ тебе слухати. А кгда прыехали до короля Перемонта, король его вдачне прыналъ и казалъ ему дати добрую господу. Трыщанъ почалъ расти и лѣпѣшати и в малых днѣхъ иж са ему дивовати почали, игралъ в шахы и в варцабы лепшей надъ иныхъ, и всякое

его доброты не было ровни, а никто такъ строине не мог на кони седѣти такъ онъ.

И коли ему было дванадцат лѣтъ онъ былъ великое доброты и мудрости во всякой его речы, пание и панны и кождыи человекъ дивовали са ему которые его видели, и кождага была пани и панна рада тому абы их Трыщанъ миловалъ.

Трыщан онъ тѣж служыл дворно и почесно королю Перемонту, а король иныхъ панатъ на дворе своемъ не ставилъ ни за што напротивку ему, а никто тѣж не знаа его хто а откуда ест. И мѣлъ тот король одну дочку панну вели пекную, тага са розмиловала Трыщана и мовила: Человѣчье око не видало такъ чудного младенца такъ Трыщан естъ; и коли его гдѣ видела, очи ее и мысль не была инде, только при нем. Такъ его миловала такъ сама себе и не могла са домыслити, так бы мѣла к ласцѣ его и къ милости прыити и с ним пополнити волю свою, и мыслила о том: Если ему дати знат, он к тому не призволить, еще молод, не сквапит са ку такой милости. Але коли бы ми са убедал миловати мене, га бых ждала до его часу, и волѣла бых его ждати нижли быти королевою наибольшою наибольшого королевства. Але бою са иж не всхоует для молодости и несмѣти будет [для] отца моего того вчинити.

И нѣкоторого дня она седела на впокои в одной коморе и казала къ собѣ [пезв]ати Говорнара и рекла ему: Пание Говорнаре, га милую твоего Трыщана большеи нижли себе, прошу вас за то, приведи его на то абы он мене миловалъ. (Стр. 15) Если бы он того вчинити не хотѣл, приправлю его къ великой легкости. И Говорнаръ то слышалъ и засмутилъ са и не вѣдал штобы мѣлъ с тымъ вчинити, и мыслилъ не малую филю: если бы Трыщанъ мѣлъ то вчинити, а король бы са того довѣдалъ, карагъ бы его непочестне. И отказалъ ей: Добре милостиваа королевна, для вашей милости то вчиню, буду то ему мовити иж бы он твою волю пополнилъ, але он естъ молодъ, если са такъ борздо не станет, не мен на него гнѣву. И она ему подаковала вели вдачно, и за тым Говорнаръ шолъ до господы и былъ смутен

и почалъ мыслити: Если Трыщанъ то вчинить, то зле, а не вчинившы тѣж недобре. И мовилъ Трыщану: Што мыслишъ вчинити? Королевна тебе назбыт милует, еслибъ еси ее миловати не хотѣлъ, она хочет сама себе уморыти. И Трыщанъ ему отка- залъ: Если ма милует збыточною милостью, я того не вчиню, нехай збыток пры ней, бо я зрадцою пану своему быти не хочу за тую его ласку и почестност, которую он мне чынить, а не знаючы мене, хто я откуль есмь. Кгды то Говорнаръ слышалъ от Трыщана, велми са тому дивовалъ иж в таковой молодости бачылъ на таковую почестност, бо одного часу только было ему трынадцат лѣтъ. И еще его Говорнаръ большею коштовалъ в том и рекъ ему: Для чого не хочеш такъ чудное панны миловати? Трыщанъ ему рекъ: Чудност ее не может мене привести ку зраде, а если бых к тому призволилъ, так ты мнѣ в томъ раду додалъ, але тобѣ было мене отводити от того. И на завтраи королевна призвала Говорнара и рекъла ему: До- ведал ли са еси от Трыщана? Он рекъ: Трыщанъ вас ми- лует дворною милостью, нижли того не хоча вчинити што бы было ку зраде отцу твоему. И рекла королевна: Такъ ли са Трыщан со всимъ от мене отнесл? И пошла велми смутна, кленучы ден тот, в который са родила, и увошла в ложницу и плакала велми грозно. И одного дня была она в ложницы в розъмышленю о милости Трыщанове, а тая ложница была темна, в которой была она. Трыщанъ шол мимо в другую ко- мору, не вѣдаючы што она там есть. И она его убачывшы выскочыла а въхватила его за горло обѣма руками и почала ца- ловати и миловати, а онъ, боечы са (стр. 16) же бы его хто не вбачыл, и почал ее отъ себе отпихати обѣма руками. Она то обычавшы, иж того мѣти не может чого хотѣла, закли-кала великим голосомъ. И почувшы рыцѣры королевы и ко- роль не познал, что его дочка, и побегли тамъ рыцѣры коро- левы и застали, а она за горло Трыщана держыть и почала жаловати са: Панове, Трыщан ма хотѣлъ зкгвалтовати. И они поимали его и привели до короля, поведали, что видели и

слышали ѿ панъны. Король засмутилъ са велми и рек: ꙗ тебѣ честую ꙗкож ест ꙗвно всимъ людемъ, а ты приводишъ мнѣ ганбу а тым собѣ смерть дѣлаешъ. И казалъ его вкинути в темницу. А Говорнаръ в тот час был на господа и доведаль са, што Трыщанъ есть в темницы, и был ѿ том велми жалостен, рек самъ к себе: ꙗ есми загиб, нигдѣ не мам веселѣ, а ѿ собѣ не вѣм што ми будет.

И шолъ Говорнар до короля, и которые его стречали, тые его соромотили говоречы: Так ли еси вывчил Трыщана? ѿн тепер впал въ зло. А Говорнар шол молтькомъ и прышол перед короля и прыклекънулъ на колене, рек: Пане, для Бога змилуй са, выслухай речы моее! И король мовилъ: Говоры. И Говорнаръ рек: Пане, буд тое почестно заховано, навпокои хочу вамъ поведати. Король шолъ в одну комору, а Говорнаръ за нимъ и сказал ему все по раду, ꙗкъ ест королевна розмиловала са Трыщана и мовила ему въ своей речы посылаючи до Трыщана, и ꙗкъ еи Трыщанъ ѿказалъ.

Король то слышалъ и не почал великого сѣрца мѣти на Трыщана, нижли еще в том во всем Говорнару не доверал, и рек: ꙗ того хочу скоро доведати са; если будет правда, тогды будет прост, а если будетъ виненъ, хочу ему вчинити ꙗко винному.

И пошолъ Говорнаръ ѿтъ короля. А король послалъ по дочку свою и рек еи: Дочко моя милая, што мыслишъ с Трыщаном? ꙗ ему хочу зло вчинити, а твоей легкости помстити. И королевна иного не смѣла речы, леч мовила: Государу, справедливе ест, нехай кождыи ѿзметъ по своим дѣлам. И рек король: Дочко, если ты въсхочеш, ты будешъ ему жона, а если не всхочешъ, ѿнъ будет мертвъ. И панна почала гледѣти самъ и там, и позналъ король иж не естъ панна непрыятель Трыщану, и казал прывести Трыщана (стр. 17) и Миленца дадковича ее, который недавно человекъ забилъ. А кгда приведены перед короля, король взял мѣчь, рек: Дочко, видишъ тых двухъ младенцов, которые мают померети, але ѿдного хочу пустити; которого ты

усхочеш, и ты пусти кого твоя воля ест, а други нехай умрет. Она не вмѣла што вчинити, и мыслила сама в себе: Если пущу Трыщана, будетъ королю жаль Миленца, если пущу Миленца, тогда моему наиплеишему Трыщану вмерети. И замолчала, и король позналъ иж она милуетъ Трыщана, и еще ее большъ пристрашил и рекъ: Дочко, ѡзми кого воля твоя будет. Она боечы са ѡтца рекла: Пусти моего брата Миленъца. Рек король: Тогда ест Трыщану вмерети. И взял Трыщана за верхъ головы и замахнул мечом, рекъ: Маю тати. И она тоє видевшы не могла втерпети и рекла: Государу ѡтче, пусти ми Трыщана а з Миленцомъ чыни, што хочэшъ. И король рекъ: Узала еси Миленца, а Трыщанъ мусить умерети. Она рекла: Пане, каю са, волю Трыщана, а з Миленцомъ чыни, што хочэшъ. Рекъ король: Узала еси Миленца, а Трыщан мусить умерети, который естъ велми виновен. И замахнулъ мечомъ, ꙗкобы голову ему стати; и она прыскочывшы и защытила его рукою и рекла: Пане, не заби Трыщана, але заби мене. И рекъ король: Инакъ не можэ быти, ѡдно Трыщана мушу стати. И королевна рекла: Пане, дай мнѣ мѣчъ, нехай ꙗ его убью. И король ей далъ мѣчъ, она посмотравшы на Трыщана рекла: Пане, албо пусти Трыщана, албо хочу сама себе убити тымъ мечомъ. И рекъ ей король: Чому ты так милуешъ Трыщана? Она рекла: Большеи его милую нижли сама себе, а коли ты его убьешъ, ꙗ хочу сама себе убити. И король рекъ: Дочко, ты мѣи Трыщана. А затымъ рекъ Трыщану: Ты вжэ правъ. А Трыщан подаковал королю и королевне велми покорно (стр. 18) и пошел у великий палац. Коли Говорнаръ увидялъ Трыщана, он былъ велми весел и пытал его: ꙗкъ та корол пустилъ? Трыщан ему поведил все по раду ꙗкъ са што чынило. Рек Говорнаръ: Колиж еси простъ, би чоломъ королю абы та ѡтпустилъ, иж коли не вчыниш на волю панны абы ти чого злого не вчынила. Трыщанъ рек: Учителю, ꙗкъ са тобѣ видит гдѣ быхмо мѣли ехати? Рекъ Говорнар: Болеи ми са видит абыхмо ехали у дворъ короля Марка дадка твоего, а если са усхочешъ тайти, не может та ниhto познати,

и ж еси много прырость ѿ тых часовъ, такъ есмо изъ Блѣв-
носа выехали, и можеш тамъ служити до коле ти са будет
час пасати на рыцѣрство, а коли усхочешъ пасати са, король
та своею рукою пашеть. И рекъ Трыщанъ: Будь такъ ты велишъ.
И назавтреи прышол Трыщан перед короля и вдарыль чо-
ломъ и рек: Хочу поехати у свою землю. И покорно подаковалъ
королю и добрымъ людямъ на ласцѣ, и король ему подаковалъ на
его верной службѣ и ѿбецалъ ему свою прыгазнь. А коли уви-
дела королевна, што Трыщанъ едетъ проч, ѿна была збытне
смутна и послала ему иноходника и выжла однимъ пахолкомъ.
Трыщан ѿбецалъ дар ѿному пахолку, чого будетъ просити.
Ѿнъ рекъ: Пане, хочу коли будешъ рыцѣромъ, абыс ма пасалъ.
И еще королевна послала ку ему просечы: Пане, дай ми свой
мечъ, абыхъ его помиловала. И Трыщанъ ей мѣчъ послалъ, и
ѿна рекла: Волю умерети после меча Трыщанова вижли быти
наиболшою королевою. И проколола са на томъ мѣстцѣ. А Тры-
щанъ поехалъ съ Францѣи и къ королю Марку изъ Говорнарѣмъ
и вдарыли ему чоломъ, и рекъ Говорнар: Милостивый король,
то естъ пане прыехалъ тобѣ служить абысъ его пасалъ своею
рукою на рыцѣрство. Король его прыналъ весело, ѿбецалъ са его
пасати коли ѿнъ усхочетъ, а не позналъ его. Трыщанъ слу-
жылъ дворно и цнотливе, и хто его виделъ, кождый са дивовалъ
што естъ за пане. А потомъ Трыщанъ велелъ себе пасати, и ко-
роль казалъ прыправити што потреба рыцѣру, и прыправили велми
почестно. Трыщанъ былъ у церкви, а на завтреи его король па-
салъ: и тутъ было много людей добрыхъ, хто его виделъ, кож-
дый мовилъ: Не видали есмо лепшого рыцѣра. Будучы ему на
томъ весельи, (стр. 19) прышли чотыри рыцѣры изъ Ѿрълендѣи и къ
королю Марку и почали мовити безъ поклона: Королю, к тобѣ
насъ послалъ добрый рыцѣръ Амуратъ изъ Орѣлендѣи говоречы:
Дай дань, которую твое продки даивали моимъ предкомъ ис
Корновали ув-Орѣлендѣю, абы была готова дней до десети. Если
дасте, мы прыимемъ мир, а если не хочешъ дати, вѣдай тое и ж
у малыхъ дней не ѿстанеть тутъ падъ земли штобы не скажона.

Слышалъ то король Марко и пристрашыл са назбыт и не вѣдал што ѡтказати. А Трыштан выступилъ и стал передъ королемъ и рек посломъ: Ходите сюды, которые есте такъ зѹфалое посѣлство прынесли, поведайте вашему пану: ачколвек нашы продки з немудрости своее до вашего королевства дань давали, але тепер ее вже не ѡзмешъ, а если вашъ панъ король арленъдѣиский хотѣлъ бы ее мѣти, нехай прыидет а ѡзметъ через мѣчъ на поли, а инак ее не может мѣти, а ѿ готовъ ѡтнати ее моею рукою. Рекъли послы королю Марку: Если то ты мовиш? И король рек: Коли ѡн хочеть взати тую битву за корновалскую свободу, говору и ѿ. Рекли послы Трыштану: Кто есть ты? А ѡнъ рекъ: ѿ есть гость, а има мое Трыштанъ. И ѡни рекли: ѡпусти намъ, Амурат не будет са съ тобою бити если не будешъ великого роду чоловѣкъ. А Трыштанъ рек: Дѣа того таѿ битва не ростанеть: хотя ѡн ест королевичъ, а ѿ сын короля Мелигадуша елиѡноского, а племенник есми короля Марка. Таил са есми досель, тепер са тайти не могу. И послы ехали проч борздо и споведали королю Амурату што им ѡтказал, и ѡнъ рекъ: Кто ест, которыйи тую битву взал? ѡни рекли: Сын естъ короля Милигадуша, племѣнъник естъ короля Марка, ѡн ново постановленъ рыцѣром, але есмо не видали так цудного рыцѣра, иж ѡн самъ взалъ битву безъ намовенья. И рекъ Амурат: ѡнъ будет каати са, новии рыцѣр новую смерть хочет взати. Нарадили есте тои битве где быти? ѡни рекли: Нѣ; ѡнъ рекъ: Поидите ѡпатъ и направъте, того не хочу ѡткладати. И рек Гарнот: ѿ вамъ вчыню дружбу, иж того рыцѣра (стр. 20) увижу кого такъ фалатъ. И ѡни ехали морем и сухом и прышли в Корноваль ик королю Марку и поведали речы короля Амурата. Рекъ король Марко: Лепѣи нехай будетъ битва таа ув-острове Самсоне, ѡни два поедутъ кождыи у своемъ судне, и кождыи будет собѣ морнаръ. И нарадили битву за две недѣли.

И послы прышли къ Амурату и поведали ему иж нарадили битву ув-острове Самсоне. Рекъ Амурат: То ми ест мило.

И рекъ Гарноту: Виделъ ли ты того рыцѣра? Онъ рекъ: Виделъ, и коли быс хотѣлъ моее рады слухати, ты бысь оставилъ тую битву а вчынилъ бысь миръ межы вами, бо коли са вы два соимете на той битве, не може быти безъ великое печали, ижъ коли тобѣ што будетъ, то великаѣ шкода ув-Орленъдѣи будетъ, а коли са ему што станетъ, великаѣ шкода всему свѣту будетъ, ижъ онъ не будетъ такия штобы дома мешкалъ. А у мое дни не виделъ есми лепшого рыцѣра, а коли доидетъ лѣтъ, будетъ великое доброты. И рекъ ему Амуратъ: Миръ не може быти если ми не доидеть дань готова. И почалъ са направлати.

А король Марко и Трыщанъ и вси рыцѣры, панны и пание корновальские ходечы у цѣрковъ молили са богу, абы имъ богъ помогъ и збавилъ ихъ ѿт Амурата.

Трыщанъ направилъ са што было ему потребно, а на завтра Трыщанъ мѣшы слухалъ и шолъ у гостилницу у блахахъ и во всей зброи, и вси панове шли противъ его.

И король Марко рекъ: Сыну мой милый, чому-с са такъ ѿт мене тайлъ? Коли быхъ та зналъ, хотя бы са вся Корноваль пороботала, нѣ далъ быхъ ти бити са, ижъ если тобѣ што са станетъ, я николи не мамъ веселья. Трыщанъ рекъ: Пане, не страшы са, ачеи насъ богъ не забудетъ своею ласкою, и надею са ижъ намъ дастъ богъ почтение и свою помочъ. Тогда пришла вѣсть што вже Амуратъ ув-острове Самсоне; Трыщанъ рекъ: Дайте ми гелмъ. И дали ему добрый гелмъ, (стр. 21) и самъ король повезалъ ему и поправилъ всю зброю и ѿгледалъ и подтвердилъ, и привели ему доброго фреза. Трыщанъ шолъ въ лодию и борздо сталъ ув-острове. Амуратъ его бачылъ, дивовалъъ закъ смѣлъ взати битву противъ него, а Трыщанъ коли прысталъ, ѿдопѣхнулъ свою лодью на воду. И пыталъ его Амуратъ: Чому еси одопѣхнулъ лодью? Рекъ Трыщанъ: ѿдному з насъ прочъ поити у твоей лодьи, а другому тутъ ѿстати. И Амуратъ тую речъ прыналъ за мужство и волѣлъ бы его не пытати, што ему мудре ѿказалъ. И рекъ Амуратъ: Покинь тую битву, бо не радъ быхъ та загубилъ, хочу та держати къ моего то-

варыша, а миловати яко брата. И рекъ Трыщанъ: ꙗ битву покину коли дань ѡтпустишь корновальскую, а если не хочешь, ты са би. Рек Амурат: Готуй же са къ битве. И Трыщан рекъ: На то есми прышол.

(Битва Трыщанова зъ Амуратѣмъ) И всѣли оба на кони и вдарыли са такъ мощно, абы ихъ добраа зброа не ѡдержала, ѡба бы были мертвы, и древа поламали и ѡба пали с конми на землю и в тотъ часъ ѡба скочыли на ноги ранены. Трыщан былъ раненъ у стегно кгроткемъ ядовитымъ, Амуратъ былъ раненъ бѣзъ яду. И взяли мечы и почали са рубати велми мощно великъ часъ ударага ѡдинъ другого, и ранили са на много мѣстъ, и познали ѡдинъ другого ижъ есть велми добрые рыцѣры. Амуратъ внималъ о собѣ, што ѡнъ болшыи есть на свѣте, а коли виделъ Трыщана, ѡнъ мѣлъ страхъ ѡтъ него и ѡба са втомили, што инакъ не могло быти нижли одному тутъ ѡстати, и для того каждыи са змогалъ на вдарцы, и вси которые ихъ видели, дивили са великимъ дивомъ. И бившы са ѡтступилъ ѡдинъ ѡтъ другого уклонившы са на щыты.

Амуратъ рекъ: Если Трыщанъ у другое прыидеть у такой моцы, ꙗ не могу ѡт него стерпѣти, ижъ бачылъ его наибольшого рыцѣра. И коли ѡни ѡпочыли, Трыщанъ скочылъ и почалъ рубати велми зъ высока мечомъ и почалъ покрывати са щытомъ и мечомъ. Амуратъ вже не могъ, и виделъ то Трыщанъ, розсердился са и вдарылъ его мощно поверхъ гелма колко могъ и роставъ ему гелмъ и голову до мозкгу, и ѡсталъ ему вломокъ меча в голове. Амуратъ чулъ са раненъ смертною раною и покинувшы щытъ и мѣчь и побегъ до лодьи и прыидеть (стр. 22) къ своему великому судну и къ дружыне, которые его ждали. Слуги его прынали велми смутно и вложили его в судно. И рекъ: Идѣте борздо; и почали са ѡтпихати плачучы. А корновалцы, которые того гледѣли, почали кликати: Злага вамъ дорога, што вамъ данъ. Рекъ король Марко и иные корновальцы: Богъ далъ намъ почестность и Трыщанова добротъ. Видевшы его ѡдного ув-острове пустили са к нему много людей, нашли Трыщана

вѣлми ранена и вѣлми слаба ѿ крови, што его кров сошла и не мог на ногах стоѣти; але иные ему раны не так шкодили як таѣ, што въ стегнѣ, што был раненъ кроткомъ ядовитымъ. И ѿны его повезли на край.

Король приступил и прыналъ Трыщана, почал цаловати и миловати и рекъ ему: якъ са чуешъ? Трыщан рекъ: Вѣлми ест ранен есми, а коли даст богъ, могу быти здоровъ. И король его повел въ цѣрков дати фалу богу, а потом его повел на палац з великим веселемъ и играми, иж были ѿсвобождени Трыщаном ѿ работы.

И потомъ Трыщан пришолъ до господы, розболѣлъ са ѿ раны ядовитое так силно, ижъ ледве стерпелъ; и пришли лекары и прыложили мастей што налѣпшихъ, и скоро былъ здоров ѿто всих ран крома тое, котораѣ была ядовитаѣ, тое не могли злечыти, и што коли прыкладали къ ѿной ране, то всеничого не помагало, и не розумѣли, што прыкладати к той ране, котораѣ его вѣлми мучыла. Ѿдное нocy Трыщан вѣлми са мучыл вразившы са в оную рану, и ниxто приступити к нему не смѣлъ, толко Говорнаръ, тотъ николи не ѿступал ѿ него никуды и плакалъ видечы пана своего пры смерти, иж не было челоуѣка, xто его первей видел, абы его мог познати. И король почал плакати вѣлми грозно и люди добрые вси плакали якобы имъ мѣлъ сын або братъ умирати: Ѿ Трыщане почестныи и добрыи рыцѣру, цуднаѣ молодости, кол дорого купишь еси свободу коръновальскую! Мы ѿставуем весели, а ты вмираеш ѿкрутною смертыю!

И будучи Трыщан на своей постели самъ а пры немъ ѿдна невѣста, котораѣ пришла гледѣти якъ ест немоцонъ, и почала плакати вѣлми жалостно и рекла: ѿ Трыщане, ѣ са тобѣ дивую якъ ты (стр. 23) не мыслиш самъ о собѣ, якъ быс могъ найти такое лѣкарство в-ыншой земли! Вѣдь еси коштовал во всей Корновали доброго лѣкара нѣтъ! Рекъ Трыщан: ѣ не могу на кони седѣти аки на носилицахъ нести са. Ѿна рекла: ѣ тебе не могу порадити, навчыть тебѣ тот, который небо и землю сотворыл. И Трыщан рекъ Говорнару: Узнеси ма на палацъ, съ которого

на море видно. И Трыщан гледѣлъ великий час и рекъ Говорна-ру: Позови ми короля Марка. И король прышол и рекъ: Сыну, чого ма еси звалъ? И рекъ Трыщан: Прошу та, пане, дай ми ѡдну реч, которая тобѣ немного важыти будетъ. Рек король Марко: Хотя бы и много важыла, тогда га на твою волю вчыню, и нѣт того чого бых га для тебе не вчынилъ. И Трыщан ему за то покорне подаковалъ: га, пане, лекара у сего земли не могу най-ти, тепер есми терпел много и вижу добре, што са моя смерть приближыла. Хочу поити ув-ыншую землю по свѣту, на ради ми доброе судно и поставъ што ми такъ потреба в немъ, стравы и питья и ѡдно легкое ведро, которое бы могъ ѡдин чоловікъ до-лов спускати, и покрий ми его добрым сукномъ для дождчу и для вѣтру: хочу са пустити по мору, кгда ми фортуна прынесетъ, ачеи ми са гдѣ лѣкар найдетъ к той ране, ѡт которое умираю; если пакъ са не найдетъ, тогда га мертвъ. Рекъ король: Сыну, якъ хочеш поити будучы так немоцон? И рекъ Трыщанъ: И хотя пакъ умру тамъ, ѡднакож и тут умру, а коли будетъ божья воля, ино ма море и вѣтръ къ фортуне прынесетъ. А коли бу-дет судно готово, вложы ма в него и дай ми мою арфу, а дру-гую лютню, а на часъ собѣ гуду, абы ми туги и болести легъ-чало.

И король Марко то слышал, почал плакати велии смутно, и не мог ему дольго ѡтказати за слезами. Ѡтрезвевшы рекъ: Сыну Трыщане, пак ли ма хочеш ѡставить со всим? И Тры-щан рекъ: Пане, инак тепер не может быти, а кгда найду лѣ-кара и буду-я здоров, ѡбецую ти са вернути засе у Корно-валъ. И коли король видел, што инакъ не може быти, ѡн ему казал направити судно почестно, якъ самъ Трыщанъ рассказал, и поставилъ въ ней што было потреба Трыщану всего досыть, и коли было готово, велѣлъ его увести у судно велии немоцного. И видевшы то корновалене почали плакати (стр. 24) велии жа-лостно, а король со всеми велможамы своими плакали безъ пере-станы. И коли Трыщан тое видел, и было ему велии жалъ и ѡтопѣхнул са ѡт краю боръздо, и напали парусы, и былъ имъ

вѣтр вправный а шли боръздо, а не ведали куды идут. И так шли два дни, и прыгнала его фортуна в Орленъдэю подъ один город, въ которомъ былъ король Ленъвизъ. Тот мѣлъ в себе жону сестру короля Амурата, котораго убилъ Трыщанъ, и мѣлъ в себе дочку на имя Ижоту. Она пана велики знала лекарство от ран, и не было тое раны, которое бы не могла злечыти. И коли Трыщан былъ на край мора перед замком, онъ с того былъ велики весел и взял арфу и настроилъ и почалъ играти што нацудней могъ.

Король Ленъвиз виделъ с палацу и прыступил ближе и слушал великии часъ, и было ему видет велики дивно иж так чудне и жалостне играл, а судно коштовно покрыто злотоглавом. И призвалъ къ собѣ королевую, и она видела судно и слышала арфу и дивила са много.

И рекъла королю: Прошу тебѣ, идѣмо видети онаго дива. И пошли надолъ къ мору самидва и слухали арфы поки перестал.

А коли Трыщан пересталъ играти, почал плакати и крычати от болести, которую мѣлъ. Прыступил король и королева къ судну и видели Трыщана и поздравили его, и он имъ вернулъ поздравлене. И пыталъ Трыщан короля, незнаючи, што король: Прошу та, пане, котораа то земля, гдѣ есмо прыстали? Рекъ король: Вы есте в Орлендэи. Коли Трыщан тое чулъ, он большъ былъ немоцонъ отъ раны нижли первей, што са бога, если его познають, то он загибъ для Амурата.

Король спыталъ его: Прошу тебе, рыцэру, поведати ми, откуль еси? Трыщан рек: Пане, я есми изъ Елишноса города а от земли обѣфитое, прышол есми немоцонъ отъ раны, не могъ есми найти лѣкара, терпелъ есми такие муки и болести, бы на мою волю, давно бых рад умер, але коли пан бог не хочет, мушу терпѣти, а волею бых смерть нижли такыи животъ.

Коли король слышалъ от Трыщана такъ говоречы, он над нимъ (стр. 25) мѣлъ милосердье и вѣрылъ ему иж правду поведает. И рек король: если-с рыцэр? Рекъ Трыщан: Естэмъ. Рек король: Недбай рыцэру, ты еси прышол в таковое мѣстцо,

где даст богъ будешь здоровъ. Бст в менѣ дочка, што са всякои ране домыслить лѣпшей всехъ лекарей, а га вѣмъ, будетъ са она рада тобою печаловати для бога и для дворности. Трыщан ему подаковагъ велми дворно и покорне.

И король с королевой пошел до палацу, и нарядили ему господу в одной ложницы и велелъ его прынести на гору в комору, гдѣ было наражено ему мѣстцо, и положили его тамъ. А потомъ король послал по дочку свою Ижоту, и коли прышла рек ей: Милая дочко, поиди со мною, погледи онаго рыцѣра госта, который ест велми немоцон штъ раны, и печалуи са имъ для бога и для мене и для доброе славы, какъ бы былъ борздо здоровъ. Она рекла: га, государу, рада твоего рассказаніа пополнити и буду са працювати какъ могучы. А так шла до Трыщана, а коли она видела рану, прыложила одно зѣлье, што са годило до раны. Тогда Трыщанъ въздыхнувши штъ сѣрца и штъ болести, которую мѣлъ, а королевна, которая са не стерегла а ни са домышляла абы был гад в ране, почала его тѣшати и рекла: Не страшы са, рыцѣру, если будетъ божѣ помоч га тебе хочу вчинити борздо здорова. Трыщан рекъ: О божѣ, коли бы то могло быти, быхъ га былъ здоровъ, не просилъ бых бога болшей десети дней. Панѣна прыкладала зѣлье, которое знала, а ему все на погорышене шло; и почала Ижота клести сама себе и рекла: га не знаю што чинити, што бы ми потребно ку той ране. И почала рану розгледати, и прышло ей на умъ, што есть рана ядовита, и рекла сама къ собѣ: Если не будет рана ядовитаа, мушу его покинути, иж ему не могу помочы. И велѣла Трыщана понести на слонцѣ и почала съ пилностью рану розгледати. Рана са почала скварыти, и рекла Ижота: Пане, га вижу добре, што ти рану казило, и што еси не могъ лѣкарства найти: желѣзо, которымъ еси былъ ранен, тое было ядовито, а того са никто не домыслилъ, а теперъ коли есми тое розбачыла, ты з божѣю помочю будешь здоров. Трыщан штъ том былъ весел, а панна почала вабити ад из раны и почала знову лѣкарство прыкладати к ране, и у малыхъ днѣх (стр. 26) познал Трыщан на

собѣ полегшѣе, а не было его болше, толко кожа да кости. И до двухъ мѣсѣцѣи былъ Трыщанъ здоровъ, такъ хорошъ и легокъ, какъ передъ тымъ былъ. И прышло ему на умъ абы ехалъ до Корновали што наборзденъ, бо са бога абы его не познали, и былъ у розмышлении.

И в тые дни прыехали три рыцѣры отъ Округлого стола короля Артиуша, именемъ Гарнотъ, Кажынъ и Бѣндемагул, и шныи три рыцѣры были великое доброты и великое славы; Кажынъ былъ меншого рыцѣрства нижели тые два рыцѣры, але былъ гордый и мовный, и прышли ув-Орленъдыю для шной панъны, которая мѣла замужъ ити и для того велела кликати на турнаи. И прышло много добрыхъ рыцѣровъ: которыхъ бы рыцѣръ болшѣ мужовалъ в томъ турнаи, тотъ ее поиметь, а если бы ее не хотѣлъ поимати, и она ему маеть дати даръ такъ много, што колко десать рыцѣровъ маютъ. И для того тые три рыцѣры прышли ув-Орленъдѣю. А зналъ ихъ король Лейвизъ и радъ ихъ видѣлъ и веселился са шъ ними, и сѣли за столъ, король и рыцѣры. Коли видѣли Трыщана, никто зъ нихъ его не позналъ; Гарнотъ его передъ тымъ видѣлъ, але са рушилъ Трыщанъ немоцю, и для того его не позналъ, але не было межы ними ни шдого, которыхъ бы такъ цудныи былъ какъ Трыщанъ. А Трыщанъ позналъ Гарнота, скоро его успоменулъ, што онъ приходилъ у Корновалѣ съ послы короля Амурата, и для того болше са бога, абы его не познали. А они на него пилне глѣдели, што са онъ видѣлъ гость, и пытали шъ немъ короля, и король имъ поведалъ все по раду, такимъ умысломъ прышолъ изъ Ёлишноса, и нѣтъ на свете челоуѣка, хто бы его видѣлъ такъ немоцного, штобы не жаловалъ; але милостью божю и працою дочки моеи Ижоты онъ есть здоровъ. И тутъ шъ немъ много говорыли и пилне на него смотрѣли. А Гарнотъ прыступилъ къ Трыщану и штведъшы его прочъ, пыталъ его: Прошу те, рыцѣру, поведай ми, если рачышъ, хто еси а шткуль? Рекъ Трыщанъ: я есмь шдин гость, болше са отъ мене не доведаетъ; прошу те, не мѣй ми за злѣ. И на томъ его Гарнотъ шоставилъ.

И рекъ король: Хочу поити на тот турнаи, але бы ма там не познали, прошу вас, не кажыте ма если хто васъ будетъ пытати. Потомъ король спыталъ Трыщана: Рыцэру, гакъ са чуешъ? Трыщан рекъ: Добре по милости божей. Для чого ма пытаешъ? Рекъ (стр. 27) король: Если тобѣ треба зброи и кона, а тобѣ дам и млоденцов, хто бы тобѣ служыл. Трыщан рекъ: Пане, не естэм у моцы моеи, не смѣю много працовати са, а коли ты вѣсхочеш ехати, помогу за вашу ласку, а понесимо оружье, иж чоловѣкъ не вѣдает, што са ему гдѣ прыгодит. Рекъ король: Будь то на твою волю гакъ ты велиш, але ми са вельми хочет абы ты ехал со мною. Трыщан ему ѡбецал, а на заутреи поехал къ турнаю, и стрѣтил их Гавасн, племѣнъник короля Артиуша, а за нимъ ѡдинъ юнак, который ему носил щыт и сулицу, а то был тот юнакъ, который даровал находника и выжла ѡт дочки короля Перемонта. И тот виделъ Трыщана, позналъ его, прыступилъ, почал Трыщану ноги цаловати. И Трыщану былъ сграхъ, што его млоденецъ ѡткрыеть. И рек ему Трыщанъ: Поити хочу, не поведай ма жадной живой души. Он рекъ: Пане, ѡ том не дѣбай, але прошу та, дай ѡдинъ дар с твоее ласки. Трыщан рек: Готов ти ест, если такова речъ, которага са може дати. Рек юнакъ: Пане, велика ласка, вѣдаешъ ли што ми еси ѡбецалъ, дай ми. Рек Трыщан: Не вѣмъ. — Рекъ ма еси поставити рыцэром коли есми тебе даровал и находникомъ и выжломъ ѡт Перемонта короля дочки. Але, пане, хотѣл бых, штобы ма еси завтра пасал. Рек Трыщан: Будет такъ, гакъ есми тобѣ ѡбецалъ. Потомъ Трыщанъ спыталъ: Хто ест ѡныи рыцэр, которого ты оружье носишъ? Рек юнакъ: То ест панъ Гавасн, племѣнъникъ короля Артиуша, он ма ѡбецал поставити рыцэром коли га усхочу, да коли есми видел твою милость, га волю быти рыцэр ѡт твоее руки. Рек Трыщанъ: гакъ ты хочешъ, да прошу та, поиди опят къ пану Гавасну и понеси ему древо и зброю, што можеш, для его кашталанства и дворности, рыцэрства а заса для твоеи дворности. Рек юнак: Нехай, пане, так будетъ гакъ ты велишъ. И взял он в него зброю и поехал за

ним. И спытал его Гавашн: Што то за рыцэръ, кому са ты такъ умилно поклонил? Рек гнак: То ест ѡдинъ гость, але велии храбръ. Рек Гавашн: гакъ ему има? Рек гнак: Пане, тепер са того не можешъ довѣдати. Гавашн ѡставил тую реч.

Король поехалъ з малою дружиною и ниhto его не позналъ, (стр. 28) и Гавашн его не позналъ иж и перед тымъ его не видал.

Испыталъ король Трыщана: Вѣдаеш ли што то за рыцэр, которыйи сам ѡдин едетъ? Рекъ Трыщанъ: То ест Гавашн, пле-мѣнъникъ короля Артиуша. Рек король: га слышал ѡ немъ, ѡн естъ дворен панам и паннамъ. И ехали посполе в товаришстве, король са не далъ знати Гавашну. Коли было ближеи къ вечеру, стрѣтилъ ихъ рыцэр, которыйи носилъ чорныи щытъ безъ зна-мени и с нимъ были пахолки два; рыцэр ехалъ велии строино и дворно и носил два мечы. Коли прыехалъ ближеи, рекъ Га-вашн: Видите-ль вы того доброго рыцэра? Король рекъ ему: гакъ ты его доброт знаеш? Гавашнъ рек: Ни ѡдинъ добрый рыцэр не смѣет носити двух мечов, если бы са не билъ зъ двема ры-цэры; по том познати доброго рыцэра, иж за их великую смѣ-лость ѡни носать два мечы. Рек король: На мою вѣру великую рѣчь взялъ тот рыцэр на себе; да прошу тебе, коли бы са на-шол рыцэр самъ собою же бы его добылъ, што бы вчынил ѡ томъ? Рекъ Гавашн: Пане, если бы са нашолъ рыцэр самъ со-бою, которыйи бы не был изъ Лондреша, ѡн бы терпелъ не но-сить оружа цѣлыи год за соромы, а коли бы его побил рыцэр изъ Лондреша або которыйи великий рыцэр, ѡн бы ѡткнул ѡдинъ мечъ, а другой бы носилъ, иж сут з Лондреша наибол-шые рыцэры. Коли король то слышалъ, рек: Тепер быхъ не ѡставил за великую рѣчь, абых не ведел тот турнай и того доброго рыцэра. И тую ночь стоимъ близко турнага десет миль ув-одномъ замку. И на завтреи Трыщанъ юнака поставилъ рыцэ-ром, и былъ храбръ и великое доброты и был товариш ѡт Ѳкруг-лого стола великое доброты; и заса с прыгоды забилъ его Тры-щанъ своею рукою не знаючы иж ѡн стоимъ за Паламидежом, которыйи велии миловалъ цудную Ижоту. А тому рыцэру было

има Бербешъ. И назаутрен рано прышол король къ турнаю; Трыщанъ шного юнака поставившы рыцэремъ, дал ему конь и зброю и поехали къ турнаю, который са былъ собралъ на шдном болоте подъ замком. А тот турнай былъ посполитый.

Прыехали тут два короли, король Іанишъ из Локви, а другий король (стр. 29) Артиуш з Лонъдреша, [а третій король], который мѣлъ в себе сто рыцэров. И тот служыл прынчипу Галишту а держалъ западные шстровы. И коли былъ тот турнай в Орлендѣи, того лѣта Анъцалот поставил са рыцэром.

И коли са злучили обе стороне вмѣсто и тут указали шдны другим сулицы, и была битва велии густа и велии мощна, и тут рыцэры падали с коней на землю. А было десет рыцэровъ шт Округлого стола, тые держали шдну руку против короля Іаниша из Локви и чынили шни великое чудо, прогнаши много рыцэров. Гарноть а Иванъ, сынъ короля Урыгана, а Гаваши, Геешъ и король Бэндемагул, Дондиелъ, Согремор, Гвирешъ, тые рыцэры были велии добрые. И коли са шни пустили в тотъ турнай, шни вчынили великое чудо в малом часу, и вси не могли против ихъ стрывати и держати поле, а были бы побиты, коли бы не было доброго рыцера з двема мечы и с чорнымъ щытом. Коли шн вдарыл з другое стороны турнаи и почал чынити великое чудо, если бы человѣкъ не виделъ, не могъ бы тому вѣрыти: шн почалъ здирати гелмы з рыцэровъ и метати с коней по земли, и вси, которые его видели, мовили, што шнъ добыл сего турнаа; и для его рыцэрства вси злакли са и не могли стрывати против его. Гаваши былъ ранен двема ранами, а Гарноть мѣлъ тры раны, а Иван также, и все мѣли раны тажкие и звалены были с коней. И коли король изэ стомя витезми видел себе побитого, шн былъ такъ жалостень, што мало не встек са, бо шнъ миловал красную Ижоту всимъ сэрцэмъ и богал са абы шна того не довѣдала са, и мыслил ш томъ гакъ бы са мѣстил. Для того послал волати по всим сторонамъ, нехай будет опать турнай до десатого дня, бо мыслилъ прыехати шпатрно и на-
радно лепшей ніжли перво.

И коли был волян турнай и было слышати усим, и розъехали са вси [и] король Ленвизъ, абы са справили къ другому турнаю. И коли видел король [С]гоский, што с чорнымъ щытомъ рыцэр тотъ турнай добыл, ѡнъ его прынял у великую любов. Поломидеж поехал ув-Орлендэю говоречы тот турнай почстене Ижотино, а Трыщанъ завжды мѣлъ на сэрцы и мыслил гакъ в том другом турнай мѣлъ бы са з нимъ расправити с тым рыцэром с чорнымъ щытомъ и з двема мечы. (стр. 30) И вступил въ храброст против Паламидежа и гледѣлъ на него злыми ѡчыма, иж са ему видело, што ѡн чынить великий сором рыцэромъ; для того Трыщанъ на него мѣлъ гневливое сэрца и мыслилъ ему зло на сэрцу, што видел его так красного рыцэра и годного по всему добру. И такъ са ему видело, ижъ ѡн хочет мѣти Ижоту и ѡна его милует со всего сэрца, и почали са з нимъ непрязнители и немиловати межы собою Трыщанъ и Паламидежъ. А в том Ижота не знала а ни са не домыслила жебы ѡни ее миловали. И была в нее служебница именемъ Брагина, красна и мудра, ѡна са домыслила иж ѡни ѡба милуют Ижоту. И некоторого дня Брагина рекъла Ижоте здворки: Господарыне, будь то за кунштъ, если бы тебе миловали тые два рыцэры, которого з них бы ты хотѣла миловати, Паламидежа албо нашего рыцэра, занюж ѡни ѡба тебе милуют? Ижота розсмеяв са рекла: га им милости заборонити не могу коли са мое сэрца к нимъ не ѡбернетъ; а коли бы на тое прышло, волѣла бых прыстати къ Паламидежу, бо ѡн ест большии рыцэр. Коли бы нашъ так рыцэр былъ добръ и такого врожена гакъ по нем бачым, ѡн бы былъ наибольшыи и наицуднейшыи рыцэр. И все тое говорене слышали ѡни ѡба, Паламидежъ и Трыщан, седѣли в одной коморе. И коли ѡни вышли вон, Трыщанъ пошолъ на ѡдно болото гулати и почал мыслити, иж его милост къ Ижоте нудила. Рек самъ къ собѣ: га не могу прыити на досконалост красное Ижоты если не ѡбороню пыхи Паламидежовы, а того не могу вчынити без доброго кона и без доброй зброи и безъ великое трудности и працы, кгдаж естъ Паламидеж

отъ добрыхъ рыцѣровъ. И такъ въ жестокомъ сѣрцы пребывалъ Трыщанъ ажъ до турнага.

И коли король хотѣлъ поехать въ турнаи и спыталъ Трыщана: Хочешъ ли ты поехать въ тотъ турнаи въ нашо товаришество? И онъ ему рекъ: Еще са, государу, въ силѣ не чую. Король ему увѣрилъ и на томъ его оставилъ; а то такъ для того отказалъ, хотѣчы поехать по турнаи такъ бы его не познали. И въ третии денъ король поехалъ къ турнаю зъ малою дружиною, а Трыщанъ осталъ велими печален, ижъ не вѣдалъ такъ бы могъ пополънити што мыслил.

(Стр. 31) Будучы онъ въ той мысли, пришла къ нему Брагина, которая его велимию била, а рекла: Пане, што мыслишь? Трыщанъ рекъ: Панъно, коли быхъ вѣдалъ ижъ ми можешъ помочы въ томъ моемъ мышленью, га быхъ вамъ поведалъ. Она са ему обѣдала: Што буду могла. Онъ рекъ: Панъно, га быхъ поехалъ къ тому турнаю, бы ми былъ конь и зброа. Она рекла: Чему-сь посполъ съ королемъ не ехалъ? Рекъ Трыщанъ: Хотѣлъ быхъ поехать потай такъ бы ма не познали. И рекла дѣвка: А засъ для того осталъ? Трыщанъ рекъ: Заисте для того. Она рекла: Не тужы конемъ и зброею, для того не останешъ што бысь не былъ въ турнаю. Трыщанъ ей подаковалъ велими ласкаве, а потомъ рекъ: Могла мила га панно, печалуи са мною, га быхъ не хотѣлъ мешкати. Она нашла доброго коня и добрую зброю безъ другого знамени, и дала ему свои два браты, абы ему служыли. Трыщанъ поехалъ, а Брагини просилъ, абы его никому не поведала, и поехалъ скровно, и засталъ много рыцѣровъ отъ многихъ сторонъ въ турнаи.

И коли тамъ вбачыли Трыщана, вси хвалили, которые са на то гараздъ знали, ижъ строине на кони седѣлъ. Сталъ на одной сторонѣ противъ всихъ рыцѣровъ гледѣчы што са будетъ чынити. И тогды прыехалъ Паламидежъ въ той зброи и въ томъ знамени, въ которомъ перво былъ, велими пышно. Коли его виделъ Гавашъ, погледевшы на великие рыцѣры, и рекъ: Теперъ маєте што видети, што будетъ чынити добрый рыцѣръ, и варуи са каждыи вдарцу его.

Гарнот рекъ: Еще есмь не видел ровни ему на свете. И ѿн почал таковое чудо чынити, што не было рыцѣра в том турнаи, который бы не мѣлъ страху ѿ него, и збилъ много рыцѣровъ, поехал по турнаю на лѣво и на право великое чудо чынечы, и не нашолъ са рыцѣр, который бы смѣлъ дождати его. Король Ленвиз и король из стома рыцѣры и вси великие рыцѣры, которые перво поле деръжывали велии добре рыцѣрскимъ ѿбычаем, и наконецъ прышло им ѿставить поле, хотя и не хочы, перед Паламидежом. И Паламидеж стал у томъ почтеныи, а вси почали кликати: С чорнымъ щытом и з двема мечы други раз добыи турнаа.

(стр. 32) И коли Трыщан тое чулъ и видел, рекъ: То ест Паламидеж. Познал его знаме и рек: Дайте ми гелмъ, з добрымъ рыцѣром хотѣлъ бых са на поли видети. И рыцѣры вси к нему кинули са, и каждый з нихъ давал ему свои гелмъ. И кгда Трыщан гелмъ узложы, и ѿни ему повезали и подтвердили такъ ест потреба напротивъ другому рыцѣру, и взял сулицу и справилъ са противъ Паламидежу.

И коли са увидели ѿдин другого, Трыщан рекъ: Рыцѣру, потреба ми та ест. И ѿнъ са направилъ к нему; и ѿнъ рекъ: Едь сюда, да видишь.

(Битва Трыщанова съ Паламидежомъ) И такъ са пустили ѿдин къ другому и вдарыли велии мощно, и Паламидеж зламал сулицу, а Трыщан вдарылъ его так мощно, што ѿн пал на землю с конем, и ѿ того вдару забил са велии и не вмѣлъ што вчынити, и дивилъ са тому, што са ему так прыгодило, и усѣлъ на коня и хотѣлъ поехати на стан и не смотрѣлъ ѿчыма а ни сам а ни там. А Трыщанъ, который са на него велии гнѣвал, виделъ его бегучы, ехалъ за нимъ и погонил его, и мало на том мѣлъ, што ему в том скиненью ѿдин соромъ вчынилъ, и мыслилъ его на то привести, штобы николи не смѣлъ прыити къ Ижоте на ѿчы. И догонил Паламидежа, рек голосом: Рыцѣру, верни са, да видимъ, который з насъ годнейшыи доброты рыцѣрское и который з насъ годнейшыи миловати красную Ижоту.

Коли Паламидеж тую речъ чулъ, ѡнъ са домыслил, што есть Трыщанъ, и пристрашыл са велми, ижъ не вѣрылъ абы ѡн так добрый былъ доколе не виделъ ѡт него того удару, и вернул са к нему и взалъ мѣчь и виделъ, што не може ѡтехати без раны. Трыщан прышол велми прудко и взал мѣчь, почали са mocno рубати. Трыщан прыступилъ и талъ его великим ударом по гелму; ѡн са не могъ на кони ѡдержати и пал на землю розбит и лежалъ великую филю не знаючы если ден або ночь. И коли Трыщан тоє виделъ, ѡн был ѡ том велми весол, што са ему добре стало, и виделъ то, што сполнилъ свою волю чого наиболее жадал. И коли добыл доброго рыцѣра Паламидежа, которого велми ненавиделъ, и поставилъ его у такой ганбе, и поехалъ (стр. 33) ѡт того турнага до господы. И ехал пан Трыщан по дуброве, и стрѣтила его ѡдна дѣвка з двема пахолки и домыслила са, што ѡн былъ в турнаи, иж видела в него зброю столкану ѡт великих ударов, и ставшы поздравила его велми умилно. ѡнъ ей вернулъ поздровлене велми дворно, и рекла дѣвка: Пане, вы едете с турнага? Рек Трыщан: ѡ чомъ ма пытаешъ? ѡна рекла: Пане, хотѣла бых абыс ми поведал, хто добыл турнаи. Рек Трыщан: Панъно, если на то твоя воля, га ти поведемъ: сесь турнаи добыла ѡдна панна красная, которую есми ув-очы виделъ сего дня. ѡна стояла великую филю у розмышленю и рекла: Рыцѣру, диво ми поведаеш, прошу та поведай ми има тое панъны, нехай бых умѣла поведати гдѣ буду питана. Рек Трыщан: Тепер са имени того ѡт мене не довѣдаеш. Рекла дѣвка: Прошу та, пане, соими гелмъ з головы, нехай быхъ парсуну твою видела, а вамъ почесност вчынила, бо есми посол Артиуша короля. Трыщан знал гелмъ з головы и рек: Панно, смотри собе на мене колко хочешъ. ѡна рекла: Пане, вижу та велми весела, тепер са могу пофалити, што есми видела лѣпшого рыцѣра надо вси рыцѣры. Але прошу та, пане, споведай ми има свое. И рекъ Трыщанъ: Моего имени тепер не можеш знати, бо его трудно поведати. Дѣвка рекла: Ехала есми много земель для твоего имени, шкода-ж моее працы, коли есми васъ видела а имени

вашого не вѣмъ. Рекъ Трыщанъ: Ведаи заисте, иж не тот ѿ, кого ты ищешъ. Рекла дѣвка: Прошу та для бога, чы не ты взял Болачую стражу и выкоренил злыи обычаи, которыйи трывал в томъ городе, где много людей добрых померло за беззаконье тое проклатое уставы? Рек Трыщан: Панна, заисте не был есми въ том городе, а ни ведал его; да прошу та, панно, если взата Болача стража? Рекла панна: ѿ есми видела, коли влѣзъ тотъ рыцѣр въ оныи город и с ним неколко добрых рыцѣров, а ни ѿдинъ такъ не вчынилъ своею рукою, ѿкъ тот рыцѣръ. Рекъ Трыщан: Прошу та, панно, если ты его видела без зброи? Видела-мъ, ѿнъ ест всеи красы и всих лѣтъ, ѿкъ ты, и для того заисте внимала-м есми абы ѿн рыцѣр, але в том есми хибила ѿтъ моее (стр. 34) мысли. И конец тыхъ речей розехали сѧ.

Трыщанъ прыехал къ Брагини, которая ему много послужыла, и дѣвка поехала ѿ Трыщана велми смутна, што сѧ ѿ немъ не довѣдала. Прыехала в турнай и вбачыла Паламидежа, поехала к нему, а ѿнъ плачетъ велми грозно и кленеть день, в которыйи сѧ родилъ, и час, которыйи на конѧ уседаль, а дѣвка плакала, што турнаѧ не зостала, которого жедала потребней усего видети. И прыехавшы к нему поздравила его, а не знала, хто ѿн естъ, и нашла его велми смутна: ѿнъ тужыл о своен прыгоде и клал того дня, в которыйи сѧ народил, и час, в которыйи на конъ усѣлъ. И прышедшы к нему дѣвка рекла: Рыцѣру, боже та потѣшъ. ѿн ей ѿтказаль: Дай ти богъ свою ласку. И рек Паламидеж: Для бога, панно, стретила-ль еси рыцѣра в бѣлой зброи? ѿна рекла: Пане, ѿ его стрѣтила и с нимъ говорила неколко рѣчей, ѿн едетъ ѿдинъ самъ дубровою. Рекъ Паламидеж: Если вѣдаешъ ѿт него што говоречы, для бога поведаи ми. ѿна рекла: Не вѣмъ, иж есми перед тымъ его не видела и не могла имени доведати сѧ, бо ѿн ни ѿт Круглого стола ни ѿт двора Артиуша короля. Рекъ Паламидежъ: Если то правда? ѿна рекла: Заисте такъ. ѿн рекъ: ѿхъ мой боже, то есми горей еще зъсоромочон и жалостен, нижли первей; и почал велми тужыти и плакати и ѿткнулъ гелмъ и ѿба мечы и щыт кинулъ

на дорогу, и всѣлъ на своего коня без зброи, и ехал с плачемъ и з великою жалостю; и видевши то девка жаловала его велики любезно: Дла бога, рыцэру, поведь ми, чому са так смутиш? Онъ ей поведал все по раду:

Былъ мене богъ почстилъ у первомъ турнаю, а в другом, вышей всихъ будучы ꙗ в том почстеньи, прышол некоторый рыцэръ, такъ силно и жестоко збил ма напервей сулицою и потомъ мечомъ и вчынилъ ма до конца у великой ганбе перед таким народом и перед такими людьми добрыми. Дла того не могу носити оружа цѣлый годъ, а коли быхъ хотѣлъ носити, ꙗ бых са печаловалъ ꙗкъ бы ему мѣстилъ, (стр. 35) а тепер есми загиб и волѣлъ бых умерети нижли жив быти. Рекла дѣвка: Пане, поведати ми има свое. И он рекъ: ꙗ эсми Паламидеж. И то рекшы поехалъ ѿ нее велики борздо, и она поехала своею дорогою искати того, который взял Болачу стражу; а то былъ Анѣцолот з Локвеи, который поехал искати собе ровни и рыцэрства по королевствам. Былъ послан Гаваѡн искати его также, и ехалъ всюды, гдѣ слышал соимы рыцэрские.

И едучы дѣвка по турнай стрѣтила пана Гаваѡна едучы велики борздо и поздравили са. Рекъ Гаваѡнъ: Прошу та, панно, поведати ми ꙗкую повесть ѡ рыцэры, который носит знаме бѣло и зброю без другого знамени, што недавно ѿ нас ѡтѣхалъ. Рекла девка: ꙗ ти повѣмъ если ми споведаешъ того, кого ꙗ ищу. Рекъ Гаваѡн: Которого ты ищешъ? Она рекла: ꙗ ищу повести о рыцэру, который добыл Болачую стражу. Рекъ Гаваѡнъ: То внимаю за правду, што то ест тотъ, которого ты стрѣтила, и ꙗ тѣ-ж ѡ немъ са пытаю. И рекла девка: Заисте не тотъ, бо тот там николи не был, але ест онъ тому подобен поставою и мужством. Рек Гаваѡн: Если же не тот, ꙗ вжэ еду изъ земли гетое у Лондреш, ачеи бых мог чути ѡ нем дла кого есми много працювал. Рекла девка: Еду ꙗ с тобою. И поехали ѡба вмѣсте и прыехали к тому мѣсту, гдѣ был Паламидеж покинул зброю. Узналъ ее Гаваѡн и рекъ: То зброа ѡдного рыцэра велики доброго; и взял щит и повесилъ его на дереве. Рекла панна: Коли

быс ведалъ того, который тую зброю покинулъ, такъ тужыи и плакалъ, ты бы са тому велии дивовал. И поведала ему все по раду, што видела и слышала ѿ него. Гавашн рекъ: Можеш ли знати има его? Она рекла: Не хотѣлъ ми поведати. Рекъ Гавашн: Радъ бых вѣдалъ всю истоту ѿ нем, абых умѣл поведати королю Артиушу и у иных королевских дворех. Потомъ поехали к королю и ввошли у великий корабль.

То ѿставмо, вернимо са къ пану Трыщану. Коли Трыщан ѿѣхал ѿ дѣвки, и ехал прудко и прыехал в город на господу ко Ижоте и къ Брагине и прышол ночью таа са. (стр. 36) А Брагина стрѣтила, которая была рада вѣдати истоту ѿ турнаю, и коли она видела, пошла к нему, поздравившы пытала его: Мои добрый а почестный пане, такъ са еси мѣлъ у своей речы? Поведай ми ѿ турнаю, хто ѿ него чест мѣлъ? Рек Трыщан: Мога милага панно, не могу ти того часу поведати. Рекла Брагина: Пане, поведай ми о Паламидежу; он ли добыл турнаа? Рекъ Трыщан: Не могу ти ѿ нем поведати, лех добре то вѣм, што он есть ѿ добрых рыцѣров, которые по свѣту слывут, але так са ему тепер прыгодило, иж не добылъ чсти в томъ турнаи. Она рекла усмехнувши са: А ты, наш рыцѣру, такъ са еси мѣлъ? Рек Трыщан: га есми доконал свое вмышление такъ есми хотѣл, а прошу та болшей ма не пытай. Она его на томъ ѿставила, иж са была домыслила, што он не хочет ѿ своей легкости а ни ѿ добромъ поведати, и она ему дала добрую постелю, и он легъ спати, што был вельми трудень и ѿпухнулъ велии ѿ вдару. А коли ѿпочынул до своей воли, и на завтраи было ему видене затекло и посинело ѿ многих вдаров. А коли почали люди говорыти ѿ рыцѣры, который был в бѣлой зброн, а Трыщан ѿ том стыдил са, бо не рад бы штоб его познали. И третего дня прыехал король Ленвизъ из своею дружиною у свои двор, а с нимъ прыехыли великие рыцѣры Гарноть, Бандэмагул пан и Уван, и не мовили иного ничого, толко ѿ турнаи и ѿ бѣломъ рыцѣру а ѿ Паламидежу, и дивили са, што бѣлый рыцѣр безъ вести ехал. И рек Бандэмагулъ Гар-

ноту: Мнѣ са видить иж то ест ѿныи рыцѣр, которыйи добыи Болачую стражу, тот рыцѣр везде са тайл. Рече король: Прошу вас, што ест за рыцѣр, ѿ комъ вы говорыте? И рек Гарнот: Пане, мы мовим ѿ томъ, которого недавно пасал мой ѿтец король Артиуш, и тот вчынил таковое рыцѣрство своею рукою, ѿкъ человекъ не видел а ни слышал, и нѣтъ чоловѣка, которыйи бы има его знал, (стр. 37) або хто ест ѿнъ. Рек король: Коли ѿн добыи битву, а има свое тайт и не хочет штобы его знали, тот велми ест добрый. И вси тѣе рѣчы его Трыщан передъ себе брал. А Брагина была велми мудра и бачна, вси тѣе рѣчы на сэрцы своем мѣла, и прышло еи на ум: Ачеи будет то рыцѣръ, кому ѿ дала коня и зброю и щытъ? И почала пытати ѿдного и другого ѿ бѣлом рыцѣры и довѣдала са истотне, што ест Трыщанъ почстенъ в турнаи, и была ѿ томъ велми весела, и мыслила ѿкъ бы могла вѣдати има его, ѿткул естъ. И в тот вечер прышла ик королю Ленвизу и рекла: Господару королю, рач вѣдати ѿ бѣломъ рыцѣры кого жедаешъ, которыйи добыи сесь турнаи. Рек король: Девко, ѿ того велми жедамъ, бо есми видел велику добротъ его моима ѿчыма. И рекла Брагина: Не тужы, ѿ та хочу на дорогу навести. Рек король: Если ми правду спо- ведаешъ, буду тому велми вдачон. И на завтрее Брагина рекла королю: Пойди со мною у палац. И ѿн шолъ, и вказала ему тую зброю и щытъ и рекла: Можеш ли ее знать, если еси видел в томъ турнаи? Рек король: Заясте таа зброю и тот щытъ былъ на томъ рыцѣры, которыйи добыи турнаа. Але для бога, девко, поведая ми, если што ведаешъ ѿ немъ. Рекла Брагина: Пане, коли еси ѿ том весел, не хочу тайти перед тобою: то был ѿныи рыцѣр, которыйи у твоём дому тепер, которого ты прыналъ ранного и болного, которого твоѿ дочка злечыла.

Король то слышал, задивилъ са, не вѣрыл тому же-бы ѿн так добрый был, и почал пытати: Которым ѿбычаем то знаеш по нем? Ѿна ему поведала все по раду, ѿкъ ему коня и зброю дала и ѿкъ тѣ-ж ѿпять прыехал к ней. И король призывалъ там неколко людей, которые были з ним на турнаю, и рекъ им: Мо-

жете ли познати тую зброю и тот щыть? Они рекли: Заправду тага зброа добыла сего турнага. И потом король былъ веселъ.

И пошолъ до Трыщана и рек ему: Мои почстеныи рыцэру, га мамъ на та жалъ, што са еси толко тайлъ ѿт мене для своего почстена. (стр. 38) Если твога вола, поведати ми има свое. Коли Трыщан то чулъ, злакъ са велии, што будетъ познан, бо вѣдалъ иж ему тут наибольшое зло мыслятъ, и ѿтказал королю: Пане, для мене еси много вчынилъ, чого га никому не повинен так много чынити якъ тобѣ, буду поки жыв, хочу ти ѿдавати моими службами коли гдѣ мене будетъ потреба. Рек король: га много тепер не потребую, ѿдно абыс ми споведалъ има свое. Рек Трыщан: Мои пане, тепер то быти не можетъ абых ти споведал. Рек король: Поведати же ми, ты ли носилъ бѣлую зброю на семъ турнаи, которую ти дала Брагина? И рекъ Трыщанъ: га носилъ тую зброю, да того ми жалъ, што вы тое вѣдаете. Рекъ король: Рыцэру, ты можэшъ того не жаловати и дати мнѣ знати свою речъ, што ми еси вчынилъ великое почъстене, ижъ з моего дому рыцэр добыл турнага; для твоего рыцэрства и для твоее прыгазни и доброты дарую ти свою прыгазнь. Трыщан подаковал велии умилно. Потом Трыщаново рыцэрство было значно ув - Орленъдэи, и былъ велии честован ѿт корола и ѿто всех добрых людей, и не было панны и панее во всемъ королевомъ дворе, которага бы не была рада миловати его ѿт всего сэрца, если бы ѿн хотѣлъ. Внимали, што Ижота милуетъ его потай, але ѿна мѣла цнотливое сэрце, и король былъ рад штобы ѿна его миловала, а ѿн ее, и штобы ее взял за себе, бо зналъ тое иж ѿна не можетъ за лепшого пойти рыцэра над него, але ѿ томъ велии жаловалъ, што не вѣдалъ имени его, и не смѣлъ ему докучати ни пытати.

И ѿдного дня Трыщан мыл са у ванне ув-одной коморе, и служыла ему Ижота и иные многие дѣвки, и каждая мела то собѣ за великий дар, што ему послужыла. И туды ходечы ѿдин чоловекъ, на има Кушынъ, приступилъ къ постели Трыщановой и взял мѣчь, и вынавши его почал гледѣти, и видевъ са ему

хорошъ и ѿстръ, и не насытил са гладчы на него и прынесъ его до королевое. Она его почала ѿгледати и убачыла (стр. 39) в него щербину и рекла Кушыну: Поведая ми, чьи то меч? И ѿн еи споведал. И ѿна рекла: Повеси его за мною; и ѿн понесъ и влез за нею у ее комору; ѿна вынела изъ скрыни уломок меча и прыложила его къ мечу, и ѿн прыстал, и ѿна видела, што тот мѣчь, которыйи убил брата ее Амурата, и вдарыла са по лицу и рекла: Ох мои боже, мои непрыятель ест у нашем дому, которыйи убил моего брата корола Амурата доброго рыцѣра! То ест Трыщан, для того са тайлъ, а то ест тотъ мечъ, которыйи учынил всехъ нас жалостных и понизил и уменьшилъ всю Орлендыю. И розгнѣвала са велми, узавшы меч и пошла на Трыщана велми прудко, и прышодшы к нему замахнула тати его; Трыщан скрылъ са у кадь. И рекла: Трыщане, ты еси тут мертвъ ѿт сего меча, которымъ еси убил моего брата корола Амурата; тепер еси мертвъ ѿтъ моеи руки. Трыщан никакъ са не сполохал, а пахолокъ прыступилъ, рекъ: Пани, варуй са, не вбивая рыцѣра своеи рукою, не слышитъ тобѣ такой корунованой паней королевой окрывавити свое руки в крови рыцѣрской. Если есть виненъ, дай тую помсту на корола, ѿн может учынити, што будетъ слушно ему и годно твою жалост мстити. А пани предъ са не внула са, наступила тати Трыщана, а пахолок ее уфатил за руку, не далъ тати, а Ижота покинувшы соромъ, бо ее милость Трыщанова тиснула, и защытила его рукою велми милосердно. И рекла королевая: Моя милая дочко Ижото, што чыниш? То ест Трыщан, которыйи убилъ твоего дадка Амурата.

И на тот крыкъ прышол король и рекъ: Пани, чому са так гнѣваєш? Она рекла: Господару, какъ са не гнѣвати? нашла есми наибольшого непрыятеля своего Трыщана, которыйи вбил брата моего Амурата, тым са тайл в нашем дворе; або его ты вби, або га. То есть тот мѣчь, которыйи Амурата вбил, а ѿн нехай ѿт того-ж меча умрет. Король то чувшы и помыслилъ, бо был велми мудрый, и рек: Тихо, пани, дай тую помсту на

мене, ꙗ хочу вчынити ꙗкъ ест право годно, а тобѣ будет не жалѣ. И взалѣ ѿ нее мѣчъ и рекъ: Поиди тепер вонѣ. И ѿна пошла, (стр. 40) а король пытал Трыщана. И рекъ Трыщану: Милый прыятелю, ты-с вбилѣ Амурата? Рекъ Трыщанъ: Таити сѧ болшей не могу, ꙗ есми его вбилѣ, нихто ми не може прыганити, иж такѣ годило сѧ мнѣ его вбити, або ему мене, инак не могло быти. Рекъ король: Ты еси мертвъ; и засе ему рекъ: Опрани сѧ и прыиди ко мнѣ до великого палацу. А пры Трыщане ѿставилъ тры пахолки поки сѧ вбереть. Трыщанъ сѧ убралѣ цудне и почестно и прышол до великого палацу у великой жалости, а наиболше и для того, иж пры нем не было меча его. А палацъ былѣ полонѣ добрыхъ людей, паней и паненъ, и коли ѿни видели его, гледели на него велми пишно для его цудности и великое доброты и рыцѣрства и дивовали сѧ великой цудности его и цудныхъ умысловъ въ преспечности и дворности. И мовили панны до Ижоты: Ёслибѣ Трыщан мѣлѣ смерть, который цуднейший всих на свѣте, было бы его жалѣ всимъ людемъ.

А такѣ вси добрые люди и рыцѣры мовили: Богъ вѣ, на свѣте нѣтъ такого рыцѣра, и великий бы грѣхъ абы за то[го] его забити, который сѧ вже не може вернути. Потомъ прышла королева и почала королю докучати со плачемъ мовечы: Пане, то естѣ мои неприятель, мсти над нимъ поки ест у твоеи моцы, але коли ты его вступиш, не будет на твою волю.

Король миловал королевую и не ведал самъ, што мѣлѣ учынити, и молѣчал много ничого не мовечы, а наконецъ мовилъ всимъ у слышание: Трыщане, ты ми еси велми винен, але хотя ми вси люди будут мети за зле, што та хочу пустити с покоем, ѿсвободити ѿ смерти, которую еси мѣлѣ поднати, але прыналѣ есми тебе у мой дом немоцного и бѣдного, дал есми тобѣ здорове; другое: Ты еси таковъ рыцѣр, ꙗ тобѣ ровни не знаю на свѣте; третее: Не зрадне еси убилѣ моего шурына Амурата, убил еси его рыцѣрскимъ обычаемъ. За то трое ѿпускаю ти смерть, але такѣ вчини, ꙗкъ а тобѣ повемъ: коли сѧ то такѣ стало, тогды што можешъ наборзден бежи (стр. 41) з моеи земли, ни гдѣ

не мешкая, абыхъ та болшей того нигдѣ не знашол, бо та пѣвнѣ мушу забити если буду могъ.

Слышавшы тое Трыщанъ, подаковалъ велми умилно первей богу и королю и взялъ ѡтпущенье ѡтъ короля и ѡтъ всихъ людей, которые тутъ были. Король его ѡтправилъ почестне и далъ ему коня и зброю, и Брагина дала ему свои два браты, абы ему служыли, и велми была жалостна, але не дала са знати королевой, бо королеваа гнѣвала са дла Трыщана, што ему король ѡтпустилъ смерть. А Ижота и иные дѣвѣнки говорыли: Лепей то ест, што Трыщанъ простъ ѡтъ смерти за ѡного, который са не маєтъ вернути. А Трыщанъ поехалъ къ пристанищу изъ своею дружиною, а люди говорыли и дивили са его доброты и дворности. А коли ехалъ в судне, былъ имъ добрый вѣтръ на ихъ волю, прыгналъ ихъ боръздо у Корновалъ; и былъ тому Трыщанъ велми веселъ и въздалъ фалу богу со всего сѣрца, и тутъ ѡпочынули ѡдинъ день пытаючи са ѡ королѣ Марку и ѡныхъ панохъ. И назавтреи поехалъ гдѣ ему поведали короля Марка.

А коли Трыщанъ прѣехалъ у дворъ короля Марка, король его велми вѣчно привиталъ, и тутъ было великое веселе, которое чынилъ король и панове, такъ гакъ бы имъ прышолъ ѡтецъ, и миловали его панове, гакъ свое сѣрцо. Пыталъ король Трыщана, гакъ са ему што прыгодило ѡтъ того часу, гакъ ѡтъ нихъ поехалъ на море немоцонъ. Трыщанъ ему поведалъ все по раду, гакъ его фортуна прынесла ув-Орлендѣю, и гакъ его король прыналъ у свои дворъ и ласкав до него былъ, и гакъ его далъ лечыти дочцѣ своей Ижоте, которая вмела ѡтъ раны вышей иныхъ лѣкаровъ. И ѡпатъ поведалъ ѡ ея красе, и гакъ его познали дла меча, и гакъ его король збавилъ ѡтъ смерти и пустилъ его добре почестне; а не поведалъ ему гакъ збилъ Паламидежа и добылъ турнага. И былъ Трыщанъ в Корновали ѡтъ людей у великомъ почъстенъи гакъ самъ король Марко. А королевѣство корновалское все было имъ свободно и многіе стороны богаи са его.

И в тые часы была ѡдна пани дочка ѡдного князя, цуднешага надъ усю Корновалю, и недавно за себе поналъ ее ѡдинъ

рыцар азъ .Лонъ стр. 42 дреша. именовъ Сегурадеж, да а ее красы, бо а на была зело пѣтъ и рѣжа. И король Марко розмилува с а ее тазъ слыво, што нѣтъ на свете рѣчи, чого бы да а ее не вчыны. толео бы ее по своемъ волѣ мѣлъ. И а на прихажала часто въ королевъ двор на игру. И а одного да а пришла у дворъ на веселье. и король былъ великъ весель а ее приходу. А коли ее видѣл Трыщанъ, почал на нее великъ гледѣти. бо с а ему видѣла нащудненша: рѣч по Ижоте. и пристало к нему ее сэрцѣ и погледѣлъ хитро, пѣтъ бы того нихто не бачылъ. Коли а на видѣла Трыщана нащудненшого и наиболшого рыцѣра, и прыиде си на умъ. коли бы хотѣлъ миловати ее. а на бы большого не хотела, бо знала его доброт и мѣла всю свою мысль пры Трыщане и если бы могла без своее ганбы миловати его, а ако ее не было ни де, толео пры Трыщане. И забыла всехъ людей пры Трыщане, а Трыщанъ забылъ Ижоту; а ни погледѣли адин на другого великъ умилно, и домыслилъ с а адин, што в другого на вѣтъ. И коли было къ вечеру. пани узала прощане отъ короля и прыступила великъ вѣчно къ Трыщану, мудро рекла: Пане. пѣсми твоѣ, если ты хочешъ. Рекъ Трыщанъ: Велика ласка, пани, пѣ та прынимаю великъ вѣчно, ако твоѣ рыцѣр. Одно тоѣ рекшы межы собою, пани пошла до господы, а Трыщана понесла в серцы, и прышедшы на господу, послала хлопѣца до Трыщана. которому с а великъ звѣрьца, и рекла: Понди скровно къ Трыщану и мов ему потаємне, нехай прыидет ко мнѣ на змерканьи и мовит со мною, и прыидет наражон со всемъ аружьемъ. бо не вѣдаетъ челоувѣкъ, што с а ему где прыгодитъ: и прыедьте аба на болото конед мора. И хлопѣц рекъ: Пани, пѣ готовъ справити твою волю. И пошолъ къ Трыщану и а тведъ его на асобѣ и поведалъ ему посѣлство свое панее. Трыщанъ рекъ: а радъ вчынити на ее волю. а ты не ходи никуды з двора. поедьмо аба посполе. И прызвагъ а одного пахолка и рекъ: Держы ми конь аседлан и зброю на первомъ змерканьи (стр. 43). да не поведай никому. А король Марко видѣл Трыщана, адин на адине с хлопѣцомъ мовившы, и пошолъ отъ пановъ у комору и велѣлъ всемъ выйти, и рекъ

хлопцу: Што еси с Трыщаномъ говорилъ з моимъ сестренцомъ? И магуш рекъ: Пане, ꙗ того не могу поведати, ѡтпусти ми, але дамъ ти знати иж тот твой сестренецъ ни студено а ни тепло. Рек король: Хочу абыс ми поведалъ хотя и не по воли. Рек хлопец: Не годит са мнѣ таємницъ поведати, а то бых зрадца былъ. Рек король: Мусиш поведати, albo маеш тепер же умерети. Хлопец злѣк са велми и рекъ: Господару, ꙗ ти повѣмъ, да для бога не поведай никому. И король са ему ѡбедал, и ѡн споведалъ все, ꙗкъ его пани послала къ Трыщану и ꙗкъ ѡнъ хочет поехати къ ней.

И услышал то король, былъ ѡ томъ велми жалостен, бо ѡн ее хотѣлъ мѣти по своей воли, а ѡна са ѡт него ѡтмовила и не призволила ему жаднымъ ѡбычаем. И седѣлъ много мыслечы и рекъ самъ к собѣ: Бачъ ꙗ того, ѡна са ѡт мене ѡтмовила такъ великому пану, а могъ бых ей зло и добро вчинити, и дала са тому, который не может ей ничего вчинити и не ест рыцѣр такъ добрый ꙗкъ а; по правде ѡна бѣзумная невѣста и для того будетъ мѣти великую жалость. Але не дал знати магушу мысли своей и ставил са лѣпшымъ рыцѣромъ, нижли Трыщан, и мыслил великий час и рек магушу хлопцу: Дивно ми твоей паней, ꙗкъ са такъ борздо розмилувала Трыщана, который еще детина, а ꙗ знаю лепшого рыцѣра нижли Трыщана, а панъ ест великий ꙗкъ а самъ, который хотѣлъ велми миловати ее, ѡна са ѡтмовила ѡт него. Рекъ магуш: Господару, не вѣдаете-ль вы того, што часто са прыгожает межы мужыков и невѣст? Другий ѡбереть собѣ меньшую и пущую, а могла бы ему быт два крот лѣпша; такъ же и невѣста не всхочет доброго рыцѣра або великого пана. И рек король: ꙗ сам ее досыт искал, а ѡна са ѡтмовила ѡт мене, и для ее глупости хочу ее уморыти и домъ ее погубити. Коли магушъ то чулъ, злѣк са, бо знал короля найзрадлившого человека, и домыслилъ са тому (стр. 44) иж король маєт ехати вмѣсто Трыщана, абы мѣлъ ее по своей воли. Але пен бы паней загинути нижли тоє вчинити: потомъ бы Тры-

нцать мыслить королю што злого
Што мыслишь? И сн ему сповед:

И коли король позналъ, што
болше пикли Трыщану, былъ тому
добра много вчинити, иж из маю
бы ма мѣла разъ в себе, потомъ с
магуш: Пана, из рад што буду
номъ што мыслиш? А из рекъ
золъгу, але ми сѣ станет. — Для
ехати с одним пахолкомъ въ
студии куды вамъ ехати, и там хо
забудет твоее панее милости. А к
с тобою, а ты ма поведеш вѣ
за то велии добро. И магуш р
волю, але для бога поведан м
щана велии доброго и модного
на таковую прыгоду, бо сн х
роль магушу: Подобно сѣ тобѣ
мене был? Не страши сѣ, хоч
король з магушомъ с коморы
из готовъ ехати. Рек магуш:
одного пахолка: Наготун

поведан никому. И бран
с тым пахолком к тому
лицу. И прыехали к
Намъ тут потреба и
снн вбачыи, аж сѣ
Король всѣлъ на ко
пахолкы: Што
Тот едет, ког

мова азъ Блерыжемъ) И скочыли одинъ к
оде рыцарство, и вдарыли са такъ мощно
на землю, и почали са мечы рубати по
оуба не звышати одинъ надъ другимъ, якъ
оаючы са, и в малой филѣ оуба ранили са и
и отъ мощныхъ вдаровъ, и оубадва внимали
того приметь гаябу або смерть, и оубеда
оынути. Блерыжъ отступилъ и положи шчыт
оынулъ, почалъ дивити са и рекъ: Не ест
даютъ в Локве; а Трыщанъ также опочивалъ.
ыщару, и знаю што ты первый отъ добрыхъ
та, поведати ми има свое. Не говорю ти для
што напередъ далъ, лечъ абыхъ вѣдалъ кого есми
кто мене добылъ. И Трыщанъ рекъ: Коли жо-
има мое, и есми Трыщанъ изъ Глишоса, сынъ
ищуша. Коли Блерыжъ то чулъ, рекъ: Во има бже
бити са не хочу, бо есми слышалъ о тебѣ много
и са тебѣ даю: мѣнъ тую битву за добытую. И подалъ
Рекъ Трыщанъ: О пане, того почтения не заслужылъ
есть есми годеи, бо также и мнѣ естъ потреба опочы-
и коли хочешъ ооставити битву, и радъ, але маешъ оудати
панию, бо ни для чого много не ехалъ есми одно для нея. И
Блерыжъ: Пане, не могу того вчинити ижъ ты вѣдаешъ, ижъ
е добыи есми сулицою; але если вхочешъ, вчинимо такъ:
и на ее волю, с кимъ она полюбитъ поити, нехай того она
детъ. Рекъ Трыщанъ: Добре. И поставили панию межы собою
рекли ей: Тамъ битва тебѣ дѣла, злюби кого хочешъ, нехай
перестанетъ битва. Она имъ подаковала и рекла такъ: Трыщане,
велии есми тебе рада видѣла (стр. 52) и миловала, але коли-с такъ
лихихъ што ма еси допустилъ одному рыщару чужому повести зъ
двора твоего дадка, для того николи тебе не буду миловати. И
оубернувши са пошла к Блерыжу. Коли Трыщанъ то е видѣлъ,
бы велии смутенъ, если бы его збито, не былъ бы такъ смутенъ,
ижъ онъ миловалъ тую панию со всего сердца, и отъ великое

а з нимъ седѣла его пани, и поклонил са и взалъ ее за руку и поставил передъ собою, и рек Сегурадижу: Рыцэру, ты тое панее не маешъ, если ее мечом не добудешъ. Сегурадежъ скочыл и рек: Блерыже, если ее мечом не добудеш, не будешъ ее мѣти. И вбралъ са въ зброю и всѣлъ на конь и поехал зъ ним и догонил его, и почал кликати: Блерыжу, варуй са мене, або ѡтдай тую панию.

(Битва Сегурадежа зъ Блерыжомъ) И вдарыл ѡдин ѡдного такъ сильно, сулицы поламали. Сегурадежъ палъ на землю ранен у ребра и забилъ са велми, што былъ чоловѣкъ велми тажок, а Блерыжъ поехал с панею, а ѡна велми плакала по своем пану.

И седѣлъ король Марко перед своим шатром в холоде из своими паны, и проехали два еждчалые рыцэры. Король рек: Радъ бых абы ми поведали ѡ короли Артиушу и ѡ рыцэры, который добыл Болачую стражу. И рекъ Аудрет, племянник корола Марка а Трыщану зъ другое сестры братъ, котораа была дана ув-Орѣлендэю первое дани Амурату королю: ѡн былъ недавно поставленъ рыцэром. Ѱнъ завиделъ Трыщану за его доброту, рек королю: Если велишъ, поеду а и приведу их к тобѣ, нехай говорат с тобою. И король рекъ: Поедь же борздѣи, роспыталъ бы их ѡ тамошнихъ справах. Ѱнъ поехал без зброн. А в тотъ часъ прыехала ѡдна девка передъ корола и почала смотрѣти по людех, не рекшы ничего а ни поздоровившы корола. Почали рыцэры усмехати са и погледали ѡдинъ на другого ѡ ее глупости. Король рекъ: Дѣвко, досыт еси смотрѣла на нас и не мовившы ничего; што са тебе ѡ насъ видить?

(стр. 47) И ѡна рекла: Пане, ничего ми са злого не видит, лѣч добре, рада бых видела ѡдного рыцэра. Рек король: гакъ ему има? Ѱна рекла: Трыщанъ. И король позвати его велелъ, а ѡн в шахы игралъ. И коли ѡн прышол, и дѣвка почала говорити: Трыщане, злыи и худыи рыцэру и страшливыи пущей всихъ, што носиш зброю, а не бачышъ своее негодности, и дивлю са гакъ смеешъ ѡбцовати з людьми добрыми, бо еси не годен з рыцэры

ѡбѣцовати, и коли бы та ѡни знали такого костю, ѡни бы са тобою соромели, бо ѡни тобою зганбени. А то тобѣ говору перед королемъ Маркомъ и перед добрыми людьми, а ѡни нехай знают твою негодност, а рекла ти есми на што-и была прышла. Трыщан сталъ гакъ забылъ са и не вѣдал што ѡтказати. Корол рекъ: Дѣвко, прошу та, поведая ми, гдѣ так Трыщан проступилъ? ѡна рекла: Не хочу, штобы са ѡн повышыл. И то рекшы поехала ѡтъ них проч. А Трыщан мыслилъ не малый часъ соромеючы са ѡ тыхъ речахъ, и шол до господы велми сердить и почал вбирати са в зброю велми борздо. И прышол Говорнаръ и пытал его: Чому са убираеш? И ѡнъ ему все по раду поведал, што ему дѣвка говорила перед многими добрыми людьми: Хочу са доведати за што ма так соромотила и которага то мога негодност, а зброю беру не для дѣвки, але чоловѣкъ не вѣдаеть, што са ему гдѣ прыгодит. Рек Говорнаръ: Хотѣлъ быхъ и га ехати с тобою; а Трыщанъ рекъ: Можешъ. И поехали борздо за девокою, и коли былъ на поли, стретилъ их Аудретъ едучы ѡтъ тыхъ рыцѣров. ѡн ихъ был догонил и поздоровил: Панове, ѡткуль едете? ѡни рекли: ѡт короля Артиуша двора, ездимо ищучы розличныхъ прыгод гак-ж еждчалые рыцѣры. И ѡнъ рекъ: Вѣдаете-ль што тут есть король Марко, а мене послалъ ажъ бы есте ехали до него для ваше почестности? ѡни повелили: Ради быхмо вчынили на его волю, але маем инъшыя потребы и просим та, вымов насъ ѡт того гакъ надворней вѣдаешъ. Рекъ Аудрет: Не вчините-ль того, то государу королю ганьбу (стр. 48) вчините, гак бысте его ни за што не мѣли, а за то бы вам много злого прыйти могло. ѡни рекли: То ничого што ты говориш, а там мы не едемъ. Рек Аудрет: га васъ хочу повести без ваше фалы, коли не хочете поехати. И схватил ѡдного за узду, которому было имя Согреморъ, што ѡн, бачечы иж он так зүфалый, хоче его силою повести, росмеѣл са и рек: Рыцѣру, не видишъ ми са мудръ, што ма хочешъ силою повести. ѡнъ рекъ: Понехай узрышъ. Согремор добылъ меча и вдарылъ его плазом по голове такъ моцно, ижъ ѡн палъ на землю и памети

штбыл, а кров текла з уст. И коли са распаметовалъ, вѣсталъ велми смутно и ледве всѣлъ на конь, а мало штѣхавшы стрѣтилъ Трыщана. И кгда Трыщан виделъ Аудрета кривава, было ему велми жалъ, иж его миловалъ большеи нижи Аудрет его, и рекъ: Кто та такъ поразилъ? И онъ ему споведалъ всю правду. Рекъ Говорнаръ: И ты не велми вежливъ, што хочешъ силою двухъ рыцѣровъ повести. Трыщанъ рекъ: Твоее ганьбы мнѣ велми жалъ, што буду могъ хочу са мстити; поведай ми, куды поехали.—Онъ рекъ: И га са верну с тобою. Коли Говорнаръ то чулъ, рекъ Трыщану: А и ты такий мудрецъ, што хочешъ з двема рыцѣры бити са, которые з лондрешьского королевства? Внимаш, што они таковы корновальские рыцѣры? Прошу та, тому дай покой, то суть выбранные рыцѣры и великое доброты, по чужымъ землямъ ищутъ своего дѣла гдѣкогда чують рыцѣровъ. Для бога не пускай са на тое мѣщене. Рекъ Трыщанъ: Мистре, если сутъ они выбранные, то лѣпей, иж не будутъ оба вмѣстѣ бити са для сорому, а по одному; если богъ похочетъ, не надеваю са дойти сорому. Рекъ Говорнаръ: такъ твоѣ вола. И догони ихъ Трыщанъ и закликалъ: Рыцѣры, варуйте са мене. И они стояли. Согреморъ рекъ: Хотѣлъ быхъ его прыняти, а Дондиэльъ рекъ: Нехай его га прыиму.

(Битва Трыщанова зъ Дондиэлемъ) И обернули са к собѣ, и вдарыль одинъ другого такъ мощно, иж Дондиэльъ с конемъ палъ на землю, и отъ того паденя забилъ са велми. И виделъ Согреморъ Дондиэля збита и рекъ: Ты будешъ (стр. 49) теперъ же за него помщонъ коли га буду могъ.

(Битва Трыщанова зъ Согреморемъ) И справилъ са къ Трыщану, што конь може скочыти. Трыщанъ его вдарыль, и онъ палъ с конемъ на землю, и ранилъ его в левый бокъ. И коли Трыщанъ оба рыцѣры збилъ, рекъ Аудрѣту: Ты вже помщонъ и можешъ ехати до короля и мов: Тыѣ рыцѣры не хотѣли са вернути, але онъ нашої колыбе не поведая, бо ти не потреба. Онъ рекъ: Нехай такъ такъ ты велишъ. И дивилъ са Аудретъ Трыщану, што мужовалъ противъ двухъ рыцѣровъ, бо онъ

не надевалъ са, абы Трыщан таковыи рыцѣр былъ. И Согремор видел себе збита, рек Трыщану: Прошу та для бога, поведай ми, ис которое еси земли? Онъ рекъ: С Корновали. И рекъ Согремор: Не могу верыти. Рекъ Трыщанъ: И ты ми не вѣрь, але естъ такъ якъ ти поведилъ. Коли Согремор то чулъ, он почалъ велии тужыти и плакати; Трыщан его спытал: Чому такъ тужыш? Онъ рекъ: я не жалую, што есми збитъ, нижли жалую, што ма збилъ одинъ рыцѣр с Корновали, гдѣ николи не было доброго рыцѣра. Для того я ѿбецую са богу дотуль не носити ѿружыя, докуль не вижу другихъ рыцѣровъ ѿсоромочоныхъ ѿт Круглого стола ѿт худыхъ рыцѣров с Корновали. И ѿткнул ѿт себе щыт и сулицу и всю зброю свою и почалъ плакати велии жалостно ѿ прыгоде и ѿ соромоте своен. Трыщан са тому дивовал и рекъ: Для чого ты не хочеш носити ѿружа, што есми вас збил? Он рек: Повѣм ти для чого: если быхъ я прыехал, а того бы са в насъ доведали, што есми збит ѿт одного посполитого рыцѣра ис Корновали, они бы ма ѿсудили што есми негоденъ носити ѿружа, бо в Корновали сут навбожшые рыцѣры. Для того его волю сам покинути а сам са ѿсудити, нижли бы ма ѿсудили. И тому са дивил Трыщан; велии большеи бы з ним говорыл, да поспешал са за дѣвкою велии, а вечер са приближал. И ѿоставилъ ихъ и поехал за дѣвкою велии борздо, и стрѣтилъ одного хлопа и рекъ: Видел-ли еси одну дѣвку едучы на инаходнику? Не вѣм, маеть ли дружыну або не маеть, але я ее одну видел у дворе. И онъ рекъ: Видел есми ее едучы с однимъ рыцѣром (стр. 50) а пахолком, а с нимъ ест пани великое доброты и велии красна. Слышалъ то Трыщан, был велии весолъ и рек: То ест онаа пани, котораа поведена з двора королевского, тепер хочу мѣти чого жадаю. И поехал за нимъ угонати тую панню и Блерыжа, которыйи ее велъ, увиделъ ихъ близко одного города входечы у ворта. И видечы то Трыщан, што их не може догонити перед городомъ, а они тую ночь мають ночовати в томъ городе, рекъ Говорнару: Мистре, што есмо хотели, то есмо нашли, оную девку,

котораа ми псовала, и ѿную панию и того рыцѣра, которыйи ее ведетъ, для которе мене мои дада ненавидит. Але нощ насъ споткала, и коли бых ихъ на поли застал, або было ему тую панию пустити, або бых са бил з ним поки быхъ не мог ударыти мечом; а тепер не вѣм што быхмо учынили. Рек Говорнаръ: Чы хочешъ ты бити са с тым рыцѣромъ? Прысегам богу, если са хочеш бити с каждым рыцѣромъ, которые прыездчают у Корновалу, много хочешъ тажкости мѣти, а ты вѣдаешъ иж тот рыцѣр тобѣ не винен, ты са з ним бити не можешъ коли ѿн не всхочет. И рек Трыщан: Мистре, и велики могу, бо-сь ты много кротъ слышал ѿ тых рыцѣрах, што в них такия обычаи, иж ѿдин другого может битвою зачепити, а ѿни ему не мають за соромъ; то ѿни наладили чту, сут еждчалые и выбранные рыцѣры таковое доброты, такъ са коштуют со всакими рыцѣрми, абы была знакомита их добротъ; для того могу мѣти с ним битву и могу быти почстен. Мистре, коли га са не буду бити з добрыми рыцѣры, га не буду такъ знакомит такъ есми добръ, и если ми са в том противиш, то знаю иж ма не любиш. Говорнар то чувшы и рекъ: Коли са хочешъ бити з Блерыжом, га та не внимаю, але прошу та, буд дворен. Рек Трыщан: Добре мовиш. И ѿную нощ стоял ѿн на мѣсте в одное старое вдовицы земайки, тага мѣла ѿдного сына молода и храбра; ѿнъ почалъ пыльно смотрѣти на Трыщана того вечора: Пане, не жалуй што ти хочу речы. Рек Трыщан: Мовъ што хочеш. ѿнъ рекъ: Если-сь былъ ув-Орленъдѣи? Рек Трыщан: Для чого ма пытаеш? И ѿн рек: Видиш ми са тот рыцѣр, которыйи добыл двух турнаев ув-Орленъдѣи, которому рыцѣрству вса ѿнага земля дивовавала са. Рекъ Трыщан: Брате, много ест людей што ѿдин другому подобен, и га бых рад абых такъ (стр. 51) добръ был. И назавтреи Трыщан слухал мѣшы и потом убрал са у зброю и поехал за рыцѣромъ и догониа его на поли и закликаа: Рыцѣру, варуй са мене. Блерыж са ѿвернулъ и взяа щыт и сулицу, тые ѿба были великое доброты.

(Битва Трыщанова зъ Блерыжемъ) И скочыа ѡдин к другому вказати свое рыцѣрство, и вдарыли са так мощно иж ѡба с коньми пали на землю, и почали са мечы рубати по гелмах, и видели иж ѡба не звышати ѡдин над другимъ, такъ два львы по полю гонаючы са, и в малой филѣ ѡба ранили са и ѡбили на собѣ зброи ѡт мощныхъ вдаровъ, и ѡбадва внимали иж ѡдин ѡт другого прыиметь ганбу або смерть, и ѡбема было потреба ѡпочынути. Блерыж ѡтступил и положил щыт и мѣчъ абы ѡтпочынуль, почаль дивити са и рекъ: Не ест иншых, лѣч Аньцалот з Локве; а Трыщан также ѡпочивал. Блерыж рек: Рыцѣру, ѣ знаю што ты первый ѡт добрыхъ рыцзров, прошу та, поведая ми има свое. Не говорю ти для того, абых ти што напред дал, лѣч абых вѣдалъ кого есми добыль, або хто мене добыль. И Трыщанъ рек: Коли жо-даеш вѣдати има мое, ѣ есми Трыщан изъ Блѣвноса, сынъ короля Мелигдуша. Коли Блерыж то чуль, рекъ: Во има боже ѣ с тобою бити са не хочу, бо есми слышалъ ѡ тобѣ много добра, але ѣ са тобѣ даю: мѣи тую битву за добытую. И подал ему меч. Рек Трыщан: Ѡ пане, того почтенѣ не заслужыль ѣ а ни естъ есми годен, бо также и мнѣ ест потреба ѡпочынути, а коли хочеш ѡоставити битву, ѣ рад, але маеш ѡтдати тую панию, бо ни для чого иного не ехалъ если ѡдно для нее. И рек Блерыж: Пане, не могу того вчынити иж ты вѣдаеш, ижъ ѣ ее добыл есми сулицою; але если всхочеш, вчынимо так: даймо на ее волю, с ким ѡна полюбит поити, нехай того ѡна будет. Рек Трыщан: Добре. И поставили панию межы собою и рекли ей: Таѣ битва тебѣ дѣла, злюби кого, хочеш, нехай перестанет битва. Ѡна им подаковала и рекла такъ: Трыщане, велми есми тебе рада видела (стр. 52) и миловала, але коли-с так лихий што ма еси допустил ѡдному рыцѣру чужому повести з двора твоего дѣдка, для того николи тебе не буду миловати. И ѡбернувшы са пошла к Блерыжу. Коли Трыщан то е виделъ, был велми смутен, если бы его збито, не былъ бы так смутенъ, иж ѡн миловалъ тую панию со всего сердца, и ѡт великое жа-

лости не мог ни слова промовити. И пошолъ до коня и прыехал у двор короля Марка.

Король Марко былъ слышалъ ѿ Аудрета какъ Трыщан збѣлъ тыхъ двухъ рыцѣровъ, и король мѣлъ великъ страхъ ижъ Трыщан приидеть на великую доброту и ѿблакомившы сѧ абы ему не взялъ земли. И рекъ Трыщану въ слышанѣ всехъ людей: Милый мой сестренче, ꙗко много слышалъ ѿ тобѣ чому ꙗко могу вѣрыти; для того, абыхъ ѿ томъ не мыслилъ, прошу тѧ абыс ми присагнулъ, што ми споведаешъ и не затаишъ ѿ чомъ тѧ буду пытати, а тобѣ с того сорому не будетъ. Трыщанъ не хотѣлъ зневѣрыти сѧ дадку, и Говорнаръ ему мовилъ абы ему што мога угожалъ во всемъ. И рекъ: Пане, готовъ есми поведати все въ чомъ ми ганбы не будетъ. И рекъ король: Присагни-жъ ми. Трыщанъ присагнулъ, и король рекъ: Прошу тѧ, споведай ми все по раду рыцѣрство твое, што ти сѧ пригодило ѿ того часу, какъ есми тебе пасалъ на рыцѣрство. Рекъ Трыщанъ: Што есть воля твоя, а мнѣ того не трудно. И почалъ ему поведати по раду и пришолъ къ тому, што былъ вчинилъ ув-Орленъдѣи, и тутъ его слухали зъ великимъ дивомъ и стоѣли вси какъ забывъ сѧ, и споведалъ имъ до Блерыжа. И король и Аудретъ были велики смутны, а иные вси веселы, и рекъ Трыщанъ: Пане, больше того есми ничего не вчинилъ, але, пане, забудьте то, ꙗко то мамъ ни за што. И король рекъ: Не хотѣлъ быхъ забыти жаднымъ ѿбычаемъ, а коли тобѣ Богъ дастъ, можешъ быти большымъ рыцѣромъ на свѣтѣ, и ѿ сего фими вжо есми въ доброй надѣи и лепей веселнижли перво. А панове рекли: Теперъ Корновалъ не бои сѧ докуль Трыщанъ здоровъ при насъ. И еще король рекъ (стр. 53): Боже ему данъ здорове; а не ѿбавилъ король никому своея мысли, што былъ велики смутенъ, и почалъ боѣти сѧ Трыщана, и не было на свѣтѣ рѣчи, которую бы волѣлъ, только уморити Трыщана нѣкакъ хитро, штобы сѧ не довѣдали. И почалъ мыслити какъ бы могло быти: бо ему не могу во всемъ угодити, а если хиблю, то есми загибъ, а коли бы его не было на свѣтѣ, ꙗко быхъ николи никого не боѣлъ сѧ.

И будучи ѿнъ въ той печали пришла ему на умъ одна речъ, ѿ того бы могъ веселъ быти и збыти Трыщана.

Одного дня было неколко з нимъ дворан и мовили ему: Милостивый королю, немудре чынишь иж жоны не маеш. И Трыщан рек: Пане, велми слушне штобы са ты оженил, и вса бы Корновала большеи была бы важона ѿ школичныхъ сусѣдъ. И король рекъ: Сестренчэ мой, коли ты въсхочеш, я буду собѣ мѣти жону, а иныи мене не может оженити, ѿдно ты, и на тобѣ то залежит: если въсхочеш, ты можеш найти мнѣ красную жону и добрую такую бых я хотѣлъ. Рек Трыщан: Если то на мене залежит, будеш ю мѣти, хотя ми на то горло втратити. И простер руку противъ ѿдное цѣркви, которую близко виделъ, и рек: Такъ ми бог помози и его моц, я хочу вчынити мою моц. Король рек: Уже тако бых ю мѣлъ в мене, я тобѣ повѣмъ тую, которую бых мѣти хотѣлъ. Ты вѣдаешъ, што ми еси поведалъ ѿдну панну и фалилъ еси ее, што-ж ее красе нѣтъ ровни на свѣте — таа ми нехай будет жона, а инага жаднаа не будет, а то ест королевна орленъдэйскага краснаа Ижота. И не мешкаи, прынеси ми ю, а ѿзми што тобѣ будет потреба, такъ дворан много и всего што вам надобеть. Коли Трыщан тое слышал, позналъ што его дадко ненавидить и шлет его на смерть ув-Орѣлендэю. И ачъколвек ма быти зъ его недобрымъ, ѿднако-жъ на то призволилъ, тако са ему ѿбедалъ. И рек король: Милый мой сестренчэ, ѿбедай ми са пополнити с правого сердца. И рекъ Трыщанъ: Пане, хотя ми умерети (стр. 54), а ты ее будеш мѣти. И король ему подаковал и рек: Будьте готовы и справте са порадне, такъ бы есте тую реч повели почестне; але мое серцэ не ѿпочинеть докуль са ты не вернешъ а Ижота будетъ у моемъ дому. И Трыщан рад бы са былъ ѿтмовилъ ѿ тое дороги, иж знал што его шлет тамъ, гдѣ ему нагоршыи неприятели для Амурата, и кагалъ са ѿ том, але ѿднак са не ѿтмовилъ. И выбрал сорок панатъ молодых абы ехали с ним, ѿни были вельми смутны, бо не надевали са такъ мѣти ганбу тако в наибольшихъ неприятелехъ, але хота не хотели, мусели са направлати на дорогу. Судно было готово и ѿни были готовы, Говорнаръ плакалъ велми и рек Трыщану: Можеш

познати съкъ тебе твой дадо ненавиждеть, а то ѿ нѣмъ снѣтъ
 большея дѣла твоея смерти нѣжъ дѣла Ижоты. Рекъ Трыщанъ:
 Мистре, не бойся, хотя ѿ нѣмъ мыслитъ зло, а коли ты еси игожу в
 томъ и в другомъ, муситъ ми добро мыслити и чинити. Рекъ
 Говориаръ: Боже ти данъ добро. Панъ Трыщанъ ѿправилъ ся
 у судне на море изъ своею дружиною велии достаточне и бо-
 гато. И коли сѣхли, была межы ними игра и куниты съкъ то
 межы рыцеры и молодыеи люди, а коли успоменули куды идутъ,
 тогда не виѣли што речы, але Трыщанъ ихъ тѣшылъ и клалъ
 то у сѣбѣхъ, и ѿ нѣмъ ся тѣшыли и дѣлали у Трыщаново рыцар-
 ство и говорыли: Мы съ Трыщаномъ не прыимемъ лиха. И былъ
 нѣтъ супротивныи вѣтръ, и морнары дакли ся и зногали ся много
 и не могли ити, а пустили судно куды вѣтръ повесеть, и почали
 Бога просити: Боже, змилуйся и збавъ насъ отъ смерти. Тривала
 таа година день и нощь, а на заутренъ вѣтръ пересталъ и море
 утихло, и ѿ нѣмъ нашли ся близко ѿ двого мѣста, которое звано До-
 жюотъ, столѣнное мѣсто Артуша короля, бо было роскошно и
 богато надъ всеи городаы выбрано, а было пры моры. И коли ся
 тутъ возмани, не было тутъ короля Артуша, поехалъ былъ у
 Каръдучель зъ невеликою дружиною. И спыталъ Трыщанъ морна-
 ровъ (стр. 55): Гдѣ есмы? И ѿ нѣмъ рекли: Мы есмы у великои земли.
 Рекъ Трыщанъ: Вже не боимъ ся и vzdанно ѣду богу, што есмы
 на краи, и ѿ знемъ собе тутъ покой и вчастность, ѣдечы Бога,
 што насъ здоровыхъ прынесъ на краи. И такъ вчинили, рос-
 пали шестъ шатровъ великихъ и вынесли щыты и збронъ и вывели
 кони и стосали на томъ мѣстѣ в-ыгре и у веселью. И в тотъ часъ
 выехали два рыцеры ежичалыхъ, которые были знали ся изъ до-
 роге не знаючи ѿ днѣ другаго, а з ними по пахолку, а имена
 ѿ двому Гѣщоръ, братъ Анчалотовъ, а другому Марганоръ: Гѣщоръ
 былъ поставленъ недавно рыцаромъ съкобы чотыри недели, але
 не мешкалъ у дворе ни тыдня, поехалъ фортуны искати, и сталъ ся
 еси много добра нѣжъ ѿ нѣмъ былъ ѿ добрыхъ кольдовъ и велии вы-
 сокаго сердца. А Марганоръ былъ старышымъ лѣтъ а николи не
 былъ збитъ, але не былъ такого сердца съкъ Гѣщоръ.

Коли они приехали ближе къ шатром и увидели щыты и гелмы, и рекли: То сут еждчалые рыцѣры, стоят в холоде, а щыты поклали обычаемъ лонъдрешскимъ, которые кольвек едут мимо абы са з ними коштовали. И хто бы их минулъ не покусившы са, то бы ему соромъ. Рекъ Марганор: Мы маем кольбу, а тые нас ждут або иных, але если са не будем с ними колоти, то есмо в сороме. И рек Гящор: Ну-жъ во имя боже! И направили са якъ потреба. А с Трыщаномъ был один рыцѣр, што ведал обычаи тотъ, бо ездилъ по короля Артиуша земли, рекъ: Трыщан, видиш тые два рыцѣры готуютъ са якъ кольбе, што не могут пройти не бившы са, видечы наши щыты перед шатры. Рекъ Трыщан: Так ли ест обычаи ихъ? Он рекъ: Так. Рекъ Трыщанъ: Благословени тые, которые тот обычаи постановили! И мы того не спускаймо, дайте ми зброю. И рекли другие: Чому? Рек Трыщанъ: Видите-ль тыхъ двухъ рыцѣров, што хочут бити са з нами? И они рекли: А коли мы не хотимъ? Рекъ Трыщанъ: Коли мы са маем боати (стр. 56) тыхъ двухъ рыцѣров, тогды не ѡзъемъ Ижоты из Урлендѣи, где инакъ ее не добудем.

(Битва Трыщанова з Марганоромъ) И коли былъ ѡправленъ, всѣлъ на конь и ѡтехал мало ѡт шатров. Рек Марганоръ: Рыцѣр естъ готов, если хочеш едьмо к нему. Гящоръ, будучы молодшын, не хотѣлъ перед ним попередити, и онъ ехалъ и вдарыл Трыщана в щыт velmi мощно. Сулица пошла ему на трѣски, а Трыщан са ни мало не рушил и вдарыл Марганора velmi мощно, и он палъ на одну сторону, а конь на другую, нижли не раненъ, и velmi са збил ѡт паденья.

(Битва Трыщанова зъ Гящоромъ) Трыщанъ збил одного и ехал къ другому, и Гящор къ нему и вдарылъ Трыщана, аж са ему сулица на трески спадала. А ѡт того вдару пробилъ ему щытъ и зброю и ранилъ его в лѣвыи бокъ немного, а Трыщан его вдарылъ так мощно, аж Гящор на землю пал, и видечы са сколотъ, скочылъ и взял мечъ и рекъ: Рыцѣру, почстил са еси сулицою, би са еще мечом доколе добудеть один другого. Рек Трыщан: я того не хочу, иж ми ни ѡ што не идетъ, а кололи са

есмо для обычаю, а бити ся не хочу. Рекъ Гящор: Побинимо ся немного. Трыщан рекъ: Не хочу. Гящоръ былъ велики смутен, рек: Так ти богъ помози, хто еси, што такъ боишь ся мечного удару? Рек Трыщанъ: Я есмь с Корновали. Гящоръ рек: Чы властныи еси рыцаръ короля Марка? Рек Трыщанъ: Естѣмъ и вси тые, которыхъ бачышь. Гящор рекъ: Въ злыи час вы пришли есте в сюю землю, коли я зганбенъ. Рекъ Трыщанъ: Для чого? (Они рекъ: Хтоколькокъ почует, што я збоденъ от тебе, каждыи на будет мѣти за худого рыцѣра, и негоден есмь оружа носити. И откинуль от себе щытъ и мечъ и почалъ плакати и клести себе. Рек Трыщан: Што то чыниш, прошу тебе? Гящор рекъ: Не хочу того носити оружа, а ни ехати на том кони, на которомъ есмь таковую ганбу прынал от одного рыцѣра, бы ми пѣшу поити. (стр. 57) И пустиа коня у поле. И тому ся Трыщан насмеалъ и рек: Рыцѣру, сором мнѣ есть пустити тѣ пѣша, коли не хочеш того коня и зброн, ѡзми мою зброю и конь. Рекъ Гящор: Не дам того богъ, то бых еще горен зганбен, бых ся ѡболокъ въ зброю корновальскую. И пошолъ пешъ, ѡставиъ того коня и зброю на поли, а с ним поехал Марганор велики жалостен. Трыщан вернулъ ся до дружыны и поведал имъ Гящоровы речы и почали дивити ся. И на завтраи стоечы ѡни там, узрели судно велико идеть к нимъ до пристанища. (Они прыстали, а в томъ судне былъ самъ король Ленвизъ ѡрлендѣнскии. И прыстали ѡдален судна из стрельбищѣ и вышли на краи, и поставили шатеръ, вывели кони, и король усѣлъ на конь и поехал къ Трыщановымъ шатром. И коли бых у шатров, спытал: Откуль ест тѣя дружына? (Они рекли: Ис Корновали. Рекъ король: Котораѣ потреба вас сюда загнала? (Они рекли: Зѣа година. Король спыталъ: Естъ ли тут Трыщанъ? (Они рекли: Ест, ѡно ѡтпочываеъ у шатре. Але вы откула, што пытаете Трыщана? Король рек: Я есмь один рыцѣръ из ѡрлендѣн. велики есмь ест радъ видети. Надевалъ ся иж ѡн будетъ рад видети ся со мною. И ѡни рекли: Якъ тобе естъ има, быхъмо ему умѣли поведати? (Он рек: Има мое ест Ленвизъ, поведате ему. Коли чуа Тры-

щан менуючы Ленвиза, ѿнѣ скочыл и рек: Где есть? Ѡни рекли: Тамъ та ждеть. Ѡнѣ пошолъ боръздо и виделъ корола перед шатромъ и бѣгъ к нему велми весело, и ѡблапили са велми мило и пытали са, гакъ са кому прыгодяло ѿ того часу коли са разлучыли. Рекъ король: Велми есми весел, што есми тебе нашолъ. Рекъ Трыщан: Пане, а гакъа мене ест тобѣ потреба? гъ есми много мѣлъ почесности у твоємъ дворѣ, а то недавно избавил ма еси смерти, а гъ тобѣ ѡбецалъ што нетъ рѣчы на свѣте, чого бых для тебе не вчынилъ, ѡдно бы без моее ганбы. Рек король: Велика ласка, повѣм ти, для чого есми прыехалъ тутъ у кролевство лондрешское. Были ув-Орлендѣи после тебе частые турнаи, (стр. 58) на которыхъ прыеждчали много добрыхъ рыцѣровъ из Лондреша, из Галиуша и ѿ иныхъ сторонъ, и было неколико турнаевъ под ѡнымъ городомъ, где ты збилъ Паламидежа. И прыехали чотыри рыцѣры уроженые а крєвные короля Бана баноцкого, и тые добыли тотъ турнай, и просилъ есми ихъ абы стояли у моемъ дому, и они прыехали, и иныхъ досыт у тот город, у которомъ ты стоял. Будучы ѿни тамъ, нашло са по грехом, чого-жъ гъ не свѣдомъ, ижъ ѡдинъ з нихъ убить у моемъ дому, чого затаить не могу. Але то богъ вѣ, ижъ есми в томъ невинен. И жаловалъ есми того велми, такъ ми богъ помози, воелъ быхъ утратити ѡдинъ добрый замок, нижли бы са тоє злоє у моемъ дому стало. И видевшы то тыє тры рыцѣры, которые были з нимъ, гневали са на мене да не могли ми ничого учинити у моемъ дому, и ѡдинъ з нихъ, именемъ Бланор, рекъ: Королю Ленвизе, мы есмо прыехали у твой домъ званые гакъ къ прыятелю, а ты намъ учынилъ гакъ неприятель, забил еси нашего брата у своемъ дому зрадне. Тутъ с тобою не можемъ ничого почати, але са росправишъ со мною на дворе короля Артиуша битвою. И то рекшы поехал, также и другие рыцѣры, которые тамъ были, говорыли, бо всимъ того было жалъ. И недавно ми прынесли листы ѿ короля Артиуша, позываючы мене и даючы рокъ, абыхъ сталъ передъ ними бити са и ѡтвести са неправде, которую Бланор на мене положылъ для смерти своего

кревного. А дает ми вѣдати, если бых не стал, то мам згинуть
 яко зрадца; на которыи позовъ мушу стати, бо ест король Ар-
 тиушъ так силенъ, иж можетъ ма згубити, а во всех моих
 людех нѣтъ чоловѣка, которыи бы могъ бити са зъ Бланоромъ,
 а ни са сам таков чую, бых са могъ ѿт его потвары ѿтвести,
 иж ѿдин ѿнъ ѿт добрыхъ рыцѣровъ, которые слывут по свѣту.
 Для того есми у великой печали и не вѣмъ, што бых учинилъ.
 Але за мою доброт, которую еси мѣлъ у моемъ дому, смѣю та
 просити, абы еси за мене з Бланоромъ билъ са, и надѣю са
 на твою ласку. (стр. 59) Коли Трыщан то выслушал, был велики
 весел и рек самъ к собѣ: Уже-жъ буду мѣти Ижоту, по што
 есми прышол; и ѿказалъ ему: Паче, ты для мене много
 чинилъ, а я готов для тебе чинити. Але умовио са: Коли
 даст богъ тое справлю, дай ми ѿдинъ дар, которого буду у
 тебе просити. Король ему велики радъ ѿбецалъ, и Говорнар и
 вси панове корновальские и ѿрлендѣйские почали мовити, абы
 чули ѿбе стороне, которые тутъ стоали: Трыщан естъ готов
 бити са з Бланором за правду. А король ему ѿбецал дар, ко-
 того будет Трыщанъ просити, коли тую реч сполнитъ. И
 рекли: Такъ ли естъ? Рек король: Такъ; и Трыщанъ: Такъ
 естъ. И тут ударили у бубны и у трубы трубити с обу сто-
 рон, и было великое веселье, ижъ ѿрлендѣене знали Трыщана
 велики доброго рыцѣра и рекли: Уже-жъ Бланор збитъ коли на
 тую потребу знашли Трыщана. А корновалене мовили: А мы
 маемъ то, што хочемъ. Трыщан рекъ тым и другимъ: Если
 ма милуете, не поведаете ма а ни ѿткуль есми я, а ни ѿ томъ,
 што мам тую битву прынати. Они рекли: Паче, будь на твою
 волю. И злучили са вмѣсто ѿрлендѣене с корновалены. И пры
 том весельи прыехала у шатер ѿдна дѣвка носечы ѿдин щыт
 хорошыи, а был без иного белега, не так, якъ иные щыты:
 на нем была написана ѿдна пани, и ѿдин рыцѣр цаловал панию,
 а щытъ был росъщеплен по середине, и не могли его никакъ стис-
 нути, а ѿн щыт росщеплен былъ межы усты витезевыми и па-
 чее. Трыщанъ и иные почали дивити са и пытати дѣвки: ѿт-

куль еси ты? И она рекла: Гя есми гост с чужого панства, а послана есми ѿт ѿдное паней до другое большое. Рек Трыщан: Прошу поведати ми, если рачышь, чому тотъ щыт рощепил са? Чы может са стиснути которым ѿбычаемъ? Рекла дѣвка: А хто еси што ма пытаешъ? Рек Трыщанъ (стр. 60): Гя есми гост с чужое стороны. Рекла дѣвка: Если хочеш нешто ведати ѿт мене, поведати ми има свое. Он рекъ: Има ми есть Трыщан, сестренец короля Марка корновалского. Она рекла: Пανε, слышала есми много доброго ѿ тобѣ ѿт многихъ людей, для того ти повѣмъ. У сей земли ѿдин витезь такъ великий, иж надъ него ни близко ни далеко нѣтъ, а милует ѿдну панию велми высоко у сей земли, так ю впрѣиме милуетъ, лепѣи нижли сам себе, а пани его также, але еще са не познали телесне, ѿдно са цаловали. Из ѿное милости тотъ щыт учыненъ ест, гакъ его видиш, и не может са жадным ѿбычаемъ зъступити, докул са ѿни злучать и будут мѣти свою мысль и добрую волю; тогда са тотъ щытъ зъступит. Рек Трыщанъ: Поведати ми, дѣвко, има того рыцѣра. Она рекла: Того ти не повѣмъ ни гакѡжѣ. Рекъ Трыщан: Дѣвко, ест-ли король Артиушъ у Дамолоте? Она рекла: Неть, але есть у Кардуели, а ѿставил короля Кардоса и короля из [С]гоцѣи смотрети тою битвы, котораяа мает бити королю ѿрлендѣнскому з Бланором. У дворе тепер много добрыхъ рыцѣров племени короля Бана баноцкого, которые прыехали для тою битвы. Трыщан рекъ: Гяков тотъ витезь с ким са королю бити? Рекла дѣвка: Велми витежства доброго. За тым дѣвка поехала до Кардуела, бо там надевала са знати кого искала; а таа дѣвка была ѿдное паней з Локве, котораяа была великаа зеленница, чаровница болшей нижли иные вѣдьмы, а того была навчыла са ѿ Мерлина пророка, который много знал ѿ прындучыхъ речехъ, але са в томъ не вмѣлъ мудро захвати, абы его не вморыла таа, которую миловалъ зо всего сердца, и звѣрыгъ са ея всего, а она его вморыла руками его живот, затворыла у гробѣ подъ землею, зачаровавши такъ, иж ѿнѣ не был (стр. 61) собою волен. А ѿт того велико са зло стало, што такаа мудрост

пала перед сную жону. И та пани з Локве, ѿ которой вамъ поведамъ, ведала вси рѣчы, которые были межы королевою Веливерою и Анцалотом, ѿна хотѣла ведати ихъ справу, для того послала королевою тую дѣвку и щыт и поручыла ей такие рѣчы, абы королева знала, што тотъ щыт, и гледѣла на него и дѣвку тѣ-ж задержала в себе, поки са тут злучыть з Онцалотомъ, хочы видети, чы ступит са тогды щыть вмѣсто. То ѿставмо. А Онцалот в тотъ часъ былъ в прынчыша Галиста, который велии миловал Анцалота, волѣлъ бы вмерети, нижли бы не мѣти его въ товаришстве. А если бы Анцалот вмер, ѿнъ и вси рыпѣры силно бы его жаловали, бо не было так сильное руки и так высокого сердца.

Трыщан ѿпат пошол до короля и поведал ему все, што чул ѿт девки, и ѿ Бланоре, ѿкъ прѣехал у дворъ короля Артиушов, и ѿкъ король Артиушъ ѿоставилъ два короли смотрети бытвы. Треба се вам поспешыти, рек король: так намъ бог помози и даи почстене, ѿкъ есми правъ. Говоречы ѿни такъ, аж ѿпатъ едетъ девка плачучы; Трыщан сталъ ѿкъ забыв са и ѿоставил короля и шолъ борздо къ девцѣ и рекъ: Што са тебе стало? Она рекла: Пане, щытъ, который есми носила, ѿтналъ ми его ѿдин витезь; ѿ есми загибла и не вѣм, што чынити, и мало ма не вбилъ, што есми не хотѣла щыта дати. Тепер са не смѣю вернути ни на перед поити куды-мъ шла. Трыщан был злое воли и рекъ: Щытъ може быти у тебе; поведай ми, куды поехал? Она рекла: Простою дорогою. И Трыщан са убралъ у зброю борздо и поехал за нимъ, а с нимъ ѿдин пахолокъ, и борздо его догонилъ. И с тымъ витезем были два пахольки; коли его видел Трыщанъ, кликнулъ витезю: Верни ѿщытъ девцѣ (стр. 62), або са варуи мене.

(Битва Трыщанова зъ Бреусом) И ѿн забол к нему. и вдарыл его всею моцю и зломалъ сулицу, а Трыщан его вдарылъ, аж сулица прошла плечо правое, а ѿн пал на землю. А коли Трыщанъ выналъ сулицу, и ѿнъ сомлѣлъ ѿт болести; Трыщанъ, хочы вѣдати хто ест ѿн, зѣселъ с коня и сналъ ему гелмъ з головы и рекъ ему: Ты еси мертвъ, если са не ѿбедаеш, што ти

велю! И ѿн видел голову свою голу и мѣлъ страх смертныи и выналъ меч свои и подал Трыщану и ѿбедал ему учынити што велить. Рек Трыщан: Всадъ на конь, а едь за мною вземшы щыт. И ѿн вселъ и поехал; и коли были близко шатров, ѿнъ вернул щыт девцѣ, рек: Готов есми ѿправити, што тобѣ жал. Рекла девка: Не хочу ѿт тебе болшей, толко щыта. Трыщан рекъ: Хто еси ты? ѿнъ рек: Бреусъ. Рек Трыщан: Чы по милости есть Бреусъ? ѿнъ рекъ: Такъ ма люди зовут. Рек Трыщан: Гя слышал ѿт людей говоречы зло ѿ тобѣ, але коли бых та такъ не пустилъ, га быхъ мстилъ на тобѣ за твою злост и зраду. Але иди съ покоем. А дѣвка подаковала Трыщану velmi умильно и поехала своею дорогою. Трыщанъ прыехалъ до короля, и король рек Трыщану: Едмо там, гдѣ насъ ждуть. Рекъ Трыщан: Будь такъ; и нарадившы са почестне поехали и прыехали в Дамалот и ехали мимо королевский двор, а перед дворомъ седѣло людей добрых досыт. Трыщан ехал изъ своею дружиною господскимъ ѿбываемъ, а ехалъ в гелму, бо не хотѣлъ абы его познали, ѿдин витезь несъ сулицу, а другии ему несъ щыт. А тогды были у дворе вси добрые витези кривные короля Бана баноцкого, и были ѿныи два короли, которых ѿставил король Артиушъ видети тую битву. Коли ѿныи племя видели короля ѿрлендского, што прышолъ нарядно ѿтвести са ѿт зрады, которую на него Бланор зложыл, и видели, што есть готов юнак и нараден, пытали са ѿ нем и не могли довѣдати са.

Король Ленвизъ прышол къ ѿнымъ двум королем и рек: Панове, га готовъ ѿ тую правду ѿт зрады, которая на мене (стр. 63) положона ѿт другого, ѿтвести са. И прыступившы племя короля Бана, рекли: Так ти хочем указати, гакъ еси уморылъ нашего племенъника зрадце у своем дворе. Рек Бланор: Который ест ѿдин з нихъ наилучшыи рыцер? га ти хочу мечом указати, если богъ ми даст. И положылъ рукавицу на знакъ битвы. Трыщан прыступил икъ королемъ двум и рекъ: Панове, га ѿтнимаю короля ѿрлендского, иж ѿн у тои смерти невиненъ, который

убить у его дому. И взял рукавицу. Рекли короли: Едте-ж без мешканы и конецъ тыхъ рѣчей.

Бланор шогъ убрати са и убралъ са у наибольшую зброю, и огледовали его, и дали ему великого коня и доброго, который былъ прынѣчыпа Галицѣ короля, Блерыж ему щыт понесъ, а други витез сулицу.

И ехали передъ городъ з великою дружиною, а не былъ никто з нихъ у зброи, толко Бланоръ. А коли были на поли, король Ленвиз вывел Трыщана и рекъ плачучы: Прошу та для Бога, мѣи са самъ к собѣ и не лекаи са. Рекъ Трыщанъ: Если богъ похочетъ, который живетъ у правде, я тебе хочу теперъ избавити ѿ Бланора. И взялъ щытъ и сулицу и сталъ на поли храбро. Рекъ Блерыжъ Бланору: Ѡно рыцѣрь с кимъ ти са бити, але знат по немъ, ижъ добрый по седенью и на ношенью оружѣ. Помысль на то, што ни ѿдинъ витезъ з нашего роду не былъ такий злый, гдѣ бы чести не добыл, и намъ далъ богъ тую ласку свою, а теперъ варуи са, абыхмо не были тобою пони-жоны. Ѡнъ рекъ: Брате, не ѿтчаи са.

(Битва Трыщанова з Бланоромъ) И такъ ехали на поле; коли са ѿба видели на поли, и пустили са ѿдинъ къ другому и вдарыли са, и ѿба поломали сулицы, а пали с коньми на землю, и ѿба са ранили и розбили. А скочыли велми храбро и почали са рубати по гелмахъ велми мощно, не уступаа ѿдинъ другому; и которые пры томъ были, вси са дивовали, што ѿни чынили. Кордосъ король рекъ: Милый боже, велико бы зло если бы тые два пали, я вижу ижъ ѿныя легкыя и модныя. А витези са рубали безъ престаны, и в маломъ часу на нихъ (стр. 64) зброи ѿслабели и в щытовъ бенди ѿпадали, и ранили са на много мѣст. И дивилъ са Трыщанъ Бланору а Бланоръ тѣ-ж. Рекъ: Сего чуда ни чоловѣкъ не видалъ; и ѿба боили са смерти, або ганбы. Трыщанъ позналъ Бланора, что естъ добрый витезъ, якого не видѣлъ у свои дни, и бачылъ што са силитъ зъ своею мощю а напередъ не маеть в чомъ трывати, и почалъ Трыщанъ ему брати поле, и тутъ была битва сильна, и вси говорыли: Тые витези ѿ доб-

рыхъ витезей. Блерыж рек своимъ братии: ꙗ вижу, што тотъ витезь не маєть ровни на свете, и Анцолоть не естъ таковъ, ꙗ знаю по вварахъ, и видите Бланора иж ѡнъ не будетъ мочи стривати до конца.

Король ѡрлендеский, видечы храбрость Бланорову, иж сѧ деръжыть противъ Трыщану, мѣлъ великий страхъ. И рубаючы сѧ ѡни, ѡслабели имъ вдарцы. Трыщанъ рек: ꙗ хочу видети докуль ты можешъ стерпети. И была имъ потреба ѡпочынути; Бланор не могъ болшей и положылъ щыть и мѣчь и възлегъ на землю, мѣлъ страхъ ѡтъ смерти, а Трыщанъ такъже. Коли почынули добрый часъ, Бланоръ, который сѧ виделъ на погибели, мыслилъ: Если ѡнъ другой разъ не утомитъ сѧ, ꙗ не могу ѡтъ него стерпѣти. И рекъ: Витезю, знамъ, што еси набольший витезъ сего свѣта, для того жедаю вѣдати имя твое, и за то ти не хочу ни ѡднаго добра вчыняти, лѣчъ наибольшое зло, але нехай быхъ зналъ ѡтъ чьея руки умру, або кого добываю. Рекъ Трыщанъ: Если ми зло мыслишъ, ꙗ знамъ по вдарцахъ твоего меча; ꙗ тебе фалю, але не мыслишъ о себѣ ижъ не можешъ много добыти, ѡдно смерти. Але вѣдай ѡтъ кого умрешъ: ꙗ есмь Трыщанъ, сестренецъ Короля Марка корновальскаго. Коли Бланоръ тое чулъ, ѡнъ былъ великии веселъ и рекъ: ꙗ есмь слыхалъ ѡ тобѣ великую славу по свѣту, а если мѧ добудешъ, мои близкие не будутъ мѣти сороба, але коли пакъ дастъ богъ ꙗ тебе добуду, великое чести добуду. И взалъ щыть и мечъ и рекъ: Бачышъ, на твою ганбу прышолъ еси сюда, если моя правица здорова будетъ. Трыщанъ ѡтказалъ: (стр. 65) Моею ганбою не будешъ сѧ фалити, теперъ познаешъ съ кимъ еси кружки делилъ. И скочылъ къ нему и почала сѧ битва великии мощна, и вси почали говорить: Если быхмо не видели, то быхмо не вѣрыли. И такъ ѡни ходили беручы ѡдинъ другому поле и рубали сѧ великую фило. Бланоръ болшъ не могъ меча подынести; видевшы то Трыщанъ рекъ: Борони сѧ, потреба ти естъ, або мысль ѡ себѣ. И ѡнъ не могъ ничего ѡтказати. Виделъ Трыщанъ, што сѧ стыдитъ, ударылъ его по гелму такъ мощно, ижъ не могъ на ногахъ стоати, и

палъ на землю, не рушылъ ни рукою ни ногою и рекъ Трыщану: Соими ми главу, прошу та, нехай моему сорому будетъ конецъ. Трыщан то видель, иж ѿнъ ѿ великого сердца не хочеть подати са и воить умерети, ниж мовити: Побить есми; а коли его пуцу а не дасть ми меча, моя битва мало помочна, а ни добыта; а коли его убью, то зле учыню: Убилъ такова витеза. И пошол до королевъ и рекъ: Панове, мы есмо са так били, гакъ вы сами видели, але ѿдин з насъ не хочет дати меча и мовити не хоче: Побит есми, и воить умерети, нижли мовити то своимъ языкомъ. А што-бы тому за ганба што ему на тот час fortuna не послужыла? А если са вам видит, уложите миръ межы нами, а нехай король арлендэйский будет волен ѿ потвары, а коли будет еще битва, муси быти еще горей, то вже хто з насъ мусить живот дати на той битве.

Короли розумели иж Бланор воить умерети, нижли то мовити, и видели Трыщанову доброт, иж не радъ убити Бланора а маючы его по своей воли и могучы надъ ним што хотя вчинити, и радили са што-бы мѣли с тым чинити. А такъ са имъ видело иж бы перестала битва, а Бланор не вмеръ, коли есть на то Трыщанова доброта и милосердьє. И рекли Трыщану: Рыцѣру, дакуемъ ти на твоей дворности, што ѿпускаешъ смерть Бланору, ты вже можеш розобрати са, если рачыш. Мы то прыимуем, иж король арлендэйский прав ѿт поклепу Бланорова. Трыщан имъ пода ковалъ; рекъ король арлендэйский: Можемъ ли пойти свободне, гакъ правые, куды хочем? Они рекли: Можете, (стр. 66) куды ваша воля. Трыщан уложилъ мѣчъ у пошвы, а щыт на плечы, и пошолъ до коня и всѣлъ velmi легко, гакъ-бы не раненъ, и вси са дивили, гакъ могъ на кони седѣти; а Трыщан такъ скочыи храбро, гакъ-бы не ударенъ. — Видечы племя Бланорова, што Бланор палъ, шли к нему, внимаючы, штобы мертвъ. А король Ленвизъ видел едучы Трыщана, рек двум королевъ: Панове, пустите ма за моим витезем бы ми не уехалъ, абых его не потерялъ. Рекли ѿни: Споведаи намъ има того витеза, а потом поедешъ з богомъ. Рекъ ѿн: Не могу вам споведати без хибы,

бо хочу ехати, абых его не потерялъ: то есть Трыщан, сестренецъ короля Марка корновальскаго, витезь большыи на свете. То рекшы, вселъ на конь и прыболъ за ним борздо из своими дворены. А было первей слышано Трыщаново рыцѣрство у лондрешском королевстве у короля Артиушовомъ дворе. И коли поведали королю Артиушу какъ Трыщан отпустил смерть Бланору збившы его, а онъ не хотел ему дати меч, рек король: То ест наибольшаа рыцѣрскаа штука, чого есми нигдѣ не видел, и весь свѣтъ отомъ его хочуть пофалити, и не може быти, абы не прышолъ к великой славе, коли он в тыхъ лѣтах, будучы молодъ, а умѣлъ показати такую добротъ.

А коли Трыщанъ прѣехал къ дружине къ шатром своимъ на берегъ, шли противъ его з великимъ весельемъ и пытали его какъ са ему стало. Онъ рекъ: По милости Божей избавил есми короля от Бланора и от печали. И они пофалили Бога и рекли ему: Пане, не велми-ль еси зраненъ? Рекъ Трыщан: Не эстѣм без ранъ, але недбаю того; коли есмо не посоромочени, то есмо весели иж достали чого хотели. И прѣехал король Ленвизъ из своею дружиною и зъседшы с коня прышолъ къ Трыщану и почал цаловати его говоречы: Трыщане, нашолъ ма еси мечом, а есми твои и все што мамъ, але жадаю ведати, не велми-ль еси зраненъ? Рек Трыщанъ: Если будетъ добрый лѣкаръ, не бою са смерти от ран. Рекъ король: Лѣкара добудем коли мы просты от печали. Король (стр. 67) позвал лѣкары, и огледали ему ран и вдѣлали што потребно. Рекъ Трыщан: Королю, ты вѣдаешъ нашу умову? Рек король: Вѣмъ, мамъ ти дати, чого ты хочешъ. Трыщан ему подаковалъ велми покорно и рекъ: Я прошу твоее дочки Ижоты моему дадку королю Марку. А потом его пыталъ: Пане, куды хочемо отселя? Рек король: Не хочу ити отсела, поки тебе увижу здорового, а потомъ поедемъ ув-Орѣлендѣю што можемъ найборѣздеи, але прошу тебе для твоеи дворности, поедемъ со мною поспол, а змешкаѣм тут покуль тобѣ потреба. И было тут великое веселье и прыгазнь орлендееномъ с корновалены, которые были перво в наибольшон непрязни межы со-

бою. Трыщан всю тую ноч працювалъ, а король мало спалъ; и назаутрее король позвалъ ѿднаго мудрого чоловѣка и поведал ему сонъ свой, што видѣлъ. Онъ рекъ: Пане, ꙗ быхъ вамъ радилъ, не дай ты дочки своее Трыщану, бо коли ѿна поидеть в Корновалу, мусить мѣти velmi нужные рѣчы, чого ни ѿдна дѣвка не мѣла. Король рек: Того не могу вчинити, ꙗ ее далъ за такового витеза, ꙗкий есть Трыщан, который так много вчинил для мене; коли быхъ ее не далъ, то быхъ былъ зрадца, бо есмѡ умовилъ с нимъ икгда-мъ его потребовалъ на мою великую потребу; а ꙗ дочку velmi милую, але ми са не годит для нее вътратити честь. Нехай са станетъ воля божѡ, не могу ее не дати. А пан Трыщанъ ѡтпочынулъ и велелъ морнаромъ ѡправити корабль и шолъ ув-Орлендѡ. Тутъ была честь и великое веселье въ дворе королевѡмъ, тутъ было витезей, паней и панен досыт, которые смотрѣли славного витязѡ пана Трыщана, который ихъ избавилъ ѡт печали Бланоровы. И тутъ веселившы са ѡтправили са ѡт короля и ѡт королевѡе на море з великимъ весельемъ, а з собою ведучи красную Ижоту а с нею много добрыхъ паней и паненъ кошовно убранныхъ ꙗкъ есть слушно таковои паней. И з милости плакали король и королевѡа и вси люди добрые, а королевѡа, ѡтозвавши Говорнара и Брагиню и рекла им: Ѱзмите тую флашу сребреную полную питѡа и заховайте ее, а коли король Марко изъ Ижотою будутъ на постели, дайте им напѣть са (стр. 68) того питѡа, напервей королю, а потомъ Ижоте; а коли са ѡни ѡба напѣютъ, проли ѡстанокъ, бо если бы са хто инынъ того питѡа напилъ, много бы са зла могло стати, иж са то именуеѡт милостное питѣ. А коли са ѡба напѣють, velmi са будутъ миловати, до ихъ живота никто не можетъ зла вкинути межы нихъ. Онѡи са ѡбедали то вчинити и потомъ взяли прощѣне ѡт короля и ѡт королевѡе, и напали парусы и пошли з великимъ весельемъ, Ижота пры Трыщанѣ, и ни ѡдинъ не мыслилъ з нихъ ганебное рѣчы ни в чѡмъ, ѡдно правѡе доброе почстѣне. Идучи ѡни по мору, коли быѡ третий день, Трыщанъ зъ Ижотою игралъ в шахы; была на Трыщанѣ злогоглавоѡа жупица и шата, а на

Ижоте зеленого оксамиту саганъ, а было то лѣте и былъ великий зной. Рек Трыщан: Треба са намъ напити. И Говорнар шолъ и принесъ кубокъ з оное флашы милостного пива, забывшы са, бо в коморе было много всаких судов, и далъ Трыщану, а други далъ Ижоте. И скоро са напили того пива, и еще не допившы кубьков впали межы собою у великую милость, аж и до живота своего один другого не оставилъ. И почали гледѣти одинъ на другого и не мыслили ни о комъ, толко о себе. И сѣли яко-бы злакшы са, Трыщан мыслил до Ижоты, а Ижота до него, а корола Марка запаметали. Трыщанъ рекъ: Дивую са, откуда ми прышло то так прудко, а первей ми того не было? И мыслилъ одинъ къ другому, и мовили сами собѣ: Мысль наша есть невѣрна; але пиво их перемогло. Рек Трыщанъ: Если я милую Ижоту, то не дивно: она ест намыльшага речъ на свете, лѣпшое бых не могъ найти, а я есмь ее вывелъ и мнѣ ест дана, а милость наша скрыта може быти. А Ижота мыслила: Если я милую Трыщана, то ест не дивно: он естъ мой ровня и такъ высокого роду якъ и я, и витеза большого на свѣте нѣтъ. И тую мысль обачили иж оба са милуют со всего сердца; Ижота са о том веселила и рекла: Коли ма милуеть наибольший витезь, чому мнѣ большого добра? А Трыщан рекъ: Я мам великую форту на свѣте, иж ма науднейшага панъна милуеть, (стр. 69) а я ей того не заслужыл. Коли Говорнаръ успоменул, што имъ далъ любовное пиво, он са злакъ и сталъ якъ забывшы са и почалъ собѣ смерти жедати, иж Трыщанъ милует Ижоту, а Ижота его. И рек Брагина: Мы есмо винни, што дали пить оное пиво не знаючы. Рекла Брагина: Мы есмо злую дорогу нашли и погинули, а Трыщана и Ижоту погубили есмо. Он указал флашу, в которой было пиво, и рекъ: Знаешъ-ли, што ест тое? Она рекла: То ест пиво милостное. Онъ рекъ: Зле есмо порученое намъ острегли, того есмо дали напити са Трыщану и Ижоте, что-ж са милуют. Брагина почала плакати и рекла: Зло есмо великое учынили, не може быти абы с того не пошло много злого; тепер намъ годить са быти велми мудрыми, а мы есмо велми

смутны ѿ том; але их жалость была велии скрыта, што бы са иные не довѣдали. А Трыщан и Ижота терпети не могли; рекъ Трыщанъ Ижоте: ꙗ тебе милую из сердца. Она ѿ том была велии весела и рекла Трыщану: ꙗ не милую ни ѿдное рѣчы на свѣте ꙗкъ тебе, а ни даи богъ поки буду жыва. Видечы то ижъ ест Ижота с нимъ ѿдное мысли, не ѿткладаючы далее того, шли у комору и спольнили свою волю; ѿтоле на вѣки не ѿтменила са ихъ милость и ѿ тое милости мѣли великие працы. И нѣтъ того рыцѣра, который бы подналъ толко муки для милости, колко Трыщанъ.

А такъ была велика шкода, иж у тые часы не было большого витеза над него: ѿнъ был третии витез на свете. Рекъ Говорнар Брагини: Што ти са ѿ том видит? Види ми са, што Трыщан узал паненство Ижоте, ꙗ есми их видель уместе. Она рекла Говорнару: Мы есмо погибли, коли ее наидеть король Марко не в паненствѣ, ѿн мусить погубити всех насъ. Рекъ Говорнаръ: Не бой са, коли-ж уже такъ са стало по наших грѣхах, треба са намъ печаловати ѿ той речы, абы никто не вѣдал. Рекла Брагина: ꙗкъ то може быти? Рекъ Говорнаръ: Даи то на мене, ꙗ то вчыню. (стр. 70). И она рекла: То бы то добре, бы то бог дал! А ѿ том Трыщанъ и Ижота не знали ничего, што ѿни то вѣдают, и не мыслил Трыщан ничего, толко ѿ Ижоте, а Ижота ѿ Трыщане, и не было в них иное на вмѣ, толко ꙗко-бы в рай были, и миловали ѿдин другого болшей ниж самъ себе. И такъ вросла ихъ милость, ижъ не знали ꙗкъ-бы са въздержали ѿдин ѿтъ другого; а шли до Корновала безъ мешкана.

И была имъ ѿдна переказа: в одинъ день година са ѿтменила, а море надуло са, вѣтръ повсталъ и погнал ихъ игвалтомъ тую ночь куды не хотѣли и назавтреи подъ некоторым градом великимъ и моцнымъ, который былъ на ѿдном ѿстрове на моры, ѿколо его было много ѿстрововъ великихъ; а тые ѿстровы полны добрых людей и всакого добра, которых то зовуть Долние ѿстровы. А пан ихъ ест Галиѿт прынчыпъ, а то была его ѿтчызна, иные земли и панства побрал своею

добротю; а тогды былъ Анцолот в одной земли, которая са зоветъ Соренлоисъ. Рекъ Трыщанъ: Вѣдаете-ль вы, морнары, гдѣ есть тотъ Плачевный городъ? Рекли ѡни: Не вѣмы, але ѡн ест прынчыпа Галиста городъ. Рекъ Трыщан: га быхъ по воли не хотѣл са в нем найти, иж ми поведали, што в немъ злый обычай. Говоречы ѡни ѡ томъ, аж идуть шесть чѣловекѡв збройныхъ. Коли видели, што ѡни с кораблемъ не могутъ никуды, ѡни имъ рекли: Откуль есте вы, што есте пристали у наше пристанище без нашего дозволеня? Рек Трыщанъ: Мы есмо с Корновали, послы короля Марка, а идемъ из Орлендэи, а то нас зла година загнала, а вам есмо не винни а ни шкѡдимъ вамъ ничего. И ѡни рекли: Откуль есте вы? За нашу вмову вы вазни нашы, вылезте вон штоколвекъ ест вас тут, и поидите у городъ и увидите закон наш. Трыщан рек дружыне своей: гакъ хочемо? Если ихъ послушаемъ, то в руках есмо, могутъ намъ зло вчынити. ѡни рекли: Не вѣмы, што ѡны мыслать, а лепей намъ тут боронити са што могучы, хотя и побити са; а иные рекли: Наше ѡтниманье непомочно ничего, иж есмо у ихъ (стр. 71) руках, могут насъ из судном потопити, albo з города камѣнем побити, але лепей даймо са у ихъ руки. Рек Трыщанъ: Панове, варуйте са што чынити, тотъ городъ так злого закону, коли са дадимъ у ихъ руки, ѡни насъ могутъ погубити, або в темницы вкинути, тут не будет ѡт насъ наша послуга имъ вдача, а и ласка ихъ намъ ничемна. Га бых рекъ: Лепей боронимо са што могучы, лепей намъ вмерети, нижли въ ихъ ласцѣ быти, бо ихъ ласка не ест намъ пожиточна. Рек Трыщан Ижоте: А ты што мыслиш ѡ томъ? ѡна са была прѣстрашыла и рекла плачучи: Трыщане, га не вмею ѡ том мовити, га тебе дана в твои руки и в опеку, ты мене вывелъ з моее земли, а если мнѣ приидеть ганба albo смерть, то ми ѡт тебе будет. Коли Трыщан то слышал, почал клѣсти тот день, в который са родилъ, и рекъ: Панно, чы хочешъ абых са в сем судне, докуль ма забьют, або подмо на гору в замокъ и даймо са имъ в руки? ѡна рекла: Нехай такъ будет, гакъ ты хочеш. Рек Трыщанъ: Поидимо на гору к ним и терпѣмо, што

намъ приидет ѿ них, коли не можемо са им ѿборонити. И к тому приступили вси и вылезли вон з судна и пошли на гору у город, нашли в замку досыт добрых людей, витезев и пахолковъ и невѣст и слугъ. И привели ихъ ув-одинъ великий домъ, в котором было много коморок, а в нихъ были вазни, которых имывали, а двор былъ огорожонъ велми твердымъ муром, иж ни ѿдин вазен не може втечы. И пустившы ихъ внутръ, ворота замъкнули. И рек Трыщан: Панове, мы есмо вазни да есмо погигли, иж тыя сут такъ злого закону и такъ невѣрни, иж мы не выидем ѿдъ них безъ наше смерти если богъ нас не вызволить. И почали вси плакати и тужыти велми грозно молчком, бо не хотѣли абы их иные слышали. А такъ был Трыщан з дружиною своею тот день и ночь у везеню, и ни кто ихъ не видел. И назавтреи прышли к нимъ шесть чоловѣковъ без ѿружя и рекли имъ: гак са маєте? Рек Трыщан: гак в той прыгоде, которую нам бог далъ, але прошу васъ панове, так вамъ бог помози, тут ли маемъ ѿстати в сем везени, споведайте нам? Рекъ ѿдин витезь: (стр. 72) Тое нетство, с которого николи никто не выходит, то такъ справлено всимъ, которых тут сажають, и николи вже не выидут с того плачу и в слезахъ вси дни свои, и для того са зовет Плачныи город. Рек Трыщанъ: Охъ мой милый боже, если то правда если бы ни ѿдинъ не былъ жив, который сезде влѣзет? И онъ рекъ: Заисте ни ѿдин ѿтъ того часу, гак тотъ законъ поставленъ, але коли бы нашол са витезь велми высокого сердца и рыцѣрства, а пани крашей наше пание, а прыехали бы ѿба посполе, то бы были нам господары, а тые бы мусили померети, которым мы служыли. Коли Трыщанъ то чулъ, велми са ѿбвеселилъ и рече: Коли быхмо были справедливе сужоны, были быс мы просты ѿт везеня, иж Ижота наипуднейшага реч на свѣте, а ѿ рыцѣры што богъ даст. И рече витезю: Поведай ми, прошу та, коли-бы тут нашол са рыцѣр болшь вашего рыцѣра, а пани пуднейшаа ваше пание, чы могли быхмо выити з нетства? Он рече: Вышли-б есте, але са то тут не може найти, бо наш рыцѣр ест панъ врожении и стоит в той твердости а таковыи естъ рыцѣръ, што

не має друга на свете. Рек Трыщан: Коли-бы са нашолъ рыцэр большыи на свете и большеи Анцолота?—И такому мы дадим ровню.—А коли вашего витеза добудет, будем ми прости ѿт везенѧ? И онъ рекъ: Будете, коли-б з нимъ посполъ прышла пани. Рекъ Трыщан: ꙗ тобѣ мовлю, мы есмо свободни, если нам кривды не вчыните, то бых рек и на дворе корола Артиушовомъ, иж тот витез, которого вы поведаете, не ест болшъ нашего, ни ѿнаа пани не цуднейшаѧ надъ нашу. И ѿныи витез сталъ ꙗкъ забывшы са и рек: Гдѣ естъ тотъ, которого вы так фалите? Рек Трыщан: Если намъ право будет учинено, а вышли быхмо на поле, а держати-ль будете нам ваш закон и правду? И выведите вашу панию и вашего рыцэра и дайте нас на правыи судъ: если будетъ наша пани лепшаѧ и витез наш лепшыи, нехай будем свободни, а коли са так не найдет, нехай ми главу сотнуть. Рек ѿныи рыцэр: Досыт еси мовилъ, ꙗ хочу понти и поведати тамъ где са годит. И так ѿн пошолъ съ тыми, которые с нимъ прышли. А повѣмъ вамъ, дѧа чого са зовет тот город Плачныи, бо поставленъ злыми законы в тые лета, коли (стр. 73) Иѿсифъ пошол у великие крайны прыказанем Господа нашего Исуса Хрыста и ѿбратил был множество люду на Хрестанскую вѣру. А коли слышалъ, ижъ тые Долние ѿстровы полны людъства, Иѿсифъ послал там набожныхъ людей ѿбратати къ богу народ, и ѿбратили вси тые ѿстровы крома ѿдного ѿстрова, который са зоветъ Урашы. И тамъ мало было иныхъ людей, толко Урашы, а пан ихъ былъ ѿрашец, и мѣлъ дванадцать сынов и вси были ѿрашцы.

Коли хрестане прышли в тот ѿстров, тогды был государь тому ѿстрову именемъ Давлитесь, и былъ нѣкакъ раненъ ѿт медведѧ дикого, и тутъ ѿткинул са ѿт Иѿсифѧ крещениѧ.

Коли ѿныи витез прышолъ къ Брунору и к его паней и рече: Пане, поймали есмо молодыхъ людей корновален и повелили есмо им закон наш сего города, и ѿдин витезь зъ их товариства поведал са быти лепшей тебе и панию лепшую нижли наша пани, и дѧа того есмо прышли дати вѣдати вам, бо мы не можемъ ѿпу-

стити закону нашего, што нам вставили предкове наши: для того поведайте, што маете чынити. Рекъ Брунор: Не га его въставил, а ни га его могу спустити; зовите тыхъ, которые мають судити и смотрѣти; которая пани цуднейшаа, тага вам останет панею, а другая мусить умерети. И справуйте тую битву, а а готов. Они рекли: Инакъ быти не может. И прышли къ Трыщану и мовили ему: Коли вы маете витеза того якъ есте рекли, и вамъ може са добре стати, будьте готовы, бо завтра будете бити са. И выпустили ихъ тот день и ноч и давали Трыщану што была потреба, и прыходыло много рыцэров пытаючы имени его, а не могли са довѣдати, и гледели на Ижоту, а она са тайла и не могла са утаити, и тые, которые видели, говорыли межы собою: Згубили есмо панюю нашу господарыню, бо ест (стр. 74) тага лепшаа. И назавтреи Трыщан убрал са, и давали ему иныи мѣчъ, и он рекъ: Дайте ми мой меч, и они ему дали. Усѣлъ на конь велми добрый, а Говорнаръ несъ ему щытъ и сулицу, а Ижота убрала са велми в коштовное одѣнье и всѣла на инаходника, а Брагина и другие дѣвки з нею. И прыехали къ шатром и нашли тыхъ, которые мают судити их красу у шатрох, а тые шатры были полны добрых людей и витезей и паней, которые прышли гледѣти тое битвы. И прыехалъ Трыщан з дружиною и, зседшы с коней и сели, бо еще Брунор былъ не прыехал; и тут затрубил человекъ у рогъ, которого рогу далеко было чуть, и усѣлъ Бруноръ на добрый конь и выехал з города велми убран, а с нимъ прышло нѣколко витезей и пани его, мати Галиштова. Коли Брунор прыехалъ къ шатром, рек: Гдѣ ест таа невѣста, которая равна естъ нашей паней красою? И они ему указали Ижоту, и онъ виделъ Ижоту и пристрашыл са велми и рече: У мои дни не виделъ есми лучшее невѣсты, га са бою утратити наимилейшую реч для тое паней красы. И прышла мати Галиштова, которая была великое красы, а коли она видела Ижоту, она са пристрашыла, иж ей за ее красу умерети, бо са она ей видела наицуднейшаа речъ на свете.

Виделъ Трыщанъ оную панию, кивнул Ижоте и приступилъ

к судіямъ и почал мовити: Панове и пание, которые маєте судити красу тыхъ паний, гледите, что они стоятъ посполь; судите право. И они молчали, бо видели што Ижота далеко цуднейшей тое паней. И Трыщанъ мовилъ повторе: Я вас прошу, держыте ма на правде у вашемъ законе. Они отказали жалостны: Мы маемъ такъ учинити, але вельми намъ жалъ. Обротившы са ко Ижоте и рекли: Пани, ты-сь лепшаа и твоя краса смерти та избавила, и для твоее красы тебе хочемо держати за нашу господарыню; але коли лепъшей тебе, котораяа приидетъ, будь певна, ижъ му-сиш умерети, якъ и таа, которая такъ долго была межы нами, (стр. 75) которую есмо у великой почестности мѣли, а теперъ есть осужона на смерть. А намъ того вельми жалъ, але инак не може быти, бо есмо присагнули тотъ законъ держати. Тотъ будь про-клатъ, хто тотъ законъ напервей поставилъ! Коли то выказали, вси закрычали великимъ голосомъ, плачучы с такою жалостью, иж не было такого чоловѣка, который видел, штобы не жаловалъ.

Рекъ Трыщанъ: Панове, велика ласка, гдѣ ест тотъ, с кото-рымъ са мнѣ бити? Они рекли: Что тотъ властный, и вказали на Брунора. И онъ рекъ: Варуй са мене, иж я не хочу року от-кладати.

(Битва Трыщанова зъ Бруноромъ) И взялъ щытъ и сулицу и скочылъ к нему, а онъ к нему, и вдарыл один дру-гого такъ мощно и прыкро, ажъ оружые и щытъ имъ выпадали з рукъ, и ранили са оба и пали с коней. Трыщан былъ раненъ не глубоко у бокъ, а Брунор былъ раненъ у перси вельми глубоко, и сулицы поламали, и вынемшы мечы почали са рубати вельми мощно. Брунор позналъ по вдарцахъ, иж Трыщан одинъ отъ до-брыхъ витезей, и почал са силити, и рубалъ одинъ другого вельми мощно и вельми часто, каждый рубалъ оберучъ, бо имъ обама о горло шло. И познал Бруноръ, иж Трыщанъ большыи надъ него витезъ, для того са покрывалъ мечомъ, абы са Трыщан упра-цовалъ, але то не могло быти, и трафлял Трыщана тати в голое мѣсто, але Трыщан на то былъ добрый мистръ, вмѣлъ са сте-реч. И рубали са великий час и были оба ранены и вмордовали

са, иж потреба имъ было ѿтпочынути; и ѿступил ѿдин ѿ другого, и стали възлегшы на щыты и на мечы, гледчы ѿдин на другого, и стояли великую филью. Рекъ Трыщан: Пане Бруноре, ꙗ тебе мамъ велми за доброго рыцѣра и велми вмѣлого, и для того тебе прыаю, то богъ вѣ, не рад бых, абысь мѣлъ загинути; але прошу тебе, если можешъ ѿоставити тую битву з моимъ почстенемъ и з вызволенемъ тое дружыны, ꙗ рад ѿставляю, абы ты не вмер. Рекъ Бруноръ: Мы есмо на томъ местѣ, либо ты мене забешъ, або (стр. 76) ꙗ тебе, або ѿба будем мертвы, инак не може быти. Рекъ Трыщан: Гдѣ есть ненавист, там милости нѣтъ, и коли-ж такъ, варуи са мене. И почали са рубати, и вси са имъ дивовали. И наконецъ Брунор не могъ стерпети, пустил щыт и меч и самъ на землю палъ. Рекъ Трыщанъ: Або вже большъ не можешъ? И Брунор рекъ: Рыцѣру, такъ ти ѿпускаю тую битву, не мей ми за зле, ижъ не чыню по воли, бо не могу. Рекъ Трыщан: ꙗ та хочу пожаловати, даи ми свои мѣчъ и мовъ: Побит есми. Рекъ Бруноръ: То быхъ был злый чоловѣкъ, коли бых рекъ то своимъ языком, што-б было з моею легкостю; не даи того бог до моее смерти, котораа ест близко мене! Рекъ Трыщан: Чуеш ли са на томъ, што можешъ живъ быти? Рекъ Бруноръ: Твои ми мѣчъ ни ѿдного продуженꙗ не далъ, вже естъ конецъ близко; если ми не верышъ, тепер же самъ узрыш. И то рекшы пустилъ душу.

Видель Трыщанъ ижъ вмер, и снал ему гѣлмъ з головы и кинулъ ѿ него далеко. А позвалъ тых, которые его были прывели, рек имъ: Панове, если ꙗ досыть вчынил за мое свобожение и моее дружыны? Они рекли: Досыть еси вчынил, добыл еси сесь град и сесь ѿстровъ и нам еси всим господар, а тага панъна, которую еси привел, ест наша господарына; але еще маеш прынати реч. Рекъ Трыщанъ: Которую? Они рекли: Тоя нашої паней Бруноровицы вѣтни главу мечомъ. Трыщанъ са ѿгленул на нее, а она плачет велми грозно, и было ему ее велми жал и рекъ: ꙗк а маю вбити жону? И они рекли: Инакъ не может быти. Трыщанъ был велми сердитъ и почал много мы-

слити. Рекъ Трыщанъ: Проклатъ тотъ, который тотъ законъ поставилъ, и тые, которые тотъ законъ держатъ; ꙗ мушу вчинити такую речъ, што не буду николи веселъ, коли то упомену. И пошолъ, сталъ ей голову и рекъ имъ: Вы мене привели къ ганбе, ижъ кождый добрый чоловѣкъ, который то увѣдаетъ, поставитъ ми то за ганбу. Рекли ѿни: Не тобѣ то ганба, але тымъ, которые тотъ (стр. 77) законъ учинили. Пойдимо-жъ на гору у городъ и тамъ намъ присагнешъ у городе деръжати законъ того города, ꙗкъ сутъ чинили первые, которые были перво тебе. Панъ Трыщанъ не радъ былъ тому панству, але инакъ не могло быти, и пошолъ съ ними у замокъ. Рекли: Трыщане, тутъ намъ присагни. Трыщанъ не радъ былъ присагнути, але инакъ не могло быти, присагну имъ; ѿни ему велели стати у томъ мѣсте со Ижотою, в которомъ стоялъ панъ Бруноръ зъ своею панею. ѿни тутъ мешкали у такой милости, Трыщану не было иного на вмѣ, толко Ижота, а Ижоте Трыщанъ. А коли видѣла бѣднаа сестра Галиѿтова своего ѿца и матеръ мертвыхъ, и ѿна девка была наисмутнейшаа на всемъ свѣте. Будучы ѿна у той жалости, и учинила ѿдну судину и взяла ѿтцову голову и материну и приправила на конь и поехала зъ малою дружиною у Долныя ѿстровы искати Галиѿта, и кудыколько ехала, стрѣчала рыцѣры а юнаки, у кождого пытала ѿ Галиѿте прынчыпе, и кождый ей поведалъ правую дорогу, гдѣ есть панъ Галиѿт. Едучы ѿна и стрѣтила ѿдного рыцѣра великаго доброго, высокаго рыцѣрства, у зуполной зброи едучы зъ малою дружиною. ѿна его поздравила, ѿнъ ей вернулъ поздравленье великаго дворно. И рекла панна: Рыцѣру, дай ми са спытати ꙗкъ пана и для твоей дворности, если еси слышалъ ꙗкие слухи ѿ Галиѿте прынчыпе? Рекли ѿни: Ты еси стрѣла кого ищешъ. И ѿна на него смотрѣла долго великую филью, а не познала его, што былъ у зброи, а коли его познала и кинула са къ нему на горло плачучы и не могучы говорить. Коли узмогла говорить, рекла: Николи еси не слыхала такъ великому пану бы са такаа жалостъ стала, ꙗкъ тобѣ, которую ти хочу поведати, бѣднаа твоя сестра. И ѿткрывшы судцы, у которыхъ были тые кости, и рекла: То ест

кости того, хто тебе родил, а то голова того, которага тебе у чреве носила; убьюхъ ихъ убил своєю (стр. 78) рукою Трыщанъ сестренецъ короля Марка корновалского, и для того есми поехала тебе искати, абыс ѿ том ведал, што бысь мѣлъ с тымъ чынити, бо ты можешъ учынити што хочешъ, яко сильный человекъ. Рекъ Галиѿт: Якъ са то стало? Она ему споведала все по раду, и Галиѿт порозумѣл, иж Трыщанъ в томъ невиненъ, не мѣлъ на него жестокого сердца и з великое жалости прослезилъ са и рекъ: Милага моя сестро, намъ стало такъ великое зло за мои грехи. Коли быхъ са надевал, га быхъ давно сказалъ тые злые законы, которые у томъ ѿстрове. Але теперъ понду и скажу тые злые законы, а Трыщану учиню якъ ему слышеть, а для того не могу са ѿслушати, абыхъ са не мстилъ, то быхъ зле чынилъ. И поки буду живъ тѣломъ моимъ, буду са мстити. Вернимо са у Сорейлонсъ и тамъ положимъ тѣло ѿца моего и матки у ѿдной ѿпяти и тамъ порадимо са, якъ быхмо прыйти мели на помщене. И поехали вси вели жалостни, и не зналъ жадэнъ человекъ штобы то Галиѿт, бо ехалъ з малою дружиною. И прыехали к ѿному граду, у которомъ былъ король изъ стома витези. Коли ѿнъ видѣлъ Галиѿта, былъ вели радъ для того, што Галиѿт прыехалъ, да не вдачно ему было, што прыехалъ з малою дружиною, и рекъ: То вже не дармо. И коли Галиѿт розъобралъ са зъ зброю, король прышолъ и рекъ ему: Паче, якъ са маешъ? Чому еси такъ не веселъ? Для Бога поведай ми, што са стало? Рекъ Галиѿт: Не дивно, што есми не веселъ, же ми са стала великага легкостъ и жалостъ. И почалъ повѣдати, якъ ему Трыщанъ убилъ ѿца и матеръ. Рече король: То ест, господару, великага жалостъ; да што с тымъ мыслишь? Рекъ Галиѿт: Хочу поехать у тотъ ѿстровъ с однимъ рыцѣромъ и з двема пахолками и з добрымъ конемъ и з зброєю, такъ штобы ма ни ѿдинъ человекъ не позналъ, ижъ хочу прыйти гостемъ, хочу са бити с Трыщаномъ. Если ма убѣеть, то ми жалости конецъ, а коли га его убью, никто ми того не поставитъ за ганбу, лехъ за рыцѣрство. А тобѣ приказую, абыс ми собралъ пачъ сотъ тысячъ войска добрыхъ людей

(стр. 79), и поиди по мору у тот остров, под Плачный город, хочу сказати тые злые законы, што имати гостей и держати в темницы. И ты погуби их всех и вози у болото и нехай не останет са и один чоловікъ ни жона; а которые гости найдеш, тых всех пусти свободне. Рекъ кроль над сту витези: Пανε, што велиш мнѣ, то все будет мною готово, коли не умру. Але какъ ты мыслиш бити са с Трыщаном, который ест наиболший рыцэръ, какъ не ест ни Анъцолот локвенский, и не має друга на свѣте рыцерством по всех чотырох сторонах по мору и по суху? Не пускаи са на такую прыгоду и погибель, на то га тебе не ражу. И рекъ: Пανε, далъ ти ест Богъ панство и такую моцъ, што са не годит тобѣ мстити ни класти са о такую реч легко, бо если са тебе зло станеть, або смерть, все твое панство зле упало, а если та осоромотит, то ти будет великая легкость. Пανε, га тебе завжды мам за доброго, га тебе ражу: оставъ тую битву с Трыщаномъ, а коли его найдешъ ласкою, он, видевъ такую твою жалост, онъ самъ примет на себе тую помсту; а если вы два будете на поли, если та он не преможе, сотни ми главу. Рекъ Галиот: Знаю што ми говориш правду, и га в тебе вели дуфам, але коли бых га ему мстил Анъцалотомъ або иными рыцеры, то бых горей учинилъ; але, как есми тебе розказал, такъ учини; хотя ми будет умерети, мушу то вчинити, што есми вмыслил, то и вчиню, бо не буду вов-покою доколе не вижу Трыщана. И король был у великомъ страху, што са богал, иж Галиот не можетъ терпети против Трыщану, и был вели смутен, иж миловалъ своего пана Галиота зо всего сердца. По тых речах Галиотъ велелъ понести отца своего в одинъ клаштор и положить в коштовный гроб и голову материну з великим плачом, и потомъ ооставил сестру у томъ граде вели почестно, а сам поехал къ мору с одним рыцером и з двема служебники и с конемъ, на которого коня вели надевалъ са, и зброю взялъ вели добрую и мѣчь, который был Анъцолот дал.

Коли прыехал къ мору из своею дружиною, никто его не позналъ, бо не еждывал з малою дружиною. Стоал тамъ ден, и

нашол са ему корабль направлен, а година добра, и пошол по мору. И коли былъ далей ѿтъ крага, рек морнаром: Добывайте са под Плачный город. Они рекли: Не дай того Богъ намъ, што быхмо там были, лепѣи (стр. 80) бы намъ смерть нижли там пойти. Рекъ Галиѿт: Не может быти инак, мусите там пойти. Коли морнары слышали ѿтъ Галиѿта, не ведали што-бы вчынити, иж если бы там пошли, то погибли, а не пошедъшы, Галиѿт велми сердить, а маєт дружыну и зброю, может насъ погубити. И ѿн други раз рекъ: Ходите, не боите са, без боазни можете тамъ быти. Рекли ѿни: Пανε, если може то быти абыхмо са не боали, змилуи са для бога, не хочечы наше и свое смерти, бо вѣдаеш сам, иж ни ѿдин там не ѿстанет, што-бы не был мертвъ; тамъ насъ не веди. Рекъ Галиѿт: Або не хотите ити, гдѣ га велю, тепер есте мертвы на том мѣсте. И выналъ меч, замахнулъ, гако-бы тать. Они са перестрашыли и рекли: Пανε, коли инакъ не може быти, мы вси въ твоих руках, што велиш, то вчиним, толко не погуби нас. И ѿн рекъ: Не боите са, не будет вам ничего. И ѿни ѿвернули къ ѿстрову, а другого два прышли ув-островъ къ пристанищу под Плачный городъ. И прышли к нимъ люди з вышнего замку и рекли: Поимани есте. Галиѿт рекъ: Хота есмо пристали у вашу землю, але не годит са насъ имать, занюж есми готов тот ваш закон деръжати. И ѿни рекли: Тогды хочешъ бити са с Трыщаномъ, который ссть наболшыи витезь на свѣте. Рекъ Галиѿт: Хота-бъ большыи нижли ест, але на иное не прышол, леч с нимъ бити са. Они рекли: Выидите вон. Они вышли, и граждане морнаров въ темницу повели. Рекъ Галиѿт: Пустите ми тые два юнаки и витеза, нехай ми помагают товаришства до того мѣста, гдѣ будет битва. И пытали его: гакъ тебе ест има? Рекъ Галиѿт: (О моемъ имени тепер не можете вѣдати, поведете ма, гдѣ маемъ бити са. Они рекли: Тым са не печалуйте, скоро будет битва. И всѣло ихъ на кони петнадцат конников и Галиѿт з дружыною ехал к тому мѣсту, гдѣ маєт быти битва. А Трыщанъ был у вышнемъ замку со Ижотою и з Говорнаром и з Брагинею у ве-

ликом веселю. Тут Трыщанъ не вспоминалъ ничего, ѿдно Ижоту, а Ижота Трыщана, и тоѣ имъ нецство было велии сладко, и мешкали ꙗко-бы в бога, а не поменули ѿ королѹ Марку а ни ѿ Корновали, жыли тут у том веселю два месецы. И на концы третего месеца прышол ѿдин витезъ передъ Трыщана и рече ему: Пανε, ты са можешъ веселити ныне со Ижотою, а завтра маеш са бити (стр. 81) с однимъ витеземъ, котѹрый для того прышол з двора корола Артиуша бити са с тобою; мы есмо его поставили на месте, гдѣ са маете бити. Рек Трыщан: Вѣдаете-ль, што за витез на има? Рек: Не вѣдаемъ, не хотелъ намъ ѿ собе поведати. И Трыщан помыслилъ, абы то не Анцолотъ, рекъ: Гдѣ знаю, котѹрый то витезъ; чы наладили есте битву? Коли ѿн на то прышолъ, ѿнъ будет мети, да хота ѿнъ на мое зло прышол, ѿднако-ж поздоровте его ѿт мене, бо ꙗ внимаю, иж ѿн ест великий витез. И ѿн с тым ѿдышол ѿт него, а прышолъ къ Галиоту и рек: Завтра са маете бити, а Трыщан та поздоровляет. Рек Галиот: Поздоровляетъ ма Трыщан ꙗкъ неприѣтель, а ꙗ его также поздоровляю ꙗкъ неприѣтеля. И говорыли межы собою досыт, а не познали его хто ест. Говорнаръ слышалъ, иж ѿнынѣ рыцѣр ѿ битве говорытъ, рек: То ест конечно Анцолот, поехал з двора Артиуша корола ищучы розличных и жестоких прыгодъ. И велии са его Говорнар боѣлъ и прыступил къ Трыщану и рекъ: Завтра маеш бити са. Рек Трыщан: Вѣдаешъ ли с ким? ѿнъ рекъ: Не вемъ, але надеваю са иж Анцолот умыслне на то прыехал бити са с тобою, але ѿнъ естъ большыи витез на свѣте.—Гдѣ радъ с нимъ покусити са, занюж коли прыидет на ударцы, а коли мнѣ богъ похочетъ зычыти а будемъ ли ровни, то бых не хотѣлъ большое славы, а если ма убьетъ, волю быти ѿт него побить, нижъ ѿт пяти иных. Говорнаръ са еще большеи престрашил и рек: Так ест, ꙗкъ ты говорыш, але тут велик страх и велика погибель. Рекъ Трыщан: Для смерти не треба са боѣти, вѣдаеш ты сам, мистре, ижъ мы завжды на том.

Слышавши то Ижота, почала плакати и тужыти говоречы: Тажко моему сердцу, ꙗкъ то ест злая прыгода, и в злыи часъ

есми родила са на сесь свѣтъ! Еше ми не вышли тры месецы моеи фортуне и моему веселю, и вже ми са находит мука и скороченье моему животу, и если бы ми са прыгодила великая рана або смерть, то бы ми сладко и лѣпшъ было.

Трыщанъ ее тѣшыл говоречы: На мою вѣру не будет ѡн над мене мѣти наперед ничего. Рече Ижота: ꙗ не прошу ѡт бога болшъ, ѡдно бы ми ты здоров был, а не был ѡсоромочен ѡт тое битвы, занюж са ꙗ ни ѡдного витеза не бою, толко Анцолота. И в том страху стоѣли, а Галиѡт ѡ томъ ничего не вѣдал.

(Стр. 82) И коли была ноч, придет ѡдин витез у зброн, которые были пры Галиѡту, и рекъ: Повѣмъ вамъ, прышолъ король над сту витези, а с нимъ войско, прыстали у прыстанище зброини на конех. Мы рекли абы вышли вон, хочечы учынити нашъ закон; коли есмо хотели ихъ поимати, ѡни пофатили ѡружые и побили наших людей, немало порубали и покололи, и мы перед ними не могли терпети и дали са есмо у их руки. И мы есмо, пане, у их руках и ѡни сут из Коръелона, люди Галиѡта прынчыпа.

Коли то ѡни слышали именуячы Галиѡта, побѣгли вси по своих потребах, а Галиѡт стоѣлъ до ютра в шатре. А на свитани убѣралъ са Трыщан у великое ѡружые и слухавшы мѣшы поехалъ з города, а с нимъ Ижота и Говорнар и Брагина и чотыры пахолки. Коли был близко шатров, Галиѡт был на кони и видел Трыщана близко, взял сулицу и щыт. Трыщан виделъ, иж ѡн есть готов, и рекъ Говорнару: Поедь къ ѡному витезю и доведай са: Если ест Анцолот, волѣлъ бых с нимъ товаришство мѣти. Говорнар поехалъ и поздоровилъ Галиѡта, и ѡн ему вернулъ поздоровлене. Говорнар рекъ: Рыцѣру, то есть Трыщанъ с кимъ са ты маешъ бити, але ѡнъ тебе просит для твоее дворности, споведай ему, хто еси ты. Вже вѣдаэш с кимъ са бѣешъ; нехай бы тѣжъ и ѡнъ вѣдалъ, с кимъ са бѣет. Рекъ Галиѡт: Коли ѡн Трыщанъ, а ꙗ его непрытатель смертныи, а по правде, што ми убилъ ѡтца и матку, и прышол есми мстити са на немъ моим тѣломъ если буду могъ; а има ми ест Галиѡт з Дольних ѡстровов, досыт далеко слышать има мое.

Чулъ то Говорнаръ ѿ Галиѿта вѣдаючи, ижъ Галиѿтъ болшый господар на свѣте, пристрашылъ сѧ и поведаль Трыщану. Чулъ то Трыщанъ и рекъ: Божэ, хвала ти буд, ижъ наболшый панъ и наболшый витезь ѿ света беретъ сѧ противъ мене бити сѧ со мною на поли, а то естъ цвѣтъ добротамъ и храбрѣствомъ, паномъ панъ прышолъ бити сѧ со мною, могучы поставити сто тисечъ войска на поли збройныхъ зъ сулицами. Конецъ тыхъ рѣчей.

(Битва Трыщанова зъ Галиѿтомъ) Пустилъ сѧ ѿдинъ къ другому, ѣкъ могли кони скочыти, и ударылъ ѿдинъ другого такъ mocno, ажъ сѧ сулицы имъ поломали, и вдарыли сѧ такъ mocno, ижъ ѿба пали съ конми на землю, и ѿ того удару (стр. 83) были ранни и ѿба ускочыли такъ ѣкъ тые, которые были великое доброты и великого сердца, и пофатили мечы и почали сѧ рубати. И Трыщанъ былъ у страху, и ѿни ѿба были великие чловѣки, и били сѧ такъ силно, не было чловѣка, который виделъ, абы страху не мѣлъ. Трыщанъ билъ mocno, а Галиѿтъ также, указываль ѿдинъ другому свое непырателство. Трыщанъ позналъ своего непыратела, а Галиѿтъ рекъ: То естъ болшый витезь, который по свѣте слыветъ, тутъ ми прынати смерть, або быти добрымъ чловѣкомъ. ѿни сѧ ѿба силили указуючы ѿдинъ другому свое витезьство, а Ижота конца гледѣла того, кого миловала болшъ нижъ сама себе; коли ѿнъ прыималъ таковыя ударцы, ѿна была блѣда и дала-бъ весь свѣтъ, абы ѿнъ былъ здоровъ и простъ ѿ тое битвы; коли Галиѿтъ билъ Трыщана, тогды ѿнъ на коленахъ падалъ, а Ижота прыимала ударцы въ сѣрце свое и была блѣда, ѣкъ папуга, а коли Трыщанъ Галиѿта билъ и поле ему бралъ, а Ижота была велми весела и румана. ѿни били сѧ, а Ижота брала ударцы у свое сѣрце и была цѣвна, же Трыщанъ маеть добрую битву, занюжъ ѿнъ гонилъ Галиѿта по полю куды хотѣлъ. А Галиѿтъ былъ велми раненъ а кровю сходилъ, Трыщанъ не велми былъ раненъ, а Галиѿтъ сѧ силилъ противъ Трыщану, што наболей могъ, и мовилъ: Нехай вижу, колко могу съ нимъ трывати. Будучы Галиѿтъ у своей тѣсѣкности и говорылъ: Я не могу збыти смерти ѿ Трыщана. Ажъ вышолъ король надъ сту витезми зъ людьми збройными на

помоч Галицѣ, а шли прудко, бо король видѣлъ, што его Трыщанъ знагал. Коли Галицѣ позналъ свою хоругв, тогда рекъ: Трыщане, ты мертвъ, видиш то сут мои люди, а ты ми убилъ ѡтца и матку, если бых са тебе не мстил, вес свет бы ми за злемѣлъ. Рекъ Трыщан: Не може то быти, пане, штоб ты мене людьми застрашилъ, ꙗ тебе знаю так доброго, не ехал бы ты ко мнѣ, если бы еси мѣлъ мнѣ инымъ мстити. Гꙗ са иного не бою, а ни са стерегу, толко тебе, а бог вѣ, же-м ти невинен въ смерти ѡтца и матери твоеи, и сам то добре вѣдаешъ. А даю ти сюю битву за добытую и пусти ма з моею дружиною свободне. Зле-м вчинилъ, иже-мъ добыл меча против тебе, напротивъ большого пана и набольшого витеза, а то бог вѣ, же того не мовлю для страху абых са (стр. 84) боял смерти. И приступил, далъ ему меч. Галицѣ взял мечъ и рекъ: Ты-с ми только вчинил, што быхъ тебе мѣлъ ненавидит со всего сердца, але не чиню того для твоее доброты, иж еси наибольший витез на свете. Не ест годно тебе погубити и ѡбецую тебе свою прыгазнь. А Трыщан поклекнул перед нимъ на колени свое и подаковал ему дворце за его ласку. Галицѣ его узвел под руки а рекъ: То са не годит, ачколвек ꙗ великий пан, а ты также великий чоловѣкъ и вроженный, ꙗков и ꙗ, а витез еси больший, нижли ꙗ, и нѣтъ тобѣ друга на свете.

А король надъ стома витезми к ним приближает са из сулицами на Трыщана. И Галицѣ закликалъ на него што могучы: Стои, верни са ѡт Трыщана, если ти живот треба. Король тое чувшы стал и вернулъ войско и поехал самъ до Галицѣ и пыталъ его рекучы: Пане, ꙗк са еси мѣлъ? Рекъ Галицѣ: Добре з ласки божое, але не велики. Рекъ король: Гꙗ вам перво ѡ том поведилъ. И Галицѣ рекъ: Коли есми из животоу с тое битвы, але велики ми са хотѣло з ним бити и весел есми ѡ том, што са з нимъ позналъ; если бы са могло стати, хотѣлъ бых мѣти их из Аньцолотоу посполъ, бо тые витези ꙗкъ храбрые так дворные и всакое доброты полны. Рекъ король: А што теперъ мыслишъ? Галицѣ рекъ: Поедьмо вси до дому Трыщанова с нимъ и там ѡпочыну покуль буду здоров. И вселъ Галицѣ и Трыщан и

Ижота и вса их дружина велми прудко, и коли прыехали на гору и в замок, который са зовет Ураш, шгледали ран Галишту и Трыщану, и были в Галишта великие раны и кровю был надышол. Лѣкары приложили зѣлье къ ранамъ и дивили са какъ ест живъ, и не мог рушыти тѣломъ цалый месец. А Трыщан лежал шатнадцат днии, а товаришы его были пры немъ, а которые были у темницы, тые са вси собрали къ Трыщану. А тые люди прышли из Артиушом королем, который надъ сту витезми, и вшли у Плачевный город; и выступили вазни а град зажгли, бо гражане были са з ними ш тот закон Ишсифов, который деръжали много лѣт. А Галишт прыказал, абы нихто Трыщановых не гнѣвал а ни его госта, а не дал шт себе Трыщану штходить поки шба выздоровели. Рек Галишт Трыщану: Гя былъ прышол у тот шстровъ на твою смерть, помстити смерть штца (стр. 85) моего и матки моее, але вѣдаю иж ты вбил ихъ по неволи для твоего рыцэрства; штпускаю тебе тое. А поведал ми еси, иж несеш тую панну за своего дадка, какъ са еси ему шбецалъ; га та пускаю з нею, але велми ми жаль того, што не можешъ ехати зо мною, иж есми не видел жадное мильшое рѣчы, коли бых вас виделъ с паномъ Анцолотом уместе. Ты можешъ взати штпущение у своего дадка и прыедъ ко мнѣ у королевство сирелонское або гдѣколвек буду, успомени тую дворность, што еси мелъ шт мене и штпущения гневу моего, прыед ко мнѣ што наборздеи можешъ, а га ти шбецую са какъ витезь, бо есми не король, тыя панства и земли мое, што есми забрал, Анцолоту и тобѣ, абых мѣлъ з вами двема товаришство, а вы со мною; га быхъ большого богатества не хотелъ. Рек Трыщанъ: Пане, велика милост, ты-сь такъ много для мене учинилъ, га тобѣ того не могу заслужыти, але коли бог даст животъ, га тебе хочу ускоре видети гдѣколве будешъ. То ти говору зъ своею дружиною. И было ему море тихо, и Галишт его провадилъ до мора и просил его, абы инакъ не вчынилъ, и так бы учинилъ, како са прышбецал.

Але потом мало помешкавшы прышла ему вѣст, што Галишт преставил са, и ш том Трыщан былъ велми жалостенъ.

И коли са розлучыл Галишт с Трыщаном, писал Галишт лист своею рукою и послалъ до королевое Веливеры, поведаячы ей тое попсованье злых законовъ по смерти ѡтца и матки своее, и такъ нѣтъ больших на свете ѡт двух витезей; и межы ихъ не знам, который большыи, если Анцолот з Локве, чы-ли Трыщан зъ Ёлиѡноса, сестренец корола Марка.

Коли Веливера тот лист прочла, было ей velmi вѣчно и рекла: Мило бы ми видет панну Ижоту и пана Трыщана у дворе. Не чут было ѡ Анцолоте правдивое вести, иж в тотъ час былъ ѡнъ з ума ступил, а такъ былъ два года, а то было тогда, коли Миленец корола Бана и Бендемагулъ прыехали у двор корола Артиуша и добыл королевую Веливеру в опеца Ке-нишовой столника и повел ее у Лондрешъ.

И коли прыехал пан Трыщан у Корноваль со Ижотою ик королю Марку из своею дружиною, и тут было великое веселье, такъ молодыи, так и старыи вси са веселили, играли. И в том веселью коли вже была ночь, а былъ часъ Ижоте с королем Марком поити до ложы, а Ижота была у великой печали, ижъ не могла забыти того (стр. 86) кого миловала. Рекла сама к собѣ: Ёще бых волеа ув-острове Ърашову быти, гдѣ есми мѣла Трыщана по своей воли. И в той мысли легла на постели; дла утраченѣа паненства своего упросила Брагиню, абы вмѣсто ей с королем на ложы была тую первую ноч. И король Марко мешкавши прышол до нее у ложницу, а в ложницы ни кого не было, ѡдно Трыщан и Говорнар а Брагина. Скоро са король розобрал, Трыщан погасил свѣчы, и рек король: Чому-сь то вчынил? Рекъ Трыщан: Ъбычаи тот естъ ув-Орлендѣи, коли хочет великий панъ на першую ночь лечы с панною, свѣчы угашают, абы са панна не стыдила. И мене мати ее заклела и та са ей такъ ѡбещалъ. Рек король: Добрѣ еси учынилъ. И затым вышли вон из ложницы Трыщан, Ижота и Говорнаръ. А Брагина легла на постели вмѣсто Ижоты, а Ижота была на тот часъ устала на-против корола, коли король увошол у ложницу, и стоала Ижота у закрете, поки к ней вышла с коморы Брагина.

Коли король сполѣнил з Брагинею, не позналъ штобы не Ижота; и скоро по спаню вышла Брагина, а Ижота ушедшы легла с королемъ. И коли было на завтреи, рек король Марко Трыщану: Трыщане угодниче мой, сыну мой нероженный, прынесь ми еси чыстое злато. И былъ Трыщан ѿ томъ велми весел. И на той радости велѣлъ король Марко витеземъ исполнити серцо весельемъ, а говорылъ: Привелъ ми Трыщан чыстое золото; и казал привести всакіе гудбы и дуды и бубны, трубы, шахи, варцабы, лютни, арганы; того дѣла учынилъ такое веселье, абы са рыцеры ку храбрности мѣли. Видечы панны такое веселье, танцовали горотинский танец за доброт пану Трыщану, говоречы: Привелъ намъ пан Трыщан у чомъ намъ ест пѣти играти до конца дней наших. И позирала руса Ижота своими гасными очыма на ѿсобу пана Трыщана, а Трыщан таке-ж на Ижоту позирал, ни хто того со всихъ витезей и паней и панен не зналъ, толко Трыщан а Ижота и Говорнаръ и Брагина. И пребывал король Марко у весели зъ своими витезми.

И ѿдного часу прышол ѿдин витез короля Марка и рек ему: Велможный королю, нехан то будет утаено што ти хочу поведати. И позрѣвъ король на витеза, рек: Говоры, што хочешъ. Рек витез: Ты пан модный, а мнѣ невдачна твоя легкость; га ти повѣмъ: милуетъ Трыщан Ижоту телеснымъ учынкомъ. Король рекъ (стр. 87): Можетэ-ль того довести? Он рекъ: Пανε, заисте есми чул иж мают сыити са у первую сторожу нocy у городец за сѣнми. И король Марко, хочечы того доведати са, рекъ рыцаромъ: Маемъ ехати. Рек Трыщан: Кому велишъ зъ собою? Рек Трыщану: Ѿ почстеныи рыцэру Трыщане, не едь тепер со мною, жди мене тут завтра. И ѿтехалъ король далеко ѿ двора и вернулъ рыцэров ѿт себе, а самъ вернулъ са ѿпаты до двора и ушол у городецъ и възлѣзъ на габлонь. А тогды была нocy месечна и для того не могъ скрыти теню своего. А пан Трыщан змовил был со Ижотою, абы вышла у городец; она вышла и стала близко тое габлони велми весела ѿ милости Трыщановоѣ; а прышол Трыщан ко Ижоте близко и убачылъ тѣнь чоловѣчыи

на яблони и погледѣлъ ку верху и поклекнулъ на колѣно, рекъ Ижоте: Ѡ велебная пани всимъ паниамъ коруна, дѣа того есми тебе просилъ, абы еси вышла у сесъ ѡгородецъ, ꙗ быхъ сказаи мысль мою. Мышлю пойти по мору и по суху, бо есми чул, што рекъ король Марко: Позираетъ Трыщан на Ижоту милостнымъ ѡбычаемъ. Ино дѣа бога, поведѣи королю мою службу, ꙗкъ есми билъ са с огненнымъ Бланоромъ, з наибольшымъ витеземъ, дѣа его быхъ ему тебе досталъ; нехай бы са король на мене не гневалъ. Ижота была вельми мудра и ко всякой речы хитра, познала, ижъ Трыщан нешто видитъ, и посмотрѣла по ѡгородцу и ѡбачыла тѣнь чловѣчьи на земли, и не возревшы на дерево и рекла: Ѡ велебный витезю, всимъ витеземъ коруно, который милуешъ панство короля Марка, бо ведаетъ король твою великую послугу, што еси ѡсвободилъ всю Корновалу ѡт мала и до велика, и вси ѡколные стреснули са дѣа великого витезства твоего. То бы мѣлъ быти великий дивъ, же-бы король забылъ твоее доброты, а мѣлъ вѣрыти ѡдному витезю; буду ꙗ ѡ тобѣ мовити государю королю, надевай са, ижъ король мне, малъжонце своеи, будетъ верыти. А коли еси вмыслилъ ходити по мору и сухомъ, еще понехай, покуль прыидетъ король Марко. Панъ Трыщанъ въздалъ фалу богу и подаковалъ за то красной Ижоте и поклонилъ са, шолъ ув-обецнымъ палацъ, а Ижота до ложницы. И злѣзъ король Марко изъ дерева и рекъ самъ къ собѣ: Нѣтъ тутъ Трыщановы вины, если бы то была правда, ино то бы теперъ было. Прышло на мысль ему, ижъ тотъ витезъ гнѣвъъ маетъ на Трыщана, ижъ с Трыщаномъ ходилъ ув-Орлендѣю по Ижоту; а коли прыстали подъ замокъ Дамолоть въ Лонъ-дрышъскомъ кролевствѣ (стр. 88) въ держанью короля Демагула, а такъ к нимъ прыехали были два витези, Гящоръ и Маргоноръ ровни собѣ пытаючи, а Трыщанъ велми хотѣлъ з ними коштовати са, и тотъ витезъ внималъ его мовечи: Трыщане, не пошли есмо с тыми витезми битъ са, але пошли есмо прынести Ижоту изъ города Биана изъ Ѡрлендѣи, дочку короля Ленвиза, нашему пану королю Марку. Тогда ему рекъ Трыщанъ: Если ты боишъ са колоти у Лондрешы, тогда не-иди с нами ув-Ѡрлендѣю, занюжъ

там найдем много добрыхъ витезей, а не дадутъ намъ Ижоты безъ мощное битвы. И за тое тотъ витезъ гневаль сѧ на Трыщана; и прышолъ тотъ гневъ королю на умъ и не вѣрылъ ему.

Прышолъ король Марко у палацъ и прышла къ нему Ижота и рекла ему: Велебный пане, чповѣмъ ти ѡдну речъ. Коли еси ѡтѣхалъ изъ своими витези до другого двора, а тутъ ѡставилъ Трыщана, ѡнъ захотѣлъ поехать по свету, и ѧ его пытала: Чого дела едешъ? И ѡнъ ми рекъ: Позналъ есми, што король на ма позираетъ гнѣвными очыма; и ѧ его унела, доколе сѧ по тобѣ доведемъ. Прошу та, государу, для того позирана, вѣдаешъ самъ, ѧко Корновала была понижона ѡли-жъ ее Трыщанъ ѡсвободилъ, убилъ наибольшого рыцѣра Амурата ѡрлендѣйскаго ув-острове Самсоне, ѡсвободилъ Корновалу ѡтъ великаго и до малаго, а то чынилъ для того, абы ты пановалъ; а еще побилъ наибольшого витеза ѡгневого Бланора, и то чынилъ для тебе, мене тобѣ доставаючи. И еще который бы колъвекъ рыцѣръ прыехалъ ѡткулъ на твой дворъ ровни пытати, а елибъ вѣдалъ, што Трыщанъ у васъ естъ, не мѣти будетъ съ нимъ битвы, а если сѧ будетъ бити, ты будешъ повышонъ Трыщаномъ; бо коли прыеждчали рыцѣры на ѡтца моего дворъ, тогды сѧ не могъ найти ни ѡдинъ витезъ, который бы сѧ противилъ Паламидежу; и коли сѧ зѣхалъ съ Трыщаномъ, ино Трыщанъ съ коня его скинулъ. Для того, пане, не дай ему ѡтъ себе прочъ поити. И король Марко послушалъ ее цудныхъ рѣчей и рекъ ей: Поведано ми на Трыщана, але самъ знаю вѣрна его къ собѣ и милую его серцемъ ѧко самъ себе.

(Сонъ королевский) А потомъ рекъ король Марко красной Ижоте: Виделъ есми сонъ: было ѡдно панство велми хороше, и на немъ была выросла ѡдна рожѧ велми пекна, а на ней были цвѣты велми красны; и говорыли витези: то будетъ панство доброе для тое красной рожы. И говорылъ панъ того панства (стр. 89): Панство мое, але рожѧ не моя; хтоколъвекъ ѡзметъ цвѣтъ ѡтъ рожы, будетъ ему рожѧ. И многіе рыцѣры прыеждчали у тое панство, а каждыи рыцѣръ хотѣлъ того цвѣта ѡтъ тое рожы, и ни-хто не могъ взяти цвѣта ѡтъ рожы; и прышолъ ѡдинъ витезъ и

простер руку к той рожы и ѿтнялъ ѿдин цвѣтъ ѿ той рожы. И рекли ѿныѣ витези: То ест диво, ѿкакъ долго не могъ никто ѿтнати цвѣта ѿ той рожы, а сесь рыцаръ скоро пришол и взялъ цвѣтъ ее. А тот витез былъ velmi веселъ ѿ той рожы, а коли еще большеи хотѣлъ цвѣтовъ, тогды не могъ большъ уфатити. И в тот час прочутилъ ся есми ѿ сна. Ижота рекла: Пане, мнѣ ся видитъ, который витез взял цвѣтъ ѿ той рожы, его будетъ и рожѣ. Король внималъ штобы ся того никто не домыслилъ, а Ижота была velmi мудра и домыслила ся для чого то король мовилъ, и внимала же-бы ему Брагина поведала ее миловансѣ съ Трыщаномъ. И была Ижота velmi сердита на Брагиню и мыслила ѿко-бы ѿна не была жива.

И поехалъ пан Трыщанъ в чистыѣ дубровы искати битвы, бо ѿ неколку дней жедалъ того, а Ижота рекла Брагини: Поехалъ пан Трыщанъ битвы искати и тамъ муситъ несколько ранъ мѣти, а того была мало, чымъ раны лечыти; а такъ поехати мнѣ або тобѣ зѣльѣ того искати. Рекла Брагина: Ѡ почтенаѣ пани, не слышитъ тобѣ мимо мене ехати, а хотя бы ми и далеко моремъ и сухомъ ехати, ѿ поеду не только до чистыхъ дубровъ и далей принести зѣльѣ пану Трыщану. Але прошу тебе, пошли со мною двухъ витезевъ, абы ми которого прислова не было. Ижота казала позвати дву хлопковъ и велела имъ вбрати ся у зброю, а кгда ся ѿни убрали; рекла имъ: Поедьте с тою девкою и тамъ загубите ее на смерть, а ѿ за то вамъ упрошу короля, абы васъ поставилъ в витези. А коли приехали в чистыѣ дубровы и мыслили много говоречы: Таа панна много послужыла пану Трыщану у граде Бигану у Ѡрлендѣи, ѿна естъ мудра и хитра; споведаймо мы то ей, чого для поехали есмо, может-ли то ѿна вчинити, ѿко быхмо были просты ѿ карности и ѿна ѿ смерти? И ѿни рекли: Вѣдаеш ли, панно, што маешъ ѿ насъ смерть? Ѡна рекла: Не могу ничого з вами мовити, докуда не вижу парсунъ вашихъ. И ѿни знали гелмы и указали ей парсуны, и ѿна познала ихъ Брагина, што ѿни поехали (стр. 90) для ее смерти, и рекла: Не смѣйте много вчинити, ѿдно што вамъ казано; а коли хочете, можете бытъ про-

сты ѿ грѣха и учинити прыказане пана нашего. Она рекли: (О добрага панно, для того есмо тобѣ споведали, што быхмо просты ѿ грѣха, а ты ѿ смерти. Девка рекла: Поведете ма на роспутіе чыстых дубровъ, есть ѿно древо велми красно, гдѣ завжды много лютых звѣрей, к тому ма древу приважыте, нехан ѿ звѣрей умру. А для того рекла, иж мало того, штобы не былъ витез пры том дереву. И тые хлопи привели ее и привезали к тому дереву и позирали на вси стороны, ѿткуль тые звѣры прыидут, и вбачыли иж едет красныи Паламидежъ Ануплитичъ, а за нимъ его слуги. Исполнила Брагиня сердца весела, ижъ познала красного Паламидежа; и взрѣлъ Паламидеж и рекъ своимъ: Не стало ми са на мою мысль, га былъ для того поехалъ, абых ѿ руки пана Трыщановы вмер, ажъ его самого смерть поткала, бо коли бы былъ панъ Трыщан жив, не стало бы са то Брагини. Рек ей: Помилуй тебѣ бог, панно, гакою смертью пан Трыщан згябъ? Бо если бы ѿн был жив, не стала бы са тобѣ такаа легкост. И ѿна рекла: Рыцѣру, га та знамъ, иж ты храбрыи рыцѣр Паламидеж, сын короля Ануплита, набольшыи непрыатель пану Трыщану. Такъ бых не погибла ѿ лютых звѣрей, гакъ есми не видела весельшого пана Трыщана гак вчора был, и поехалъ в чыстые дубровы битвы искати з добрыми витезми, иж того давно жедал. Рекъ Паламидеж: Што за выступъ твой предъ красною Ижотою, иж еси в таковой муцѣ? И ѿна рекла: Ѿпусти ма ѿ древа, га вам повем. Паламидеж ѿтвезал ее ѿ древа и рек: Поведан, панно. Она рекла: Для того ми са то стало: пошла есми зъ своею госпожею з ѿдного королевства у другое, ѿна понесла свои ѿдинъ цвѣт, а га мои други цвѣт, и ходили есмо морем и сухом; идучы по мору пани моя утопила свои цвѣт, а га свои не втопила, и ѿна поставила мои цвѣт, гдѣ бы мѣло быти цвѣту ее мѣсто, и за то ми са тое зло стало. Паламидеж рек: Вѣдает ли то пан Трыщан? И ѿна рекла: Не вѣдает. И ѿн рек: (О добрага панно, ты много послужыла пану Трыщану, а мнѣ еси много выступила, а коли есми тебе ѿпустил ѿ смерти, послужы ми. И ѿна рекла: Кождыи рыцѣр го-

ден чсти зычыти витезем и паннам. Паламидеж рек: Поседмо с нами в Корноваль и поведати ми обычаи вашего пана короля Марка. И она (стр. 91) рекла: Добрыи ест обычаи нашего пана: коли приидут витези на господу а поведать королю Марку, ижъ приехали витези з-ыное стороны битвы искати, повинен имъ каждому король послати конь и зброю, если будут свое кони потрудили, нехай са на свѣжых збодают. Паламидеж рекъ: От чого таковыи обычаи вставлен, занюж тотъ обычаи естъ короля Артиуша, которыйи естъ всимъ королем коруна по всим чотыром сторонамъ? И она рекла: Тотъ обычаи въставленъ коли прышол пан Трыщан из Урлендэи в Корновалью. А за тым поехал Паламидеж в Корноваль. Паламидеж рекъ: Панно, хотѣл бых я, абы ма не вѣдали, хто есми и откуда до часу. И коли приехали на господу рыцѣрскую, тогды ему привели коня и зброю принесли и рекли: Вы есте витези, прышли есте битвы искати? Паламидеж рекъ: Авне; ест ли тут панъ Трыщан? Они рекли: Поехал в ловы. Паламидежъ рекъ: А мнѣ его поведали у дубровах. Они рекли: Поехал был битвы искати з великими рыцѣры и добыл тых рыцѣров. И пытал Паламидеж: Не раненъ ли велми? Они рекли: Ранен, але не велми. Пытал ихъ Паламидеж: Борздо ли мает прыехати пан Трыщан? Они рекли: Не вѣдаем, если бы са ему там битва нашла, и он бы змешкал, иж он естъ всимъ витезем коруна, которые милуют нашего пана короля Марка. Паламидеж был съ томъ велми веселъ, што ему тут не споведали Трыщана, и вышел перед господу и видел тры панъны, а они идут по улицы, говоречы: Велит король витезамъ и дѣвкам к собе прыйти увобецныи паладъ. Рек Паламидеж Брагине: Што ти са съ томъ видит? Она рекла: Видить ми са, што государъ король хочет съ мнѣ пытати. И онъ рек: Коли мнѣ час вдарыти чолом королю? И она рекла: Коли са соидут витези до короля увобецныи палад. Онъ рек: Милая панно, пилнуи того. А потом рекла Брагина Паламидежу: Часъ тобѣ чолом вдарыти королю Марку. И он пошол, а с ним его витези. А так прышол красныи Паламидеж з двема мечы, с чорным щытомъ у обецныи палад икъ ко-

ролю Марку и поклонил са; король его привитал велми чудне, а потом рекъ король: Кто-бы мог вѣдати такою смертью згнбла дѣвка Брагина, ꙗ быхъ его даровалъ велми много, а хто-бы ее сповѣдал живую, за што бы его рука сагнула, (стр. 92) то бы са ему не заборонило. Паламидеж почал ему поведати ѿ короли Артиушы. Король Марко исполнилъ серцо веселемъ и велелъ принести шахы, рекъ Паламидежу, абы игралъ с ним. А коли сѣли играти, рекъ король Паламидежу: Так ти ꙗ говору, рыцэру, што нихто са мнѣ не противит в шахы играти. Рек Паламидежъ: ꙗ вѣм королю, што еси пан хитрый, але коли хочешъ играти ѿ тое, который з насъ выиграет, по што са его рука хватит, нехай собѣ ѿзмет. И на то ѿба призволили, и выиграл ѿ тое Паламидеж и рек: Королю Марко корновалский, ты-с рек: Кто бы вам поведалъ о жывоте дѣвки Брагини, по што бы того рука сагнула, то нехай ѿзмет; а еще еси рекъ, хто бы з нас кого в шахы поигралъ, за што са рука его хвитит, нехай ѿзметъ. А большаѧ ест речъ вѣра кролева, нижли королевство его. Дай ты мнѣ красную Ижоту, а ꙗ тобѣ дамъ дѣвку Брагиню. Король рекъ: Гдѣ есть? Онъ рекъ: На моеи господе. И рекъ Паламидеж своему витезю: Приведи Брагиню. И витез ее привел; а коли видел ее король Марко, велми был весел и рек ѿдной дѣвцѣ: Поиди, мов Ижоте: Нарезая са, поехати маешъ с Паламидежомъ. А краснаѧ Ижота радила са велми тихо, ѿжыдаючи штобы прыспел панъ Трыщанъ, не смелъ бы Паламидежъ ѿ том ни поменути. А такъ прышла чуднаѧ Ижота пред корола, и рек корол Марко: Рыцэру, ѿто-ж ти пани. Паламидежъ исполнилъ серцѣ весельем и vzdalъ фалу Богу и подяковал королю Марку за Ижоту. Цудная Ижота рекла: Витезю, коли мене мои грѣхи дали за короля Марка корновалского, ѿн велел мене тобѣ дати, ты самъ ведаешъ, што еси служыл у моего ѿтца тры годы для мене, не могъ еси мене выслужыти, але коли ма еси досталъ так борздо у корола Марка, подмо ув-ѿную цэрков и кленим са богом, абы не ѿставил ѿдин другого до смерти. ѿ том был Паламидеж велми гнѣвенъ и рекъ: Подмо пани. И прыехали къ

цэркви, Ижота зъсѣдъшы и ушла в цэрков первен Паламидежа; а были в той цэръкви реманые лѣствицы долов спущены, Ижота полѣзла по тыхъ лѣствицахъ до окна верхънего, и коли была у окна, узволокла лѣствицу к себе; а за тымъ вшол витез Паламидежъ (стр. 93) Ануплитич у церковь велми весел. А коли Ижоту свою видел у окне цэрковном, был велми смутен и рек: *О* почстеная пани, чого для то чынишь? Злѣзь доловъ и кленимо са *один* другому богом, абы не *оставил* *одинъ* другого до смерти, а сама еси то рекла, пани, *а* тобѣ говору вѣрою витезскою: коли мнѣ тебе дал король Марко, не хочу поехать без тебе. И рекла Ижота витезю: Поедь з Богом, ижъ естъ витези у короля Марка, которые поехали у ловы, а коли та найдут пры ихъ цэркви, будеш мѣти модную битву. Паламидеж рек: *О* почтеная пани, *а* не бою са ни *о*дного витеза, коли ми та дал король Марко. Тогда погледела Ижота куды поехали витези, и вбачыла аж едетъ къ цэркви пан Трыщанъ; бо тот *обычай* мѣл Трыщан: коли ехал до двора, або з двора, завжды заеждчал к той цэркви. Ижота рекла Паламидежу: Витезю, едь з богом, едетъ на та витез. Паламидеж рекъ: Пани, што ма страшыш витезем? Не будь *один*, нехай будут два! Пани, сонди доловъ, поехать тебе со мною. Ижота рекла: Витезю, поедь з богом, витезь едет к цэркви витезьским *обычаем*, стережы са вдару *о*ного витеза. Паламидеж рекъ: Не будь *один*, нехай будут тры, пани; злез долов, и кленимо са *так* есмо рекли. Рекла Ижота: Витезю, поедь *от* цэркви, дойдеш сорому *от* вдару другого витеза, бо вже витез близко цэркви, которы на та едетъ. Паламидеж рекъ: Не буд *один*, будь их десеть, прыймам вѣрою витезскою ждати тебе тры дни и тры ночи, а не хочу *эхати* без тебе. Рекла Ижота Паламидежу: Не тры, не два, *одинъ* Трыщан едетъ. А Паламидеж вѣскочылъ на коня и побѣгъ што наборъздеи мог, бо вѣдает ижъ умѣет Трыщан с копомъ на кони. И видел Трыщанъ гдѣ побегъ витезь *от* цэркви, и позналъ по знамени и скочылъ што наборздеи мог и не догони, вернулъ са, бо ему конь был спрацован у ловах. А коли прыехал панъ Трыщан до цэркви и ви-

делъ цудную Ижоту и розгнѣвал са велми, а не хотѣлъ дла Паламидежа пытати, ѡдно рек: Всадъ, пани, на коня и едмо до корола Марка. Ижота рекла: Не годит ми са ехати икъ королю, ижъ ме ѡтдал Паламидежу. Трыщан рекъ: Ѡ почстенага пани, гакъ то може быт, штобы тебе далъ Паламидежу, (стр. 94) иж король Марко любит всякое розличное веселе? Ижота рекла: Трыщане, коли бы ему мило веселе, гакъ бы мене дал еждчалоу рыцэру?

А по тыхъ речах поехал ѡт цэркви пан Трыщанъ со Ижотоу по свѣту ездити и ехали ѡт Корновали къ Домолоту, и стрѣтила их ѡдна дѣвка и рекла: Рыцэру, га не знаю хто еси, але бачу та доброго витеза, миѣ жалъ твоее легкости, занюж коли поедешъ тоу дорогою, не можешъ быти без легкости. Пан Трыщан рекъ: Панно, даковано ти будь ѡт всех витезен, што еси рада ѡстеречы витеза ѡт легкости; прошу та, панно, чого дела мене унимаешъ ѡт тое дороги? И ѡна рекла: Добрыи рыцэру, на переду тобѣ стоит корол Артиушъ из своею королевою Жэниброю, а так есть много добрыхъ рыцэров, занюж кождыи добрыи рыцэр милует панство корола Артиуша, а тые рыцэры, коли узрат с тобою нацуднейшую панию, усхотат ю у тебе ѡтнати моцною битву. Рыцэру, не будет тамъ ѡдин або два, але там много витезен добрыхъ, будетъ кому ламати сулицы, и сам собою ее ѡтдати мусишъ. Панъ Трыщан рекъ: Панно, зафалено ти буди всеми витези и паннами, што еси рада ѡтвести витеза ѡт легкости, але рачы то вѣдати, хто бы ма колвек не ѡтвернул копъемъ на кони, ниhto ма не можэ ѡтнати ѡт тое дороги. А за тым са ростал панъ Трыщан с тою девкою. И коли виделъ шатры корола Артиуша, и там са надевалъ битвы; и были велми цудне украшоны. Того дла рек пан Трыщан красной Ижоте: Почстенага пани, видиш шатер корола Артиуша гакъ близко дороги роспят? А га вѣмъ, што тут много добрых витезен, а если мы поедем правою дорогою на шатер корола Артиуша, будет на ма моцна битва, а коли поедем стороною ѡколо корола Артиуша, и так са надевам битвы, узмовять: ѡно ведет страшливыи витез нацуднѣи-

шую панну. Для того, пани, мушу поити правым путемъ къ шатру корола Артиуша. Але тобѣ мовлю вѣрою витезскою: если инуды посмотришъ нѣжъ мнѣ Трыщану межы плечъ, а коню своему межы ушы, буду са на та велии гнѣвати. И рекла Ижота: О почстеныи рыцѣру Трыщане, коли быхъ я много ходила по мору и сухомъ, не видала быхъ ни ѿднаго рыцѣра большого, толко тебе, а которые суть наибольшыи витези ѿ двора корола Артиуша, (стр. 95) тыхъ я всихъ видала у дворе ѿца моего у Орлендѣи. А такъ прѣехалъ Трыщанъ къ шатру корола Артиуша, бо такъ близко былъ шатеръ дороги распатъ, ижъ поврозы черезъ дорогу переходили. Трыщанъ поехалъ дорогою по поврозехъ и зачепилъ конемъ поврозовъ и страснулъ всимъ шатромъ; а в тотъ часъ король сѣделъ за столомъ ис королеввою своею Жѣниброю и зъ своими витези. И видевшы то витези скакали черезъ столы гледети того, говоречы: Кто естъ такъ пышный и нашому пану королю Артиушу, который естъ всимъ королемъ коруна? Красная Ижота и Говорнаръ, чувшы звукъ сосудовъ в шатрахъ, што витезы скачучы черезъ столы розбивали сосуды, и велии са злѣкли боячы са ганбы. А коли были за нимъ зъ шатра вышли, видели его наибольшаго витеза и с нимъ панюю; а былъ тутъ с ними и Анѣцолотъ сынъ Долота корола зъ Локви, намилишый товаришъ Трыщановъ; але не позналъ Трыщана, што былъ въ збронѣ, и виделъ са ему велии добрый рыцѣръ, рече: Много есми ходилъ моремъ и сухомъ, а ни ѿднаго рыцѣра не виделъ, который бы такъ моцно на кони сѣделъ, або такъ хорошо ногу в стрѣмени держалъ, кромѣ ѿднаго, а ни ѿдное панны не виделъ есми такъ чудное, кромѣ ѿднаго. И былъ в корола Артиуша подчашый именемъ Геушъ ново поставленъ витеземъ, а мѣлъ великую храбрость, але мало силы; тотъ подчашый виделъ нацуднейшую панию Ижоту, исполнилъ серцѣ веселемъ и vzdalъ хвалу богу, прѣишолъ в шатеръ и къ королю Артиушу и поклѣкнулъ мовечы: Пренаможнейшый кролю всимъ королемъ коруно, твоему панству ровни нѣтъ далеко а ни близко, ты мнѣ рекъ, быхъ я виделъ нацуднейшую панну, тую ми еси мѣлъ дати; про то, пане, коли быхъ я много лѣтъ ездилъ моремъ и сухомъ, не

мог быхъ такъ нанти цудное дѣвки, такъ таа з ѡнымъ витеземъ, который минул мимо твой шатеръ, не вдарылъ вамъ чоломъ. Не хай ему ѡтѡйму тую панну, а его к тобѣ приведу. Король рекъ: Витезю, если ми того витеза приведешъ, не толко ѡнаа девка, але чого всхочешъ, то ѡзмешъ. ѡный подъчашый подаковалъ велми смѣло, такъ бы вже въ своихъ рукахъ мѣлъ, и почалъ са убирати въ зброю, велми борздо поспешаючи са за Ижотою. И Анцолоть ему рекъ: Геушу, не квап са ехати за тымъ витеземъ, бо га знаю (стр. 96) такъ ѡн на кони сидитъ и так-ли ногу в страмени держытъ; перво хочэ дати твой кон видение нам на поводы наступаючи, нижли бы ты его привелъ пры своемъ слабомъ страмени. Га тобе повемъ справедливе: не могъ бы страшливый витезъ такъ цудное панны водити, и перво насъ бы в него ѡтняли. Геушъ речэ: Не слышитъ ни ѡдному витезю другого витеза ѡтводить ѡт его почестности, а га тобѣ повемъ верою витезскою: коли га с нимъ соимемъ, мало з нимъ мышлю мистѣрства простирати. Панъ Анцолоть рече: Пανε подъчашый, га тое надѣи, коли са соимете, мало мистѣрства будете простирати. А такъ поехалъ подчашый за паномъ Трыщаномъ што наборздеи могъ у великой безпечности. А коли его увидели Ижота и его Говорнаръ, и рекла Ижота Трыщану: Витезъ за тобою едетъ. Рече Трыщанъ: Гякъ едеть? Ижота рекла: Што наборздеи колко конь можетъ. Рекъ Трыщанъ: Тотъ витезъ ново поставленъ, а мыслитъ со мною мало мистѣрства простирати, а га съ нимъ. Ажъ кличе Геушъ подчашый великимъ голосомъ: Рыцэру, што водишъ нацуднейшую панну, почекаи ма, нехай увидишъ, который з насъ будетъ годнейший миловати ее. Панъ Трыщанъ перво копье взялъ подъ пахи, нижъ са ѡбернулъ, и речэ: Едь да видишъ.

(Битва Трыщанова зъ Геушомъ) Коли снали са копьи вместо, Геушъ полетелъ на ѡдну сторону, а конь его на другую сторону, а Ижота и Говорнаръ гледели што са межы ними учынить, и ѡни не могли познати, штобы са Трыщану нога у стрымени рушыла, не толко штобы са у седла показило для зухалое рѣчы того витеза. Скочылъ с коня панъ Трыщанъ и скинулъ Геушу

гелмъ з головы и хотель его души избавити, и ѿн его просилъ ѿ животъ. И рече ему пан Трыщанъ: Учйни-ж так, - што га тобѣ велю, а га тебе вызволю ѿ жестокоє смерти и ѿт ѿстроґо меча моего. Ѿнын витезь рече: Ѿ пане, хотя бы ма еси послал далеко морем и сухом, если ма живота не збавиш. Рече Трыщан: Рыцѣру, розберы са из своеє зброи и даруй тую зброю своему пану, который та послалъ. Ѿбѣрнулъ са к нему плечыма; и злюбил на том тотъ витез и пошол пѣшъ, несучы свою зброю. Аж идетъ кроль Артиушъ из своими витезми и кролева Женибра с паннами, и увидели витези, што идет конь наступага на поводы, а за ним иде витез нагнув са, и тыє витези, што были товаришы подъчашого, говорыли королю Артиушу: Пане, гакъ храбрыи твои под(стр. 97)чашыи а наш товариш Геушъ, надеваем са, што убил ѿного витеза зъ ѿною панною, а зброю его несет, што ни-коли есмо первеи не видали такъ цудное зброи, гакъ была на том рыцѣры. Пан Анцолот рече: Ѿ мой боже, гакъ нестале поведаете нашему пану королю Артиушу, бо коли бы нашъ витез того витеза добыл, дла чого бы своего коня упустил? А га вамъ говору вѣроу витезскою: наш витез свою зброю носит. А по тыхъ рѣчахъ прышол подчашыи, несучы зброю свою на беремени, и прыступилъ къ королю, рѣчѣ: Пане, воли ма жыва, ниж мертва, во-лел есми то учынити, нижли голову утратити; а га тебе поведам, ижъ нет витеза, который бы са ему противил. И был корол ѿ то велми жалостенъ, што его витезю стала са легъкост. И позвал корол свою королевую Женибру и рѣк: Пани, поиди с паннами а проси Анъцалота, абы привелъ того витеза, занюж ѿн наболшыи витез межы нами, всим витезем коруна, который любат панство мое. Королева просила Анцѣлота такъ говорѣчи: Найвышшыи витезю Анъцѣлоте, дла бога соими з нашего пана корола Артыуша терновъ венец и узложы смилного, приведи к нам того витеза, а тебе будет ѿнага панна. Анцѣлот рѣкъ: Почтенага пани, чого дла мене шлеш за тым витезем, за прыкроу моею смертью? Але коли ты велишъ, га мушу ехати. А за тым убрал се в зброю и всел на конь и поехалъ за Трыщаномъ

такъ тихо ступою, бо ведал, што можэ его догонити, говоречы: Не бежить тот витез, который водить такъ чудную панну из собою. А коли был близко Анцэлот, увидели его Ижота и Говорнаръ, и рэкла Ижота: Пане Трыщане, еде за тобою витез витезским обычаем. Пан Трыщан рэк: Пани, такъ еде тот витез? Она рэкла: Витез ест чудное особы, а еде тихо ступою. И Трыщан погледѣлъ далеко пред себе и увиделъ velmi хорошую цэрковъ, а перед нею пекнаа сѣнь; рече Трыщан: Поедмо к той цэркви под ѡную сѣнь; и поехали тамъ. И рекъ Ижоте: Пани, то ест витезъ старых витезен, ꙗ (стр. 98) не вѣмъ, если ты будеш его, або моя. А за тым прыехали къ цэркви, и сѣлъ под ѡною сѣнью в холоду и звалъ гелмъ з головы, бо ему была голова ушотѣла. Виделъ его Анцэлот и скочылъ velmi боръздо, ижъ позналъ што панъ Трыщан, и ѡ познаню его был velmi веселъ. И видевшы его пан Трыщан, възложилъ гелмъ на голову и вскочыл на конь, а был готов. И видел его пан Анцэлот на кони, кинул гелмъ свой, и Трыщан его позналъ, скочылъ с коня, и привитали са velmi ласкаво и пытали ѡдинъ другого: Рыцэру, ꙗковую еси прыгоду мѣлъ ѡт тыхъ часов ꙗкъ есмо са росли? Хвалилъ са ему пан Трыщанъ такъ говоречы: Которые колвекъ витези што ездечы ровни ищут, плема корола Бана ѡт Банока або корола Перемонта французского, некоторые са не противили ударцу моему. Пан Анцэлот рече: Который колве витези любят корола Артиуша, ꙗ тымъ витеземъ всим коруна. И за тым мовилъ къ пану Трыщану: Вели коня готовати и едмо у твою дорогу, занюж не верну са до корола Артиуша. Рече Трыщан: Дла чого не маешъ ехати икъ королю? И ѡн рече: Дла того што есми им мертвъ, толко есми тобою жив. Трыщан рек: такъ то може быти, рыцэру? И ѡн рэкъ: Послали были маза тобою, абых та привел, а того бы не вчинил ни ѡдин витез. Речэ Трыщанъ: Хочэмо поехати икъ королю Артыушу, а буду ему мовити, иж ты болшыи витез надъ мене. Анцэлот рэкль: Чого бог не хочеть, никто не можэт учынити: не ест ꙗ болшыи витезъ над тебе, ты всим витезем коруна. И заса рэкли: Што узмовит Ижота, то

учынимо. Руса Ижота рэчэ: Вы есте ўба добрыи витези, бог вѣ, который з васъ болшыи, але коли есте рекли то, што га реку, тогды поедмо къ королю Артиушу. Много витезеи гово- рать, ижъ ест кролева Жэнибра лепша над мене, а га сама по собе вѣдаю, што есми лепшага, але хочэм ведати красу паней и доброту витезев. А за тым поехал пан Трыщан из своим наими- шым товаришомъ Анцэлотом къ королю Артиушу. Видевшы их витези были велми весели, (стр. 99) мнимаючы што Анцэлотъ ведет того витеза, а коли были близко шатра, тогды видели ажъ ѡны витези милуютъ са велми цудне межы собою. И такъ увошли у шатер къ королю Артиушу, а тот корол миловалъ витези болшы, ниж што иного. И пан Трыщан палъ на колена и речэ: Пане, нехай вѣдает твое панство, иж есть болшыи витез Анцэлот, привел ма гакъ елена за горло пред вашу велебност. И то рекъшы всталъ. Тогды палъ на ногу Анцэлотъ и vzdаль фалу Богу и рече королю и королевой: Панове, дѣкуите пану Трыщану за мой животъ, иж мене не хотел погубити, ѡдно ма пры- велъ, гакъ дитѣ бичом, на стан корола Арътиуша. Рачте вѣдати, иж Трыщанъ есть всим витезем коруна по всим сторонам чоты- ремъ, морем и сухом. И вси витези рэкли: Вы есте ўба добрыи витези, помилуй васъ бог гакъ са есте цудне рыцэрством поста- вили, вашему рыцэрству нет ровни ни близко ни далеко. То вжо есмо вашу доброту видели, нехай ещэ видим красу паней вашэй. А королевага Жэнибра [и] Ижота ѡбе са вкрасили што наболеи могли; и вышли витези и суди крола Артиушовы гладечы красы их, и ѡдин изъ судей рекъ: Мы есмо поставлены, абыхмо судили справедливѣ на ѡбе стороне, але мнѣ са видить гакъ есть лепшыи злото ѡтъ срэбра, такъ лепшага того витеза пани ѡт наше кро- левое. А вам што се видит? Ѱни рэкли: гакъ еси судилъ, и нам са такъ видѣт, иж нѣтъ витеза добротою подобного пану Тры- щану, а ни паней, которая бы са противила паней Ижоте. Кро- левѣга Жэнибра за то была велми гнѣвна на тые судьи, нижли не могла тому ничого вчынити и много мыслила, чым бы могла поганбити Трыщана, и просила Гаваѡна, сестренца крола Артиу-

шова, рекучы: (стр. 100) Рыцэру, збодай са с Трыщаномъ, и если его добудеш, велику честь будеш мѣти иж добылъ набоольшого рыцэра, а коли ѿн тебе добудет, ганбы тобѣ с того нѣт, а же та добыл наибоольшыи рыцэр. Гавашн рече Трыщану: Рыцэру, вели готовати собѣ конь, хочемо са покоштовати. Трыщанъ рече: Добрыи рыцэру, добре еси рек, ꙗ нѣ ѿт колко днии жедал фортуны покусити. А такъ выехал Гавашнъ у зуполной зброи.

(Битва Трыщанова зъ Гавашномъ) И коли са видели тые витези межы собою, коли бы могъ Гавашн, роскинул бы тую битву, ꙗкъ са ему виделъ Трыщан хорош и добръ у зброи. И рече Гавашнъ: Витезю, варуй са ударцу моего. А такъ са ѿба ударили, древа скрушыли на много уломъков и треснули са плечыма и щытами. Гавашн пал на ѿдну сторону, а конь его на другую. Женибра з дѣвками гледѣла, што са межы ними учынить, але не познала, штобы са Трыщану нога у стрымени рушыла, не толко штобы са ему у седла што зказило. Красная Ижота въздала фалу господу богу и рече: Помилуй бог пана Трыщана. Видевшы то кролева Женибра Гавашана на земли, и велми сердита была, не жаловала спадениа Гавашнова, колко жаловала рѣчей Ижотиных. Королеваа шла у ѿбецныи палац ку витезем и рече им: Почтованые витези нашего корола Артиуша, за часть божю и ку воли всим витеземъ и паннамъ збодайте са с Трыщаном, а коли хто з вас добудет Трыщана, ѿн повышыт весь двор корола Артиуша, а если ѿн васъ добудет, в том вамъ не будет жадное ганбы, бо ѿнъ есть всим витеземъ коруна. И в тотъ час вси са убрали и всѣли на кони и волали къ пану Трыщану: Варуй са вдарцу моего.

(Битва Трыщанова зъ витезми корола Артиуша) И которыи колвекъ прышол на вдарецъ пана Трыщанов, кождыи падалъ за конь, и таа битва трывала тры дни. А кгда видела кролеваа, што нѣтъ ни ѿдного витеза у дворе кролевом, которыи бы збил Трыщана, толко са сподевала на Анъцэлота и просила его говоречы: Добрыи рыцэру Анцолоте, сбодай са с Трыщаномъ,

ачей быхмо были тобою повышоны. Анцолот рек: Чому ма шлешъ к лютой смерти вдарцу Трыщанову? Гя то мушу вчинити. А за тымъ рекъ Трыщану (стр. 101): Рыцэру, кажы кони готовати собѣ, а вбираи са въ зброю, хочемо са коштовати. И ѿн рекъ: Рыцэру, нѣт ни ѿдного рыцэра с ким бых са так рад коштовал, якъ с тобою, занюж если ма добудешъ, то ма добыл намилейшый товарыш и набольшый витезь, а коли гя тебе добуду, то есми добыл намилейшого товарыша и набошого витеза. Нижли бачылъ еси, гякова ми была моцная битва за тые тры дни? Даи ми рокъ той битве ѿдин день. Анъцолот рече: Не годно тобѣ ѿ мене року просити дня, ѿзми собѣ рокъ патнадцат дний, будеш со мною мѣти моцную битву, ниж со всеми тыми витези. А для того такий рок положили, ниж вѣдалъ Анцолот ниж до того року усхочет Трыщан бити са. И часъ был поехати Трыщану до своего стану, и поклонившы са королю и королевон и витеземъ, и хотѣл с ним поити Анцолот, и упросила его королевая говоречы: Рыцэру добрый, не иди тепер, чули есмо ниж маєт прыити король Самсижъ ѿ Чорного ѿстрова на двор короля Артиуша. А за тым прыехалъ король Самсижъ и рече: Вѣмъ, королю, ниж еси всимъ королемъ коруна, для того есми прыехал, ниж вемъ у тебе набольших витезей; а вы витези, которые милуете панство кроля Артиуша, нехай которого гя васъ добуду, нехай гя надъ ним воленъ, а если который з васъ мене добудет, нехай будетъ волен падо мною. И витези ѿ томъ были велми веселы и убрали са у зброю, и каждый з них жедалъ первей прынати битву ѿдин перед другимъ съ Самсижомъ ку воли королю Артиушу.

(Битва Самсижа короля зъ рыцэры Артиуша короля)
А за тымъ король Самсиж уцружылъ са и всѣлъ на конь и бил са з витезми королевыми, и который колве прышол на ударец Самсижов, нашол са за конем. И збил король Самсижъ ѿдиннадцат витезев. А захотѣло са Анъцолоту поити против Самсижу. И коли са поткали, древа поломали на много штукъ и вдарыли са плечыма, аж под ѿбема кони пали. Анцолот спалъ с коня, а король Самсижъ повис на кони и не достал са с конемъ. И говорили вп-

тези крола Артиушовы: Не ест понижена битва нашымъ витеземъ, бо ѡба с коней спали. Король Артиушъ рече: Не мо(стр. 102) жемо побитое битвы на ногахъ поставити, тотъ витезъ битву добылъ, который са с конемъ не росталъ. А былъ король Артиушъ милъ витеземъ, а витези ему; и рече кроль: Волю поити з моими витезми в Чорный ѡстровъ в темницу крола Самсижа, нижли тут ѡстат ѡт нихъ. И воружылъ са кроль Артиушъ и всѣлъ на конь и рече королю Самсижу: Варуй са вдару моего.

(Битва корола Артиуша зъ Самсижомъ) И потъкали са короли на вдарецъ, и королю Самсижу латвейшаа была битва из Артиушомъ, нижли з наменшымъ витеземъ с тыхъ его ѡдиннадцати витезехъ. И палъ Артиушъ кроль далеко ѡт кона, а потомъ кроль Самъсижъ повелъ корола Артиуша и его витези, а тые витези его были велми смутни, кождый былъ блѣдъ ѡтъ смутку.

Рече Анцолотъ королю: Пани, мыслмо, гакъ быхмо были просты ѡт руки Самсижовы; если не будемо просты Трыщаномъ, а инымъ витеземъ не будемъ просты. И призывали к собѣ Же-нибру королеву и рече Анцолотъ: Пани, поиди найди пана Трыщана и поведати ему, што са надъ нами учынило, и ѡт мене ему мов: Просилъ та Анцолотъ твои намилшыи товарыш: Рыцѣру, если не будемо тобою прости ѡт Чорного ѡстрова темницы корола Самсижа, тогды нам умерети у его темницы. А королева шла велми поспешно и стрѣтила ѡдну дѣвку и рекла ей: Дѣвко, можеш ли ми што поведати ѡ пану Трыщане? Ѡнага девка рече: Пани, ѡ комъ пытаешъ? Тому витезю всегда ест дома, а господа его на кони. Королева поехала ѡт тое дѣвки велми смутна и стрѣтила другую дѣвку и рече: Дѣвко, можеш ли што поведати ѡ пану Трыщане? И ѡна рекла: Пани, я тебе не знаю, што еси за пани и ѡткуль еси и гакъ тебе има, але вижу та добрую панию, але смутну. Коли ма пытаешъ ѡ пану Трыщану, для его доброты я ти хочу поведати. Вѣдаешъ первое пристанище, а в того пристанища много судья, и перво вбачышъ судьяно пана Трыщаново въкрашоно пѣрлы и дорогимъ каменемъ; а если его в томъ судне не будеть, и ты его тамъ пытаи, на которомъ стану

красу и веселье набольшое узрыш, бо то ѿн любит. Женибра королевая поехала ѿтъ тоє дѣвки весела и скоро увидела (стр. 103) тоє пристанище, познала судно пана Трыщаново по повѣсти ѿное дѣвки и была велми рада. И близко того судна много станов витезскихъ было; таѣ пани видела перед ѿнымъ станом дѣвку и пошла к ней и рече: Прошу та, дѣвко, коє стан Трыщанов? И ѿна рекла: Которого пытаешъ, перед тымъ станом стоиш. И королевая безъ вѣсти влѣзла в станъ а скоро почала говорыти пану Трыщану, ѣкъ повелъ корол Самсиж корола Артиуша з его рыцѣры. И еще рекла: Рыцѣру, мовилъ тебе Анцолот твой намыльшый товаришъ: если не будемъ высвобождены тобою ѿ темницы Самсижа крола, то мусимо там помрети. А в тот часъ панъ Трыщан почывалъ, ижъ вчорайшый день билъ са з великими витезми и добыл дванадцат рыцѣров и мѣл раны не великие, и для того лежал.

А коли слышалъ речы королевое, взялъ мѣчъ в головахъ и стреснулъ такъ прудко, ажъ з ранъ кровь по постели потекла; и видевшы то Ижота рече: Пани ты королевая корунованаѣ, ѣкъ еси ты прышла къ набольшому витезю с печальными речми? Тобѣ было прыйти тихо и ѿтворыти маккие уста на тихие беседы, нехай бы са витезю серцѣ на храброст ѿбротило. Королева рекла: Пани Ижота, ѣкъ наша мысль розна! Ты нацуднейшаѣ пани на свѣте а маєшъ водле себе своего пана, у комъ надею маєшъ, ты его можешъ учынити здорова наболеи до десети дней, а ѣ видела, гдѣ поведен мой панъ король Артиушъ и его витези. И поглянулъ панъ Трыщан сердито на Ижоту для речей королевое Женибры.

Вѣдаючи Ижота ѿбычаи Трыщановъ, ижъ ему мило веселе, и похватила королевую за руку и почала играти горатанский танецъ велми пекне, и для того почало са серцѣ пану Трыщану на храброст ѿбрачати, и рече Говорнару: Дай ми лютню. И почалъ играти велми цудне, и ѿбема панямъ и пану Трыщану исполнило са серцѣ веселемъ слушаючи лютни. Потомъ панъ Трыщанъ рече Ижоте: Направ ми судно и положи ми у немъ хлѣба и вина;

принимамъ тобѣ верою рыцерскою, або ми ѿстати с королемъ Артиушом у темницы Самъсижовой, або ми вызволити корола Артиуша и его витезя. (стр. 104) Ижота рече: Пане, можеш повти коли будеш здоров. Рече Трыщанъ: Могу лечыт са идучы гакъ и лежечы, ижъ которые равны подъ зброею упаре, тымъ лѣкара не треба. Видевшы Ижота, што не можетъ его увати, рече: Пане, твое судно ест украшено, готово, а легко можно уставити стравы и вина. Тогда ушол Трыщан у судно и Ижота и Говорнаръ и кролева Женибра; и коли са ѿтопхнули ѿ берега, вѣтръ усталъ, а море са надуло, и не знали, гдѣ пристали. Просила Женибра Ижоту говоречы: Пани, га са не учыла по мору ходити, проси пана Трыщана, абы велел указати пристанище, а мы быхмо уздали хвалу Богу, который нас избавить морское смерти. Видечы Трыщан, што на волънахъ морскихъ, взял лютно и почалъ играти, и коли играл немало, ни ѿднана пани не дбала ѿ пристанищы, так имъ было мило слухати. Тогда рек Трыщан морнаромъ: Приставте насъ къ пристанищу, да вздадимъ фалу господу богу, што нас избавилъ морское смерти и ѿ греха. И приставили морнаре подъ ѿдин замокъ, где было доброе пристанище, але злыи ѿбычай. Тут прынали Трыщана ласкаве и пытали его: Витезю, што тобѣ тые панны? И ѿн рекъ: Сестры ми ест; указал Женибру, рече: то ми сестра старшана, и указал Ижоту: а то ми ест молодъшана. И ѿни рекли: Помилуй васъ богъ, але нигдѣ есмо такъ ѿностаинного роду не видали. Пан Трыщан рече: Витезю, не рачте за зле мѣти ѿ што вас спытам, бо в нашої земли за то не диват: бо если бы вѣдал, тѣды бы не пытал. Ѱни рекли: Витезю, тут ѿбычай добрый, пытай што ти треба. Рече Трыщан: Ѱ томъ васъ пытамъ, вижу вас ѿсобы красны, але чому есте так блѣды? Ѱни ему рекли: Чы не вѣдаешъ тутошнего ѿбычаю? Тому замку ест панъ ѿдна панна, которая мужа не знает, а таковыи ѿбычай мает: хтоколвек у тое пристанище прыстанет, никто ей не смѣетъ чоломъ ударыти, если не будет валашан; а ты рыцэру, если-с ест валашан, удар ей чолом. Рече

Трыщанъ: Много есми ходилъ морем и сухом, а не видел есми такъ злого обычаю; тажко вамъ што его терпите, а намъ (стр. 105) може быти, што бог даст. Дайте ми коня и зброю, и поеду, ѡтколе есмо прыехали. Ѡни рекли: Рыцэру, могли бы са того домыслити и инъшыя рыцэры, абы са то могло стати. И поймали Трыщана и вкинули в темницу, а в той темницы было дванадцат витезей ѡт семи лѣтъ, и тые змовляли са: Даймо са звалашати, лепѣи намъ умерети на свете, нижъ у темницы. И один ѡт нихъ рече: Ѡ боже мой, а то в насъ пан Трыщан! А другий витезь рече: Чому са узрадовал набольшого витезя легкости, а нашої погибели? Ѡн рече: Не радую са га тому, што ты говориш, але радую са нашому ѡпрощенію, а его почтенью, бо га вѣмъ, што умѣет учынити пан Трыщан з мечомъ. И были у ѡное панны два браты, ѡдин над нею старшый, а другий молодшый; тотъ молодшый завжды, коли хотѣлъ, тогды мовилъ сестрѣ, але старшый не смѣлъ. И рече ей молодшый брат: Панно, нехай ѡзму ѡного витезя сестру старшую за брата, а молодъшую за себе. Ѡна ему рече: Если ми будеш ѡ том большей мовити, розлучу та з душою. И ѡн пошолъ вонъ и виделъ Женибру и Ижоту, а ѡни стоат, велми цудне убрали са; и рече со всего сердца: Коли бы хотела пойти за мене таа молодшага, га бых еще мовилъ сестре своєї! И прышолъ к ним и рече Ижоте: Панно, если га упрошу сестре моее, хочеш ли пойти за мене, а можемъ пустити брата вашего? Ижота рекла: Паницу, намъ нѣт ничего милей брата нашего, который въ темницы вашой. А носила Ижота под сукнею мѣчъ Трыщанов; и ѡнынъ паниц рече: Могу га дати вам видети брата вашего, але ѡткажы ми ѡ милости, што га тобѣ мовилъ. Ижота рече: Ѡдно ты проси сестры своее. В тот часъ Ижота вкинула мѣчъ в темницу, и взалъ пан Трыщанъ мѣчъ въ свое руки, а шолъ ку воротамъ темничнымъ, а за нимъ тые витези вышли с темницы; и коли их узрѣли тамошние витези, и пустили са к ним улицами хватаючы копѣа в руки и мечучы гелмы на головы, што тѣж и первѣи добывали са с темницы витези, нижли ѡпатъ

ихъ загонивали. И ѿдин ѿ нихъ велми храбрыи перво иныхъ прыбѣгъ къ Трыщану, хочечы его угнати у темницу; тому витезю полетѣла голова далеко ѿ трупѧ. Панъ Трыщанъ почалъ чынити жестокие (стр. 106) ударцы, и в когоколвекъ увидѣл копье в рукахъ або гелмъ на голове, того каждого забил. А был ѿбычай тоѣ панны, иж ни против ѿднаго витеза не рушыла са з мѣстца, коли еи чоломъ вдарылъ. А кгда еи споведали ѿ Трыщану, а ѿна на золотом узголовю посмыкала са якъ змига на купе, а коли видела пана Трыщана у дверехъ палацу своего, такъ скочыла велми прудко, стретила его на-серед палацу, а вода по ногам текла, и поклакънула перед Трыщаномъ. И пан Трыщан ухватил еѧ за верхъ головы и сталъ голову, кинулъ вон далеко говоречы: Нехай са не деръжыт злыи закон у томъ ѿстрове. И погледѣлъ Трыщан по палацу, естли тут витези, але не было никого, разве ѿдно пана, еше не был поставлен витеземъ. И прышло ему на умъ, какъ его увидѣлъ, рече: Чы не тоѣ то панны брат, што хотел взати Ижоту? И пошолъ с ним вон. И рече Женибре и Ижоте: Пани, годенъ ли тот паниц голову стратит? Ижота рече: Панѣ, мы не ради ни ѿднои смерти, але просилъ тот панич мене. И Трыщан ему сталъ голову. Женибра рече: Пани, чому то еси учынила? Ижота рече: Почтенага пани, га вижу тепер натуру пана Трыщана, коли бых ему правды не поведала, не вѣмъ што бы са з нами учынило. А потом са витези собрали ув-обедный палацъ, и панъ Трыщанъ велелъ привести к собѣ вси кони и зброи тоѣ панъны и даровал тых витезей, которых застал у темницы, каждого конем и зброєю, и еше имъ рече: Витези, вы ждали выити на свѣтъ ѿ неколка лѣтъ, а теперъ хто што хочеть, нехай собѣ берет. Тыѣ витези велми покорно подаковали пану Трыщану и мовили ему: Рыцѣру, коли ты насъ опростилъ ѿ смерти, мы хочем поити с тобою и хочем вамъ служыти. И Трыщанъ рекъ: Витези, будь вам дака ѿ витезей и ѿ паней, што ма частуете межы собою, але са мною не печалуйте, пойдите в дома вашы, а которых з васъ усхочет назвати са пану Анцолоту слугою, а мною Тры-

щаном данъ, хочу того вчинити тому замку и тому пристанищу паномъ. И рече с них один витез именемъ Амодоръ: Пανε, ꙗ хочу быти слугою пану Анцолоту тобою паномъ Трыщаном дан. И панъ Трыщан тот замокъ и пристанище ему далъ для того, абы са (стр. 107) звал намяеншого товарища его слуга. И говорыли тые витези: О наш милый боже, какъ много мыслить пан Трыщан повышенемъ Анцолотовымъ! Помилуй его бог. А потом пан Трыщан пустил са на море до короля Самсига velmi поспешно, и пристал в другое пристанище, которое то пристанище velmi хорошо, а градъ красен и вси обычай добрые мѣлъ, толко один зрадливыи крыжнатъ, тот былъ много добылъ зрадою и был ви-ненъ ганбою витезем и паннам, а таковыи обычай мѣлъ: каждого госта зрадне забивалъ и статки его брал. И коли са приставилъ пан Трыщан с тыми панами, взял у руки лютню и почалъ играти velmi пекне. Пришли витези того града слухати того веселꙗ и тое красоты, и прииде з ними зрадливыи крыжнатъ, и говорыли: Тотъ витез не на зло создан, але ку вытежству створен. Нихто былъ сыт слухаючы тое лютни, а оныи зрадливыи крыжнатъ помышлялъ, какъ бы убил того витезя прытых двух паннахъ, и говорылъ: Я мам злота и сребра и всякое красоты, што есми добылъ зрадою и безпечностью моею, и еще коли бым тому витезю пры оных паннахъ голову стал, то бы ми досыт бог учинил. От того часу и до нocy ходил зрадный крыжнатъ около Трыщана, хоччы абы его могъ забити, але того не мог довести и рече: Может по рану поити на мышу, а ꙗ его дождчу за муром и такъ ему хочу главу стати. Аж идет пан Трыщан на мышу к той цѣркви, а за нимъ Ижота мѣч несла, а кролева Женибра щытъ, а витези, которые их видели, говорыли: То ест наболшыи витез и нацуднейшые панны, А коли были близко цѣркви, Ижота рече Трыщану: На ти мѣчъ. витезю, варуй са удару другого витеза. Трыщанъ первей меча добыл вижли са обернул, ажъ стоит витезь з нагимъ мечомъ за муром, хотачы тати Трыщана. Пан Трыщан наскочылъ на него, и от одного вдару спала голова крыжнаку. Трыщан рекъ: какъ

есми стал витеземъ, ни зъ однимъ витеземъ такъ простого бою есми не простер, ѣкъ з симъ витеземъ; того ми жалъ. Рекли ему витези того града: Нехая ѡнъ болшъ того не будетъ зражати, и тобѣ хотѣл тымъ жо послужыти. Трыщану то было немило што его вбилъ, мнимал ижъ бы его тутошние витези вызывати на битву мѣли за крыжнака, бо са поспешал к королю (стр. 108) Самсижу. И кгда Трыщан прышол в цѣрковъ, прышли к нему витези града того с панънами и мовили ему: Рыцѣру, зафалено ти будь всими витезми, што еси намъ выкинулъ злый законъ ѡтъ доброго прыстанца. Поиди з нами, подадимъ тобѣ все имене его, бо тое имѣнье вамъ пригожо, а никому иному да тому, кому ты даси, бо ты над тымъ воленъ, иж есмо такъ рекли: ѡтъ кого ему смерть будет, тому имѣне его. Пошол панъ Трыщанъ с тыми витезми, ѡны ему указали ѡдны склепы и ѡтомкнувшы рекли: Рыцѣру, то естъ твое.

Видель Трыщанъ у тѣхъ склепехъ много всякого добра розличного, золота и серебра и перелъ и дорогого камня, и всякого розличного камѣнья и товару. Панъ Трыщанъ почалъ дѣлити тое добро рыцѣромъ и паннамъ и комуколвекъ годно было. А такъ и его даровали витези того града говоречы: Повышенъ будь витезю, што еси загубилъ зрадливаго крыжнака. Трыщанъ тутъ ѡпочинулъ неколко дней и рече королевою Женибре и красною Ижоте: Почтенные пание, ѡто видите прыгоды нашы на сей дорозе; а если тымъ ѡбычаемъ прыидемъ къ королю Самсижу к Чорному ѡстрову, не вѣмъ што са ѡ насъ учынитъ, а не толко што быхмо короля Артиуша и его витези ѡпростили. ѡны пание рекли: Пане Трыщане, хотя быхомъ ходили моремъ и сухомъ, не нашли быхомъ такого порадыцы, ѣкъ тебѣ. Панъ Трыщанъ велелъ собѣ скроити латынские шаты и Говорнару своему, а тымъ панамъ ѡбема мнишъские шаты, и наклау судно всякого розличного товару и учынилъ са латынникомъ и пустилъ са на море, и рече морнаромъ: Везите насъ к Чорному ѡстрову. И ѡтопѣхнувши са, и коли шли по мору гдѣ далеко ѡтъ прыстанца, тогды Трыщанъ завжды у лютню игралъ, а тымъ панамъ серца веселил. А потомъ прысталъ к Чорному ѡстрову ѡтоку.

И вышедшы витези корола Самсижовы, шли к нему што наборзден, бо такия обычаи кроль Самсиж мѣлъ: ѿ кого бы колвек судно прышло, тогды прыходечы витези брали што хотели, а тотъ купец, што оповедает што в него взято, то король платит за витези. (стр. 109) И рече Трыщан морнару: Утпхни са ѿ краю, бо га вѣдаю корола Самсижов обычаи, а если хто в мене ѿзмет Женибру або Ижоту, не маєт мнѣ король Самсиж чым заплатити, а злота и сребра и га досыт маю. А за тым закликал говоречы Говорнаръ: То ходит ѿдин купец, а хотель бы свои товар продати, нехай ему кгвалту не будет. И ѿни рекли: Купче, шлюбует господар король и вси витези, если бы не было твоее доброе воли, а кгвалту ти не будет. И напотом прыстагъ пан Трыщан, и распали шатер и розклали перед нимъ розличного товару много; и прышол ѿдин витез къ Трыщану, мовечы: Рыцѣру добрый, для чого са еси учынил латинникомъ? Рече Трыщан: Много людей подобных витезем, га бых радъ, абых тот витез былъ, кого ты мѣнишь, але га латыненинъ; если ти чого потреба, купи, мам ти што продати. И ѿн рече: Рыцѣру, га тебе знам, ты тот рыцѣр, што ѿно побилъ тры витези, племенниковъ корола Бана Банецкаго въ дворе корола Ленвиза ув-Урлендѣи, тобѣ нѣтъ ровни добротою близко ни далеко. Рече Трыщан: Ни што такъ не ѿмылаеть, гакъ парсуна чововеческа; колиб ты узложыл зброю, га бых мнималъ што ты витез, але та бачу, што еси блазнѣ, а хочеш ѿ мене дару. Уному витезю было соромъ велми и говорыл: Ничого есми такъ прыличного не виделъ, гакъ тот купец ко ѿному витезю доброму. И пытали его иншы витези: Латынине, што естъ тобѣ тые пание? Трыщан рекъ: То ми сестры, ѿдна старшаа, а другаа молодшаа. И ѿни поведали королю Самсижу говоречы: Пане, который купец шлюбу просил, естъ с нимъ двѣ девки сестры, але быхмо на крыж свѣтъ прошли, цуднейшых быхмо не нашли, але што молодъшаа бѣла гакъ паперъ и красна гакъ рожа; если бы-с хотел, мог бы их купити. И шол самъ король Самсиж, абы ихъ виделъ, и прынде къ шатру Трыщанову и рече: Здоров, латынине. Трыщан потек

к нему и поздоровил его, и дивилися королевые витези, как мистерне тот латыненин до крола кинул; з нас бы того никто такъ не вчинил. Король шолъ в шатер и зосталъ шные пание в шахы играючи, которые шахы были крышталовы велми пекны. И пытал (стр. 110) король: Латынине, што тобѣ ест тые панны? Рече Трыщан: Сестры ми ест. Крол рече: Продаи ми тые шахы. И ѿн рекъ: Не можеш ми заплатити. И кроль рекъ: Коли бых хотѣлъ, ѿ бых тобѣ дал за каждого пѣшка еждчалога витеза, а за корола того крола Артиуша. А Трыщанъ рекъ: Што са не продает, того не можеш купити. И крол рекъ: Продаи ми сестру молодшую, а хочу тобѣ золотом тры крот ее отмѣрыты, а серебромъ колко самъ усхочеш. И ѿнъ рек: Пане, рек ми еси, чого быхъ не хотел продати, в томъ кгвалту не будет, а коли бых сестру свою хотѣлъ продати, в первымъ же пристанищу большую бых цѣну взял. И рекъ корол: Играймо-ж в шахы ѿ нее и ѿ третьюю часть моего королевства. И Трыщан рекъ: На што бы ми не было моеи воли, рекъ ми еси, на то кгвалту не чынит, а ѿ не знаю, какъ в шахы играют; ѿ поставлю попа в старшомъ местцу, а иншыи шахы гдѣ маем поставити? Рек король: Правый естъ латыненин, у нихъ поп начеснейшыи. И зась рече король: Латынине, збодаймо са-ж ѿ тую панну и ѿ пол моего королевства. Трыщан рече: Рек ми еси, на што моеи воли не будет, кгвалту быти не мело, а ѿ не знаю, какъ на'кона усѣсти и какъ у зброю убирати са. И ѿн рекъ: Рубаймо са-ж ѿ нее ѿ все мое королевство, с того тройга ѿберы себе, што хочешъ, а коли не всхочешъ, ѿ и даром ѿзму. Трыщан рече: Коли нѣтъ у первой речы, не може быти и у последней, бо есми не видал большое битвы, ѿдно коли са почнут бити играючи латынские дѣти текучы по улицах древнаными мечыками; так ли и мы маемъ? Король рече: Так, латынѣниче, але мы будем железными; добре еси учынилъ, што ми еси тую цудную панну привелъ.

И назавтреи принесли ѿт корола Трыщану двою зброю говорѣчы: Убираи са, латынниче. Трыщан почалъ класти левую наруч на правую руку, а правую на лѣвую, а правую нанож

на лѣвую, а левую на правую, и рекъ: Понесите тую зброю пану вашому, иж не може прыстати свѣтлаа зброа на латынские плечы. И ѿни понесли зброю и говорыли: Милостивый королю, не вмѣст вбирати са, а наша пани, позираючы на него, смееть са, тым са веселит, не жалуючы смерти брата своего для твоего почтеныа. А межы тым (стр. 111) Трыщан рекъ Женибре и Ижоте: Справунте лѣкарство до ран, занюж поиду къ наболшому витезю сего свѣта, а вберите са в налепѣшые шаты. И вышел панъ Трыщан в зуполной зброи, а на гелму в него велми цудного цвѣту венокъ, а за нимъ ѿбе пание. Аж стоит корол Самсиж изъ своими витезми, и коли ѿбачыл Трыщана, не радъ бы с нимъ мѣлъ битвы, але коли видел Ижоту пекне убраную, хотаб ему и шлюб втратити, взял бы ее без кождое битвы, такъ са ему хороша видела. И рече крол: Латынничэ, ѿ што еси со мною прыналь битву? Ѿ мое королевство? И ѿн рек: Королю, ты-с то мовиль, а га того не прыималъ, занюж вижу близко себе смерть свою, але мушу прынати с тобою сечу. Га много ходилъ морем и сухом, а коли маю вмерети, волѣлъ бых тамъ, гдѣ видать болшъ смерть мою. Чулъ есми, што есть в тебе много добрых людей в темницы, вели ихъ вывести, нехай видат смерть мою. Король рек своим: Што то ему поможе, ижъ кроль Артиушъ з витезми своими увидятъ смерть его? Велите ихъ вывести с темницы. И когда кроль Артиушъ з витезми своими вышли, и видешы их Артиушовы витези дванадцат и пан Анцолот, розсмеяли са, ѿкром Паламидежа, наибольшого непрыгателя Трыщанова. Король Артиушъ рече: Чому са смее? Не дивлю са иншым, але дивую са Анцолоту, што са смеет смерти наибольшого витеза а намилшого товариша своего, а нашой и своей погибели. Паламидеж рече: Если маем быти просты Трыщаном, лепей бы нам умерети в сей темницы в Чорномъ ѿстрове. Анцолот рече: Не смею са га его смерти, але ми ест мила свобода наша, иж вемъ, коли ест тут Женибра королевата а Ижота, укажэт пан Трыщан кунштъ.

Король Самсиж прыступил и рече Трыщану: Би са, ла-

тыниче. Трыщан рече: Пане, навчы ма. Король вынал мечъ и почал бразкати по зброи его говоречи: Так тѣни, а так са уккрыи, и заса рече: Хочеш ли, латынине, ѡставити тую битву, а дати мнѣ панну? Рече Трыщан: Кролю, ты-с мене научыл добре, яко пан великий, але коли бых са мог уложыти ѡт твоего меча, смѣлъ ли бых тати? И ѡн рече: Если можеш, уккрывай са, але не узможеш. Рече Трыщан: А коли быхъ могъ тати, смѣлъ ли быхъ? (стр. 112) Король рече: Тни. Трыщан рече: Кролю, научыл ма еси, варуи са-ж ма.

(Битва Трыщанова зъ Самсижом королем) И почали са гонати, якъ лвы по полю, ѡдин на другого наскакы, якъ тым витезем, которымъ не было ровни близко ни далеко. Прыбивал Самсиж Трыщана, и ѡн са заметал мечомъ и щытом и на колени падалъ перед мощными ударцами Самсижовыми, а коли Трыщан прыбивалъ Самсижа, ѡн са заметал мечомъ и щытом и на колени падалъ перед мощными ударцами Трыщановыми. Витези короля Самсижовы говорили: Дива великие! Не мог са найти ни ѡдинъ витезь, который бы са могъ противити нашому пану, а ѡныи латынник такъ чынит, скаче яко левъ. И прыскочыл Самсиж и почалъ рубати што наболеи мог по зброи Трыщановой; дабы ихъ зброи не ѡдержали, ѡба бы были мертвы. На конецъ битвы поизрел панъ Трыщан, аж Ижота з лица ступила, и для того панъ Трыщанъ ѡткинулъ щытъ и взял мѣчь у ѡбе руки и почал чынити жестокие ударъцы без укладаныи и талъ короля Самсижа по ѡбеюх руках, и ѡтпали ему руки з мечомъ на землю. И рече Трыщан: Паметай са королю, абых ти рукъ не ѡкрвавилъ, але болшъ того не умѣю. И ухватилъ мѣчь свои за конец и понес Самсижу говоречи: Чого для еси покинул мѣчь твой? Если тажок, на-жъ ти мой мечъ, а тот дай мне. И поизрел кроль Самсиж на Трыщана гнѣвным ѡбычаем. Рече Трыщан: Чому на ма так сердито смотриш? Што есми тебе победил хитре и мистэрне, инак есми не вмелъ с тобою поити, ено такъ. Кроль рек: Почтеный витезю Трыщане, по шырмеръству есми тебѣ позналъ и просил есми бога, абыхъ не вмер наг-

лою смертю ѿ жестоких вдарцовъ твоихъ и ѿ ѿстрога меча твоего. ІѦ тобѣ говору вѣроу витезскою, бы ми еси того послалъ кто бы ми ѿ тебе поведалъ, ꙗ быхъ тобѣ пустиа короля Артиуша и его витези, бо вижу ижъ ми дла ихъ прышла смерть. Виделъ то король Артиушъ изъ своими витезми, пошолъ до Трыщана и сполнилъ серцѣ веселемъ, и почали са съ Трыщаномъ привитати велии ласкаво и въздали фалу господу богу, а даковали пану Трыщану: Навышшыи рыцѣру, зафалено ти будъ всеми витезми, ижъ еси насъ ѿсвободилъ ѿ темницы Самсижовы. И кождый рекъ: Богъ помилуй Трыщана, ижъ такъ много працювалъ дла короля Артиуша и его витезей своею доброю волею. (стр. 113) Панъ Трыщанъ казалъ прынести тоє веселѣ, которымъ са Самсижъ веселиа, трубы, дуды, лютни, арфы, арганы, шахи, варцабы велии цудне украшено ѿбычаемъ господскимъ, и почали веселити са. Того весельѣ мило было слухати королю Артиушу и его витеземъ; и коли панъ Трыщанъ самъ узалъ лютню и почалъ играти велии строино, королю Артиушу и его витеземъ исполнило са серцѣ весельемъ слухаючы ноты лютни Трыщановы, и ни кто зъ витезей не былъ сытъ слухаючы. Тогда Ижота ухватила королевую Женибру и даровала королю Артиушу: Пане, даруєтъ ти панъ Трыщанъ тую панию, ачъколве котораѣ легкость вамъ стала, нехай са почестностью направитъ. И каждого витезя даровала конемъ и зброею, и еще рече витеземъ: По што са чья рука хватитъ, не будетъ ему заборонено. Анцолоту рече Ижота: Рыцѣру, даруетъ ти Трыщанъ штоколвекъ добылъ имѣней зрадцы крыжнака, а даруєтъ ти витезя Амодара изъ замкомъ тоє дѣвки, што была пониженый законъ поставила у своемъ пристанищу. Кроль Артиушъ уздалъ фалу господу богу и даковалъ Трыщану, говоречы: Ѡ навышшыи витезю Трыщане, захвалено ти будъ великое твое рыцѣрство всеми витезми и всеми людьми по всехъ чотырохъ сторонахъ! Доброты твоее нѣтъ друга ни близко ни далеко на земли.

Тутъ прыехалъ ѿдинъ витезь изъ Францѣи ѿ короля Перемонта и вѣдалъ ѿ тыхъ витезахъ в того пристанища и велии хотѣа с ними ровни пытати. Виделъ то Трыщанъ, ижъ ѿнъ на то

приехалъ, рече кролю Артиушу: Велможный королю, всим королем коруно, за част божю даи ми ѿдин даръ. Артиушъ рекъ: Надо всимъ еси воленъ, ѿдно не дамъ ти гонити с тым витеземъ. Трыщан рече: Гя того прошу, а иного всего досыт мам. И крол: Дла того-мъ то рек, што еси спрацован, але и тымъ будь воленъ. И подаковалъ ему Трыщан, и витез Францѣйский рек ему: Рыцѣру, за свою великую легкост дакуеш ему. И Трыщан рекъ: Погледишь того.

(Битва Трыщанова з витезем францѣйским) И всели ѿба на кони а вдарыли са моцно, копа строщыли на много штукъ, а сами са вдарыли щытами и плечыма. Витезъ францѣйский полетелъ на одну сторону, а конь его на другую, (стр. 114) и нихто не мог познати, штобы са Трыщану а нога в стрымени рушыла. И другие были витези прышли ровни пытати, а кгда видели францѣйского витеза збитого, и не хотѣли са коштовати, вдарыли чолом Артиушу и поехали там ѿткуд были приехали. И в том прыстанищы корол Артиушъ и его витези ѿпочынули нѣколко дней. И ѿтопъхнули са з великим веселемъ на море ѿтъ Чорного ѿстрова, а с ними панъ Трыщан.

И в первомъ прыстанищы ѿтлучыл са ѿт них пан Трыщан, а Анцолоть много просилъ корола, абы пустилъ его с Трыщаном. Король рече: Добрыи рыцѣру Анцолоте, коли прыидемъ до дому, ѿттоль можешъ поехати къ Трыщану, бо завѣжды его можешъ найти, гдѣ витези ровни пытають.

А за тым приехало къ Трыщану сем витезей и vzdали фалу богу, што нашли Трыщана, и рекли ему: Ѡ навышшыи рыцѣру, ты повиненъ почстенъемъ витезскимъ. Прыехали есмо на величество славы твоеа, иж и иншыє витези ѿ твоеи милости са пытають. Рече Трыщан: Говорыте, што потреба? Ѡни рекли: Славу тныи рыцѣру, таковыи ѿбычани маєт Смердодуги поганин: хто у его прыстанищы прыстанет, кожного витеза велми ласкаве будетъ прыимовати, а коли будет перва стража нocy, укинеть витеза на ѿстрые муки, и ни ѿдин витез не может поехати без легкости. И мысмо были у его прыстанищы и терпели тое, што и

другие витези. За част божю, пожалуй наше легкости, поиди с нами ко шному пристанищу, бо если не будем тобою powyшоны, то вже нам конецъ, ачеи бы еси з божей ласки тот злыи закон казал. Трыщан рече витеземъ: И мнѣ есть жалъ тое ганбы ваше, га хочу пойти з вами, але штобы ма нхто не знал, хто есми и шткул до часу.

И коли прышолъ Трыщанъ с тыми витезми у пристанищо Смердодуга поганина, и вышли против ихъ с того замку витези и велми их ласкаве привитали и розлучыли их зъ шружьем и вели их ув-шбедныи палац. И прыиде Смердодуга поганин у ложницу къ жоне своєї и рече дочцѣ своєї: Шзми лютню и поиди в чорныи палацъ и весели шныхъ витезен, которые не чували играючи, поки будет час вкинути их на муку. И шна взавшы лютню пошла к нимъ и почала играти велми хорошо. Тыѣ витези, которые не чували (стр. 115) играючи пана Трыщана, мнимали иж бы нхто так цудне не мог играти такъ тага панна. Трыщан рече: Панна, нехай бы са не шпросил ш што та пожедам. Она рекла: Не шпросишъ са. И он рекъ: Позыч ми тое лютни, видимъ иж велми пекне играешъ, а мы хожалые витези, ачеи хто з насъ троха на лютни уместъ. Она ему дала лютню, и Трыщанъ не ударыл у лютню, первей почал строити и настроил и почалъ играти велми цудне. Каждому витезю исполнило са серцѣ весела, и тага дѣвка прыступила ближеи, абы могла ноту перенати. И говорила к себе: Коли бых га такъ умѣла, што бы ми стоало за все имене штца моего! Трыщанъ познавшы то, штдал ей лютню, и она тут не хотела ни ударыти и пошла къ штцу своему и рече штцу: Штчѣ, если бы еси хотелъ tych витезен соромотити, жыв не будешъ, занюж есть межы ними пан Трыщан, который не даст соромотити. Смердодуги поганин рече: Гякъ ты можеш познати пана Трыщана? А тыѣ витези, которые его видали, чы не познали бы, а ты его николи не видевши знаеш? Она рекла: По том га знаю, иж ни шдин витез не вмѣеть на лютни такъ гякъ а, кром шдин Трыщан, а есть межы ними шдин витез,

што лепшей вижли ꙗ на лютни играет. И поганин самъ пошол гледѣти и прышодшы к ним почалъ с ними розмовлати. Ино по правде чудныѣ рѣчы походили ѿ того витеза, которого ему дочка поведала, и по его доброте позналъ и почал с ними дворыти, што налепен умѣлъ, и далъ имъ на ноч добрый покой на ихъ волю. А назавтреи ихъ ѿпустилъ и после ихъ ворота граду затворыли и узводы узвели, и ѿдин витез з города рече: Вы семъ витезеи дакуите пану Трыщану за упокои сего прыстанища, а мѣли бысте легкость, а кгда з вами Трыщан, ничого са не боите. Трыщан самъ рекъ: Мы быхмо ради абы з нами был пан Трыщанъ, икъ которому быхмо колвекъ прыстанищу прыстали, везде быхмо были повышени с Трыщаном. Он рекъ: Заисте ты еси самъ Трыщан. Утехавшы ѿ того града розсталъ са з ними пан Трыщанъ, и ѿни ему даковали, што в том прыстанищу почтены им были.— Смердодугии поганин говорылъ: Много есми рыцѣровъ ѿсромочалъ, а коли бых могъ еще Трыщана ѿсромотить, (стр. 116) то бых доконал своего умыслу. И поехал за Трыщаном а догонил его, рече: Навышый рыцѣру и славный по всехъ чотырох сторонах, мыслил есми по свету ездити, а ни с ѿдным витезем а ни с королем не хотѣлъ бых ездити, ѿдно с тобою, и назвати са хочу твой слуга. Прошу та, пане, поедь в дом мой, абых поручылъ замокъ князю, а поеду с тобою. Пан Трыщан на его слово поехалъ самъ. И кгда прыехалъ къ прыстанищу, вышли напротивъ Трыщану с многим веселемъ мовечи: Возвеличюно има твое, а мы слуги твое. И з ним розлучыли ѿруже его и вышли с палацу. Почали тут межы собою радити; и былъ тут ѿдин витез з далека и рекъ пану Трыщану: Рыцѣру, ꙗ не знаю хто естѣсь а ѿткули, нижли бачу васъ доброго рыцѣра и красную ѿсобу; мнѣ жалъ твоее легкости: ѿ томъ радать, которою-бъ смертию мѣли тебе вморыти. И Трыщанъ погледѣлъ по палацу и не видель гелму а ни меча ни копѣя, и велми ѿтчаал са, што не было прынемъ меча его. Витези того града прышли в палацъ и поимали Трыщана, а рекли: Которою смертию хотим его вморыти? Смердодугии поганин рече: Поведите его и сотните. А того-ж дня

былъ прѣехал храбрыи витез Паламидеж Ануплитич з двема мечы и с чорнымъ щытомъ, наибольшыи непрыгатель Трыщанов ѿ двора короля Артиуша. И ѿн рекъ: Не слушит так доброму витезю без битвы главу стати, добудьте его битвою рыцѣрскимъ ѿбычаем. То есми видал, што витез витезю главу сотнетъ, але рыцѣрскимъ ѿбычаемъ, а того не видалъ, какъ вы хочете. — Ѿни ему ѿказали: Мы видали што тать за тата вступаетъ са. Видечы то Паламидеж, што ѿбеюх поганьбили, скочылъ и подал ѿдинъ мѣчь Паламидеж Трыщану, и сам з другимъ мечомъ; и Трыщан скочылъ какъ лютын, а почалъ рубати mocno на право и на лѣво, и в когоколвек увиделъ копѣ в рукахъ и на голове гелмъ, тыхъ стивал. И пошолъ к палацу вбити поганина, и ввиделъ его бегучи велми рыхло, и догониъ его Трыщан, и ѿнъ вскочылъ в цѣрковъ свою, гдѣ не годитъ са рыцѣру з мечомъ воити. Трыщан рече: Поиди вон, зрадцо, и борони са битвою. И ѿнъ рече: Вѣдаи заповне, покуль еси тутъ, не выиду ѿтселе, какожъ и не выходилъ докуль въ его замку былъ. Трыщан пошолъ ѿ тое цѣркви, бо вѣдалъ тотъ закон, што ему (стр. 117) тутъ не годитъ са з голымъ мечомъ стояти, и пошолъ на палацъ Смердодуговъ и въздалъ фалу господу богу, што его збавилъ наглое смерти. И рече Паламидежу: Витезю, зафалено ти будь витезми и паннами, што ми еси не допустиъ згинути. Паламидеж рече Трыщану: Рыцѣру, за всю мою службу, што ти есми послужылъ и еще ти мышлю послужити, дай ми ѿдну реч, которое буду тебе просити. Трыщан рече: Чого просишь, дамъ ти, ѿкромъ Ижоты. Паламидеж рече: Будь ми наибольшыи непрыгатель, какъ еси перво былъ. Трыщанъ рече: Не хай того витезю, ты мнѣ великое почтенъе учынилъ, а я тѣжъ могу мыслити ѿ твое почтенъе. Паламидеж рече: Иншого не хочу, нижли ѿдно того.

И коли виделъ Трыщанъ ижъ муситъ мѣти битву с Паламидежомъ, и рече Трыщанъ: Рыцѣру, если маю бити са, волю моимъ мечомъ, нижъ тымъ мечомъ. И прынесли пану Трыщану его мѣчь, и убрали са ѿба витези у зброи.

(Битва Трыщанова с Паламидежомъ) И скочылъ ѿдинъ

на другого велии храбро, и почали са гонити якъ два лвы, и такъ са мощно рубали, абы их зброа не шдержала, шба были мертвы. Прибивалъ Паламидеж Трыщана, он са укрывал мечом и щытом, уступаа перед удары Паламидежовыми, а потом Трыщан кинулъ штъ себе щытъ и взял мѣчь у шбе руща и почал рубати не укрываючы са, Паламидежъ са заметалъ мечом и щытом на шбе колени падаа, надѣючы са смерти шт мощного удару Трыщанова. Витези того града говорили: Тот витез погубилъ много витезей, а тепер добывает красного Паламидежа. Трыщан тал Паламидежа по гелму и ростал ему гелмъ и далъ ему великую рану на голове. Трыщан рече: Витезю, если ма добудешъ, не дадут ти витези пофалы, бо еси видел якую есми битву мѣлъ с оными витезми; понехаймо тое битвы, а положимо собѣ рок, где-ль бы колвек который з нас был, нехай са становит на тот рок пры той цѣркви, гдѣ са витези збирают. И положили рок патнадцат ден. Для того то вчинил Трыщанъ, иж хочет вчинити его шстрый мѣчь тажку смерть Паламидежу; и ростали са шдин шт другого, Паламидеж поехал до двора корола Артиуша и поведал ш прыгоде Трыщановой, говоречы: О витези нашего доброго пана корола Артиуша, помените добротъ пана Трыщанову, як он много (стр. 118) витезем почтенна чынил, а тепер не может собѣ добра вчинити. Король Артиушъ и его витези рекли: Для чого? И он рекъ: Подступил его Смердодугии паганин, вбавил его в град свой зрадне и шковалъ, и га с поганиномъ бил са есми шб него и взял рану на главу свою, для которое болшей не могъ са есми бити з нимъ. И положили есмо рок патнадцат дний пры той цѣркви—поведилъ ее именемъ. Если буду мочы, га буду бити са за него, а если ми таа рана до того року не згоит са, тогды вы его выпростайте. Королю Артиушу и его витезем было велии жалъ, Анцолот рекъ: Якъ са таа легкост стала моему товаришу? И заса стал веселъ с королем: Смердодугии выидет, мало будет со мною мистровства простирати.

И коли рокъ прышол, прыехал пан Трыщан к той цѣркви, а с ним Ижота и Говорнар, и была над дверми тое цѣркви напись

тыми словами: *Уть са маест бити лев зъ змиемъ сего дня. Трыщан рече: Если га лев, а Паламидеж не змѣи, а если га змѣи, тогды Паламидеж не левъ; буду га ѿдинъ з нихъ, а Паламидежъ не будет. А в том пан Анцолотъ прыехалъ у зброи и мнималъ, абы то его ждал Смердодуги поганинъ. А Трыщан былъ того домниманга, абы то прыехал Паламидеж. Анцолот скочил прудко и храбро, а Трыщан его ждалъ смѣло и умѣло.*

(Битва Трыщанова зъ Анцолотомъ) И коли са вдарыли, копыта скрушыли и вдарыли са плечыма и щытами, и под ѿбема кони пали. Трыщанъ спал с коня и схватилъ мѣчь и рече: Нихто болшей с копемъ на кони, а нихто з мечомъ на земли. И скочыл ѿдинъ къ другому и почали са гонити як два лвы, ѿдинъ другого наскакывага якъ тые, которым не было ровни близко ни далеко. Пребивал Анцолот Трыщана, а ѿн са закрывалъ щытом и мечом и вступаа перед ударцы Анцолотовыми; а коли почалъ панъ Трыщан рубати велми жестоко без укрывана, Анцолот закрывал са мечомъ и щытом, на колени падаючи перед мощными ударцы Трыщановыми. И рек Говорнаръ Трыщановъ: Велико диво, доселе не могъ найти са ни ѿдин витезь з великих витезей ѿт корола Артиушова двора и ѿт Бэнока племени корола Банова из далеких стран, который бы мог так з мечомъ трывати против моего пана Трыщана, толко его намиленшыи (стр. 119) товариш Анцолот, сынъ До[мо]лота корола з Локви. А Говорнаръ Анцолотов говорил: Много есми ходилъ морем и сухом, а не видал есми ни ѿдного з великих рыцэров корола Артиушовых, а ни з-ыншихъ далеких сторон, который бы могъ такъ з мечом трывати противъ пану моему Анцолоту, толко пан Трыщанъ. Ижота такие рѣчы выслухавшы и рекла витеземъ: *У добрые витези, розберыте са, абы того вамъ не было жалъ. И снали гелмъ и познали са и почали са ѿблапати велми ласкаве; и пытал ѿдинъ другого, ѿковые прыгоды мѣлъ як са с нимъ ростал. Хвалил са ему Трыщанъ и рече: Колкоколвекъ витезей сждчалых, которые добрые витези ездечы ровни искали, и племени корола Бана Бенецкого и ѿт корола Перемонта Францэиского,*

никто са не мог мнѣ спротивити. И Анцолотъ рече: Которыѣ колвек милуют нашего пана короля Артиуша, тым всимъ ѿ есми коруна. А за тым рече Анцолот: Рыцѣру, узложы гелмъ на голову и рубаймо са, толко есмо тепер зранили са, а ни ѿднои битве не можем ѿдин перед другим повышон быти; лепей нехай умрет ѿдин ѿ другого. Трыщанъ рече: Помилуй та бог, рыцѣру, што бити са хочешъ? Нѣтъ ни ѿдного витеза на свете, с ким быхъ ѿ рад так битву мѣлъ ѿкъ с тобою, занюж если ма добудеш, то ма добылъ наибольшыи витез а намлиейшыи товариш, а коли ѿ тебе добуду, то есми добыл всимъ витезем коруну, наибольшого витеза и намлиейшого товариша. Але, рыцѣру, волѣлъ бых та не знати, иж бых радней с тобою был са, ніжли знаючы тебе. Ижота рече: Будьте здорови, рыцѣры, а можете быти здорови за патнадцать днии, а битве дайте покой. А побрала ихъ Ижота, и ѿни поехали у зброѣх, а раны имъ под зброѣми прѣли. А стрѣтил ихъ ѿдинъ ѿправца в чорномъ знамени, а за нимъ везут мертвого витеза в колесехъ, и тот ѿправца къ пану Трыщану рекъ: Рыцѣру, мой пан Паламидеж с тобою змовил рыцѣрскимъ словомъ: в котором имѣню гдѣколвек будетъ, же бы са на тот змовный рок становил в той цѣркви. Он бы волѣлъ живым быти, але нехай мертвого витеза реч права будет. Трыщан рече: Дла тое умовы хотѣл са есми убити з моимъ намлиейшимъ товаришом! И поехал пан Трыщан и Анцолотъ, и стрѣтила их ѿдна дѣвка (стр. 120) носечы лист писан до пана Трыщана, и дала лист Трыщану, и ѿн прочотшы розсмегал са. И рек ему Анцолот: Чому са смееш? И ѿн рек: Тому са смею: ездит дѣвка по народу такъ говоречы: Береть са турнай на дворе короля Перемонта Францѣйского ѿт семи лѣтъ, хто хочет свою сестру або дочку королевую поставити, поедъ без мешкана; а мы тамъ не можемо ехати, бо есмо велми ранны. Анцолот рече: Витезю, можем мы тамъ ехати, хочемо видети, с которое стороны витезь турнаи добудеть, ачеи быхмо могли ѿпосле копье в руки взати и гелмъ на голову напротив того витеза. И прыехали у ѿдно село, а тое село было полно витезем и паненъ, и ни ѿдин витез не хотѣлъ

имъ господы поступити, а ихъ была вжо ночь застала. И взяли древа у руки, хочечы битвою господы искати, и ехали ѿ того села и видели на передѣ ѿдны дворы, што были добры але ѿпали, а перед ними стоала панна велми з малою дружиною. Трыщан рече: Панно, есть ли у тебе гдѣ стати? Она рекла: Може быти—и ухватила за руку Трыщана, а за другую Анцолота и увела их в один палац, а тот палацъ былъ велми цудне украшон; и заса пошла у другии палацъ, и тот унутры украшонъ господъским ѿбычаем. Рекла панна: Витези добрые, вам тут станы, вамъ самым у том палацу, а у другом вашим конемъ. Трыщан рече: якъ намъ добръ стан, такъ и конемъ нашимъ. И прынесла имъ ести двѣ птицы, ѿдну печоную, а другую вароную, вина а хлѣбец; и конем дано ести. И рече имъ: Витези, честуйте са, занюж вамъ мыслити ѿбо мнѣ и ѿ собѣ. И ѿни са посумнѣли, иж были ранены, а ѿна им велит себе королевую поставити.

А потомъ пан Трыщан рек: Панно, не рач подивити ѿ што та буду пытал. И ѿна рекла: Рыцэру, таков тутъ ѿбычани, нѣтъ с того диву, чого рыцэр попытает, занюж если бы вѣдал, и ѿн бы не пыталъ. Трыщанъ рече: То добрыи ѿбычани, прошу та, поведь ми, што то за пташечки? И ѿна рекла: То ест два скока, а ѿ есми дочка ѿдного короля, который вальчыл напротив короля Перемонта, и звалчылъ его Перемонт и взял землю его и ѿтогнал ѿт него вси слуги его, толко ему мене ѿставилъ с тыми скоками; и ѿ якъ могучи кормила есми ѿтца своего, што убила на ѿбѣдъ, того бывало и на вечеру, а што къ вечера, того и на снадане. Пан Трыщан рече: (стр. 121) Панно, то са еси кинула на великую вагу, што еси для нас убила тое, чым бы еси мѣла кормити ѿтца своего. Она рекла: Витези, ѿ того не жалую, што есми убила два скока двум соколом, иж вижу васъ доброе ѿсобы и цудное парсуны. Витези, вам мыслить ѿ мнѣ и ѿ собѣ. А на завтрее поехали проч ни ѿдин другому не мовачы, и Анцолот рече: Рыцэру, што мыслиш, ижъ со мною не мовишъ? Трыщанъ рѣкъ: А ты што мыслишъ? И ѿн рек къ Трыщану: Але ты ест старший, мнѣ годит са вас пытати. И Трыщан рекъ: Я мы-

плю, тако быхмо шную панну королевою поставили. И Анцолоть рекъ: О добрый рыцэру Трыщане, бог же вам заплат, што мыслиш о почестномъ тое панны за ее учту! Оба есмо шдное мысли. И вернули са ку шной панне, и пан Трыщан рече: Панно, вбираи са и вкраси са што налепей можеш, если бог даст, маешъ быти сего дна кролевою. И она рекла: Рыцэру, так ми богъ поможы, не мам большого вбираниа, толко то што на мнѣ есть, да шдин венец цудного цвѣту цыприсова, который принесен шт двора корола Артиушова. И взяла венчык и узложила на голову свою, и они рекли: Добре ти прыстой тот венец. А затымъ поехали с тою панною к тому турнаю и наехали витеза у зброн едучы, а з ним везут у возе панну велми у коштовныхъ шатахъ убранную. Трыщанъ спыталъ слугъ: Который то ест витезь? И она рекла: То ест витезь Амодор, пана Анцолотов слуга, а славным рыцэром Трыщаном дан. И Трыщан к нему рек: Заисте тут ест Трыщан и Анцолоть. Слышалъ то Амодор, скочыль с коня и сналъ гелмъ з головы и поклакнул перед ними и рече: Мои панове, куды едете? Трыщан рече: Едемо у турнаи вашего пана корола Перемонта, ачеи быхмо могли нашу сестру кролевою поставити. И онъ им рекъ: Для бога верните са, ачеи бых мог я свою сестру поставити кролевою; я вѣмъ, што у васъ сестри нѣт. Трыщан рече: Витезю, хто бы насъ не вернулъ копемъ, а прозбою нас нихто не может унати. Амодор рече: Я вемъ, што умѣеть чинити пан Трыщан з мечом на земли, а не толко з дровом на кони; я мушу вернути са. Трыщанъ рече: Амодоре, нам бы удачно штобы ты с нами поехалъ, але коли са ворочаешъ, наша панна не мает доброе шаты: позычъ намъ шат своее панны. Амодор рече: Пане, беры што ти треба. (стр. 122) Пан Трыщан взял шные шаты, у которых сестра Амодарова хотела королевою стати, и рек панне своей: Убираи са у шаты.

Коли ее видели у шатах, велми са имъ подобала, хотя бы и сестра ихъ была, не соромели бы са ею. Анцолот рече Трыщану: Рыцэру, дай ми шдин дар, чого у тебе попрошу. Тры-

щан рече: Все еси воленъ у мене взати, ѡкром красное Ижоты. Анцолот рек: Будь ты ныне мой пан, а а твои ѡправца. И ѡнъ рек: Нехан того, рыцэру, ты старшыи и болшыи рыцэръ няжъ га, ты будь мой пан, а га твои ѡправца. И Анцолоть рекъ: То быти не може.

А того турнага был ѡбычай: который витез ѡпосле прыедет, тот свою панъну мает нижеи посадити. И ѡни приехали к тому турнаю къ воротамъ, гдѣ был коловорот затворен, и витези вже гонили, и Анцолот скочыл через коловорот и ѡтворылъ, а Трыщан с панною въехал. Ажъ седат два рады панен ѡт воротъ шранковыхъ до судей; панъ Трыщанъ посадил свою панъну в навышшомъ местцу. А коли виделъ сын корола Перемонтов Трыщана и рек: Гя бым зычыл, коли бы того витеза панна королевою была. А кгда видела дочка королева ѡную панъну, не зычыла, абы ее витез турнаа добыл; и дивуючы са мовили: То витез естъ упрамыи, прыехалъ в турнаи ѡпосле и свою панну вышей всих посадил. Трыщан рекъ своей панне: Дай ми тот венецъ. И ѡна вскочыла и зхватила венец зъ себе и взложила своими бѣлыми руками на его свѣтлый гелмъ, рече: Добрыи рыцэру, почестне его носи по турнаи и ѡборонившы мене, заса его верни. А иные панны мовечы смегали са ей: Ѡ глупага дѣвко, какъ може не ѡборонившы вернути тот цудный венецъ! А коли ѡн всадет на конь, его блѣдое лицо и свѣтлый гелмъ мают наши витези змешати с прохомъ.

Услышал витезъ Дивданъ, а был болшей вдачон дѣвкам, ніжли рыцэромъ, и жадал потъкати са с Трыщаном. Пан Трыщан вселъ на конь, Анцолот ему за стрыма прынял. Витезъ Дивдан рек: Рыцэру, варуи са вдарцу моего; Трыщан рече: Кгда того хочешъ, будемъ мѣти.

(Битва Трыщанова зъ Дивданомъ) А коли са вдарыли, Дивдан пал на ѡдну сторону, а конь его на другую. (стр. 123) А панны смотрели, што са межы ними мает чыинити, але не могли познати абы нога Трыщану въ стрымени рушыла са, не толко штобы в седла рушыло са. А Анцолот

попалъ Дивдана и кинулъ черезъ шранокъ и рече: Гя поведая каждому рыцэру: мой панъ свободно по турнаю ездит. Видевшы то ихъ панна исполнила серцэ весельемъ и почала погладовати смѣло межы паннами. И видевшы витези того турнага, што Трыщан смѣло ездить по турънаю, богаи са его удару, а ѿн ездечы чынилъ жестокие удары на право и на лево, икъ которому витезю прышол, поставилъ его за конем, а Анцолот беручы и метал за шранокъ, а мовилъ великимъ голосомъ: Витези, мой пан по турнаи свободно ездит. И рекли судьи: Тот витезь турнаа добывает, с кимъ ходит добрый ѿправца.

И былъ тут ѿдин король ѿт многих лѣтъ и рече: Не тот, але ѿный витез добываетъ, который свободно по турнаи ездит. А тогды свободно по турнаю ездилъ Гящор Мадерым, брат Анцолотов, сынъ Домолота корола Локвенского. Дѣвка Трыщанова рекла: Гдѣ сила, тутъ и памет; и еще рекли судьи: Тот витезь добываетъ, за ким ѿн добрый ѿправца ходит; не дивно, што рыцэръ рыцэрски чынит, бо ест рыцэр, але диво, што его ѿправца велико рыцэрство чынит, у зброгах рыцэровъ черезъ шранки мечет. А ѿный король предъ са мовит, иж ѿный рыцэр добываетъ, што свободно по турнаю ездит. И панна Трыщанова рече: Ѡхъ мой боже, добрый ѿбычай у нашої стороне, не дадутъ скомороху добрые люди зъ собою розмовлати, дадутъ ему дуду, нехай ихъ веселит. И коли виделъ пан Трыщан, ѿ чомъ судьи говорать, и слышалъ свое панны смѣлую речъ, и рече: Рыцэру, который свободно по турнаю едши, варуй са вдарцу моего. Гящоръ рече: Ходи да видишъ.

(Битва Трыщанова зъ Гящорем) И коли са вдарыли, Гящор полетѣлъ на ѿдну сторону, а конь его на другую сторону. Трыщан рече: Ѡхъ моего товариша намилеишого брата, не хотелъ есми абы са то над тобою стало, але не збит еси ѿ иного рыцэра, толко ѿт Трыщана, або ѿт пана Анцолота. Гящоръ скочылъ на конь и прысталъ к нимъ, и поехали тые три рыцэры, Трыщан, Анцолот и Гящор на крыж по турнаю, и не могъ имъ противна найти са. Который витез виделъ ихъ

трех, метал копѣ з рукъ и гелмъ з головы, а не хотели з ними коштовати са.

(Стр. 124) Трыщан рече: Мы Трыщан и Анцолот прырекамы словом рыцѣрским: Доколь конь не падет, не хочу зъсести для того, ачеи будет рыцѣр издалека ехал, а не прыспелъ, хочу его дождати. Анцолот виделъ ѡднаго травника, а ѡн траву несеть и рече рыцѣру: Ѱно едетъ рыцѣр рыцѣрскимъ ѡбычаем, трещыт ему конь копытомъ, а твой конь спрацовалъ са. И ѡн ѡбротил такъ мощно, аж ему конь пал; а для того то Анцолот вчынилъ, абы са рыцѣрское слово спольнило. Рече Трыщан своей панне: Ѱ добрая панна, которые панны намъ смѣли са, тепер ты надо всеми тыми кролица, волна еси которую хочешъ куды послати.

И тут панъ Трыщан заволаъ во услышанье всему турнаю: Панна, ѡзми крогула на руку, а поступи и садъ на столцы позлочною. И ѡна сѣла и была королевою корунованою. И корол Перемонт што былъ взалъ у ѡтца тое панны имѣнье, все ему вернул до конца, бо тую панъну взал за сына своего.

Тое рыцѣрство учынившы тые два рыцѣры, пан Трыщан а панъ Анцолот, и поехали ѡдными чыстыми дубровами и прыехали под ѡдин город велми великий и велми богатое мѣсто над иные города, а то была ѡтчына ѡдных трех братьов, сильных рыцѣров, што перед тым были на земли наимоцнейшые рыцѣры; имена имъ Либрун, Игрун, Марко, и два их были умерли, а Либрун былъ жив и держалъ тот город, а има тому городу Кесарыа, а велми былъ город давный. А тому витезю Либруну было сорок лѣтъ какъ коня ѡпустил для старости, а сулицу прыслюнилъ, а зброю повесил, и была сулица мхом ѡбросла. А была в него жона велми хороша, има еи было Цвытажиа.

И Трыщан и Анцолотъ стали под городом, а послали к той паней его говоречы: Выиди вон зъ замку, маемъ ѡдин зъ нас с тобою мѣти любовь. Ѱнагъ пани с того была велми смутна и пошла къ Либруну и рекла: Дождали есмо жалости и легкости: прыехали два рыцѣры, а стали передъ городом, а шлют ко мне.

говоречы: Выиди вон из града, имаэт с тобою ѡдинъ з насъ любовъ мѣти. Витезь Либрун послалъ к ним, (стр. 125) мовечы: Витези, поедте з богом; и ѡни не внали са. Послали еще къ паней прыказуючы: Выиди изъ замку. И Либрун заса послалъ к нимъ мовечы: Витези, поедьте з богом. И ѡни еще послали къ паней. Витез Либрунъ рече: Дайте ми зброю и сулицу и конь. Коли сулицу взяли, аж ѡна мхом поросла, и ѡбвили ее ручниками. И ѡнъ вбралъ са и всѣлъ на конь и выехал к ним на поле и рече им: Тецѣте, витези. И ѡни подворыли межы собою: Который перво хочемъ? И похотѣлъ Анцолот. Рече Либрун: Подшлюбом не хочу с однимъ, леч ѡба поспол, бо га первых витезей витез.

(Битва Либрунова зъ Трыщаном и з Анцолотомъ) И ѡни ѡба вмѣсте пустили к нему и вдарыли его ѡба ровно, аж сулицы поломали на много зломковъ. А Либрун схватилъ их с конем ѡдного ѡдною рукою, а иного иною рукою и положыл ихъ митус перед собою на кони и потрепал ихъ каждого рукою по челюсти и рекъ: Ёдьте з богом, вы есте ѡба добрые витези. И ѡни поехали з одное стороны велми смутны, а з другое смегали са. И поехали ѡдными дубровами и поткали ѡдного витеза, а ѡн едет велми цудне. И рекли ему: Рыцѣру, не едь не бив са з нами. И ѡн рекъ: Не вмѣмъ са колоти; и ѡни рекли: Утоимем вамъ коня; и ѡн рекъ: Але не вмѣмъ. И ѡни ему взяли коня и зброю, и ѡнъ рек: Коли инакъ не може быти, дайте ми мой конь и зброю. И вбрал са на конь, а захав ему против Анцолотъ, ѡн збилъ Анцолота, и было Трыщану велми жалъ.

(Битва Трыщанова и Анцолотова зъ Галецомъ) И скочыл против его велми прудко, и такъ са вдарыли, ѡборвали са в седла Трыщанова попруги, и полетѣлъ къ земли, и летечы выхватил мѣчъ с пошвов, а сталъ на ногахъ, яко бы не рушоный. И ѡн познал Трыщана велми сердитого и закликалъ: Гя есми Галець Анцолотович. И Трыщан и Анцолот были тому велми веселы, а Галец велми смутен, иж своего ѡтца и Трыщана збогъ, и ѡт такъ великое жалости пострыг са въ мнихи, а

ωпосле не слыхали есмо ω немъ жадное повести, если (стр. 126) жыв або вмер. А Трыщан зъ Анцолотом поехали до двора корола Артиуша, а коли прыехали, король ихъ з великимъ веселем прыналъ. А потом панъ Трыщанъ взалъ прощене корола Артиуша, и корол его ωтпустилъ з многим веселиемъ и з многими дары. И вси паны и добрые люди ωтправили его с поздравенемъ и дворностью. И поехал Трыщан и Ижота въ Корновалу къ королю Марку.

И коли прыехали, Трыщан даровал Ижоту королю Марку и рече: Королю, маешъ ми за нее даковати, што есми тебе ее други разъ мечом добыл. Кроль Марко даковалъ ему, говоречы: Мои милыи сестрэнче Трыщане, ты много доброго вчынилъ, а ꙗ твой и все твое, што ꙗ маю, будь на твою волю. Трыщан поклекнулъ на колени и vzdаль фалу господу богу и потом даковалъ королю Марку велми покорне. И тутъ была вса Корновала вмѣсте, и не был ни старъ ни молодъ, хто бы не игралъ а не танцовалъ и не веселилъ. И такъ были ради, ꙗкъ бы имъ самъ бог прышол, иж были так веселы, лепей нижъ тогды, коли имъ перво Ижоту прынесъ из Урлендэи.

Коли довѣдала са Ижота вѣры и правды Брагинины, ωна еи дала ласку большую нижъ первен, и был король тому велми веселъ и весь двор его. И дал король Трыщану ключы своего королевства и рече: Сестренчэ, волен еси моим королевством, иж есми тебе верного нашол, бо ми еси сполнилъ вѣру и правду. И был тут Трыщан чостован кролем Маркомъ и всеми добрыми людьми, ꙗкъ и сам крол. И прышла Корноваль ку тому, што ее боꙗли са вси земли и вси королевства дла пана Трыщана.

И в тот часъ чути было, иж берет са турнай у Пазаранской земли подъ городом Барохом. Волала его ωдна панна на имѧ Ижота з белыми руками, ωдного корола дочка, и на тот турнай поехалъ пан Трыщан. Коли прыехал къ турнаю, ажъ прышло много витезей ωт многих земель, и тут былъ взалъ (стр. 127) ωдин витез ωдну сторону турнаѧ, а пан Трыщан другую сто-

рону. Тогда Трыщанъ закликалъ витезю Лвова знамена у шчо зубы: Поткаи са со мною.

(Битва Трыщанова с Климъберком) И ударыли са так мощно и жестоко, Климберко зламал сулицу на много штук, Трыщан его вдарыл всею моцю што мѣлъ у собе. Климберко палъ с коня на землю, а Трыщан скочылъ к нему. Климберко кликнул: Рыцѣру, мѣи сюю битву за добытую. Трыщан всѣлъ шпат на конь и поехал по турнаю, велико чудо чынечы на право и на лево, никто не смѣлъ его дождати, бо збил былъ патнадцат витезей пасаных и шсмнадцат бановъ. И кликалъ Трыщан: Если еще хто хочет, нехай са готует къ колбе. И закликал шдин витезь, который был великое доброты, именем Ёрдинъ, брат тое Ижоты, што з бѣлыми руками, и кликнул: Рыцѣру, жди ма. Трыщан его дождал.

(Битва Трыщанова зъ Ёрдином) И коли са вдарыли, сулицы поломали и ударыли са шчытами и плечыма, и пали шба с конми, и ухвативъ са почали са рубати гакъ два лвы. Трыщан велми много умѣлъ, нижли раны были его знали шт многих вдаров, а шднакож в томъ недбалъ и талъ на шстаток Ёрдина всею моцю што мог, а шнъ палъ мертвъ.

И вчынившы тое рыцѣрство добрый рыцѣр панъ Трыщан и поехал до цѣркви в опатию. А в тотъ часъ прышол ему лист шт красное Ижоты говоречы: Пане, гак рыба безъ воды не може быти жыва, так га без тебе не могу жыва быти. И Трыщан шт великого смутку и шт ран сомѣлъ, занюжъ было дивно, гакъ мог терпети таковыя раны, бо кров с него велми шла. И штправил до короля Марка с тымъ: Пане дадко, не могу ехати а ни стерпети, штобъ ма несли; если-м вамъ добре послужылъ, еще може мене вам потреба быти, пошли ми кролевую Ижоту, ачеи бы ма злечыла, иж шна лѣкаръство добре умѣет, а га лежу в Пазарейской земли под градом Барохом. Король Марко штпустилъ Ижоту вдачне, и шна пошла велми з веселымъ серцѣм, а прышодшы почала его лечыти, што могучы. И не вѣм, если с тых ран выздоровелъ, або так вмеръ. Потуль ш нем писано.

Исторыя ѿ княжати Кгвидоне.

(Стр. 129) Гяко писмо говорыт: Добрыи мужу, бог ти будь на помоч и вховай та ѿт смерти и ѿт злое прыгоды! Хочу вам поведати добрую повесть ѿ Кгвидоне Антонскомъ княжати и ѿ его сыне, ѿ великом и славномъ рыцэру Бове. Тотъ Кгвидонъ храбрыи конникъ былъ, але ѿдну реч зле вчынилъ, иж в час жоны не поналъ, але коли вже старъ былъ, тогды понал жону з великого племени, и ѿна его не мела ни за ѿдин пѣнез. И в первую ночь коли с ним спала, почала ѿт нѣго сына. А коли вышли мѣсецы дней, и ѿна родила сына цудного створена, и коли его крестили, дали има ему Бово. И гакъ почалъ расти, и ѿн его поручыл ѿдному служебнику своему Симбалду, и ѿнъ его ховал болшей нияжли семъ годъ. И ѿное дитя за тую семъ годъ възросло немало, а былъ велми пекное ѿсобы, парсуна ему была гакъ рожа, а волосы мѣлъ жолты гакъ злото, и лепшее дитя над него не могло са знайти. Тутъ вернимо са.

Поведаймо ѿпат гакъ жона Кгвидонова згубила пана своего доброго Кгвидона, а ей было има меретрысь.

Ѿнагъ пани ѿдного часу по рану вставшы и убрала са у добрые шаты и умыла са водкою рожаною и погледѣла са в зеркало и рече: Беда ми, што мой ѿтец и мой род покинули ма, иж ма за того старого мужа дали, иж ѿн не может ми ку воли вчинити. И призывала ѿдного своего служебника, которому было има Рычардо, и рече ему: Поедь къ городу Маганцу до княжати Додона, до моего милого, и поздрови его ѿт мене, бо

ми ест велми милъ не пущей отца и матери; и хотѣла есми за него пойти, але не хотель мой отец и мой род. Але ти говорю: послужи ми в томъ с правого сердца и мовъ ему: нехай зберет своих людей пятнадцать тысячей доброго люду збройного, а нехай приидуть взати Антон град, а стали бы в лузе от Склоравена, а га в тот часъ пошлю (стр. 130) Кгвидона в лов; онъ не ѡзмет зъ собою жадное зброи и слугъ не ѡзметъ болшъ двадцати юнаковъ, а тамъ можетъ отца своего смерть помстити; и ѡзмеш град своими людьми и все мое панство тобѣ будет, а мене собѣ ѡзмеш за жону.

И коли Рычардо выслухавшы тых рѣчей и ѡтказалъ ей: Зле ты говориши и великъ грѣхъ маешь; не помози ми богъ если бых там поехал. И она са розгнѣвала и рече: Курвинъ сыну злодею, если ми того посѣльства не справишь, роздеру на собѣ вси шаты а буду мовити княжати што ма еси зачепал, и он та велит ѡбесит за горло. Чуль то Рычардо, был велми жалостен и рече: Пани, могу га вчинити на твою волю. И вскочыль на ѡдного иноходника и поехал къ Маганцу нигде не замешкиваючы, и прыехал на двор Додоновъ и вшолъ у палацъ и вдарыль чолом Додону. И он ему рекъ: Добре ли еси прышол, добрый друже? Отколе едешь и до кого еси прышол, прыателю? Рычардо рече: До тебе есми прыехал з добрыми речми из доброго города Антона, посол есми доброе панее жоны Кгвидоновы. Мною тобѣ послала поздравленье и прыгзнь; она хотѣла за тебе пойти, але того не хотѣлъ отец и племя ее; она велела тобѣ мовити, абы еси собрал своего войска патнадцат тисеч конъных и прыехал взати Антонъ град. И мовил ему вси тые рѣчы, што ему пани казала.

Коли чуль Додон тые рѣчы от Рычарда, почал ему говорить: Курвыи сыну, бог дай тебе лихо, Кгвидон есть добрый рыцэр на кони у зброи, коли он убил отца моего, и мнѣ тое-ж может учинити. Онъ тебе послал на лазучьстве; не помози ми богъ, если та не велю ѡбѣсит. Рычардо рече: Пане, выслухай ма: если ми не вѣрыш што га говорю, вели ма ѡсадит у темницу

до того часу, поки са того добре довѣдаеш; если так не найдеш, того-ж часу вели ма ѡбѣсит. Коли Додон тоє ѡт посла чул и рече: Вере так мушу вчынити. И велель єго вкинути в темницу.

Собралъ вси свои люди, и было ихъ патнадцат тисеч, и взложыл на себе добрую зброю и вскочылъ на боръздый конь и застрыма се не прыналъ, а копье узалъ в руки а щытъ на плечы, (стр. 131) и поехал зо всими людми, а гѣтманом Дан Албрыго, брат Додонов муж удалый. Прышли ко Антону граду и улѣзли у лугъ ѡт Скларавена. Пани Кгвидонова ѡдноє ранины уставшы и ушла у комору, и прышол к неи Кгвидон; ѡна рекла: Пане, послухай мене, заступила есми детем и велми жедаю зверынного маса, покорне та прошу, пане, поедь у ловы, ачеи такого звера можеш уловити. Он єи рече: Вели ми дати зброю. И всѣдъ на конь и поехал, а с ним десет юнаковъ. И уехал Кгвидон у луг ѡт Скларавена и почалъ искати усюда зверей и добылъ зверыны досыт. И перво нижли выехал з лова Кгвидонъ доброе кнажа, а Додон почал волати: Кгвидоне Антонский, тобѣ прышол нине последний ден. Кгвидон почувшы почал плакати и вдарыл са пастью в груди мощно и рече: Бѣдный Кгвидон и злочастен, то єсть учынила моя жона Бланда. А Додон заболъ кона и вдарылъ Кгвидона копемъ у перси; ѡнъ в себе не мѣлъ никакого оружа, чым са боронити, же ѡт такого вдару пал мертвъ на землю, а єго добрыє юнаки того-ж часу побито. И поехалъ къ городу борздо и нашолъ ворота ѡтворены, а узвод ѡпущон, и уехал у град и пошолъ у палац Кгвидонов. А курва жона Кгвидонова против єму вышла и рече єму: Добре єси прышол, воиниче, погубил ли єси Кгвидона, который мнѣ не мил был а ни вдачон? Он рече: Убил есми єго, пани, за то хочу дат на девет десат молитов. И ѡна єго узала за руку и увела єго у ѡдну комору. А тыє люди Кгвидоновы, которые были у городе, вси вышли з города, не хотели тут жыти; то вчынили з великое жалости, што их пан добрый погублен.

Видель то Додон и поставил сторожу, абы ниhto не смѣлъ поити з города, говоречы: Гяк есте служыли Кгвидону, так слу-

жыте и мне Додону, ꙗ хочу вас ховати; верните са шпат вси. А Бово был побѣгъ вонъ; и коли его не видел дада его Симбалдо, шол его искати, не мог его найти нигде и рече: О беда мнѣ, штец мертвъ, а сына нѣтъ. И пошол у конюшню и погледелъ под асли и увидел Бова, а он тут крыет са, и почал его звати: Сыну, поиди сам ко мнѣ. (стр. 132) Бово ему рече: Даде, што са то вчынило? А он рече: Сыну, твой штецъ мертвъ, убилъ его бѣзѣцныи Додон из Маганца зрадне. Сыну, можешъ ли на кони ехати? Хочем поехати во сватыи градъ Семишн, которого ми дал штецъ твой; такъ трыдцат год ꙗкъ ми его дал, и если быхъ мог тебе донести до того граду, и ꙗ бых воевалъ Додона. Бово рече: Могу ехати добре на кони, и поедьмо борздо до сватого Семишна града. И Симбалдо тотчасъ пошолъ по замку, ищучы хто бы хотелъ з ними ехати, и нашол прыятелей Кгвидоновыхъ шестдесать конныхъ добрыхъ юнаковъ въ зброахъ, и взял сына своего Терыза и поехали ко сватому граду Семишну, а Бова из собою понесли. И один з нихъ вернулъ са шпат ку Антонию граду и почал кликати: Додоне з Маганца, велми твердо спиш, изъ Антониа града уехали шестдесать конныхъ, а мають прыходечы валчыти подъ Антонъ, и взяли зъ собою Бова сына Кгвидонова; а если он прыйдетъ к лѣтомъ, будет на тебе валчыти а всхоchet тобѣ мстити смерт штца своего. Устанъ и верни ихъ назад, а можеш ухватити дита и погубити.

А коли крол Додон то услышал, вѣстал, войско собрал и рек: Дайте ми мое оружье; и вбралъ са и поехалъ за Симбалдомъ. И в тот час зрадца Бововъ прыехал Рычардо, и пытал его Симбалдо: Чому еси там замешкал? И онъ штказалъ: Не мовилъ есми зъ жоною ничего. И Симбалдо пред са ехал из своими людьми, а Бово з нимъ. Потомъ Симбалдо шгленулъ са назад и узрел з далека много людей едучы за собою. И в тот часъ служебник Симбалдов вгонилъ его; он пытал: Што то за люди? И служебникъ его рекъ: Не вѣмъ. И почалъ мовити зрадливыи Рычардо: ꙗ на добромъ кони и въ зброи поеду и довѣдаю са, што то за люди. И рече Симбалдо: Поедь, богу та полецамъ, — бо не знал, што на

зраде ходил. А Рычардо поехалъ velmi борздо и прыехалъ къ Додону, мовечы: Пане, едь борздеи, бо Симбалдо и его люди не могутъ боръздо ехати, можеш Бова ухватити и згубити; а если он доидетъ лѣтъ, коли узможеть въ зброи на кони ехати, будетъ тобѣ велико зло чынити прыхода подъ Антонъ, и штца своего будетъ (стр. 133) мстити смерти. И то рекъ, шпатъ назадъ скочылъ, што конь можетъ. И коли догналъ Симбалда, виделъ его Терызъ Симбалдовичъ и рече: Штче, то ми са видить лазука, поеду га, вчыню его мертва. И заболъ коня, скочылъ к нему и вдарылъ его копемъ, щытъ ему пробилъ; и прышло ему копѣ в серцѣ, и спалъ с коня мертвъ. А Терызъ вернулъ са ко своимъ и поехали къ граду Семишну.

И тутъ са имъ нефортуна стала, Бово с коня спалъ, и Додон прыболъ конемъ и вхвятилъ Бова и понесъ его у Антонъ. О боже великий, гкага болѣсть нашла са!

Виделъ то Симбалдо, што Додонъ взялъ Бова, и штъ великое жалости сомлѣлъ и не могъ ни з мѣста рушыти са штъ седла, и виделъ што его Додонъ несеть и почалъ кликати што можетъ, говоречы: Юначе, верни его шпятъ, хочѣмъ его штъкупити, шзми за него што хочеш, а если не всхочешъ, Додоне, подѣ божю прысагою первей хочѣмъ помрѣти, нижъ его дати на сромоту.

И ехали шпятъ за нимъ, ажъ до воротъ городовыхъ. Кролъ Додонъ уехавшы з Бовомъ в городъ, и велелъ ворота затворыти и узводъ узвести, и они вернули са и ехали къ сватому Семишну.

И штъ того часу почалъ Симбалдо збирати войско и на каждыи денъ воевати подъ Антономъ, и не смели люди из города выхидити къ цѣркви помолити са богу, поки третая часть дня выидетъ.

И шдного часу тага курва маретрыс рече Додону: Пане, доколе будемъ такъ безъ покоа жыти? бо покуль тотъ злодей старый буде живъ, не можемъ штъ него впокоа мѣти. Шнѣ привелъ зъ собою десеть тисечей войска подъ Антонию, а в тебе в городе естъ трыдѣцатъ тисечъ. И подобала са ему ее речъ, и тотъ часъ велелъ у рогъ трубити, и собрала са ихъ трыдцать тисечъ конныхъ и добрыхъ зброинныхъ. И с тыми людьми ехалъ про-

сто до сватого Семиѡна и прытагнулъ там, пославъ до Симбалъда посла и добывал города.

А Симбалъдо з города боронилъ са, и тамъ было мертвых на ѡбе стороне много. И коли ночовали первую ночь под замкомъ, король Додон Маганецкий тое ночи виделъ во сне, ꙗко бы Бово у зброи проколол ему серцѣ и утробу; и въставшы ѡт сна, позвал своего брата Дан Альбрыга и рече ему: Уберы са у зброю и возми зъ собою сто пахолковъ и поедь до жоны моее и ѡтъ мене (стр. 134) ее позрови и мов ей, абы ми прислала сына своего Бова, хочу его згубити, занюж есми сее ночи во сне видел Бова у зброи, проколол ми серцѣ и утробу. И Дан Альбрыго того-ж часу убрав са и взавшы сто юнаков поспешал са до Антониѣ града, и нашедшы панию Бландою и поздоровилъ ее Додоновым поздравением и мовил ей въ речы Додоновой. Она рекла: Для ласки ѡтца Бовова, не пошлю его къ Додону, але хочу его тутъ ѡтрутити заисте. И Дан Альбрыго с тым поехалъ къ Додону, а пани велела Бова замкнути в ѡдну комору. И был тамъ Бово пать дней не еда а ни пия, и почалъ крычати: О мати, маеш великий грѣхъ иж ма хочеш такою смертию уморити. И она тое учувшы, не могла стерпѣти и позвала ѡдну дѣвку и дала ей велми злую трутизну и рече: Замеси у тесте, испечы ѡдин хлѣбецъ и понеси моему сыну Бову и мов ему: Поздравляетъ та матка и велела тобѣ мовити: За жалост, которую маю со смерти твоего ѡтца, забыла есми тебе, и коли доростеш, дам ти твоего ѡтца зброю и конь.

А дѣвка с тою трутизною спекла два хлѣбы и взяла ѡбрусъ с хлѣбом и шла къ Бову в комору, а за нею прышли двое щенат, которые были велми голодны. И рекла Бову: Устань, прынесла ти есми досыт ести и пити ѡт твоеи матеры, велела та поздравить; небои са ни ѡдное рѣчы, иж если тебе давно не въспоменула, але коли будеш могъ зброю носити, тогды дам ти зброю. Давшы ему хлѣбъ пошла вон, и почала мыслити и рече: Бѣда ми, если ꙗ тое дита умору. И вернула са ѡпат борздо в комору и рече Бову: Не еж того хлѣба, бо ест трутизна. И

Бово рече: Дай ми скибу; и она рекла: Чыни-ж пак, гакъ хочеш. И вышла с коморы; Бово один хлѣбъ розрѣзал на полы и кинул половицу одному выжлу, а другую другому выжлу; и еще псы хлѣба не зели, ѡбема ѡчы выскакали. И видевшы то Бово, вышел с коморы у палац, а с палацу побѣгъ из замку великими вороты.

Кгды былъ на поли, никто его не поткал, а бралъ са ко сватому Семиѡну граду, нижли заблудил з дороги и влезъ у великий лугъ и тамъ ходилъ тры дни ничего не кушаа, кромъ только (стр. 135) коренья травного и воды. И увидел ѡдно пристанище у мора и пошел к тому пристанищу на берегъ мора, и почал говорить: Охъ мой Боже, хотя-м къ пристанищу прышол, а не могу за море добыти са и назад не ведаю. Боже дай мнѣ милост, абых утекъ з моим животом и мстилъ быхъ смерти ѡтца своего. И смотрѣл на море и увидел ѡдно судно на моры и не мог са докликати ихъ; и увидел его ѡдин морнаръ и вказал его всим купцом; ѡни вси его увидели. И мовилъ тот морнаръ купцом: Панове, ѡт сорока годъ туды по мору хожу и самъ и тамъ, а жадного-м чловека тут не видалъ, кром ѡдно двое скота а ѡдного лва, а тепер видимъ ѡдно дита мало. Поедьмо и погледимо, если будет хрестанин, можемъ его взати, а коли поганин, мы не берымо. И пошли судномъ къ берегу; где увидели Бова, мовили ему: Отколе еси, хрестанин або ли поганинъ? Бово ѡтказал: Я по Бозе хрестанинъ и ѡт хрестанина рожон, ѡдного млынара сын, а мати моя богатымъ жонам кошули мыет за пенази и тым са кормить гакъ убогаа жона. Оногды есми заблудил, ест ѡсмыи ден гакъ есми ничего не елъ ни пилъ, дла Бога дайте ми ести. И тымъ торговцомъ его было велми жал, и взяли его в судно и повезли зъ собою, а дали ему ести и пити, и поднали парус и пошли по другому мору, и за трыдцат дней перешли море.

Бово мѣлъ достатокъ ести и пити и вчынил са ѡпат хорош, ижъ лѣпшое дита не могло быти на вѣки. И почал ѡдин торговецъ говорить Бову: Служы мнѣ за страву; а други рекъ: Мнѣ

служы, ꙗ тебе напервей увидал и ꙗ всимъ споведал. А за тымъ межы собою посварыли са и добыли мечовъ, хотели са рубати. И Бово имъ рек: Панове, хочу вам служыти, ѿдному пры ѿбеде, а другому пры вечеры; и торговцы на томъ перестали и рекли: Добре мовит. А в тот час судно прыстало у Армению градъ. Армения увидел древо на прыстаницы и велель слугам довѣдати са, што за люди; и ꙗкъ слуги к ним прышли, почали ихъ купцы пытати, есть ли тут король арменеиский. И король самъ до них прышол, и увидел Бова стоечы (стр. 136) серед судна так чудного, ꙗко бы намалеван. Корол почал говорыти: Ѡ сватаѣ Марыѣ, бы ты был з моими дворенми або з моими хлопаты! И пошол у город. Морнары судно къ берегу прытагнули, король арменеиский ѿпат до нихъ вернулъ са и видеѣ Бова, а ѿн стоит услонив са на судно, прыступилъ король, почал на него смотреѣти. Рекли торговцы: Пане, кажы, што ти треба? Корол рече: Пытам васъ, што то за хлопец, што его вижу? Чы з вашого города? Ѡни рекли: Пане, нашли есмо его на прыстанищю у мора, а ради быхмо его продали. И корол имъ рече: Хочу вам тое дѣла добре заплатити, дамъ вамъ двадцать литръ злота. И велель его изъ судна вывести. И вышол Бово, поклонилъ са королю; и рече ему король: Храбрыниче, хто твой ѿтец, хто ли твоѣ матка, поведай ми. И рече Бово: Мой ѿтец ѿдин млынар, а мати моѣ ходечы богатымъ жонамъ мыеть кошули за пенази и тым са кормить, ꙗкъ убогаѣ жона. Рече ему король: Храбрѣниче, послужи ми добре, маеш поити у конюшню, тамъ тебе годно быти, занюжъ еси самъ поведалъ себе простого роду. А коли было такъ, ꙗкъ писмо говорыть, был Бово чотыры годы у конюшни служечы машталеромъ, и такъ было чудное хлопа, ижъ там лепшого не могло быти. И почали витези ѿ немъ королю говорыти, не ѿдно витези, але и люди иншиѣ и пание. А коли тые повести чула дочка королева Друженна, што витези и пание ѿ его красѣ говорат, и почала мыслити, которым бы ѿбычаем могла его насмотрѣти са. И коли са домыслила, ѿдного дѣла пошла на гору у палац до короля, и

видевшы ее витези и юнаки пошли против ее, и самъ король противъ ее рушилъ са на ноги: Дочко, поведая што ти треба? Не мѣла еси того обычаю сюда ходити. Королева Друженна рече: Отче, ꙗ ти повѣмъ: позвала есми к собѣ на обѣдъ шестьдесятъ невѣстъ добрыхъ, а треба тѣжъ доброго слуги хто бы имъ служилъ. Рече король: Дочко, возми кого хочешъ. Друженна пошла къ Бову и почала его пытати: Храбрениче, тебе поити со мною, маешъ послужити двадцатма невестамъ добрымъ. Рече Бово: ꙗкъ твоя воля есть. И коли была Друженна съ тыми панями за столомъ, не могла ничего ести гледчы на Бово, и не могла зъ него ѡчю знести и взяла (стр. 137) у руки хлѣбъ и нож, и режучы хлѣбъ упустила нарочно подъ столъ нож, и Бово нагнулъ са подъ столъ поднати нож, племенида Друженна прыгнула са, ухватила Бова и поцеловала его подъ столъ. И въ тотъ часъ ѡба уклонили са. Бово са покраснелъ болшей нижъ рожа, а племенида панна не могла ѡчю насытити гледчы на Бова.

И коли ѡныя панисъ устали ѡбѣдавши, поклонившы са пошли кожда до своее господы, а Друженна шла у свою ложницу, а Бово сѣлъ за столомъ ѡбѣдати, и еще былъ ѡтъ стола не всталъ, панъна Друженна послала по него абы шолъ къ ней у ложницу, и Бово до нее пошолъ. Нашолъ ее седа на лавѣ и поклекнулъ предъ нею на колени свое; ѡна ему рекла: Устань. И почала его пытати ѡ роду его, ѡтколе ест. Бово ей отказалъ: Ты зло говоришъ, великую ми кривду чынишъ, чому тобѣ моего роду довѣдовати са? а коли ты того хочешъ, ꙗ тобѣ повемъ: мой ѡтець былъ ѡдинъ млынаръ, моя мати богатымъ жонамъ кошули мыеть за пенази и тымъ са кормить, ꙗкъ убогая жона. Панна ему ѡтказала: Млоденьче, не поведаетъ правды, бо парсуна твоя того не вказуеть. И Бово рекъ: Отпусти ма, маю ехати у поле травы конемъ жати. И повернулъ са, скочылъ на дворъ, уселъ на коня и поехалъ, и нашолъ у поля свою дружыну, а ѡни вси траву жали. Бово купилъ травы береме и вскинулъ на конь и вчынылъ съ травы венець и взложылъ на главу и вскочылъ на конь и поехалъ къ городу. И коли в городе вбачылъ ѡдно войско стоечы на поли; а в томъ войску король

Маркобрунъ прышол красну Друженну за себе взати и з нимъ двадцат тисечъ войска конного зброиноу люду. А былъ турнай справленъ, и сам корол Арменигъ у томъ турнай, а племенна Друженна того гледѣла на кганку стоечы. Бово покинул траву, прыехал и виделъ войско на поли, а ѡни у турнага бѣють. И захотело са ему у тот турнай ехати и скочыл на конь и поехал у поле и стрѣтилъ ѡдного витеза, а ѡн едет зъ щытомъ позлочоным, и рече: Рыцэру, позыч ми того щыта ехати у турнай, и хочу людем чынити смехъ. И ѡн ему щытъ далъ, и Бово узложилъ его на мышцу и поехал говоречы: Бых могъ копье наити! И убачыл жердь пры ѡднихъ воротех, и взял Бово тую жердь у руки и пошолъ ку войску на турнай, (стр. 138) и стретил ѡдного пахолка конного и того с кона збил, и другого поткал и того с кона скинулъ, и скоро их шести с коней позметал и поехал у войско. А племенна Друженна тое видечы велми са веселила. Бово уехалъ у великий турнай и много бою учынилъ. И стретилъ корола Маркобруна и тот час скинул его с кона велми сромотно. А еще у Бова таа жердь была тажка, изметалъ с коней болшей ста юнаковъ, а Маркобруна ѡпатъ всадил на конь. Кроль Маркобрунъ призывалъ к собѣ сто витезей и почалъ имъ говорити потай: Мои витези, который ма скинулъ с кона, прошу васъ, учыните его або жыва або мертва. Кролевна Друженна гледѣла, што с того маеть быти, и велела у рог трубити. И того часу витези розобрали са и Бово вернул са с турнаа и отдал витезю щытъ, а жердь прыслонилъ къ тымъ воротамъ, и шол опатъ в конюшню, носечы на голове с травы венецъ. Кроль Маркобрун рече: Гдѣ мам великий гнѣвъ на тую панну, што ма ее юнак с кона скинулъ на ѡном турнай, не могу з жалости жыв быти. А панъна Друженна пошла в конюшню и нашла Бова, а ѡн легъ на траве, што са был спрацовал на турнаю. А парсуна его была лепшей ніжли ѡдин цветъ. И ѡна ему рекла: Дай ми тот венок, абых его с твоее ласки носила; и Бово рече: Панно, не добрѣ мовиши велик грѣхъ маеш, коли ты сакий венец хочеш ѡт мене носити, веро-ть его не дам. Панна еще ему рекла: Дай ми его; а Бово рек: Не дам

ти его; а панна велми са розгневала и почала говорыти: Курвыи сыну, так ми прыкро мовишъ, знать по тебе зайсте, што еси млынарчыкъ, ижъ ти не вдача милост налепшое панны; а если ми того венца не даси, теперь уизрышъ на мнѣ шаты розодраные, и буду жаловати са ѡтцу, што ма еси хотель кгвалътовати, ѡнъ та велит ѡбесити. Бово тоє чул, не могъ инакъ учынити, снал венецъ зъ своей главы и кинул его на землю перед нею и рече: (Что-ж его возми, иначе ти его не хочу дати. Племенада панна почала на его гледѣти, бо ѡнъ такъ еи был мил, иж не могла з него ѡчю знести, и прышла еи великая жалост з милости, и рече ему: Дай ти богъ зло, курвинъ сыну, если ми его не узложыш на голову, (стр. 139) уизрыш на мнѣ вси шаты розодраные. — И Бово тоє чул, не мог инакъ учынити, взял венец и взложылъ еи на голову, и ѡна его руки прынемшы и узложыла на себе и велми его мощно поцаловала. И еще Бово был з Дружною не ростал са, прышли Сарацѣны къ прыстанищу изъ за мора, Лукапер великого солъдана сын. Тотъ Лукаперъ мелъ межы ѡчю великое пади, а с ним прышло сто тисечей зброинного люду; и прыехал къ воротам городовым з двадцатма тисечема людей и почалъ мощно кликати: Гдѣ кроль ест Армениль?

Коли Армениль чулъ и рече ему: Кто-с ест, што так кличеш? Рече Лукапер: Гя из за мора, приве лъ есми з моим ѡтцом сто тисечей войска, а хочу Дружену взати. И рече ему король Армениль: Перво бых та всего розсекъ, нижли ю дам. И велелъ в рог трубити, и собрало са десет тисечей добрых людей войска конных, и кроль Армениль згодившы са з Маркобруном и пошли на поле.

(Битва короля Аръменила зъ Лукаперомъ) И коли са зѣехали са, король Армениль вдарыл самъ на Лукапера и трафлялъ его под щыт и не мог ему зашкودити, бо щыт был добръ, але гвоздѣе выпадало, а копѣ са зламало, а Лукапер не рушыл са в седле ни мало; а ѡн вдарыл короля велми мощно, щыт ему розбилъ, але зброя была добра, не дала его погубити. И скинул его велми далеко ѡт коня и заса его ухватил и дал его двадцатма Сарацѣномъ повести къ солдану ѡтцу своему.

(Битва Маркобруна зъ Лукапером) А Маркобрун таке-жъ прышолъ его вдарыти Лукапера и вдарыл его у щыт позлоцон и не могъ его пробити, а копъе зламал, а Лукаперу ни нога в стрымени не рушыла са. Лукапер его вдарыл вельми мощно и скинул его на землю, и того звезавшы послалъ до солдана. И поехал Лукаперъ у бои, на когоколвек прышол, того мертва учынигъ. Агулин, который хоругов носил, тотъ побѣгъ, и коли прыехал у городъ, аж Бово зъ Друженною в конюшни стоять. А первей того якъ еще Агулинъ не прыехал был, тогда Бово слышалъ глас, што кони рѣзали, и взышол Бово на щдин кганокъ и вбачыл гэрбъ сарацѣнский, там жо виделъ и арменейский. И взышол Бово на стену бронную и почалъ гледѣти у поле, и увиделъ щдного хлопца и спыталъ его рекучы: Што то, брате? шго плачуть (стр. 140) люди? И рече ему хлопец: Мы вси втекли, а корола поимали, и ѣки-сь добрыи Маркобрун также поведен. И Бово опат попол у конюшню и еще там нашол панъну Друженну и рече ей: Панно, твоего щтца поимано, и Маркобрун твои паницъ и болшей тисечы иныхъ рыцѣров. И рече ему Друженна: А мы можем градъ затворыти и взводъ узвести, ты будеш панства сего коруну носити. И щн рече: Ёакъ то може чоловекъ учынити, кѣли его пан за пѣнези купил на роботу? Але щдначе мушу там быти, коли не мамъ зброн, ѣ и без зброн, а коли не мамъ коня, ѣ и пѣш, пойду, и хочу понести щдно великое древо, а кого вдару, тот не будетъ болшей бит са. И Друженна рекла ему: Ты пѣшь не пойдешъ, хочу тобѣ дати зброю и доброго коня гальца, и дам ти добрыи мечъ кгладѣнцыю, который был доброго Аливера, и хочу ти дать доброго коня, которого лепший не можетъ быти: щн был щдин щт чотырох, и не могла на нем жадная душа ехати.

И Бово рече: Дай ми того истого коня. И щна ему указала, и убрал са Бово у зброю и взложыл гелмъ на главу, а добрыи мѣчъ ущепилъ на шыю, и взалъ щыт на плечо и копъе в руки, и скочыл на коня и за стрыма не прынал са. Панна Друженна пытала Бова: Чому са мечомъ не щпасалъ? И щн

рече: У моеи земли таков обычай, ни один юнак не спашет са мечомъ, только витезь. Друженна рекла: Садь с коня, ꙗ еси дочка короля коронованого а у венцы еси корунском, ꙗ могу одного витеза поставити, а звлаща у тот час. И Бово скочылъ с коня, а панна Друженна рекла: ꙗ тебе не могу витезем поставити, докол ми не споведаеш родины своее. И он рекъ: Панно, ꙗ ти повѣмъ: ꙗ сын одного короля, который держалъ добрый город Антонию, а има ему было Кгвидонъ. Коли она чула, што он не з малого роду, притекшы к нему и трежды его поцаловала сладко и рече: ꙗ твоа Друженна, могу та поставити добрым витезем. И так ему подала зашницю и мечом его шпасала и рекла ему: Не шбцуи же з лихими и зрадливыми. И ухватила его рукою за горло и велии mocno его шблапила. А в тотъ часъ Игулинъ прышолъ з битвы (стр. 141) и увиделъ Друженну, а она цалует Бова, и рече ей: Курво, дай ти бог зло, што то чыниш, а твой штец пойман и Маркобрунъ, который та хотѣлъ понати, а ты стоишь у конюшни а молодцы цалуеш. Але коли они с темницы втекутъ, и они та сотнутъ.

Бово тое чул, розгневалъ са на него и шодшы ударыл Агулина у стегно, и онъ спалъ с коня на землю, и один рукавъ розорвал ему. А панна Друженна прыказала чотырыста коннымъ, абы ехали за Бовомъ, штобы инакъ не было, и они выехали за Бовомъ з города, а Бово ехал на том великом кони мощномъ.

И прыехал до Сарацѣнъ, а под нимъ земля тресла са с переду и з заду, а панна Друженна гледела коньца и велии са веселила, ижъ видела Бова велии доброго витеза. И видел его Лукапер, выехал противъ ему и почалъ велии говорить: Кто ест ты? Поедь назад, не ест твоа Друженна, дай ми Армению безъ крови пролить а веруи у Махомѣта бога моего, а ꙗ хочу Дружену взати.

Витезь Бово рек: Мысль та заводить, первей са хочу дати розсечы, нижли бы ты Друженну взялъ.

(Битва Бовова зъ Лукаперомъ) И забол борздо коня и скочылъ къ Лукаперу и рече: Варуй са мене, ты тепер погибъ. И Лукапер к нему пустилъ; и вдарылъ Бово Лукапера в щыт позладонъ, щыт ему пробилъ, а бенди шпали, и прошло копе в серцэ, и мертвого его скинул на землю с коня, и почал Бово кликати: Бийте юнацы свободно. И чотыры ста конников пошли къ битве, и кождый своего скинул, и был велик бой межы шбоими, а кролевна Друженна велѣла у рогъ трубити, и собрало са добрых конъниковъ десет тысечей, и послала на помоч Бову, а шнъ былъ у бой уступил, и всю тую двадцат тысеч побили, которые прышли з Лукапером подъ Армению град, разве шдин Сарацэнин утекъ старый, што не могъ бити са. Бог даи ему лихо, што утекъ и тры копа у хрыбте штнес, и прыбѣгъ къ солъдану у заставу, и солъдан его видел, речэ ему: Што за вѣсти поведаешъ ш моємъ сыну? Он рекъ: Злые вѣсти ношу, выехал шдин витезъ из Армениа града и велми добрый, шт первого удару Лукапера с коня мертвого скинул и двадцат тисеч, которые з Лукаперомъ были, всехъ погубилъ. То рекъшы здохъ падшы (стр. 142); а солданъ шт тых речей сомѣлъ и пал на землю, гакъ мертвыи. И потом, коли ку памети прышол и всталъ, почалъ тужыти велми грозно и шпат рече: Панове, коли Лукапер загибъ, а надо мною што будет? А так солъдан улезъ у корабль, а другие Сарацэни почали бѣгати гдѣ хто могъ. И в тот час Бово витез за ними прыгналъ на пристанищо и тут ихъ большеи двадцати тисечей убил, засъ вернулъ са къ шатру и наехал корола Арменила и Маркобруна, гдѣ были повазаны, и штвезал ихъ шбѣюхъ и усадил ихъ на добрые кони, а шни были у зброгахъ. И кроль Арменилъ пошол за Сарацэны, абы са помстилъ, и зашол з другого мора и погубилъ всехъ, которые были на пристанищы. И витез Бово рече королю: Пане, што тому человеку слушыть учынити, которого его пан за пенези купил, если ему на потребу не поидет? Королю, ты мене купилъ за двадцать литръ злота, га тебе хочу дати за шдну литру сто литръ: шзми тую землю, которую есми добылъ.

И все войско на кони усѣли и поехали до замку. Коли прыехали къ городу, а королевна Друженна, стоечы на кганку, смотрела якъ ехали; и уехали у город, а з ними Маркобрун з левое руки, а Бово по правой рущѣ. Королевна Друженна вышла противъ ѡтца и рекла: Пανε, Бово есть большыи витезь на свете, и ꙗ его поставила витезем, иже-мъ са доведала того, што ѡн сынъ доброго корола Кгвидона ѡт доброго города Антона. Мои ласкавыи ѡтче, дай ми его за мужа. И рече кроль: Гѣ тое, дочко, и самъ мыслилъ. А в тотъ часъ прышолъ Агулинъ и рече: Кролю пανε дадку, и мене Бово ударылъ у стегно и нагавицу ми роздрал, ꙗ хочу с ним умерети и мовлю то, абы ѡн не былъ витезем, а ты свою дочку можеш дати за которого корола велможного и богатого, а се крол Маркобрун маеть венец корунский, ѡн водит трыдцат тисечен войска: за того можеш свою дочку ѡтдати, а за Бова можеш ѡтдати ѡдну сестру мою. З витеземъ Бовом ꙗ хочу бити са, але не вемъ, если ѡн похочеть. И казалъ король войску розехати са (стр. 143), и кождый поехал до господы, а витез Бово пошел ув-одну комору и легъ спати. Агулинъ пошелъ у ѡдну комору и легъ спати, и вышедшы с коморы, пошел по городу искати юнаков, которые бы з ним Бова забили, и собралъ ихъ добрыхъ шест десат, и запысегалъ ихъ на эвангелеи, абы Бова у коморе на постели забили. И улезшы у комору увидели Бова, а ѡн лежыт прыкрывшы са кодрою, а добрыи его мечъ и вса зброа пры немъ лежала. Агулин скрылъ кодру с него, аж Бово нагъ якъ ѡт матеры рожен. Агулин почал говорить юнаком: Верните са ѡпат, можем его потом убити; а ѡни зъглянули са ѡдин з другим и рекли: Привел насъ Агулин на зло, если есмо его теперь не згубили, а ѡпосле ѡн нас всих побьетъ, занюж Бово велми добрыи витез на кони. Агулин ѡпат его ѡпранул и вышел с коморы у палад. И рече ѡдин старец Агулину: Гѣ есми твой чоловѣкъ, хочу ти добре порадити, если усхочеш мене слухати. Гѣ велми парсуною къ королю трафил са и хочу поити у комору и лагу и велю прыправити много

свеч, абы ѿколо мене горѣли, и нехай будет пры мне много людей, и пошлю по Бова говоречы: Зовет та корол, и ѿн мусит ко мнѣ прыйти; а ты того пилнуи, штобы ѿн не въ зброи прышол, и пошлю его до солдана. А ты справ лист до солдана, пишучы ему поздравлене и прыязнь, и еще напишы: Хто ти тот лист прынесет, то ест витез истый Бово, котѳрыи твоего сына доброго Лукапера убил; учыни над ним, што хочешъ, або вели его ѿбесити.

И тогды Агулинъ написал лист и послал по Бова, и ѿн того-ж часу пошол и вошолъ в комору и пал перед старцѣм на колени и рече: Пане, што велишъ? И рече ему старец: Велии збит есми в тои битве и не вемъ, буду ли живъ, для того хочу, абы ты поехалъ до солдана: ѿт мене его поздорови и проси его, абы ма простилъ ѿт смерти сына его Лукапера; а што тѣж ѿнъ учынилъ моим людем, то я ему прощаю. Витезь Бово внималъ, иж бы то корол Арменил, (стр. 144) и старец далъ Бову лист и рече: Тот лист дай солдану и мов ему: Цару солдане, што ти тот лист укажет, то учыни.

Витез Бово узал лист и заховал и рече: Могу-ль повести зброю зъ собою? И ѿн рече: Не треба, поедь на иноходнику. Ѿ боже небескии, и того Бово ничого не познал, а панна Друженна ни корол того не вѣдали! И Бово поехал. А коли такъ было, якъ писмо говорыть, ехал витезь Бово тры дни ни еда ни пиа, кром зѣльа и корена што по земли растет. Ѿ боже, сватаа Мариа, матка божя, прыими Бова иж велми у злую дорогу входит! И почал перед себе гледѣти и увидел на ѿдном поли, аж стоитъ ѿдин дуб, а под тым дубом стоал ѿдин богорадникъ, а перед ним лежалъ бохон хлѣба и вино. Витезь Бово к нему прыехал и зселъ з [и]находника и рече богораднику: Помози ти бог, если бы-съ хотѣлъ, рад бых с тобою елъ. Ѿтказалъ ему пельгрым: Если рачыш, ежъ; и Бово почалъ ести и взял ѿдинъ збанок пити, и пельгрым ему дал другии и рече: Пане, лепшей сее вино пии.

И коли Бово того вина напил са, тот час заснул, занюж тое вино было з одним зѣльемъ змешано. Витез Бово тутъ спал пать

дней не пробужаа са, а богорадникъ знаа з Бова его мечъ добрый и вселъ на Бовова коня и поехал проч и оставил своего подездъка, который уже был устал. И у патыи день Бово пробудил са и почал искати того богорадника и не нашол его и коня своего и доброго меча и почал тужыти: То ми далека дорога пѣшому ити, то есми у злыи час рожон. И вселъ на того подездка, ѿн конь под нимъ пал, иж не могъ его поднати. А небог Бово пошол пѣшъ день и други и дошол города Задонии и вошол в город и на палац ушолъ; и увидел солъдан на кганку стоечы и бороду скубучы, велми плачучы, бо не давно прышол с под Армении, а своего сына великого Лукапера мертва ѿставил и сорок тисечей своих людей.

И прышед Бово, поклонил са ему покорно и почал говорить: Ваш панъ Махомет ховаеть великихъ и малых, которые суть в том городе, а звлаща царя солъдана. И цар ѿказалъ: Добре-сь прышол (стр. 145), после, ѿтколе и которые вѣсти носиш? Рече Бово: Пане, ꙗ из Армении ѿт короля Арменила, мною тобѣ послалъ поздравление и прыгзнь и жедает, абы еси ему дал прощене ѿ смерти сына своего Лукапера; а король арменеиский тебе прощает на его побитых людей, бо ѿн тѣжъ у битве велми са збилъ и велми са боит смерти и хочет с тобою змирити са первен смерти за живота. И дал ему лист; и солданъ узавшы лист, казал его чести, аж тое писано: То ест тот истый, который забилъ твоего сына Лукапера своею рукою, послал есми его к тебе, абыс его казал ѿбесити.

Коли солъдан выслухал листа, и почал смотрети у виденѣ Бову: ꙗ та мало могу любити, што ты моего сына Лукапера убил; а хто тебе сюда послал, не маеть та ни за ѿдин пѣнезь. И рече своим юнаком: Имите его. И Бово тое чулъ зъжавшы пасть и вдарыл ѿдного сарацѣнина перед солданом, ѿнъ мертвъ пал на землю. И прыскочыли многие сарацѣни и ухватили Бова и завезали ему назад руки и вкинули ему на ѿчы хусту, абы не видель куды его ведутъ.

(Солъдан Бова казал ѿбесити) И казалъ его солданъ

шбесити, и повели Бова до шыбеницы чотырыста сарацэнов. И была в солдана дочка на имѣ Малгарыѣ, таѣ прышла къ солѣдану и рече ему: Государу ште, выслухай мене, Бово так добрый витезь, иж на свете болшыи не може быти над него, коли ѿн убил Лукапера брата моего; а коли ѿставит бога своего а увѣрыт у Махомета, который ему может помочы, ты ми его дай за мужа, иж не маєшь такого чоловѣка во всей своей державе, который бы мог твою земли здержати коли ты умреш, а Бово может царѣство твое здержати. И ѿн казал приве-сти Бова перед себе; и рекла Малгарыѣ: Я сама пойду и верну его. И шла до шыбеницы, велела его вернути, и ѿни вернули, инакъ не смели учинити, и привели Бова перед солдана, и рече ему солдан: Брате, я бых рад с тобою миръ учинитъ, если ты усхочеш своего бога ѿставити а вѣрыти Махомету, который может тобѣ добре помочы, а хочу ти дати свою дочку за жону, а коли я умру, ты всего моего царѣства коруну ѿзмеш (стр. 146) и будеш государъ болшъ трыдцати городов. Рече Бово: Того я не хочу вчинити, Господа Бога ѿставити а панну взати, которая у твоей земли росла. И велѣлъ солдан опят Бова шбѣсити. И еще Малгарыѣ почала штецу говорити: Ште, дай его мнѣ, а я вкину его у свою темницу, а не дамъ ему ести и пити, бо знаю, иж его Махомет шбернетъ у нашу вѣру, а не дай его погубити.

(Солѣданъ казалъ Бова в темницу усадити) И рече солѣданъ: Впустите его в турму. А таѣ турма была болшей со-рока ступеневъ въ шырки, и ни ѿднаѣ душа в ней не была, только гащерыцы и змии. Небог Бово седелъ ни еда ни пиа; а такъ вышло дней пять, царовна сама понесла ему ести и пити. И видел Бово у турми ѿдну змею, и просветила таѣ; ѿн ѿзрѣв-ся и увиделъ ув-угле мѣчъ, который тутъ ѿ давних дней сто-ялъ, и взялъ тотъ мечъ, помыслилъ забити Малгарыю. И ѿна-тоѣ видечы рекла Бову: Што чыниш? Я хочу, штобы ты вбѣгъ, а принесла еси тобѣ ести и пити. И Бово тому ѿа урадовал и мѣчъ кинул и почал ести и пити. Потом царевна Малгарыѣ по-

чала ему мовити: Брате Бово, послухай мене: цудънейшее панъны над мене не знаидешъ, если хочеш, ѡтступи ѡт бога своего, возмеш коруну всея державы моего ѡтца. И рече Бово: Панно, того я не могу вчинити, с того везена мене бог мой вызволить, але перво са хочу дати розсечы, нижли ѡт бога ѡтступити и взати панну сее земли за жону, и не ѡпущу Друженны, которую велми милую. Коли ѡна тоє чула, розъгневала са велми и за малымъ не поведала ѡтцу, и ѡпат почала мыслити: Если повѣмъ, ѡн велить его ѡбесити, и не буду его мѣти у своей коморе. И пошла ѡт него, а солъданъ рече: Того вазна выимите и приведите ко мнѣ, хочу са доведати, хочет ли своего бога ѡставить вѣру, а вѣрыть у Махомѣта; а если не хочетъ, велю его ѡбѣситъ. А Бова стерегли у турме двадцат сарацѣнинов; и впустили их семи у турму, штобы Бова вывели.

(Ѡ двадцати сарацѣнинов, которых Бово в турме будучы позабивалъ) Коли ѡни прышли къ земли, почали кликати: Гдѣ ты, темничнику? велель тебе солдан вести вонъ и ѡбеситъ. И Бово скочыл и вдарыл ѡдного, и ѡн пал мертвъ на землю; и Бово и тых шести побилъ, а тыє, которые на верху стоали, почали говорити: Што там чыните, чому не ведете? (стр. 147) И ѡни не ѡтказали, иж были мертвы. И пошли другаа сем, витез Бово и тых побилъ на смерть и рече: Ѡ Боже и сватаа Марыа матко божя, час и годъ тот, коли ма солдан дал стеречы двадцатма рыцѣромъ сарацѣном, буду споминати, то есми их чотырнадцати забил; а коли быхъ вышел вон, и тым быхъ головы постиналъ. И всѣлъ на коловорот, а сарацѣны его почали тагнуги; як вытагнули, выналъ мечъ и тымъ шестма головы постиналъ, кром ѡдинъ втек и почалъ верещати поведаячы, иж Бово утекъ, деветнадцати ставшы.

И довѣдалъ са того солдан, иж Бово утек, и мовиль тот сторож: Коли бых я не втекъ, и мене бы стал, и помог ему Махомѣт втечы. И были у солдана два дадковичы братеники, ѡдному има Транкацын, а другому Абрам, были добрые витези и скоро стали у зброи и побѣгли за Бовомъ на конехъ, а с ними

две тисечы войска. А Бово полем бѣгъ, што может наборздеи, имѣлъ погинути.

(Бово забил Абрама) И догониъ его Абрам у зуполной зброи и прыбол к нему, хочечы его погубити, а Бово взялъ мечъ ув-обе руцѣ и скочыл к нему и тал Абрама по гелму и ростал ему гелмъ и голову, и выпалъ мозок з головы. Абрам палъ с кона мертвъ, и Бово инал кона и борздо на него ускочылъ, и еще щыт на плечы въскинул и копѣ его взялъ у руки. И догониъ его Транкацын, братъ Абрамов, тот был витезь велми хвалебный, и виделъ своего брата мертва, забол к нему, мнимаючы осветити смерть брата своего.

(Бово забилъ Трамкацына) И витез Бово забол кона и вдарылъ Трамкацына копѣм, и он пал с кона мертвъ. А Бово поехал борздо къ мору и увидел одно судно, ано хочеть ити за море, и вжо торъговцы шдопѣхнути са хотѣли. И прышолъ Бово и почалъ кликати говоречы: Панове, я есми хреставинъ, а втек с темницы шт солдана, держалъ мене годъ и тры мѣсецы. Для бога вас прошу, повезите ма, хочу поити у сватое крѣщение. И торговцы вчынили для спасеня, упустили его в судно к собѣ и штопхнули са на море. А сарацынское войско прытагнуло къ прыстанищу, и почали кликати купцом говоречы: Верните того млodenца, што утек с темницы шт цара солдана; (стр. 148) если-ж его не выдасте, не бывайте у нашу землю ни купити ни продавати. Купцы хотѣли Бова выдати, и Бово видечы што его хотать выдати, а там его шбесать, взял меч и забил одного купца. Видечы то другие купцы, мѣли великую жалость и пали ему на колени говоречы: Пане, не чыни зла, хочем та повезти гдѣ ты велиш. И Бово рече: Повезите ма под город Армению; и они рекли: На твою волю. И поднали парус и шли до Армении, нигде не станова са. И коли хотѣли у прыстанища ку краю прыстати, вѣтръ великий штпихал их ден и ноч, и не могли прыстати ку краю и шпат вернули са. А была великаа фортувина, и Бово на поду стоал, и назавтреи великий вѣтръ; и купцы приставшы на край, и пошли купцы на потребу свою.

Бово погледѣлъ по мору и видел ѿднаго рыбака по мору ездечи; Бово его призывалъ к себе, и ѿн прыплылъ, и рече Бово: Маешъ ли рыбы, што нам продати? И ѿн рекъ: Ёст, пане, досыт. Бово почал говорыти рыбаком: Котораа то земля и хто ее держыт?—Пане, тому городу има Момбрадъ, и в немъ корол Маркобрун, а тотъ нине чынить великое веселие в городе, узал дочку корола Арменила, красную Друженну. А коли ѿна тутъ с нимъ приехала, ѿна просила его, абы не спал с нею до году; для того ѿна учынила, покул Бова забудет. Крол на томъ еи шлюбил, а то вже ѿт того дня до нынешнего дня годъ. И Бово уздохнул и рече: То ёст нине тот день, што са мають соити; и рекъ рыбаку: Повези ма ку краю у своен лоди, на том пиру хочу быти, бо не можетъ лепшого скомороха над мене быти. И рече торговцом: Платите за рыбу рыбаку. Ѻни рекли: Што ему платити? Рече Бово: Дайте ему двадцать литръ злота. И ѿни дали.

И убрал са Бово у золотые шаты и улез у лодю к рыбаку и пошолъ морем. И торговцы узрадовали са, што его збыли. А рыбак его привез на край, и Бово хватил у свою калиту и нашол пять болванцовъ золотых и далъ рыбаку и рече: Добре-ль ти плачно? И ѿн (стр. 149) рече: Добре, пане, бог ти помож, покул есми жив, не буду рыбами торговати.

Витезь Бово шол по край мора и почал мыслити: Гяк а могу увоити у городъ Момбрад, а а в цудных шатах? Ёсли ма стрѣтитъ крол Маркобрун, можетъ ма познати, а за то, што есми его збил, кажэ ма ѿбесити гякъ злодеа. И узрыть на поли дуб, а под нимъ стоять богорадникъ ѿдин, што са зоветъ пельгрым; и прышед к нему и рече: Дай ми свое шаты роздраны, а возми мое золотые. И рече ему пелгрым: Того не хочу вчынити, иж не могу хлѣба выпросити у тых шатахъ, а змѡвать ми люди: Украл еси ихъ. Бово прыступил к нему и възвернулъ ему гуню на голову и убачыл под гунею мечъ, познал свои мѣчъ добрый кляренцыю и вынал его, ѡгледал и рече ему: То ест мой мечъ, дала ми его племенида Друженна коли ма витеземъ поставила. Ты-сь пелгрым, которыйи ма ѡчаровал злым питьемъ, коли есми шол

к солдану в посельство. Курвинъ сыну, дай ти бог зло, тепер есми вспоменулъ, ты мнѣ дал ести и пити и ѡкормилъ ма ѡдним ѡкормом и взял ми еси мечъ, которым бых ѣ тисечу сарацѣнов мог постинати. (От тебе ѣ у солдана у темницы седел, для того твоего учынку добрым ти хочу платити. И вдарыл его больдицою и тым ударомъ пробилъ ему; тры ребра. Пельгрым пал предъ Бовом и рече ему: Пане, для бога не вчини ми зла, дам ти ѡдно зѣлье бѣло ѣкъ снѣгъ, а хто бы съ имъ умылъ, будет чорнымъ ѣкъ уголь; и еще ти дамъ другое зѣлье: хто бы его размѣшавшы з вином хотя мало укусилъ, три дни не пробужаѣся будетъ спал. Витез Бово рече: Дай ми тыѣ зѣлья. И пельгрым далъ; Бово взял и рече: Будеть ми его потреба ув-одинъ час; и сховалъ тоѣ корѣньѣ и ѡболокъ съ в розодраныѣ свиты, а свои ему дал и мечъ свои под гуню прыпоссалъ и вчиниъ съ чорнымъ и пошолъ къ городу и влез у город. И видел трех гражан, а ѡни стоѣтъ в ѡдном углѣ, и видевшы почали межы собою говорить: Видель ли хто так великого пельгрима ходечы? И ѡдин с нихъ рече: Откуле еси и с которое земли и куды идешъ, (стр. 150) поведь намъ. И Бово ему рече: Я есми из Францѣи, а было нас сем тисеч, шли есмо через море и вси погинули, разве ѣ втекъ; для бога, будте на ме ласкавы и за милость доброго витеза Бова дайте ми. И прыступил ѡдин гражанин, вдарыл его за вхо и рече: Пельгрыме, ты не ведаѣш тутошнего ѡбычаю: нашъ кроль Маркобрун взял королевну Друженну из Армении града, ѡна его на то привела, абы съ заклал на эвангелеи, коли будеть в семъ местцу, абы съ нею Маркобрунъ не спалъ до году ѡт того дня, в который тут прышла, для милости того Бова, которого еси перед нами вспоменулъ; а то еси зле рек, ижъ за его милость просишъ, а нине ѡни мають злучыти съ на любовь. Понди-ш собѣ у палад, тамъ чынатъ велпкие прыправы к обѣду, бо звано каждого чоловѣка на ѡбѣдъ, и кождыи тобѣ даст по пѣнезю. Бово имъ подаковал и пошол на двор и вполъ в кухню, гдѣ стоѣли кухары; Бово прыступил, почал говорить: Дайте для бога и за милость доброго витеза Бова.

(Бово забил кухара) И встал ѿдин кухаръ и взалъ головню горячую и вдарыи Бово по голове и всю гуню ему ѿпалилъ; и Бово былъ велми жалостен, а взалъ головню и вдарыи кухара по голове, ѿн пал мертвъ, а мозокъ и ѿчы ему выскочыли; и другого вдарыи, ѿдин ѿсталъ, и вси вонъ побегли, а тому бокъ выбилъ.

И пошелъ Бово на палацъ и стретилъ ѿдного дворанина и рече Бову: Дай ти Богъ зло, чому еси убилъ кухара? И рече Бово: Пане, выслухай ма: ꙗ в нихъ просилъ для бога, а ѿнъ ма вдарыи головнею и всего ма зъжогъ, а ꙗ са ему боронилъ. Не менъ ми за зло.

И ѿн рече: Брате богораднику, богъ та уховай, а ꙗ тобѣ ражу: поиди в комору, бо в коморе Друженна и иныхъ великихъ паней много, а проси в нихъ про бога. Бово вполъ в комору и виделъ паней, а ѿни седать на ѿбѣде за столомъ; и Бово прыступилъ ближенъ и вслонилъ са на посохъ, рече паниамъ: Для бога васъ прошу и за милость доброго витеза Бова. Коли чула Друженна именуючы Бова, не могла болшей ести ни пити и пошла къ пелгрыму и рекла ему: Виделъ ли еси гдѣ Бова? ꙗкъ его знаешъ, што его для просишъ? Не вѣдаешъ обычаѣ, которыйи тутъ уставленъ: хто Бова помянетъ, (стр. 151) маетъ быти ѿбешонъ. Але гдѣ ты, пелгрыме, Бова виделъ? И рече Бово: ꙗ ти хочу тутъ поведати, такъ ми богъ помози. Седѣлъ есми у солъдана въ темницы годъ и тры мѣсецы. Будучи племенида Друженна зъ Бовомъ в той розмовѣ, и услышалъ конь Бововъ и позналъ голосъ пана своего, почалъ рѣзати такъ мощно, мало са весь градъ не рострасъ, и мало семерыхъ желѣзъ не розбилъ: ѿнъ былъ ѿ чотырохъ наболшыхъ, которые у граде хованы. И рече Бово: Што то за конь? И ѿна рекла: То естъ конь, которого есми дала витезю Бово, и его зброю прынесла есми зъ собою, ижъ былъ Бово в ѿдинъ часъ мой чоловекъ; а купилъ его ѿтецъ мой за пенези, и поведалъ са млынаровичомъ, а ѿнъ былъ сынъ ѿдного короля, которому было имя Къвидонъ, зъ города Антона. И в тотъ часъ прышли сарацѣны изъ за мора, царь солданъ и сынъ его Лукаперъ зъ великого града Задонии, и болшей ста тисечъ войска зброинного. И прышелъ мой ѿтецъ и Маркобрунъ, и поимали моего ѿтца и Маркобруна, а ꙗ, злочаст-

ница, поставила Бова в тот час витезем и тогды са есми довѣдала, хто его отец. И забил Бово поганого Лукапера и большеи тисечы сарацынов головы стал и моего отца и Маркобруна освободил, и опат тое-ж нocy невѣмъ куды пошол, и до сего часу есми его не видала. А Маркобрун выпросил ма у отца моего, але бог вѣдаетъ, што на то не была воля моя, што ми отец мой его за мужа дал. И от того часу и до нынешнего дня невесела есми ни день ни нocy для милости Бововы, которого велики милую, а он мене. А коли быхъ его видала, я бых с ним пошла; для того есми привела коня его и зброю его зъ собою принесла; а конь не дает са ни одному чловѣку повести, крома мнѣ, злочастицы, а вже убил семнадцать юнаков, докуль в той стаини поставлен. А все то чынить для своего пана Бова.

Вроженая панна то говорить, а сама плачетъ. И в тот час увошол Маркобрун и рече: Пелгрымъ, дай ти бог зло, што ты говориш моеи жоне иж она велики плачетъ. И рече Друженна: Пане, недивно што я плачу, он ест прышол з двора отца моего и поведаетъ ми, што моя matka умерла. И рече кроль панен: Дай ему ести. А добрый конь все рѣзал, чуючы своего пана. (стр. 152) И рече пелгрымъ: Могу я прыти к тому коню, а могу его злечыти до трех ден, занюж лѣкара лепшого над мене не може быти на свѣте: можетъ на немъ каждый хлопец ехати, одно ма к тому коню поведи. И потом прышол опат Маркобрун, и Друженна ему рекла: Выслухай, королю, што тот пелгрымъ говорить: поведаетъ са наилучшимъ коньскимъ мистромъ, не можетъ быти жаднымъ пудкимъ конь ни дикий, которого бы он не могъ укротити. И рече кроль: Если бы то была правда, як онъ говорить, хочу ему дати четвертую част Момбрада, а две тисечы конников, штобы ему служыли.

И взялъ пелгрыма за руку, а Друженна за руку за другую, и пошли до коня в конюшню. Конь вчынилъ велико рѣзане и ланцухи покрышил; а кроль Маркобрунъ упалъ и не хотелъ тут стояти и пошол з стаини, а ворота са за ним затворыли, и он мнималъ, иж его конь хочеть забити. А Друженна

с пелгрымом встали са въ стайни, и король пошолъ с паны у палацъ. И што то вчынилъ конь добрый? И всталъ на задние ноги, а передние ноги положылъ Бову на плечы и подаловалъ усты Бова; а коли бы тот конь умелъ говорить, рекъ бы ему: Добре еси прышолъ, пане. И спатъ са спустилъ на землю.

И Друженна рекла: Учаровалъ еси, шатане, его, такъ борздо к тобѣ привыкъ! Рече Бово: Не дивно то, што конь мене позналъ: ꙗ естъ Бово, которого ты жалееши. И она рекла: Богъ вѣ, ты лъжешъ, а где-жъ пакъ добрый мечъ, которымъ та еси спасала? И Бово възналъ гуню, выналъ мечъ кларенцыю, и она рекла: Соими кlobукъ, укажи тотъ знакъ, што еси лечыла тебе отца своего, коли еси былъ с оудное скалы спалъ. И Бово кlobукъ зналъ, и она его познала. Аи боже! Почали са велии цаловати, и рече Друженна Бову: Хочешъ ли у дворе зостати, чы-ли хочемо ехати? Рече Бово: ꙗ хочу в дорогу, дай ми мою зброю. И она пошла на палацъ. И коли ее увиделъ Маркобрунъ, пошолъ к ней и рече: Гдѣ естъ пелгрымъ? чы-ли его конь зъелъ, або убилъ? Она рекла: Ёстъ у стайни пры коню, а хочеть его нине злечыти и укротити, хочу ему велѣти дати постель, нехай и спитъ пры кони у стайни, нехай к нему привыкаеть и в дни и в нocy. И рекъ король: Учыни по твоей воли. И она взяла (стр. 153) в коморе всю зуполную зброю и увезала в постелью и велела понести до стайни, а сама в тотъ часъ шла в комору до лoжы. И прышолъ к ней король, бо вжо было часъ до лoжы, а Друженна борздо змыслила и чашу забытого питья дала ему, и онъ скоро ее выпилъ, тотъ часъ заснулъ. А Друженна шла борздо до стайни, ажъ витезъ Бово в зуполной зброи и гелмъ на голову прыправилъ и мечомъ са спасалъ, щытъ взложылъ на руку и взялъ толъстое копье подъ паху и скочылъ на коня и за стрыма са не прыналъ и не розминулъ са бы с тисачою витезеи. А Друженна на прудца усѣла и выехали с твердого Момбрада, а в тую ночь двадцать миль переехали. А назаутрей, такъ зора узапла, Друженна не могла ехати, што была велии спрадовала са, и рече Бову: Хотѣла быхъ ꙗ зъсѣсти, ижъ не могу ехати; для бога, положи ма тутъ близко сту-

денца. И Бово ее зъсадилъ, она умыла руки, а Бово коня привезалъ и напоилъ его, умыл руки, и прышодъ къ Дружененъне и ухватил ее за груди и спал с нею трейчы. И на томъ месте почала Дружененпа два сыны, ꙗко писмо говорыть: ѿдин хочеть быти кроль, а другии княже. Бово тот час заснулъ, занюжъ не ведалъ, што маеть на него прыити, а коли бы ведал, ѿн бы не становил са. Але са опат вернимо.

Коли са пробудил Маркобрун и не нашол подле себе Дружененны, зменила са сму парсуна, и пошол до стаини, гдѣ конь стоял, и не нашол тамъ ни коня ни пелгрыма, и сѣлъ у великом плачу, а велел у рог трубити. И прышло великое войско людства к нему, и рече имъ: Мое витези, тепер ми вас потреба: прышол Бово зъ Антониѣ, пелгрымом са учынил, ѿтвелъ ми красную Дружененну и доброго коня. Прысегам богу, хочу за ним понти с трыдцатма тисечми войска конного, которые суть у граде. И тут был у короля ѿдин мудрый чоловѣкъ, именем Мамродо, ѿн завжды королю добре радил и рече: Кролю, тое нocy Бово двадцать миль уехал, а нине можетъ другую двадцать миль уехати, а в тебе ест ѿдинъ чоловѣкъ, именемъ Пулкан, ꙗкпи са чоловѣкъ не можетъ найти над него: ѿн можетъ на трыдцат тисечен конных ударыти. Маеть ѿбразъ чолочечыи и руки и перси (стр. 154) шыроки, до посса чоловѣкъ, ано нижеи ꙗк пес, ѿт пса и ѿт жоны рожон ест, а николи на коня не вседал, завжды пѣшъ хожывал, и пѣт на свете коня, которого бы ѿн не втекъ. А коли ѿн идетъ за двѣ мили, звукъ его чутъ; а ѿн есть твой чоловѣкъ, а ты его даруй ѿ твоего имени, ѿн ти можетъ привести Бова и Дружененну. И рече крол: Добре ми еси радилъ, занюж коли бы войско великое пошло, не перешло бы болшей трех миль за ден, иж войско почываючы идетъ. И послал корол по Пулкана, а ѿн прышол и рече: Пане, што велиш? Король рече: Іѧ ти повѣмъ: прышол Бово из Антониѣ, ѿтвелъ ми Дружененну и коня; а если ми их ты можешъ привести, Бова хочу повѣсити, а Дружененну зъжечы, а тебе хочу ѿсвободити и дамъ тобѣ четвертую часть Момбрада и тисечу конниковъ, абы тебе служыли, и хочу ти дати

одну панъну за жону. И Пулканъ тому са узрадовал и рече: Пане, могу тобѣ ихъ привести перво, нижъ три дни выйдут. И почал са радити и взявъ тры жерди, такъ всегда звыкъ, и пошел за Бовом, и виделъ са такъ дѣболо с пекла, побегъ по-лемъ. И третего дня почал догонати Бова; то была великая охота Пулькиanova за Бовомъ, а его звукъ за две мили было чутъ. Племена Друженна то е чувшы рекла Бову: Пане, улѣзъмо в тот луг, иж за нами одинъ дѣболо авный, има ему ест Пулкан, от пса и от жоны рожон ест и много конников погубил, и нетъ човѣка на свете, который бы са ему спротивилъ; а тебе прошу, улезъмо у тотъ луг. И рече Бово: Не помози ему бог и света Матры матка божя, если а мам от одного човѣка погинути. И скочыл на своего коня и взял сулицу у руку и щит на плечо и стал серед дороги. И в тот час прышел Пулканъ и почал волати: Не можешъ утечы, ты будеш обещон, а Друженна сожжена. Бово ему отказал: Прытелю, мысль та заводить, перво са дамъ розсечы, нижъ быс ма повел.

(Битва Бовова с Пулькианом) А Пулканъ прыскочылъ и кинул на него одну жердь, и коли-б Бово щитомъ не заложыл са, на том же бы мѣстцу его пробил; а з другое стороны богъ ест заштитилъ, што его не вдарылъ. И рече: То ест одинъ дѣболо, што с пекла выгнанъ. И почали са бити копьями; (стр. 155) Пулканъ вдарыл Бова по гелму, гелмъ был моцон, пробити не могъ, а Бово прыгнул са на седелный лук; и велми смутен был Бово, не мог Пулкана ударыти никакож, и скинул копье и скочыл с коня и вскинул узду на седло, а щит обернулъ на плечы, и взял мѣчь въ обе рупцѣ, внимал вдарыти Пулкана и прыскочы к нему, а Пулкан скочыл через мечъ, а мечъ са в землю забилъ, а Бово мало не здох от жалости, а Пулкан ему далъ одинъ удар у щит. Великъ былъ удар, што Пулкан учинилъ, от того вдару Бово упал на колени, весь изблѣдъ и рече: Аи боже створителю небескии, ухováи ма, пане, от смерти. Еще то вамъ скажем, што вчинил добрый конь: коли тот конь виделъ своего пана зле падшы на землю, пошел къ Пулькиану велми борздо и вдарыл его всеми

ногами чотырма; а Пульканъ с тым велми умѣлъ и вскочыл на кона у седло, и добрый конь познал, што на нем не его пан, и почалъ валати са по земли, а Пулкан не спал с кона, и конь шол под ним у найгущын луг и содралъ ему всю парсуну и не мог скинути и вернулъ са шпат к тому мѣстцу. Племенида Друженна видела, што вчынил добрый конь, и мела велику жалость и пала на колена, с правого сердца почала бога просити: Боже, который еси прынал муки за насъ грѣшных, который еси створыл свѣтъ, небо и землю и море, и Адама еси сотворыл и его жону Евъву учынил еси их з глины, и подал еси им все створене, крома ѿдного овоща, што было напретив имъ; ѿнаа Евъва ела и мужу дала, и дѣтбол на них вражду учынил, иж по свету ходечы зло чынить; тамъ был кождый згинул, злыи и добрый, ты еси зышол за нашы грехи, который еси в блгословенъную панну вступилъ, ѿдѣ нее еси рожен! Мы вѣдаем дванадцать учеников твоих, которых еси мѣлъ, и ѿдн з нихъ тебе выдал за трыдцать пenezей зрадне; и за насъ еси муки терпѣлъ, и так тебе Логвин ударылъ под правую пазуху, и вышла кров и вода, и таа кров ему злила са на парсуну, и ѿн прозрѣлъ на светъ ѿчыма и виделъ, што зло учинилъ, почалъ тебе просити; и в третии день з мертвых еси всталъ (стр. 156) и вказалъ са ученикомъ и вшол еси на небеса; а мы то добре знаем. Гя тебе прошу, учыни милость, ухован моего друга Бова, абы не вмер, а ни поведен у темницу соромотно. А добрый конь идеть против своему пану. И рече Пульканъ: Аи боже и светаа Марыа! такъ добрый конь своему пану вѣренъ! А Друженна почала говорыти: Пулкане, послухаи ма, чому са не хочеш домыслити? Коли тебе Маркобрун привелъ зъ собою у двор ѿтца моего, тогды есми тебе ховала, и узрос еси у моего ѿтца дворе и злым ми хочешъ то платити! А коли бы еси з Бовом зѣдналъ са мир деръжати и з ним товаришыти, на всем бы свѣте не нашли са лѣпшые товаришы надъ вас. Рече Пулкан: Гя са рад велми хочу змирити, але не вѣмъ, если Бово усхочеть; если бы ѿн хотѣлъ, я бых пошол с нимъ, иж таких двух друзей не може быти: я Пулкан не видел есми ни ѿдного

чоловѣка, хто бы са мнѣ спротивилъ. А Бово вже велми спрацовал са и не мог большей бити са. И рече Пулкан Бову: Пане, хочеш ли ты со мною зъеднати са? Не хочу ѿ тебе ѿтлучыти са, хочу пойти с тобою.

Бово ему ѿказалъ: Пулкане, нехай будетъ на твою волю, а я хочу с тобою змирыти са. И тот часъ ѿба кинули мечы на землю и вложили шлюб межы собою и ухватили са за горло и почали са цаловати. И змирывшы Бово всѣлъ на коня, а Друженна на иноходника, а Пулкан пѣшъ пошол; и прышли ку ѿднои горе и убачыли на ней замок ѿдного великого княжати; има тому городу Костел, а княжати има Урыл. И рече Бово Пулкану: Чый то город? И рече Пулканъ: То ест город Маркобруна, и взял ему ѿдинъ витез, княжа Урыл, маеть в себе унутры города пать тисечей витезей и иных юнаков, все на добрых коняхъ зброинныхъ, и сам в городе жыветъ и на кождыи ден ѿни мають бѣгати на конех воюючи Маркобруна. И рече Бово Пулкану: У тот город добро нам пойти, можетъ нам княже Урыл великую честь учинити. Рече Друженна: То ест мой ѿчизна. Пулкан рече: Правду говорыш. И коли были перед городомъ, (стр. 157) рече Пулкан воротному: Ѻтвори ворота, хотим пойти у город. И воротный рече: Не пущу вас. А Пулкан скочыл через стену и ѿтворыл ворота и ѿпустил узвод, и Бово з Друженною уехали у город и поехали по городу никому зла не чынечы, и увидели, гдѣ седел княжа на кганку, а не было з ним никого, толко ѿдна жона его.

Коли княже видел Пулкана, и рекла ему жона: Ходить Пулкан, а с ним едетъ ѿдинъ витез и пани, а надевам са, што ест витез Бово, которыйи взял Друженну у короля Маркобруна. А ѿни шли до палацу, княже Урылъ пошолъ против Бова, жона его противъ Друженны, и рече ей: Родичко, што са тебе поткало? А Друженна почала поведати все по раду, якъ ее Бово украл у Маркобруна, нарадившы са пелгрымом, и якъ са с Пулканом бил, а ни ѿдин другого не добыл, и ѿни са змирыли. И было потом час пойти къ обѣду, и селъ Бово за стол из своею

Друженною; и в тот час Маркобрун прышолъ под замокъ, и з ним трыдцать тисечей воиска, все на добрых конях и въ зуполных зброих, и велелъ шатры поставити и сам вселъ на конь безъ зброи, узложыл на себе щди плащъ и поехал до города Костела, и прыехавшы близко, вызвал к собѣ воротного и рече: Пойди до княжати, нехай прыидеть ко мнѣ и говорить со мною. И воротный пошел и нашолъ княже Урыла, а он з Друженною за столом сидеть, и рече: Княже, король Маркобрун прыехал к воротамъ и зоветъ та говорить зъ собою, а он ест самъ щдин и безъ зброи. И встал Урыл, рече витезю Бову: Што велиш? Мов. — Як са бога боиш, пойди, але вѣдаю, чого онъ прышолъ.

Княже Урыл шолъ к воротамъ и видел корола и рече: Добре еси прышолъ, королю, што кажеш? Рече король: Брате, то добре вѣдаеш, иж то городъ мой, а ты ми его держышъ кгвалтом; але мнѣ он не стоить ни за пенез, але ты не хочешъ со мною змирыти са и воюеш ма ходечы под мой город, и я бых са с тобою хотел зъеднать, коли бы ми ты выдал Пулкана и Бова и Друженну. И рече Урыль: Пане, я того не могу вчынити, такое зрады двум витезем. А так княжа Урыль щпатъ вернулъ са и рече Маркобруну: Велю та слонами убить. А Маркобрунъ поехалъ щпатъ к войску до шатровъ и велелъ войску у зброи (стр. 158) убирати са, а Урыль прышол на палац, и почал его Бово пытати, што говорыл Маркобрун, и он ему все поведал. И рече Бово Пулкану: Вбираймо са. И Бово и Пулькан стали у зброи, и рече Бово Пулкану: Я хочу пойти на тоє войско, а ты тут стережы Друженны, абы еи яка зрада не стала. И рече Пульканъ: Нехай будетъ на твою волю, брате. Витез Бово скочыл на свой конь и рече княжати: Пошли со мною свое войско, хочу са щ корола покусити, если буду мог.

(Битва Бовова з войском корола Маркобруна) Витез Бово выехал з войскомъ з города и пошел на корола Маркобруна и стрѣтилъ воеводу королева. И вдарыли са древы, Бово вдарыл воеводу у щыт и щытъ ему щбилъ и зброю ему пробилъ, а воевода палъ мертвъ на землю, и копя поломали на много уруш-

ков. И тот час Бово патнадцать витезев добрых мертвыхъ учынил и тут великую битву учынилъ. Витезь Бово добыл меча и многим головы постинал; и коли виделъ княже Урыл храбрость Бовову, ѿн уружыи сѧ и пѧть тисеч войска вывелъ из города противъ войску кролеву.

(Битва короля Маркобруна с княжатымъ (Урыломъ) И увидел их Маркобрун, ѡбернул до них и забол конѧ, ударыи княжа копемъ у щит, щитъ ему пробил, а зброѧ была добра, ѡт смерти его уховала, и скинул его с конѧ на землю, и королевѧ к нему прыбегшы ухватили его. И казал у рог трубити и пошел своею дорогою из своимъ войском, а княжа Урыла повел звезаного.

И коли витезь Бово войско побилъ и поле взялъ, а того не вѣдалъ, што король княже ухватил. Витезь Бово прѣехал у городъ Костел, ажъ ворота городовѧ ѡтворены, а жона княжати сидеть з Друженною плачучи. Бово рече: Бог вѣ, не вѣмъ чого плачете. Ѡни рекли: Пане, король Маркобрун ѡтвелъ княже.

Витезь Бово рече: Тепер же иду за ним. Рече пани: Пане, для бога не иди, ховаимы города Костела. И тѧе сто конников вошли в город, которые з Бовомъ ходили къ битве, а Маркобрун всадил княже в темницу и ѡпатъ велел его перед себе привести и рече ему: Брате, послухай, хочу с тобою умову вчынити, хочу ти дати Костель град и на кождый год десеть литръ злота, а ты ми дай Бова и Пулькана и Друженну. А хочу та завѣтра пустити. (стр. 159) Рече Урыл: Пане, того я не могу вчынити, первей сѧ хочу дати на розсечене, нижли бых мѣлъ тѧм двум витезем зраду вчынити. И велелъ на поли кол убити и к нему привезалъ княже и велелъ позвати двадцать добрых молодцовъ, абы ножи боли княже. И король ѡпат ему рекъ: Хочу ти водлуг первое умовы вчынити, иж тебе пуцу, а ты зберы в городе тисечу молодцов, а нехай на постели убьютъ Бова и Пулкана, а ты ми дай своих сыновъ в закладе, а я хочу поехати с тобою до Костела и хочу в лузе скрыти сѧ, поки ми то справишь.

Видечы то княже, што иначеи не може быти, ку тому приз-

волиа и послал по свои два сыны и дал ихъ в заставе. Кнаже вшолъ у город, а корол у луг; и вшодшы княже в город и рече: Втекъ есми; и шол по городу в нocy и собрал сто юнаков зброиных и велѣлъ имъ поити у великий палац, а сам шол у свою комору. И Пулкан почул много людей ходечы по палацу, гдѣ Бово спалъ, и заса Пульканъ шолъ до ложницы, где княже спало изъ своею жоною, и почулъ, што княже говорить жоне, ѣкъ с королемъ умовил и ѣкъ собрал сто юнаков; и хочу сее нocy Бова и Пулкана и Друженну ухватити и хочу дати ихъ Маркобруну; але коли бых ѣ (не) замешкалъ, бо есми ему своихъ два сыны далъ у поруцѣ, а коли ихъ [не] выдам, ѣн ихъ маеть повешати. И рече ему жона его: Пане, нехай тое рѣчы, лепей хочу, абы мои сыны померли, нижли бы тые два рыцѣры погинули. И за тое ее княже вдарыл по виденю, и кровъ еи линула са з носа.

И Пулькан чуючы княжатские рѣчы, и мѣлъ смертную жалость и вдарыл у дvery и розбил ихъ и шол боръздо къ постели Урылове, а не мѣлъ пры собѣ ничего, толко ѣдин ножъ, и ухватил его сонного за волосы и вдарыл его трыкротъ ножомъ и кинул его мертва. А Пулькан шол в палац и взял мѣчъ и увидель конники, шол на них з мечом, и ѣни вси розбегли са и поховали са, куды хто мог. А Пулькан шол до коморы, гдѣ Бово спал, и поведалъ ему все по раду. И с тое повести Бово убрал са у зброю и всѣлъ на конь, а Друженна па инаходника всела, и поехали з города. И едучы ѣт того города Костела и увидели войско корола Маркобруново; Друженна не могла ехати занюж была (стр. 160) ѣт бремени тажка, а Пулкан в той земли был не свѣдом; и рече Пулканъ: Бово брате, поиди ты с панею тою дорогою, а ѣ хочу поити тое войско пробити. Витез Бово поел хал с панею тою дорогою, которою Пулькан велел, а Пулкан замѣчъ у ѣбе рудѣ и прыбег къ войску и почалъ чыинити жестокис вдарцы на право и на лево: комуколвек дал ѣдин удар, тотъ пал мертвъ на землю; и розбил войско на двѣ части и ѣбернулъ са ку ѣднои стороне, и стретилъ его ѣдин полкъ корола Маркобруна, и побил ихъ и повезал ихъ, кони погнаа передъ собою.

И догонилъ Бово и рече: Мы есмо добре дошли в той земли. Пулкан велми са здобыл; и рече Бово: Подмо тамъ, гдѣ еси гуфъ побил. И прышли къ шатром и не нашли в шатрах ничего и побрали шатры; а Друженна не могла большеи ехати, иж была в девети мѣсецов вступила; и они въехали у один лугъ и тут распали шатер.

(Порожене королевны Друженны двухъ сынов) И тут королевна Друженна родила два сыны и нарекла одному има Симбалъдо, а другому Кгвидон, и мають прыити на великую добротъ, иж на свете больших витезей над нихъ не будетъ. Пулканых обое детей прынал, а Друженъне дал ести и пити, иж он был тут усюды свѣдомъ усюды ходечы.

И былъ слухъ по всем свѣте, иж взялъ Бово Друженну королю Маркобруну, и прышолъ тот слухъ у Армению до корола Арменила.

И слышалъ то корол Арменилъ, велелъ десеть голей направити и послал по всих городех искати, гдѣ бы хто могъ чутъ Бова и Друженну, и прыказалъ абы войско збирало са. А витез Бово рече: Брате Пулкане, пойти хочу до прыстанища къ мору, а тобѣ полецамъ жону мою и дѣти: ты стережы; ачеи прыидеть крол Арменилъ з войском на прыстанище з мора, та быхъ войско розогнал, и пошли быхмо у Армению. Рече Пулкан: Поедь, брате, богу та полецамъ. Бово поехал, а Пулкана пры Друженне и пры дѣтах оставил. И коли Бово на одну дорогу был прышол къ мору до прыстанища, и коли Пулкан оставъ с панею в шатре, и Друженъна сидела держечы дѣти перед шатром, и в тот час выбегла кошуба с крага луга через поле (стр. 161) мимо шатры близко, а за нею два львы. И увидела Друженна львы, и они близко к ней идуть, и она мѣла смертныи страх и крикнула всимъ голосом: Помагаи, Пулкане; а он спал под однимъ дубомъ. Он Боже, сватага Марыа, такое зло учынила пани, иж закрычала; а коли бы молъчала, лвы ничего не чынили.

(Пулканъ умеръ отъ львовъ) И пробудил са Пулкан и видел лвы, а они из шатра вышли; он скочылъ и вдарылъ

лва по голове мечом, и ѿн палъ мертвъ на землю; а други левъ скочылъ къ Пулкану и вдарыл его ногтями у перси и пробил зброю и вси ногти у сэрца его угрузил, а Пулкан тал лва по голове мечом, и ѿба в тот час пали мертвы. А Друженна в тот часъ мѣла великую жалость и почала тужыти и мѣла великий страх, не смѣла тут быти и взяла свои сыны в руки и пошла тым лугом ѿдною стежкою, которая вела къ мору, искати Бова. Коли прышла на пристанище и не нашла Бова, и тамъ его не нашедшы пошла, ищучы Бова по свету и по городех. А Бова искалъ войска у пристанищы и не нашедшы вернул са ѿпат къ шатру къ Пулкану и к Друженне и къ дѣтамъ, и нашолъ Пулкана мертва и два лвы мертвых и мнимал, иж бы тые лвы зѣли Друженну и дѣти, а Пулкан за их бил са, и ѿны и Пулкана загубили. И мелъ Бово великую жалость и не вѣдал, што зъ собою чынити, и почал велми тужыти, аж и памети ѿбылъ. И ѿпат коли са въспомнел, зѣселъ с кона и взял Пулкана перед себе на конь и понес ку ѿдною ѿпатии и положыл его в цэръкви в добромъ гробе.

И поехалъ ѿттуле ко светому Семиѿну и уехал ув-ѿдин город, а нашол в городе сто конников зброинных, которыхъ собралъ ѿдин витез, готуючы са некуды прочь. И Бово не смѣлъ своего кона ѿтыити и привезалъ его велми коротко, абы иных коней не бил. Таковыи был конь у Бова: жадному не дал к собѣ прыступити, толко самому Бову; и привезал кона, вшолъ у палацъ городови, а в нем было много добрых людей. И видел са им Бово велми добрый рыцэр, и вси против его встали; и был тут ѿдин чоловѣкъ добрый Рычардо (стр. 162) и рече Бову: Добре еси прышол, добрый чоловече, можеш тут много добра добыти; ѿ хочу мовити тым людям, штобы ты был гетманомъ над сто конниками. Витез Бово рече: То ест на твоеи воли. Рычардо рече: Гѣкъ тебе има? Бово рече: Има мнѣ ест Ангось; да куды ма поплешъ? Рече Рычардо: Подь въ Антонию град. А повѣмъ ти: был тамъ ѿдин господарь великий, именем Кгвидон, ужо ест сем годъ ѿкъ умер, а звал са великим княземъ, и

был в него сынъ велми цудный, именем Бово, и тот згинул безъ вѣсти; и послал ѡдин добрый чоловекъ, именем Симбалдо, искати его по свѣту, и ест семь годъ, так его ищутъ, и нигдѣ его не могутъ найти; а я тѣж его ищу и не могу его найти. А колиж есмь его не могъ найти, я хочу ѡпатъ вернути са, а Симбалдо маеть пать тисеч войска конныхъ, а хочеть пойти воевати под Анто-нию, хочеть помстити смерти своего пана. Если хочешъ со мною пойти а быти воеводою над тыми сто конниками, за десеть иных зброинных хочу тобѣ платити. Бово рече: То на твоеи воли, а я поиду радъ. И назавтреи собравшы са вси и шли на пристанищо нигдѣ не замешкиваа къ мору, нигдѣ не станова са до сватого Семиѡна. И коли прыехали ко сватому Семиѡну, увидел Рычарда Симбалдо, прышол к нему и ѡблапил его за горло; и рече Рычардо Симъбалду: Пане, не мог есмь Бова найти и привел есмь сто чоловѣков конныхъ и нашол есмь ѡдного витеза большого над иных витезеи, ни ѡдного чоловека не видел есмь так великого, великое пади болшъ иных людей, а маеть зброю добрую, коня доброго; если на него трафить са Додон, прыиметь великое зло ѡт него. И Симбалдо и Терызъ сын его видели Бова с тыми людьми на моры, пошли к ним.

И взял Симбалдо Бова за руку, а Терызъ з другое стороны, и пошли в город, и вси тые люди с ними пошли, которых Рычардо привел. И спытал Симбалдо Бова: Гѣкъ тобѣ има? Рече Бово: Има мнѣ естъ Ангосъ. Симъбалдо рече: Мушиш ты быти добрый витез, и парсуна твоя так указуетъ. И Рычардо рече: Не стоитъ пеназа.

Коли тое Бово услышалъ, рече ему: За што, брате, ганишъ? я с тобою не хочу турнага коштовати, а ни в битве на поли. (стр. 163) И рече Рычардо: Гѣ с тобою хочу на турнай ити. Витез Бово рече: Хочу с тобою умову мѣти, нехай са иные за то не бьютъ; если я тебе с коня зобю, нехай мое юнацы твоимъ наплюють, а коли ты мене скинешъ, нехай твое также моим учы-нать. Рече Рычардо: Добре мовиш. Назавтреи вси юнацы конники воружыли са, кождый з собою повелъ сто конъников; тые ѡба витези взяли сулицы и пошли ѡдинъ къ другому.

(Бово Рычарда збил с коня) Витез Бово вдарыль Рычарда и тот час его скинулъ с коня на землю; и рекли Бововы конники Рычардовымъ: Видите, што уместъ чынити нашъ витезъ? А они ничего не откажали. Рычардо рече: Коли бы онъ видел мой мѣчъ, што бы умѣлъ вчынити, не смѣлъ бы его ждать. Витезь Бово рече: Рычардо, послухай, брате, ты можеш видети мой мѣчъ пытаючи перво, нижли от города штеду. За тым вси конники вернули са шпат къ городу; витезь Бово взял Терыза за руку и рече: Коли хочем пойти добывати Анътонию городъ? И рече Терызъ: Завтра у первую зору, коли почнетъ свитати. Рычардо усталъ и шправиль себе и свое конники, а Бово Терыза взялъ у свое товаришство; и шли под добрый город Антонию. Бово былъ свѣдомъ шного Антониа в каждомъ месте; и прышод ко Антонию шыховали са; а был шбычай того города: докуль не выидеть третаа часть дна, ворот городских не штворать.

(Бово забрал добыток) И коли был часъ ворота штворити, тогды штворили и узвод шпустили и выгнали многии добыток из града на поле; и видел тое Бово, выехал з луга, штвернулъ весь добыток и подал его своим юнакомъ, и они штогнали на перед. И прышла Додону вѣсть, и он мѣлъ великую жалость и тот час у зброю убрал са и велѣлъ в рог трубити. Тот часъ собрало са войска патнадцать тисеч зброинныхъ на конехъ, а гѣтманомъ Дан Албрыго. А Додон въ зуполной зброи и ехал перед войскомъ шдин далее нижъ стрельбище; и тут витез Бово споведал са Терызу, призывалъ его к собе и рече: Я есми, брате, витез Бово, вкажы ми, если познаешъ у войску, хто загубил нашего пана. И сталъ с того Терыз velmi веселъ и рече: Брате, тепер же ти (стр. 164) его вкажу: шно, што перед всеми едетъ, то ест Додон, который загубил нашего доброго короля Кгвидона. Витезь Бово рече: Ёст ли то правда? Рече Терызъ: Так ест. Бово рече: Нехай же са ему такъ шбротить. Рече Терыз: То ест войско великое, не можемъ противъ ихъ тривати. Витез Бово рече: Нехай тое рчы, тепер же узрыш моего меча, коштуючы

са на Додоновом войску зрадцы злого; перво бых умер, нижли бых не потькал са с тым зрадцою.

(Битва Бовова з Додоном) И забол коня, а древо взял под паху, як добрый витез, и вдарылъ Додона у щытъ позлацон, щытъ ему пробил, а сулица прошла всю зброю, и прокололъ ему якъ былъ кгротокъ долгъ, и скинул его с коня на землю, и его юнацы прыскочывшы и вскинули его на конь и побегли с ним. Бово витез похватил добрый мечъ кгларенцыю и тал гетмана Дан Албрыга по гелму, до зубов ему мѣчь пробѣгъ. Видѣлъ тое Терыз и вельми его похвалилъ; и тое войско витез Бово прогнал и пошел ко сватому Семишну. А Додон был вельми немоцон от раны на смерть и почал говорить: Кто ми можетъ помочы от тое раны, дам ему злота колко сам усхочетъ. И чуючы Бово тот слухъ, што Додонъ говорить, почал Симбалду говорить: а хочу пойти Додона лечыти, а возму з собою Терыза. И рече ему Симбалдо: Якъ ты можеш тое учынити, занюж Додон познаетъ Терыза и повелитъ вас ѡбесити? Бово рече: Дай покой той рѣчы, знаю я таковое зѣлье, што не можетъ насъ жаден чоловѣкъ познати; и понесемъ тое зѣлье з собою. И призывал Бово Терыза, и пошли в комору и помазали са ѡба тым зелемъ и стали чорные, чорней угольа, и пошли къ Симбалду, и ѡнъ видел ихъ и почал дивити са, якъ са пременили, и рече: Панове, можѣте пойти, ано и я вас не могу познати ѡдного з другим. Бово рече Симбалду: Зберы-ж ты сто тисеч войска, а я поеду Додона лечыти до ѡсми дней, а ѡсмого дня будь готовъ з войском подъ Антонию, и коли вчуешъ (стр. 165) трубечы в рог, будь готов пры воротех, маеш ми в городе помочы. И рече ему Симбалдо: Пане, понеси тот лист, который есми тобѣ написалъ, и дай его Глиберту, брату моему, бо ѡн тамъ воротным естъ. Витезь Бово взял тотъ листъ и учынили са с Терызом пелгрымами, Бово мечъ свой подъ гуню прыпасалъ, и пошли до Антониа и прышли къ воротам городовымъ и нашли Глиберта пры воротех. Бово са з нимъ привиталъ, и рече Глибертъ: Што есте за люди? Рече Бово: Мы есмо лѣкары с чужое земли, прышли есмо лечыти До-

дона. И ѿн рече: Гдѣ вас не могу до свое господы прынати. И Бово ему лист дал и рече: Тотъ лист послагъ тобѣ Симъбалдо; и ѿн взявши лист прочол, ажъ пишетъ: Кто тобѣ тот лист дастъ, то есть Бово, а другое Терызъ, сын мой. И ѿнъ увелъ ихъ у свои домъ; Бово Глиберту поведагъ все, какъ са зъ Симъбалдом змовил на Додона. И борздо пошла вѣсть по городу, што прышли знаменитые лѣкары и хотать Додону раны лечыти. И чуль тое Додон и тотъ часъ по нихъ послагъ, и ѿни прышли. А коли Бово виделъ Додона, иступилъ з лица а вчынил са блѣд, какъ пунава. Коли виделъ Терыз, што Бово зменигъ са, и рече: Коли то лекар идетъ лечыти ран, не любить, штобы его жонка стрѣтила, але тепер его жонки стречали; бог даи имъ лихо. И рекла пани Додонова: Поидите-ж, панове, до господы, а завтра прыидите лечыти. А ѿни пошли. Виделъ ихъ Глибертъ, шолъ противъ имъ, и ѿни ему поведали, што са чынило и как видели своего зрадцу Додона, а ѿн сидеть на постели. И потом ѿсмого дня прышли къ Додону, и ѿн имъ рече: С которое есте земли? И ѿни рекли: С твердого города Момбрада. Рече Додонъ: Если можете злечыти, хочу са вамъ злотом ѿтважыти. И ѿны ѿгледавши рану, рекли: Послухай, Додоне, тот витез, которыйи ти тую рану дал, мыслить тебе загубити. Рече Додон: Бог вѣ, ты даеш ми знати, иж не могу ѿт тое раны выздоровети, але гдѣ тому витезю могу помстити.

(Бово Додона выпровадил з города своего Антонъ а)
И Бово и Терызъ в тот часъ скинули зъ себе гуни и ухватили мечы, Бово почалъ велми говорыти: Додон, злыйи зрадца, гдѣ есми Бово твой неприятель смертныи, (стр. 166) ты-сь забил ѿтца моего, а а тобѣ дал тую рану, а тепер не хочу вдарыти, занюж мати моа тебе навела забити ѿтца моего; и встанъ и поиди з моего города. Додон встал с постели, а Бово в рогъ затрубилъ; тотъ часъ Симбалдо прыспѣлъ къ городу з войскомъ, а Додон всѣлъ на конь и ехал з города, а Симбалдо уехалъ в город. А Бово посѣлъ свои город и велелъ перед себе привести свою матер; а коли ѿна прышла, велелъ Бово ѿгонъ скласти

и ее жечы, або коньми волочыти. И рече ему Симбалдо: Не чыни того великого греха, вели ее межы двух стенъ замуровати нехай са своих греховъ каеть, нехай на нее всака мокрота и студен падаетъ, а нехай са ее похоть гасить.

(О смерти матери Бововы) И Бово так вчынилъ, какъ Симбалдо велелъ, и велелъ ей давати на ден по тры еицы и хлѣба и по малу воды въ уста пускати; и тутъ она висечы умерла. Так Бово помстил отца своего и добыл своего города Антониа, а Додона выгналъ от своего добра, што мель в городе.

И коли Додон вышолъ из Антониа, был ему боль от раны, и ехал у Францыю къ королю Пипину и жаловал са ему, какъ его витез Бово выгнал зъ его державы, и просилъ корола, абы ему дал на помоч, и корол того не хотѣлъ вчинити, и он его почалъ ещо болшей просити. И корол ему дал на помоч трыдцать тисечъ войска, и самъ король с ним пошолъ, и пошли под Антонию.

И коли прышли ко Антонию, корол и Додон велѣлъ шатры распати перед градом, и зрадца Додон пожогъ все предмѣсте. Витезъ Бово то виделъ и мель великую жалость и рече: Дайте ми мою зброю и конь; и дали ему. Бово воружыл са и скочыл на конь и взял щыт и сулицу и заболъ коня а пошол у войско Додоново, а Симбалдо и сын его Терыз зъ своими патнадцатьма тисечы войска велели ворота отворыти и взвод отпустити, и все войско з города вышло.

(Битва Бовова съ Додономъ) Витез Бово увидел пропоръ Додонов и забол конь и скочыл какъ лев голодный, и стретилъ первого и другого и скинул ихъ с коней (стр. 167) и вдарыл Додона у щыт позладон, щыт ему пробил, и зброю прошла сулица, и трафилъ его под сэрце и скинул его мертва на землю. И видечы Додона мертва, и шол внутръ войска, и когоколвек ударыл, тые мертвы падали на землю.

(Битва Бовова с Пипиномъ) Витез Бово поткал са у войску с королем Пипином и вдарыл его у щыт позладон и

пробил щит, а зброя была добра, не дала его погубити; и скинул его с коня, и ухватили его витези Бововы.

И видечы Бово Додона мертва, а корола Пипина ухвачена у своихъ руках, а онъ вернулъ ся противъ войска, а корола повелъ зъ собою звазаного; и въехавшы в город, ушолъ в палацъ и велелъ привести корола и рече ему: Королю Пипине, ты маєшь великий грѣхъ и много еси злого учинилъ, што ма еси в моем городе заступилъ и села мои показилъ. И рече ему корол: Правду говориш, а я тобѣ шлюбую, занюж ми иначе не може быти, хочу тобѣ присагнути на эвангелен, што ѿ сего часу на веки не хочу воевати твоего панства. Рече Бово: Якъ тому могу вѣрыти? Рече корол: Дам ти у закладе моего сына и будеш безпечон. И рече Бово: Вели его привести.

Корол послалъ по своего сына до войска, и пошолъ его посол а с нимъ ѿди граженя, и прышодшы къ королевичу, рекли ему, што король велелъ; а пры немъ были два чловеки знаменитые, ѿди Солумон, который сго ховал, а други Кгвидон, который его учыл, тые ѿба пошли с ним у Антонию. А коли прышли, корол Пипинъ прыказал Бову у закладе своего сына, а сам взялъ прощене ѿт Бова и пошол до своего войска и почал поведати, якъ са з Бовом змирыл, абы кождый вѣдал, и якъ своего сына у поруцѣ дал Бову, и рушылъ са до дому з войском. А Бово собралъ собѣ великий дворъ витезен и юнаковъ на добрыхъ коняхъ.

И слышал, што Друженъна прышла ув-Ормению и жыветъ у дворе ѿтца своего корола Арменила. А Друженна чула, што Бово вернул са у свой город Антонию и якъ помстилъ смерти ѿтца своего, и не мѣла своего живота, если не наидеть своего пана Бова. (стр. 168) И размешавшы ѿдно зѣлье и намазала са им и стала чорна, якъ уголь, и взяла гусли и взяла злота и сребра, колко могла понести, и повела зъ собою ѿба свое сыны и пошла з города, вчинившы са скоморошницею, и шла по свету и по городехъ играла у гусли, а сынове скакали, а тым было семь год. У которое мѣсто прышла, або кого на

дорозе стрѣтила, нигдѣ са не нашол, хто бы ей злое слово рек. Племенида Друженна видела са людемъ доброе шобы про то, што мѣла твар хорошу; а то для того чыни[ла], занюжъ ей стоало за великое кролевство, коли бы Бова наша. Але тут верно са до Бова.

Бово часто прыпоминал ш Друженне, и прышол к нему посол зъ сарацэнское земли шт града Задонии шт царевны Малгорѣи, дочки цара солдана, сестры великого Лукапера. И нашол Бова, а шн с однимъ витеземъ в шахи играеть и свое серцэ веселить; и поздоровилъ Бова и рече ему: Бово, здоров будь. — Прытателю, добрэ еси прышол, ис которое еси земли? И шнъ рекъ: Паве, я посоль шт царевны Малгарыи, котораа тебе велми милуетъ, дочка цара солдана, который тебе в темницы держалъ в Задонии граде. А стоитъ школо города корол угорский и хочеть ее силою взати, а шна его не маеть ни за шдинъ пѣнезь, а штец ее цар солдан умер; и до тебе послала, што бы-сь ей помогъ. Успомени ее великую добротъ, што тобѣ шна чынила, коли ты был в темницы у ее штца. И хочеть панна Малгарыи крестити са у твоего бога вѣру, а ты ее поими за жону, и будеш господар трыдцатьма и двум мурованым городамъ. И Бово росмегал са и рече: Панове, што са вамъ видить в той рѣчы? Нарадимо са поити там, ачеи можемо ее шпростити шт тое печали. И рече Симбалдо: Помозимо ей што наболен можем.

Витез Бово того-жъ часу послалъ по всех своих землях, абы прышли зброины на конех, и собрало са конных патнадцать тисеч, а пѣшых сто тисеч, и вышли з города Антона, гетманом Терызъ, и шли два дни, а третего дня дошли. И видел Бово на поли войско (стр. 169) и пошол к нимъ.

(Бово побилъ войско угоръское) Тое войско видевшы, што не могутъ терпѣти против Бова, и побѣгли. Витез Бово гонилъ за ними и побил их, прышол къ городу Задонию и нашол ворота штворены и въехалъ в город и шолъ на палац со всеми витезми. И прышла к ним панна Малгарыи и покорне подако-

вала витезю Бову. Велѣлъ Бово стати добрымъ людемъ у великии круг и казалъ позвати ѿднаго бискупа и велелъ крестити красную Малъгарыю и для ея цудности не хотѣлъ ей имени ѿменить и велелъ ея Малгорэтою звати. Бово почалъ приправляти са къ веселю, хочечы ея понати за себе; и тотъ часъ пришла Друженна в городъ Задонию и видела Бова, а ѿнъ стоитъ на ѿдномъ кганку, а с нимъ его витези и царевна Малгорэта. Друженна почала у гусли играти velmi pekne, а ея два сына танцовали; и почала Друженна припевати ѿ короли Французскомъ и ѿ Бову анътонеискомъ, а витези и юнацы слухали до конца, што ѿна припевала, а ѿна припевала ѿ Друженне цудной, такъ ея Бово втратилъ близко мора на пристанищы.

Коли Бово тыя пѣсни порозумелъ, пришедшы к ней и рече: Пани, поведай ми, што за пѣсни? И ѿна ѿпять почала припевати; и рече Бово: У злыи часъ есми роженъ, што таа скоморошка ходечы по городомъ припеваетъ ѿ мнѣ и ѿ Друженне. Рече: Пани, прииди сюды к намъ, маешъ быти честована и добре дарована. Коли пани то познала и не хотѣла болше играти; и пошла Друженна на станъ, а витези и юнацы velmi са дивили, што ѿна говорила играючи въ гусли. Коли былъ часъ къ обѣду, Друженна ѿба сыны въбрала в шаты и рече: Поидите у дворъ, коли усхочетъ тотъ панъ умывати руки, вы ему ѿдинъ воду даи, а други ручникъ, а такъ садеть за столомъ, стойте передъ нимъ, а коли васъ спытаеть, где вашъ ѿтецъ, и вы мовте: Не вѣдаемъ, не видели есмо его такъ и родившы са, ищемъ его ходечы по чужыхъ замлахъ. Бсть тутъ наша мати, можэмъ ея попытати. Такъ ихъ навчыла.

(Стр. 170) И ѿни стали передъ Бовомъ. Видалъ ихъ Бово и спыталъ Симбалда, который подле него седѣлъ: Знаешъ-ли, што то за дѣти? Рече Симбалдо: Не вѣдаю а ѿтколе суть; и вси почали са дивити. Витезь Бово рече: Дѣти, приступите ближе, ѿткуль есте вы? Рекли дѣти: Мы не виѣмъ того поведати, не вѣдаемъ ѿца своего, не видели есмо его такъ и родившы са, але вѣдаеть наша мати, што има ему Бово з доброго города

Антонья, а мы его ищемъ ходечы по чужыхъ земляхъ; а наша мати дочка короля армянскаго, а има ея Друженъна.

Коли витез Бово позналъ тые рѣчы, што дѣти говорятъ, и скочылъ черезъ столъ, прышолъ къ своимъ дѣтемъ, почалъ ихъ цаловати и ѿт великое милости сомѣлъ. И коли съ успоменулъ и рече: Сынове, ꙗ есми тотъ, кого вы ищете; гдѣ естъ ваша мати? дѣла бога поведати ми! Рече Кгвидонъ: Тамъ естъ на стану. И рече Бово: Поидимо, гдѣ ваша мати. И дѣти пошли, а Бово за ними, витези и юнацы вси пошли за ними ѿставившы потравы на столе. Привели ихъ дети до стану, гдѣ сидитъ Друженна, а ѿна была чорна ꙗкъ уголь. И видевшы ея дѣти, ѿна сидитъ на земли, рекли: Ѻто наша мати. Бово рече: Нешлахѣтницы, вы мною кунштуете! Замахнулъ рукою, хотечы ихъ вдарыти; и видечы то Друженъна скочыла и рече: Пане, пожди тутъ мало, пани естъ въ другомъ [домѣ], ꙗ велю выити. И влѣзла въ другой домъ, умыла съ водкою цудною лицѣ и руки, ѿпатъ стала по первому цудна, и вбрала съ у велми коштовное платьѣ у злотоглавъ, и вложила на голову венецъ велми цудный, и вчынила съ такъ красна, ꙗкъ ни ѿднѣя рѣчь на свете.

И вошелъ Бово у комору и ввиделъ Друженну у красной парсуне, и приступилъ къ ней борздо и велми милостиво поцаловалъ, и много съ з нею миловавшы пошелъ с нею на палацъ. И пошла повесть по городу, што Друженна прышла; (стр. 171) и вчувшы то Малгарыа прышла на палацъ и нашла Бова з Друженъною и з сынми; тые панее ѿбе велми ласкаве съ привитали, и рече Малгарыа: У добрыхъ часъ еси прышла, пани! И почала Бову говорить: Господару, ꙗ тебе прошу, коли тобѣ прышла пани Друженна, и ты мнѣ дай котораго своего витеза вроженого и доброго, штобы могъ рыцѣрство носити и добрую зброю, штобы могъ царства моего коруну, трыдцать и два города, што держалъ ѿтець мой царъ солъданъ. Бово рече: Теперъ ꙗ тебе могу вчынити. И призывалъ Терыза и рече ему: Хочу, штобы еси поналъ панну Малгарыю за себе. Витезъ Терызъ прыналъ ея велми вдачно и сталъ господаремъ всей его державе. И тутъ перво взялъ Бово панну

Друженну, и тутъ было многое веселье, тут витези танцы играли. Тутъ веселившы сѧ витез Бово з Друженною и зъ своими сынами до города и з своимъ вонскомъ ѿ города Задонни вышли у свою ѿчызну в град Антонию, и там было великое веселе, што сѧ злучыл зъ своею панею и з дѣтми. А Терыза Симбалдовича ѿставилъ у сарацынской земли. А юнацы Бововы кождый у дом свои; а витез Бово з Друженною и з своими сынами был у великой mocy и славе, а з великое ласки и милости ѿба сыны свое поставил витезми, а даровал кождому з них по сто витезей на добрых конех, а за живота своего нарече своего сына, которому было има Кгвидон, королем, а которому има Симбалдо, тому речеть великий княз. И в той силе живучы, были храбрые витези конъные и збройные, и вси ѿкольные земли богали сѧ их и служыли им, бо были великое доброты и рыцѣрства; а Терызу в Задонни в сарацынской земли дал богъ сына ѿ царевны Мальгорѣи, има ему Кгвидон, и тот былъ у великом панстве, а у Кгвидона ещо был сынъ, има ему было дѣдово Терыз, а matka его была Спѣрра. А такъ сѧ dokonчыло писанье ѿ Бове ¹⁾.

¹⁾ Страница 172 не записана.

Исторыя ѿ Атыли короли угорьскомъ (стр. 173).

Глава ѿ.

Кгды перед давными часы гуннове, або так ихъ нине посполите зовут угрове, из своими княжаты Белем, Кэвом и Надыком положили са были ѿбозом надъ рекою Тисою, тогды в тот часъ в Панънонѣи, то есть в том краю, который теперь угорскимъ зовемо, мешкали разные народы, а украинные мѣстца для наездовъ непрыателей сторожу держечы и до ѿбороны готовъ будучы держалъ с тое стороны Дунаа негакимъ Матэрнусъ, або такъ его некоторые зовуть, Матрынусъ. Тот не толко тые краины, которые тепер угорскою землею зовемы, але тэж и Далмацыю, ѿбою сэрбъскую землю, Ахаю, Трацыю и Мацэдонию у своей владности мѣлъ; а такъ коли ему его люд дал справу, иж великое множество гунновъ або угров в земли его великою моцю над рекою Тисою ѿбозом са положило, умыслил просити ѿ помоч Дэтрыка, который на тот часъ не малую часть немецкое земли под своею владностью мѣлъ, поневаж самъ ѿбавал са давать ѿтпор такъ великому множству непрыател. Тот тогды зобравшы борздо зо всихъ пограничныхъ народовъ великое войско, гакобы до угашенья всимъ догарающее пожогы, прытагнувши до угорское земли положи са не далеко ѿт Дунаа къ полудневой стороне на томъ мѣстцу, которое теперь Лазагалемъ зовуть. Ѻтъ того мѣстца недалеко было мѣсто, которое звано Потэнцыана, межы тымъ преречоннымъ полемъ а мѣстомъ Тэтэс, которое на берегу тое-ж

реки лежало, годно вечное паметки для особного мѣстца и иных пожитковъ. Там кгда Матэрнусъ мешкал, а войско до давана отпору так наглому неприятелю по готову мѣлѣ, ехал до него Дэтрыкъ абы з нимъ порадил, какъ бы в той (стр. 174) мѣре поступовать мѣли, а иж бы межы собою постановили, если бы было лепей перепровадившы са черезъ Дунай на угры въ шбозе неготовые ударить, чы-ли найти инъшую дорогу, котораа бы их пожить, або пакъ таким бы способом з неприятелемъ таким несподеваным а незнаемым битву сточить мѣли, што скоро шпѣгове угром шзнаямили. Кгда са она их рада должен ижли пристоало межы гетманы проволокла, зоставившы у войску для бороненя жонъ и всех речей своих нешто люду, сами з другимъ множествомъ жолнеров перепровадившы са черезъ Тису притагнули на мѣстца близко Дунаа лежачыє. А ачѣколве Дэтрык и Матэрнусъ мѣли тую справу от сторожы, ижъ са неприятель приближаетъ, ведѣже розумели то быть межы собою а межы угры великий муръ Дунай, маючы за тоє абы через него угрове неладно перебить мели; спустившы са тогды на тоє, кгда лениве а нечуйне въ своих справах поступовали, угрове розумѣючы то собѣ быти малую працу, по перееханю шных высокихъ а до переезду трудных горъ и глубоких рѣкъ через Дунай перепровадить са, ужываючы до того мѣхов скураных, которых до таковое potrzeby у войску велии много мели, над надѣю неприятелей ниже Бузыни перепровадили са через Дунай на томъ мѣстцу, на котором теперь ест местечко, которое для того перепроваженя зовутъ по угорску Кэленфеуульдэ, то ест земля переезду або перепроважена; и там справившы жолнеры свое, ударили знагла а без вести ш полночы на Матэрна а на Дэтрыка у мѣста Потэнцыи в шатрах, а они в тот час будучы на впокою спали; которые будучы незвыклым шкрыкомъ угров на знак татарского от них учыненымъ шбужоны, не вѣдали што бы чынить, какъ бы са вымкнути або неприятелю, отпор дати мѣли. Жолнеры тѣж и товаришы их также какъ и гетманове, будучы так наглымъ неприятельскимъ

вторгненемъ перестрашоны, занедбавшы зброи и шбозу почали утекати. Угрове утекаючых гонили, цѣлую ночь били, сѣкли а забивали и все гдѣ могли мечом трапили. (стр. 175) Назавтрѣе угрове, абы сами собѣ и жолнеры их зъ шное поражки въ не-прыятелю ночи прошлое учыненное будучы спрацованы шпочынули, положили са шбозом в долине Тарнокъ недалеко шт Потѣнцыи. Тою пораждкою люду своего Дѣтрык и Матѣрнѣ будучы непомаду засмучоны, мыслили ш томъ у дни и в ночи гакъ бы шную подѣнятую соромоту задным гаким учынкком затерли. Зобравшы тѣды шстатки шного войска, которыѣ были шт поражки зостали, взавшы к тому жолнеры для боронена мѣста зоставленные, и другыѣ на иншыхъ мѣстцахъ будучыѣ, справившы их первей, нижли бы угрове зъ шного ушрацованѣа поправити а покрепити са могли, ударили на них в оной долине Тарнокъ. Угрове частью с поражки прошлое ночи шкром великое працы в непыятелю учыненное смѣлость взавшы, частью теж множеству люду своею ушраючы, смѣле противко непыятелю шли и мужне са боронили, гѣтмане поделивши са войскомъ кождый частью напомниманемъ а намовленемъ, частью теж непыятелскую неможност и троха люды лѣжучы чынили пилностъ, абы жолнеры их тым шстрей и мужней на непыятела натирали, а где бы теж непыятель набольшей налегалъ, сами надбегали, мужне собѣ в битве починали а мужства своего знаки шказовали. З другое стороны теж рымляне неленивей штпор угром давали, себе и горла своего боронили а в люду угорскомъ великую пораждку чынили, паметаючы на то, же в той битве ш их маетностъ, панство и ш здорове игра шла ¹⁾).

Была тѣды быстра и великаа битва и пораждка з шбѣюх сторон, поле шбоеи стороны трупами положоно было, шт поранку аж до вечора битва са точыла, по чом ладно бы кождый шбачыти мог мужство шбойга люду, гакъ хто много рукою и мужством а дужостью тѣла могъ. Але кгда са вже солнцѣ

¹⁾ На поляхъ отмѣчено: Битва Дѣтрыкова зъ угры.

хилило къ вечеру, почали угрове слабити дѣла невыспанѣ прош-
лое нocy, нешпочынку и працы, почали тогды порхати, кото-
рых, иж вже битвою спрацованы были, Дэтрыкъ и Матэрнѣ не
могли гонити. Угрове перепровадившы са так прудко гакъ и пер-
вей через Дунай, вернули са до своего шбозу, который были за
рекою zostавили.

(Стр. 176) Поведають ижъ в той битве сто двадцать и
пять тисечей угров побитыхъ легло, межы которыми тѣж Кэво
шдин гетманъ былъ забить; а рымановъ поведають же бы мѣло
полечы два кротъ сто тисечей и десеть тисечей шкром тых, ко-
торые въ шбозе были побиты ¹⁾. Заправду быстра то битва, а
вечное памети годна. На завтрѣ Дэтрыкъ и Матэрнѣ ачкол-
векъ битвы выиграли, ведъже шднакъ не хотели на том мѣстцу
верненѣ угровъ ждати а битвы с такою великою люду своего
небезпечностю, которое са певне сподевали давать. А такъ ру-
шившы са тагнули спѣшно зъ остатком люду до мѣстечка Тул-
ны, которое было недалеко шт Вєдна а тепер есть до ракусское
земли прылучоно.

Глава б̃.

Угрове, довѣдавшы са иж непрытатель утек, вернули са
на шное поле, на котором битва была, на котором позбиравшы
трупы свое, а наибольшей Кэвы гэтмана з великою
шбычаемъ татарскимъ погребли их подле дороги, на которомъ
мѣстцу поставили столпъ каменный, абы былъ шных речей, ко-
торые са там стали, у людей потомныхъ паметкою, и дали тому
мѣстцу има Кэвегаза, то ест дом Кэвы, которые тепер штме-
нившы и штнавшы нѣкоторые литэры зовуть Кэазо. Потомъ
коли угрове водле шбычаю своего трупы свои поховали ²⁾, не
за долъгии час всю дольную угорскую землю, которая есть над

¹⁾ На поляхъ помѣтка: Личба з обудвух сторон побитыхъ.

²⁾ На поляхъ: Трупы похованые.

Дунаем, частьюю моцю, частью тѣж черезъ подане подъ свою моцъ подѣбили, в которой зоставившы жоны, дѣти и все домовство, хочечы далей щаста своего досвѣтчыти, з великимъ войскомъ, которое были заса зо всего посполства досыть не малое пописали, надувшы са с прошлаго звитажства тагнули до Тулни мѣстечка. Дѣтрыкъ и Матрын по прошлой битве зобравшы новое войско зашли имъ дорогу на поли, которое зовутъ Кэсмау.

Угрове умыслили первей умереть, нижли са битвы зборонать а мѣсца уступить а славу першого своего мужъ(стр. 177)ства такъ великими працами и пебезпеченствы вже набытую зѣлжыть. Первей тогды, нижли непрытатель, справившы войско, на пострахъ непрытателю учынили ѡгромный а страшливый ѡкрыкъ, бѣючы по свойску въ бубны, стреляючы здалека на непрытателя розною бронею, мешали имъ гуфѣцы, а коли видели у нихъ великую мешанину, учынившы поткане чынили з ними вруч. Дѣтрыкъ также зъ своими не ленивей собѣ починал, тамъ где на-большей налегаль непрытатель ѡтпор давалъ, а себе и своихъ мужне боронил, але угрове гдѣ ѡдно наперли, всюды великую поражку чынили. Почавшы ѡт свитанья аж до деватое години на день быстра битва трывала, на ѡстатокъ римане поднавшы велми много ран, подали тылъ, угрове пустившы са по нихъ кого догонити могли забивали.

Матэрнъ в той битве забит ¹⁾, Дѣтрыкъ будучы в чоло з луку постреленъ, ледво ушол, с которе раны потомъ ледве жив ѡсталъ, для которе раны поднатое угрове его назвали не-смертѣльнымъ, которого и нынешнихъ часовъ угрове въ своихъ пес-нахъ исторыею ѡбычаемъ кгрековъ в собѣ замыкаючыхъ Дѣтры-комъ не-смертѣльнымъ зовутъ. Повѣдають иж половицу тое стрелы, которою былъ пострелен, абы ѡное раны близною и стрелы половицою у цэсара ѡ собѣ сведѣцтво далъ, до Рыму былъ зъ со-бою занес. Такъ много крови на томъ мѣстѣ битвы текло, иж

¹⁾ На поляхъ: Матэрнъ забить.

мало не все поле было криваво, ꙗкожъ и угром тоє звитажство неледагакъ прышло, бо сорокъ тисечей ихъ полегло, межы которыми Бѣла, Кѣвѣ и Кадыка гѣтманы побиты, которыхъ тѣла у того столпа каменого, што єсми ѿ нем вышей поведал, вгробе Кѣвы поховано. Рыманов велми много полегло, ѿкромя троха, которые утечы могли. По той битве ни ѿ што са не кусили противъ угром а ни немцы, а ни иншыє народове; такъ двухъ битвъ поражкою знадзоны сила ихъ была зъутыла и упала.

Глава Г.

Ѿдержавшы угрове тоє звитажство, почали заразомъ всен той земли, (стр. 178) што ее тепер угорьскою зовуть, и всимъ краинамъ, которые подъ Матѣрномъ были, волне розказовати а жаден не былъ хто бы са противку ихъ ѿбурыл, такъ же ѿное великое панство наглою щаста ѿтмѣною за короткый часъ з рукъ до рукъ перешло. Стратившы тогды, ꙗко-мъ поведалъ, угрове чотырохъ гѣтманов, того унимана были, абы тоє такъ великое панство працами, небезпечностями и моцю набыто крепчеише напотомъ было, коли бы надъ нимъ ꙗкого великого мужа переложыли, бо паметали на тоє, ижъ не меншого мужства надоби до захована королевствъ, нижли до набывана. Долго тоє тогды первей межы собою розъбирали, хто бы налєпей тому спростати, а такъ великое множество людей великимъ щастемъ большеи нижли первей вынеслыє с посполитымъ добромъ могъ радити. Потомъ за сполнымъ всихъ зазволенемъ року ѿт нароженъа сына божого чотырыста первого ѿбрали королемъ Атылю, который з личбы ѿныхъ угорскихъ гѣтмановъ толко самъ вже былъ з братомъ Будою зосталъ, ѿ которого прыроженю, ѿбычаехъ и знаку тела видѣти ми са быти не з дороги нешто поведати¹⁾. Атыля тогды, которого по угорски зовуть Этѣле, былъ середнего узросту, персей и плечей шырокихъ, головы водле инъшыхъ члѣнковъ померное,

¹⁾ На поляхъ: Взростъ и ѿбычаи Атылевы.

шбѣлича чернавого, шчю свѣтлых, на взгладѣ быстрость такую-сѣ в собѣ маючои, бороды рѣдѣкое, носа закрывленого, походу гордого, до вэнуса велии склонѣнныи, на працу телесную, на голодѣ, на спанье, на студень и на горячость велии терпимыи, великогс сердца, рады доброе и смѣлыи, руки хисткое и мужное, в рѣчах рыцѣрскихъ учоныи, до славы велии хотимыи, въ шглуменю не-примѣтеля, в нараженю. и зрады велии роетропныи и хитрыи, в битве всего доглядуючыи, часомъ мужного жолнера, часом справного гѣтмана повинности досыть чынечы, противко пышным крѣобрныи, а против покорныхъ ладѣныи и милосердныи. Тое тогды мужство и сердечное и телесное в собѣ маючы, взявши под свою моц панство што далѣи тым болшеи за хутю розшырана панства своего хотачы сѣ на тые люди, за которых помочю Матѣрнѣ против ему и против его люду войну велѣ, шбурыти а кривды поднатое помстити сѣ, (стр. 179) умыслил тогды што наборздеи ударыть на словенскую землю и на сербѣские шбѣдѣ, на Ахаю, Мацѣдонию и Трацию, которые перед тым посылали Матѣрнови жолнеров на помоч. Але абы в небытности его шному панству его на чом не сходило, а иж бы был тот, который бы на его мѣстѣу королевством владнул, про то Буду брата своего переложыл надѣ усею шною крайною, которая идеть шдѣ Тисы реки аж до другое реки Танаис ку полночнои стороне. Росказалъ тогды всим шнымъ грубого народу крайнам, которые были под панованемъ угорским, абы ему послушны были, а шн сам з мѣста Сыкамбрые, которое был собѣ столицою шбрал, вытагнул в поле з войском, в котором было десеть кротѣ сто тисечей люду боевого, бо так крѣинника угорска свѣтчыть, же так великое войско мѣл, шкрѣм шных народов, которые сѣ были шт усюль до него зошли. Свѣтчатѣ исторыкове, ижѣ такаа его была выправа военная: шатры мѣл розмаитые водле шбычаю тых королевствѣ, которые был перед тым под свою моц подѣбил, дивным мистерством робленые; тотѣ, в котором самѣ мешкалѣ, былѣ шолковыи, золотом гафѣтованыи и дорогим камѣнемъ насажаныи; жерди, на которыхъ

стоял, были золотые, а споенье их было перлами ѡсажено, а другие, в которых кони стояли, вси были шолковые; ложа, на которомъ лежал, столы, начыне кухонное, седъла, рады, иншыя конскіе уберы золотом и дорогими каменьями были ѡсажены. А так борздо скоро на початку панована своего, иж велии был хотливый до всихъ рѣчей на воину потребных, про то справил велии много дѣл иншого начына военного до ла-мана муров и на ѡкоповане ѡбозу; справил тѣж былъ десеть тисечей возов косами ѡсаженных, абы ими ѡбоз свой гакъ муромъ ѡточыл; мечъ носил, гакъ ѡн сам мнимал, ѡт бога посланный, бо кгда некоторое нocy во сне видал гакъ бы его Марсъ у зброю убиралъ, назавтреи некоторыи его войска жолнерын прынесъ ему мѣчь, который с трафунку нашол на просторном поли, коли шол слѣдом раненое, которага реч не помалу его в том подтвердила, абы сѣну своему прошлому вѣрылъ. Гѣрбъ гакъ на тарчы так на хоругвах носил ѡрла, коруну (стр. 180) на голове маючую; жолнеры его мѣли бронь с татарское земли прынесеную, тарчы скурою поволоканые а желѣзомъ гладкимъ ѡкованые, луки зъ стрелами, древца, а шабли у боковъ. Узрост ихъ был не велии великий, але ѡблича на погледенью велии грозны, бороды долгиє, волосы не стрыжоны, ѡдѣньє было с косматых скур ѡбычаєм татарскимъ; тым убером всим людям были на пострах, которого угрове в каждой потребе военной ужывали ажъ до часу Кгеиси сына Торонового; за бога хвалили: Ёвиша, Марса, Мѣръкурыуша и Вѣнуса, которых справою мнимали, иж са им мѣло на всем щастить. Тытул Атыли, которым са писал, тот был: Атыла сын Бѣндѣкгѣчов, внук великого Немрота, въ Ёнкгадзе выхованный, з божей ласки корол угорский, медский, кготский и датский, страх свѣта; до которого тытулу потом для слов пустольниковых прыдал: Бич божый, ѡ чом ниже повѣмъ шырей¹⁾. А тым способом забравшы и прыготовавшы войско не толко своимъ, але тѣж и всимъ иншым людям был Атыльла на див и на страх.

¹⁾ На поляхъ: Тытулъ Атыли.

Глава Д.

Паметаючи тогды на тое Атыла, иж словаки, сѣрбове, ахачыки, мацѣдоны и траконове против ему и против его народу Матѣрнови передъ тымъ на великой помочы были, а иж за их помочю великаа са была поражка в люду угорском стала, про то вторгнувшы з великою ѡхотою у их землю пустошыл ихъ всакии способом, вже и до Костантынопола з надѣею звитежства приближал са, кгда часу на тую войну готована новина прышла, иж Тѣодозыусъ цѣсар умер. Сабѣльикъ исторык задвыи пишет, иж бы угрове ѡт гѣтманов Тѣодозыусовых ѡдною битвою были звитажоны, але стараа угорска кроинника свѣтчыть, иж угрове не ѡтнесны жадное поражки а ни шкоды, звитажество ѡдержавшы з радостю и з великою корыстю зъ Атылем вернули са до Сыкамбрыи.

По Тѣодозыусе на цѣсарство наступил Марцыян, который ѡбвѣла(стр. 181)ючи са силы Атыллы много королевствъ розшыронныи, абы его чотыри насильнейшыи народы: ѡт усходу слонца пѣрѣсове, ѡт заходу висиготове, ѡт Африки вандалеве, ѡт полночное стороны угрове заразом ѡдного часу войною про то зъ Кгѣнѣсѣрыком вандалским королем и с пѣрсы до пѣвного часу перемире взалъ, так розумѣючи, же колибы тые утихнули, ладней бы са угром ѡпирати мог. Кгда Атыла, або боечы са жебы Марцыян цѣсаръ противко ему зъ Азеи не вытагнул, такъ нѣкоторые поведаютъ, або тѣж перепужавшы са тое злое ворожки, же шатер его кгда повѣтрѣ тихое было и небо ясно нагле са ѡбвалил, до Сыкамъбрыи са вернулъ, распустившы войско на тые угорскыи мѣстца, которые был имъ на то роздал, абы в них собѣ по тых працах через нѣакии час ѡтпочынули а в час собѣ учынили, ѡн сам абы того часу, который мѣлъ ѡт войны волныи, марне а ѡгром посполитого подданных своихъ пожитку не травил, умыслил королевство свое уставленем правъ укрѣпити, уважаючи то у себе, же до укреплена королев-

ства так много надобѣ прав такъ и зброи, а такъ, кгда на томъ засѣлъ, абы права, которые бы съ посполитымъ люду его добрымъ были, списалъ, становечы межы поддаными порадок, водле которого бы жыть мѣли. Много королевъ и народов, будучы до того приведены частью имена его славою, которое сажже мало не по всемъ свете было ѡславило, частью тѣж такъ мнимаючи, же ѡнъ зложывшы зъ себе ѡное першѣе ѡкрутное прирожденне, удался до скромнейшихъ а людемъ пристоинейшихъ ѡбычаевъ и хоче королевство свое правъ уставленемъ укрепити, а тою речю ѡказалъ бы по собѣ нѣякий знакъ скромности, повстагливости своее, з розмаетыхъ свѣта крайны што день до него сазъездчали, которыхъ абы собѣ посторонныхъ людей с прыгазною хуть зъєдналъ, ласкаве ихъ принимаючи великие имъ дары давалъ.

Межы которыми Валамира готовъ на всходъ слонца мешкающихъ кроль, Гэръдэрык, кроль кэгэпидовъ велии можныи и валечныи а для зацныхъ справъ велико славныи, к тому тѣжъ Дытмар и Витмар ѡстроготские княжата, к тому маркоманънове, ѡварове, гэрुлеве, (стр. 182) швабове и иншые народы с Турынкгиеи и Рукгиеи вси для рыцэрскихъ справъ великозацныи королю Атыли доброволне саж поддали а до него прылучыли.

Атыла змоцнившы саж такъ много звитажствъ а поднесъшы саж в пыху панствомъ такъ много королевствъ и много народов, былъ того мнимана, жебы вжже лацно въвесь заходъ слонца шаблею могъ под свою моцъ подбить, а ижъ бы частью ѡказованьемъ богатствъ своихъ, частью укладностю, добродѣиствыи и вшелакою гоиностю нахилилъ ку собѣ тыхъ, которые его еще такъ собѣ велико не важыли, а ни у нихъ былъ в подивъ, уставилъ день, которого бы не толко его подданые, але тѣжъ и посторонныи, которые бы то учынити хотели, прырекъшы имъ за покой и безпеченство до нихъ, волне ходили, для которое прычыны много людей з далекихъ краин до него саж з доброе воли своее зъездчало. Дэтрыкъ вэронэнчык, ѡ которомъ вышей поведало-мъ, ижъ з Матэрномъ противъ угромъ нещастливе вальчыл, з многими пановъ земли немецкое, которую под своею владностю мѣл, слышечы ѡ тои

добротливости Атыли, з доброе воли своее до него прыехал, которымъ Атыла великую хуть и склонность указавшы и ласкаве их прынавшы, великие дары им дал. Дэтрыкъ, видечы Атыла так хутливого и ласкавого противъ собѣ и против тымъ, што з ним прыехали, намовил его съ прыроженъа его до войны и до таких забавъ хутливого, абы против немецкое напервеи, а потом и французское земли шаблю поднесъ, до чого тым его латвеи намовил, ижъ ему за пэвную рѣчь поведал, иж в Нѣмцах и у Францѣи люду жадного поготову до ѡбороны нѣт.

А так Атыла зобравшы великое войско з люду и своего и постороннего, которые са были до него зѣхали, а ѡ которых розумѣлъ, иж ихъ противъ собѣ хути и верности дознал, рушыл са зъ Сыкамъбрыей. Пишэть Сабэльликъ задный исторыкъ, ижъ на тотъ час войска его было пать кротъ сто тисечей до бою людей годных. Ведучы тогды войско через ракускую, баворскую, швабъскую землю и через тые немецкие крайны, которые лежат межы тыми мѣстцы, гдѣ са Рэн и Дунай починаятъ, а в тагненю вси мѣстечка, которые ему на дорозе были, частью для ѡтпорности, частью жэ ему жывности боронено (стр. 183) и тѣсност дорогъ ему заважала, з кгрунту вывернувшы, частью тэж некоторые в ласку прынавшы тагнулъ з войском до Констанцѣи.

Жыкгимонт ¹⁾ король будучы на тот часъ ѡное земли паном недалеко ѡт Базылей, мѣста надъ Рэномъ лежачого, з великим войском дорогу ему зашол, которого Атыла зо всим его войском латво поразил и ѡтгромилъ. Онъ будучы пораженный а ѡною битвою зутлений, видечы са быть и щастемъ и моцю Атыли делеко неровным, подѣдал са ему и с королевствомъ своим, а ѡттуль же, кгда што ден Атыли прыбывало и силы и богатествъ, ѡблегъ место Аръкгэнтину, лежащее над Реном. Того мѣста жаден был еще аж до того часу моцю не взялъ, але кгда его Атыла за короткий час добыл, все подал на лупъ жольнером, все будоване, для ѡбороны учыненное, казал показити и порозвэлать,

¹⁾ На поляхъ: Жыкгимонт король у Базылей поражен.

муры на много местцах зъ землею зровнано, абы на паметку имене Атылевого всим людемъ волныи до мѣстца шного быи прыступ; и казал то возному шболатъ, абы шных муров розваленых за его живота шбывателе не смѣли поправоват, а для тогож шное мѣсто по немецку названо Страшпуркгъ, што са выкладаетъ замок дороги¹⁾. Потом перепровадившы са через Рэн, тагнул з войском через тулинкги, гэдви и сэкуаны, которое за нашего вѣку буркгундыичыками зовут, Кгундыкара корола их, которыйи вже в тотъ часъ з великою силою хотѣлъ са до Аэцэуса и Тэодорыка прылучити, зо всими его войски в битве поразил.

Которое зацное звитажство шдержавшы, много шборонных мѣстъ сэкванскихъ и французскихъ велми богатыхъ и зацныхъ, межы которыми личать Лировъ, Бэсон, Матышкон, Люкгдунъ, Кабилен и Линкгон з кгрунту вывернул и збурыл. Сабэллик так поведаетъ, иж у французской земли на первей са на ремэнсы шбурыл, тамже и Никазы того мѣста бискуп, ш которомъ спо-ведаю нижеи, чоловѣкъ для шсобныхъ шбычаевъ и сватобливости живота великославныйи и зацныйи, там забить, але кроиники угерские свѣтчатъ, иж збурене Рэму и смерть Некажого аж са по каталанонской битве стала.

Глава ё.

Атыла мало перед тым нижли на посредку земли французское дотагнулъ, видечы ижъ щасте всих рѣчей пан, где бы са шдно шбернулъ, звитажъство ему шбецовало, заразом тэж то передъ себе внимане (стр. 184) беручы, жебы у французской земли жа-ден ему дороги не зашол, которыйи бы щастю и силы его шпор могъ дати, почалъ собѣ во всем над звычай недбалей почынати а множству люду своего болшей, нижли прыстоить, уфати. А для того-ж, иж еще ш войску Аэцыусовом против себе зобранымъ никакое пэвное вѣдомости не мѣлъ, мнималъ абы меншого войска.

¹⁾ На поляхъ: Аркгэнтыву, чому Страшпуркомъ зовуть.

мог мѣть досыть до указана того, што был умыслил, послагъ тогда третью част войска своего на пустошѣне границ ишпанскихъ. Повѣдаютъ кроиники угерские, ижъ тые жолнеры Атылевы, звоевавши ѡгнемъ и мечомъ неѣкую частъ Ишпаней, дошли были ажъ до короля бѣтыцкое стороны, которому было имя Мироманъ, который велми улакнувши сѧ угровъ, вси мѣстца в должъ и в шырыну велми воюющихъ, зъ Ишпала, гдѣ мешкал, черезъ теснины мора кгадытанского ажъ до Африки утекъ¹⁾; ведже ꙗ пѣвне того твердити не смѣю, кдыжъ то ест речъ ꙗвна, ижъ французскую землю, аквитанскую и ишпанскую на тотъ часъ висигодове были посели. А кгда есми теперъ учинилъ змѣну о А[э]цыусе, про то о его початку и повоженью водле тое вѣдомости, которую ѡ немъ маю, нѣшто коротюхно споведаю.

Тотъ напервей для ѡсобного мужства и в рѣчахъ рыцѣрскихъ бѣглости ѡт Гонорыуса цѣсара на мѣстцо Костанцыусово надъ всеми войска будучи преложонъ, много мужства своего знаковъ противъ буркгундомъ, франкомъ, галаномъ ѡказовалъ; потомъ ижъ галаномъ, ванъдалемъ и ивабамъ, которые сѧ были положили у Эмэрыты надъ Арою рекою лежакою, моцю неровенъ будучи, до далшее Ишпаней албо боечы сѧ непрыателъ, або тѣжъ розумеючи же сѧ не годило войска своего противъ такъ великому множеству людей сквапливе ставитъ, войско свое былъ назадъ увелъ, про то Гонорыусъ ѡтналъ ему былъ гѣтманство, на которого мѣстца далъ былъ неакого Кастына татарского народа челоувѣка. Аэцыусъ, ѡтнесшы тую зѣлжывостъ, вернувши сѧ до Рыму умыслилъ на. спокойный животъ вести, в которомъ ѡднакъ ѡт ѡскаржена непрыателъ своихъ не могъ быти безпечонъ. А такъ коли эго ѡскаржоно, ꙗкъ бы ѡнъ што нового. мѣл, смерти никакъ увоити не могъ, ѡдно ижъ таемне до Угоръ утекъ, гдѣ за живота ещѣ Гонорыусового мешкаючи у Атыли и ув-угровъ былъ в ласцѣ, частью для ѡсобливое годности, частью тѣжъ для того, ижъ сѧ всихъ влоскеи земли справъ и поступковъ ѡтъ него угрове довѣдали.

¹⁾ На поляхъ: Мироманъ бѣтыцкий король.

собѣ еднать а ку собѣ скланать, и для того-ж велцэ того прагне, абы з нимъ прязнь, прэмирэ взалъ, не хочечы жадное войны възрушати, ѡдно-ж толко зъ самыми рыманы причыну войны маеть, которые еще с початку угром завжды неприятелми бывали.

Кгды то Тэѡдорыкови попрожницы поведано, послове, не справившы ничого, вернули са, бо вжо перед тым Аэцыусъ, будучи тоє надѣи, жэ Атыла мѣлъ прагнути прязни Тэѡдырковой, самъ первей наклонил его былъ собѣ ¹⁾ и на войну са з ним стоварышы, тагнучы его к собѣ частью ѡбетницами, частью припоминанемъ старое вазни межы угры а кготами, поведаячы же кготове за давных часов ѡтнесл были ѡт угровъ кривду (стр. 186) и зэльжывост, продкове его зъ столиц своих ѡт угров были выгнаны, угрове тоє были справили, иж кготтове, будучы з ѡтчызны выгнаны мужством ѡтчыстым мусели собѣ нового мешкана искати у Францэи и въ Ишпаней, а тепер са зас ѡ то старают, абы их зогнали с тыхъ мѣстцъ, которые ѡни собѣ за давных часов мужствомъ своимъ зготовали. Къ тому тэж и тоє придал, же тепер прытагнули угрове до французское земли тым умысломъ, абы и кготское и римское панство з великою их зэльжывостю, если бы са на то сполне не ѡгледели, мечом посполъ посѣлъ, а про то-ж тепер богъ дал до того дорогу, абы стародавнаа кривда кготом ѡт угров учынена была помщона, а пыха и быстрост ихъ погамована быт могла, шго бы велми латво учинити, коли бы Тэѡдырык силу свою до силы римское прылучил, а ѡн всаким способом хочет са ѡ то старати, если собѣ не хочет ни в чом винен зостат, абы за его справою стародавних продковъ своих кривдъ за помочю божю помстил са, а французскую землю ѡт ѡкрутенства ѡного грубого народу вызволил. Тэѡдырык король, будучы тыми словы и припоминанемъ давное неприязни велми рушоный, ѡбедал са стоварышыти зъ Аэцыусом на войну против угромъ, а под тою умовою з ним са збратилъ,

¹⁾ На поляхъ: Рѣчь до Тэѡдырыка Аэцыусова

и ж ѿднакою силою и с полнымъ накладомъ воину противъ угромъ вести и кончыти мѣли.

Глава 5

Кгды са Атыла ѿ товаришстве Тѡдорыка зъ Аэцыусомъ ѿт пословъ своихъ довѣдалъ, такъ розумѣлъ, и ж прожне мѣлъ далей ѡжыдати, але ничого не мешкаючи умыслилъ вытагнути противъ непрыателей, абы за его ѡтволокою сила непрыательская с пограничныхъ людей што далей то болшей на кождыи ден не прыростала. А так ѡттагнувшы ѿт Аурелиеи поспешилъ са з войскомъ противъ непрыатель, ищучы тое рады, абы их не ѡпарныхъ а не поготову здыбал.

Коли вже з войскомъ тагнулъ, жолнеры его нашли над прервою некоторое горы велми высокое нѣякого пустынника ¹⁾, который, абы будучы волен ѿ забавокъ того свѣта мог на послузе божой вов-покою животъ вести, збудовалъ былъ собѣ подлую кучку на ѡдномъ мѣстцы, и привели его до Атыли. Король зъ его (стр. 187) прыитѣя велми са урадовавшы пыталъ его, што бы за чоловікъ былъ, которого бы бога хвалилъ и чому бы на мѣстцы такъ трудномъ и прыкромъ животъ свой вести умыслилъ, и што бы за щасте ему на войне богъ ѡбецалъ? ѡныи пустынникъ молъчавшы долго, а потомъ гакъ бы духомъ божымъ надъхненныи, ѡтказалъ королю, же есть Французъ, а хвалитъ ѡного бога, которого хрестане хвалать, а ѡнъ на томъ мѣстцу, ѡткуль его приведено, ѡбралъ собе мешканье, абы будучы ѿ земскихъ забавокъ ѡтлучонныи, богу тому, которого има визнавалъ, поддавшы тѣло под силу розумови а не досыпанемъ и недоеданьемъ спокоинѣшею мыслею служыти, законъ его розмышлавати и прыказане ховати мог.

Потомъ мовилъ ²⁾: А и ж мене, ѡ наможнейшыи межы корольми, до того прыневолаешъ, абыхъ тобѣ волю божю ѡзнаимилъ и рады

¹⁾ На поляхъ: Пустынника до Атыли жолнеры привели.

²⁾ На поляхъ: Пророцтво пустынниково Атыли; далѣе другая пометка: Пустынниковы слова; и: Атыла бичъ божьи.

твоее повожене, ачколвек ѿного, которыйи вси людские рѣчы в руцѣ своей мает, естъ есми наменьшим робачком, ижъ не ест реч подобнаа, абы хто нескончоные рады его мѣлъ порозумѣти; а так, абы еси не мнималъ, абыхъ ꙗ воли бога моего, которого ты не знаеш, которого вѣру и люди его хвалечые преследовати умыслил еси, поты поки его ласка мнѣ даст хотя троха ведати не мѣл, вѣдай ѿ том, иж бог будучы злостами люду своего роздражненыи, которыйи видечы иж ѿт справедливости и ѿт правдивое вѣры до непобожности са наклонили пыхою, лакомством, несправедливою панованаа хутю ест зажжены, убогие утискают, до жадное рѣчы болшей са не скланяють, ѿдно до внутрене войны, роскошей телесных, занедбавшы розуму, ищут, зыску спросного прагнут, добрыми людьми гордаты в похлебѣцахъ, которые ничего иного не чынат, одно короли и без охиленъа королевства с корена выворачают, и в ином ушы роскошыванью болшъ са кохают, нижли в правде и в учтивых забавах, к тому тѣж иными учынками спросными сут сплюгавени, а до кождое речы нецобожное склонны, хочечы их до скромности, покоры, мѣрности, справедливости, милости сполной и сполного покою, повстагливости, против убогим гоинности, до розознавана добрых, до слухана правды, котораа короли и панства их в цѣлости заховываетъ, до учтивое забавки и до иных цнот, до правдивого хвалена себе, которое набольшей въ вѣры а в милости ку нему а ку ближнему належить, и до справедливого живота за твоим побуженемъ привести — мѣчъ свой теперъ в руки твои дал, бо ты естѣсь бич божый на каране выступковъ люду хрестанского посланыи. Тотъ заса кгда са люд его упаметаеть, коли будет хотѣти, ѿт тебе ѿзме, а другому водле воли своее дать, (стр. 188) тобѣ дотуль тое можности земское ужывати допуститъ, поки ему будетъ са здало. Которыйи абыс пѣвне вѣдалъ, иж мысль, рада и можност ѿкромъ воли божое жадное моцы не будетъ мѣти, а иж вси рѣчы не толко земские але тѣжъ и небеские у его воли суть положоны ¹⁾, маю за тое, же еси ѿбачыл знаки звѣздочные; в тои

¹⁾ На поляхъ отмѣтка: Божя моц панства воюе.

намовы, послав до [А]эцыуса послы ¹⁾ просечы станьа або короткого прэмира, але [А]эцыусъ частю для того ижъ рады Атылевы добрэ былъ свѣдом, частю тэж ижъ так много (стр. 189) королев и розмаитых народов моцы збытне уфал, не хотѣл жадного прымѣра дать. Атыла, ачъколвекъ са межы страхомъ и надеєю розмышляль, розважаючы собѣ частокрот, же его войско перед непрыгательским менъшоэ было, к тому тэжъ и шное пустѣликово и вѣщъков своихъ пракътыку, ведъже шднакъ згиненемъ гетмана непрыгательского, ш котором поведали пракътыкаре, сам себе тѣшылъ, а сэрце боазливое неакою надѣєю тешыл, будучы тое надѣи, гакъ бы в той битве [А]эцыусъ без шхилена згинуты мѣлъ, а так хота бы тэж не вѣдаю зъ гакую войска своего небезпечностю пред са умыслил то штнести, што бы нещасте военное прынесло, бы шдно, гакъ са сподевал, А[э]цыуса забитого видель. Много знаков небесныхъ тое битвы назначало сродкость: два разы того року было затмѣнье мѣсеца, много мѣст наглым тресеньемъ земли упало, небо са кривавыми вороты штворыло а шщепы огнистые з обополне са через него проби-вали. Надъ то еще черезъ колко ночей видено комѣту, стегающую полома свое ку заходной стороне, которых дивовъ много са людий лекало, а не толко Атыла, але и [А]эцыусъ зъс Тэшдорыком велми са хлопотали, готуючы са до прышлое битвы гакъ налечи могли, кгдаж шбоа сторона тушыла собѣ выиграти. Тагнул тогды Атыла з великою прудкостю на поле каталанницъкое, на которое кгда прытагнулъ, зобравшы до себе жолнеры, учынил до них наминанэ тыми словы.

Глава 3. ²⁾.

Сама рѣчь мене до того ведет, жолнеры а товаришы мои намужнейшые, абых нынешнего дна до васъ нѣшто мовил, або

¹⁾ На полѣ отмѣтка: Послове Атылевы до [А]эцыуса.

²⁾ На поляхъ: Рѣч Атыли до жолнеров.

вѣдаю ест так великаа и потребънаа, иж если не хочѣм богатствѣ, маетностей и здорова нашего въ авную небезпечност удать, мусим ѿ ней велми пилное старане мѣти, бо а которую через вси вѣку нашего часы срожшую, пилнейшую а небезпечнейшую потребу мѣли есмо передъ собою, ꙗко теперъ, кгда ѿ королевство, ѿ маетности и ѿ горла наши игра идетъ? Не вонтѣлю ничего ѿ вашом, жолнеры шлахѣтныє а товаришы навернейшыє, в потребахъ мужстве, статѣчности и во всаких прыгодах невыповеданое терпливости, бо на што-м очыма моими в много трудностях и небезпечностяхъ гледѣлъ, ѿ том не прыстоит мнѣ намнѣи вонтѣлит, (стр. 190) або вѣдаю, пустившы на сторону вси иншыє ваши мужные учынки, которых есте прошлых лѣтъ досыт мужне доказали, а которые есте трудности а небезпечности во всей немецкой земли и в-ыншых непрыятельскихъ землях, через которыхъ есмо зброино тагнучы мѣли, мужным сэрцѣмъ не перемогли, а ачколвек есте того з вашего мужства доказали, ведъжѣ моа тѣж прытомност и рѣчей всих трудных сполне зношене ꙗкую колвек побудку вамъ до ѿказована мужства дала; бо а которое трудности, которое працы, которое небезпечности, если на нас всих прышла, ꙗ з вами сполне ѿднаким сэрцѣмъ не зносил, а котораа мене коли рѣч щастлива вышѣи вынесла? Не пѣрекладаю са над васъ ꙗко са ѿднак учынити годить гѣтманови, але в каждомъ щастливом и нещастливом положеню показовал са есми ѿдного стану быть з вами, для которыхъ прычын видит ми са иж не потреба и час тѣж того не несет, абых многими словы мѣлъ вас до того намовлати, до чого вас сама потреба, ѿстрыи народу людского ѿстенъ, с прыроженъа вашего попихать мает. Видите ꙗко можливого непрыятеля, товаришы намужнейшыє, тепер на себе маете, зъ аким множеством люду а ꙗко прыготованымъ, што за снадность до битвы непрыятель наш мает на ѿко видите, жѣ ему у его королевстве, у ѿичызне, а ꙗко посполите моват, на домовыхъ сметѣях, а заса против тому, што за личба нас ест против имъ, ꙗко небезпечно в земли непрыятельской битву давать потреба, абы то кождый з вас у себе пилне уважал, нинешнего

дна або звитажство зачну за помочю божю ѡдержати маем, если не хочем прыити в неволю, котораа далеко срожшаа есть нижли смерть, або вси аж до ѡдного погинут мусим. Прышли есмо на тое мѣстцо, жолнерэ мои плахэтныє, иж ѡтсюль не можэмъ иначе выити, ѡдно черезъ мужъство и черезъ мѣчъ: с переду нас непрыатель налетает, река Лигеръ с правое стороны заважаєть, з лѣвое Родан, а за ними мѣста и инъшыи французского народу.... дороги, черезъ которые есмо прышли, тѣсны нам залегъ а скончена тое битвы ждеть, чыгаючы на нашъ лупъ, а если быс мы умыслили въ ѡбозе са замкнути а гуфъцэ наши добре справившы и ѡбъваровавши по малючку назад уходити, а што бы было над то подобенство утекана соромотнейшого нашої славе розмаитыми а велми великими звитажствы набытое, а што бы было неучтившого, а што намъ спроснейшого, што народу татарскому всему свѣту страшливому непрыстойнѣишого, што предковъ нашихъ мужству противнейшого ¹⁾? Завжды то за рѣч лѣпшую и хорошшую почытано зацне а славне умереть, а старшихъ нашихъ гробы наведит, нижли ѡбычаємъ люду никчемного а не валежного перед непрыателемъ нашимъ спросне утекаючы (стр. 191) соромотныи а зэльжывости полныи вести живот. Если са мужне поставимъ вытагнувши против непрыателю, можемъ тое надѣи быти, же Марсъ, ѡсобливый нашего народу бог, намъ допоможе; если же звитажство рукою а шаблею нашою ѡдержемы, а которого пожитку з него не будемъ мѣти? Напервей лупъ не прыательский намъ са достане, к тому тѣж королевство французское велми богатое и ѡбфитое намъ прыбудеть, на ѡстатокъ славу непоследнейшую наши мужныє справы ѡздобимъ. Над то, кгда тыхъ еще поразим, вже са намъ во всей Эуропе жаден инъшый непрыатель не укажетъ, хто бы намъ до богатъствъ и панована всего свѣта мѣл перекажати. Королевство французское кгда прылучоно будетъ до нашего угорского и немецкого панства, которое вже под гармо наше прышли, такъ великий прынесетъ бо-

¹⁾ Отмѣтка на поляхъ: Атыла самъ народомъ татарскимъ зоветъ.

гатствамъ нашимъ придатокъ, какъ великое живота нашего счастья! А што намъ богъ лѣшного, пожиточнейшого и щастлившого може дати надъ тоѣ? Нехай васъ не страшытъ множество непрыятелъ, а ни чужое крайны несвѣдомость, бо а штожъ есмо ажъ до того часу иного чынили, ѡдно же есмо в ѡбчои земли много королевъ и много народовъ мужне звитажыли? Тыѣ непрыатели, на которые теперъ гледите, не суть вамъ незнаемыѣ; тыхъ, што на мужнейшую и на потужнейшую частъ вже передъ тымъ вы, на мужнейшыѣ жолнеры, восполкъ зо мною зъ домовъ ихъ выгнали есте, вашего мужства и шабэлъ вже давно дознали, тыхъ напервѣи скоро зъ домовъ нашихъ ѡичыстыхъ вышедъшы первѣи подъ Эмэрыкомъ, потомъ подъ Винитаромъ королемъ спросне розгроменыѣ всего есмо королевства збавили. Не суть тыѣ надъ продки свои кготы а ни зацнейшыѣ, а ни мужнейшыѣ: всю силу кготскую вже изъ давно за вашимъ мужствомъ, на мужнейшыѣ жолнеры, звутлигъ, знищыгъ и выгладилъ, а тыѣ ѡстатки, которые еще суть подъ Тѡдориномъ княжатеи кготскимъ, не будутъ ждати вашего натирания, а ни шабли, а ни силы вашеѣ, если ѡбачать, ижъ съ на нихъ мужне ѡбурыте, маючы еще передъ ѡчыма, жолнеры милыѣ, ѡное прошлое поражки а надзы своеѣ ѡтъ продковъ первѣи нашихъ, а потомъ ѡтъ васъ подынатое паметку, которая не мало сѣрца и мужства, если его еще што маютъ, имъ ѡдыиме. А ѡ [А]эцыусѣ волю передъ вами ничего не мовити, розуму, ѡбычаевъ и стану его вже давно такъ вы сами свѣдоми есте, ако и а, который будучы для гнѣюности а ничѣмности своеѣ зъ вѣское земли выгнанъ до нашего панства утекъъ, у воищѣ нашемъ досытъ черезъ долгии часъ межы вами жолнѣрскую служылъ, а никгда предъ съ большыхъ мужства своего (стр. 192) не ѡказалъ знаковъ, нижи который наменьшии зъ васъ, и ѡвшемъ если чого коли доказалъ, тогды то учынилъ маючы уфностъ, ѡборону и смѣлостъ съ товаришства вашего¹⁾. Лечъ нехай будетъ ижъ маеть такую годность рыцѣрскую в собѣ, ѡтъ васъ съ ее безъ ѡхиленья научылъ, знать вашу незвита-

¹⁾ Отмѣчено на поляхъ: Мужство [А]эцыушово.

жоную шаблю знает, мужство знает, в каждой справе мудрост, трѣвалост и статѣчност, не своимъ са будетъ передъ вашою шаблею пописовалъ, если узратъ же вы за моею справою противъ имъ вытагнете. На остатокъ и то у себе уважьтѣ, што за жолнеръ ведетъ? Французы, которые са не такъ до меча, яко до порожневана годатъ; ачъ суть узросту высокаго, але на працу нетерпимы, а заразъ за першымъ потканемъ рады слабѣютъ. Поневажъ тогды, товаришы а сполне зо мною жолнеры нашлахѣтнейшыє, в томъ битвѣ ѿ честь, ѿ славу и ѿ горла всихъ васъ игра идетъ, поневажъ королевство велики великое а зацное нынешнего дна до нашего панства латво прилучено быть може, поневажъ с тымъ неприателемъ битву мѣтъ маєте, котораго продки зъ ихъ мешкана латве есте выгналы, а к тому тѣжъ з людьми большъ покою, нижли войне привыклыми чынити маєте, которыхъ гѣтманъ не мнѣи нижли которыхъ з васъ естъ вамъ знаемыи: про то годитъ са, абы есте были сталого сѣрца, а всего добраго и щастливаго сподѣвали са, за богомъ напервей, котораго есте справою на местцѣ тоє здоровы пришли, а потомъ за мною, гетманомъ и сполнымъ жолнеромъ вашимъ, подѣте. Допоможе богъ щастю вашему, додастъ моцы, славы и богатствъ, а а нигдѣ васъ не выдамъ, абыхъ з вами вси небезпечности, если до того приидеть, сталымъ сѣрцемъ зносилъ, з вами восполкъ и жылъ и умеръ. Мене тогды собѣ берыте передъ ѿчы, а а то учиню, ижъ первей шаблю мою у крови неприательской согрѣтую, нижли зброи ваши кровю скропленые ѿгледаете, а вы моихъ учынкѣвъ наследуйте, а кгда ѿбачыте, же я собѣ мужне буду починалъ, тогды вы тѣжъ ѿхотнымъ, а не лѣкѣливымъ сѣрцемъ на неприателя натирайте, ломите а поражаайте. Не з великою небезпечностью звитажство ѿдержымъ, если ѿднакимъ мужствомъ и ѿднакимъ сѣрцемъ з неприателемъ са потыкати будемъ.

Кгда то Атыла домовилъ, такъ много сѣрца жолнеромъ его прыбыло, такъ великаа хуть в нихъ са просакихъ битвы зажгла, и такъ са великое ѿтусюль мовенье стало, ижъ того прагнули, абы з доброе воли своеє в неприателя первей ударыли. Але

бороначые чсти, щаста и горла своего поражкою а кровю змешали са, так великаа з ѡбу сторон была поражка, так сролга и кривава ¹⁾, иж не вѣдаю, бы который вѣкъ срожшую пометати могъ. Трупов по полю такъ много было, иж на ѡстатокъ на трупех битва са точыла; так великое крови и людское и конское было пролитье, иж струга малючка, котораа была посеред пола, нагле забравшы гакъ поток трупы забитых за собою ѡтносила.

Поведают за пѣвное иж ѡ сто и ѡсmdесат тисеч людей з обу сторонъ в той битве полегло ²⁾. Тѣѡдорык король, Тразымундов ѡтец, кгда на коню ездечы своихъ до битвы напоминалъ, ѡт некоторого угрына стручонныи с кона на землю был в битве потоптанныи. (стр. 194) Поведают некоторые, же его нѣакки Аудакгъ ѡстрогот пробилъ ѡщѣпом. Тразымундъ, Тѣѡдорыков сынъ, кгда в нocy заблудившы трафил на войско угоръское, ѡтменившы потребу в мужество секъ са з ними мужне, которого кгда у голову ранено такъ иж с кона спал, ледве его свои ратовали. А[э]цыусъ тѣж зафрасовавшы са ѡ поражку люду своего, блукаючы са ледво са до своихъ вернулъ. Тут исторыкове не згожают са хто битвы выграл, если угрове чы-ли рымане; нѣкоторые пишут, жѣ А[э]цыусов людъ доведавшы са ѡ Тѣѡдорыковой смерти первей почал пирхать, але другие инак пишут поведаючы, же ѡбоа сторона долго ѡднакое щастье в битве мела, аж на ѡстаток Атыла будучы поражен, утекъ до ѡбозу возми косами ѡсажонными заточоного. Гякоколвекъ са стало, то ест пѣвнаа рѣчъ, иж таа битва стала са з великою ѡбоее стороны небезпечностью, з великою поражкою и згубою.

Глава Ѣ.

Тразымундъ Тѣѡдорыка ѡтца своего смерти велми жалуючы, назавтреи нашодъшы межы трупы побитых тѣло его, учынил ему з великою почестностью гакъ королевѣ ѡбход, на што угрове

¹⁾ На поляхъ: Битва великаа.

²⁾ На поляхъ: Личъба побитыхъ.

з обозу своего гледи. Потом умыслил зъ остатком людю своего, угледевшы до того час погодный, ударыти на шбозъ Атылев, а смерть штцовъскую угорскою кровю шплатити. А Атыла, утратившы прошлого дня всю моц, праве ш своих речах звонтпившы, призывал до себе своих жолнеров, просил и напоминалъ ихъ, поневаж так много воен поднали, великие сведѣцтва мужства своего усюды шказали а много королев и королевствъ з великою мужства и можности своее славою звитажыли, а того рыманина непрыятеля, который тепер роспышневшы налегает на его шбозъ, хочечы на него ударыти, а котораго вчорашнего дня великою поражкою уруднили, абы са покрепили а сэрцэ лепшое взяли, паметаячы на продки свои и своего через так много лѣт шказаного мужства и звитажства; еслиж бы непрыатель вытaгнулъ а на них са шбурыти смѣлъ, поневаж жадное (стр. 195) иншое надѣи здорова нѣтъ, абы славы працами а небезпеченностями набытое рукою, шаблею а мужствомъ охотне боронили а в цѣлости ее доховали, то им тѣж прекладаючы, же першаа сила непрыательскаа ест преломена, шдна ночь немного им силы або сэрца прыдати могла, а с тыми битву мают мѣти, которыхъ дня вчорашнего непомаду звутлили, розгромили а гакъ быдло подлавили, а шни еще мают сэрцэ незвитажоной силы и небезпечности до вытрывана всаких трудностей давным рыцѣрскимъ звычаем утвержоны. А тым еще их реч ест безпечнейшаа, иж шбозомъ всакими потребами шбварованым, гакъ накрепчейшым муром шточоны сут, а такъ не мают са чого боѣти; щасте будут мѣли по собѣ, абы за ним гакъ за гѣтманом смѣльшыи шли, а шчы свое на него шборочали, а шн того дня хочет то росправити, иж albo непрыательское войско угорским войском и мужством за божю помочю поразить, albo шбычаем предков своих, которые завжды звыкли звитежать а не звитажоны быти, хвалебною и славною перед ихъ шчыма подоиме смерть. Тымъ напоминанемъ потѣшившы и покрепившы нѣгакъ жолнеры свои, шн самъ са пред са намышлал, шпатруючы перед часом свое рѣчы, если бы гакъа прыгода прыпала, а призвавшы до себе

колько ѡсоб, которымъ большеи уфалъ, поведалъ имъ правдиве, иж угорская речъ велии у великомъ вонтпеню¹⁾, а иж са ѡбываетъ множества непрыателъ, абы если бы мужне а потужне налегали, сила люду его прошлаго дна звутлена не была преломена; але поневажъ фортуна славу военную и повожэне в руцэ своеи маеть, ѡнъ предъ са хочетъ за нею ити а з ними восполкъ всакую пилностъ и старане чыинити, працу поднати а мужства рушыти, абы непрыатель звитажства не ѡдержалъ; лечъ если же такъ щастье прынесетъ, которое неуставичное и вонтпливое естъ а не завжды лѣпшымъ звыкло зычливо быти, жебы ѡбозу его непрыатель добыи, тогды волить згинуты з руки своихъ жолнеровъ, нижели прыити в моцъ непрыателскую, а будучы з многозацныхъ за ихъ мужствомъ справъ такъ зацныхъ з великою соромотою в посмевищу быти. Росказалъ тогды седла и иншыя спраты, которые напрудчей поготову были, на ѡдну громаду скласти а з нихъ могилу учыинити; прыателомъ, которымъ наболшеи уфалъ, ѡтведъшы са з ними на сторону, раду свою тасемне ѡзнаимилъ, иж еслибы непрыатель добывшы ѡбозу гору взалъ, ѡнъ хочеть (стр. 196) на ѡную могилу зъ седелъ учыненую вступити, а прото-жъ просилъ ихъ, намавлалъ и напоминалъ, абы в тотъ часъ подъ него ѡгонь заложыли, поневажъ вжо волитъ за справою своихъ умереть, нижели з великою соромотою прыити до непрыателя в неволю²⁾. Кгды имъ такъ росказалъ учыинити, казалъ тэжъ трубачомъ трубити, абы такого подобенства улакнена по собѣ непрыателю не давалъ, але абы са здалъ быть пилнымъ а битвы з нову прагнучымъ, ждалъ вторгненья непрыатель не спечы цэлую нощь, не менеи тэжъ товарышы и жолнерэ его были пилны а готовы все, штоколвекъ бы щастье прынесло, мужне зноситъ.

Кгды и угрове въ ѡбозе и Тразымундъ зъ своими намышляли са радечы межы собою, што бы имъ было пожиточнее учыинити, [А]эцыусъ, будучы свѣдомъ рады Тразымундовой, ѡбавалъ са еслибы кготове добыи ѡбозу угорского, а Тразымундъ

¹⁾ На поляхъ: Атыла собѣ вонтпиалъ.

²⁾ На поляхъ: Звонтпене Атыли.

мѣлъ бы гору над угры, абы ѿн, млоденець быстрыи, надавши са з ѿного свѣжого звитажства, выкореневшы угры не зламал ему прэмира а всее силы своее противъ ему и против рымскому люду не ѿбернулъ; про то казавшы всим выйти, учынил до Тразымунда рѣчь тыми словы.

Прэмире, прыязнь и стоварышэне на воину, которое-м с Тэодорыкемъ ѿцом твоим мѣл, потом мужство твое, которого-мъ и перед тымъ у многих рѣчах дозналъ и вчора против тым грубым людем сполныхъ всихъ добрых непрыателом, на што есмо вси гледѣли, смѣлымъ а нелакливим сэрцэм ѿказалэсь, ведет мене до того, Тразымунде королю, абых чого ты для молодости твоее и сэрца, хотя еси прырожена дофѣтпного, ведже тою свѣжою ѿтца твоего поражкою большеи застроного а быстрого так далецэ ѿбачыти не можэш, га тобѣ на память прывелъ: ударыт на непрыателя, ѿбозу его добывать, штурмовати на него а хотѣть его выкорэнити — суть то знаки великого мужства и уродивого сэрца, и ни ѿ што са иного ѿбема старать и усиловати не годит, ѿдно кривды поднатое мстити са на непрыателя, кгда са до того погода укажэт, ударыть, добывати, выкорэнити его, а славу зацными справами поки можэшъ росшырати. Леч если пилне у себе розважыш, сила наша, котораа прошлое битвы надзою ест велми звутлена, если са тэж прыгледиш щастю военному, которое не мужнейшим албо смѣльшымъ, але тымъ, которымъ (стр. 197) ѿно хочет звитажство давати звыкло; если на ѿстаток угланеш в рѣчы твоеи властные, гако са тепер по смерти ѿтца твоего мают, трудно у себе становити, штобы лепей або пожыточней чынити: если тепер намъ са ѿ што кусити и почати што, а ѿстатки войска нашего долгою воиною звутленого нерозмыслне на щасте пустит, чы-ли на иншыи часъ тую воину заховать. Непрыатель, ач естъ непомалу и ѿн дна вчорашнего звутлен, ведже ѿднакъ имо его великие и зацные рѣчы, которых аж до того часу доказал, тэж з учорашнее великое люду нашего поражки ѿт него поднатое можем познать: естъ то народ быстрыи, дужыи, мужныи, а волит наболшые не-

безпечности поднати, нижли са дати звитажыти¹⁾. Если еси умыслил ударыть на угры, тогды або выиграют битвы, чого боже уховаи, або до ѿдного вси полагають на плацу, але смерть их не сухо са нам ѿдерет; а если выиграют битвы, тогды нашы рѣчы сполне прыидут в такую трудност, иж ѿ твое и римское панство будет са потреба непомалу боати, бо будет у великой небезпечности. Завжды то бывало великое мужство и не леда рада прышлые рѣчы наперед углядывати, небезпечностям, которые бы прыити могли, розумом забегати, раду водле потребности како час прынесет ѿменити. А коли маєшъ час и коли можэшъ все у себе розважат, абы потом упавшы у небезпечност не здадо са иж прожне розуму ужывати або раду ѿменати хочеш, га заправду пры тобѣ спрыязливе, вѣрне и статѣчным сэрцэм буду стоалъ а како на мужного чоловѣка належыт умыслилъ есми в каждую небезпечност смѣле са удати, если ѿдно может што славы достать з упору а з нерозмыслности, але видело бы ми са же быс мы не только большыи пожыток, але тѣж и большую славу ѿтнесли, если быс мы, поневаж непрыател будучы пораженыйи и розъгроменыйи до ѿбозу зъ соромотою великою дна вчорашнего утекъ, ѿстатки жолнеров нарыхъ на потом сховали, а панства нашего ѿборону в цѣлости заховали.

К тому еще, Тразымунѣде королю, видит ми са быти рѣч велми пожыточнаа твоимъ властным потребам, которые абы были цѣлы зъ стороны прыязни и товаришства нашего сполного, не мнѣи ми ѿ них идеть, нижли ѿ мои властные, если их будешъ над вси чужые прѣкладалъ, а здоровье твоихъ жолнеровъ, (стр. 198) которые еще позостали, а тобѣ и справам твоим пожыточни быти могут, неледа како собѣ важыл. Отец твой тебе а Валамира брата твоего дома тепер мешкаючого зоставил королевства своего дѣдичми; брат, порушоныйи хутю панована, довѣдавши са ѿ смерти ѿтцовской, што ѿн дома в небытности твоеи мыслит, або въщынает, ты не вѣдаеш; мало ест

¹⁾ На поляхъ: Розважане.

тых людей, которые бы кривост над хуть панована прекладали. А если ѿн, будучы хутью панована звитажонны, до чого са нового склонить, панство ѿтцовское тебе выгубившы собѣ при-влащыт, богатства домовые заберет, сэрца люду своего на вса-кую ѿтмѣну щаста склонныє добротливостью, гоиноостью и инѣ-шыми таковыми выбавами до себе нахилить, што-ж тобѣ щасте оставит, до чого-ж тобѣ приидет? ¹⁾ Ѿдно до того, абы са права твоего ѿт брата воиною допиралъ, панства а королевства и бо-гатствъ з великою для неуставичности щаста небезпечною ме-чом доставал, а знищывшы тепер або толко звутлившы жолне-ров твоихъ силы, што-жъ за ѿборону будеш мѣлъ, albo чого са дома сподевати можешъ? Ну-жъ тѣды, Тразымунде, намы-шлай са, што ест пилнейшого а наглейшого, если брата твоего радамъ забежеть а королевство ѿтцовское в моц твою взати, маючы еще жолѣнерѣ в цѣлости, чы-ли на угры з вонтпливымъ щастемъ в речы так небезпечнои ударыти. Если мое здание хо-чеш вѣдати, а ражу войска нашего остатки в цѣлости заховати, а ты, абыс радшей ѿ своихъ рѣчах, поки маешъ час и можешъ, мыслил а радил, нишли са на новыє войны щастѣ пуцалъ, абыс хочечы болшей достати и того, чого продкове твои с працою ве-ликою набыли, спросне не утратил. Кгды неприатель ѿбачытъ, жѣ есмо ещо цѣло zostали, ничого против намъ, яко внимаю, не узъновить; а заса против тому, коли моц наша будет цѣла, зав-жды штоколько-век будет мѣл перед ѿчыма, чого са будетъ ѿба-вал, лекалъ и выстерегалъ. — Тразымундъ тою [А]эцыусовою ѿблудною прыказнью и намовою лацно са давши намовити, по-нехавшы рады ѿ добываню ѿбозу 'Атылевого, призывавшы до себе своихъ, которые пры его ѿтцу стоечы стоварышили са были з ним на воину, вернулъ са до Толезы, за которого ѿтеханемъ [А]эцыусъ и тыє, которые са были рыманомъ на помоч зѣехали, гдѣ хто хотѣл розехали са. Новина ѿ той битве каталауницкой такъ сродкое и кровавое вже са была по всемъ свѣте розышла,

¹⁾ На поляхъ: Домовые заизрости.

ѡ которой тѣж и ѡнаѣ третѣѣ част войска Атылевого, (стр. 199) которую был до Ишпаниѣ послалъ, добре вѣдала; про то боечы са жолънеры гневу Атылевого, которого дивнаѣ реч ѣкъ се боѣли, не вернули се до него до Угор николи, абы для ѡмешканѣ не были караны, але по его с полъ каталауницкихъ ѡдтагненю положили се были и засели пры границах тых полъ. И того мниманѣ суть угрове, але не вѣдаю, с чого то мають, ижъ ѡдъ презвища гѣтмановъ угеръскихъ, которые угерским езыком зовутъ ишпаны, ѣкъ кроиника угерскаѣ свѣтчыт, не згажаючи се з другими, королевству ишпанскому прозвищо дано Ишпаниѣ, хотя Трогкусъ Помпѣюсъ пишѣтъ, ижъ тую землю, которую перед тым Иберыею ѡт Ибѣра звано, названо ѡт Ишпала Ишпаниею. [А]ѣцыуса в борзде потом з розказанѣ Валлетынана цѣсара в Рыме забито частю для того, же былъ в подоизрѣнью ѣкобы са на панство касати мѣл, частю тѣж а радшей для того, иж его ѡбъмовлено, ѣкобы ѡн прычыну до того дал, же Атыла, который зо всеми войски своими по той прошлой битве велми латвей могъ быти выкорѣнен, ушол рукъ рымскихъ.

Глава б̄.

Кгды Атыла довѣдал са, же [А]ѣцыусъ и Тразымундъ и иншые непрыѣтели где хто хотѣлъ розехали са, дивнаѣ речъ ѣкъ са с того болшей нижли прыстало пышнилъ, розумѣючи, иж вжо рымское войско на потом не мѣло смѣти выходитьи против ему, а за разомъ ѡныѣ пышныѣ слова почал мовити, иж звѣзды перед ними падають, земля дрыжытъ, а иж ест молотом всего свѣта. Потомъ з великое хлубы а ѡ собѣ мниманѣ, розказал ѣко был пустѣльник рѣк, абы его звано бичом божым, а тот тытулъ до листов прыкладано. Тагнувши тогды на тое мѣстцо, гдѣ битва была, мешкал там колко дней, абы жолънере его в покою собѣ вытхнули, там учынившы водле звычаю народу своего Марсови ѡфары и иншыѣ ѡбходы для щастливого в рѣчахъ его повожена, вытагнул з войскомъ до другихъ французскихъ

мѣст, абы на себе не з большим, нижели первен, страхомъ ѿбурылъ. Напервен тѣды до Трекашу мѣста, кото(стр. 200)рое тѣж Треками и Троею часомъ зовуть, на границах сѣнонскихъ над рекою Сѣкъваною лежачого прытагнулъ. Кальнимахъ поведает, же первѣи до тунгров тагнулъ и столечного их мѣста добы, а мещаны его, не маючы жадного на плоть и на вѣкъ бачена, вси аж до ѿдного позабывал; лещ если са хто тому пилне прыгледить, тунгрове суть люди збуренского народу не далеко ѿт реки Моса в земли лещдынской, далеко ѿт тое дороги Атылевой лежащей. Прожна бы то тѣды его прада ѿт тунгров вочачать са до трековъ, ꙗко Кальнимах поведаетъ. Тых тѣды Трековъ албо Троеи бискуп, што его звано Люпус, то ест волкъ, чоловекъ сватобливого живота, убравшы са ув-одѣнье бискупе, з множествомъ духовныхъ ѿсоб вышолъ противъ Атыли прысѣждающему ¹⁾).

Тотъ учынившы прыстонное поздровене пыталъ Атыли, што бы были зач, иж так много королевъ звитажившы, народы и люди поразившы, мѣста збурывшы все моцью подъ свою моцъ подбиваетъ. Которому Атыла ѿказалъ: Я естѣмъ король угорский, бичъ божий. Которыхъ словъ Люпусъ улекнувшы са рекъ: А хто-ж са бичови бога моего ѿпреть, абы са над кождым, над кимъ хочеть, гнѣвити не мѣлъ? Под же тѣды, ꙗк поведаетъ, бичу бога моего, едъ гдѣ хочеш, все тобѣ ꙗко слуге божому, чому са ꙗ зборонати не буду, послушно будетъ.

Казалъ потомъ браны мѣстскіе ѿтворить а Атыли держечы под нимъ коня за поводы з великою учтивостью впровадил, который албо поволностю а укладностю ѿного бискупа будучы звитажоний, або тѣж з воли божое не учынившы жадное шкоды и кривды никому, зо всими воиски своими через мѣсто едучы другою броною з мѣста выехалъ. Кроиника угорская поведает, же там ѿттуль до Толесу мѣста тагнулъ, которо[е] му са доброволне подало, але не вѣдаю, если то може быти правде подобно,

¹⁾ На поляхъ: Люпус бискупъ противъ Атыли вышолъ.

бо Толеса, будучы на ѡнъ час столицою Тразымундовою на границах Францѣи нарбоненской недалеко ѡт гор пирэнэиских, над Кгарумною рекою лежала; мѣсто было людное, арцыбискупомъ, кольлекгъами студентскими и купецкими гандлами велицэ зацно и славно, котораа дорога ѡт предсеззатѣа Атылевого была, бо ѡнъ былъ умыслилъ, добывшы нѣкоторыхъ мѣст французское земли, ку полъночной стороне лежащее, вернуть са до Сыкамъ-брыей столечного мѣста своего. Кгды тѣды ѡт Треков до Ремов тагнулъ, великое милосердье и ласку всюды на дорозе ѡказывал, бо (стр. 201) кгды не мѣлъ трецкихъ ѡбывателей, которые ѡт страху зѣ жонами и з дѣтми до лѣсовъ близких хотечы здоровье свое ѡбваровать утекали, на дорозе убачыл, казавшы имъ быти доброе мысли а не боѣти са, допустил имъ до дому ити¹⁾. Межы которыми привели до него жолънерэ нѣкоторую невѣсту ѡт реки, до которое хотѣла ѡт страху вѣскочыти, котораа была дѣвочку малючую, абы руки тымъ волнейшые мѣла, у шыи собѣ на хустках увезала, а двое меньших всадила на быдла, которое перед собою гнала. Потом тѣжъ инъших дѣвочокъ семъ больших мѣла ѡколо себе ѡсадившы са ими водле порядку лѣт ихъ. Рушыло Атыли непомалу плачливое ѡное невѣсты надзное до ногъ его паднене и так много дѣтокъ личба, и казавшы еи встати самъ ее руками своими подвигнулъ, которую потом великими дары, абы дѣвочки выховала и за муж выдала даровавши, казал са еи до дому вернуть²⁾. В борзде потом Атыла ѡблегъ Рэмы мѣсто, маючы на него давно вазнь, иж кгды на пола катауницкие, ѣко-м вышей поведал, спешно тагнулъ, ремэнъсове жолънером его много злого вдѣлали. Паметаючы тогды на то все, выпустошывшы ѡгнемъ и мечомъ всю краину ремэнъсом прылеглую, а мѣсто ихъ тажкимъ ѡблежэнъем ѡточывшы, казалъ дѣлы муры бити а розвалати такъ иж для густости куль и

1) На поляхъ: Злиговане Атыли над утекающими и над невѣстою, дѣтми ѡтажною.

2) На поляхъ: За божею волею милосердье королевское хотя ѡкрутника.

инъшыхъ пострѣловъ, частью тѣжъ для частыхъ а потужныхъ великого люду штурмовъ, жадѣн чоловѣкъ до бороненья муру прыступити не смѣлъ, а для тогожъ мещане не толко са богаи и лекали, але и вси надзы, которые въ ѡблеженю прыпадають, терпели. Невѣсты, дѣти и дѣвочки плакали, крычали, голос до неба выносечы, другие розмышляючы собѣ ѡкрутностъ звитажцы, которое са чуючы до себе што Атылевымъ жолънеромъ перед тымъ выражали, сподеваючы са ее на себе велми боали, всих до того дорог искали и досветчали, абы небезпечности уити могли¹⁾. Был на тот часъ в том мѣстѣ бискупомъ благославеный Никазыи, чоловѣкъ справедливостю, сватобливостю живота и ѡбычаевъ зацный. Тотъ зъ Эутропею сестрою своею паненкою, еще з молодыхъ лѣтъ до клаштора даною, котораа такъ цудностю гакъ тѣжъ иншыи душными дары была ѡздобена, черезъ весь ѡныи ѡблеженыи часъ уставичне са молитвами бавили, абы ублагали гнѣвъ божии, для которого розумели, же Атыла мѣлъ мещаны велми утискати, а его (стр. 202) милосердье до всихъ покорныхъ прыходачыи ѡдержали до того, коли Атыла срокгимъ ѡблеженемъ былъ велми тажкий. А вжо не мели жадное надѣи здорова своего мещане, ѡдны тажко въздыхаючы, другие плачучы, с покорою утекли са, до которого в тотъ часъ богу молащаго такъ мовили: Быс мы того не вѣдали, зацный мужу, ижъ богъ всемогущый тую ласку и милосердье свое тобѣ дал, ижъ твое молитвы суть ему вдачны, а тую всю надзу для нашихъ злюстей на насъ допусти, а кгда са мы до лепшого способу жыта наверхнем, богъ заса непрыателя ѡт шый нашихъ або ѡтпудит, або его ласкавшимъ противъ намъ учынить: не мѣли быс мы того у своей моцы розмышлат са, если са до тебе утечы, чы-ли з дэспэрацэи, котораа са насъ розмаитыми надзами велми утисненыхъ срокго держыть, инакъ ѡ собѣ мыслить; лехъ ижъ и милосердье божэ мимо вси иншыи людскыи речы завжды важнейшыи быти розумѣемъ и тебе з много знаковъ ему быти прыемнымъ вѣдаэм, не ѡтегали

¹⁾ На поляхъ: Никазыи бискуп; и: Речь рэмэнсовъ до Никазого.

са есмо прыити до тебе, за которого радою або ѡбороною и жыть и умерети давно есмо вже умыслили. Што за множество ест непрыятель видишь, што за ѡкрутенство против всим и ты вѣдаеш и мы вѣдаем, чого много ѡколичныхъ мѣст трупов гвнымъ сведѣцтвомъ ест; такъ великому того грубого народу множеству должей силами нашими ѡпираться са жаднымъ способомъ не можемъ, мусимъ або доброволне са непрыятелю поддаться, а вѣрности, которою есмо пописовали са боечы са смерти, ѡтступити, або не хочечы моцы а ѡкрутности ихъ досвѣтчыть, сами собѣ смерть задать. Ѡдно с того двоига подыняти мусимъ, если або насъ Богъ не ратуе, або за твоею радою надѣи какое не будемъ мѣти ѡтдаленья ѡт себе тое небезпечности. Почтивость сама вела бы насъ до того, абыс мы до ѡстатнего тѣхненя ѡпираючы са такъ ѡкрутному непрыятелю ѡт статѣчности, мужства и верности наше для страху смерти не ѡтступовали, коли бы есмо мѣли такую надѣю ѡборонена; бо теж ѡднакъ вѣдаемъ, же бы намъ было пожиточней тое ѡблежена надзы вытерпѣть, абыс мы потомъ покою а вольности пожеданое зъ жонами и дѣтми ужывали, нижли для гнѣсности и ничемности не даваючы ѡтпору непрыятелю вдать са в спросную а вечную неволю. Але што за лѣкарство на тое зло найти маемъ? Што маемъ чыинити, будучы в жо долгими працами, невысыпанемъ и голодомъ знадзены, абыс мы са смерти передъ часомъ прыходачое устерегли? З гола невѣдаемъ, якъ тые, которые вже ѡкромъ того (стр. 203) тѣху, для долгого непокою ледве ѡтдыхаючого, а скуры давнымъ голодомъ зморщоное, ледве знать како видишь, иж есмо вѣжды люди. Ты, ѡ которомъ розумѣемъ же вѣдаешъ воли боже, нѣшто порады намъ¹⁾, што маемъ с того двоига злого над нами висачого ѡбратъ. Если подамо непрыятелю мѣсто, безъ похибы маетности и горла, всихъ насъ в небезпечность удамо, а ѡпатъ если насъ кгвалтомъ а чого злого над нами не будетъ а такого ѡкрутенства, в которомъ тотъ твой людъ не естъ терпливый, над нами тотъ грубый народъ бронтитъ

¹⁾ На поляхъ: Рады жедають.

не будетъ, нехай такъ будетъ, жэ некоторые межы нашими суть на тую надзу и на муку терпимыѣ, але далеко большеиныхъ есть, которые, будучы звитажоны кривостью чловѣчою, страхомъ и муками бога са запрутъ, вѣры, которую признали, ѡтступать, а души своеи ущербенѣ учынять. Твоа то тѣды рѣчь ест, мужу божии, абысь тому злему насъ вельцѣ утискающому забѣгъ а ѡ твоеи громаде ѡт страха дрыжачои ради а в часъ лекарство такое, если можеш, далъ, абыс мы са ѡт учтивости и побожности надзою прымущоны не ѡдорвали а ѡт воли Божое не ѡтступили.

Глава I.

Никазыи маючы еще передъ докончѣньемъ того ѡбавенъѣ ѡт бога, короткими словы такъ имъ ѡтповедал¹⁾: Ачѣколвекъ не такъ много, какъ вы внимаєте, мои милые мещане, бачу в собѣ годности, ведже штоколвекъ есть даровъ божыхъ мнѣ данныхъ, то га все приписую его ку мнѣ милости, милосердью и добродѣйстви, которые не для моихъ заслугъ, але зъ властное свое добротливости хотелъ мене ласки свое а неѡщацованныхъ добръ своихъ участникомъ мѣть, которому штоколвекъ у мнѣ есть, все приписую, а того што даромъ божымъ ест, не маєте для чого силамъ моимъ привлащать: ѡнъ моц, можност и добротъ свою во мнѣ выставилъ, га его духу, надхненью и воли мушу быти послушон, которого если розказанью иле можемъ досыть чынити будемъ, а ѡбѣтницъ живота небеского пѣвною надѣею ѡжыдати будемъ, ничего на насъ в тыхъ речахъ сведкихъ такъ тяжкого не приидеть, чого бы есмо у его вѣре статочне зноситъ а вытерпети не могли, ничего такъ трудного а непрятельского, што бы намъ легкого а ку вытерпеню ладного быти не мело. Множество а ѡкрутность того грубого народу, мещане (стр. 204) рѣмѣнсы, вже давно и вѣдаю, ижъ надзы в сусѣдствѣ близкихъ народовъ дознал есми того, кото-

¹⁾ На поляхъ: Ѡтповедь Никазого; рѣчь бискупъ.

раа заправду з божого допущена походить. Атыла не могъ бы вамъ шкодить а ни моцы своее против вам вытагнути, быс мы были грехами нашими бога на себе не розгнѣвали, которыхи то вже постановилъ у себе, што мнѣ вже давно ѡзнаимилъ, иж тое мѣсто на ѡстатокъ в руки непрыательскіе прыидеть, а вы зо мною восполк на ѡкрутност того грубого народу естъесте на готовани, абыс мы за выступки телесныє, которых есмо винѣни, короткіє а дочасныє муки утерѣпевшы, достали са до живота небеского а были его участниками. Ну-жъ тѣды, намиленшыє брата, штож кольвекъ за надза и небезпечност на васъ прыидеть, стальым а мужным сэрцэм терпите, за мною идите, пастэром и ѡтцом вашим, мене собѣ передъ ѡчы покладайте, абысте вы на духу здорови были, га са напередъ в непрезпечност уфамъ: короткіє то будутъ муки, которые ѡт того грубого люду будем терпѣти; ѡныи небескіє заплааты, которые бог тымъ, што его у вѣре а въ милости визнавають, ѡт початку постановил, гако суть не ѡгарнены смысломъ людскимъ, такъ заса суть щастливы, несмертѣльны а на жадныє вѣки никгды нескончоны. Нехай же васъ тѣды ничого не страшыть, телеснаа або надза або мука, а ни са годить тымъ, которые васъ преслѣдуютъ, злого не зычыть, але наследуючы Хрыстуса Езуса и науки и учынку за непрыатели вашы, абы са до правдивое знаемости божое и до правдивое дороги навернули, зо мною восполкъ уставичне са молите.

Также тѣж и ѡнаа Эутропіа панна смеле намовляла мещаны ку мужному зношенью того, што вжо праве перед ѡчыма видела, даючы то по собѣ знати, же хотя бы непрыатель тѣлу ее муки задавалъ, пред са серцу статѣчности, абы пры добром зостать а в нем не мѣло трывати, ѡтнати не будет могъ: С тыхъ тѣды людѣи побожных напомнимана мещане нешто боазни на сторону ѡтложывшы, ѡхотнейшым вжо сэрцэмъ ждали всаких прыгод. А в тотъ часъ угрове збурывшы муры а через нихъ перешедшы а иншыє ѡбороны розметавшы, до мѣста нагле вторгнули и внутры са всюды по мѣсту почали полны шаленое запальчывости

росходить, забиваючи кого поткали, так дорослые гакъ недорослые, не фольгуючы жадному вѣку а ни плоти¹⁾).

(Стр. 205) Никазыи и Эутропия здивившы са так великою непрятельскою шкрутности, спеваючи набожныя пѣсни до костела панны Марыи, которыхи был тот цныи бискуп збудовал, утекли в тот способ, абы гдѣ за часу щасливого повоженя богу са молили, там тѣж часу набольшого нещаста а праве шстатного крѣсу богу душу дали. Угрове з великою попудливостью збегли са тѣж до того-ж костела, которыхи кгда Никазыи узрал, киваючи на них рукою а даючи знать, абы помолъчали, так до них в коротцѣ мовил: Вижу га, жолнере намужнейшыя, же есте вы шт правдивых а мужных жолнеров крови далеко штродили, а намней не паметаете на скромност, которую много диких зверат с прырожена мевають, которое кгда бы есте абы на меншую троха мѣли, не так бысте са роспусне сrojыли въ звитажстве, которое звитажоним частокротъ фолькговати а на самыя пышныя сrojыть са звыкло, а ни бысте такое шкрутности ужывали, жебы есте все мечомъ выкоренить, нижли на ваш пожиток шбернути волѣли, гакъ бы тоѣ чые иншое, а не ваше было, чого есте не так далецѣ силами вашыми, гакъ божымъ допущенем, достали. Шт великое а шаленое быстрости и попудливости не бачыте, иж и увесь люд в неволю и маетности а вси нашы рѣчы ку вашей шздобѣ, кгда сте мѣсто взяли, прышло. Люд хрестанский с покорою падаючи до ног ваших просить, абы былъ шт вас горломъ дарован, а вы кожного, кого поткаете, гакъ быдло забиваете над вси шбычачи побожности людской. Еслиж есте умыслили быстрости вашей не погамовать, але зашомневшы побожности и пожитковъ ваших вси мѣстца шкрутенством наполнити хочете, на мене, ш жолнере, которыхи есть есми ихъ пастыром, вашу гадовитост шберните, шт трачена тых повстегните ваши руки, фолькгуите покорнымъ перед вами па-

¹⁾ На поляхъ: Мордъ; смерть люта; слова Никазого до угровъ; Никазыи забить.

дающим, пышные а ѡтпорные, которые са вамъ противать, громите, мене, бискупа их, если вас болшь ѡкрутност нижли побожность рушает, мене мовлю, которы-м ажъ дотуль ваше звѣтажство зволочывал, забите, на мене са ѡбуръте, поневаж са так богу здало, душу выдрыте, а тые мои ѡвцы, которые ничего злого не заслужили, горломъ даруйте.—Кгды тым напоми-нанемъ быстрость угоръскаа ничего са не гамовала, але са на всех сrojыли, и на тых, которые са были до костела зобрали, тотъ побожный бискуп Никазыи почал гакъ и перед тым молитвы плачу пильные до бога чынити, а скоро ѡн псалмъ Давыдовъ заспевал: Душа моя до земли прыльнула, тэды нѣкоторые воевода, добывшы шабли, стал его, (стр. 206) которого голова хота ѡт тѣла ѡтпала, так поведаютъ, иж пред са спевати не перестала, але пред са тые слова Давыдовы вымовила: Ѡжыв мене, пане, водле слова твоего. Тым то способом тот блокгославеный муж хвалечы бога з того свѣта зъшол.

Потомъ угрове сrojачы са без мѣры, улакомившы са на хороштво ѡное Эутропей панны, хотѣли еи кгвалтъ учынити, котораа гакъ са здавна статэчне научыла чыстости своее стеречы¹⁾, так и в тотъ часъ ѡбернувшы са до того, што Никазого забил, рекла ему: Наѡкрутнейшыи зо всех, которых земля уродила, або не вѣдаешъ на гакого-сь мужа божого невинностью а сватобливостью живота задного руками са своими торгнулъ, которого-сь, хота-ть ничего злого не учынилъ, незбожне горла збавил? Слушне тебе за такий злостивый учынок справедливыи суд божый будетъ ждати. Мало маешъ на томъ, же-сь человека сватобливого в костеле божем забил, але и мене до того прыневолаеш, абых твоеи спросной хути поволна была, але бог, который цноты и чыстости боронить, того твоего сквапливого а незбожного учынку за моею послугою незомщогого не пустить. А домовлаючи того Эутропа торгнула са ему до волосов, а потомъ ухватившы его крепко за горло, выбила ему ѡчы²⁾. Другие

¹⁾ На поляхъ: Эутропейи статэчность.

²⁾ На поляхъ: Мужество дѣвочэ; знаки дивныє; виданє дивнос.

жолнере, которые гледѣли на мужство тое бѣлое головы, будучы рушоны прыгодою товарища своего, торгнули са на ѡную панну и на иншыя хрестаны, которые были в костеле, а позабывали их.

Пишуть нѣкоторые так, ижъ утروه кгда вже над всеми, так тыми, што въ костеле были, яко тѣж и надъ тыми, што на иншых мѣстцах по мѣсте, досыть срокгости ужывали, а до маэтности са кинули, небескими страхы были преражоны. Видели на повѣтрыю войска потыкающэ ся, слышали в костеле якии-сь дивныи а страшливыи шум, кгромот, которыми знаки будучы престрашоны дали лудови покой, а на розныя мѣста з великим страхом з мѣста повтекали. А потомъ ѡное мѣсто долго пусто стоало, походни горающыя надъ мѣстом часто и долго видано, спеване якое-сь з неба слыхано. Много мещанов, которые были боачы са непрятѣла повтекали, узревшы так много чудов и знаков, довѣдавши са ѡ ѡттагненю непрятельскомъ, вернули са ѡпат до мѣста, а Никазого и Эутропию и иншых людей цнотливых тѣла з великим плачем поховали.

Глава аї.

То кгда ся въ ремэнскомъ мѣсте дѣяло, Атыла нѣкоторого гэтмана своего (стр. 207) Кгюлу, albo яко его нѣкоторые зовуть, Юлюса, давши ему немалую часть войска своего, послагъ до Колна, которое зовуть Агрыпъпина, абы его добывал, которое мѣсто, яко тепер, такъ и на ѡн часъ было зацное и великое. В тот часъ Этэреусъ, сын короля ангельского, млоденец хорошыи, цнотливыи и добрых ѡбычаев почалъ са старать в малъженство ѡ Уршулю, брытанского короля дѣвку ѡдиначку, пославшы з великою хутью послы до ѡтца ее, которого коли не вѣдал, што бы за ѡтповедь дати, Уршула смутного и троскливого напомнела, абы давши фрасунъком покой заручыл ее за Этэреуса, поведаячы иж маеть тое ѡбъавенъе ѡт бога, абы са не зборонала малженства того в тот способ, иж бы ей еще дано

вольные тры лѣта, через которые бы отправила дорогу свою, на которую са была ѡбедала, то ест абы шла до Рыму, маючы пры собѣ десеть тисечей панен. А про тож того са домовлала, абы и ѡнъ и Этэреусъ паниц ее старали са сполне, гакъ бы еи нашли десеть панен ѡсобное чыстости и статэчности, а кождаа з них абы мѣла пры собѣ тисечу панен, и ѡна сама абы тэж также пры собе тисечу мѣла, ѡдно же бы вси были ѡсобливое цноты и чыстости. Послове, взявши ѡд отца Уршули тую ѡтповедь, з радостью ѡтехали.

Этэреусъ и брытанский король, ѡтец Уршули, зобравшы водле змовы такъ много панен, дали их Уршули в товаришство, котораа прынавшы тоѣ слахэтное товаришство а справившы ѡдиннадцать великих кораблей и другие рѣчы на так далекую дорогу потребныя, пустила са морем з Брытанѣи аж до того мѣстца, гдѣ Рэнъ в море упадаетъ, гдѣ тепер естъ часть Гольландѣи, ѡткуль ѡпат рекою против воды прыехала до Кольна з великою радостью мещановъ, а с Кольна до Базылѣи. Тамъ зоставившы корабли и иншэ спраты шла пѣша до Рыму, котораа потомъ, ѡбходившы и ѡгледавшы мѣстца и сватости вси в Рыме, гакъ была ѡбедала, вернула са до Базылѣи, а папежъ Цырыак проводил ее з великою почестностью ажъ до мѣстца. Всѣвши тэды у Базылеи у корабль Рэномъ рекою на дол ехала до Кольна, котораа выседшы на берегъ ничего са непрыятела не сподоваючы, але такъ внимаючы, абы все безпечно было гакъ первей, кгда са до мѣста прыближати почала, тогды ее угрове зо всих сторон ѡбскочыли а з оными всими паннами ѡкрутне позабывали¹⁾. Так тогды ѡнаа слахэтнаа панна зъ Этэреусомъ паницэмъ своим, которыи довѣдавши са же Уршула назадъ едетъ, з маткою и з сестрою Флурентыною и з-ыншыими нѣкоторыми бискупы аж до Кольна противъ ее был выехал, и з оным Цырыаком папежом и зо всими ѡными паннами с того свѣта зошла, а чыстость свою Хрыстусу (стр. 208) правдивому девицства

¹⁾ На поляхъ: Ѡдиннадцать тисечей девиц.

ѡблюбенцови ѡфаровала. Тых панен тѣла лежать въ Колне; исторыкове не згожають са ѡ часе того побитѣа, але иж крои-ника угорскаа старая тот час побитѣа тых панен быти поведаеть, подобна реч ест къ вѣрѣ, иж в тотъ час, кгда Атыла у Францѣи был, Уршула с паннами своими была ѡт угров забита. Атыла добывшы Рѣмов, переехавшы францускую землю а Фландрыю злупившы и звоевавшы, тагнулъ до Турынкгии; тамъ хочечы ѡказати, ижъ всю францускую землю и увесь заход слонца звитажыл, умыслилъ в мѣсте Изынацѣ зъездъ мѣти а великий фѣстъ учинити. А про тож много пограничныхъ королевъ и народовъ частью з боязни, частью иж и его самого и его пыху рады бы были видели, зѣехали са до него, которые Атыла гоине ударовавшы вольно пустил.

Было не мало народовъ над берегами мора брытанского и балтыцкого або немецкого мешкающихъ, которымъ еще неправе страшна была можность Атылева. Про то абы и тые сабли почувли, ѡбрал колко гѣтманов, абы тагнувшы войскомъ калетаны, нортманы, морыны, тункгры, фрызы, цымбры и прусы воевали, а все если не будутъ его панованыя послушны, ѡгнемъ и мечомъ пустошыли. Тые вси народове злакнувши са тагнучыхъ непрыятелъ доброволне са поддали угромъ; а в тотъ час Атыла довѣдавшы са иж рымляне и кготове пописують жолнерѣ, збирають войско а войну противъ ему хотать възновити, ѡбаваячы са абы ѡнъ самъ и его жолнере такъ великими працами, войнами и звитажствы розмаитымъ повоженемъ ѡдержаными будучы велми спрацованыи не былъ ѣко ѡтъ непрыятела..... ѡпустившы францускую землю вернулъ са до Сыкамбрые столечного ув-Угрехъ мѣста своего, гдѣ былъ Буду брата своего зоставилъ.

Глава бѣ

Атыла, кгда са на войне француской забавил, Буду братъ его частью для того, иж ѡ звитажствѣ и ѡ животѣ Атылевомъ ничего пѣвного не вѣдалъ, частью тѣжъ радшеи для того, иж ко-

ролевство двух панов мевать не може, умыслил панство угорскоѡ вылучаючы ѡт того брата сам посѣсти, которое для тое причыны водле воли своеѡ дома справовати почал. Которое речы (стр. 209) были великыѡ знаки, иж замок ѡныи, которыйи Атыла почавшы недалеко Сыкамбрыѡ будовать казалъ был Атылемъ прозвати, ѡн узгордившы волею брата̀рскою ѡт своего имени назвал Будю¹⁾. Для тых причынъ будучы ѡбмовленыи Буда, кгда Атыла для того змоцненѡ не смѣл са на него гвне кинути, на зраде на него ударывшы поималъ его и забил и казал вкинути у Дунай, над которымъ Сыкамбрыѡ и Буда албо Будзынѡ столечное коруны угорское мѣсто лежыть. Нѣкоторые такъ поведають, иж Буда еще передъ битвою каталауницкою был забит, але ѡ держачы са кроиники угорское, держу ѡ том, же са то по той битве стало. Забившы Буду казал ѡбволати тот вырок, абы кождыи тот замок Атылем звалъ, а Будзына не вспоминал; ведже иж посполите прироженѡ людъскыѡ бывають розныѡ, а большеи са до речей заказаных горнуть, про то много их было, которые тому розказаню не чынили досыть: угровѡ тот замок и мѣсто еще и тепер Будю албо Будзынем, а нѣмцы Эцальбургъ, то есть замок Атылин зовуть, теперъ ѡт цѣкгельней, бо там перед тымъ много вапна жыгано, зовуть Офѣэн, ѡткуль значыт са, иж нѣмцы, ѡкобы через мѣчъ ѡт угровъ достаты, на ѡнѡ часъ тѣжъ Атыли послушны были.

По забитю Буды, кгда са вси рѣчы ув-Угрѡх вѣспокоили и пораде постановили, Атыла пать лѣт в Сыкамбрыи мешкал, а через тот часъ жолнерѡ его, привыкшы лупу, сѣрбъскую землю, Мацѣдонию, Ахаю, Тѣсалию и Трацѡю наездѣали, лупили и пустошыли, а на ѡстаток тѣжъ мѣста и люди угорскыѡ Атылевы подданыѡ велми утискали и шкody им чынили, так ижъ много его подданных, не могучы терпѣти такого лупежства, ѡтбѣгышы добытку и быдла, упросившы са первѣи у Атыли на иншое мѣстцо переносити са мусели, гдѣ хто волѣлъ, а сам

¹⁾ На поляхъ замѣчено: Тепер то Будзынемъ зовуть.

Атыла абы мог вѣдати што са по всехъ краинахъ свѣта дѣеть, постановил на чотырох мѣстцах своихъ посты albo подводы ¹⁾, одну в Кольне, што их зовутъ Акгрыппина, другую въ Едоре, мѣсте далматскомъ, третью в Литфе, четвертую у реки Танаис: с тых мѣстцъ каждое мало не всего свѣта справы через ѡтмѣненые на мѣстцах своихъ посты до Сыкамбрыи до него доношоно, а ѡн ѡпатъ ѡнымъ всимъ волю свою ѡзнаимовалъ. Кгды то постановил, тот мѣлъ с того пожыток, иж частью снадности а погоды на непрытела, гакъ бы против ему справил, искалъ и пильновал, частью тѣж ѡ всемъ в час, што ѡни против ему почать хотѣли, пѣвную вѣдомость мевалъ.

Глава г҃і. (Стр. 210).

Сыкамъбрыю мѣсто, ѡ которомъ чынил часто вѣзмѣнку, поведаетъ исторыкове, иж французове збурывшы за справою Антѣнора тројанского Паннонию, которую теперъ угорскою землею зовутъ, на паметку имена своего перед давными часы збудовали, через много лѣтъ в нимъ мешкали. Того мѣста Атыла, коли угрове Паннонию, гакъ-м вышей поведал, посѣли, поправилъ а столицою собѣ ку мешканю ѡбралъ, которое если ѡт сыкамбровъ, людей немецкого народу, над Рѣном мешкающихъ, которое передъ тымъ французове воинами утискали, если тѣж для которое иншое прычины Сыкамъбрыею названо, не маю достаточное ѡ томъ пѣвности. Тамъ хотя ѡсобою своею Атыла умыслил былъ мешкати, ведже будучы велми хутливыи до славы, уставичне ѡ томъ мыслил, гакъ бы панѣство розшырылъ, королевство до королевства прылучил, кождый народ под свою моц подбилъ а славы собѣ воиною прымножал. Къ тому тѣж, воспоминаючи собѣ поражку люду своего каталауницкую, ѡ томъ розмышлявал, на томъ увесь был, усихъ дорогъ а фортѣлев до того искал, гакъ бы са кривды ѡное поражки помстити могъ. В тотъ

¹⁾ На поляхъ: Подводы Атылевы.

такъ са тепер ихъ рѣчы мають, а чого злого ѿни тепер за на-
шого часу, або з божого допущенья, або тѣж зъ якого силъ ихъ
звонтленья а нахилена не утерпели. Вандалове, висигготове,
брытаннове и нѣмцы, которые панство рымъское водле воли
своее насѣдчали, давають то намъ знать такъ силы ихъ теперъ суть
слабы, звонтлены и вынадзоны; Афрыку, Ибэрыю, Францѣи не
малую часть, Брытанъчию, которые земли передъ тымъ подъ рым-
скимъ панованемъ были, теперъ неприятель маеть; Паннониа,
сѣрбская земля, Трация, Мацѣдониа, словенская земля и иншыя
въсходу слонца краины мужствомъ, жолнере мои милые, вашимъ
рымъаномъ ѿтнатыя, подъ нашимъ панованемъ суть. Чогожъ тогды
уже иншого не доставаеть? Одно, абыс мы на влоскую землю
ѿбурывшы са, которая естъ надъ вси помененыя краины предней-
шаа, подбили ее подъ свою силу, чого если же дороги намъ ѿ
бога до того даное, жолнере милые, зъ рукъ спросне а недбале
упустити не будете хотѣли, ладно доказать будете могли, бо а
которые мѣстечка и великия мѣста, которые на ѿстатокъ наро-
дове, которые королевства шабли ваше не боали са, не почули,
не дознали¹⁾? Што са коли, жолнере намужнейшыя, такъ труд-
ного вамъ видело, чого бы ваше мужство и во всихъ речахъ статѣч-
ностъ ладнымъ не учынила? А если же рымъане в королевствахъ и
в краинахъ помененыхъ, которые передъ тымъ подъ ихъ панованемъ
были, не могли са ваше шабли, вашему мужству и моцы жад-
нымъ способомъ ѿтнати, штожъ розумѣете, што теперъ противъ
вамъ, силы зуполныя маючимъ, долгимъ ѿпочываньемъ змоцне-
нымъ, много товаришства розмноженемъ заможнымъ, панство
рымъское уже звонтленое будетъ могло? Битва каталауницкая,
абыхъ тѣжъ и наше поражение въспоминаючи чужую нѣдзу не за-
помналъ, ачколвекъ нѣякою товаришомъ нашихъ исполныхъ (стр.
212) жолнеровъ за мужствомъ [А]ѣцыусовымъ прынесла, ведже если
личбу неприятелъ побитыхъ до нашихъ прыровнаете, ѿбачыте,
же то што есмо мы терпели, будетъ смѣхомъ а игрышомъ передъ

¹⁾ На поляхъ: **В**ыславаетъ людъ свои.

ихъ упадкомъ, а ни га еще тое прошлое битвы надзу, если есте которую поднали, гнюсности а ничэмности ваше приписовати могу, бо а хто з вас не мѣлъ рукъ у крови неприятельскихъ ѡмочныхъ, або хто з вас неприятелеви горла не выдралъ? Але што колвек тамъ злого на насъ пришло, то пришло з розного и никгды не ѡднакого повожена войны а ѡблудного щаста, которое такъ люди мужныє, гако тѣж гнюсныє а ничемныє ѡднако без браку много кротъ утискать упадкомъ звыкло. Тепер тѣды, товаришы а жолнере мой мужныє, час ест абыс мы са ѡной давно поднатое поражки новымъ мужѣствомъ помстили, што будетъ без похибы, если не будемъ волѣли ничэмне естъ въ гнюсности, нижли са тое дороги а снадности, которая се тепер подала, держать. Сѣрдцѣ мое будучы тыхъ речей, которые мають приити, пророкомъ, мнѣ даеъ знати, ижъ влоскаа земля в короткомъ часе не з великою працою наша будетъ, которая кгды под нашу моцъ приидеть, што-жъ вжо зостанеть въ Эуропе, што бы не ладно мусело подъ ваше гармо приити?

Нуж тѣды, мой милые товаришы, гако са есте до иныхъ рѣчей аж по нинешний день ѡхотне брали, так са тѣжъ и на тую выправу до Влох берыте, не зоставайте собѣ винни в щастю, въ богатствахъ и в зацности вашей, чого потреба на воину вже тепер готуйте, зо мною восполк пущайте са за щастемъ, вѣрьте мнѣ, жѣ не праца, не небезпечность и не иншыє, которые са на войне трафяють, надзы або трудности не ѡдорвуть мене ѡт розѣмножана вашихъ богатствъ, ѡт захованья приязни и помоганью товаришѣства а ѡт боронена здорова вашего. Все хочу з вами сполне подымовати и ѡвшемъ всего передъ вами хочу первѣи коштовать, только за мною за щастьемъ а за снадностью або погодою, которые двѣ рѣчы на войне суть напреднейшыє, идите. Постараю са ѡ тоє за помочю божею, ижъ влоское земли не малаа часть первей будетъ под вашимъ панованемъ, нижли римскаа сила противъ вамъ выидеть.—Тыми словы гетмане и жолнере Атылевы такъ были рушены, ижъ з великою радостью кликали, же не толко до влоское земли з нимъ потагнути, але до

каждое части свѣта, до которое Атыла каже, за его хоруговою смѣле поидуть а розказане чынить будутъ ¹⁾).

Зобравшы тѣды Атыла своихъ ²⁾ и ѡстрокготов, эрулев, турцылинкгов, ѡвадовъ, рукгов, которыхъ спереду в товаришстве на войне зъ собою мѣлъ войско, кгда зготовавшы са в дорогу на конь вседал, поведаетъ же крукъ ³⁾ (стр. 213) ѡт усходу слонца прылетевшы усѣлъ на правомъ плечы его, а потомъ възлетѣлъ къ горе и летелъ так высоко, же его потом жадѣн дозрѣть не мог. С тое ворожки Атыла будучы вѣсол, заразом тагнул в дорогу, напервей тѣды до Стырьи, Карынтыи, словенской и долмацкое земли вторгнулъ, которые звоевавшы а Салону и Спалат мѣста зъжогъшы до берегов адрятыцкаго мора прытагнул; потом Тракгур, Скардону, Сыбиник, Гадору, новую Сѣкгнию, Потѣнцыю, Поле, Тѣркгестъ, Капифѣрыю, мѣста велии богатые и велии хорошыи збурылъ а на луп своимъ жолнером ѡбернулъ ⁴⁾).

На самым до волоское земли втаганю нѣшто люду Валентынанина цѣсара засело было теснины або ужыны дорог, хочечы Атыле назад; але кгда са там прыближалъ, тогды вси ѡт страху повтекали.

Рокъ ⁵⁾, которого Атыла ѡбурыл са на вѣлоскую землю, был ѡт нароженя божого чотырыста пѣтьдесатыи. Эузѣбиусъ прыкладаетъ до того ѡдинъ рок, а Сыкгѣбѣртъ чотыры.

Вѣнѣтове, ѡ которыхъ исторыкове поведаетъ, ижъ згубившы под Троєю Пилимона короля, маючы вожѣм Антѣнора до внутренней адрятыцкаго мора ѡдноги были прышли, на тот часъ ѡколо Адрыи мешкали; тые зъ многими мешчаны аквилеенскими и ѡт иныхъ близних мѣст ѡбыватѣльми, боачы са Атыли,

¹⁾ На поляхъ: Позволене вальки.

²⁾ На поляхъ: Выправа Атыли до Влохъ.

³⁾ На поляхъ: Крукъ знак.

⁴⁾ На поляхъ: Паяства и мѣста збуроныи.

⁵⁾ На поляхъ: Рокъ, которого Атыла на вѣлоскую землю ѡбурылъ са.

спустившы свое властное мешкане напервей утекли были до нѣ-
которое выспы недалеко ѿт Аквилей мѣста, потомъ домнима-
ваючи са, жебы и там Атылева сила досагнути мѣла, перенесли
са до иншое выспы, ѿт навалности морское безпечнейшее, ко-
торую зовуть Рыуусъ альтус, на котором мѣстцу почали будо-
вать тое мѣсто, которое теперь Вэнэцэю зовуть ¹⁾).

Глава дї.

По збуреню мѣст преречоных, кгда Атыла ку Аквилѣи таг-
нул, зашло ему дорогу ѿт тэръкгестынское ѿноги римское
войско досыть великое, которое поразившы а выкоренивши
ѿблегъ Аквилию мѣсто ²⁾), которое ач трудное было ку добытью,
частью для того, иж мешчане довѣдавши са ѿ тагненью Атыли,
ѿгледѣли са были на всакие потребности ку вытраваню ѿблежена
и ку ѿбороне мѣста потребных, частью тѣж (стр. 214) для того,
иж не мало люду мужного ку ѿбороне в нем мѣли, ведже абы
только тое ѿдно мѣсто не было прожно ѿт того так великого
сэрца корола можности и потужности, хотѣлъ под ним всакого
нещаста досвѣтчыти. А так добываючи его дѣлы, которых не
мало зъ собою мевалъ, кгда ему са не водле мысли шанъцовало,
тры лѣта по прожницы под нимъ стравил а в тот час вси пола
вколо повоевал, котораа рѣч была того прычыною, иж въ ѿбозе
Атылевом велми трудно было ѿ живность, а для тогож так
люди, ꙗко и быдлата, мусели едать незвыклые потравы, розмай-
тые хоробы прыносачые. До того вже было прышло, же са
былъ Атыла пры том ѿблеженю велми стошнил, и жолнере ча-
стью надзами долъгого ѿблежена, частью недостатком речей по-
требныхъ, велми были стрывожоны и на телѣ звонтѣлены; вже
всюды по ѿбозе слыхатъ было шамрене и нарекане жолнеров,

¹⁾ На поляхъ: Початок Вэнэцэи.

²⁾ На поляхъ: Аквилія ѿд Атыли ѿблежена; Аквиліи тры лѣта
добывалъ; фортэль.

гнѣвающихъ са, ижъ не з людьми пристоиною воиною, але с каменными а муры и баштами недобытыми справу мѣли, с которое працы и терпливости а ни славы а ни нагороды жадное мѣть не мѣли, поведаячы, жебы то было им учтивей и пожиточней до Рыму влоское земли головы заразомъ тагнучы, если бы са Атыла въ ѡблеженю мѣст кохалъ, которого добывшы лацно бы са другие мѣста поддали а все влоское земли богатств угром са достали; к тому еще, взавшы Рим, мѣли бы вечную своихъ справ славу. Тое жолнеровъ нарекане ачъколвекъ Атыли было велики прыкрое, ведже, абы толко того ѡдного мѣста мощность славы его с такъ много заднихъ справ по всемъ свѣте квитнучое не нищыла, благаючи жолнере своею частью надѣєю ѡдержена звѣтажства, частью великими ѡбѣтницами, а ихъ хуть противъ собѣ еднаючи, умыслил такъ долго ѡт ѡблежена не ѡтступовать, ажъ бы того мѣста ꙗкоколвекъ достал, што абы што рыхлей справити мог, про то и самъ у небезпечностъ удавалъ са, ездечи часто ѡколо муровъ мѣстскихъ, ѡгледаючи а ищучы, с которе стороны лацней добыть; а такъ кгда нѣкоторые молчанье ѡблежонныхъ а муры пустыя вабили его до того, абы близко под муръ заехал, нѣкоторые жолнере местцы вытекшы таемне черезъ рынштоки и инышыя подкопаныя проходы под муромъ для угровъ учыненые, нагле са до него торгнули. Атыла, видечи же а ни утеканю а ни в иныхъ своихъ помочей надѣи здорова не мѣлъ, ѡдно у своей дужости а мужстве, абы ѡднакъ без помсты не умеръ, смѣле на нихъ ударыл а забившы двухъ, кгда другие видечи его смѣлость не такъ сквапливе натирали, здорово до своихъ вернулъ са ¹⁾).

(Стр. 215) Поведаяють, ижъ тые жолнере мѣстцы поведали ѡпат своимъ, ижъ зъ ѡчу того жолнера, хтоколвекъ былъ, бо не вѣдали же бы то Атыла был, искры ꙗкъ бы ѡгнистыя блискали са, кгда на нихъ заѡдовитившы са гледел. Другого потомъ дна, кгда прожно розмаите до мѣста штуръмовавшы Атыла

¹⁾ На поляхъ: Дужостъ Атыли.

Фрасунку полонъ водле своего ѡбычаю ѡколо мѣста ездилъ, уви-
дел иж бусел на верху нѣкоторое высокое вежы гнездо мѣл, с
которого дѣти свои еще голые ѡдно по другом до троснагу, ко-
торая была не далеко мѣста, в губе по ѡдному носилъ; на што
Атыла заглядѣвши са, кгда долго стоал мыслечы, потом рекъ
до своих, же тот птах, чуючы мѣста того вже велми близкий
упадок, беспечное дѣтамъ своим мѣстцѣ готуе, бо иж са до тро-
снагу з дѣтми переносил, значыло са иж в коротком часе мѣсто
до его рук прыити мѣло, а протож бусель, чуючы прышлый
упадок, хотѣлъ дѣти свои мѣтъ на волности, абы потом восполк
з мѣстом в борзде не згорѣли, або са з вежою не ѡбвалили. А
про тож Атыла, будучы тою ворожкой напомененыи, того-ж
дна почалъ места лепей и потужней добывать, але коли в тот
час тако и первей не повело са ему водле мысли, на завтраѣ ка-
зал седла кожного четвертого кона зо всего войска своего зо-
брати и в перекоп накласти по той стороне, гдѣ мур былъ слаб-
шыи, и зажечы, абы мур, будучы ѡгнемъ звонтленыи, або самъ
са ѡбвалилъ, або са потом дѣламъ ладней дал збить¹⁾. В тот час
Атыла, наготовавшы начыне до биты муру, а жолнере до штурму
напоменушы, ждал часу абы скоро бы ѡгонь утихъ, муръ ла-
малъ а до мѣста штурмовалъ, але его таа рада не ѡмылила, бо
муръ будучы великим а квалтовным ѡгнем звонтленыи ладно
са дал розвалить. Атыла видечы тую снадность до взаты места,
напоминал жолнере, абы каждыи водле мужства своего старал
са через мур перебити а до мѣста воити. Они з великою ѡхо-
тою беручы са до того кинули са на жолнере, мѣста бороначые,
будучы готовы всакие раны подымовати, а ни зброини мещане
а ни жадна небезпечност не могла их ѡт предсавзаты гамовати,
але смѣле а нелакливе через мур са перебивал. Не меньым
тѣжъ серцѣмъ мещане мѣста себе а своего и жон и детей своих
горла боронили, видечы иж жадное иншое надѣи здорова не
мѣли, ѡдно коли бы непрятеля долгою працою и надзами вже

¹⁾ На поляхъ: В о р о ж к а з ъ б у с л а; М у р в ѡ н т л е н.

спрацованого штогнати, а мѣсто моцю и мужствомъ своимъ захватить могли; што Атыла видечы, казал ранные до шбозу штворить, а свѣжымъ на тоѣ мѣсто наступовать; самъ, котораа речъ тѣж и гнѹснѣ або недбалые жолнере в рѣчы вонтпливой побужать а мужными (стр. 216) чынити звыкла, пры нихъ былъ, кожного са мужству прыгладывалъ, на кожного властнымъ его прозвискомъ кликалъ, напоминалъ, просилъ, абы того што почали не переставали, поведаячы же вжо болшою працою трудностъ и небезпечностъ поднали а до шдержана мѣста меншаа зостала, за которое подымоване каждому з нихъ великую нагороду наготовалъ¹⁾. А такъ жолънере велми потужне силы прыложывшы а школо муру пилне са забавившы, за тры години мѣсто взяли²⁾, молодые и старые шднако забивали, а ни вѣкови, а ни плоти не фолькговали, хйба троха бѣлыхъ головъ што хорошшыхъ зоставили³⁾; все што было в мѣсте на лупъ жолънеромъ подано, штрыдцать и семь тисечей людей тамъ забито. Была на тотъ часъ в мѣсте бѣлаа голова такъ набожностю яко чыстостю и роду зацностю славна, а такъ хороша, ижъ цуднейшее в мѣсте надъ нею не было; звано ея Дикгъна⁴⁾. Таа довѣдавшы са, ижъ угрове кожного забивали, хйба бѣлые головы што хорошъшые зоставали, утекла на верхъ дому своего, умысливши первей умерети, если бы ея который угрынъ хотѣлъ кгвалтъ учынити, ижъли чыстость свою сътрати⁵⁾. А такъ кгда нѣкоторые жолнѣр улакомившы са на ея хорошество гонилъ ея, хотечы ея учынити кгвалтъ, она ускочыла в реку Натысону, котораа подъ ея домъ текла, и утопила са; такъ онаа статѣчнаа невѣста жолнера спросного спросной хути смертию своею ушла.

1) На поляхъ: Мужство королевское.

2) На поляхъ: Аквилла взята.

3) На поляхъ: Ты не бывають забиваны.

4) На поляхъ: Дикгна бѣлаа голова.

5) На поляхъ: Цнота бѣлое головы.

Глава еї.

Кгды вже Аквила была збурана, а через тот час ѿблежена ее поддалъ са за справою Гельмунда бискупа Тарвижъ и Вэрона за Дыадэрыковою справою; Утынъ тэж Атыла збудовал, абы паметку имена своего, еслибы Аквилы достати не могъ, у людей потомных зоставил; тагнул ку Конкордыи, у которой дорозе хорошыи мужного сэрца знак ѿказалъ. Нѣкоторые хлопи зъ села, што са куклѣрствомъ бавили, люди уродивые и дужого тѣла, в надѣю якого пожитку прышли до Атыли и чынили штуки дивныя, скачучы велми хипко и мистэрне межы мечми¹⁾. Кгды другие што на то гледѣли, смегали са с того, Атыла мѣл то за реч спросную а не прыстойную, ижъ ѿныя дужыя тѣла, которые са борздеи на жолнерскую працу нижли на кукларство згодити могутъ, такъ са ледачым бавать а животъ порожнюючыи а непожыточныи ведутъ, казалъ их (стр. 217) у зброю убратъ и казал имъ абы так на конь вседали у зброи ако и ѿнъ, чого кгды ѿни тому не прывыкли, учынить не могли, а ни з луку стрелати а ни стрэлы на тетиве положить не вмѣли, казалъ ѿныя тѣла ихъ, збытне перед тым в порожневаню розтылые, скромным покормомъ такъ выхудити, иж потом мерностю и цвичэньемъ неледа в каждой рѣчы мистромъ будучы выучоны, ѿбоеи рѣчы велми лацно досыть учынили²⁾; которыхъ потом послуги и дужости у многих рыцэрских рѣчах ужывал. А такъ кгды до Конкордыи прытагнулъ згубившы семнадцать тисечей угровъ добылъ мѣста, на которого муръ самъ первеи вѣскочылъ³⁾, потом другие мѣста близкие, частю через силу взавшы и збурывшы, частю через подане ѿдержавшы, на первеи Падву, гдѣ Марульюса калабрыичыка поэты виршы ему к воли написаные до ѿгна вкинути

¹⁾ На поляхъ: Атыла куклѣры цвичыть.

²⁾ На поляхъ: Наука скочком.

³⁾ На поляхъ: Конкордыи добылъ, сам король на мур вскочылъ.

каза.ть ¹⁾, иж водле волности поэтыщкой назбыт его выслава.ючы написал гакъ бы Атыла ѿ богов пошол, повед.аючы то быти великую невстыдливостъ, кгда люди смерт.ельные змыш.лаючы са мѣти початок от богов несмерт.ельныхъ. Потом Вэнэцыю, Мантуу, Бры.зию, Бэркгамъ, Кремону, Фэрраръ, мѣста крепкие и богатые моцью взя.ть ²⁾ а на луп жолнером пода.ть, которые вси частю для хорошого а коштовного ихъ 'будованья, частю тѣж для прозбы прыателъ ц.ло зоставил а не жог ихъ, хйба самую Бры.зию для раны в бране мѣсткой, кгда са кгвалтом до ней вдирал, под.натое восполокъ з мещаны замкнувшы их в нимъ до кгрунту зъжечы быи умысли.ть, але его прыатели такъ же прозбами ѿ того ѿтвели. Добыва.ючы тѣж Винценцыи знаменитое мужства своего свед.цство ѿказал, бо кгда жолнере его для потужности ѿблежонных и глубокости воды до муру звлочали ближеи са шан.цовать, самъ у перекоп прудко вскочывшы а через воду ³⁾ аж до персеи брынучы до муру прышол, которым его учынком жол.нере побужоны за встыдомъ мусели са до муру убегать, а нѣкоторые з них потонули. Тамъ ѿтту.ль до Равэнны тагну.ль. Быи там на тот часъ бискупом того мѣста Гянъ, аррыанской сэкты великий ѿборонца; тот здавна зобравшы великие богатства, так велико наследу.ючы в том палежа римского, гакъ тѣж на злост и на зельжывост, учынил быи дванадцать бискупов тое-жъ сэкты визна.вцовъ, абы за их послугою и помочью ѿную сэкту свою шырей по влоской земли розмножыл. Тотъ коли са Атыла до Равэнны прыближал, з множествомъ духовных ѿсобъ и мещан вышедшы против ему просил его покорне абы гнѣвъ свои на сторону ѿтложыл, ѿбе.цуючы ему того довести, еслибы его вѣру прынал, а тых которые костела римского слухають пренаследовал, иж в коротком часе Рыму и всее влоское земли и Афрыки ѿкром працы а небезпечности достати можэ; которому Атыла

¹⁾ На поляхъ: Атыла виршы зъжогъ.

²⁾ На поляхъ: Мѣста, которые побрал.

³⁾ На поляхъ: Зацныи учынок Атыли.

ѡтповедалъ, же поневаж са в по(стр. 218)кору вдали, ѡн имъ ничего злого не учынить, а ѡбетниц, если имъ досыть учынити будетъ мог, рад ждати будетъ; вшакже абы ѡднакъ потомъкове твоих мещанов не пышнили са тымъ, же-м ꙗ того мѣста за ꙗкими умовами а не моцью достал, про то хочу абы вси браны мѣстские зараз были поѡбвалены, а черезъ нѣкоторую част муру розваленую а копытами конии наших утлuchоную зо всим войскомъ зброино хочу до мѣста ꙗк звитажца уехати ¹⁾).

Гѣн бискуп и мещане вырозумевшы волю Атылеву, ѡтворившы браны местские з радостю розказане чынили а корола до мѣста упровадили, в котором Атыла зо всеми своими войски потуль мешкал поки хотѣлъ. Потом Тыцын, который тепер Палиею зовутъ, Пладэнцыю, Парму и Мурыны збурывшы, Мэдышлан ²⁾ взял моцю, мещаны позабивал, мѣсто збурыл и з землею зровналъ. Тамъ ѡттуль прытагнувшы на тоє мѣстцо, гдѣ Мынцъ до Паду впадаетъ, почал собѣ розмышлатъ если мѣл з войском тагнути до Рыму, будучы рушонныи прыгодою Аларыка корола кготского, ѡ котором поведано ему, иж кгда тѣж былъ первей того мѣста добыл и вылупилъ его, нагле умер. А так кгда въ ѡбозе розмышливал собѣ што бы мѣлъ чынить, панове преднейшыє римские, ѡбавляючы са абы са Атыла до ѡблеженꙗ Рыму не поспешылъ, шли до Лва папежа и просили его абы ехал с покорою до Атыли, гнѣвъ его ублагал а горла риманом упросилъ, маючы тую надѣю, жебы то у него лацно упросил, поневаж тѣж также Гѣна равэннэнского арцыбискупа кгда пал до ногъ его в ласку прынал. Лев папежъ частю прозбою римановъ, частю костела своего небезпечностю pryведенныи, умыслилъ так учынить. Поведаеть Сабэлик ижъ Валентынан цэсар Лва папежа на то былъ намовилъ. Кгда са то дѣало, тогды Атыла абы его жолнере, которые працам а уставичнымъ справам прывыкли, не зничэмнели у прожневаню а

¹⁾ На поляхъ: Знакъ звитажства.

²⁾ На поляхъ: Мэдышлан.

в покою, нѣякого Зовара воиска своего гетмана ѡбрал, который, взавшы немалую часть воиска, тагнул до Апулии, Калабрии а до тыхъ влоское земли мѣстцъ, которые лежать надъ моремъ адриатыцком, и пустошыл ихъ, который кгда вжо з великимъ лупомъ ворочал са назад, в тот час Лев папеж, гакъ был умыслилъ, з великим множествомъ духовенства убравшы са в костельные уберы, взавшы зъ собою, гакъ пишетъ Сабэзльикъ, ѡдного бурмистра и немало ѡсобъ з рады римской, прыехал до Атыли¹⁾, которого кгда Атыла вышедшы противъ ему з великою учтивостю прыналъ, тыми словы до него мовилъ²⁾.

(Стр. 219) Великаа перед тымъ, не звитажонны королю, риманов всего свѣта звитажцов слава была, римане звыкли были звитажоннымъ ѡтиущати, у покору са давающыє в ласку прынимать а звитажство милосердьемъ макъчыть, которыми речами панство и богатства розмножали, а славу имена своего чынили несмертэлную. Таковыє кгда того час былъ римане мѣли ѡбычай, але кгда час ѡтмѣны прышолъ, што нам щасте ѡтнало, то тобѣ тепер, Атыла королю, дало, колько намъ убыло славы, толко его твоему мужству прыбыло. Ачъколвекъ еси много мѣсть, много народов и королевъ звитажыл, зацнэ-сь трыумпы рѣчы ѡт тебе доказаныхъ справилъ, мало не вси краины свѣта мужства твоего а моцы твоеє слава перешла, ведъже если са тому пилне прыгледимъ, тыє вси рѣчы не большую славу тобѣ, нижли тот сегоднешний день уво всихъ людей на потомъ будучыхъ зъеднать можетъ. Людъ римъский, который передъ тымъ всего света паномъ был, которого правомъ³⁾ много са королевъ и народовъ передъ тымъ судило, теперъ прыведенны твоею возможностью с покурою до тебѣ прышолъ, просечы у тебе покою а хочечы вси способы покою, которые са тобѣ сподобають, добровольне прынати, толко абыс насъ розумѣлъ быти годныє твоего милосердья, ласки и

¹⁾ На поляхъ: Папеж до Атыли.

²⁾ На поляхъ: Речъ Лва папежа до Атыли.

³⁾ На поляхъ: Права римскыє.

прыязні. Не потреба тобѣ шаблю рымскаго мѣста и тых мѣстцъ, которые суть ему послушны, доставать: з доброе воли своее твоеи есть Рым, мы твоеи естѣсьмы, твое ест все што есть нашо, все чыни водле воли твоее, ужывай твоих правъ, все твоему росказаню будетъ послушно¹⁾, мѣсто шабли словъ ужывай.

Нужъ тѣды, наможнейшыи королю, который еси аж до нынешнего дня иных звитежати звык, теперъ сам себе звитаж, сэрца ѿбражоное погамун, гневъ повстагни, которымъ подобно умыслилъ еси был срокго са з нами ѿбходить. Жадною речью до несмертѣльности ближеи прыступити а богу подобным быти не можеш, ѿдно ѿтпущаючы покорным а милосердѣа просащым уделать. Потом и бурмистръ и сѣнат рымский с плачомъ пали до ногъ Атыли, которым Атыла казавшы повстать а не фрасовать са, поведал же им покой ѿбецует²⁾, а к тому их в ласку, въ ѿборону, в товаришество и в прыязнь ѿзме, учынившы такое постановенье ѿ податокъ, абы римане напотом на кождыи рок Атыли податокъ давали. Лев папеж все, ѿ што просил и чого хотѣлъ, у него ѿдержжалъ. Кгды вже ѿтшол папеж и ѿн рымский сѣнат, гетманы пытали Атыли, для чого бы надъ звычай так са ладнымъ а макъким против риманом ставил, (стр. 220) а давшы са их прозбам и плачу увести так пѣвное звитажство з рук упустилъ и всее Эуропы панство, которое во всемъ здает са на волю папезову. Которымъ Атыла ѿтповедил, иж так учынить и прыстало и потреба была, досыть на томъ же до него с покорою прышли а до ногъ его всего свѣта панове пали. Рым, который всему свѣту перед тымъ пановал, визнавшы са быти звитажонымъ, теперъ са поддал под его пановане, податок римане на себе вложоныи доброволне прынали и все росказанье чынити мають. А што ест набольшого, поведал, иж над голову³⁾ папезову видел чоловѣка в широком ѿдѣнью, поважного, сивого, з добрым мечомъ грозечы его забити если бы на его хуть

¹⁾ На поляхъ: Покора Римлянов.

²⁾ На поляхъ: Ласка Атыли.

³⁾ На поляхъ: Видене.

не позволилъ. Оттуль же уросла была кунштѣливаа прыповесть у его жолнеровъ¹⁾, ижъ Атыла большеи са боить дикихъ зверат самых толко прозвищъ, нижли збройного войска, поневаж у Францыи над волкомъ а въ Влохахъ надъ ильвом не ужывал своего панованья.

Глава 31

Вернувши са до Равэнны Атыла казал Іѣна арцыбискупа всадити до везэня, а ѡт него и ѡт мещанов равэнъненскихъ взавшы шестдесат тисечей гривен золота, его самого и всих, которые арърыанскую вѣру держали, казал погубити, або для того, иж то был у него Лев папез упросил, або тѣж радшей для того, иж подобно в небытности его што нехорошого против ему вѣщынали. Потомъ призвавши до себе ѡных королев и гѣтманов, которые у его воисцѣ были, выличал у кротцѣ, которое воины за их мужством скончылъ, гакъ можные короли, народы, мѣста и мѣстечка под свою моц подбил, гакіе працы и небезпечности, абы им несмертѣльную славу зъєднал, частокротъ подыимовалъ, а тепер вжо то собѣ розмышливаетъ, ижъ вси люди для того працують, абы доставшы вечное славы по тажких а долгихъ працах колко бы могли тѣжъ нѣшто покою ужывали а вытхнули гѣлу короткий вѣкъ маючому. А про тож если бы розумѣли иж досыть мели на той славе, которое до того часу достали, умыслилъ до Угор, до назначоного ему и имъ ку ѡтпочыненью мѣстца, вернути са, поневаж вжо досыть (стр. 221) богатствъ, досыть трыумфов и славы, досыть задности уво всих народов достал. Годить са абы по працах прышло ѡтпочынене, а на их местцо наступило, поневаж вжо зъ великою славою своею справили; вси люди по великих а тажких працах звыкли са держать покою и ѡтпочывана гакъ нагороды за працу, трудности, фрасунки и непокои перед тым поднатые. Кгды его гѣтманы тую раду похваляли, спешыл са абы са борздо до Угор вернул. Валентынанъ

¹⁾ На поляхъ: Прыповесть.

цэсар, ѿ котором чынил есми вышей възмѣнѣку, мѣлъ сестру Гонорыю¹⁾, котораа ѿкром вѣдомости брата своего пославшы до Атыли просечы, если бы са мѣлъ ѿженити, абы ее понал, а если бы ему са видело, жебы або вернул са назад, або послал до Валентынана брата ее посла своего, просечы абы ему сестру свою в малженство дал. Вже был Атыла з влоских границ вытагнулъ, кгда посол до него прышол, а ачколвекъ тое посѣльство было у него вдачно ѿ малженстве тое бѣлое головы, котораа была ѿсобное чыстости и зацности, ведже розумѣл то собѣ быти рѣч трудную, ѿбтажливую а нѣако зѣлжывую, войско свое вже далеко ѿт влоской земли будучое а такъ далекими дорогами спрацованое, звлаща будучы вже ближеи угорское нижли вѣлоское земли, розмиловавшы са ѿдное бѣлое головы назад вернуть. А так пославшы посла своего до Валентынана цэсара просил, абы ему дал в малженство Гонорыю сестру свою а в посагу половицу панства своего, чого если бы не учынил, теды са зараз хочеть до влоское земли вернути а ему все панство ѿтнавшы сестру кгвалтом взати. Ѿправившы теды посла сам са вернулъ до Угор. Кгда в Сыкамбрыи столечномъ мѣсте своем мешкал, ачъколвек, гак-м вышей поведал, умыслил был по так великих войнах водле своее мысли справленых и скончоныхъ собѣ ѿпочынуть, ведже то трудно быти маеть, абы сэрцэ, которое са на то народило, жебы завжды што справовало, будучы готовы до войны а до великих рѣчей хутливые; про то не переставаючы на той славе, которое был так многих справъ достал, против тому, што был первеи с похвалением своих жолнеров учынити умыслил, мыслил ѿ том во дни и в нocy, абы звитажывшы вжо Эуропу силы свои на Азью, Асырыю и Эгипт ѿбернулъ, будучы того мнимана, же мало еще славы и панства достал, если бы тѣж ѿныя краины свѣта силы и шабли его не дознали а ему послушны не были. Кгда са теды, гак-м поведалъ, Атыла а намышлалъ што бы чынити мѣлъ, нетерпливостю милости

¹⁾ На поляхъ: Гонорыа сестра цэсарова.

будучы звитажонныи, не ждучы ѿповеди Валентынановы ѿ малъ-женство Гонорыи, поналъ Микольту, дочку короля бактрыанского, (стр. 222) паненку вельми хорошую, на которой вэсэлюю праве по королевску учыненым, кгда большеи надъ ѿбычая жарлъ вина, потом в нocy назбыт болшъ нижли прыстойтъ малъ-женством са бавил, которые двѣ рѣчы, то ест вино и вэнусъ, поневаж не толко старым, але и молодым за збытным ужыванем суть небезпечныѣ, кгда кров во всемъ тѣлѣ его узварыла а ѿн твердо заснул, пустила са ему кров носомъ и удусила его, року божого, ꙗко угорская кроиника свѣтчытъ, чотыры ста чотырде-сатого патого.

Микольта ¹⁾ почула же горячаа кров ея на перси текла, а ѿчутывшы са почала мужа и будить, которого тѣло кгда почула быти студеное а без души, злакнувши са несподеваное прыгоды, почала великимъ голосомъ кликати на тых, што у дверей ѿное ложницы спали, которые, очнувши са зъ ѿного кликана королевой, розсветившы свечу а вшедшы до покою Атылевого, нашли иж с кровю душа з него давно вышла. Тогды са стало великое всих кликанье и верещанье ку небу идучое, по всей Сыкамбрыи было полно плачу и жалостного нареканя, кождый так великого короля смерти велми плакал. Новина ѿ смерти его в коротком часе по всей угорской земли розышла са, кождый жалобу на себе ѿболок, а всюды так было полно жалости, иж через долгии час жадного знаку весела такого або доброе мысли не было видать. Кгда ему учынено угорскимъ ѿбычаем ѿбход а пры теле гонитвы чыненои спеване жалобное з выславленем зацныхъ его справ спевано, потом его з великою а королю такому надлежакою гордостью в гробе предков его поховано на долине Кэазо, не далеко ѿ столъпа каменого, где Кэву, Кэму, Каыка и Бэла, ꙗко-мъ вышей поведал, были похованы.

Тое нocy, которое Атыла умер, поведають же Марцыанови цэсарови константинопольскому снило са ꙗко бы са лук Атылев

¹⁾ На поляхъ: Смерть Атылева.

ламалъ. Пишутъ исторыкове, иж Атыла уродилъ са был того дня, которого Юлиусъ Цэсар, а умер петнадцатого дня марта, которого тотъ Юлиусъ въ главе рымской двадцатьма и тремя ранами был забит, а был жыв, яко кроинника угорскаа свѣт-чыть, сто двадцать и чотыры лѣта. Сабэзлик поведаетъ¹⁾ жебы Атыла мѣлъ умереть року вѣку своего патьдесат шестого, але са то не видить быти къ речы, бо то ест речъ асна, же Атыла межы иншими гетманы угорскими был ѿдным в тот час, коли угрове выгнали кготы з мешкана их а потом вошли до Паннонии, которую ѿт их прозвища угорскою землею прозвано; а то не ест речъ здорожнаа вѣрыть, же ѿн вже в тот час был чоловѣком дорослым и статочным, поневажъ с так много тисечей ѿт народовъ на воину наражоных для мудрости и в речах рыцэрскихъ бѣглости и тѣла дужости в личбу инших гетманов был поличонъ. А угрове ушли были до Панонии, яко-м вышней поведал, року ѿт нароженя Хрыстусового трыста (стр. 223) семдесат третего, по котором року ѿбран был Атыла королемъ року двадцать ѿсмого, который был ѿт нарожена божого чотырыста першыи, ѿт которого королевалъ лѣт сорок чотыры. А если Атыла, яко Сабэзлик поведаетъ, умер патьдесат шостого року вѣку своего, тогды в тот час, коли его ѿбрали королем, мѣлъ дванадцать лѣт, што ест против розуму, бо бы был ѿн людъ валеchnый а многими задныхъ справъ и на тот час славный, корола так молодого а не толко рѣчей посполитых, але тѣж и своих властных справовати не умѣющого, а зваща на початку, кгда королевства шаблею доставали а воиною са все бавили, собе не ѿбрал.

А так водле пререченого рахунку, которое са до правды болшей стосует, коли Атылю королем ѿбрано, в тот часъ ему было семдесат лѣт и двѣ; ѿттуль са тѣды значить, иж ѿн в тот часъ, коли угрове с татарское земли вышли, патьдесат мѣлъ лѣт и двѣ, што все если въ ѿдну личбу зложыш, покажетъ са

¹⁾ На поляхъ: Вѣкъ Атылев а Сабэзликова ѿ нем ѿмылъка.

же Атыла был жив лѣтъ сто двадцать и чотыры, не ꙗко Сабѣль-лик поведаетъ, пѣтьдесатъ шесть. А иж ѿ немъ пишутъ, же такъ много лѣтъ мѣлъ, може са то дивно не здать, бо межы много иными, которыхъ ꙗ тут умыслне ѿпускаю, тѣж Эмэрык виси-кготский королъ мало тѣж не такъ много лѣтъ был жив. Надъ то ещѣ меншъ будем са дивовать такъ много лѣтъ Атылевыхъ, если тѣж и то у себе уважым, же тѣжъ угрове могли рокъ коротшыи личыти, нижли мы, ꙗко аркадове, трыхарове и акарнанове шесть, а эгиптчане чотыры толко мѣсецы спродку у годъ личыли, або тѣж ещѣ и то, иж Атыла до дужости прырожена своего а доброго умеркована тела такъ много лѣтъ нашихъ, ꙗкъ ихъ мы мѣрым, пережыти могъ.

Его смерть много чудовъ перезначыло. Того дня, котораго вѣселе его было, конь што налепшыи и навернейшыи, которыхъ в битвахъ под собою мевал, не маючы в собѣ жадного уперезающее хоробы знаку, нагле здохъ.

Микольта тѣж пани молодая, входечы до ложницы, такъ са вельми в правую ногу ѿ порогъ ударыла, иж ѿт великого болю черезъ немалую филью усѣсти мусела. Передъ его смертию на двадцать дний комѣту къ всходу слонца видено; надъ то поведаютъ, иж некоторая невѣста вѣщаа, Атыла кгда назадь тагнул з Влохъ до угорское земли, на перепроваженю черезъ реку Ликусъ межы реты а виндэликами текучое, прыехавшы к нему на кони трыкротъ ꙗдовитымъ а гнѣву полнымъ голосомъ рекла: Назадь Атыли.

Глава 31.

По смерти короля Атыли два властные сынове, невластные сыны сэрцэмъ и мужствомъ далеко преходачыѣ, ѿдинъ Хаба зъ Геррыхи Гонорыуса кгрецкого цесара дочки, а другий Алада-рыкъ зъ Крэинъгикъцэ княжати баварского дочки уроженыи, вели споръ з собою ѿ панство. Дэтрык вэронэнъчык, которыхъ сестреницу Атылеву за собою мѣлъ, ѿ которомъ (стр. 224) была

вышеи възмѣнка, гѣтман войска Атылевого з-ыншими немецкими и другихъ постороннихъ народовъ паны, которые са пры Атыли бавили, зостали пры Аладарыку тако пры томъ, который шднакъ з народу ихъ немецкого пошолъ, Хаба большую частъ угровъ зычлившую собѣ мѣлъ. Тыѣ два Атылевы сынове хутю панована побужоны кождый хотелъ на себе панство посѣсти; зобравшы тѣды з обудву сторонъ великое войско, положили са шбозомъ на полахъ сыкамбрейскихъ, гдѣ учынившы поткане, такъ са великаа поражка стала, ижъ вода в Дунаю почавшы штъ Сыкамбрыи ажъ до Потѣнцыи мѣста на полы с кровю текла. Таа битва трывала ажъ до патнадцатого дня¹⁾, а не первей са скончыла, ажъ болшая частъ постороннихъ жолнеровъ штъ угровъ побита была, Аладарыкъ в той битве забитъ; первей выигралъ битвы Хаба, а шстатокъ будучы Дѣтрыковыми фортѣльми пораженъ, зъ шестмашдесатъ братьевъ своихъ, невластныхъ сыновъ Атылевыхъ, и з двадцатьма пѣтьма тисечей угровъ, которые с поражки еще были позостали, утекъ до Кгрецыи до Гонорыуса цѣсара своего, у которого мешкавши трынадцатъ лѣтъ, шпустившы тую частъ королевства, котораа по матцѣ на него прыходила, до татарское земли за рокъ вернулъ са. Еще Бѣндѣкгузъ, тако кроинника поведаеть, которой мусимъ верыти, дѣдъ его по штцу былъ живъ, за которого вжо велии старого радою поналъ былъ жону з народу коросмановъ, с которою мѣлъ дву сыновъ, Эдѣмѣна и Эда; который, памѣтаючи на шбѣфитостъ земли угорьской, частокротъ сыны свои напоминалъ, абы коли доростуть, угорское земли шпат доставали. Которому напоминаню потомковѣ его потомъ досытъ чынили, бо по смерти Атылевои у трыста лѣтъ угровѣ с татарское земли з нову вышедшы, повторѣ землю угорскую были посѣли. Тотъ Хаба не долго в татарской земли будучы живъ умер. Нѣкоторые, што са с кроинникою угорскою не згожають, поведають ижъ по смерти Атыли угровѣ в Паннонѣи, то ест в той земли, которую теперъ угорскою зовемо, пановали ажъ до часу

¹⁾ На поляхъ: Битва двѣ недели.

Маурыцого цэсара, ведъже поневаже-м а ничого дален писати на тот час не умыслилъ, ѡдно до смерти Атылевы, про то хто бы што дален ѡ справах угорских вѣдати хотѣл, нехай въ ихъ кроиницѣ чытаеть.

ПРИЛОЖЕНІЕ.

Слово о некоемъ храбромъ витязе и о славномъ богатыре о Бове Королевиче.

Бысть нѣкій королъ Гвидонъ в славномъ граде Онтоне. Коли онъ былъ младъ і в добре поре, тогда къ собѣ избиралъ во дворъ храбрыхъ витязей в златокованныхъ доспѣсахъ и на быстрыхъ коняхъ и охочъ былъ с ними ѣздитъ в чистое поле тешитца на ловлю, с соколы и с ястребы на птицы, и с выжлоки на звѣри. И какъ бысть в болшомъ возрастѣ, и тогда рече королъ витяземъ своимъ, гдѣ-бъ ему приискали невѣсту от велика племяни; и тогда ему сказали: у короля де Кирбича есть тщеръ прекрасная Милитриса. Королъ же Гвидонъ не утерпѣ о повести той и скоро посылаетъ своего конюшего именемъ Личарду свататися за доброго короля Гвидона. Королъ же Кирбичъ хотяше датъ тщеръ свою прекрасную Милитрису за доброго короля Гвидона, прекрасная-жъ Милитриса не хотѣтъ за добраго короля Гвидона; королъ же Кирбичъ далъ силно тщеръ свою прекрасную Милитрису за доброго короля Гвидона, и бысть радость велия. Королъ же Гвидонъ любя жену свою прекрасную Милитрису паче мѣры, а она-жъ ево не любя и не имѣя его ни за единъ пеня; королъ же Гвидонъ спяше с прекрасною Милитрисою на единой постеле .г. года, и прекрасная Милитриса понесе чрево и носила .ѡ. мѣсяцъ и родила сына и нарекоша имя ему Бова. Бова-жъ имѣя очи свѣтлы а власы желты аки шелкъ, а лице румяно аки злато; прекрасная-жъ Милитриса нача во умѣ своемъ злую мысль держати, какъ бы могла бы извѣсти мужа своего добраго короля Гвидона. И здумавъ злую мысль и призвала

к собѣ королевскаго конюшег[о] именем Личарду: Ѡ Личарда, поиди от меня во град Молганскъ к доброму королю Додону и поздравствуй ему отъ меня многолѣтне, великое здравие, чтоб он собрал войска своего .ѣ. тысящъ и шел бы под град нашъ Онтонъ и стал бы въ лугу в С[к]иарине, и яз вышлю мужа своег[о] добраго короля Гвидона в луг [С]киаран для ради зверя а рку ему такъ: Понесла есми чрево, не вѣм сын, не вѣм тщер, и захотися ми мяса свежег[о] звериного. И онъ да поидеть, а велю ему взят с собою .ѣ. отроковъ и тѣх без оружия, и он бы погубилъ мужа моего с могальцы добраго короля Гвидона, не любимъ ми бысть. И рече ей Личарда: Ѡ г[оспож]е прекрасная Милитриса, како ми холопу на государя своег[о] такая великая пакость навести? Прекрасная-ж Милитриса рече Личарде: Ѡ злодею Личарда, аще сего не сотвориши, то на тебя наведу мужу своему великую пакость, и он тебя может злои смерти предат. Личарда же ся пакости велми убояхся и взяв грамоты запечатленны и поидоша во град Молга[н]скъ послом. И придоша во град Молга[н]скъ и подасть королю грамоты, Личарда же королю от прекрасные Милитрисы поздравствоваше великолѣпное здравие; корол же Додон прочтетъ грамоты, велми посмѣявся и рече Личарде: Ѡ Личарда, что мя госпоже прекрасная Милитриса велми прелщает? велить мнѣ погубити мужа своег[о] добраго короля Гвидона, а уж она с королемъ Гвидоном прижила дѣтище Бову королевича, а се король Гвидон добръ воин и войско у нег[о], и яз против его стояти не могу. И рече ему Личарда: Ѡ государь мой, корол Додон, вели, государь, меня посадити в темницу и вели поит и кормит довольно, а сам поиди под град Онтон; аще слово мое не збудетца, и тогда меня злои смерти предат вели. Корол же Додон рече Личарде: Ѡ Личарда, слово твое паче меда устом моимъ. И повелѣ в рог трубити и собра войска своег[о] .ѣ. тысящъ и поидоша под град Онтон и сташа в лугу в С[к]иаряне; и увиде его ис королевских полат прекрасная Милитриса и придоша к мужу своему к доброму королю Гвидону: Ѡ королю Гвидоне,

повесла есми чрево, не вѣм сынъ, не вѣм тщер, и захоти ся ми мяса свежег[о]. Корол же Гвидон тотчасъ повелѣ себѣ осѣдлатъ ося и всѣдъ на ося и взял съ собою .ѿ. юноков и взял с собою тенья и поѣхал в лугъ в Скиярн для ради зверя. И какъ будет среди лугу С[к]иярня, и увиде его корол Додон и напустиша на нег[о] корол Додон; корол же Гвидон нача от него бежати, а сам говорит таково слово: Ѡ сыну мой милои Бова королевич, о чем ми еси не повѣдал злые мысли матери своей? И сам говорит таково слово: Милостивый Спасъ, зри и виждь, а яз зле погибаю отъ жены своей. И достиже до него корол Додон и удариша ево мечем по главе, корол же Гвидон паде мертвъ на землю. И корол Додон поѣхал ко граду Онтону. Прекрасная-ж Милитриса увиде его ис королевскихъ полат, что корол Додон мужа еѣ добраго короля Гвидона с могальцы погубил, и повелѣ врата градные отворити и мосты спустити, и встрече ег[о] прекрасная Милитриса во вратѣхъ градныхъ и взя его за руце и нача его любезно целовати и поведе ево въ королевские полаты и нача съ нимъ пити и ясти и веселитися. Бова-ж в тѣ поры младенецъ не смысляше и вниде во едину хлѣвину и сяде во яслехъ. Дядка-ж ево Синбалда нача искат и не обретѣ ево нигде и вниде во едину хлѣвину, ажно тутъ и виде Бову во яслехъ сидяща велми плачущася. Бова-ж рече ему: О дятка Синбалда, поиди ко мнѣ, повеждь ми что во граде нашемъ трубе и стужение великое? Дядка-ж Синбалда рече ему: Ѡ государь мой Бова королевич, приде, государь, под нашъ град Онтонъ корол Додон и отца твоег[о] добраг[о] короля Гвидона съ могальцы погубил, а матери твоя злая прелесница та погубила отца твоего добраго короля Гвидона и возлюбила короля Додона. Ты, государь мой Бова королевич, можешъ ли на конѣ сидет и со мною бежат во град Суминъ, коимъ меня отецъ твой пожаловал за мою великую службу? Бова-ж ему рече: Яз рад съ тобою бежат во град Суминъ. Дядка Синбалда прибравъ тое нощи .ѿ. юноковъ вооруженныхъ вѣрныхъ и оседла Бове коня а собѣ другово, и поехали из града вон не вемъ никому. И единъ от нихъ переметчикъ возвратился вспят и побѣже ко граду Онтону и нача

предат. Амбругустим же приѣхав к прекрасной Милитрисе и по-
здравствовалъ великолѣпное здравие и повѣда ея сон королевской
велики страшень, что ему видѣлос, кабы Бова ходит по побоищу
вес вооружен а носит в руке своей щит и копье и меч кладенец
и прободает ему сердце и утробу; и за тот сон хочет его злои
смерти предать. И нача у ней просит Бовы. Прекрасная-ж Ми-
литриса рече Амбригустиму: Яз за любовь государя своег[о] до-
браг[о] короля Додона могу сына своего Бову и сама уморит.
Амъбругустим же возвратився вспят х королю Додону, прекрас-
ная-ж Милитриса посадила Бову своег[о] в темницу и не дастъ
ему пити и ясти .ѣ. дней и .ѣ. ночей. И не в который день увиде
Бова мать свою прекрасную Милитрису по двору ходящу и
возопи Бова гласом великим и рече: Ѡ госпожа мати моя пре-
красная Милитриса, про што мя еси посадила в темницу и мо-
ришь голодом неповинног[о], не даеш мне пити и ясти .ѣ. дней и .ѣ.
ночей? Она-ж отвеща к нему лстивыми словеса: Я, свет, поми-
наючи любов прежнюю отца твоег[о] добраг[о] короля Гвидона
забыла во умѣ своем послати к тебѣ. И в тот час удоиъ змиина
яду и замѣсив .г. хлѣбца и испече и з девицею послаша тѣ хлѣбцы
к Бове в тѣмницу; девица-ж придоша в темницу и дастъ тѣ
хлѣбцы; Бава-ж взяв тѣ хлѣбцы и хотя их ясти, прекрасная-ж
девица рече Бове: Ѡ государь мой Бова королевич, не вкушай,
государь, их хлѣбцовъ, аще вкусиш не можеш жив быти, потому
что мати твоя месила хлѣбцы на змиину яду. И за девицею вско-
чили в темницу .б. выжлока, Бова-ж уломив тѣх хлѣбцов и вдасть
выжлоком, выжлоки-ж яд и умре. Бова-ж виде матери своей не-
милосердие, велики прослезився; прекрасная-ж девица много тут
плаковъ смотря на Бовино лѣпообразие и неизмѣрную красоту
лица его, и поиде вон ис темницы и не затворила дверей темъ-
ничных. Бова-ж выде вон ис темницы и ізыде из града вон не
вѣмъ никому и выде за город и нача во умѣ своем мыслити:
Куды мнѣ пойти? итить мнѣ ко граду Сумину, и там попаду в
руке королю Додону, и он меня злои смерти предасть. И самъ
государь Бова говоритъ таково слово: Милостивый Спасъ, зри и

воспрошати. И самъ говорит таково слово: Ѡ гости корабленицы, возмите у меня за сего отрока цену. Гости-ж корабленицы рече ему: Ѡ государь наш корол Зинзовей Андорович, емли у нас много множество злата и сребра, а отрока нам невозможно дат, потому что рабиченок нашъ вопчеи и взяли мы его на берегу у смертного моря. Корол же Зинзовей рече им: Ѡ гости корабленицы, аще у меня за сег[о] отрока не возмете цены, то из моег[о] царства и с товаром не можете живы выехат. Гости-ж корабленицы учинив меж собою совѣт, и здаша Бову с корабля и взяша за него .л̄. литръ злата; корол-же Зинзовей посадиша Бову к собѣ на коня и едучи вопрошаше его: Отроча, повеждь ми како ти есть имя и какова еси отца сынъ? Он же рече: Имя ми бысть Бова, пономарев сынъ, а мати моя грешная жена на добрых людей белье белила, темъ ся и кормилас. Корол же Зинзовей рече ему: Бова, коли еси ты такова роду, поди-ж ты на конюшню и буди над конюхи староста, большей конюхъ. Бова-ж поиде на конюшню. И у короля Зинзовея бысть тщер прекрасная Дружнена, и неким ухищрением увиде Бову велми лепообразна, и нарядишася в драгоценное портище и поидоша с плачем к отцу своему. И услышал корол Зинзовей, что к нему грядет любимая ево тщер, прекрасная Дружнена, и встречает еѣ корол сам и говорит таково слово: Поиди госпоже, дочь моя милая, прекрасная Зинзовеевна. Она-ж ему рече: Ѡ государь мой батюшка, корол Зинзовей Андоровичъ, твоимъ государь жалованьем много у себя имѣю дѣвицъ чистых, а не имѣю у себя ни единого отрока, нѣкому предо мною и перед девицами стряпоти. Пожалуй ми сего отрока, которог[о] еси купил у гостей у кораблениц и дал еси за него .л̄. литръ злата. Корол же Зинзовей рече ей: Буди госпожа, на твоей воле. Корол же Зинзовей повелѣ Бове ходити к прекрасной Дружнене в полату; и в первыи день прекрасная Дружнена послаше по Бову дѣвицу на конюшню, Бова-ж поиде в полату къ прекрасной Дружнене, полата-ж от лица его просветися; прекрасная-ж Дружнена не могла въ мѣсте усидѣт и з девицами и сама говорит таково слово:

Бова, стряпой ты передо мною и перед девицами. Бова-ж нача стряпоти перед прекрасною Дружною и перед девицами; прекрасная-ж Дружна зря на Бавино лѣпообразие, велии усумнився и сама уронила ножик под стол и рече: Бова, подаи ножик сиі. Бова-ж наклонився под стол по ножикъ, прекрасная-ж Дружна наклонилас под стол же и ухватила Бова за горло и начаша ег[о] целовати. Бова-ж у неѣ урвался и сам говорит таково слово: Ѡ госпоже прекрасная Дружна, не подобает тебѣ против холопа вставати и холопа целовати. И в тѣ поры было у прекрасныя Дружны болши трехсот дѣвицъ, и всякая девица у себя у рукъ палцы переобкутали зря на Бавино лѣпообразие и неизмерную красоту лица его, прекрасная-ж Дружна посадиша Бову за стол и нача пред ним сама стряпоти и перед девицами. Бова-ж яд и пив и поиде вон ис полаты на конюшню, ажно конюхи съѣхали в поле по траву; Бова-ж себѣ оседлал коня и поехал въ поле по траву-ж, ажно конюхи и ево урокъ травы везуть, Бова-ж едучи выбрал из травы различныхъ цветов и сплел себѣ венокъ и положил на главу свою. Прекрасная-ж Дружна послаше по Бову дѣвицу на конюшню; Бова-ж приде в полату, прекрасная-ж Дружна рече Бове: Бова, дай ми венокъ с своея главы на мою главу. Бова-ж еи рече: Ѡ госпожа прекрасная Дружна, не подобает мнѣ дат с своея главы на твою главу, потому что же мне имат от Бога грѣхъ велик. Прекрасная-ж Дружна рече Бове: Ѡ Бова, аще ми не даш венца с своея главы на мою главу, то яз наведу на тебя отцу своему великую пакость, и он тебя можетъ злои смерти предат. Бова-жъ шибѣ венокъ на землю, прекрасная-ж Дружна воста от мѣста своего и взя венокъ, никако-ж на Бову сердца не имѣет. Бова-ж побѣже вон ис полаты и шибѣ дверми полаты тоя, полата-ж оттово потрясес[я], и упаде камен полаты той и прошибѣ Бове главу; Бова-ж паде аки мертвъ на землю, прекрасная-ж Дружна нача рану Бове сама лечит. И в тѣ поры приде под град Армен ис помор[ь]я корол Маркобрун а с ним воиска своего двести тысящъ, и скоро посылает х королю

Зинзовею посланные титла: чтоб корол Зинзовей дал за меня тщер свою прекрасную Дружнenu; аще не даш тщери своей, царство твое все поплению, а тебя под меч преклоню, а прекрасную Дружнenu во свою волю возму. Корол же Зинзовей слышав тѣ посланные титлы и прочитавъ самъ грамоты, и не может против его стояти. И нарече его корол Зинзовей короля Маркобруна себѣ зятемъ и зва его к себѣ хлѣба есть и войску ево повелѣ по слободам стати. И после стола поѣхал корол Маркобрун з дворяны своими на поле тешитца; и приде Бова от конюшни своей х королю Зинзовею: Ѡ государь мой корол Зинзовей Андорович, отпусти, государь, меня холопа своего посмотрит какъ ся тешит корол Маркобрун з дворяны своими. Корол же Зинзовей повелѣ Бове ехати на поле; Бова-ж себѣ оседлал своего доброго коня надежнаго и поехал в поле смотрит, какъ ся тешит корол Маркобрун з дворяны. И напустиша на Бову по два и по три, Бова-ж их мечет с коней, что снопов. Прекрасная-ж Друженена все зрит на Бовину храбрость; и напустиша на Бову по .к. и по .л., Бова-ж их всѣх мечет с коней что снопов. Корол-же Маркобрун велми возриався и повелѣ Бову убити на смерть и сам на него напустил, Бова-жъ и самого короля скинул с коня. Прекрасная-ж Друженена виде Бову велми истомна и повелѣ в рогъ трубити, чтоб ся войско унелос ото рвания конского. И в тѣ поры войско унелос ото рвания конского, Бова-ж приѣхал на конюшню и нача спати по .г. дни и по .г. нощи не просыпаяся. И в тѣ поры приде из Задония града царь Салтан Салтанович да с ним сынъ его Лукапер, а войска с ними .р. тысящъ. Лукапер же славныи богатыр вышину имѣя .г.-хъ сажен, промеж очима пяд, и скоро посылает х королю Зинзовею посланные титлы: чтоб корол Зинзовей дал тщер свою прекрасную Дружнenu за моего сына Лукапера; аще не дашъ тщер свою, то царство твое все поплению а тебя под меч преклоню, а прекрасную Дружнenu во свою волю возму. Корол же Зинзовен, слышав тѣ посланные титлы и прочитав сам грамоты, и призва к себѣ нареченного зятя своего короля Маркобруна и рече ему: Ѡ королю

Маркобруне! у тебя есть войска своего .ѣ. тысящъ, а у меня столко же, и сложимся обое вмѣсте и будет войска нашего .ѣ. тысящъ и поидемъ противъ царя Салтана и сына его Лукапера. Корол же Маркобрун рече королю Зинзовею: Слово твое паче меда устом моим. И повелѣ в рогъ трубити и собра войска своего .ѣ. тысящъ и поидоша против царя Салтана и сына его Лукапера; Лукапер же не допущая до царских знаменей войско их все побил и короля Зинзовея и короля Маркобруна обѣих в полон полонил. Бова-жъ послышав за градом зукъ и топот конской приіде к прекрасной Дружнене и рече ей: Ѡ госпожа прекрасная Дружнена, что есть за градом нашимъ зукъ велик и топот конской? Прекрасная-ж Дружнена рече Бове: Тогднес приіде из Задония града царь Салтан Салтанович да сынъ ево Лукаперъ, а войска с ними .ѣ. тысящъ, отца моего короля Зинзовея и короля Маркобруна обѣих полонил і войско наше все побил. Бова-ж рече: Ѡ госпожа прекрасная Дружнена, яз еду на помощь отцу твоему и королю Маркобруну. Прекрасная Дружевна рече Бове: Господине Бова, не ѣзди на бои, отбѣи силу от града проч, а сами затворимся во граде своем: уже тебѣ батюшкове смерти, королю Зинзовею и королю Маркобруну не пособит; и меня возми женою себѣ и буди батюшкове душе поминокъ а царству его здержател. Бова-ж рече-ей: Ѡ госпоже прекрасная Дружнена, что же ми будетъ? Никако Бовы не может уняти и сама говорит таково слово: Господине Бова, не ускоряи ехати но помедли, яз тебѣ дам мечъ кладенец, от того-ж меча не может никакое желѣзо стоять; яз тебѣ дам колчюгу добраго короля Молганского, тое-ж колчюги не может никакое железо пробить. Прекрасная-ж Дружнена принесе Бове меч кладенец и щит и копье; и садитца на кон Бова в стремя не вступая, и в тѣ поры тут прекрасная Дружнена сама Бове в стремяна кладет ноги и говорит такъ: Господине Бова, уже ты едеш на смертное дѣло, любо ми с тобою судит Богъ видетца, любо и нѣтъ; повеждь ми какова еси отца сынъ? Бова-ж ей рече: Ѡ госпожа прекрасная Дружнена, аз есмь от града Онтоня, сынъ добраго короля

Гвидона и матери госпожи Милитрисы. Прекрасная-ж Дружнена виде Бовино отчество, велики прослезися; и в тѣ поры тут прилучися королевской дворецкой короля Маркобруна и говоритъ такъ: Ѡ госпожа прекрасная Дружнена, не подобаетъ тебѣ холопа на кон сажати и на ратное дѣло отпущати. Бова-ж ево ударилъ мечем тупым концомъ, дворецкой же паде аки мертвъ на землю и лежа .г. дни и три ночи без языка. Бова-ж поехал вонъ из града противъ царя Салтана и сына его Лукапера. И с[ъ]езжаютца .в. богатыря, Бова и Лукапер; прекрасная-ж Дружнена все зритъ, какъ съѣжающа .в. богатыря, Бова и Лукапер. Бова-ж ему рече: Господине Лукапере, ты надеежся на силу и на величество, а яз надеюся на Спаса и на Пречистую и на небесныя силы. Лукапер же ему рече: Бова, ты ли хочешъ град Армен отстояти и прекрасную Дружнену? со мною-ж никто не можетъ стояти отъ чело-вѣкъ. Бова-ж рече ему: Господине Лукапере, помяни пророка Давида. Глаголаша и оба сразишася вмѣсто; Бова-ж ево ударилъ мечемъ по главе и разсече ему главу надвое, Лукапер же паде мертвъ на землю, Бова-ж поехалъ по войску его аки по лѣсу; ужъ у Бовы в трупѣ чело-вѣчскомъ кон не скочитъ а весъ въ крови ходитъ и добиваетца до царскихъ знаменей. И единъ богатырь Кухазъ имянемъ много зъ Бовою бишася и не можетъ противъ его стояти и нача отъ нег[о] бежати, а на немъ бысть .д. раны мечевыхъ да .е. ранъ копѣиныхъ, и прибѣже въ шатры и повѣда царю Салтану: что выехалъ из града витязъ имянемъ Бова, сына твоего Лукапера убилъ и войско твое все побилъ. Царь же Салтанъ побѣже по морю въ карабле а съ нимъ бысть войска .н. чело-вѣкъ; Бова-ж приехалъ къ шатру, ажъно король Зинзовей лежитъ связанъ, и онъ ево развезалъ и посадилъ ево на конъ; и поехалъ Бова къ другому шатру, ажъно король Маркобрунъ лежитъ связанъ же, и онъ ево развезалъ и посадилъ ево на конъ, и поехали ко граду Арменю и едучи говоритъ въ слухъ таково слово: Нѣкии господинъ купилъ собѣ холопа и далъ за нег[о] .л. литръ злата, а нынѣ ему холопъ такову службу сслужилъ, избавилъ его отъ смерти; и нынѣ бы ево государь пожаловалъ, свободилъ на свою волю. Король же Зинзовей рече ему: Еще тотъ хо-

лопъ не вѣдает, чем его государь хочет пожаловат. И приехали во град Армен, и встрѣчает ево короля Зинзовея доч ево прекрасная Дружнена: Ѡ государь мой батюшка, корол Зинзовей Андорович, не давая, государь, меня за короля Маркобруна, и дай меня за Бову королевича, вет он отца сынъ добраг[о] короля Гвидона и матери госпожи Милитрисы от града Онтоня. Корол же Зинзовей рече ей: О госпожа доч моя прекрасная Дружнена, буди на твоей воле. Бова-ж приѣхал на конюшню, нача спати по .г. дни и по .г. нощи не просыпаяся; и в те поры приде королевской дворетцкой короля Маркобруна на конюшню, которог[о] Бова ушиб мечем тупым концом, а с нимъ бысть .к. юноковъ, и хотят Бову сонново мечем посечи. Бова-ж разметався спит, аки младенец; дворетцкой же наднесе на нег[о] меч и хотя его посеч, и обратися меч на его шею; дворетцкой-ж и до трижды подымал меч, и не может Бове никакие пакости сотворити. И поидоша вонъ ис конюшни и сами говорят такъ промеж себя: Не похвала нам будет такова славнаго и силнаго богатыря сонново убит, а сево и меч не сечет. И мы над ним сотворим иную пакость: есть у короля Зинзовея постелникъ, имянем Орлоп, приличен х королевскому зраку; и какъ Орлопъ поидет по королевскому двору, и многие дворяня покланяютца ему, чаючи его короля Зинзовея; и мы сотворим с нимъ совѣт и положим его на королевскомъ одрѣ и пошлем Бову в Задон град к царю Салтану, и он ему отомстит смерть сына своего Лукапера. И в тот час сотвориша со Орлопом совет и положиша ег[о] на королевскомъ одрѣ и писаша грамоты, а в грамоте писали такъ: От короля Зинзовея Арменсково в Задон град к царю Салтану. Приехал, господине, службы не размогъся, а твоег[о] супостата Бову головою х тебѣ послал, и ты ему отомсти смерть сына своего Лукапера, и не моги ево жива пустити. И написаша грамоты и запечаташа королевскими печатми и положиша у Орлопа в головах и поставиша у него многие свечи вожженны, и повеле Орлопу обратитися к стене лицом, чтоб его Бова не опознал, и сами говорят так: как Бова Орлопа познает, и может нас всѣх злои

смерти предати. И в тот часъ послаша по Бову на конюшню. Бова-ж приіде в полату и поклонися Урлопу до земля, чаючи его королем Зинзовеем; и рече ему Урлопъ: Бова, поиди от меня в Задон град к царю Салтану и вдай ему грамоты. Бова-ж взяв грамоты и поиде на конюшню и оседлал себѣ добраго коня надежнаг[о] и взя свои меч кладенец и поехала из града вон, не явяс госпоже своей прекрасной Дружнене. Корол же Зинзовей искаша Бовы и не обрете ег[о] нигде и начаелся, что от нег[о] Бова от[ъ]ехал; прекрасная Дружнена мног[о] тут плаков по Бове, корол же Маркобрун нача прошати у короля Зинзовея за себя прекрасныя Дружнены. И корол же Зинзовей отдал тщер свою прекрасную Дружену, и прекрасная Дружнена не хотя иттит за нег[о] и уверилас с ним, что год ждати, не женитися на прекрасной Дружнене; и поехала с ним в поморе в землю его. А Бова-ж ехал .ѣ. дней и .ѣ. ноцей не вкушая хлѣба ничего же, и приехал под дубъ, ажно под дубом сидит старец пилигрим, вкушает укругу сидя. И рече ему Бова: Ѡ старче пилигриме, дай ми сеи укруги вкусит. Старец же, приполнивъ полон сосуд спящаг[о] зелия, Бова-ж выпив вес и заспе твердо; и взя у Бовы старец пилигримъ златую свиту и меч кладенец и добраг[о] коня, а ему покинул худую свою раздранную старческую ризу, и кон Бовин у старца урвался и прибѣже кон к прекрасной Дружнене в поморе со всею збруею его. Прекрасная-ж Дружнена опознала, что кон Бовин, и нача велми плакати по Бове. А Бова спал .г. дни и .г. нощи не просыпаяся; и воста от сна своег[о] и не обрете своег[о] доброг[о] коня и златыи свиты и меча кладенца, и воздеже на себя худую старческую раздранную ризу, и сам Бова говорит так: Милостивый Спасъ, зри и виждь, уже меня калагир изобидил; и какъ ми появитца к царю Салтану? и велит меня повѣсит, и мнѣ нечем поборонитца от царских юноков. И сам Бова говорит так: Хотя яз положу в клобукъ камен и тѣм ся яз от них поборюс. И прославиша Бога, и поиде путем своим, и приіде в Задон град к царю Салтану, ажно царь стоит у мши и у обедни. И приіде к нему Бова и вдасть ему грамоты; царь же Салтан про-

чет грамоты и тако рече: Ѡ злодею Бова, мало ты перед собою могу видѣти. И повелѣ Бову повѣсити; и взяша Бову .І. юноков, Бова-ж сняв з главы клобукъ и положи в него камен, и всѣх тѣхъ он тут побил. Царь же Салтан велми возрився и повелѣ приступат .І. юноков, и взяша Бову с великою силою и поведоша ег[о] на виселицу. И у царя Салтана бысть тщер прекрасная Малгирія; и увиде Бову велми лѣпообразна и придоша к отцу своему: Ѡ государь мой батюшка, царь Салтан Салтановичъ, не вели, государь, Бовы повѣсит, но дай мне ег[о] на волю, и яз ево превращу от крестьянские вѣры в нашу вѣру в латынскую и в нашего Бога Бахмета; уж тебѣ Лукаперове смерти не пособит, и дай меня за нег[о]: вет он отца сынъ добраго короля Гвидона и матери госпожи Милитрисы от града Онтоня. Царь же Салтан рече: Буди, госпоже, на твоеи воле. Прекрасная-ж Малгиря прибѣже на седалище, ажно Бову хотят повѣсит. Прекрасная-ж Малгиря взяше его к себѣ в полату и нача его превращати и не может его превратит. Царь же Салтан приде к ней и рече: Ѡ госпожа доч моя Малгирія, ужли еси превратила? Она-ж ему рече: Еще, государь, не превратила. Царь же Салтан посадиша Бову в темницу, прекрасная-ж Малгирія нача Бове сама носити пити и ясти и превращает его от крестьянские вѣры и не может превратит. Бова-ж в темнице заспе мало и воста от сна своег[о] и бысть печален велми, и нача ходит по тѣмнице и молитися Богу: Милостивый Спасъ, избави мя от смерти сеи. И приде Бова в угол, ажно в углу просветився мало. И приде в то мѣсто, ажно лежит меч кладенец, Богом создан бысть, кабы от многих лѣтъ положен тут. Бова-ж взяв в руде свои и прославиша Бога: Милостивъ Спасъ, благодарю тя Бога моег[о], уж мне есть чем противитца от царских юноков. Прекрасная-ж Малгиря приде к Бове в темницу и нача его превращати: Господине Бова, не изнури красоты лица своего в такове младе юности, но отверзися вѣры крестьянские и вѣруи в нашу вѣру в латынскую и в нашего Бога Бахмета, а меня возми женою себѣ, и буди батюшкове душе поминок а царству ег[о] здержател. Бова-ж рече ей: Ѡ гос-

и возопи гласом великим и рече: Ѡ гости корабленицы, зданте Бову с корабля. Гости-ж корабленицы не смѣют здат Бовы; царь же Салтан рече им: Ѡ гости корабленицы, яз вам за то повелѣваю во своих градах торгавати безданно и безошлинно. Гости-ж сотвориша меж собою совет и хотя Бову сонново здат с корабля; Бова-ж послышав и побил гостей всѣх, на корабле том остался один. Бова-ж наехал рыбалова, рыбу ловит, и вопроша его: Брате рыболов, которого еси царства? Он же ему рече: Аз есмь ис поморя короля Маркобруна. Бова-ж ему рече: Господине рыболов, еще ли жива прекрасная Дружнена? Он же ему рече: Еще, господине, жива. Бова-ж ему рече: Ужли на ней женился корол Маркобрун? — Еще, господине, не женился корол, потому что его госпоже прекрасная Дружнена уверилас такову заповед, что с нею не совокупитца до году, а все она ждет к себѣ друга своего милово Бову королевича; а уж та пора идет блиско, что жениться имат корол Маркобрун на прекрасной Дружнене. Бова-ж рече ему: Господине рыболов, уже колко нѣтъ Бовы? Рыболов же ему рече: Уже нѣтъ Бовы год и три мѣсяца. Бова же ему рече: Господине рыболов, возми у меня много множество злата и сребра и довези меня до Маркобруна короля. Рыболов же у него взяша злата и сребра и жемчюгу пол лотки, Бова-ж сяде к нему в лотку, а корабль собѣ пошол; и восташа на море волнование великое и разбиша лотку, злато и сребро все потопѣ и жемчюг, и рыболов потонул и Бовин мечъ кладенец, а Бова-ж выплыл на берегъ и поиде пеш путем своим. И прииде Бова под дуб, ажно под дубом сидит старец пилигрим, кои у Бовы увел его добраг[о] коня и меч кладенец и златую свиту. Бова-ж его нача мучити и подня ризы его, ажно под ризою у нег[о] мечъ кладенец; Бова-ж его нача зле мучити, старец же пилигрим повинився Бове: Господине Бова, не могли меня замучити, яз тебѣ дамъ свое зелье, единым умоешься и ты будешь аки угол чернъ, а другим умоешься зелиемъ, и ты аки цвет процветеш а лице твое просияет аки солнечная луча. Бова-ж облегчиша старцу і взяше у него двое зелье и потеря черным зелием, и бысть аки угол чернъ, и в тѣ поры потеря белым зелием,

и бысть аки цвет процвел. И взя Бова свои меч кладенец и поиде в поморе х королю Маркобруну. И приде во град и тут стоят .г. юноши, иже баше при единой стране, Бова-ж приде к ним пилигримом и рече им: Дайте ми про Бога, про Христа и для вашег[о] витезя Бовы королевича милостину. И един выверняс ударил его по лицу: Ѡ старче пилигриме, ты сеи заповеди у нас не вѣдаеш! Здес заповед такова: хто про Бову помянет, тот имат повешен бысть. Бова-ж ему поклонився и поиде на королевской двор и приде на поварню и рече Бова поворам королевским: Дайте ми для Бога и для вашег[о] витезя Бовы королевича милостину. И един повар выхвата головню горящую и удариша ег[о] по главе и опалиша ему голову; старец же пилигрим взя его за ногу и удариша ег[о] о стену. И восташа на нег[о] многие повары, он же и тѣх поворов всѣх побил. И приде тут королевской дворецкой, коего Бова ушиб мечем тупым концомъ: Ѡ старче пилигриме, про что еси побил поворов королевскихъ? Он же ему рече: Яз, господине, у них попрошал для Бога и для Христа и для витезя Бовы королевича милостины, и оне меня опалили всего, и яз от них поборонился. Дворецкой же рече ему: Ѡ старче пилигриме, поиди под комору, там сидит прекрасная Дружнена, она тебѣ дастъ для Бовы милостину; он же ему поклонився до земля и поиде под комору и возопи гласом великим и рече: Ѡ госпоже прекрасная Дружнена, дай ми для Бога, для Христа и для витезя Бовы королевича милостину. Прекрасная-ж Дружнена высунулас по плеча в окно и рече: Поиди старче пилигриме ко мнѣ в комору. Бова-ж приде к ней; и рече ему прекрасная Дружнена: Ѡ старче пилигриме, где еси про Бову слышал, или где его видал, что для его просиш? Он же рече ей: Какъ мне его не знати? яз з Бовою у царя Салтана сидѣл в одной темнице. Прекрасная-ж Дружнена нача плакоти; и приде в полату корол Маркобрун и рече: Ѡ госпожа прекрасная Дружнена, что сиі за старец? с нимъ глаголеш а сама все плачеш? Она-ж ему рече ложными словесы: То, господине, старец от отца моег[о], повѣдает

ми, что мат моя умерла. Корол же Маркобрун рече ей: Вели, госпоже, ему дат поестъ. И сам поиде вон ис полаты. И в тѣ поры нача кон велми ржати, и кои тут звездочетцы сами говорят промеж себя: то де ржет кон Бовы королевича, то де слышит кон государя своего Бову королевича. Прекрасная-ж Дружнаена нача велми плакати, Бова-ж у нее вопрошал: Ѡ госпоже прекрасная Дружнаена, чей то кон ржет велми? Она-ж ему рече: То, господине, кон друга моего любимаг[о] Бовы королевича, а держу яз коня тог[о] для того, любо государя своего Бову заслышу и яз на нем до него доеду, или он ко мне приедет и мы от короля Маркобруна на нем увидем; а по ся мѣста все яз сама его и пою и кормлю, а уже он побил болши .г̃т̃. юноков. Бова-ж рече ей: Яз вамъ коня сего излечу, что на нем станет сидет .г̃т̃. лѣт дѣтище. И прииде в полату корол Маркобрун и рече: Поиди, старче, вон ис полаты. Прекрасная-ж Дружнаена рече ему: Ѡ королю Маркобруне, ещо хочет старец нашего коня излечит, что на нем учнет ездит .г̃т̃. лѣт дѣтище. Корол же Маркобрун рече: Добро, госпожа прекрасная Дружнаена. Бова-ж поиде х конюшне и взяв короля за руку, а прекрасную Дружену за другую, и поиде х конюшне; кон же Бовин нача велми ржат, корол же Маркобрун трепетен бысть ото ржания консково и не возможе итит и возвратися вспят, прекрасная-ж Дружнаена поиде з Бовою на конюшню. Бова-ж прииде на конюшню и отвори двери конюшни тоя; кон же Бовин был привязан на .о̃.-ти челях и то все оборвал и скокнул Бове на горло а пережние копыта положил ему на плеча. И нача кон Бову целовати; а токобъ кон имел у себя язык и он такъ рек: Откуды еси пришол и гдѣ еси был? Прекрасная-ж Дружнаена рече Бове: Господине старче пилигриме, что еси скоро коня нашег[о] прелстил? Бова-ж рече ей: Госпоже прекрасная Дружнаена, для тог[о] меня кон скоро опознал, занеже есмь сам Бова. Прекрасная-ж Дружнаена скоро усумнився и рече ему: Коли еси ты Бова, покажи мнѣ меч кладенец, коим яз тебя опоясала. Бова-ж подняв ризы своя и показал меч. Прекрасная-ж Дружнаена рече ему: Господине старче пилигриме, то еси з Бовою

сидѣл в одной темнице у царя Салтана и ты еси у Бовы меч украл. И рече ему: Господине, покажи мнѣ язву, кою яз у тебя сама лечила. Бова-ж подняв клубукъ з главы своея и показал ей язву. Прекрасная-ж Дружнena рече Бове: Господине Бова, гдѣ еси ты узнурил красоту лица своег[о]? Бова-ж скоро потеря бѣлым зелиемъ и бысть аки цвет процвел, лице ег[о] просияло аки солнечная луча; прекрасная-ж Дружнena рече ему: Ѡ государь мой милый Бова королевич, откуда еси аки солныце возсияло ко мнѣ? И нача ег[о] любезно целовати и рече ему: Здѣ-ли хотимъ быти или проч ехати? Бова-ж рече ей: Поедем, госпоже, проч.—Добро, господине, седлай себѣ коня а мнѣ другою, а яз к тебѣ твое оружие тот часъ к тебѣ сошлю з девицею. И приде прекрасная Дружнena к королю Маркобруну, король же Маркобрун рече ей: Жив ли, госпоже, нашъ старецъ? Она-ж ему рече: Жив, господине, нашъ старецъ, ходит блиско коня нашег[о] а кон ево познавает. И хочю к нему послати постелку. И въ тот часъ шед завертеша в постелю щит и колюгу и послаше з девицею к Бове в конюшню, а сама поиде к королю Маркобруну и принесе к нему кубокъ забвенного вина: Испей, господине, за любовь нашу. Король же рече: Испей, госпожа, ты за любовь. Она-ж испив мало и поднесе ему; он же испив все и заспе твердо. Прекрасная-ж Дружнena поиде к Бове в конюшню и приде к нему, Бова-ж ходит весь вооружен а носит в руке своей щит и коп[ь]е и меч кладенец. И сяде Бова на кон а прекрасная Дружнena на другою и поехали вон из града не вемъ никому и переехали болши .ṙ. верстъ и доехали нѣкоего кладезя, и тут Бова учал шатер ставити и почив держати, и тут Бова с прекрасною совокупился трижды, и с тое поры прекрасная Дружнena понесе чрево. И воста от сна своего и поехала путем своим, и рече Бове прекрасная Дружнena: Господине Бова, будет за нами погоня от короля Маркобруна: есть у него наспех именем Полкан, сидит в погребе, славный богатырь, от пояса до главу челоуѣкъ, а от пояса к ногамъ пес, и та ему .ṙ. верстъ за .ṙ. верстъ онъ может добыт. И воста король Маркобрун от сна своег[о], не обрете своей госпожи прекрасные Дружнены

и повеле в рог трубити и собра войска своего .,І. тысячь и рече им: Ѡ витязи мои и юноки, приде ко мне Бова пилигримом и уведе у меня госпожу прекрасную Дружену, подите и поймайте их, и могу Бову повѣсит а прекрасную Дружену рострелят. И рече ему витязи и юноки: Ѡ государь нашъ корол Маркобрун, уже Бова сеи ноци переехал болши .,р. версть и нам его не сугнати, войско идет опочиваяся на ден по .н. версть; ино есть у тебя наспех именем Полкан, сидит в погребе, и та ему .,р. версть за .І. версть, он тебѣ может добыт Бову и Дружену. Маркобрун послаше по Полкана; Полкан же приде хъ королю Маркобруну, рече ему: Господине Полкане, приде ко мне Бова пилигримом и уведе у меня прекрасную Дружену, поиди и поймай их, и могу Бову повесит, а прекрасную Дружену рострелят. Полкан же рече ему: Яз тобѣ добуду их Бову и Дружену. И побеже Полкан за ними; Бова-ж и Друженена зрит, ажко Полкан бежит пеш, что конем же, Бова-ж уготовя меч свои и хотя ег[о] мечем посещи и пореше мимо, и шибе меч его по черен в землю, Полкан же выломив дубину ис корени и ударивша Бову, Бова-ж бысть дряхль; Полкан же и вторицею шибе о него, Бова-ж паде на землю, Полкан же сяде на кон Бовин, кон же нача ег[о] мыкат по лесу и по деревью и по пустому лѣсу, слыша не государя своего на себе, и нача кон тертися и валятися и одрал на Полкане всю кожу его. И побеже кон с ним мимо Дружененина шатра, и рече ему прекрасная Друженена: Господине Полкане, не чините меж собою з Бовою бою и побратантесе, ино вас богатырен славнее и сильнее и на свету не будет. Полкан же рече ей: Ѡ госпоже прекрасная Друженена, яз рад з Бовою братство восприят. Кон же Бовин стал кротко, Полкан же приехал к Бове и слезе с коня и з Бовою братство восприял и меж себя уверишася. Бова-ж всед на кон а прекрасная Друженена на другом и поехали путем своим, а Полкан за ними побеже пеш, что конем же. И приехали под некнѣ град Костел, а царствует в нем царь Урил. И слышав царь Урил тѣх дву витязем славных богатырен и град Костел о них залер. Полкан же розбежеся и скочил через стену градную

и отпер врата градные, Бова-ж не поехал во град и стал под градом. Царь же Урил повеле в рог трубить и собра войска своего .ѣі. тысящъ и взя дву сынов своих и встрече Бову королевича; Бова-ж приіде во град и в палаты царские и нача пити и ясти и весилитись. И в тѣ поры приіде под град Костел корол Маркобрун, а войска с ним .і. тысящъ, и облег войском своим круг града. Царь же Урил поиде з детми своими и с войском своим против короля Маркобруна, корол же Маркобрун войско у царя Урила побил и его в полон полонил и з детми ег[о]. Царь же Урил рече королю Маркобруну: Господине королю Маркобруне, отпусти меня во град свой, а возми у меня в закладе .ѡ. сынов моих, яз тебѣ здам з города сонных Бову и Полкана и Дружнену. Корол же Маркобрун рече ему: Господине царю Уриле, слово твое паче меду устом моим; и отпустил его во град и рече ему: Зда-ж Бову и Полкана и Дружнену, яз тебѣ из своег[о] царства стану давати дан и оброки. Царь же Урил приіде во град к своей царице и лег с нею спати во своей ложнице в полате, а корол же Маркобрун отпустил с царем Урилом выборных витязей .ѡ., кому имат Бову и Полкана и Дружнену. И леже царь Урил с своею царицею и говорит ей: Госпоже царица, яз у короля Маркобруна оставил в закладе дву сынов своихъ в том, что мнѣ сеѣ нощи здат з города Бову и Полкана и прекрасную Дружнену. А Полкан же то все слышит, что про них царь Урил говорит. Царица-ж рече: Господине царю Уриле, невозможно тебѣ здати з города таких славных и сильных богатырей. Царь же Урил удариша царицу свою по лицу, Полкан же скочив в полату и ухватил его за бороду и шибѣ его о середу, царь же бысть мертвъ. Полкан же посмотрив на царев двор, ажно полон двор войска; Полкан же взяв Бовин меч и выскочил вон и всѣх тут побил и град Костѣл до утра запер. Бова-ж воста от сна своег[о], и приіде к нему Полкан и поведа ему все по ряду, и Бова нача его любезно целовати, что о нем Полканъ велми радеет. И тако Бова вооружися иттит против короля Маркобруна, да Полкан с ним. Корол же Маркобрун нача с ним битис и не может против их стояти, и

нача от них бежати. Бова-ж и Полкан, отбив у короля Маркобруна .в. сынов царя Урила, и приведоша их во град и повелѣ им царствовать в отчине отца их, Бова-ж и Полкан поиде вон из града. Бова-ж всяде на кон, а прекрасная Дружнена на другой, а Полкан за ними побеже пеш что конем же. И доехаша Бова нѣкоего луга и тут Бова поставил шатер, а Полкану другой. И тут Бове прекрасная Дружнена родила два сына. Бова-ж поехал на пищу зверей добывает и заблудивоя, прекрасная-ж Дружнена вышла за шатер, ажно бежат на нее два лва; прекрасная-ж Дружнена возопи гласом великим: Господине Полкане, бежат на меня .в. лва. Полкан-же ухвата Бовин меч и выскочил за шатер и ударил мечем лва, лев же бысть мертвъ. И напустил на Полкана другой лев, Полкан же хотя и тово мячем посеци, и оба сразишася вмѣсто, лев Полкану прорва щрев, а Полкан его мечем розсѣче, и бысть оба мертвы, Полкан и лев. Прекрасная-ж Дружневна много тут ждав Бовы начаелась, что звери съѣли, и взяв дѣтище на руку, а другое на другую и поидоша з горкими слезами пеша путем своим и заблудилас. Бова-ж приблудился к шатру и виде брата своего названого мертва да два лва, а прекрасные Дружнены нигдѣ не обрете и дѣтищ своих, и начаелся что их лвы съели, и взя свои меч кладенец, и много тут плакав Бова о прекрасной Дружнене и поехал путем своим и наехал в поле витязя велми возрачна. Бова-ж вопрошал его: Кто еси ты, откуда и коег[о] града и како ти есть имя? Он-же ему рече: Яз ежду из Сумина града от дятки Синбалды, а имя ми бысть Личарда, послан есми провѣдыват по многим городам и по многим ордам про Бову королевича. Бова-ж рече ему: Да слыхал-лы еси гдѣ, господине, про него? Личарда же рече: Лише, господине, слышал про него, что де его в Задоне царь Салтан убил. Бова-ж ему рече: Господине Личарда, принимает ли государь твой к собѣ во двор служит? Личарда же ему рече: Приимает, господине. Бова-ж поехал с ним к городу Сумину, и приехали во град. Дятка-ж Синбалда рече Личарде: (У) Личарда, обрел ли еси гдѣ Бову королевича? Личарда же ему рече: Исках, господине, и не обретох

его, лише, господине, слышел про него, что его в Задоне граде убил царь Салтан. Дятка-ж Синбалда рече Личарде: *Ω* Личарда, хто с тобою приехал, что за витяз велим возвращен? Он же ему рече: То, господине, витяз приехал к тебѣ служит. Синбалда же рече Бове: Кто еси ты, откуда? Он же ему рече: Яз есмь ис Празни града; было нас *„5“* тысяч, идох по морю, и разбился нашъ корабль, злато и серебро все потопе, а яз есмь един остахся и ишу себѣ ласково[о] государя благоприятна. Дятка-ж Синбалда принял Бову к собѣ во двор служит и посадил Бову за столом выше Личарды. Личарда же бысть Бове грубител и досадител: Личарда же его привел, а дятка Синбалда выше его Бову посадил. И рече Личарда дятке Синбалде: Яз рад с новым слугою о мѣсте своем на поле дратца. Бова-ж рече дятке Синбалде: Яз с ним рад дратца. И поехали оба на поле; дятка-ж Синбалда отпустил за ними сына своего Тереза смотрит как ся учнут дратца и с коней рватца. И как будут на поле, Бова-ж охавив Личарду за горло и ударил его о землю и рече ему: О злодею Личарда, грубител и досадител отца моего[о] доброго короля Гвидона, почто еси ходил во град Молганскъ к королю Додону, навел еси на отца моего великие пакости? ныне же отмещаю смерть отца своего доброго короля Гвидона! И отсеке ему главу. И поехал Бова во град Суми к дятке Синбалде и потеря бѣлымъ зелемъ и бысть аки цвет процвел. Дятка-ж Синбалда Бову опознал подлинно и рече ему: *Ω* государь мой, Бова королевич, гдѣ еси был, откуда еси ко мнѣ пришел? яз тебѣ, государю, холоп старинной, возми к собе меня въ холопы и сына моего[о] Тереза. Бова-ж рече Синбалде: Пойдем до вотчины отца моего доброго короля Гвидона под град Онтон. Дятка-ж Синбалда повеле в рог трубити и собравъ войска своего[о] *„51“* тысяч и поидоша под град Онтон и нача бити во градую стену пушки и пищалми безотступно. И тако рече Бова: Грубител и досадител отца моего[о] доброго короля Гвидона, выди из вотчины отца моего[о] из града Онтон вон; аще не выдеш из вотчины нашей, и яз не отступлю от града и до своей смерти, и нигдѣ можеш у меня скрытися. Корол же Додон

слыша, что под градом его стоит Бова королевич, и не знаша ег[о], что онъ храбръ и силен, и чаючи его младенствующа и повелѣ в рог трубити. И собра войска своег[о] .,к. тысящ и поиде против Бовы королевича; Бова-ж напустилѣ на царское знамя, а войска не замал ни единог[о] челоуѣка, и прибѣгоша х королю Додону и удариша его мечем по главе и разсече главу его. И рече им Бова: Ѡ витязи мои и юноки, возьмите своег[о] короля Додона и свезите к матери моеи к прекрасной Милитрисе. Витязи-ж и юноки взяше ег[о] и понесоша ег[о] во град Онтон и свертеша главу его, а Бова-ж поиде во град свой Сумин. Корол же Додон нача главу свою лечити и лекарей пытати по многим градом; Бова-ж то слышел, что супостат его корол Додон ещо жив, лекарей пытается, Бова-ж рече дятке и поиде х королю Додону и поведи ему: Господине королю Додоне, пришли лекара из Празни града, хотят голову твою излечит. Корол же Додон повелѣ их пустит во град; Бова-ж и Терез приде к нему в полату, корол же Додон рече им: Господине лекари, можете-л главу мою излечит? Бова-ж приде к нему и взяв его за бороду и рече ему: Хто сию рану дал, тот ты и может докончат. И нача у него очи вертет и рече ему: Грубител и досадител отца моег[о], доброг[о] короля Гвидона, почто еси погубил отца моег[о]? пался еси, злодею, на женскую прелесть, душегубицу детей своихъ. Корол же ему отвѣту не дал, Бова-ж его ударил о середу, корол же бысть мертвъ. Прекрасная-ж Милитриса побеже вон изъ полаты, Бова-ж еѣ ухватил за руку и рече ей: Ѡ госпоже мати моя прекрасная Милитриса, про што еси погубила отца моег[о], доброг[о] короля Гвидона, и про што еси возлюбила короля Додона? И про што еси посадила меня в темницу и морила еси голодом? Про што еси меня кормила зминым ядом? Прекрасная-ж Милитриса сыну своему Бове не могла отвѣту дат, Бова-ж повелѣ ее обковать в бочку дубову. Бова-ж повелѣ в рог трубити и собра войска своего .,н. тысящ и послаша своег[о] дятку Синбалду в Задон град к царю Салтану: чтоб за меня царь Салтан выдал тщери свою прекрасную Малгирю. Дятка-ж Синбалда приде во град

Задон к царю Салтану и поздравствовалъ царю Салтану от Бовы великолѣпное здравие: чтобъ еси за нег[о] далъ тщеръ свою прекрасную Малгирию. Царь Салтанъ рече Синбалде: Господине дятка Синбалда, поеди поведати Бове королевичю, токобъ приехалъ государь мой Бова королевичъ самъ, и язъ бы за нег[о] далъ тщеръ свою отъ великия радости; а нынѣ мнѣ кому датъ въ руке? Дятка-жъ Синбалда возвратился вспятъ ко граду Онтону. Прекрасная-жъ Дружнѣна приблудилася ко граду Армению, ажно во Армени царствуетъ отца ея короля Зинзовѣя постелникъ, имянемъ Арлопъ, а отца ея короля Зинзовѣя въ животе нѣтъ; и потихонку вопрошала отъ пути, куды путь ко граду Онтону, и поиде путемъ своимъ и прииде на луки морскіе и поставила себѣ шатеръ. Дятка-жъ Синбалда прииде изъ Задонія града и поведаше Бове, что ему царь Салтанъ говорилъ: тако бы де приехалъ государь мой Бова королевичъ самъ, и язъ бы де за него далъ отъ великихъ радости тщеръ свою прекрасную Малгирию, а нынѣ мнѣ кому датъ въ руке? И въ тѣ поры прекрасная Дружнѣна отпустила двѣ сыновъ своихъ во градъ Онтонъ. Детища-жъ прииде въ полату къ Бове и сташа передъ нимъ; Бова-жъ возре на нихъ и вопрошалъ витязей своихъ: Которог[о] моего витязя детища велики возрачны? Они-жъ рече ему: Мы, господине, ихъ не вѣдаемъ. Бова-жъ ихъ вопрошалъ: Ѡ дѣтища, кто вы есте, откуда? Они-жъ ему рече: Мы, господине, пришельцы бысть въ семъ граде: отецъ у насъ былъ Бова королевичъ. Бова-жъ вскочилъ и нача ихъ любезно целовати и вопрошалъ ихъ: О дѣтища мои, где-жъ мати ваша? Они-жъ рече ему: Ѡ государь мой батюшко, Бова королевичъ, матушка наша стоитъ на лукахъ морскихъ. Бова-жъ повеле себѣ въ тотъ часъ оседлати коня, а дѣтищамъ по коню-жъ, и поехала на луки морскіе, ажно его прекрасная Зинзовѣвна стоитъ на лукахъ морскихъ въ шатре. Бова-жъ вниде въ шатеръ и нача еѣ любезно целовати, Бова-жъ взявъ прекрасную Дружнѣну съ великою честью, и поехала ко граду Онтону, и нача съ нею и зъ детьми своими пити и ясти и веселитися и нача жаловати своихъ вѣрныхъ рабъ: дятку пожаловалъ опять Сумнымъ градомъ, а Огеня брата Синбалдина пожаловалъ на королевство во Армени. И послаша Синбалду Арлона воевати, и велѣл

Бова Орлопа перед собою поставит. Синбалда-ж приіде под град Армен и нача бити во градную стѣну пушки и пищальми безотступно; Орлоп же не может против его стояти и повеле град отворити, дятка-ж Синбалда приіде во град и взяв Орлопа по приказу государя своего Бовы королевича, а на королевство оставиша брата своего Агеня а сам возвратился во град Онтонъ. И поставиша Орлопа перед Бовою. Бова же рече ему: Орлопъ, ты еси злодею, про што меня посылаа без увѣданія доброго короля Зинзовѣя в Задон град к царю Салтану и навадил еси на меня великіе пакости? Ныне же еси заповинен мечю моему. Орлопъ же нав поклонився перед Бовою и не может против его отвѣту дат, Бова-ж повеле его повѣсит. И потом Бова нача пити и ясти и веселитися во своей отчине и дѣтине отца своег[о] доброго короля Гвидона и многими грады владѣти. Во вѣки аминь.

Ся повесть разбойного приказу под[ъ]ячего Ивана Яковлева, писалъ своимъ руками.



Stanford University Libraries



3 6105 014 951 581

DATE DUE

DATE DUE			

STANFORD UNIVERSITY LIBRARIES
STANFORD, CALIFORNIA 94305-6004

